

DANIEL

1 luku

Danielin ja hänen kolmen toverinsa kasvatus
Baabelin hovissa.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Joojakimin, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Nebukadnessar, Baabelin kuningas, Jerusalemin edustalle ja piiritti sitä. | Biblia1776 | 1. Kolmantena Jojakimin, Juudan kuninkaan, valtakunnan vuotena tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas Jerusalemin eteen, ja piiritti sen. |
| CPR1642 | 1. COlmandena Jojachimin Judan Cuningan waldacunnan vuotena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas Jerusalemin eteen ja pijritti sen. | | |
| MLV19 | 1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. | KJV | 1. In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it. |
| Dk1871 | 1. Jojakims, Judas Konges, Regerings tredje Aar drog Nebukadnezar, Kongen af Babel, til Jerusalem og belejrede den. | KXII | 1. Uti tredje årena af Jojakims, Juda Konungs, rike kom NebucadNezar, Konungen i Babel, in för Jerusalem, och belade det. |
| PR1739 | 1. JOjakimi Juda kuñinga wallitsusse kolmandal aastal tulli Pabeli kuningas | LT | 1. Trečiaisiais Judo karaliaus Jehojakimo viešpatavimo metais Babilono karalius |

Nebukadnetsar Jerusalemma, ja panni sedda kinni.

Nebukadnecaras atëjo prieš Jeruzalę ir apgulė ją.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Reiches Jojakims, des Königs in Juda, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte es.

Ostervald-Fr 1. La troisième année du règne de Jéhojakim, roi de Juda, Nébuchadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem et l'assiéga.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalem, y cercóla.

SVV1770 1 In het derde jaar des koninkrijks van Jojakim, den koning van Juda, kwam Nebukadnezar, de koning van Babel, te Jeruzalem, en belegerde haar.

PL1881 1. Roku trzeciego królowania Joakima, króla Judzkiego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski, do Jeruzalemu, i obległ je.

Karoli1908Hu 1. Jojakim, [1†] Júda királyá uralkodásának harmadik esztendejében jöve Nabukodonozor, a babiloni király Jeruzsálemre, és megszállá azt.

RuSV1876 1 В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

БКуліш 1. На третьому року царюванні Йоакима, царя Юдейського, прийшов Навуходоносор, царь Вавилонський, до Ерусалиму й обляг його.

FI33/38 2. Ja Herra antoi hänen käsiinsä Joojakimin, Juudan kuninkaan, sekä osan Jumalan huoneen astioita, ja hän vei ne Sinearin maahan, jumalansa huoneeseen. Ja hän vei astiat jumalansa aarekammioon.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi Jojakimin, Juudan kuninkaan hänen käsiinsä, ja muutamia astioita Jumalan huoneesta; ne antoi hän viedä Sinearin maalle, jumalansa huoneeseen, ja pani ne astiat jumalansa

tavarahuoneesen.

CPR1642 2. Ja HERra andoi Jojachimin Judan Cuningan hänen käsijns ja muutamita astioita Jumalan huonesta ne andoi hän wiedä Sinearin maalle hänen jumalans huonesen ja pani ne astiat hänen jumalans tawaraarckuin.

MLV19 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God. And he carried them into the land of Shinar to the house of his god and he brought the vessels into the treasure-house of his god.

KJV 2. And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

Dk1871 2. Og Herren gav Jojakim, Judus Konge, i hans Haand samt en Del af Guds Hus's Kar, og dem lod han føre til Sinears Land, til sin Guds Hus; og Karene lod han føre ind i sin Guds Skatkammer.

KXII 2. Och Herren gaf Jojakim, Juda Konung, honom i händer, och en hop af kärile utu Guds hus; hvilken han lät föra in uti Sinears land, i sins guds hus, och lade de kärilen uti sins guds fatatur.

PR1739 2. Ja Issand andis Juda kuningast Jojakimit temma kätte, ja üht ossa Jummalä koia riistust, ja ta wiis neid Sineari male omma jummalä kotta, ja needsammad riistad wiis ta omma jummalä warrandusse kotta.

LT 2. Viešpats atidavė į jo rankas Judo karalių Jehojakimą ir Dievo namų indų dalį. Jis nugabeno juos į Šinaro šalį ir indus nunešė į savo dievo turtų namus.

Luther1912 2. Und der HERR übergab ihm Jojakim, den

Ostervald-Fr 2. Et le Seigneur livra entre ses mains

König Juda's, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen ins Land Sinear in seines Gottes Haus und tat die Gefäße in seines Gottes Schatzkammer.

Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et Nébucadnetsar les transporta au pays de Shinear, dans la maison de son dieu, et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

RV'1862 2. Y el Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los vasos de la casa de Dios, y trájolos a tierra de Sennaar a la casa de su dios; y metió los vasos en la casa del tesoro de su dios.

SVV1770 2 En de HEERE gaf Jojakim, den koning van Juda, in zijn hand, en een deel der vaten van het huis Gods; en hij bracht ze in het land van Sinear, in het huis zijns gods; en de vaten bracht hij in het schathuis zijns gods.

PL1881 2. I podał Pan w rękę jego Joakima, króla Judzkiego, i część naczyń domu Bożego, który je zawiózł do ziemi Senaar, do domu boga swego, i wniósł ono naczynie do domu skarbu boga swego.

Karoli1908Hu 2. És kezébe adá az Úr Jojakimot, a Júda királyát, és az Isten háza edényeinek egy részét; és vivé azokat Sineár [2†] földére, az ő istenének házába, és az edényeket bevivé az ő istenének kincsesházába.

RuSV1876 2 И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и часть сосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в дом бога своего, и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.

БКуліш 2. I віддав Господь в його руки Йоакима, царя Юдейського, й часть посуду дому Божого, й він забрав його в край Сеннаар, у дім свого бога, і поклав цей посуд в скарбівню свого бога.

FI33/38 3. Ja kuningas käski ylimmäisen hoviherransa Aspenaan tuoda israelilaisia poikia, jotka olivat kuninkaallista sukua tai ylimysperheistä,

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi Aspenaalle, ylimmäiselle kamaripalveliallensa, että hänen piti Israelin lapsista kuninkaallisesta suvusta ja berrain

lapsista valitseman

- CPR1642 3. JA Cuningas sanoi Aspenalle ylimmäiselle camaripalweliallens että hänen piti Israelin lapsista Cuningalisesta sugusta ja Herrain lapsista walidzeman/
- MLV19 3 And the king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in certain of the sons of Israel, even of the seed royal and of the ranking men,
- Dk1871 3. Og Kongen sagde til Aspenas, sin Overhofmester, at han skulde lade nogle komme af Israels Sønner, baade af den kongelige Slægt og af de fornemme,
- PR1739 3. Ja kunningas ütles Aspenasile omma üllematte teenride pealikkule, et ta Israeli lastest, ja kunninglikkust suggust ja suresuggusist piddi saatma.
- Luther1912 3. Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkinder wählen
- RV'1862 3. Y dijo el rey a Aspenez príncipe de sus eunucos, que trájese de los hijos de Israel, del
- KJV 3. And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;
- KXII 3. Och Konungen sade till Aspenas, sin öfversta kamererare, att han skulle utsöka honom af Israels barnom, af Konungsliga slägt, och herrabarnom,
- LT 3. Karalius įsakė Ašpenazui, savo rūmų eunuchų viršininkui, parinkti keletą izraelitų iš karaliaus giminės ir kilmingųjų tarpo:
- Ostervald-Fr 3. Et le roi ordonna à Ashpénaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale et des principaux seigneurs,
- SVV1770 3 En de koning zeide tot Aspenaz, den overste zijner kamerlingen, dat hij

linaje real, y de los príncipes;

voorbrenghen zou enigen uit de kinderen Israels, te weten, uit het koninklijk zaad, en uit de prinsen;

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 3. I rozkazał król Aspenasowi przełożonemu nad komornikami swymi, aby przyprowadził z synów Izraelskich, i z nasienia królewskiego i z książąt, | Karoli1908Hu | 3. És mondá a király Aspenáznak, az udvarmesterek fejedelmének, hogy hozzon az Izráel fiai közül és királyi magból való s előkelő származású ifjakat, |
| RuSV1876 | 3 И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел | БКуліш | 3. I сказав царь Асфеназові, старшому над своїми сьвітличниками (скопцями), щоб привів з синів Ізраїлевих, з царського та княжого роду, |
| FI33/38 | 4. nuorukaisia, joissa ei ollut mitään virheä ja jotka olivat kaunismuotoisia, jotka kykenivät käsittämään kaikkea viisautta, olivat terävä-älyisiä ja hyväoppisia ja jotka olisivat kelvollisia palvelemaan kuninkaan hovissa; heille hänen tuli opettaa kaldealaisten kirjoitusta ja kieltä. | Biblia1776 | 4. Virheettömiä poikia, kauniita, toimellisia, viisaita, ymmärtäväisiä, taitavia, jotka soveliaat olisivat palvelemaan kuninkaan huoneessa, ja piti opettaman heille Kaldean kirjoituksia ja kieltä. |
| CPR1642 | 4. Wirhettömiä poikia caunita toimellisia wijsaita ymmärtäväisiä taitawita jotca soweliat olisit palweleman Cuningasta ja oppiman Chaldean kirjoituxia ja kieldä. | | |
| MLV19 | 4 youths in whom was no blemish, but fine- | KJV | 4. Children in whom was no blemish, but |

looking and skillful in all wisdom and endued with knowledge and understanding science and such as had ability to stand in the king's palace. And that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

Dk1871 4. unge Mennesker, aldeles uden Lyde og smukke af Udseende, med Gave til at forstaa al Slags Visdom og til at lære Kandskab og blive kyndige i Vidskab, og i hvilke der var Dygtighed til at tjene i Kongens Palads; og at han skulde lade dem lære kaldæisk Skrift og Tungemaal.

KXII 4. Några unga drängar, som ingen vank hade; utan dägelige voro, förnuftige, vise, kloke och förståndige; hvilke skickelige voro till att tjena i Konungens gård, och till att lära Chaldeiska skrift och mål.

PR1739 4. Nored mehhed, kelle külges ei olleks mingisuggust wigga, ja kes illusad näust, ja keigesugguse tarkusse peäle moistlikkud, ja kes piddid ärratundma, mis tarwis teäda, ja ärramoistma, mis tulleb moista, ja kes kolbaksid kunninga kunninglikkus koias seisma, ja et ta neid piddi öppetama Kaldea kirjad ja keelt.

LT 4. jaunuolius be jokios ydos, gražius, galinčius mokyti visokios išminties, suprantančius, protingus ir sugebančius tarnauti karaliaus rūmuose, ir juos išmokyti chaldėjų raštų ir kalbos.

Luther1912 4. Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären, zu dienen an des Königs Hofe und zu lernen

Ostervald-Fr 4. Quelques jeunes gens en qui il n'y eût aucun défaut corporel, de belle apparence, instruits en toute sagesse, ayant de la science et pleins d'intelligence, et qui

chaldäische Schrift und Sprache.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 4. Muchachos en quien no hubiese alguna mácula, y de buen parecer, y enseñados en toda sabiduría, y sabios en ciencia, y de buen entendimiento, y que tuviesen fuerzas para estar en el palacio del rey, y que les enseñase las letras y la lengua de los Caldeos. | SVV1770 | 4 Jongelingen, aan dewelke geen gebrek ware, maar schoon van aangezicht, en vernuftig in alle wijsheid, en ervaren in wetenschap, en kloek van verstand, en in dewelke bekwaamheid ware, om te staan in des konings paleis; en dat men hen onderwees in de boeken en spraak der Chaldeen. |
| PL1881 | 4. Młodzieńców, na którychby nie było żadnej zmazy, a pięknych na wejrzeniu i dowcipnych do wszelakiej mądrości, i sposobnych do umiejętności, i dostąpienia jej, i którzyby byli sposobni, aby stali w pałacu królewskim, a uczyli się pisma i języka chaldejskiego. | Karoli1908Hu | 4. A kikben semmi fogatkozás nincsen, hanem a kik ábrázatra nézve szépek, minden bölcseségre eszesek, és ismeretekkel bírnak és értenek a tudományokhoz, és a kik alkalmasak legyenek arra, hogy álljanak a király palotájában; és tanítsák meg azokat a Káldeusok írására és nyelvére. |
| RuSV1876 | 4 отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смысленых и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому. | БКуліш | 4. Хлопців, в котрих нема ніякої хиби на тілі, гарних з лица і втямливих до всякої науки, й бистрих у науках, і розумних і спосібних до служби в царських палатах, та щоб навчив їх письма й халдейської мови. |

- FI33/38 5. Ja kuningas määräsi heille jokapäiväiseksi ravinnoksi ruokaa kuninkaan pöydästä ja viiniä, jota hän itse joi. Niin heitä oli kasvatettava kolme vuotta, ja niiden kuluttua heidän tuli astua kuninkaan palvelukseen.
- CPR1642 5. Nijlle toimitti Cuningas mitä heille jocabäiwä annettaman piti omasta ruastans ja sijtä wijnasta jota hän idze joi että he nijn colme wuotta caswatettaman ja sijtte Cuningan edes palweleman piti.
- MLV19 5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food and of the wine which he drank. And that they should be nourished three years, that at the end of it they should stand before the king.
- Dk1871 5. Og Kongen bestemte, at de Dag for Dag skulde have deres Del af Kongens Mad og af den Vin, som han drak, og at man skulde opdrage dem i tre Aar; og naar de vare til Ende, da skulde de staa for Kongens Ansigt.
- PR1739 5. Ja kunningas seädis neile iggapäwa ossa ommal päwal kunninga roast, ja omma jodawast winast, ja et neid kolm aastat nenda piddi ülleskaswatama, ja et nemmad pärrast
- Biblia1776 5. Niille toimitti kuningas, mitä heille joka päivä annettaman piti kuninkaan ruasta ja sitä viinaa, jota hän itse joi; että he niin kolme vuotta kasvatettaman ja sitte kuninkaan edessä palveleman piti,
- KJV 5. And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.
- KXII 5. Dessom beställde Konungen, hvad man dem dageliga gifva skulle af hans spis, och af det vin der han sjelf af drack; på det att, då de så i tre år uppfödde voro, skulle de sedan tjena inför Konungenom.
- LT 5. Karalius paskyrė jiems kasdienj maisto davinj iš karaliaus valgių ir vyno, kurj jis pats gėrė. Juos mokė trejus metus, kad jie galėtu būti prie karaliaus tam laikui pasibaigus.

neid piddid kunninga ees seisma.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 5. Solchen bestimmte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und vom Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen würden und darnach dem König dienen sollten. | Ostervald-Fr 5. Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, afin de les élever ainsi pendant trois ans, au bout desquels ils se tiendraient devant le roi. |
| RV'1862 5. Y señalóles el rey ración para cada día, de la ración de la comida del rey, y del vino de su beber; que los criase tres años, para que al fin de ellos estuviesen delante del rey. | SVV1770 5 En de koning verordende hun, wat men ze dag bij dag geven zou van de stukken der spijs des konings, en van den wijn zijns dranks, en dat men hen drie jaren alzo optoog, en dat zij ten einde derzelve zouden staan voor het aangezicht des konings. |
| PL1881 5. I postanowił im król obrok na każdy dzień z potraw swoich królewskich i z wina, które on sam pijał, a żeby ich tak chował przez trzy lata, a po wyjściu ich żeby stawali przed obliczem królewskim. | Karoli1908Hu 5. És rendele nékik a király mindennapi szükségletül a királyi ételből és a borból, melyből ő iszik vala, hogy így nevelje őket három esztendeig, és azután álljanak a király előtt. |
| RuSV1876 5 И назначил им царь ежедневную пищу с царского стола и вино, которое сам пил, и велел воспитывать их три года, по истечении которых они должны были предстать пред царя. | БКуліш 5. I назначив царь для них щоденний харч із царського стола й вино, яке сам пив, і велів виховувати їх три роки, а потім мали вони ставати перед царем. |
| FI33/38 6. Heidän joukossaan olivat juutalaiset pojat | Biblia1776 6. Joiden seassa olivat Juudan lapsista: |

DANIEL

Daniel, Hananja, Miisael ja Asarja.

Daniel, Hanania, Misael ja Asaria.

CPR1642 6. Joiden seas olit Daniel Hanania Misael ja Asaria Judan lapsista.

MLV19 6 Now among these were, of the sons of Judah: Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

KJV 6. Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

Dk1871 6. Iblandt dem var der af Judas Børn: Daniel, Hanania, Misael og Asaria.

KXII 6. Så voro ibland dem Daniel, Hanania, Misael och Asaria, af Juda barnom.

PR1739 6. Ja nende seas ollid Juda lastest Taniel, Ananja, Misael ja Asaria.

LT 6. Tarp jų buvo iš Judo vaikų Danielius, Hananija, Mišaelis ir Azarija.

Luther1912 6. Unter diesen war Daniel, Hananja, Misael und Asarja von den Kindern Juda.

Ostervald-Fr 6. Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria.

RV'1862 6. Y fueron entre ellos de los hijos de Judá, Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:

SVV1770 6 Onder dezelve nu waren uit de kinderen van Juda: Daniel, Hananja, Misael en Azarja.

PL1881 6. A byli między nimi z synów Judzkich: Danijel, Ananijasz, Misael, i Azaryjasz.

Karoli1908Hu 6. Valának pedig ezek között a Júda fiai közül: Dániel, Ananiás, Misáel és Azariás.

RuSV1876 6 Между ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания, Мисаил и Азария.

БКуліш 6. Між ними були з Юдиних синів Даниїл, Ананія, Мисаїл і Азарія.

FI33/38 7. Ja hoviherrain päällikkö pani heille nimet: Danielille hän pani nimen Beltsassar, Hananjalle nimen Sadrak, Miisaelille nimen

Biblia1776 7. Ja ylimmäinen kamaripalvelia antoi heille nimet, ja nimitti Danielin Belsatsariksi ja Hananian Sadrakiksi, ja Misaelin Mesakiksi,

Meesak ja Asarjalle nimen Abednego.

CPR1642 7. Ja se ylimmäinen camaripalwelia nimitti heidän ja nimitti Danielin Belsazerixi ja Hananian Sadrachixi ja Misaelin Mesachaxi ja Asarian AbedNegoxi.

ja Asarian Abednegoksi.

MLV19 7 And the ruler of the eunuchs gave names to them. To Daniel he gave the name of Belteshazzar and to Hananiah, of Shadrach and to Mishael, of Meshach and to Azariah, of Abed-nego.

KJV 7. Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

Dk1871 7. Og Overhofmesteren gav dem Navne: Daniel kaldte han Beltsazar og Hanania Sadrak og Misael Mesak og Asaria Abed-Nego.

KXII 7. Och den öfverste kamereraren gaf dem namn; och nämnde Daniel Beltesazar, och Hanania Sadrach, och Misael Mesach, och Asaria AbedNego.

PR1739 7. Ja üllematte teenride pealik pani neile nimmed: Tanielit nimmetas ta Peltsatsariks, ja Ananjat Sadrakiks, ja Misaelit Mesakiks, ja Asarjat Abedneguks.

LT 7. Eunuchų viršininkas davė jiems naujus vardus: Danieliui Beltšacaro, Hananijai-Šadracho, Mišaeliui Mešacho ir Azarijai Abed Nego.

Luther1912 7. Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen und nannte Daniel Beltsazar und Hananja Sadrach und Misael Mesach und Asarja Abed-Nego.

Ostervald-Fr 7. Et le chef des eunuques leur donna d'autres noms: il donna à Daniel le nom de Beltshatsar; à Hanania celui de Shadrac; à Mishaël celui de Méshac; et à Azaria celui d'Abed-Négo.

DANIEL

- RV'1862 7. A los cuales el príncipe de los eunucos puso nombres. Y puso a Daniel, Baltasar; y a Ananías, Sidrac; y a Misael, Misac; y a Azarías, Abdenago. SVV1770 7 En de overste der kamerlingen gaf hun andere namen, en Daniel noemde hij Beltsazar, en Hananja Sadrach, en Misael Mesach, en Azarja Abed-nego.
- PL1881 7. I dał im przełożony nad komornikami imiona, a Danijela nazwał Baltazarem, a Ananijasza Sadrachem, a Misaela Mesachem, a Azaryjasza Abednegiem. Karoli1908Hu 7. És az udvarmesterek fejedelme nevetek ada nékik; tudniillik elnevezé Dánielt Baltazárnak, [3†] Ananiást Sidráknak, Misáelt Misáknak, Azariást Abednegónak.
- RuSV1876 7 И переименовал их начальник евнухов – Даниила Валтасаром, АнаниюСедрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго. БКуліш 7. I поперемінював їм старший над сьвітличниками імення - Даниїлові на Валтасара, Ананії на Седраха, Мисаїлові на Мисаха й Азарії на Авденаго.
- FI33/38 8. Mutta Daniel päätti lujasti olla saastuttamatta itseään kuninkaan pöydän ruualla ja viinillä, jota tämä joi, ja anoi hoviherrain päälliköltä, ettei hänen tarvitsisi itseään saastuttaa. Biblia1776 8. Mutta Daniel aikoi sydämessänsä, ettei hän kuninkaan rualla eikä sillä viinalla, jota hän itse joi, itseänsä saastuttaisi; ja rukoili ylimmäistä kamaripalveliaa, ettei hän itseänsä saastuttaisi.
- CPR1642 8. Mutta Daniel aikoi sydämesäns ettei hän Cuningan rualla eikä sillä wijnalla jota hän idze joi händäns saastutais ja rucoili ylimmäistä camaripalweliata ettei hän idzens saastutais:
- MLV19 8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food, KJV 8. But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of

nor with the wine which he drank. Therefore he requested of the ruler of the eunuchs that he might not defile himself.

the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

Dk1871 8. Men Daniel satte sig for i sit Hjerte, at han ikke skulde besmitte sig med Kongens Mad og med den Vin, som han drak; derfor begærede han af Overhofmesteren, at han maatte blive fri for at besmitte sig.

KXII 8. Men Daniel satte sig före i sitt hjerta, att han icke ville orena sig med Konungens spis, och med det vin, som han sjelf drack; och bad öfversta kamereraren, att han icke skulle orena sig.

PR1739 8. Ja Taniel wöttis ette ommas süddames, et ta ei tahtnud ennast kunninga roaga egga temma jodawa winaga rojaseks tehha, ja pallus üllematte teenride pealikko käest, et ta ei piddand sama ennast rojaseks tehha.

LT 8. Bet Danielius nusprendė savo širdyje nesusitepti karaliaus valgiais nė jo geriamu vynu. Jis prašė eunuchų viršininko, kad leistų jam nesusitepti.

Luther1912 8. Aber Daniel setzte sich vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen.

Ostervald-Fr 8. Or Daniel résolut dans son cœur de ne pas se souiller par les mets du roi, ni par le vin qu'il buvait; et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.

RV'1862 8. Y Daniel propuso en su corazón de no contaminarse en la ración de la comida del rey, y en el vino de su beber; y pidió al príncipe de los eunucos de no se contaminar.

SVV1770 8 Daniel nu nam voor in zijn hart, dat hij zich niet zou ontreinigen met de stukken van de spijs des konings, noch met den wijn zijns dranks; daarom verzocht hij van den overste

der kamerlingen, dat hij zich niet mocht ontreinigen.

- PL1881 8. Ale Danijel postanowił w sercu swoim, żeby się nie mazał pokarmem potraw królewskich, ani winem, które król pijał; przetoż tego szukał u przetożonego nad komornikami, żeby się nie zmazał.
- RuSV1876 8 Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.
- FI33/38 9. Ja Jumala salli Danielin saada suosion ja armon hoviherrain päällikön edessä.
- CPR1642 9. Ja Jumala andoi Danielille että hänelle ylimmäinen kamaripalvelia ystävälinen ja armollinen oli.
- MLV19 9 Now God made Daniel find kindness and compassion in the sight of the ruler of the eunuchs.
- Dk1871 9. Og Gud lod Daniel finde Naade og
- Karoli1908Hu 8. De Dániel eltökélé az ő szívében, hogy nem [4†] fertőzteti meg magát a király ételével és a borral, a melyből az iszik vala, és kéré az udvarmesterek fejedelmét, hogy ne kelljen magát megfertőztetnie.
- БКуліш 8. Даниїл же постановив у серці своїму не опоганюватись стравами з царського стола й вином, яке пив царь, та й просив старшого над скопцями, щоб йому було дозволено не опоганюватись.
- Biblia1776 9. Ja Jumala antoi Danielille, että ylimmäinen kamaripalvelia oli hänelle ystävälinen ja armollinen.
- KJV 9. Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.
- KXII 9. Och Gud gaf Daniel, att öfverste

DANIEL

<p>PR1739 Barmhjertighed for Overhofmesterens Ansigt. 9. Ja Jummal teggi, et üllematte teenride pealikkul helde ja halle meel olli Tanieli wasto.</p>	<p>LT</p>	<p>kamereraren vardt honom gunstig och god. 9. Dievas suteikė Danieliui malonę ir palankumą eunuchų viršininko akyse.</p>
<p>Luther1912 9. Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer günstig und gnädig ward.</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>9. Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur auprès du chef des eunuques.</p>
<p>RV'1862 9. (Y puso Dios a Daniel en gracia, y en buena voluntad con el príncipe de los eunucos.)</p>	<p>SVV1770</p>	<p>9 En God gaf Daniel genade en barmhartigheid voor het aangezicht van den overste der kamerlingen.</p>
<p>PL1881 9. I zjednał Bóg Danijelowi łaskę i miłość przed obliczem przełożonego nad komornikami.</p>	<p>Karoli1908Hu</p>	<p>9. És az Isten kegyelemre és irgalomra méltóvá tévé Dánielt az udvarmesterek fejedelme előtt;</p>
<p>RuSV1876 9 Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;</p>	<p>БКуліш</p>	<p>9. А дав Бог Даниїлові ласку й прихильність у старшого над скопцями;</p>
<p>FI33/38 10. Mutta hoviherrain päällikkö sanoi Danielille: Minä pelkään, että jos herrani, kuningas, joka on määrännyt teidän ruokanne ja juomanne, huomaa teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden ikäistenne nuorukaisten, niin te saatatte minun pääni vaaraan kuninkaan edessä.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>10. Ja ylimmäinen kamaripalvelia sanoi Danielille: minä pelkään minun herraani, kuningasta, joka teille teidän ruokanne ja juomanne toimittanut on; jos hän näkis teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden teidän ikäistenne, niin te minun sitte saatte kuninkaan tykönä pois hengeltäni.</p>
<p>CPR1642 10. Se sanoi hänelle: Minä pelkän minun Herrani Cuningasta joca teille teidän ruocan ja juoman toimittanut on jos hän näkis teidän</p>		

caswon laihemmaxi cuin muiden teidän
ikäisten nijn te minun sijtte saatte Cuningan
tykönä pois hengeldäni.

MLV19 10 And the ruler of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your* food and your* drink. For why should he see your* faces worse looking than the youths that are of your* own age? So you* would endanger my head with the king.

KJV 10. And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

Dk1871 10. Og Overhofmesteren sagde til Daniel: Jeg Frygter for min Herre, Kongen, som har bestemt eders Mad og eders Drikke; thi hvorfor skulde han se, at eders Ansigter saa slettere ud end Drengenes, som ere jævnaldrende med eder, og I bringe Skyld over mit Hoved hos Kongen!

KXII 10. Och han sade till honom: Jag fruktar för min Herra Konungen, den eder spis och dryck bestyrkt hafver; om han får se, att edor ansigte äro magrare än de andra drängers, som eder jemnåldrige äro, så gören I mig brottsligan till döden inför Konungenom.

PR1739 10. Ja üllematte teenride pealik ütles Tanielile: Ma kardan kuningast omma issandat, kes teie roa ja teie jomaaia on seädnud: sest mikspärrast peab ta näggema teie palled santimad ollewad, kui teiste noorte meeste palled , kes teiega ühhearrolissed, ja teie sadate süüd mo peäle kuninga ette.

LT 10. Eunuchų viršininkas tarė Danieliui: “Aš bijau savo valdovo karaliaus, kuris jums paskyrė maistą ir gėrimą. Jei jis pamatys jus, atrodančius blogiau negu kiti jūsų amžiaus jaunuoliai, mano galva dėl jūsų atsidurs pavojuje”.

- Luther1912 10. Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem König, der euch eure Speise und Trank bestimmt hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei dem König um mein Leben.
- RV'1862 10. Y dijo el príncipe de los eunucos a Daniel: Tengo temor de mi señor el rey, que señaló vuestra comida, y vuestra bebida: el cual porque verá vuestros rostros más tristes que los de los muchachos que son semejantes a vosotros, condenaréis para con el rey mi cabeza.
- PL1881 10. I rzekł przełożony nad komornikami do Danijela: Ja się boję króla, pana mego, który wam postanowił pokarm wasz i napój wasz: który jeźliby obaczył, że twarzy wasze chudsze są niż innych młodzieóców, którzy jednako z wami mają być wychowani, tedy mię przyprawicie o gardło u króla.
- RuSV1876 10 и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он
- Ostervald-Fr 10. Et le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi mon maître, qui a ordonné votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge, et mettriez-vous ma tête en danger auprès du roi?
- SVV1770 10 Want de overste der kamerlingen zeide tot Daniel: Ik vreze mijn heer, den koning, die ulieder spijs, en ulieder drank verordend heeft; want waarom zou hij ulieder aangezichten droeviger zien, dan der jongelingen, die in gelijkheid met ulieden zijn? Alzo zoudt gij mijn hoofd bij den koning schuldig maken.
- Karoli1908Hu 10. És mondá az udvarmesterek fejedelme Dánielnek: Félek én az én uramtól, a királytól, a ki megrendelte a ti ételeteket és italotokat; minek lássa, hogy a ti orczátok hitványabb amaz ifjakénál, a kik egykorúak veletek? és így bűnbe kevernétek az én fejemet a királynál.
- БКуліш 10. І сказав старший над сьвітличниками Даниїлові: Боюся я добродія мого, царя, що сам призначив для вас поживу й

увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем.

напиток: як він побачить, що ваші лица більш похудли ніж у хлопців вашої верстви, то ви зробите мою голову винуватою перед царем.

FI33/38 11. Silloin Daniel sanoi katsastajalle, jonka hoviherrain päällikkö oli määrännyt pitämään silmällä Danielia, Hananjaa, Miisaelia ja Asarjaa:

Biblia1776 11. Niin sanoi Daniel Meltsarille. jolle ylimmäinen kamaripalvelia Danielista, Hananiasta, Misaelista ja Asariasta käskyn antanut oli:

CPR1642 11. Nijn sanoi Daniel Melzarille jolle ylimmäinen camaripalwelia Danielist Hananiast Misaelist ja Asariast käskyn andanut oli.

MLV19 11 Then Daniel said to the steward whom the ruler of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

KJV 11. Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

Dk1871 11. Da sagde Daniel til den Melzar, som Overhofmesteren havde sat ov er Daniel, Hanania, Misael og Asaria:

KXII 11. Då sade Daniel till Melzar, hvilkom öfverste kamereraren Daniel, Hanania, Misael och Asaria, befallt hade:

PR1739 11. Siis ütles Taniel Meltsari wasto, kedda üllematte teenride pealik olli seädnud ülle Tanieli, Ananja, Misaeli ja Asarja:

LT 11. Tada Danielius saké prievaizdui, kurj eunuchų viršininkas buvo paskyręs Danieliui, Hananijai, Mišaeliui ir Azarijai prižiūrėti:

Luther1912 11. Da sprach Daniel zu dem Aufseher,

Ostervald-Fr 11. Mais Daniel dit au maître d'hôtel, qui

DANIEL

	welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte:		avait été établi par le chef des eunuques sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria:
RV'1862	11. Y Daniel dijo a Malasar, que era señalado por el príncipe de los eunucos sobre Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:	SVV1770	11 Toen zeide Daniel tot Melzar, dien de overste der kamerlingen gesteld had over Daniel, Hananja, Misael en Azarja:
PL1881	11. I rzekł Danijel do sługi, którego był postanowił przełożony nad komornikami nad Danijelem, Ananijaszem, Misaelem i Azaryjaszem:	Karoli1908Hu	11. És mondá Dániel a felügyelőnek, a kire az udvarmesterek fejedelme bízta vala Dánielt, Ananiást, Misáelt és Azariást:
RuSV1876	11 Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:	БКуліш	11. Тоді сказав Даниїл до Амелсара, що його старший над світличниками приставив був до Даниїла, Ананії, Мисаїла та Азарії:
FI33/38	12. Koettele palvelijoitasi kymmenen päivää, ja annettakoon meille vihannesruokaa syödäksemme ja vettä juodaksemme.	Biblia1776	12. Koettele palvelioitas kymmenen päivää, ja annettakaan meille puuroa syödäksemme ja vettä juodaksemme.
CPR1642	12. Coettele sinun palwelioitas kymmenen päiwä ja annettacan meille puuro syödäxem ja wettä juodaxem.		
MLV19	12 I beseech you, test your servants ten days and let them give us vegetables to eat and water to drink.	KJV	12. Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Forsøg dog med dine Tjenere i ti Dage; og lad dem give os Grøntsager at æde og Vand at drikke; | KXII | 12. Försök dock der med dina tjenare i tio dagar, och låt gifva oss mos till att äta, och vatten till att dricka; |
| PR1739 | 12. Et katsu omma sullastega kümme päwa, ja lasse meile anda kauna-wilja, et meie sedda same süa, ja wet jua: | LT | 12. “Bandyk savo tarnus dešimt dienų, duodamas mums daržovių valgyti ir vandens gerti. |
| Luther1912 | 12. Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage und laß uns geben Gemüse zu essen und Wasser zu trinken. | Ostervald-Fr | 12. Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire; |
| RV'1862 | 12. Prueba, yo te ruego, tus siervos diez dias, y dénnos de las legumbres a comer, y agua a beber: | SVV1770 | 12 Beproef toch uw knechten tien dagen lang, en men geve ons van het gezaaide te eten, en water te drinken. |
| PL1881 | 12. Doświadcz proszę sług twoich przez dziesięć dni, a niech nam dadzą jarzyn, którebyśmy jedli, i wody, którąbyśmy pili. | Karoli1908Hu | 12. Tégy próbát, kérlek, a te szolgáiddal tíz napig, és adjanak nekünk zöldségféléket, hogy azt együnk, és vizet, hogy azt igyunk. |
| RuSV1876 | 12 сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья; | БКуліш | 12. Стрібуй з нами, твоїми слугами: дозволь давати над десять день на харч овощі й воду до пиття; |
| FI33/38 | 13. Sitten tarkastettakoon sinun edessäsi, miltä me näytämme ja miltä näyttävät ne nuorukaiset, jotka syövät kuninkaan pöydän ruokaa; ja tee sitten palvelijoillesi sen mukaan, mitä silloin havaitset. | Biblia1776 | 13. Ja anna niin meidän muotomme ja niiden poikain muoto, jotka kuninkaan ruasta syövät, katsottaa; ja niinkuin sinä sitte näet, tee niin palvelioilles. |

- CPR1642 13. Ja anna nijn meidän muotom ja nijden poicain jotca Cuningan ruasta syöwät cadzotta ja nijncuin sinä sijtte näet tee nijn palwelioilles.
- MLV19 13 Then let our countenances be looked upon before you and the countenance of the youths that eat of the king's food. And as you see, deal with your servants.
- KJV 13. Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.
- Dk1871 13. og lad da vort Udseende blive synet af dig som og de Drenges Udseende, hvilke æde af Kongens Mad; og. som du da ser, saa gør med dine Tjenere!
- KXII 13. Och låt alltså komma för dig vår och de andra drängers ansigte, som af Konungens spis äta; och efter som du då ser, derefter gör med dina tjenare.
- PR1739 13. Siis saad sa nähha meie näggo ja nende noorte meeste nägo, kes kunninga roast söwad, ja te siis oña sullastega nenda, kui sa tunned.
- LT 13. Po to palygink mūsų veidus su jaunuolių, valgiusių karaliaus valgius. Ir kaip tau atrodys, taip daryk su savo tarnais''.
- Luther1912 13. Und laß dann vor dir unsre Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.
- Ostervald-Fr 13. Après cela, tu regarderas notre visage et le visage des jeunes gens qui mangent les mets du roi; puis tu feras avec tes serviteurs selon ce que tu auras vu.
- RV'1862 13. Y parezcan delante de tí nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de
- SVV1770 13 En men zie voor uw aangezicht onze gedaanten, en de gedaante der jongelingen,

la ración de la comida del rey, y según que vieres, harás con tus siervos.

die de stukken van de spijs des konings eten; en doe met uw knechten, naar dat gij zien zult.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 13. Potem przypatrzysz się twarzom naszym, i twarzom innych młodzieńców, którzy jadają pokarm z potraw królewskich, a jako obaczysz, tak uczynisz z sługami twymi. | Karoli1908Hu | 13. Azután mutassák meg néked a mi ábrázatunkat és amaz ifjak ábrázatát, a kik a király ételével élnek, és a szerint cselekedjél majd a te szolgáiddal. |
| RuSV1876 | 13 и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь. | БКуліш | 13. І нехай потім з'являться перед тобою наші лица і лица тих хлопців, що живляться царською стравою, а тоді роби з твоїми слугами, як завважиш. |
| FI33/38 | 14. Ja hän kuuli heitä tässä asiassa ja koetteli heitä kymmenen päivää. | Biblia1776 | 14. Ja hän totteli heitä siinä, ja koetteli heitä kymmenen päivää. |
| CPR1642 | 14. Ja hän totteli heitä siinä ja koetteli heitä kymmenen päiwä. | | |
| MLV19 | 14 So he listened to them in this matter and tested them ten days. | KJV | 14. So he consented to them in this matter, and proved them ten days. |
| Dk1871 | 14. Og han adlød dem i denne Sag og forsøgte det med dem i ti Dage. | KXII | 14. Och han hörde dem derutinnan, och försökte det med dem i tio dagar. |
| PR1739 | 14. Ja ta wöttis nende sanna kuulda ses asjas, ja katsus nendega kümme päwa. | LT | 14. Jis sutiko patenkinti šitą prašymą ir bandė juos dešimt dienų. |

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 14. Und er gehorchte ihnen darin und versuchte es mit ihnen zehn Tage. | Ostervald-Fr | 14. Alors il leur accorda cela, et les éprouva pendant dix jours. |
| RV'1862 | 14. Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez dias. | SVV1770 | 14 Toen hoorde hij hen in deze zaak, en hij beproefde ze tien dagen. |
| PL1881 | 14. I usłuchał ich w tem, a doświadczył ich przez dziesięć dni. | Karoli1908Hu | 14. És engede nékik ebben a dologban, és próbát tón velük tíz napig. |
| RuSV1876 | 14 Он послушался их в этом и испытывал их десять дней. | БКуліш | 14. Він послухав їх у тому і витрібовував їх десять день. |
| FI33/38 | 15. Mutta kymmenen päivän kuluttua havaittiin heidät muodoltaan kauniimmiksi ja ruumiiltaan lihavammiiksi kuin yksikään niistä nuorukaisista, jotka söivät kuninkaan pöydän ruokaa. | Biblia1776 | 15. Ja kymmenen päivän perästä olivat he kauniimmat ja lihavammat ruumiilta kuin kaikki nuorukaiset, jotka kuninkaan ruasta söivät. |
| CPR1642 | 15. Ja kymmenen päiwän peräst olit he caunimmat ja lihawammat ruumilda cuin caicki nuorucaiset jotca Cuningan ruast söit. | | |
| MLV19 | 15 And at the end of ten days their countenances appeared finer and they were fuller in flesh, than all the youths who ate of the king's dainties. | KJV | 15. And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat. |
| Dk1871 | 15. Og efter at ti Dage vare til Ende, viste det sig, at deres Udseende var smukkere, og at da | KXII | 15. Och efter de tio dagar voro de dägeligare och bättre vid hull, än alle de dränger, som |

vare federe af Kød end alle Drengene, som aade Kongens Mad.

spisades af Konungens spis.

PR1739 15. Ja kümne päwa pärrast olli nähha nende näggo illusam, ja nende lihha täiem, kui keige noorte meeste näggo , kes kunninga roast söid.

LT 15. Dešimčiai dienų praėjus, jų veidai atrodė gražesni ir jų kūnai buvo sveikesni negu visų jaunuolių, valgiusių karaliaus valgius.

Luther1912 15. Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

Ostervald-Fr 15. Et au bout de dix jours, on leur vit meilleur visage et plus d'embonpoint qu'à tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.

RV'1862 15. Y al cabo de los diez dias pareció el rostro de ellos mejor, y más gordo de carne que los otros muchachos, que comían de la ración de la comida del rey.

SVV1770 15 Ten einde nu der tien dagen, zag men, dat hun gedaanten schoner waren, en zij vetter waren van vlees dan al de jongelingen, die de stukken van de spijze des konings aten.

PL1881 15. A po wyjściu dziesięciu dni okazało się, że twarze ich były piękniejsze, i byli tłustsi na ciele, niż wszyscy młodzieńcy, którzy jadali pokarm z potraw królewskich.

Karoli1908Hu 15. És tíz nap mulva szebbnek látszék az ő ábrázatuk, és testben kövérebbek valának mindazoknál az ifjaknál, a kik a király ételével élnek vala.

RuSV1876 15 По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и теломони были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.

БКуліш 15. І ось, через десять день лица в них стали кращі, та й тілом були вони повнійші за всіх тих хлопців, що жилились царськими стравами.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Ja niin katsastaja jätti pois heille määrätyn ruuan ja heidän juotavansa viinin ja antoi heille vihannesruokaa. | Biblia1776 | 16. Niin pani Meltsari pois heidän määrätyn ruokansa ja viinajuomansa, ja antoi heille puuroa. |
| CPR1642 | 16. Nijn pani Melzari pois heidän määrätyn ruocans ja juomans ja andoi heille puuro. | | |
| MLV19 | 16 So the steward took away their food and the wine that they should drink and gave them vegetables. | KJV | 16. Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse. |
| Dk1871 | 16. Da borttog Melzar deres Mad og den Vin, de skulde drikke, og gav dem Grøntsager. | KXII | 16. Så satte Melzar bort deras spis och dryck, den dem tillskickad var, och gaf dem mos. |
| PR1739 | 16. Siis wöttis Meltsar nende roga ja nende jodawa wina ärra, ja andis neile kauna-wilja. | LT | 16. Prievaizdas paimdavo jiems skirtą valgį ir vyną ir duodavo jiems daržovių. |
| Luther1912 | 16. Da tat der Aufseher ihre verordnete Speise und Trank weg und gab ihnen Gemüse. | Ostervald-Fr | 16. C'est pourquoi le maître d'hôtel enlevait les mets qui leur étaient destinés et le vin qu'ils devaient boire, et il leur donnait des légumes. |
| RV'1862 | 16. Y fué, que Malasar tomaba la ración de la comida de ellos, y el vino de su beber, y dábales legumbres. | SVV1770 | 16 Toen geschiedde het, dat Melzar de stukken hunner spijs wegnam, mitsgaders den wijn huns dranks, en hij gaf hun van het gezaaide. |
| PL1881 | 16. Przetoż on sługa brał on obrok potraw ich, | Karoli1908Hu | 16. Elvévé azért a felügyelő az ő ételöket és |

i wino napoju ich, a dawał im jarzynu.

RuSV1876 16 Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.

FI33/38 17. Ja Jumala antoi näille neljälle nuorukaiselle taidon käsittää kaikki kirjoitukset ja kaiken viisauden; ja Daniel ymmärsi myös kaikkinaiset näyt ja unet.

CPR1642 17. Waan näiden neljän Jumala andoi heille taidon ja ymmärryksen caickinaisis kirjoituxis ja wijsaudes: Waan Danielille annoi hän ymmärryksen caickinaisis näyis ja unis.

MLV19 17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom. And Daniel had understanding in all visions and dreams.

Dk1871 17. Og disse fire unge Mennesker gav Gud Kundskab og Forstand i al Slags Skrift og Visdommen Daniel forstod sig paa alle Slags Syner og Drømme.

PR1739 17. Agga neile nelja nore mehhele andis Jummal tundmist ja moistust keigesugguses

az ő italokul rendelt bort, és ad vala nékik zöldségféléket.

БКуліш 16. Тоді Амелсар брав їх страви й вино до пиття, а їм давав овочі.

Biblia1776 17. Vaan näille neljälle nuorukaiselle antoi Jumala taidon ja ymmärryksen kaikkinaisisa kirjoituksissa ja viisaudessa; ja Danielille antoi hän ymmärryksen kaikkinaisisa näyissä ja unissa.

KJV 17. As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

KXII 17. Men dessa fyra Gud gaf dem konst och förstånd uti allahanda skrift och vishet; men Daniel gaf han förstånd i alla syner och drömmar.

LT 17. Dievas davė šitiems keturiems jaunuoliams išminties bei pažinimo; be to,

kirjas, ja tarkusses, ja Taniel olli moistlik keigesugguse näggemisse ja unnenäggude peäle.

Danielius suprasdavo visus regèjimus ir sapnus.

Luther1912 17. Aber diesen vier Knaben gab Gott Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichtern und Träumen.

Ostervald-Fr 17. Or Dieu donna à ces quatre jeunes gens de la science, et de l'intelligence dans toutes les lettres, et de la sagesse; et Daniel comprenait toutes sortes de visions et de songes.

RV'1862 17. Y a estos cuatro muchachos dióles Dios conocimiento, e inteligencia en todas letras y ciencia: mas Daniel tuvo entendimiento en toda visión y sueños.

SVV1770 17 Aan deze vier jongelingen nu gaf God wetenschap en verstand in alle boeken, en wijsheid; maar Daniel gaf Hij verstand in allerlei gezichten en dromen.

PL1881 17. A onym czterem młodzieócom dał Bóg umiejętność i rozum we wszelakim piśmie i mądrości; nadto Danijelowi dał wyrozumienie wszelakiego widzenia i snów.

Karoli1908Hu 17. És ada az Isten ennek a [5†] négy gyermeknek tudományt, minden írásban való értelmet és bölcseséget; Dániel pedig értett mindenféle látomáshoz és álmokhoz is.

RuSV1876 17 И даровал Бог четверем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.

БКуліш 17. І дав Бог сим чотирьом хлопцям знанне і второпність усякої книжньої науки й мудрість, а Даниїлові наділив надто дар, розуміти усякі видива й сні.

FI33/38 18. Kun sitten ne päivät olivat kuluneet, joiden jälkeen kuningas oli käskenyt tuoda

Biblia1776 18. Ja kuin se aika kulunut oli, jonka kuningas määrännyt oli, että he piti

heidät esiin, niin hoviherrain päällikkö toi heidät Nebukadnessarin eteen.

CPR1642 18. JA cosca se aica culunut oli jonga Cuningas määrännyt oli wei heidän ylimmäinen camaripalwelia NebucadNezarin eteen.

MLV19 18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the ruler of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

KJV 18. Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

Dk1871 18. Og der Dagene vare til Ende, efter hvilke Kongen havde sagt, at man skulde føle dem frem, da førte Overhofmesteren dem frem for Nebukadnezsars Ansigt.

KXII 18. Då tiden förlupen var, som Konungen förelagt hade, att de skulle hafvas inför honom, hade öfverste kamereraren dem in för NebucadNezar.

PR1739 18. Ja pärrast neid aastaid, mis kuñingas olli räkinud, et neid pididi teña ette todama, wiis üllematte teenride pealik neid Nebukadnetsari ette.

LT 18. Praėjus karaliaus skirtam laikui, eunuchų viršininkas atvedė juos pas Nebukadnecarą.

Luther1912 18. Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hineingebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebukadnezar.

Ostervald-Fr 18. Et au bout des jours fixés par le roi pour qu'on les lui amenât, le chef des eunuques les amena devant Nébuchadnetsar.

RV'1862 18. Pasados pues los dias al fin de los cuales dijo el rey que los trajesen, el príncipe de los

SVV1770 18 Ten einde nu der dagen, waarvan de koning gezegd had, dat men hen zou

eunucos los trajó delante de Nabucodonosor.

inbrengen, zo bracht ze de overste der kamerlingen in voor het aangezicht van Nebukadnezar,

PL1881 18. A gdy wyszły dni, po których ich król przyprowadzić rozkazał, przywiódł ich przełożony nad komornikami przed twarz Nabuchodonozora.

Karoli1908Hu 18. Miután pedig elmúlt az idő, a mikorra [6†] meghagyta vala a király, hogy eléje vigyék őket, bevivé őket az udvarmesterek fejedelme Nabukodonozor elé.

RuSV1876 18 По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходонозору.

БКуліш 18. Як минув той час, що царь назначив, коли б їх поприводити, старший над скопцями увів їх перед Навуходонозора.

FI33/38 19. Kun nyt kuningas keskusteli heidän kanssaan, ei ollut heidän joukossansa yhtäkään Danielin, Hananjan, Miisaelin ja Asarjan vertaista. Niin he tulivat kuninkaan palvelijoiksi.

Biblia1776 19. Ja kuningas puhui heidän kanssansa, ja ei kaikkein seassa yhtäkään löydetty, joka Danielin, Hananian, Misaelin ja Asarian kaltainen oli; ja he tulivat kuninkaan palvelioiksi.

CPR1642 19. Ja Cuningas puhui heidän cansans ja ei caickein seas yhtäkän löytty joca Danielin Hananian Misaelin ja Asarian caltainen oli ja he tulit Cuningan palwelioixi.

MLV19 19 And the king spoke with them. And among them all none was found like Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah. Therefore they stood before the king.

KJV 19. And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Og Kongen talte med dem, og ingen af dem alle sammen blev funden som Daniel, Hanania, Misael og Asaria; og de stode for Kongens Ansigt. | KXII | 19. Och Konungen talade med dem; och vardt ingen ibland dem alla funnen, som Daniels, Hanania, Misaels och Asaria like var; och de vordo Konungens tjenare. |
| PR1739 | 19. Ja kunningas räkis nendega; ja nende keikide seast ei leitud keddagi ollemast nisuggust kui Taniel, Ananja, Misael, ja Asarja: ja nemmad seisid kunninga ees. | LT | 19. Karalius kalbėjosi su visais, ir tarp jų nebuvo nė vieno tokio kaip Danielius, Hananija, Mišaelis ir Azarija. Todėl jie pasiliko prie karaliaus. |
| Luther1912 | 19. Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener. | Ostervald-Fr | 19. Le roi s'entretint avec eux; et parmi eux tous, il ne s'en trouva point de tels que Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria; et ils entrèrent au service du roi. |
| RV'1862 | 19. Y el rey habló con ellos, y no fué hallado entre todos ellos otro como Daniel, Ananías, Misael, y Azarías; y estuvieron delante del rey. | SVV1770 | 19 En de koning sprak met hen; doch er werd uit hen allen niemand gevonden, gelijk Daniel, Hananja, Misael en Azarja; en zij stonden voor het aangezicht des konings. |
| PL1881 | 19. I mówił z nimi król; ale nie był znaleziony między onymi wszystkimi, jako Danijel, Ananijasz, Misael i Azaryjasz; i stawali przed obliczem królewskim. | Karoli1908Hu | 19. És szóla velök a király, és mindnyájok között sem találtaték olyan, mint Dániel, Ananiás, Misáel és Azariás, és állának a király előtt. |
| RuSV1876 | 19 И царь говорил с ними, и из всех отроков не нашлось подобных Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии, и стали они | БКуліш | 19. Царь розмовляв із ними, і ось зпоміж усіх хлопців не знайшлось таких, як Даниїл, Ананія, Мисаїл та Азарія, та й |

служить пред царем.

стали вони служити перед царем.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 20. Ja kaikissa viisautta ja ymmärrystä vaativissa asioissa, joita kuningas heiltä kyseli, hän havaitsi heidät kymmentä vertaa etevämmiksi kuin kaikki tietäjät ja noidat, mitä koko hänen valtakunnassaan oli. | Biblia1776 | 20. Ja kuningas löysi heidät, kuin hän heitä tutkisteli kaikissa asioissa, kymmenen kertaa toimellisemmiksi ja ymmärtäväisemmiksi kuin kaikki tähtientutkiat ja viisaat koko valtakunnassansa. |
| CPR1642 | 20. Ja Cuningas löysi heidän caikis asiois kymmenen kerta toimellisemmaxi ja ymmärtäväisexi cuin caicki tähtein tutkiat ja wijsat coco hänen waldacunnasans. | | |
| MLV19 | 20 And in every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm. | KJV | 20. And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm. |
| Dk1871 | 20. Og i alle Sager, der krævede Visdom og Indsigt, og nm hvilke Kongen spurgte dem, fandt han dem ti Gange at overgaa alle de Spaamænd og Besværgere, som vare i hans hele Rige. | KXII | 20. Och Konungen fann dem i alla saker, de han dem frågade, tio sinom klokare och förståndigare, än alla stjernokikare och visa i hela sino rike. |
| PR1739 | 20. Ja keikist moistlikko tarkusse asjust, mis kuningas neist küssis, leidis ta neid küñmekord ülleamad ollemast , kui keik kuntsi- | LT | 20. Visur, kur reikédavo išminties ir supratimo, karalius, paklausęs juos, matydavo, kad jie dešimt kartų pranašesni |

mehhed ja tähte-tundiad, kes keiges temma kunningrikis ollid.

už visus žynius ir astrologus jo karalystėje.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte zehnmal klüger und verständiger denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich. | Ostervald-Fr | 20. Et dans toute question qui demandait de la sagesse et de l'intelligence, et sur laquelle le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les magiciens et astrologues qui étaient dans tout son royaume. |
| RV'1862 | 20. Y en todo negocio de sabiduría e inteligencia que el rey les demandó, los halló diez veces sobre todos los magos y astrólogos que había en todo su reino. | SVV1770 | 20 En in alle zaken van verstandige wijsheid, die de koning hun afvroeg, zo vond hij hen tienmaal boven al de tovenaars en sterrekijkers, die in zijn ganse koninkrijk waren. |
| PL1881 | 20. A w każdym słowie mądrości i rozumu, o które się ich król pytał, znalazł ich dziesięć kroć bieglejszych nad wszystkich mędrców i praktykarzy, którzy byli we wszystkim królestwie jego. | Karoli1908Hu | 20. És minden bölcs és értelmes dologban, a mely felől a király tőlök tudakozódék, tíszerte okosabbaknak találá őket mindazoknál az írástudóknál és varázslóknál, a kik egész országában valának. |
| RuSV1876 | 20 И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и волхвов, какие были во всем царстве его. | БКуліш | 20. І в кожній справі, де треба було розуму й розваги, та що ні питав у них царь, бачив він, що вони в десятеро розумніші за всіх віщунів та чародіїв, які були в усьому його царстві. |

DANIEL

FI33/38	21. Ja Daniel oli siellä kuningas Kooreksen ensimmäiseen vuoteen asti.	Biblia1776	21. Ja Daniel oli siellä hamaan ensimmäiseen Koreksen vuoteen asti.
CPR1642	21. Ja Daniel oli siellä haman ensimmäisen Corexen wuoten asti.		
MLV19	21 And Daniel continued even to the first year of king Cyrus.	KJV	21. And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.
Dk1871	21. Og Daniel blev indtil Kong Kyrus's første Aar.	KXII	21. Och lefde Daniel intill Konung Cores första år.
PR1739	21. Ja Taniel jäi kunninga Koresi essimessest aastast sadik.	LT	21. Danielius pasiliko tarnyboje iki pirmuju karaliaus Kyro metu.
Luther1912	21. Und Daniel erlebte das erste Jahr des König Kores.	Ostervald-Fr	21. Ainsi fut Daniel jusqu'à la première année du roi Cyrus.
RV'1862	21. Y fué Daniel hasta el año primero del rey Ciro.	SVV1770	21 En Daniel bleef tot het eerste jaar van den koning Kores toe.
PL1881	21. I był tam Danijel aż do roku pierwszego króla Cyrusa.	Karoli1908Hu	21. És ott vala Dániel a Cyrus király első [7†] esztendejéig.
RuSV1876	21 И был там Даниил до первого года царя Кира.	БКуліш	21. I оставав там Даниїл таким же до першого року царя Кира.

2 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Nebukadnessarin toisena hallitusvuotena näki Nebukadnessar unia, ja hänen mielensä oli levoton eikä hän enää saanut unta. | Biblia1776 | 1. Toisena Nebukadnetsarin valtakunnan vuotena näki Nebukadnetsar unta, josta hän hämmästyi, niin että hän heräsi. |
| CPR1642 | 1. TOisna NebucadNezarin waldacunnan wuonna näki NebucadNezar unda josta hän hämmästyi nijn että hän heräis. | | |
| MLV19 | 1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams. And his spirit was troubled and his sleep went from him. | KJV | 1. And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him. |
| Dk1871 | 1. Og i Nebukadnezars andet Regeringsaar drømte Nebukadnezar Drømme, og hans Aand blev bekymret, og det var forbi for ham med hans Søvn. | KXII | 1. Uti andro årena af NebucadNezars rike såg NebucadNezar en dröm, af hvilkom han vardt förskräckt, så att han vaknade upp. |
| PR1739 | 1. Ja Nebukadnetsari kuningga teisel aastal näggi Nebukadnetsar unnes unnenäggusid, ja temma waim läikis temma sees, ja temma unni läks käest ärra. | LT | 1. Antraisiais Nebukadnecaro viešpatavimo metais Nebukadnecaras sapnavo sapną, kuris taip sujaudino jo dvasią, kad jis negalėjo miegoti. |
| Luther1912 | 1. Im zweiten Jahr des Reiches | Ostervald-Fr | 1. Or, la seconde année du règne de |

Nebukadnezars hatte Nebukadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte.

Nébusadnetsar, Nébusadnetsar eut des songes; et son esprit fut troublé, et son sommeil interrompu.

RV'1862 1. Y EN el segundo año del reino de Nabucodonosor, soñó Nabucodonosor sueños, y su espíritu se quebrantó, y su sueño se huyó de él.

SVV1770 1 In het tweede jaar nu des koninkrijks van Nebukadnezar, droomde Nebukadnezar dromen; daarvan werd zijn geest verslagen, en zijn slaap werd in hem gebroken.

PL1881 1. Roku wtórego królowania Nabuchodonozora miał Nabuchodonozor sen, i strwożył się duch jego, i przerwał mu się sen jego.

Karoli1908Hu 1. És Nabukodonor uralkodásának második esztendejében álmokat láta Nabukodonor, és nyugtalan lón az ő lelke, és álma félbeszakadt.

RuSV1876 1 Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмущился дух его, и сон удалился от него.

БКуліш 1. Другого року царювання Навуходонозорового снились Навуходонозорові сні, й стрівожився дух його, і сон улетів від його.

FI33/38 2. Silloin kuningas käski kutsua tietäjät ja noidat, velhot ja kaldealaiset ilmoittamaan kuninkaalle hänen unensa; ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

Biblia1776 2. Ja kuningas käski tähtientutkiat ja viisaat ja noidat ja Kaldealaiset kutsuttaa kokoon, sanomaan kuninkaalle hänen untansa. Ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

CPR1642 2. Ja hän käski caicki tähtein tutkiat ja wijsat ja noidat ja Chalderit cudzua cocon sanoman Cuningalle hänen undans. Ja he tulit ja astuit Cuningan eteen.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 Then the king commanded to call the magicians and the enchanters and the sorcerers and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king. | KJV | 2. Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king. |
| Dk1871 | 2. Da sagde Kongen, at de skulde kalde Spaamændene og Besværgerne og Troldkarlene og Kaldæerne for at forkynde Kongen hans Drømme; og de kom og stode for Kongens Ansigt. | KXII | 2. Då lät han tillhopakomma alla stjernokikare, och visa, och trollkarlar, och Chaldeer, att de skulle säga Konungenom sin dröm. De kommo, och trädde fram för Konungen. |
| PR1739 | 2. Ja kunningas käskis kutsuda kungsi-mehhed, ja tähte-tundiad, ja lausujad, ja Kaldea-targad, et nemmad kunningale piddid üllesräkima temma unnenäud; ja nemmad tullid, ja seisid kunninga ees. | LT | 2. Tuomet karalius įsakė sušaukti žynius, astrologus, burtininkus ir chaldėjus, kad jie išaiškintų karaliui jo sapną. Jie atėjo ir stojo karaliaus akivaizdoje. |
| Luther1912 | 2. Und er hieß alle Seher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammenfordern, daß sie dem König seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. | Ostervald-Fr | 2. Et le roi ordonna d'appeler les magiciens, les astrologues, les enchanteurs et les Caldéens, pour lui expliquer ses songes. Et ils vinrent et se présentèrent devant le roi. |
| RV'1862 | 2. Y mandó el rey llamar magos, astrólogos, y encantadores, y Caldeos, para que enseñasen al rey sus sueños: los cuales vinieron, y se presentaron delante del rey. | SVV1770 | 2 Toen zeide de koning, dat men roepen zou de tovenaars, en de sterrekijkers, en de guichelaars, en de Chaldeen, om den koning zijn dromen te kennen te geven; zij nu |

kwamen, en stonden voor het aangezicht des konings.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 2. Tedy król rozkazał zwołać mędrców, i praktykarzy, i czarnoksiężników, i Chaldejczyków, aby oznajmili królowi sen jego; którzy przyszli i stanęli przed obliczem królewskim.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. És mondá a király, hogy hívjanak írástudókat, varázslókat, bűbájosokat és Káldeusokat, hogy fejtsék meg a királynak az ő álmait; és bemenének azok, és állanak a király elé.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.</p> | <p>БКуліш 2. І звелїв царь скликати віщунів і ворожбитів, і чарівників і Халдеїв, щоб вони відгадали цареві сні його. Вони прийшли й поставали перед царем.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja kuningas sanoi heille: Minä olen nähnyt unen, ja mieleni on levoton, kunnes saan tietää sen unen.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi heille: minä näin unta, josta minä peljästyin, ja minä mielelläni tahtoisin tietää, mikä se uni oli.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi heille: minä näin unda josta minä peljästyin ja minä mielelläni tahdoisin tietä mikä se uni oli.</p> | |
| <p>MLV19 3 And the king said to them, I have dreamed a dream and my spirit is troubled to know the dream.</p> | <p>KJV 3. And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og Kongen sagde til dem: Jeg drømte en Drøm, og min Aand blev bekymret, saa at jeg</p> | <p>KXII 3. Och Konungen sade till dem: Jag hafver haft en dröm, som mig förskräckt hafver,</p> |

maa vide Drømmen.

och jag vill gerna veta, hvad det för en dröm varit hafver.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 3. Ja kuningas ütles neile: Ma ollen unnes näinud unnenäo ja mo waim on roidund, et ma se unnenäo woiksin teäda sada. | LT | 3. Karalius jiems tarė: “Sapnavau sapną, kuris sujaudino mano dvasią; ir aš noriu jį žinoti”. |
| Luther1912 | 3. Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei. | Ostervald-Fr | 3. Alors le roi leur dit: J'ai eu un songe; et mon esprit s'est agité pour connaître ce songe. |
| RV'1862 | 3. Y el rey les dijo: He soñado un sueño, y mi espíritu se ha quebrantado por saber el sueño. | SVV1770 | 3 En de koning zeide tot hen: Ik heb een droom gedroomd; en mijn geest is ontsteld om dien droom te weten. |
| PL1881 | 3. I rzekł król do nich: Miałem sen, i strwożył się duch mój, tak, że nie wiem, co mi się śniło. | Karoli1908Hu | 3. És monda nékik a király: Álmot láttam, és nyugtalan a lelkem megtudni az álmot. |
| RuSV1876 | 3 И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон. | БКуліш | 3. I промовив до них царь: Снівся мені сон, і трівожиться дух мій; бажаю знати сон той. |
| FI33/38 | 4. Silloin kaldealaiset puhuivat kuninkaalle araminkielellä: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Sano uni palvelijoillesi, niin me ilmoitamme sen selityksen. | Biblia1776 | 4. Niin sanoivat Kaldealaiset kuninkaalle Syrian kielellä: kuningas eläköön kauan! sano palvelioilles uni, niin me tahdomme selittää sen. |
| CPR1642 | 4. Nijn sanoit Chalderit Cuningalle Syrian kielellä: Herra Cuningas Jumala andacon sinun | | |

cauwan elä: sano sinun palwelioilles uni nijn
me tahdom selittä sen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 4 Then the Chaldeans spoke to the king in the Syrian language, O king, live forever. Tell your servants the dream and we will show the interpretation. | KJV | 4. Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation. |
| Dk1871 | 4. Da talte Kaldæerne til Kongen paa Syrisk: Kongen leve evindeligt! sig dine fjenere Drømmen, og vi skulle kundgøre Udtydningen. | KXII | 4. Då sade de Chaldeer till Konungen, på Syriskt mål: Herre Konung, Gud låte dig länge lefva; säg dinom tjenarom drömmen, så vilje vi uttyda honom. |
| PR1739 | 4. Ja Kaldea-targad rääksid kuningga wasto Siria-keelt: Kuningas ellago iggaweste! ütle se unnenäggo omma sullastele, ja siis tahhame teäda anda, mis se tähhendab. | LT | 4. Chaldėjai atsakė karaliui: “Tegyvuoja karalius per amžius! Pasakyk sapną savo tarnams, ir mes jį išaiškinsime”. |
| Luther1912 | 4. Da sprachen die Chaldäer zum König auf chaldäisch: Der König lebe ewiglich! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. | Ostervald-Fr | 4. Et les Caldéens dirent au roi: (langue araméenne) O roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. |
| RV'1862 | 4. Y los Caldeos hablaron al rey en Siriaco: Rey, para siempre vive: Dí el sueño a tus siervos, y mostraremos la declaración. | SVV1770 | 4 Toen spraken de Chaldeen, tot den koning in het Syrisch: O koning, leef in eeuwigheid! Zeg uw knechten den droom, zo zullen wij de uitlegging te kennen geven. |

- PL1881 4. Tedy odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom twoim, a oznajmiemyć wykład jego.
- RuSV1876 4 И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.
- FI33/38 5. Kuningas vastasi ja sanoi kaldealaisille: Tämä minun sanani on peruuttamaton: Ellette ilmoita minulle unta ja sen selitystä, niin teidät hakataan kappaleiksi ja teidän talonne tehdään soraläjiksi.
- CPR1642 5. Cuningas wastais ja sanoi Chaldereille: minä olen unhottanut jollet te minulle ilmoita unda ja selitä händä nijn te pitä caicki peräti tapettaman ja teidän huonen häpiälisest cukistettaman.
- MLV19 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing has gone from me. If you* do not make the dream and the interpretation of it known to me, you* will be cut in pieces and your* houses will be made a dunghill.
- Karoli1908Hu 4. És mondák a Káldeusok a királynak sziriai nyelven: Király, örökké élj! mondd meg az álmot a te szolgáidnak, és megjelentjük az értelmét.
- БКуліш 4. І сказали Халдеї до царя по арамейськи: Царю! жий на віки! розкажи сон слугам твоїм, а ми звістимо тобі, проти чого він.
- Biblia1776 5. Kuningas vastasi ja sanoi Kaldealaisille: minä olen unhottanut; jollette minulle ilmoita unta ja selitä sitä, niin te pitää kappaleiksi hakattaman, ja teidän huoneenne lokaläjäksi kukistettaman.
- KJV 5. The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Kongen svarede og sagde til Kaldæerne: Ordet fra mig staar fast: Dersom I ikke kundgøre mig Drømnen og Udtydningen derpaa, skulle; I blive huggede. i Stykker og eders Huse blive gjorte til en Møgdynge. | KXII | 5. Konungen svarade, och sade till de Chaldeer: Det är fallet mig utu minnet; om I icke låten mig få veta drömmen, och uttyden honom, så skolen I platt förgöras, och edor hus skämliga förstörd varda. |
| PR1739 | 5. Kuningas wastas ja ütles Kaldea-tarkadele: Se sanna on mo käest wäljaläinud: kui teie sedda unnenäggo mulle teäda ei anna, ja mis se tähhendab, siis peate teie tükka raiutud, ja teie koiad sitta-hunnikkuks tehtud sama. | LT | 5. Karalius kalbėjo chaldėjams: “Aš jau nusprendžiau: jei nepasakysite mano sapno ir jo neišaiškinsite, liepsiu sukpoti jus į gabalus ir paversti griuvėsiais jūsų namus. |
| Luther1912 | 5. Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so sollt ihr in Stücke zerhauen und eure Häuser schändlich zerstört werden. | Ostervald-Fr | 5. Le roi répondit, et dit aux Caldéens: La chose m'a échappé. Si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons réduites en voirie. |
| RV'1862 | 5. El rey respondió, y dijo a los Caldeos: El negocio se me fué de la memoria: si no me mostráis el sueño y su declaración, seréis hechos cuartos, y vuestras casas serán puestas por muladares. | SVV1770 | 5 De koning antwoordde en zeide tot de Chaldeen: De zaak is mij ontgaan; indien gij mij den droom en zijn uitlegging niet bekend maakt, gij zult in stukken gehouwen worden, en uw huizen zullen tot een drekhoop gemaakt worden. |
| PL1881 | 5. Odpowiedział król i rzekł do Chaldejczyków: Ta rzecz już mi z pamięci wypadła; jeżeli mi nie oznajmicie snu i wykładu jego, na sztuki | Karoli1908Hu | 5. Felele a király, és monda a Káldeusoknak: Az én szavam áll! Ha tehát meg nem mondjátok nékem az álmot és annak |

- rozsiekani będziecie, a domy wasze w gnojowisko obrócone będą;
- RuSV1876 5 Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и дома ваши обратятся в развалины.
- FI33/38 6. Mutta jos te ilmoitatte minulle unen ja sen selityksen, niin te saatte minulta lahjoja ja antimia ja suuren kunnian. Sentähden ilmoittakaa minulle uni ja sen selitys.
- CPR1642 6. Waan jos te minun tietä annatte unen ja selityxen nijn teidän pitä saaman lahjoja andimita ja suuren cunnian minulda: sentähden sanocat minulle uni ja selitys.
- MLV19 6 But if you* show the dream and the interpretation of it, you* will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore show the dream and the interpretation of it to me.
- Dk1871 6. Men dersom I kundgøre Drømmen og Udtydninger derpaa, da skulle I bekomme
- értelmét, darabokra tépettek, és a ti házaitok szemétdombokká tétetnek.
- БКуліш 5. Царь відповів і сказав Халдеям: Слово улетіло мені, та коли ви не скажете мені сон і проти чого він, то будете пошматовані, а ваші доми стануть розвалищами;
- Biblia1776 6. Vaan jos te minun tietää annatte unen ja selityksen, niin teidän pitää saaman lahjoja, antimia ja suuren kunnian minulta: sentähden sanokaat minulle uni ja sen selitys.
- KJV 6. But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.
- KXII 6. Om I ock låten mig få drömmen veta, och uttyden honom, så skolen I få skänker,

Skænk og Gave og stor Ære af mig; derfor kundgører mig Drømmen og Udtydningen derpaa!

gåfvor och stora äro, af mig; därför säger mig nu drömmen, och hans uttydning.

PR1739 6. Agga kui teie se unnenäo, ja mis se tähhendab, woite teäda anda, siis peate teie andid, ja melehäid, ja suurt au mo käest sama: sepärrast andke mulle teäda se unnenäggo, ja mis se tähhendab.

LT 6. Jei pasakysite sapną ir jį išaiškinsite, gausite iš manęs atpildą, dovanų ir didelę garbę! Pasakykite sapną ir jo išaiškinimą!“

Luther1912 6. Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so sagt mir den Traum und seine Deutung.

Ostervald-Fr 6. Mais si vous me dites le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs. Dites-moi donc le songe et son interprétation.

RV'1862 6. Y si mostrareis el sueño y su declaración, recibiréis de mí dones, y mercedes, y grande honra: por tanto mostrádme el sueño, y su declaración.

SVV1770 6 Maar indien gijlieden den droom en zijn uitlegging te kennen geeft, zo zult gij geschenken en gaven, en grote eer van mij ontvangen; daarom geeft mij den droom en zijn uitlegging te kennen.

PL1881 6. Ale jeźli mi sen i wykład jego oznajmicie, dary i upominki i uczciwość wielką odniesiecie odemnie; przetoź sen i wykład jego oznajmijcie mi.

Karoli1908Hu 6. Ha pedig az álmod és annak értelmét megjelentes: ajándékokat, jutalmat és [1†] nagy tisztességet vesztek tőlem; ezért az álmod és annak értelmét jelentesetek meg nékem.

RuSV1876 6 Если же расскажете сон и значение его,

БКуліш 6. А як розкажете сон і що він значить, то

то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.

дістанете від мене дарунки, нагороду й велику почесть; скажіть же мені сон і його значіннє.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 7. He vastasivat toistamiseen ja sanoivat: Kuningas sanokoon unen palvelijoilleen, niin me ilmoitamme sen selityksen. | Biblia1776 | 7. He vastasivat jälleen ja sanoivat: kuningas sanokaan palvelioillensa unen, me tahdomme sen selittää. |
| CPR1642 | 7. He wastaisit jälleens ja sanoit: Cuningas sanocan hänen palwelioillens unen nijn me tahdom selittä. | | |
| MLV19 | 7 They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream and we will show the interpretation. | KJV | 7. They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it. |
| Dk1871 | 7. De svarede anden Gang og sagde: Kongen sige sineTjenere Drømmen, saa ville vi kundgøre Udtydningen. | KXII | 7. De svarade åter, och sade: Konungen säge sinom tjenarom drömmen, så vilje vi uttyda honom. |
| PR1739 | 7. Nemmad kostsid teistkorda ja ütlesid: Kuningas üttelgo se unnenäo omma sullastele, siis tahhame meie teäda anda, mis se tähhendab. | LT | 7. Jie antrą kartą atsakė: “Karalius tepasako sapną savo tarnams, ir mes jį išaiškinsime!” |
| Luther1912 | 7. Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. | Ostervald-Fr | 7. Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons |

			l'interprétation.
RV'1862	7. Respondieron la segunda vez, y dijeron: Diga el rey el sueño a sus siervos, y mostraremos su declaración.	SVV1770	7 Zij antwoordden ten tweeden male, en zeiden: De koning zegge zijn knechten den droom, dan zullen wij de uitlegging te kennen geven.
PL1881	7. Odpowiedzieli powtóre, i rzekli: Król niech powie sen sługom swoim, a wykład jego oznajmiemy.	Karoli1908Hu	7. Felelének másodszor, és mondának: A király mondja meg az álmod az ő szolgáinak: és az értelmét megjelentjük.
RuSV1876	7 Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.	БКуліш	7. Вони відповідали вдруге й промовили: Скажи, царю, сонне видиво рабам своїм, а ми його виложимо.
FI33/38	8. Kuningas vastasi ja sanoi: Minä huomaan selvästi, että te vain koetatte voittaa aikaa, koska näette peruuttamattomaksi tämän minun sanani,	Biblia1776	8. Kuningas vastasi ja sanoi: totisesti minä ymmärrän, että te aikaa kulutatte, koska te näette minun sen unohtaneeksi.
CPR1642	8. Cuningas wastais ja sanoi: totisest minä ymmärrän että te aica culutatte cosca te näette minun sen unhottanexi.		
MLV19	8 The king answered and said, I know of a certainty that you* would gain time, because you* see the thing has gone from me.	KJV	8. The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.
Dk1871	8. Kongen svarede og sagde: Sandelig, jeg	KXII	8. Konungen svarade, och sade: Sannerliga,

- mærker, at I ville vinde Tid, efterdi I se, at Ur det fra mig staar fast;
- PR1739 8. Kunningas kostis ja ütles: Ma tunnen töeste, et teie aega witate, sepärrast et teie näte, et se sanna mo käest on wäljaläinud.
- Luther1912 8. Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist sucht, weil ihr seht, daß mir's entfallen ist.
- RV'1862 8. El rey respondió, y dijo: Yo conozco ciertamente que vosotros ponéis dilaciones, porque veis que el negocio se me ha ido de la memoria.
- PL1881 8. Odpowiedział król, i rzekł: Zaiste wiem, że umyślnie odwłaczacie, bacząc, że mi ten sen z pamięci wyszedł.
- RuSV1876 8 Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.
- FI33/38 9. että ellette ilmoita minulle unta, on teillä edessä vain yksi tuomio. Sillä te olette sopineet keskenänne, että puhutte minun edessäni valheellista ja turmiollista puhetta
- jag förmärker att I fördröjen tiden, efter I sen dock, att det är fallet mig utu minnet.
- LT 8. Karalius atsakė: "Aš aiškiai suprantu, kad norite laimėti laiko, nes žinote, kad aš jau nusprendžiau.
- Ostervald-Fr 8. Le roi répondit et dit: Je comprends maintenant que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'a échappé.
- SVV1770 8 De koning antwoordde en zeide: Ik weet vastelijk, dat gijlieden den tijd uitkoopt, dewijl gij ziet, dat de zaak mij ontgaan is.
- Karoli1908Hu 8. Felele a király, és monda: Bizonyal tudom én, hogy csak időt akartok ti nyerni, mert látjátok, hogy áll az én szavam.
- БКуліш 8. Тоді відказав царь: Напевно знаю, що ви хочете загаяти час, ви бо бачите, що річ улетіла мені з пам'яті.
- Biblia1776 9. Mutta jollette minulle unta sano, niin tuomio käy teidän ylitsenne, että te olette aikoneet minun edessäni puhua vääryyttä, siihenasti että aika kuluis: sentähden

toivoen, että aika muuttuu. Sentähden sanokaa minulle uni; silloin minä tiedän, että te osaatte ilmoittaa minulle selityksen siihen.

CPR1642 9. Mutta jollet te minulle unda sano nijn teidän pitä duomittaman nijncuin ne jotca walheitans ja juttujans minun edesäni puhuman ruwennet owat sijhenasti että aica culuis.

MLV19 9 But if you* do not make known to me the dream, there is but one law for you*, for you* have prepared lying and corrupt words to speak before me till the time is changed. Therefore tell me the dream and I will know that you* can show me the interpretation of it.

Dk1871 9. dersom I ikke kundgøre mig Drømmen, da er der een Dom over eder, og I ere komme overens om at sige løgnagtig og fordærvelig Tale for mig, indtil Tiden forandrer sig; derfor siger mig Drømmen, saa kan jeg vide; at I kunne kundgøre mig Udtydningen derpaa.

PR1739 9. Kui teie sedda unnenäggo mulle mitte ei anna teäda, siis on üks kohhus teie peäl, et teie ollete ettewötnud wallet ja tühjad sannad

sanokaat minulle uni, niin minä ymmärrän, että te myös selityksen osaatte.

KJV 9. But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

KXII 9. Men om I icke sägen mig drömmen, så skall rätten gå öfver eder, lika som öfver de der taga sig före att tala lögn och drafvel för mig, så länge tiden skall förlöpa; derföre säger mig nu drömmen, så kan jag märka, att I ock finnen uppå uttydningen.

LT 9. Jei nepasakysite sapno, nepakeisiu sprendimo. Suprantu, kad norite man duoti melagingą ir klaidingą aiškinimą, laukdami,

mo ette räkida, kunni teine aeg tulleb:
sepärrast üttelge mulle se unnenäggo, siis
saan ma teäda, et teie mulle woite teäda
anda, mis se tähhendab.

kol laikai pasikeis. Pasakykite sapnā, tada
žinosiu, kad galite jį ir išaiškinti!’’

Luther¹⁹¹² 9. Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen,
so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen
und Gedichte vor mir zu reden euch
vorgenommen habt, bis die Zeit vorübergehe.
Darum so sagt mir den Traum, so kann ich
merken, daß ihr auch die Deutung trifft.

Ostervald-Fr 9. Mais si vous ne me faites pas connaître le
songe, la même sentence vous frappera
tous; car vous vous êtes préparés à me dire
quelque parole fausse et mensongère, en
attendant que le temps soit changé. Dites-
moi donc le songe, et je saurai si vous
pouvez m'en donner l'interprétation.

RV¹⁸⁶² 9. Si no me mostráis el sueño, una sola
sentencia será de vosotros. Ciertamente
respuesta mentirosa y perversa que decir
delante de mí aparejáis vosotros, entre tanto
que se muda el tiempo: por tanto decidme el
sueño, para que yo entienda que me podéis
mostrar su declaración.

SVV¹⁷⁷⁰ 9 Indien gijlieden mij dien droom niet te
kennen geeft, ulieder vonnis is enerlei;
daarom hebt gij een leugenachtig en
verdicht woord voor mij te zeggen bereid,
toddad de tijd verandere; daarom zegt mij
den droom, dan zal ik weten, dat gij mij
deszelfs uitlegging zult te kennen geven.

PL¹⁸⁸¹ 9. Jeźliże mi snu nie oznajmicie, pewny jest o
was dekret, boście rzecz kłamliwą i
przewrotną umyślili mówić przedemną, ażby
czas przeminął; przetoż mi sen powiedzcie, a
dowiem się, będziecieli mogli wykład jego
oznajmić.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 9. Hogy ha az álmat meg nem mondjátok
nékem, csak egy ítélet lehet felőletek: hogy
hamis és tétovázó beszédet koholtok, hogy
azzal tartsatok engem, míg az idő múlik.
Mondjátok meg azért nékem az álmat, akkor
tudom, hogy az értelmét is megjelenthettek
nékem.

- RuSV1876 9 Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: высобираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.
- БКуліш 9. Коли ви не кажете мені сну, то в вас одно на думці: ви задумуєте сказати мені неправду й оману, аж промине час; тим же то оповіжте мені сон, а тоді я визнаю, що ви з'умієте виложити мені й значінне його.
- FI33/38 10. Kaldealaiset vastasivat kuninkaan edessä ja sanoivat: Ei ole maan päällä ihmistä, joka kykenisi selittämään sen, mitä kuningas sanoi. Eikä yksikään suuri ja voimallinen kuningas ole koskaan vaatinut tämänkaltaista asiaa keneltäkään tietäjältä, noidalta tai kaldealaiselta.
- Biblia1776 10. Niin vastasivat Kaldealaiset kuninkaan edessä ja sanoivat: ei yhtään ihmistä ole maan päällä, joka sanoa taitaa, mitä kuningas anoo; niin ei ole myös yhtään kuningasta, kuinka suuri ja voimallinen hän olis, joka senkaltaista tähtientutkialta, viisaalta eli Kaldealaiselta vaatii.
- CPR1642 10. Sentähden sanocat minulle uni nijn minä ymmärrän että te myös selityxen osatte. Nijn wastaisit Chalderit Cuningan edes ja sanoit hänelle: Ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca sano taita mitä Cuningas ano ei ole myös yhtän Cuningast cuinga suuri ja woimallinen hän sijtte olis joca sencaltaista joldaculda tähtein tutkialda wijsalda eli Chalderildä waati.
- MLV19 10 The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man upon the earth who can show the king's matter. Inasmuch as
- KJV 10. The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter:

no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean.

therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

Dk1871 10. Kaldæerne svarede Kongen og sagde: Der er intet Menneske paa Jorden, som kan kundgøre det, som Kongen forlanger, efterdi ingen stor og mægtig Konge har begæret saadan Ting af nogen Spaamand eller Besværger eller Kaldæer.

KXII 10. Då svarade de Chaldeer för Konungenom, och sade till honom: Ingen menniska är på jordene, den, det Konungen begärrar, säga kan; och är ej heller någon Konung, ehuru stor eller mächtig han är, som sådant af någrom stjernokikare, visom eller Chaldee äskar.

PR1739 10. Kaldea-targad kostsid kunninga ette ja ütlesid: Ei olle sedda innimest Ma peäl, kes kunninga sanna woib teäda anda, sepärrast et ükski suur ja wäggew kunningas ei olle nisuggust asja küssinud ei ühhegi kunsimehhe ja tähte-tundia egga Kaldea-targa käest.

LT 10. Chaldėjai atsakė karaliui: “Nėra žemėje žmogaus, kuris galėtų įvykdyti karaliaus reikalavimą. Joks karalius, viešpats ar valdovas nėra nieko panašaus reikalavęs iš bet kokio astrologo, žynio ar chaldėjo.

Luther1912 10. Da antworteten die Chaldäer vor dem König und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, was der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere.

Ostervald-Fr 10. Les Caldéens répondirent au roi et dirent: Il n'y a aucun homme sur la terre qui puisse faire ce que demande le roi; aussi jamais roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a demandé pareille chose à aucun magicien, astrologue ou Caldéen.

DANIEL

- RV'1862 10. Los Caldeos respondieron delante del rey, y dijeron: No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el negocio del rey: además de esto, ningún rey, príncipe, ni señor preguntó cosa semejante a ningún mago, ni astrólogo, ni Caldeo.
- SVV1770 10 De Chaldeen antwoordden voor den koning, en zeiden: Er is geen mens op den aardbodem, die des konings woord zou kunnen te kennen geven; daarom is er geen koning, grote of heerser, die zulk een zaak begeerd heeft van enigen tovenaer, of sterrekijker, of Chaldeer.
- PL1881 10. Odpowiedzieli Chaldejczycy królowi, i rzekli: Niemasz człowieka na ziemi, któryby tę rzecz królowi oznajmić mógł; dotego żaden król, książę albo pan o taką się rzecz nie pytał żadnego mędrca, i praktykarza, i Chaldejczyka.
- Karoli1908Hu 10. Felelének a Káldeusok a királynak, és mondák: Nincs ember a földön, a ki a király dolgát megjelentesse: mivelhogy bármilyen nagy és hatalmas király sem kívánt még egyetlen írástudótól, varázslótól és Káldeustól sem ilyen dolgot.
- RuSV1876 10 Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведца, гадателя и Халдея.
- БКуліш 10. Халдеї ж відповіли цареві й промовили: Нема на світі людини, котра б могла сказати те, чого вимагає царь, тим то ні один царь, великий і потужний не вимагав такого в жадного віщуна, ворожбита або Халдея;
- FI33/38 11. Sillä asia, jota kuningas vaatii, on vaikea, eikä ole ketään, joka voisi sen kuninkaalle selittää, paitsi jumalat, joiden asuinsija ei ole ihmisten tykönä.
- Biblia1776 11. Sillä se, jota kuningas anoo, on ylen korkia, ja ei yksikään ole, joka sen kuninkaalle sanoa taitaa, paitsi jumalia, jotka ihmisten seassa ei asu.
- CPR1642 11. Sillä se jota Cuningas ano on ylön corkia ja

ei yxikän muista ole joca sen Cuningalle sano
taita paidzi jumalita jotca ihmisten seas ei asu.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 11 And it is a rare thing that the king requires and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh. | KJV | 11. And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh. |
| Dk1871 | 11. Og den Ting, som Kongen begærer, er sval, og der er ingen Anden, som kan kundgøre den for Kongen, uden Guderne, hvis Bolig ikke er hos Menneskene. | KXII | 11. Ty det Konungen uppå äskar, är för högt, och är ej heller någon, som detta för Konungenom säga kan, undantagna gudarna, hvilke icke bo när menniskomen. |
| PR1739 | 11. Ja se assi, mis kuningas küssib, on raske, ja ei olle muud, kes sedda kunninga ette woib teäda anda, kui agga jummalad, kes ei olle ellamas inimeste jures. | LT | 11. Dalykas, kurio karalius reikalauja, yra sunkus ir nėra nė vieno, kuris galėtų jį pasakyti karaliui. Tik dievai tą gali padaryti, bet jie negyvena tarp žmonių’. |
| Luther1912 | 11. Denn was der König fordert, ist zu hoch, und ist auch sonst niemand, der es vor dem König sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen. | Ostervald-Fr | 11. Car ce que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse le faire connaître au roi, excepté les dieux, dont l'habitation n'est point parmi les mortels. |
| RV'1862 | 11. Finalmente el negocio que el rey demanda es singular, ni hay quien lo pueda declarar delante del rey, salvo los dioses, cuya morada no es con la carne. | SVV1770 | 11 Want de zaak die de koning begeert, is te zwaar; en er is niemand anders, die dezelve voor den koning te kennen kan geven, dan de goden, welker woning bij het vlees niet is. |

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 11. Bo rzecz, o którą się król pyta, trudna jest, a nie masz nikogo, coby ją mógł królowi oznajmić, oprócz bogów, którzy nie mieszkają z ludźmi. | Karoli1908Hu | 11. Mert a dolog, a mit a király kíván, igen nehéz, és nincs más, a ki azt megjelenhesse a király előtt, hanemha az istenek, a kik nem lakoznak együtt az emberekkel. |
| RuSV1876 | 11 Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью. | БКуліш | 11. Справа, якої царь вимагає, така трудна, що ніхто інший не може об'явити її цареві, окрім богів, котрі не живуть поміж людьми. |
| FI33/38 | 12. Tästä kuningas suuttui ja julmistui kovin ja käski tappaa kaikki Baabelin viisaat. | Biblia1776 | 12. Silloin vihastui kuningas sangen suuresti, ja käski kaikki viisaat Babelissa tapettaa. |
| CPR1642 | 12. Silloin wihastui Cuningas sangen suuresti ja käski caicki wijsat Babelis tappa. | | |
| MLV19 | 12 For this reason the king was angry and very angry and commanded to destroy all the wise men of Babylon. | KJV | 12. For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon. |
| Dk1871 | 12. Over dette blev Kongen fortørnet og meget vred, og han befalede, at man skulde udrydde alle vise i Babel. | KXII | 12. Då vardt Konungen ganska vred, och böd förgöra alla de visa i Babel. |
| PR1739 | 12. Selle sanna pärrast olli kunninga meel pahha, ja ta sai wägga wihhaseks, ja käskis keik Pabeli targad ärrahukkada. | LT | 12. Karalius labai užsirūstino dėl to ir įsakė sunaikinti visus Babilono išminčius. |
| Luther1912 | 12. Da ward der König sehr zornig und befahl, | Ostervald-Fr | 12. Sur cela, le roi s'irrita et se mit dans une |

alle Weisen zu Babel umzubringen.

grande colère, et il commanda de faire périr tous les sages de Babylone.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 12. Por esto el rey con ira y con grande enojo mandó que matasen a todos los sabios de Babilonia. | SVV1770 | 12 Daarom werd de koning toornig en zeer verbolgen, en zeide, dat men al de wijzen te Babel zou ombrengen. |
| PL1881 | 12. Z tej przyczyny zasrożył się król, i rozgniewał się bardzo, a rozkazał wytracić wszystkich mędrców Babiloóskich. | Karoli1908Hu | 12. E miatt a király megharaguvék és igen felgerjede, és meghagyá, hogy a babiloni bölcsek mind vesztessenek el. |
| RuSV1876 | 12 Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских. | БКуліш | 12. Царь розлютувався й розгнівався за це вельми й приказав вигубити всіх Вавилонських мудреців. |
| FI33/38 | 13. Kun tästä oli käsky annettu ja viisaat piti tapettaman, etsittiin Danielia ja hänen tovereitaan tapettaviksi. | Biblia1776 | 13. Ja tuomio annettiin, että viisaat tapettaman piti; ja Danielia hänen kumppaniensa kanssa myös etsittiin tapettaviksi. |
| CPR1642 | 13. Ja duomio annettin että wijsat tapettaman piti ja Danielit hänen cumpanittens cansa myös edzittin tapetta. | | |
| MLV19 | 13 So the decree went forth and the wise men were to be slain. And they sought Daniel and his companions to be slain. | KJV | 13. And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain. |
| Dk1871 | 13. Og Befalingen udgik, og de vise bleve | KXII | 13. Och domen gick ut, att man skulle dräpa |

DANIEL

- ihjelslagne; og man ledte efter Daniel og hans Medbrødre, for at de kunde blive ihjelslagne.
- PR1739 13. Ja se käsk läks wälja, et neid tarkaid pididi tappetama; ja nemmad otsisid Tanieli ja temma seltsimehhed, et neid pididi tappetama.
- Luther1912 13. Und das Urteil ging aus, daß man die Weisen töten sollte; und Daniel samt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tötete.
- RV'1862 13. Y el mandamiento se publicó, y los sabios eran llevados a la muerte; y buscaron a Daniel, y a sus compañeros para matarlos.
- PL1881 13. A gdy wyszedł dekret, aby mordowano mędrców, szukano i Danijela i towarzyszów jego, aby ich zamordowano.
- RuSV1876 13 Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.
- FI33/38 14. Silloin Daniel antoi viisaan ja taitavan vastauksen Arjokille, kuninkaan henkivartioväen päällikölle, joka oli lähtenyt tappamaan Baabelin viisaita.
- de visa; vardt också Daniel med sina stallbröder sökt, att man dem dräpa skulle.
- LT 13. Kai karalius įsakė išžudyti išminčius, jie ieškojo nužudyti Danielių bei jo draugus.
- Ostervald-Fr 13. La sentence fut donc publiée; on mettait à mort tous les sages, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les faire mourir.
- SVV1770 13 Die wet dan ging uit, en de wijzen werden gedood; men zocht ook Daniel en zijn metgezellen, om gedood te worden.
- Karoli1908Hu 13. És a parancsolat kiméne, hogy öljék meg a bölcseket; és keresik vala Dánielt és az ő társait, hogy megölettessenek.
- БКуліш 13. Як же вийшов сей приказ, щоб вбивати мудреців, шукали й Даниїла та його товаришів, щоб їх убити.
- Biblia1776 14. Silloin saatti Daniel toisen neuvon ja käskyn Ariokille, kuninkaan ylimmäiselle päämiehelle, joka meni ulos tappamaan viisaita Babelissa.

- CPR1642 14. Nijn Daniel tietä andoi sencaltaisen duomion ja käskyn Ariochille Cuningan ylimmäiselle päämiehelle joca meni ulos tappaman wijsaita Babelis.
- MLV19 14 Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch, the captain of the king's guard, who went forth to kill the wise men of Babylon.
- KJV 14. Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:
- Dk1871 14. Da gav Daniel et klogt og forstandigt Svar til Ariok, Øversten for Kongens Livvagt, som var gaaet ud for at ihjelslaa de vise i Babel
- KXII 14. Då förnam Daniel sådana dom och befallning, af Arioch, Konungens öfversta domare, hvilken utfor till att döda de visa i Babel.
- PR1739 14. Siis küssis Taniel se nou ja kässõ pärrast kunninga wahhimeeste pealikko Arjoki käest, kes wäljaläks Pabeli targad ärratapma.
- LT 14. Tada Danielius išmintingai ir atsargiai kreipėsi į Arjochą, karaliaus sargybos viršininką, kuriam buvo pavesta išžudyti išminčius Babilone.
- Luther1912 14. Da erwiderte Daniel klug und verständig dem Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu töten die Weisen zu Babel.
- Ostervald-Fr 14. Alors Daniel parla avec prudence et sagesse à Arioc, chef des gardes du roi, qui sortait pour mettre à mort les sages de Babylone.
- RV'1862 14. Entónces Daniel habló avisada y prudentemente a Arioc, capitán de los de la guarda del rey, que había salido para matar
- SVV1770 14 Toen bracht Daniel een raad en oordeel in, aan Arioch, den overste der trawanten des konings, die uitgetogen was, om de

los sabios de Babilonia.

wijzen van Babel te doden.

- PL1881 14. tedy Danijel odpowiedział mądrze i roztropnie Aryjochowi, hetmanowi nad żołnierzami królewskimi, który wyszedł, aby zabijał mędrców Babiloóskich;
- RuSV1876 14 Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;
- FI33/38 15. Hän vastasi ja sanoi Arjokille, kuninkaan päälliköille: Miksi on kuningas antanut niin ankaran käskyn? Silloin Arjok kertoi Danielille asian.
- CPR1642 15. Ja hän rupeis ja sanoi Cuningan käskyläiselle Arioehille: mixi nijn angara duomio on käynyt ulos Cuningalda? Ja Arioeh annoi Danielin tietä.
- MLV19 15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
- Karoli1908Hu 14. Ekkor Dániel bölcsen és értelmesen felele Arióknak, a királyi testőrség fejének, a ki kiment vala, hogy megölesse a babiloni bölcseket.
- БКуліш 14. Тоді Даниїл обернувся розважливо й мудро до Аріоха, начальника над царськими прибічниками, що саме вийшов був убивати мудреців Вавилонських.
- Biblia1776 15. Ja hän vastasi ja sanoi kuninkaan käskyläiselle Ariokille: miksi niin ankara tuomio on käynyt ulos kuninkaalta? Ja Ariok antoi Danielin tietää sen asian.
- KJV 15. He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Han svarede og sagde til Ariok, Kongens mægtige Mand: Hvorfor kommer denne strenge Befaling fra Kongen? Saa gav Ariok Sagen til Kende for Daniel. | KXII | 15. Och han hof upp, och sade till Konungens befallningsman Arioch: Hvarföre är denne stränge domen utgången ifrå Konungenom? Och Arioch lät Daniel det förstå. |
| PR1739 | 15. Ta hakkas räkima ja ütles Arjoki kunninga üllema-pealikkule: Mikspärrast on se käsk ni ruttuste kunninga käest wäljatulnud? siis andis Arjok sedda asja Tanielile teäda. | LT | 15. Jis kreipësi j Arjochą: “Kodël toks griežtas karaliaus potvarkis?” Arjochas paaiškino Danieliui. |
| Luther1912 | 15. Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt, Arioch: Warum ist ein so strenges Urteil vom König ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an. | Ostervald-Fr | 15. Prenant la parole, il dit à Arioc, le grand officier du roi: Pourquoi cette sentence si sévère de la part du roi? Alors Arioc fit connaître l'affaire à Daniel. |
| RV'1862 | 15. Habló, y dijo a Arioc, capitán del rey: ¿Qué es la causa que este mandamiento se publica de parte del rey tan apresuradamente? Entónces Arioc declaró el negocio a Daniel. | SVV1770 | 15 Hij antwoordde en zeide tot Arioch, den bevelhebber des konings: Waarom zou de wet van 's konings wege zo verhaast worden? Toen gaf Arioch aan Daniel de zaak te kennen. |
| PL1881 | 15. A odpowiadając rzekł do Aryjocha, hetmana królewskiego: Przecz ten dekret tak prędko wyszedł od króla? I oznajmił tę rzecz Aryjoch Danijelowi. | Karoli1908Hu | 15. Szóla és monda Arióknak, a király főemberének: Miért e kegyetlen parancsolat a királytól? Akkor Ariók elmondá a dolgot Dánielnek. |
| RuSV1876 | 15 и спросил Ариоха, сильного при царе: „почему такое грозное повеление от | БКуліш | 15. І спитав в Аріоха, що мав повагу в царя: чому такий жорстокий приказ від |

DANIEL

царя?" Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.

царя? Тоді Аріох оповів Даниїлові про всю справу.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Niin Daniel meni palatsiin ja pyysi kuningasta antamaan hänelle aikaa, että hän saisi ilmoittaa kuninkaalle selityksen. | Biblia1776 | 16. Niin meni Daniel ylös ja rukoili kuningasta, että hän antais hänelle aikaa, sanoaksensa kuninkaalle selitystä. |
| CPR1642 | 16. Nijn meni Daniel ylös ja rucoili Cuningasta että hän andais hänelle aica sanoxens Cuningalle selityst. | | |
| MLV19 | 16 And Daniel went in and desired of the king that he would appoint him a time and he would show the king the interpretation. | KJV | 16. Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation. |
| Dk1871 | 16. Og Daniel gik ind og begærede af Kongen, at han vilde give den Tid, og at han maatte kundgøre Kongen Udtydningen. | KXII | 16. Så gick Daniel upp, och bad Konungen, att han skulle gifva honom tid till, att han måtte säga Konungenom uttydningena. |
| PR1739 | 16. Ja Taniel läks sisse ja pallus kuningalt, et ta temmale pididi aega andma, et ta woiks kuningale teäda anda, mis se unnenäggo pididi tähhendama. | LT | 16. Tuomet Danielius jėjo ir prašė karaliaus laiko, kad galėtų jam jo sapną išaiškinti. |
| Luther1912 | 16. Da ging Daniel hinein und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem König sagen möchte. | Ostervald-Fr | 16. Et Daniel entra et pria le roi de lui accorder du temps pour donner l'interprétation au roi. |
| RV'1862 | 16. Y Daniel entró, y pidió al rey que le diese | SVV1770 | 16 En Daniel ging in, en verzocht van den |

tiempo, y que él mostraría al rey la declaración.

koning, dat hij hem een bestemden tijd wilde geven, dat hij den koning de uitlegging te kennen gawe.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 16. Skąd Danijel wszedł, i prosił króla, aby mu dał czas na oznajmienie wykładu królowi. | Karoli1908Hu | 16. És beméne Dániel, és kéré a királyt, hogy adjon néki időt, hogy megjelentesse az értelmet a királynak. |
| RuSV1876 | 16 И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна . | БКуліш | 16. І ввійшов Даниїл та й упросив царя дати йому час, щоб він міг сказати значінне сну. |
| FI33/38 | 17. Sitten Daniel meni kotiinsa ja kertoi asian tovereillensa Hananjalle, Miisaelille ja Asarjalle | Biblia1776 | 17. Ja Daniel meni kotia ja ilmoitti sen kumppaneillensa Hananialle, Misaelille ja Asarialle, |
| CPR1642 | 17. JA Daniel meni cotia ja ilmoitti sen cumpanillens Hananialle Misaelille ja Asarialle. | | |
| MLV19 | 17 Then Daniel went to his house and made the thing known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions, | KJV | 17. Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions: |
| Dk1871 | 17. Da gik Daniel til sit Hus og kundgjorde Hanania, Misael og Asaria, sine Medbrødre, Sagen, | KXII | 17. Sedan gick Daniel hem, och gaf det sina stallbröder, Hanania, Misael och Asaria, tillkänna; |
| PR1739 | 17. Siis läks Taniel omma kotta ja andis sedda | LT | 17. Sugrįžęs į savo namus, Danielius pranešė |

DANIEL

asja omma seltsimeestele, Ananjale, Misaelile ja Asarjale teäda.

visa tai savo draugams Hananijai, Mišaeliui ir Azarijai,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 17. Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja, | Ostervald-Fr | 17. Puis Daniel alla dans sa maison et informa de cette affaire Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons, |
| RV'1862 | 17. Entónces Daniel se fué a su casa; y declaró el negocio a Ananías, Misael, y Azarías sus compañeros; | SVV1770 | 17 Toen ging Daniel naar zijn huis, en hij gaf de zaak zijn metgezellen, Hananja, Misael, en Azarja te kennen; |
| PL1881 | 17. Odszedłszy tedy Danijel do domu swego, oznajmił tę rzecz Ananijaszowi, Misaelowi i Azaryjaszowi, towarzyszom swoim, | Karoli1908Hu | 17. Ekkor Dániel haza méne, és elmondá e dolgot Ananiásnak, Misáelnek és Azariásnak, az ő társainak: |
| RuSV1876 | 17 Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим, | БКуліш | 17. Прийшовши до своєї господи, оповів Даниїл про се діло Ананії, Мисаїлові та Азарії, товаришам своїм, |
| FI33/38 | 18. kehoittaen heitä rukoilemaan armao taivaan Jumalalta tämän salatun asian tähden, ettei Danielia ja hänen tovereitansa tapettaisi muiden Baabelin viisaitten kanssa. | Biblia1776 | 18. Että he taivaan Jumalalta armao rukoilisivat sen salaisen asian tähden, ettei Daniel kumppaninensa ynnä muiden viisasten kanssa Babelissa hukkuisi. |
| CPR1642 | 18. Että he Jumalalda armo rucoilisit sencaltaisen salaisen asian tähden ettei Daniel cumpaninens ynnä muiden wijsasten cansa Babelis huckuis. | | |

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 18 that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret, that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon. | KJV | 18. That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon. |
| Dk1871 | 18. og det, for at de skulde begære Barmhjertighed af Gud i Himmelen angaaende denne Hemmelighed, for at de ikke skulde udrydde Daniel og hans Medbrødre tillige med Resten af de vise i Babel. | KXII | 18. Att de skulle bedja Gud af himmelen om nåd till denna hemlighet; att Daniel och hans medbröder, samt med de andra visa i Babel, icke förgöras skulle. |
| PR1739 | 18. Et nemmad taewa Jumjala käest piddid hallastust otsima sesinnatse sallaja asja pärrast, et Taniel ja temma seltsimehhed ei saaks hukka nende teiste Pabeli tarkadega. | LT | 18. kad jie prašytų dangaus Dievo pasigailėjimo dėl šitos paslapties, kad Danielius ir jo draugai nepražūtų su kitais Babilono išminčiais. |
| Luther1912 | 18. daß sie den Gott des Himmels um Gnade bäten solches verborgenen Dinges halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht samt den andern Weisen zu Babel umkämen. | Ostervald-Fr | 18. Pour implorer la miséricorde du Dieu des cieux touchant ce secret, afin qu'on ne fit point périr Daniel et ses compagnons, avec le reste des sages de Babylone. |
| RV'1862 | 18. Para demandar misericordias del Dios del cielo sobre este misterio, y que Daniel y sus compañeros no penciesen con los otros sabios de Babilonia. | SVV1770 | 18 Opdat zij van den God des hemels barmhartigheden verzochten over deze verborgenheid, dat Daniel en zijn metgezellen met de overige wijzen van Babel niet omkwamen. |

DANIEL

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 18. Aby o miłosierdzie prosili Boga niebieskiego dla tej tajemnicy, żeby nie zginęli Danijel i towarzysze jego z pozostałymi mędrkami Babiloóskimi. | Karoli1908Hu | 18. Hogy kérjenek az egek Istenétől irgalmasságot [2†] e titok végett, hogy el ne vesszenek Dániel és az ő társai a többi babiloni bölcsekkel együtt. |
| RuSV1876 | 18 чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецамиВавилонскими. | БКуліш | 18. Щоб вони просили ласки в Бога небесного в сій тайні, щоб Даниїлові й його товаришам не загинути з іншими мудрецами Вавилонськими. |
| FI33/38 | 19. Silloin salaisuus ilmoitettiin Danielille yöllisessä näyssä. Niin Daniel kiitti taivaan Jumalaa. | Biblia1776 | 19. Niin ilmoitettiin Danielille se salainen asia yöllä näyssä: niin Daniel kiitti Jumalaa taivaasta, |
| CPR1642 | 19. Nijn ilmoitettin Danielille sencaltainen salainen asia yöllä näysä. | | |
| MLV19 | 19 Then the secret was shown to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven. | KJV | 19. Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven. |
| Dk1871 | 19. Da blev Hemmeligheden aabenbaret for Daniel i et Syn om Natten; da velsignede Daniel Himmелens Gud. | KXII | 19. Då vardt denna hemlig ting Daniel genom ena syn om nattene uppenbarad; för hvilket Daniel lofvade Gud af himmelen. |
| PR1739 | 19. Siis ilmoitatti Tanielile se sallaja assi ühhes näggemises öse; siis kitis Taniel taewa Jummalat. | LT | 19. Danieliui nakties regėjime buvo apreikšta paslaptis. Tada jis šlovino dangaus Dievą, tardamas: |

DANIEL

- | | |
|---|---|
| Luther1912 19. Da ward Daniel solch verborgenes Ding durch ein Gesicht des Nachts offenbart. | Ostervald-Fr 19. Alors le secret fut révélé à Daniel, dans une vision, pendant la nuit. Et Daniel bénit le Dieu des cieux. |
| RV'1862 19. Entónces el misterio fué revelado a Daniel en visión de noche: por lo cual Daniel bendijo al Dios del cielo; | SVV1770 19 Toen werd aan Daniel in een nachtgezicht de verborgenheid geopenbaard; toen loofde Daniel den God des hemels. |
| PL1881 19. Tedy objawiona jest Danijelowi w widzeniu nocnem ta tajemnica, za co Danijel błogostawił Bogu niebieskiemu. | Karoli1908Hu 19. Akkor Dánielnek megjelenteték az a titok éjjeli látásban. Áldá akkor Dániel az egek Istenét. |
| RuSV1876 19 И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного. | БКуліш 19. І відкрита була тайна Даниїлові в нічному видиві, й славив Даниїл Бога небесного. |
| FI33/38 20. Daniel lausui ja sanoi: Olkoon Jumalan nimi kiitetty iankaikkisesta iankaikkiseen, sillä hänen on viisau ja voima. | Biblia1776 20. Vastasi ja sanoi: kiitetty olkoon Jumalan nimi ijankaikkisesta ijankaikkiseen! sillä hänen on viisau ja väkevyy. |
| CPR1642 20. Josta Daniel kijtti Jumalata taiwast alcoi ja sanoi: kijtetty olcon Jumalan nimi ijancaickisest ijancaickiseen sillä hänen on wijsaus ja wäkewys. | |
| MLV19 20 Daniel answered and said, Praise the name of God forever and ever, for wisdom and might are his. | KJV 20. Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his: |

DANIEL

- Dk1871 20. Daniel svarede og sagde: Velsignet være Guds Navn fra Evighed og indtil Evighed; thi Visdommen og Kraften er hans.
- PR1739 20. Ja Taniel wöttis ette ja ütles: Jummalan nimi olgo kidetud iggawessest aiast iggaweste, et temma kä on tarkus ja wäggi,
- Luther1912 20. Darüber lobte Daniel den Gott des Himmels, fing an und sprach: Gelobt sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit! denn sein ist beides, Weisheit und Stärke.
- RV'1862 20. Y Daniel habló, y dijo: Sea bendito el nombre de Dios de siglo hasta siglo; porque suya es la sabiduría y la fortaleza.
- PL1881 20. A mówiąc Danijel rzekł: Niech będzie imię Boże błogosławione od wieku aż na wieki; albowiem mądrość i moc jego jest;
- RuSV1876 20 И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него мудрость и сила;
- FI33/38 21. Hän muuttaa ajat ja hetket, hän syöksee kuninkaat vallasta ja korottaa kuninkaat valtaan, hän antaa viisaille viisauden ja
- KXII 20. Och Daniel tog till att tala, och säga: Lofvadt vare Guds Namn, ifrån evighet till evighet; ty hans är både vishet och starkhet.
- LT 20. "Palaimintas Dievo vardas per amžiu amžius, nes Jam priklausio išmintis ir galia!
- Ostervald-Fr 20. Daniel prit la parole et dit: Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité; car c'est à lui qu'appartiennent la sagesse et la force!
- SVV1770 20 Daniel antwoordde en zeide: De Naam Gods zij geloofd van eeuwigheid tot in eeuwigheid, want Zijn is de wijsheid en de kracht.
- Karoli1908Hu 20. Szóla Dániel, és monda: Áldott legyen az Istennek neve örökkön örökké: mert övé a [3†] bölcsesség és az erő.
- БКуліш 20. І промовив Даниїл: Нехай буде хвалене ймення Господнє від віку й до віку, бо в нього мудрість і сила;
- Biblia1776 21. Hän muuttaa ajat ja hetket; panee pois kuninkaat ja asettaa kuninkaat; hän antaa viisaille viisauden ja ymmärtäväisille taidon

taidollisille ymmärryksen.

ja ymmärryksen.

CPR1642 21. Hän muutta ajat ja hetket. Hän pane pois Cuningaita ja pane Cuningaita siallens hän anda wijsaille heidän wijsaudens ja ymmärtäwäisille heidän ymmärryxsens.

MLV19 21 And he changes the times and the seasons. He removes kings and sets up kings. He gives wisdom to the wise and knowledge to those who have understanding.

KJV 21. And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

Dk1871 21. Og han forandrer Tider og Timer, han afsætter Konger og indsætter Konger; han giver de vise Visdom og de forstandige Kundskab.

KXII 21. Han förvandlar tider och stunder; han sätter Konungar af, och sätter Konungar upp; han gifver de visa deras vishet, och de förståndiga deras förstånd.

PR1739 21. Ja temma pörab keiksuggust aega, ta teeb, et kuningad omma aujärje peält ärrasawad, ja töstab teisi kuningaiks; ta annab tarkadele tarkust, ja moistlikkudele moistust.

LT 21. Jis pakeičia laikus ir metus, pašalina ir įstato karalius, teikia išminties ir supratimo.

Luther1912 21. Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand;

Ostervald-Fr 21. Et c'est lui qui change les temps et les moments; qui dépose les rois et qui les établit; qui donne la sagesse aux sages, et la science à ceux qui ont de l'intelligence.

RV'1862 21. Y él es el que muda los tiempos, y las

SVV1770 21 Want Hij verandert de tijden en stonden;

oportunidades: quita reyes, y pone reyes: da la sabiduría a los sabios, y la ciencia a los entendidos:

Hij zet de koningen af, en Hij bevestigt de koningen; Hij geeft den wijzen wijsheid, en wetenschap dengenen, die verstand hebben;

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 21. On sam odmienia czasy i chwile; zrzuca królów i stanowi królów; daje mądrość mądrym, a umiejętnym rozum; | Karoli1908Hu | 21. És ő változtatja meg az időket és az időknék részeit; dönt [4†] királyokat és tesz királyokat; ad bölcseséget a bölcseknek és tudományt az értelmesekeknek. |
| RuSV1876 | 21 он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным; | БКуліш | 21. Він змінює час і роки, скидає царів і настановлює царів, дає мудрість мудрим і розум розумним; |
| FI33/38 | 22. Hän paljastaa syvät ja salatut asiat, hän tietää, mitä pimeydessä on, ja valkeus asuu hänen tykönänsä. | Biblia1776 | 22. Hän ilmoittaa syvät ja salaiset asiat; hän tietää, mitä pimiässä on, sillä hänen tykönänsä on sula valkeus. |
| CPR1642 | 22. Hän ilmoittaa mitkä syvät ja salatut ovat hän tietä mitä pimiäs on sillä hänen tykönäns on sula valkeus. | | |
| MLV19 | 22 He reveals the deep and secret things. He knows what is in the darkness and the light dwells with him. | KJV | 22. He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him. |
| Dk1871 | 22. Han aabenbarer de dybe og skjulte Ting; han ved, hvad der er i Mørket, og Lyset bor | KXII | 22. Han uppenbarar det djupt och hemligt är; han vet hvad i mörkrena ligger; ty när |

- hos ham.
- PR1739 22. Ta ilmoitab, mis süggaw ja sallaja on: ta teab, mis pimmedusses on, sest temma jures ellab walgus.
- Luther1912 22. er offenbart, was tief und verborgen ist; er weiß, was in der Finsternis liegt, denn bei ihm ist eitel Licht.
- RV'1862 22. El revela lo profundo y lo escondido: conoce lo que está en tinieblas, y la luz mora con él.
- PL1881 22. On odkrywa rzeczy głębokie i skryte, zna, co jest w ciemnościach, a światłość z nim mieszka.
- RuSV1876 22 он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.
- FI33/38 23. Sinua, minun isieni Jumala, minä kiitän ja ylistän siitä, että olet antanut minulle viisauden ja voiman ja että nyt annoit minun tietää, mitä me sinulta rukoilimme. Sillä sinä annoit meidän tietää kuninkaan asian.
- CPR1642 23. Minä kijtän ja ylistän sinua minun Isäni Jumala ettäs minulle wijsautta ja wäkewyttä
- honom är alltsammans ljus.
- LT 22. Jis apreiškia gilybes ir paslaptis, žino, kas yra tamsoje, ir šviesa yra aplinkui Jį.
- Ostervald-Fr 22. C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées. Il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.
- SVV1770 22 Hij openbaart diepe en verborgen dingen; Hij weet, wat in het duister is, want het licht woont bij Hem.
- Karoli1908Hu 22. Ő jelenti meg a mély [5†] és elrejtett dolgokat, tudja mi van a setétségben; és világosság lakozik vele!
- БКуліш 22. Він відкриває, що глибоко й закрите, він знає, що в темряві, і світло пробуває з ним.
- Biblia1776 23. Minä kiitän ja ylistän sinua minun isäini Jumala, ettäs minulle viisautta ja väkevyyttä lainaat, ja nyt minulle ilmoittanut olet, jota me sinulta rukoilimme; sinä olet meille kuninkaan asian ilmoittanut.

lainat ja nyt ilmoittanut olet jota me sinulda rucoilim nimittäin sinä olet meille Cuningan asian ilmoittanut.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 23 I thank you and praise you, O you, God of my fathers, who has given me wisdom and might and has now made known to me what we desired of you, for you have made known to us the king's matter. | KJV | 23. I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter. |
| Dk1871 | 23. Dig, mine Fædres Gud! lover og priser jeg, thi du har givet mig Visdom og Styrke; og du har nu kundgjort mig det, vi begærede af dig, thi du har kundgjort os Kongens Sag. | KXII | 23. Jag tackar och lofvar dig, mina fäders Gud, att du hafver förlänt mig vishet och starkhet, och hafver nu det uppenbarat, der vi dig om bedit hafve; det är, Konungens ärende hafver du oss uppenbarat. |
| PR1739 | 23. Sind omma wannematte Jummalat tännan ja kidan minna, et sa mulle tarkust ja wägge annud, ja olled mulle nüüd teäda annud, mis meie sult olleme pallunud, et sa sedda kunninga asja meile teäda annud. | LT | 23. Mano tėvų Dieve, giriu Tave ir dėkoju Tau, nes suteikei man stiprybės ir išminties ir dabar apreiškei, ko prašėmeatidengei karaliaus paslaptį’. |
| Luther1912 | 23. Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, der du mir Weisheit und Stärke verleihst und jetzt offenbart hast, darum wir dich gebeten haben; denn du hast uns des | Ostervald-Fr | 23. O Dieu de mes pères! je te célèbre et je te loue de ce que tu m'as donné sagesse et force, et de ce que tu m'as fait connaître maintenant ce que nous t'avons demandé; |

Königs Sache offenbart.

RV'1862 23. A tí, o! Dios de mis padres, te doy las gracias, y te alabo, que me diste sabiduría y fortaleza; y ahora me enseñaste lo que te pedímos, porque nos enseñaste el negocio del rey.

SVV1770 23 Ik dank en ik loof U, o God mijner vaderen! omdat Gij mij wijsheid en kracht gegeven hebt, en mij nu bekend gemaakt hebt, wat wij van U verzocht hebben, want Gij hebt ons des konings zaak bekend gemaakt.

PL1881 23. Ciebie ja, o Boże ojców moich! wystawiam i chwałę, żeś mi dał mądrość i moc, owszem, żeś mi teraz oznajmił to, o cośmy cię prosili; boś nam sen królewski oznajmił.

Karoli1908Hu 23. Néked adok hálát, atyáimnak Istene, és dicsérlek én téged, hogy bölcseséget és erőt adtál nékem, és mostan megjelentetted nékem, a mit kértünk tőled; mert a király dolgát megjelentetted nekünk!

RuSV1876 23 Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.

БКуліш 23. Дякую тобі й славлю тебе, Боже батьків моїх, що обдарував мене мудрістю й силою, та відкрив мені те, про що ми благали тебе; бо ти відкрив нам цареву річ.

FI33/38 24. Sitten Daniel meni Arjokin tykö, jolla oli kuninkaan määräys tappaaa Baabelin viisaat. Hän meni ja sanoi hänelle näin: Älä tapa Baabelin viisaita; vie minut kuninkaan eteen, niin minä ilmoitan kuninkaalle selityksen.

Biblia1776 24. Silloin meni Daniel Ariokin tykö, jolla kuninkaalta käsky oli viisaita Babelissa hukuttaa; hän meni ja sanoi hänelle näin: älä tapa viisaita Babelissa, vaan vie minut ylös kuninkaan tykö, minä tahdon kuninkaalle selityksen sanoa.

CPR1642 24. Silloin meni Daniel Ariochein tygö jolla

Cuningalda käsky oli wijsaita Babelis hucutta ja sanoi hänelle näin: Älä tapa wijsaita Babelis waan wie minua ylös Cuningan tygö minä tahdon Cuningalle selityxen sanoa.

MLV19 24 Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: Do not destroy the wise men of Babylon. Bring me in before the king and I will show to the king the interpretation.

KJV 24. Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

Dk1871 24. Derfor gik Daniel ind til Ariok, som Kongen havde befalet at udrydde de vise i Babel; han gik hen og sagde saaledes til ham: Udryd ikke de vise i Babel; før mig ind for Kongen, saa vil jeg kundgøre Kongen Udtydningen.

KXII 24. Så gick Daniel upp till Arioch, den af Konungenom befallning hade till att dräpa de visa i Babel, och sade till honom alltså: Du skall icke förgöra de visa i Babel; utan haf mig upp till Konungen, jag vill säga Konungenom uttydelsen.

PR1739 24. Sepärrast läks Taniel Arjoki jure, kedda kunningas olli pañud Pabeli targad ärrahukkama; ta tulli ja ütles nenda temmale: Ärra hukka mitte Pabeli tarkaid ärra, wi mind sisse kunninga ette, siis tahhan ma kunningale teäda anda, mis se unnenäggo tähhendab.

LT 24. Po to Danielius nuėjo pas Arjočą, kuriam karalius buvo pavedęs išžudyti Babilono išminčius, ir jam tarė: “Nežudyk Babilono išminčių! Vesk mane pas karalių, aš pasakysiu jam išaiškinimą”.

Luther1912 24. Da ging Daniel hinein zu Arioch, der vom

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi Daniel alla vers Arioc, à

König Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinein zum König, ich will dem König die Deutung sagen.

qui le roi avait ordonné de faire périr tous les sages de Babylone; il alla et lui parla ainsi: Ne fais pas périr tous les sages de Babylone. Introduis-moi auprès du roi, et je donnerai au roi l'interprétation.

RV'1862 24. Después de esto Daniel entró a Arioc, al cual el rey había puesto para matar a los sabios de Babilonia: fué y díjole así: No mates los sabios de Babilonia: méteme delante del rey, que yo mostraré al rey la declaración.

SVV1770 24 Daarom ging Daniel in tot Arioch, dien de koning gesteld had om de wijzen van Babel om te brengen; hij ging henen en zeide aldus tot hem: Breng de wijzen van Babel niet om, maar breng mij in voor den koning, en ik zal den koning de uitlegging te kennen geven.

PL1881 24. Dla tego Danijel wszedł do Aryjocha, którego był postanowił król, aby wytracił mędrców Babilońskich; a przyszedłszy tak rzekł do niego: Nie trać mędrców Babilońskich, wprowadź mię do króla, a ja ten wykład królowi oznajmię.

Karoli1908Hu 24. Beméne azért Dániel Ariókhhoz, a kit rendelt vala a király, hogy elveszítse a babiloni bölcseket; elméne azért, és mondá néki: A babiloni bölcseket ne veszítted el; vígy engem a király elé és a megfejtést tudtára adom a királynak.

RuSV1876 24 После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказалему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна .

БКуліш 24. Після сього ввійшов Даниїл до Аріоха, котрому царь загадав повбивати мудреців Вавилонських, прийшов і сказав йому: Не вбивай мудреців Вавилонських; введи мене до царя, а я скажу, проти чого сон.

FI33/38 25. Silloin Arjok vei kiiruusti Danielin

Biblia1776 25. Ariok vei Danielin kiiiruusti kuninkaan

kuninkaan eteen ja sanoi tälle näin: Minä olen löytänyt juutalaisten pakkosiirtolaisten joukosta miehen, joka ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

CPR1642 25. Arioch wei Danielin kijrust Cuningan eteen ja sanoi hänelle näin: yxi on löytty Judalaisten fangein seast joca Cuningalle sen selityxen sano taita.

MLV19 25 Then Arioch brought Daniel in before the king in haste and said thus to him: I have found a man of the sons of the captivity of Judah, who will make known the interpretation to the king.

Dk1871 25. Da førte Ariok Daniel hastelig ind for Kongen og sagde saaledes til ham: Jeg har fundet iblandt det bortførte Folk af Juda en Mand, som vil kundgøre Kongen Udtydningen.

PR1739 25. Siis wiis Arjok Tanielit ruttuste sisse kunninga ette, ja ütles temmale nenda: Ma ollen leidnud ühhe mehhe Juda wangide seltsist, kes kunningale tahhab teäda anda, mis se unnenäggo tähhendab.

eteen, ja sanoi hänelle näin: minä olen löytänyt yhden miehen Juudalaisten vankien seasta, joka kuninkaalle selityksen sanoa taitaa.

KJV 25. Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

KXII 25. Arioch hade Daniel med hast upp för Konungen, och sade till honom alltså: En är funnen ibland Juda fångar, som Konungenom uttydningen säga kan.

LT 25. Arjochas skubiai nuvedė Danielių pas karalių ir jam pranešė: “Radau vyrą iš Judo tremtinių, kuris gali pasakyti karaliui išaiškinimą”.

DANIEL

- Luther1912 25. Arioch brachte Daniel eilends hinein vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem König die Deutung sagen kann.
- RV'1862 25. Entónces Arioc metió prestamente a Daniel delante del rey, y díjole así: Un varón de los trasportados de Judá he hallado, el cual declarará al rey la interpretación.
- PL1881 25. Tedy Aryjoch z kwapieniem wprowadził Danijela do króla i tak mu rzekł: Znalazłem męża z więźniów synów Judzkich, który ten wykład królowi oznajmi.
- RuSV1876 25 Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю и сказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который можетоткрыть царю значение сна .
- FI33/38 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, jonka nimenä oli Beltsassar: Voitko sinä ilmoittaa minulle unen, jonka minä näin, ja sen selityksen?
- CPR1642 26. Cuningas wastais ja sanoi Danielille joca Belsazerixi cudzuttin. Oletco sinä se joca minulle sen unen jonga minä nähnyt olen ja
- Ostervald-Fr 25. Alors Arioc introduisit promptement Daniel auprès du roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui donnera au roi l'interprétation.
- SVV1770 25 Toen bracht Arioch met haast Daniel voor den koning, en hij sprak also tot hem: Ik heb een man van de gevankelijk weggevoerden van Juda gevonden, die den koning de uitlegging zal bekend maken.
- Karoli1908Hu 25. Akkor Ariók sietve bevivé Dánielt a király elébe, és mondá: Találtam férfiút Júdának fogoly fiai között, a ki a megfejtést megjelenti a királynak.
- БКуліш 25. Тоді Аріох без проволоки привів Даниїла до царя і сказав йому: Я знайшов між полоненими синами Юдеї чоловіка, що зможе сказати цареві, проти чого сон.
- Biblia1776 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, joka Belsatsariksi kutsuttiin: oletko sinä se, joka minulle sen unen, jonka minä nähnyt olen, ja hänen selityksensä ilmoittaa taidat?

hänen selityksen ilmoitta taidat?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen and the interpretation of it? | KJV | 26. The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof? |
| Dk1871 | 26. Kongen svarede og sagde til Daniel, hvis Navn var Beltsazar: Er du i Stand til at kundgøre mig den Drøm, som jeg saa, og Udtydningen derpaa? | KXII | 26. Konungen svarade, och sade till Daniel, den de Beltesazar kallade: Äst du den samme, som mig kan säga den dröm, som jag hafver, och hans uttydning? |
| PR1739 | 26. Kuningas kostis ja ütles Tanielile, kelle nimmi Peltsatsar: Kas sinna jouad mulle teada anda se unnenäo, mis ma näinud, ja mis se tähhendab? | LT | 26. Karalius tarė Danieliui, kurio vardas buvo Beltšacaras: “Ar tu gali pasakyti, ką sapnavau, ir tą sapną man išaiškinti?” |
| Luther1912 | 26. Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung anzeigen kann? | Ostervald-Fr | 26. Le roi prit la parole et dit à Daniel, qu'on appelait Beltshatsar: Es-tu capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et son interprétation? |
| RV'1862 | 26. Respondió el rey, y dijo a Daniel, (al cual llamaban Baltasar:) ¿Podrás tú hacerme entender el sueño que ví, y su declaración? | SVV1770 | 26 De koning antwoordde en zeide tot Daniel, wiens naam Beltsazar was: Zijt gij machtig mij bekend te maken den droom, dien ik gezien heb, en zijn uitlegging? |
| PL1881 | 26. Odpowiedział król, i rzekł Danijelowi, | Karoli1908Hu | 26. Szóla a király, és monda Dánielnek, a kit |

któremu imię było Baltazar: Izali mnie ty możesz oznajmić sen, którym widział, i wykład jego?

RuSV1876 26 Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли ты сказать мне сон, который я видел, и значение его?

FI33/38 27. Daniel vastasi kuninkaalle ja sanoi: Salaisuutta, jonka kuningas tahtoo tietää, eivät viisaat, noidat, tietäjät eivätkä tähtienselittäjät voi ilmoittaa kuninkaalle.

CPR1642 27. DAniel wastais Cuningan edes ja sanoi: Sitä salaust cuin Cuningas anoi tietä ei wijsat oppenet tähtein tutkiat ja noidat taida Cuningalle ilmoitta.

MLV19 27 Daniel answered before the king and said, The secret which the king has demanded, neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, can show to the king,

[6†] Baltazárnak nevezének: Csakugyan képes vagy megjelenteni nékem az álmot, a melyet láttam, és annak értelmét?

БКуліш 26. Царь сказав до Даниїла, що був названий Валтасаром: Чи справді можеш ти сказати мені сон, що мені снівся, та й проти чого він?

Biblia1776 27. Daniel vastasi kuninkaan edessä ja sanoi: sitä salautta, jota kuningas anoo, ei viisaat, tähtientutkiat, oppineet ja noidat taida kuninkaalle ilmoittaa.

Osat1551 27. Nin rupeis Daniel Kuningan NebucadNezarin edes/ ja Sanoi. SITE Salaust/ quin Kuningas anoi tietä eipe ne wisaat/ Opetetut/ Tecteintutkiat ia Noidhat/ woi Kuningalle ilmoitta. (Niin rupesi Daniel kuninkaan Nebukadrezarin edessä/ ja sanoi. Sitä salausta/ kuin kuningas anoi tietää eipä ne wiisaat/ opetetut/ tähteintutkijat ja noidat/ woi kuninkaalle ilmoittaa.)

KJV 27. Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers,

shew unto the king;

- Dk1871 27. Daniel svarede Kongen og sagde:
Hemmeligheden, som Kongen begærer,
kunne de vise, Besværgerne, Spaamændene
og Sandsigerne ikke kundgøre Kongen.
- PR1739 27. Taniel wastas kunninga ette ja ütles:
Targad, tähte-tundiad, kungsi-mehhed, taewa-
tundiad ei woi kunningale teäda anda sedda
sallaja asja, mis kunningas küssib.
- Luther1912 27. Daniel fing an vor dem König und sprach:
Das verborgene Ding, das der König fordert
von den Weisen, Gelehrten, Sterndeutern und
Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht,
dem König zu sagen.
- RV'1862 27. Daniel respondi6 delante del rey, y dijo: El
misterio que el rey demanda, ni sabios, ni
astr6logos, ni magos, ni adivinos lo pueden
enseñar al rey.
- PL1881 27. Odpowiedział Danijel kr6lowi, i rzekł:
Tajemnicy, o kt6rej się kr6l pyta, mędracy,
praktykarze, czarnoksiężnicy i wieszczkowie
kr6lowi oznajmić nie mogą;
- KXII 27. Daniel svarade inför Konungenom, och
sade: Den hemlighet, som Konungen äskar
af de visa, lärda, stjernokikare och spåmän,
står icke i deras magt att säga Konungenom;
- LT 27. Danielius atsakė karaliui: "Išminčiai,
žyniai, ženklų aiškintojai ir astrologai negali
atskleisti karaliui paslapties, kurią karalius
siekia sužinoti.
- Ostervald-Fr 27. Daniel répondit en présence du roi et dit:
Le secret que le roi demande, ni les sages, ni
les astrologues, ni les magiciens, ni les
devins ne sont capables de le découvrir au
roi.
- SVV1770 27 Daniel antwoordde voor den koning, en
zeide: De verborgenheid, die de koning eist,
kunnen de wijzen, de sterrekijkers, de
tovenaars, en de waarzeggers den koning
niet te kennen geven;
- Karoli1908Hu 27. Felele Dániel a király el6tt, és mondá: A
titkot, a melyről a király tudakozódék, a
bölcsek, varázslók, írastudók,
jövendőmondók meg nem jelenthetik [7†] a

RuSV1876	27 Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, нитайноведцы, ни гадатели.	БКуліш	királynak; 27. Даниїл відповів цареві й промовив: Тайни, про яку царь допитує, не здоліють цареві виявити ні мудреці, ні чарівники, ні віщуні, ні ворожбити.
FI33/38	28. Mutta on Jumala taivaassa; hän paljastaa salaisuudet ja ilmoittaa kuningas Nebukadnessarille, mitä on tapahtuva aikojen lopussa. Tämä on sinun unesi, sinun pääsi näky, joka sinulla oli vuoteessasi.	Biblia1776	28. Vaan Jumala on taivaissa, joka taitaa salaiset asiat julistaa, hän tiettäväksi teki kuningas Nebukadnetsarille, mitä tulevaisina aikoina tapahtuman pitää. Tämä on sinun unes ja sinun näkys, kuin sinä makasit.
CPR1642	28. Waan Jumala taiwast hän taita salaiset asiat julista ja tiettäväxi teki Cuningas NebucadNezarille mitä tulewaisis aigois tapahtuman pitä.	Osat1551	28. Waan Jumala Taiuahast/ hen taita salaiset Asiat iulghista/ ia tietteuexi teki Kuningalle Nebucatzesar/ mite tuleuasis aighois tapactuman pite. (Waan Jumala taiwahasta/ hän taitaa salaiset asiat julkistaa/ ja tiettäväksi teki kuninkaalle Nebucadnezar/ mitä tulewaisissa ajoissa tapahtuman pitää.)
MLV19	28 but there is a God in heaven who reveals secrets. And he has made known to the king Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head upon your bed, are these:	KJV	28. But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 28. Men der er en Gud i Himmelen; som aabenbarer hemmelige Ting, han har kundgjort Kong Nebukadnezar, hvad der skal ske i de sidste Dage; din Drøm: og dit Hoveds Syner paa dit Leje ere disse: | KXII | 28. Utan Gud af himmelen, han kan uppenbara hemlig ting; han hafver telt Konungenom NebucadNezar, hvad i tillkommande tider ske skall; din dröm och din syn, då du sof, var denna; |
| PR1739 | 28. Agga Jummal taewas on se, kes sallajad asjad ilmutab, ja on kunningale Nebukadnetsarile teäda annud, mis wiimsel aial peab sündima: so unnenäggo, ja mis sa oõmas peas näinud omma wodi peäl, ollid needsinnatsed. | LT | 28. Tačiau danguje yra Dievas, kuris apreiškia paslaptis ir šiuo sapnu praneša karaliui Nabuchodonosarui, kas įvyks paskutinėmis dienomis. Tavo sapnas ir regėjimai buvo tokie: |
| Luther1912 | 28. Aber es ist ein Gott im Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem König Nebukadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. | Ostervald-Fr | 28. Mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets, et il a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver dans la suite des jours. Voici ton songe et les visions de ta tête sur ta couche: |
| RV'1862 | 28. Mas hay un Dios en los cielos el cual revela los misterios; y él ha hecho saber al rey Nabucodonosor lo que ha de acontecer a cabo de dias. Tu sueño, y las visiones de tu cabeza sobre tu cama, es esto: | SVV1770 | 28 Maar er is een God in den hemel, Die verborgenheden openbaart, Die heeft den koning Nebukadnezar bekend gemaakt, wat er geschieden zal in het laatste der dagen; uw droom, en de gezichten uws hoofds op uw leger, zijn deze: |
| PL1881 | 28. A wszakże jest Bóg na niebie, który objawia tajemnice, a on okazał królowi | Karoli1908Hu | 28. De van Isten az égben, a ki a titkokat megjelenti; és ő tudtára adta |

Nabuchodonozorowi, co ma być potomnych dni. Sen twój i widzenia, któreś widział na łożu twojem, te są:

RuSV1876 28 Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоём были такие:

FI33/38 29. Kun sinä, kuningas, olit vuoteessasi, nousi mieleesi ajatus, mitä tämän jälkeen on tapahtuva; ja hän, joka paljastaa salaisuudet, ilmoitti sinulle, mitä tapahtuva on.

CPR1642 29. Niin on tämä sinun unes ja sinun näkys kuin sinä macasit. Sinä Cuningas sinun wuotesas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pitäis ja se joka salaiset ilmoitta hän on sinulle osottanut cuinga tapahtuman pitä.

Nabukodonozor királynak: mi lészen az utolsó napokban. A te álmod és a te fejed látása a te ágyadban ez volt:

БКуліш 28. Але є на небесах Бог, що відкриває тайни; він то й показав тобі, царю Навуходонозоре, що має статися в будучині. Сон твій і видива голови твоєї на ліжку твому були от-які:

Biblia1776 29. Sinä kuningas vuoteessas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pitäis; ja se, joka salaiset ilmoittaa, hän on sinulle osoittanut, kuinka tapahtuman pitää.

Osat1551 29. Nin on teme sinun Unes/ ia sinun Näkys/ quin sine macasit. Sine Kuningas/ quin sine olit sinun Wotes päle/ nin sine aiattelit mite edespein tapactuman pidheis. Ja se ioca salaiset ilmoittapi/ hen ombi sinulle osottanut/ quin tapactuman pite. (Niin on tämä sinun unesi/ ja sinun näkysi/ kuin sinä makasit. Sinä kuningas/ kuin sinä olit sinun wuoteesi päällä/ niin sinä ajattelit mitä edespäin tapahtuman pitäisi. Ja se joka salaiset ilmoittaapi/ hän ompi sinulle osoittanut/ kuin tapahtuman pitää.)

DANIEL

- MLV19 29 As for you, O king, your thoughts came upon your bed, what should happen hereafter. And he who reveals secrets has made known to you what will happen.
- Dk1871 29. Du Konge! dine Tanker opstege paa dit Leje om, hvad der skulde ske herefter; og han, som aabenbarer hemmelige Ting, har kundgjort dig, hvad der skal ske.
- PR1739 29. Sinno sees oh kunnungas! tousid sulle need mötted ülles so wodi peäl, mis ehk pärrast seddasiñast aega pididi sündima: ja se, kes sallajad asjad ilmutab, on sulle teäda añud, mis peab sündima.
- Luther1912 29. Mit deinem Traum und deinem Gesichten, da du schliefest, verhielt sich's also: Du, König, dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach zugehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.
- RV'1862 29. Tú, o! rey, en tu cama, tus pensamientos subieron por saber lo que había de ser en lo porvenir; y el que revela los misterios, te mostró lo que ha de ser.
- KJV 29. As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.
- KXII 29. Du Konung tänker i dine säng, huru det måtte tillgå i framtiden; och den som hemlig ting uppenbarar, han tedde dig, huru det gå skulle.
- LT 29. tu, karaliau, gulėdamas lovoje galvojai, kas įvyks po to, o Tas, kuris atskleidžia paslaptis, parodė tau, kas įvyks.
- Ostervald-Fr 29. O roi! il t'est monté des pensées sur ta couche, touchant ce qui arrivera dans la suite. Et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui arrivera.
- SVV1770 29 Gij, o koning! op uw leger zijnde, klommen uw gedachten op, wat hierna geschieden zou; en Hij, Die verborgen dingen openbaart, heeft u te kennen

gegeven, wat er geschieden zal.

- PL1881 29. Tobie o królu! przychodziło na myśl na łożu twojem, coby miało być na potem, a ten, który odkrywa tajemnice, oznajmił ci to, co ma być.
- RuSV1876 29 ты, царь, на ложе твоём думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.
- FI33/38 30. Ja tämä salaisuus on paljastettu minulle, ei oman viisauteni voimasta, ikäänkuin minulla olisi sitä enemmän kuin kenelläkään muulla ihmisellä, vaan sentähden että selitys ilmoitettaisiin kuninkaalle ja sinä saisit selville sydämesi ajatukset.
- CPR1642 30. Nijn owat sencaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut ei minun wijsaudeni tähden kuin se olis suurempi kuin kaikkein jotca elävät. Waan sentähden on se minulle ilmoitettu että sen selitys pitäis Cuningalle tiettäwäxi tuleman ja sinä saisit sinun sydämes ajatuxet tietä.
- Karoli1908Hu 29. Néked, oh király! gondolataid támadtak a te ágyadban a felől, hogy mik lesznek ez után, és a ki megjelent a titkokat, megjelentette néked azt, a mi lesz.
- БКуліш 29. Ти, царю, на постелі твоїй думав над тим, що колись станеться? а той, що відкриває тайни, показав тобі те, що колись настане.
- Biblia1776 30. Niin ovat senkaltaiset asiat minulle ilmoitetut, ei minun viisauteni tähden, niinkuin se olis suurempi kuin kaikkein, jotka elävät, vaan sentähden että sen selitys pitäis kuninkaalle tiettäväksi tuleman, ja sinä saisit sinun sydämes ajatukset tietää.
- Osat1551 30. Nin ouat sencaltaiset salaiset Asiat minulle ilmoitetut/ ei minun Wisaudheni cautta/ quin se olis swrembi/ quin caickein/ iotca eleuet. Waan senteden ombi se minulle ilmoitettu/ Ette sen Tulkitos pidheis Kuningalle tietteuexi tuleman/ ia sine saisit sinun sydhemes aiatoxet tiete. (Niin owat senkaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut/ ei minun wiisauteni kautta/ kuin se olisi

suurempi/ kuin kaikkein/ jotka elävät. Waan sentähden omi se minulle ilmoitettu/ että sen tulkitus pitäis kuninkaalle tiettäväksi tuleman/ ja sinä saisit sinun sydämesi ajatukset tietää.)

MLV19 30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but to the intent that the interpretation may be made known to the king and that you may know the thoughts of your heart.

KJV 30. But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

Dk1871 30. Og mig er denne Hemmelighed aabenbaret, ikke af den Visdom, som er i mig, fremfor alle dem, der leve; men for at Uddydningen skulde gives Kongen til Kende, og du maatte komme til at vide dit Hjertes Tanker.

KXII 30. Så är mig denna hemlighet uppenbarad, icke igenom mina vishet, lika som hon större vore än allas de som lefva; utan derföre, att uttydningen måtte Konungenom undervist varda, och du dins hjertas tankar veta få.

PR1739 30. Ja mulle, mulle on se sallaja assi ilmutud, ei mitte se tarkusse läbbi, mis mo sees peaks ollema üllem kui keige mu ellawatte sees; waid sepärrast et kuningale pididi teäda sama, mis se tähhendab, ja et sa omma süddame mötted teäda saaksid.

LT 30. Man šita paslaptis apreikšta ne todėl, kad esu už kitus išminčius pranašesnis, bet kad sapno išaiškinimas būtų žinomas tau, karaliau, ir tu pažintum savo širdies mintis.

- Luther1912 30. So ist mir solch verborgenes Ding offenbart, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben; sondern darum, daß dem König die Deutung angezeigt würde und du deines Herzens Gedanken erführest.
- RV'1862 30. Y a mí, no por la sabiduría que en mí hay más que en todos los vivientes, ha sido revelado este misterio, mas para que yo notifique al rey la declaración, y que entendieses los pensamientos de tu corazón.
- PL1881 30. Mnie też nie przez mądrość, któraby przy mnie była nad wszystkich ludzi, tajemnica ta objawiona jest, ale przez modlitwę, aby ten wykład królowi oznajmiony był, a iżbyś się myśli serca twego dowiedział.
- RuSV1876 30 А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто было царю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего.
- FI33/38 31. Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen
- Ostervald-Fr 30. Et ce secret m'a été révélé, non qu'il y ait eu en moi plus de sagesse qu'en aucun des vivants, mais pour que l'interprétation en soit donnée au roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.
- SVV1770 30 Mij nu, mij is de verborgenheid geopenbaard, niet door wijsheid, die in mij is boven alle levenden; maar daarom opdat men den koning de uitlegging zou bekend maken, en opdat gij de gedachten uws harten zoudt weten.
- Karoli1908Hu 30. Nékem pedig ez a titok nem bölcseségből, a mely bennem minden élő felett volna, jelentetett meg, hanem azért, hogy a megfejtés tudtára adassék a királynak és te megértted a te szívednek gondolatait.
- БКуліш 30. А мені відкрита ся тайна справа не через те, наче б був мудрійший за всіх жиючих, а задля того, щоб цареві явним стало значінне, та щоб ти взнав думки твого серця.
- Biblia1776 31. Sinä kuningas näit, ja katso, suuri ja korkia kuva seisoi suurella kirkkaudella sinun

kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seisoi sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä.

CPR1642 31. Sinä Cuningas näit ja cadzo suuri ja corkia cuwa seisoi sinun edesäs ja se oli hirmuinen nähdä.

edessäs; ja se oli hirmuinen nähdä.

Osat1551 31. Sine Kuningas näit/ ia catzo/ yxi swri ia corkia Cuua seisoi sinun edheses/ ia Se oli hirmulinen pälecatzo. (Sinä kuningas näit/ ja katso/ yksi suuri ja korkea kuwa seisoi sinun edessäsi/ ja se oli hirmuinen päälle katsoa.)

MLV19 31 You, O king, saw, and behold, a great image. This image, which was mighty and whose brightness was excellent, stood before you and the appearance of it was fearful.

KJV 31. Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

Dk1871 31. Du, Konge! saa, og se, der var et højt Billede; samme Billede var stort, og dets Glans var herlig; det stod foran dig, og dets Udseende var forfærdeligt.

KXII 31. Du Konung sågst, och si, ett ganska stort och högt beläte stod för dig; det var grufveligit att uppå se.

PR1739 31. Sinna kuningas näggid, ja wata, seäl olli üks suur kuio, sesinnane kuio olli suur, ja temma au selgus olli wägga kallis, se seisis so kohhal, ja olli hirmus peält nähha.

LT 31. Tu, karaliau, regėjai didelę statulą; jos spindesys buvo nepaprastas, ji stovėjo prieš tave, jos išvaizda buvo baisi.

Luther1912 31. Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen.

Ostervald-Fr 31. O roi! tu regardais, et tu voyais une grande statue; cette statue était immense et d'une splendeur extraordinaire; elle était debout devant toi, et son aspect était

- RV'1862 31. Tú, o! rey, veías, y he aquí una grande imágen. Esta imágen, que era muy grande, y cuya gloria era muy sublime, estaba en pié delante de tí, y su vista era terrible.
- SVV1770 31 Gij, o koning! zaagt, en ziet, er was een groot beeld (dit beeld was treffelijk, en deszelfs glans was uitnemend), staande tegen u over; en zijn gedaante was schrikkelijk.
- PL1881 31. Tyś, królu! widział, a oto obraz jeden wielki (obraz to był wielki, a blask jego znaczny)stał przeciwko tobie, który na wejrzeniu był straszny.
- Karoli1908Hu 31. Te látád, oh király, és ímé egy nagy kép; ez a kép, mely hatalmas vala és kiváló az ő fényessége, előtted áll vala, és az ábrázata rettenetes volt.
- RuSV1876 31 Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.
- БКуліш 31. Ти, царю, мав таке видиво: от, якийсь здоровенний бовван, - прездоровий був сей бовван, - у незвичайному блиску стояв перед тобою а страшна була в його подоба.
- FI33/38 32. Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea.
- Biblia1776 32. Sen kuvan pää oli parhaimmasta kullasta; mutta sen rinta ja käsivarret olivat hopiasta; sen vatsa ja lanteet olivat vaskesta.
- CPR1642 32. Sen cuwam pää oli parahimmast cullast mutta rinda ja käsiwarret olit hopiast sen wadza ja landet olit waskest.
- Osat1551 32. Sen saman Cuwan Pää oli parahimmast Cullast/ Mutta sen Rinda ia Käsiuardhet olit Hopiast. Sen Watza ia Landet olit Cuparist/ (Sen saman kuwan pää oli parhaimmasta kullasta/ Mutta sen rinta ja käsiwarret olit

hopeasta. Sen watsa ja lanteet olit kuparista/)

MLV19	32 As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,	KJV	32. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,
Dk1871	32. Dette Billedes Hoved var af fint Guld, dets Bryst og dets Arme af Sølv; dets Bug og dets Lænder af Kobber,	KXII	32. Dess belätes hufvud var af klart guld, dess bröst och armar voro af silfver, buken och länderna voro af koppar;
PR1739	32. Selle kuio Pea olli heast kullast, temma rinnad ja ta käewarred ollid höbbedast, temma köht ja ta pusad ollid wassest,	LT	32. Statulos galva buvo iš gryno aukso, krūtinė ir rankosiš sidabro, juosmuo ir strėnosiš vario,
Luther1912	32. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz,	Ostervald-Fr	32. La tête de la statue était d'or fin; sa poitrine et ses bras étaient d'argent; son ventre et ses hanches étaient d'airain;
RV'1862	32. La cabeza de esta imágen era de fino oro: sus pechos y sus brazos de plata: su vientre y sus muslos de metal:	SVV1770	32 Het hoofd van dit beeld was van goed goud; zijn borst en zijn armen van zilver; zijn buik en zijn dijen van koper;
PL1881	32. Tego obrazu głowa była ze złota szczerego, piersi jego i ramiona jego ze srebra, brzuch jego i biodra jego z miedzi;	Karoli1908Hu	32. Annak az állóképnek feje tiszta aranyból, melle és karjai ezüstből, hasa és oldalai rézből,
RuSV1876	32 У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из	БКуліш	32. У сього боввана була голова з щирого золота; груди в нього й руки в нього - з

серебра, чрево его и бедра его медные,

срібла, а черево в нього й бедра його -
мідяні.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 33. Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea. | Biblia1776 | 33. Sen sääret olivat raudasta; sen jalat olivat puolittain raudasta ja puolittain savesta. |
| CPR1642 | 33. Sen sääret olit raudast sen jalgat olit puolittain raudast ja puolittain sawest. | Osat1551 | 33. Sen Sääret olit Raudhast/ Sen Jalghat olit politain Raudhast/ ia politain Sauest. (Sen sääret olit raudasta/ sen jalat olit puolittain raudasta/ ja puolittain sawesta.) |
| MLV19 | 33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay. | KJV | 33. His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. |
| Dk1871 | 33. dets Ben vare af Jern, dets Fødder til Dels af Jern og til Dels af Ler. | KXII | 33. Dess ben voro af jern, dess fötter voro somt af jern, och somt af ler. |
| PR1739 | 33. Temma säred ollid rauast, temma jallad ollid muist rauast, muist souest. | LT | 33. blauzdosiš geležies, kojosiš geležies ir iš molio. |
| Luther1912 | 33. seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton. | Ostervald-Fr | 33. Ses jambes étaient de fer; et ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile. |
| RV'1862 | 33. Sus piernas de hierro: sus piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido. | SVV1770 | 33 Zijn schenkelen van ijzer; zijn voeten eensdeels van ijzer, en eensdeels van leem. |
| PL1881 | 33. Golenie jego z żelaza, nogi jego częścią z żelaza, a częścią z gliny. | Karoli1908Hu | 33. Lábszárai vasból, lábai pedig részint vasból, részint cserépből valának. |

DANIEL

RuSV1876	33 голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.	БКуліш	33. Гомілки в нього залізнi, а ноги в нього по часті залізнi, по часті же глиняні.
FI33/38	34. Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare — ei ihmiskäden voimasta — ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne.	Biblia1776	34. Sen sinä näit, siihenasti kuin yksi kivi temmattiin ilman käsiä, ja löi sen kuvan jalkoihin, jotka raudasta ja savesta olivat, ja murensi ne rikki.
CPR1642	34. Sencaltaista sinä näit siihenasti cuin yxi kiwi temmattin ilman käsitä ja löi sen cuwan jalcoin jotca raudast ja sawest olit ja murensi heidän.	Osat1551	34. Sencaltaista sine näit/ Sihenasti yxi Kiui alasräueistin/ ilman Käsité/ ia löi sen Cuuan Jalcohol/ iotca Raudhast ia Sauest olit/ ia murenfi heite. (Senkaltaiset sinä näit/ siihenasti yksi kiwi alasrewäistiin/ ilman käsiä/ ja löi sen kuwan jalkoihin/ jotka raudasta ja sawesta olit/ ja murensi heitä.)
MLV19	34 You looked until a stone was cut out without hands, which killed* the image upon its feet that were of iron and clay and broke them in pieces.	KJV	34. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.
Dk1871	34. Du saa, indtil der blev en Sten løsreven, og det ikke ved Hænder, og den slog Billedet paa dets Fødder, som vare af Jern og Ler, og knuste dem.	KXII	34. Sådant sågst du, tilldess en sten nederrifven vardt utan händer; han slog belätet uppå dess fötter, som af jern och ler voro, och förkrossade dem.
PR1739	34. Sa näggid, senni kui üks kiwwi ennast mahhalaskis, et mitte kättega, ja löi sedda	LT	34. Tau bežiūrint į ją, atlūžęs be žmogaus rankų pagalbos akmuo smogė į statulos

kuio temma jalge peäle, mis rauast ja souest ollid, ja peksis neid russuks katki.

kojas ir sutrupino jas.

Luther1912 34. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie.

Ostervald-Fr 34. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée sans le secours d'aucune main et frappa la statue dans ses pieds, qui étaient de fer et d'argile, et les brisa.

RV'1862 34. Estabas mirando, hasta que una piedra fué cortada, no con manos, la cual hirió a la imágen en sus piés de hierro y de barro cocido, y los desmenuzó.

SVV1770 34 Dit zaagt gij, totdat er een steen afgehouden werd zonder handen, die sloeg dat beeld aan zijn voeten van ijzer en leem, en vermaalde ze.

PL1881 34. Patrzałeś na to, aż odcięty był kamień, który nie bywał w ręku, a uderzył ten obraz w nogi jego żelazne i gliniane, i skruszył je.

Karoli1908Hu 34. Nézed vala, a míg egy kő leszakada kéz érintése nélkül, és letöré azt az állóképet vas- és cseréplábairól, és darabokra zúzá azokat.

RuSV1876 34 Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

БКуліш 34. Ти бачив його доки камінь не відірвався від гори без помочі рук, вдарив у боввана, в залізні та глиняні ноги його та й розбив їх.

FI33/38 35. Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivistä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli

Biblia1776 35. Silloin tulivat ne kaikki muserretuksi, rauta, savi, vaski, hopia ja kulta, ja tulivat niinkuin akanat suviriissä, ja tuuli vei ne pois, niin ettei niiden siaa ensinkään löydetty; mutta kivi joka kuvaa löi, tuli

suuri vuori, ja se täytti koko maan.

CPR1642 35. Silloin tulit ne caicki muserretuxi rauta sawi waski hopia ja culda ja tulit nijncuin acanat suwirijhes ja tuuli wei ne pois nijn ettei nijtä sillen taittu löyttä: mutta kiwi joca cuwa löi tuli suurexi wuorexi nijn että se coco maan täytti.

Osat1551 35. Silloin tulit ynne musertuxi/ se Rauta/ Sauu/ Cupari/ Hopia ia Culda/ ia tulit ninquin Acanat Suuiloghas. Ja Twli sen poiswei/ nin ettei site sillen tainut leutte. Mutta se Kiui/ ioca site Cuua löi/ tuli swrexi worexi/ nin/ ette se coco Mailman teutti. (Silloin tulit ynnä muserretuksi/ se rauta/ sawi/ kupari/ hopea ja kulta/ ja tulit niinkuin akanat suwilokassa. Ja tuuli sen pois wei/ niin ettei sitä silleen tainnut löyttää. Mutta se kiwi/ joka sitä kuwaa löi/ tuli suureksi wuoreksi/ niin/ että se koko maailman täytti.)

MLV19 35 Then the iron, the clay, the brass, the silver and the gold, was broken in pieces together and became like the chaff of the summer threshing floors. And the wind carried them away, so that no place was found for them. And the stone that killed* the image became a great mountain and filled the whole earth.

KJV 35. Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

Dk1871 35. Da blev Jernet, Leret, Kobberet, Sølv et og Guld et knuste paa een, Gang og bleve ligesom Avner fra Tærskeladserne om Sommeren, og

KXII 35. Då vordo all tillhopa förkrossad, jernet, leret, kopparen, silfret och guld et, och vordo såsom agnar på enom sommarloga, och

Vinden borttog dem, og intet Sted blev fundet for dem; men den Sten, som sønderslog Billedet, blev til et stort Bjerg og opfyldte hele Jorden:

PR1739 35. Siis peksti russuks ühtlase se raud, se sou, wash, hõbbe ja kuld, ja said ärra nenda kui pörm suise peksandusse pörrando peält, ja tuul wiis neid ärra, ja neile ei leitud ei ühtegi paika: agga se kiwwi, mis sedda kuio mahhalöi, sai sureks mäeks, ja täitis keik maailma.

Luther1912 35. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte.

RV'1862 35. Entónces fué también desmenuzado el hierro, el barro cocido, el metal, la plata, y el oro, y se tornaron como tamo de las eras del verano; y levantólos el viento, y nunca más se les halló lugar. Mas la piedra que hirió a la imágen, fué hecha un gran monte, que hinchió toda la tierra.

vädret bortförde det, så att man kunde intet mer finna det; men stenen, som slog belätet, vardt till ett stort berg, så att det uppfyllde hela verldena.

LT 35. Subyrėjo geležis, molis, varis, sidabras ir auksasviskas tapo lyg pelai klojime rudenį. Juos išnešiojo vėjas, nepalikęs jokio pėdsako. O akmuo, kuris smogė į statulą, tapo dideliu kalnu ir pripildė visą žemę.

Ostervald-Fr 35. Alors le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or furent brisés ensemble, et devinrent comme la balle de l'aire en été; et le vent les emporta, et il ne s'en trouva plus de vestige; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

SVV1770 35 Toen werden te zamen vermaald het ijzer, leem, koper, zilver en goud, en zij werden gelijk kaf van de dorsvloeren des zomers, en de wind nam ze weg, en er werd geen plaats voor dezelve gevonden; maar de steen, die het beeld geslagen heeft, werd tot een groten berg, alzo dat hij de gehele aarde vervulde.

- PL1881 35. Tedy się skruszyło społem żelazo, glina, miedź, srebro i złoto, a było to wszystko jako plewy na bojewisku w lecie, i rozniósł to wiatr, tak, że ich na żadnym miejscu nie znaleziono; a kamieó on, który uderzył o obraz, stał się górą wielką i napełnił wszystkę ziemię.
- RuSV1876 35 Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.
- FI33/38 36. Tämä oli se uni, ja nyt sanomme kuninkaalle sen selityksen.
- CPR1642 36. Tämä on se uni nyt me tahdomma Cuningalle sen selityxen sanoa.
- MLV19 36 This is the dream and we will tell the interpretation of it before the king.
- Dk1871 36. Det er Drømmen, og Udtydningen derpaa skulle vi sige Kongen.
- Karoli1908Hu 35. Akkor egygyé zúzódék a vas, cserép, réz, ezüst és arany, és lőnek mint a nyári szérűn a polyva, és felkapá azokat a szél, és helyöket sem találák azoknak. Az a kő pedig, a mely leüté az állóképet nagy hegygyé lőn, és betölté az egész földet.
- БКуліш 35. Тоді все разом подробилось: залізо, глина, мідь, срібло й золото стали ніби порошок на токах у літї, й вітер розвіяв їх, так що й сліду з них не зісталось; а камінь, що розбив боввана, зробився великою горою і сповнив усю землю.
- Biblia1776 36. Tämä on uni; nyt me tahdomme kuninkaalle sen selityksen sanoa:
- Osat1551 36. Teme se Uni ombi/ Nyt me tadhoma Kuningan edes sen Toimituxen sanoa. (Tämä se uni ompii/ Nyt me tahdomme kuninkaan edessä sen toimituksen sanoa.)
- KJV 36. This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.
- KXII 36. Detta är drömmen. Nu vilje vi säga uttydningen för Konungenom.

DANIEL

PR1739	36. Se on se unnenäggo: nüüd tahhame kunninga ette öölda, mis se tähhendab.	LT	36. Toks buvo sapnas. Dabar išaiškinsiu jį karaliui.
Luther1912	36. Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem König sagen.	Ostervald-Fr	36. C'est là le songe; et nous en donnerons l'interprétation devant le roi.
RV'1862	36. Este es el sueño: la declaración de él diremos también en la presencia del rey.	SVV1770	36 Dit is de droom; zijn uitlegging nu zullen wij voor den koning zeggen.
PL1881	36. Tenci jest sen. Wykład też jego powiemy przed królem:	Karoli1908Hu	36. Ez az álom, és értelmét is megmondjuk a királynak.
RuSV1876	36 Вот сон! Скажем пред царем и значение его.	БКуліш	36. Оце сон! Скажемо ж перед царем і те, що він значить:
FI33/38	37. Sinä, kuningas, olet kuningasten kuningas, jolle taivaan Jumala on antanut vallan, voiman, väkevyyden ja kunnian	Biblia1776	37. Sinä kuningas olet kuningasten kuningas, jolle Jumala taivaasta valtakunnan, voiman, väkevyyden ja kunnian antanut on;
CPR1642	37. Sinä Cuningas olet Cuningasten Cuningas jolle Jumala taiwast waldacunnan woiman wäkewyden ja cunnian andanut on.	Osat1551	37. Sine Kuningas olet caikein Kuningain Kuningas/ Jolla Jumala Taiuahast/ Waldakunnan/ woiman/ ia Wäkewydhenn/ ia Cunnian andanut on. (Sinä kuningas olet kaikkein kuningasten kuningas/ jolla Jumala taiwahasta/ waltakunnan/ woiman/ ja wäkewyyden/ ja kunnian antanut on.)
MLV19	37 You, O king, are a king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the	KJV	37. Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom,

power and the strength and the glory.

power, and strength, and glory.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 37. Du, Konge, Kongernes Konge, hvem Himmelens Gud har givet Riget, Magten og Styrken og Æren, | KXII | 37. Du Konung äst en Konung öfver alla Konungar, den Gud af himmelen rike, magt, starkhet och äro gifvit hafver. |
| PR1739 | 37. Sinna kuningas olled kuningatte kuningas : sulle on taewa Jummal annud sedda kuningriiki, wägge, ja rammo, ja au. | LT | 37. Tu, karaliau, esi karalių karalius, nes dangaus Dievas suteikė tau karalystę, galybę bei garbę. |
| Luther1912 | 37. Du, König, bist ein König aller Könige, dem der Gott des Himmels Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat | Ostervald-Fr | 37. Toi, ô roi! tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a donné le règne, la puissance, la force et la gloire; |
| RV'1862 | 37. Tú, o! rey, eres rey de reyes; porque el Dios del cielo te ha dado el reino, la potencia, y la fortaleza, y la majestad. | SVV1770 | 37 Gij, o koning! zijt een koning der koningen; want de God des hemels heeft u een koninkrijk, macht, en sterkte, en eer gegeven; |
| PL1881 | 37. Tyś, królu! królem królów; bo tobie Bóg niebieski królestwo, moc, potęgę i sławę dał; | Karoli1908Hu | 37. Te, oh király! királyok királya, kinek az egek Istene birodalmat, hatalmat, erőt és dicsőséget adott; |
| RuSV1876 | 37 Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу, | БКуліш | 37. Ти, царю, - царь над царями, котрому Бог небесний дав царство, власть, силу й славу; |
| FI33/38 | 38. ja jonka käteen hän on antanut ihmiset, missä ikinä heitä asuu, ja kedon eläimet ja | Biblia1776 | 38. Ja kaikki, joissa ihmisen lapset asuvat, ja eläimet kedolla ja linnut taivaan alla on hän |

taivaan linnut, asettaen sinut kaikkien niiden valtiaaksi: sinä olet se kultainen pää.

CPR1642 38. Ja caicki joisa ihmisen lapset asuwat ja eläimet kedolla ja linnut taiwan alla on hän sinun käsijs andanut ja sinulle näiden caickein päälle lainais wallan.

MLV19 38 And wherever the sons of men dwell, the beasts of the field and the birds of the heavens, he has given into your hand and has made you to rule over them all. You are the head of gold.

Dk1871 38. og har allestedes, hvor Mennesker bo, Dyrene paa Marken og Fuglene under Himmelen, givet dem i din Haand og ladet dig herske over dem alle: Du selv er, Guldhovedet.

PR1739 38. Ja keikis paikus , kus innimesse-lapsed ellawad, on temma lojuksed wälja peäl, ja linnud mis taewa al, so kätte annud, ja sind

sinun käsiis antanut, ja sinulle näiden kaikkein päälle lainasi vallan: sinä se kultainen pää olet.

Osat1551 38. Ja caiki/ ioissa Inhimisen Lapset asuuat/ ia Eleimet Kedholla/ ia Linnut Taiuas alla/ on hen sinun Käsihis andanut/ ia sinulle neinen caikein ylitze wallan lainasi. (Ja kaikki/ joissa ihmisen lapset asuwat/ ja eläimet kedolla/ ja linnut taiwasalla/ on hän sinun käsiisi antanut/ ja sinulle näiden kaikkein ylitse wallan lainasi.)

KJV 38. And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

KXII 38. Och allt det, der menniskor bo, och djuren på markene, och foglarna under himmelen, hafver han gifvit i dina händer, och förlänt dig magt öfver detta allt; du äst det gyldene hufvudet.

LT 38. Visur gyvenančius žmones, laukinius žvėris ir padangės paukščius atidavė į tavo rankas ir padarė tave visa ko valdovu. Tu esi

pannud wallitsema nende keikide ülle: sinna
olled se Pea, mis kullast.

auksiné galva.

- Luther1912 38. und alles, da Leute wohnen, dazu die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt. Ostervald-Fr 38. Il a remis entre tes mains les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux du ciel, en quelque lieu qu'ils habitent, et il t'a fait dominer sur eux tous; c'est toi qui es la tête d'or.
- RV'1862 38. Y todo lo que habitan hijos de hombres, bestias del campo, y aves del cielo, ha entregado en tu mano; y te ha hecho enseñorear sobre todo ello: tú eres aquella cabeza de oro. SVV1770 38 En overal, waar mensenkinderen wonen, heeft Hij de beesten des velds en de vogelen des hemels in uw hand gegeven; en Hij heeft u gesteld tot een heerser over al dezelve; gij zijt dat gouden hoofd.
- PL1881 38. I wszystko, gdzie jedno mieszkają synowie ludzcy, zwierz polny i ptastwo niebieskie, dał w rękę twoją i postanowił cię panem nad tem wszystkim, a tyś jest tą głową złotą. Karoli1908Hu 38. És valahol emberek fiai, mezei állatok és égi madarak lakoznak, a te [8†] kezedbe adta azokat, és úrrá tett téged mindezeken: Te vagy az arany-fej.
- RuSV1876 38 и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкою над всеми ими. Ты – это золотая голова! БКуліш 38. І всіх синів людських, де б вони ні жили, звірив земних і птаство піднебесне віддав він в твої руки й настановив тебе володарем над ними всіма, ти - ся золота голова!
- FI33/38 39. Mutta sinun jälkeesi nousee toinen valtakunta, joka on halvempi kuin sinun; ja Biblia1776 39. Sinun jälkees pitää toisen valtakunnan tuleman, halvemman kuin sinä; sitte se

sitten kolmas valtakunta, joka on vaskea ja joka hallitsee kaikkea maata.

CPR1642 39. Sinä se cullainen pää olet sinun jälkes pitä yhden toisen waldacunnan tuleman halwembi cuin sinä. Sijtte se colmas waldacunda joca waskinen on jonga pitä caicki maacunnat hallidzeman.

Osat1551 39. Sine se Cullainen pää olet/ Sinun ielkes pite ydhen toisen Waldakunnan ylestuleman/ haluambi quin sinun. Sitelehin se Colmas Waldakunda/ ioca Cuparinen on/ ionga pite ylitze caiki Makunnat hallitzeman. (Sinä se kultainen pää olet/ Sinun jälkeesi pitää yhden toisen waltakunnan ylöstuleman/ halwempi kuin sinun. Siitä lähin se kolmas waltakunta/ joka kuparinen on/ jonka pitää ylitse kaikki maakunnat hallitseman.)

MLV19 39 And after you will arise another kingdom inferior to you and another third kingdom of brass, which will bear rule over all the earth.

KJV 39. And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

Dk1871 39. Og efter dig skal opkomme et andet Rige, ringere end dit, og et tredje Rige endnu, ef Kobber, som skal herske over hele Jorden.

KXII 39. Efter dig skall ett annat Konungarike uppkomma, sämre än ditt; derefter det tredje Konungarike, som af koppar är, hvilket öfver all land regera skall.

PR1739 39. Ja sinno järrele touseb üks teine kunningriik, mis on alwem sind, ja üks teine kolmas kunningriik, mis wassest, mis keik ülle

LT 39. Po tavęs iškils kita karalystė, silpnesnė už tavo; trečioji karalystė, varinė, viešpataus visai žemei.

Ma peab wallitsema.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 39. Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deins. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen. | Ostervald-Fr | 39. Et après toi il s'élèvera un autre royaume, moindre que toi; puis un troisième royaume, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre. |
| RV'1862 | 39. Y después de tí se levantará otro reino menor que tú; y otro tercero reino de metal, el cual se enseñoreará de toda la tierra. | SVV1770 | 39 En na u zal een ander koninkrijk opstaan, lager dan het uwe; daarna een ander, het derde koninkrijk van koper, hetwelk heersen zal over de gehele aarde. |
| PL1881 | 39. Ale po tobie powstanie królestwo insze, podlejsze nizeli twoje, a inne królestwo trzecie miedziane, które panować będzie po wszystkiej ziemi. | Karoli1908Hu | 39. És utánad más birodalom támad, alábbvaló mint te; és egy másik, egy harmadik birodalom, rézből való, a mely az egész földön uralkodik. |
| RuSV1876 | 39 После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею. | БКуліш | 39. Після тебе настане друге царство, менше за твоє, а за тим ще трете царство, мідяне, котре заволодіє широко над землею. |
| FI33/38 | 40. Ja neljäs valtakunta on tuleva, luja kuin rauta; niinkuin rauta musertaa ja särkee kaiken, niinkuin rauta murskaa, niin se on musertava ja murskaava ne kaikki. | Biblia1776 | 40. Sen neljännen valtakunnan pitää kovan oleman niinkuin raudan; sillä niinkuin rauta särkee ja murentaa kaikki, ja niinkuin rauta kaikki rikkoo, juuri niin tämän piti myös särkemän ja murentaman. |
| CPR1642 | 40. Sen neljännen pitä cowan oleman nijncuin | Osat1551 | 40. Sen Neliennen pite couan oleman/ |

raudan sillä nijncuin rauta särke ja murenda
caicki ja nijncuin rauta caicki ricko juuri nijn
tämän pitä myös caicki särkemän ja
murendaman.

ninquin Raudhan/ Sille ninquin Rauta serkepi
ia murenda caiki/ ia ninquin Rauta caiki
rickopi/ Jurinin temen pite mös caiki
serkemen ia murendaman. (Sen neljännän
pitää kowan oleman/ niinkuin raudan/ Sillä
niinkuin rauta särkepi ja murentaa kaikki/
ja niinkuin rauta kaikki rikkoopi/ Juurineen
tämän pitää myös kaikki särkemän ja
murentaman.)

MLV19 40 And the fourth kingdom will be strong as
iron, inasmuch as iron breaks in pieces and
subdues all things. And as iron that crushes all
these, it will break in pieces and crush.

KJV 40. And the fourth kingdom shall be strong
as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces
and subdueth all things: and as iron that
breaketh all these, shall it break in pieces
and bruise.

Dk1871 40. Og et fjerde Rige skal være stærkt som
Jernet; eftersom Jernet knuser og sønderlaar
alt, skal det som Jernet, der sønderlaar,
knuse og sønderlaa alle hine.

KXII 40. Det fjerde skall vara hårdt såsom jern; ty
lika visst som jern sönderslår och
sönderkrossar all ting; ja, lika som jern
sönderslår all ting, så skall ock detta
sönderkrossa och sönderslå alltsamman.

PR1739 40. Ja se neljas kuningriik peab ollema ni
tuggew kui raud; sepärrast et raud keik
russuks peksab ja waeseks teeb, nenda peab
se, otsego raud, mis keik need asjad pihhuks
lööb, russuks peksma ja pihhuks löma.

LT 40. Ketvirtoji karalystė bus stipri kaip geležis.
Kaip geležis sudaužo ir sutrupina viską, taip
ši karalystė sutrupins visas kitas.

- Luther1912 40. Und das vierte wird hart sein wie Eisen; denn gleichwie Eisen alles zermalmt und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch diese alle zermalmen und zerbrechen.
- RV'1862 40. Y el reino cuarto será fuerte como hierro; y como el hierro desmenuza, y doma todas las cosas, y como el hierro que quebranta todas estas cosas, desmenuzará y quebrantará.
- PL1881 40. A królestwo czwarte będzie mocne jako żelazo; bo jako żelazo łamie i kruszy wszystko, jako żelazo, mówię, kruszy wszystko, tak i ono połamie i pokruszy wszystko.
- RuSV1876 40 А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.
- FI33/38 41. Ja että sinä näit jalkain ja varvasten olevan osittain savenvalajan savea, osittain rautaa, se merkitsee, että se on oleva hajanainen valtakunta; kuitenkin on siinä oleva raudan
- Ostervald-Fr 40. Il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer; de même que le fer brise et rompt tout, ainsi, pareil au fer qui brise et met tout en pièces, il brisera et mettra tout en pièces.
- SVV1770 40 En het vierde koninkrijk zal hard zijn, gelijk ijzer; aangezien het ijzer alles vermaalt en verzwakt; gelijk nu het ijzer, dat zulks alles verbreekt, alzo zal het vermalen en verbreken.
- Karoli1908Hu 40. A negyedik birodalom pedig erős lesz, mint a vas; mert miként a vas széttör és összezúz mindent; bizony mint a vas pusztít, mind amazokat szétzúzza és elpusztítja.
- БКуліш 40. А четверте царство буде міцне, як залізо; бо як залізо розбиває й торощить усе, так і воно розбиваючим усе залізом буде дробити й торощити.
- Biblia1776 41. Mutta että näit jalat ja varpaat, puolittain savesta ja puolittain raudasta, sen pitää jaetun valtakunnan oleman; kuitenkin pitää raudan vahvuudesta siihen jäämän,

lujuutta, niinkuin sinä näit rautaa olevan saven seassa.

CPR1642 41. Mutta ettäs näit jalgat ja warpat puolittain sawest ja puolittain raudast sen pitä jaetun waldacunnan oleman. Cuitengin pitä raudan istuttamisest sijhen jäämän nijncuin sinä näit raudan olewan sawella sekoitetun.

niinkuin sinä näit raudan olevan savella sekoitetun.

Osat1551 41. Mutta ettes neit Jalghat ia warpaat/ politain Sauest ia politain Raudhast/ sen pite ydhen iaetun Waldacunnan oleman. Quitengin pite sijte Raudhan istuttamisest sijhen sisel iemen/ ninquin sine neit Raudhan oleuan Sauen cansa sekoitetun. (Mutta että näit ne jalat ja warpaat/ puolittain sawesta ja puolittain raudasta/ sen pitää yhden jaetun waltakunnan oleman. Kuitenkin pitää sitä raudan istuttamisesta siihen sisälle jäämän/ niinkuin sinä näit raudan olewan sawen kanssa sekoitetun.)

MLV19 41 And in what you saw the feet and toes, part of potters' clay and part of iron, it will be a divided kingdom. But there will be of the strength of the iron in it, inasmuch as you saw the iron mixed with miry clay.

KJV 41. And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

Dk1871 41. Men at du saa Fødderne og Tæerne til Dels at være af Pottemagerler og til Dels af Jern, betyder, at det skal blive et delt Rige, og at der skal blive noget af Jernets Styrke

KXII 41. Men att du sågst fötterna och tårna, somt af ler, och somt af jern, det skall vara ett söndradt Konungarike; dock skall af jerns planto blifva deruti, såsom du sågst jern

derudi, efter di du saa, at Jernet var blandet med Leret.

PR1739 41. Et sa agga olled näinud need jallad ja sörmed muist pottiseppa souest, ja muist rauast ollewad, on se: se peab üks lõhkilödud kuningriik ollema, agga raua tuggewus on seäl sees; nenda kui sa olled näinud rauda sitke souega seggatud ollewad.

Luther1912 41. Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Teils Ton und eines Teils Eisen: das wird ein zerteiltes Königreich sein; doch wird von des Eisens Art darin bleiben, wie du es denn gesehen hast Eisen mit Ton vermengt.

RV'1862 41. Y lo que viste los piés y los dedos en parte de barro cocido de ollero, y en parte de hierro, el reino será diviso, y habrá en él algo de fortaleza de hierro, de la manera que viste el hierro mezclado con el tiesto de barro.

PL1881 41. A iześ widział nogi, i palce częścią z gliny garncarskiej a częścią z żelaza, królestwo rozdzielone znaczy, w którym będzie nieco

beblandadt med ler.

LT 41. Kaip sapne regėjai, kad statulos kojos ir jų pirštai buvo dalinai iš molio ir dalinai iš geležies, taip ketvirtoji karalystė bus pasidalinusi, tačiau geležies stiprumo bus joje, nes tu matei geležį, sumaišytą su moliu.

Ostervald-Fr 41. Et comme tu as vu les pieds et les doigts en partie d'argile et en partie de fer, ce sera un royaume divisé; mais il y aura en lui de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile;

SVV1770 41 En dat gij gezien hebt de voeten en de tenen, ten dele van pottenbakkersleem, en ten dele van ijzer, dat zal een gedeeld koninkrijk zijn, doch daar zal van des ijzers vastigheid in zijn, ten welken aanzien gij gezien hebt ijzer vermengd met modderig leem;

Karoli1908Hu 41. Hogy pedig lábakat és ujjakat részint cserépből, részint vasból valónak láttál: a birodalom kétfelé oszol, de lesz benne a

	mocy żelaznej, tak jakoś widział żelazo zmięszane z skorupą glinianą;		vasnak erejéből, a mint láttad, hogy a vas elegy volt az agyagcseréppel.
RuSV1876	41 А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною.	БКуліш	41. А що ти бачив ноги й палці на ногах в одній часті з ганчарського черепа, а в одній часті з заліза, то царство буде розділене, й у ньому буде лиш трохи кріпкості заліза, як се ти бачив залізо, змішане з ганчарською глиною.
FI33/38	42. Ja että jalkojen varpaat olivat osaksi rautaa, osaksi savea, se merkitsee, että osa sitä valtakuntaa on oleva luja, osa sitä on oleva hauras.	Biblia1776	42. Ja että varpaat sen jaloissa puolittain rautaa ja puolittain savea oli, niin sen pitää puolittain vahvan ja puolittain heikon valtakunnan oleman.
CPR1642	42. Ja että warpat sen jalgois puolittain rauta ja puolittain sawi oli sen pitä puolittain wahwan ja puolittain heicon waldacunnan oleman.	Osat1551	42. Ja ette Warpaat sen ialghois/ politain Rauta/ ia politain Sauinen oli/ Sen pite politain wahuan/ ia politain heicon Waldakunnan oleman. (Ja että warpaat sen jaloissa/ puolittain rauta/ ja puolittain sawinen oli/ Sen pitää puolittain wahwan/ ja puolittain heicon waltakunnan oleman.)
MLV19	42 And as the toes of the feet were part of iron and part of clay, so the kingdom will be partly strong and partly broken.	KJV	42. And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.
Dk1871	42. Og at Tærne paa Fødderne vare til Dels	KXII	42. Och att tårna på dess fötter, somt af

- af Jern og til Dels af Ler, betyder, at Riget for en Del skal være stærkt og for en Del skrøbeligt.
- PR1739 42. Et jalge warbad ollid muist rauast, ja muist souest, on se : üks ossa sest kunningrigist peab tuggew ollema, ja teña teine ossa peab rabbe ollema.
- Luther1912 42. Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Teils Eisen und eines Teils Ton sind: wird's zum Teil ein starkes und zum Teil ein schwaches Reich sein.
- RV'1862 42. Y los dedos de los piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido, en parte el reino será fuerte, y en parte será frágil.
- PL1881 42. Ale palce nóg częścią z żelaza a częścią z gliny znaczą królestwo częścią mocne a częścią do skruszenia snadne.
- RuSV1876 42 И как персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и царство будет частью крепкое, частью хрупкое.
- FI33/38 43. Että sinä näit rautaa olevan saven seassa, se merkitsee, että vaikka ne sekaantuvat toisiinsa ihmissiemenellä, ne eivät yhdisty
- jern, och somt af ler voro, det skall vara endels ett starkt, och endels ett svagt rike.
- LT 42. Kadangi koju pirštai buvo iš geležies ir molio, tai karalystė bus dalinai stipri ir dalinai trapi.
- Ostervald-Fr 42. Et comme les doigts des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile.
- SVV1770 42 En de tenen der voeten, ten dele ijzer, en ten dele leem; dat koninkrijk zal ten dele hard zijn, en ten dele broos.
- Karoli1908Hu 42. És hogy a lába ujjai részint vas, részint cserép: az a birodalom részint erős, részint pedig törékeny lesz.
- БКуліш 42. І як палці на ногах були в часті з заліза, а в часті з черепа, так і царство буде по часті міцне, а по часті крихке.
- Biblia1776 43. Ja ettäs näit raudan sekoitetun savella, niin he kyllä ihmisen siemenellä sekoitetaan, mutta ei he kuitenkaan riipu kiinni toinen

toinen toiseensa, niinkuin ei rautakaan sekaannu saveen.

CPR1642 43. Ja ettäs näit raudan secoitetun sawella kyllä he ihmisen siemenellä secoitetan mutta ei he cuitengan ripu kijnni toinen toisesans nijncuin ei rauta taita secoitetta sawen cansa yhten.

toisessansa; niinkuin ei rautaa taideta sekoittaa saven kanssa yhteen.

Osat1551 43. Ja ettes nägit Raudhan secoitetun Sauen cansa/ kyllä he heitens Inhimisen weren peresti ycten secoittauat/ Mutta euet he quitengin toinen toisestans kijnirijpu/ Nin quin ei Rauta taita Sauen cansa yctensecoitetta. (Ja ettäs näit raudan secoitetun sawen kanssa/ kyllä he heitänsä ihmisen weren perästä yhteen sekoittawat/ Mutta eiwät he kuitenkaan toinen toisessansa kiinni riipu/ Niinkuin ei rauta taida sawen kanssa yhteen sekoitetta.)

MLV19 43 And in what you saw the iron mixed with miry clay, they will mingle themselves with the seed of men, but they will not cling one to another, even as iron does not mix with clay.

KJV 43. And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

Dk1871 43. At du saa Jernet blandet med Leret, betyder, at de skulle blande sig ved Slægtskabsforbindelser; men dog ikke indbyrdes holde sammen; se, ligesom Jernet ikke kan blandes med Leret.

KXII 43. Och att du sågst jern beblandadt med ler, skola de väl beblanda sig efter menniskos blod tillsammans; men de skola likväl intet hänga tillhopa, lika som jern icke kan bemängas med ler.

PR1739 43. Et sa olled näinud rauda sitke souega

LT 43. O kadangi regėjai geležj, maišytą su

seggatud ollewad, on se : nemmad seggawad
ennast innimesse seemnega, kossides ; agga
nemmad ei jä mitte teine teise külge kinni,
otsego raud ei anna ennast seggada souega.

moliu, tai reiškia, kad jie susimaišys per
žmogaus sėklą, tačiau nesusijungs, kaip
geležis nesusijungia su moliu.

Luther1912 43. Und daß du gesehen hast Eisen und Ton
vermengt: werden sie sich wohl nach
Menschengeblüt untereinander mengen, aber
sie werden doch nicht aneinander halten,
gleichwie sich Eisen und Ton nicht mengen
läßt.

Ostervald-Fr 43. Quant à ce que tu as vu le fer mêlé à
l'argile, c'est qu'ils se mêleront par des
alliances humaines; mais ils ne seront pas
unis l'un à l'autre, de même que le fer ne
s'allie point avec l'argile.

RV'1862 43. Cuanto a lo que viste el hierro mezclado
con tiesto de barro, mezclarse han con
simiente humana: mas no se pegarán el uno
con el otro, como el hierro no se mezcla con
el tiesto.

SVV1770 43 En dat gij gezien hebt ijzer vermengd met
modderig leem, zij zullen zich wel door
menselijk zaad vermengen, maar zij zullen
de een aan den ander niet hechten, gelijk als
zich ijzer met leem niet vermengt.

PL1881 43. A iześ widział żelazo zmięszane z skorupą
glinianą, znaczy, że się spokrewnią z sobą
ludzie; a wszakże nie będzie się trzymał jeden
drugiego, tak jako żelazo nie może się
zmięszać z gliną.

Karoli1908Hu 43. Hogy pedig vasat elegyülve láttál
agyagcseréppel: azok emberi [9†] mag által
vegyülnek össze, de egymással nem
egyesülnek, minthogy a vas nem egyesül a
cseréppel.

RuSV1876 43 А что ты видел железо, смешанное с
глиною горшечною, это значит, что они
смешаются через семя человеческого, но не
сольются одно с другим, как железо не

БКуліш 43. А що ти бачив залізо, змішане з
ганчарською глиною, то се значиться, що
вони змішаються через насінне людське,
але не зіллються обопільно, як залізо не

СМЕШИВАЕТСЯ С ГЛИНОЮ.

ЗЛИВАЕТСЯ З ГЛИНОЮ.

FI33/38 44. Mutta niiden kuningasten päivinä on taivaan Jumala pystyttävä valtakunnan, joka on kukistumaton iankaikkisesti ja jonka valtaa ei toiselle kansalle anneta. Se on musertava kaikki ne muut valtakunnat ja tekevä niistä lopun, mutta se itse on pysyvä iankaikkisesti,

Biblia1776 44. Mutta näiden kuningasten aikana on Jumala taivaasta yhden valtakunnan asettava, jota ei ikänä kukisteta, ja hänen valtakuntansa ei pidä toiselle kansalle annettaman: sen pitää kaikki nämät valtakunnat särkemän ja hajoittaman, mutta sen pitää iankaikkisesti pysymän.

CPR1642 44. Mutta näiden waldacundain aicana on Jumala taiwasta yhden waldacunnan asettawa joca ei ikänäns cukisteta ja hänen waldacundans ei pidä toiselle Canssalle annettaman sen pitä caicki nämät särkemän ja hajottaman mutta sen pitä ijancaickisest pysymän.

Osat1551 44. MUTta neinen Waldacundain aicana/ pite Jumala Tiuahasta ydhen Waldacunnan ylessaattama'/ iotca ei ikenens radhelta. Ja henen Waldakundans ei pidhe toiselle Canssalle haltunannettaman. Sen pite caiki näme Waldacunnat särkemen/ ia haiottaman/ Mutta sen pite ijancaikisesta pysijmen. (Mutta näiden waltakuntain aikana/ pitää Jumala taiwahasta yhden waltakunnan ylösssaattaman/ jotka ei ikänänsä raadella. Ja hänen waltakuntansa ei pidä toiselle kansalle haltuun annettaman. Sen pitää kaikki nämä waltakunnat särkemän/ ja hajoittaman/ Mutta se pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 44 And in the days of those kings the God of

KJV 44. And in the days of these kings shall the

heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will the sovereignty of it be left to another people, but it will break in pieces and consume all these kingdoms and it will stand forever.

God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

Dk1871 44. Men i disse Kongers Dage skal Himmels Gud oprette et Rige, som i al Evighed ikke skal forgaa, og hvis Regering ikke skal overlades til noget andet Folk; det skal knuse og tilintetgøre alle hine Riger; men selv skal det bestaa evindeligen,

KXII 44. Men uti dessa Konungarikes tid skall Gud af himmelen upprätta ett Konungarike, det aldrig skall förlagdt varda; och hans rike skall icke komma till något annat folk; det skall förkrossa och förstöra all dessa riken; men det skall blifva i evig tid.

PR1739 44. Agga nende kuningatte päiwil wöttab taewa Jummal ühhe kuningrigi üllesehhitada, mis ei pea sama ärrarikkutud ei iggaweste; ja se kuningriik ei pea mitte teise rahwa kätte sama: se peab pihhuks löma ja ärralöppetama keik need kuningrigid, agga isse jääb ta iggaweste seisma.

LT 44. Tų karalių dienomis dangaus Dievas įsteigs karalystę, kuri niekada nebus sunaikinta, kuri neatiteks jokiai kitai tautai. Ji sunaikins ir sudaužys visas karalystes ir pati pasiliks per amžius,

Luther1912 44. Aber zur Zeit solcher Königreiche wird der Gott des Himmels ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird; und sein Königreich wird auf kein ander Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören; aber es selbst wird ewiglich bleiben;

Ostervald-Fr 44. Et dans le temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit; et ce royaume ne passera point à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera éternellement,

- RV'1862 44. Mas en los dias de estos reyes el Dios del cielo levantará un reino que eternalmente no se corromperá; y este reino no será dejado a otro pueblo: el cual desmenuzará, y consumirá todos estos reinos, y él permanecerá para siempre.
- SVV1770 44 Doch in de dagen van die koningen zal de God des hemels een Koninkrijk verwekken, dat in der eeuwigheid niet zal verstoord worden; en dat Koninkrijk zal aan geen ander volk overgelaten worden; het zal al die koninkrijken vermalen, en te niet doen, maar zelf zal het in alle eeuwigheid bestaan.
- PL1881 44. Ale za dni tych królów wzbudzi Bóg niebieski królestwo, które na wieki zepsute nie będzie, a królestwo to na inszy naród nie spadnie, ale ono połamie, i koniec uczyni tym wszystkim królestwom, a samo stać będzie na wieki.
- Karoli1908Hu 44. És azoknak a királyoknak idejében támaszt az egek Istene birodalmat, mely [10†] soha örökké meg nem romol, és ez a birodalom más népre nem száll át hanem szétzúzza és elrontja mindazokat a birodalmakat, maga pedig megáll örökké.
- RuSV1876 44 И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,
- БКуліш 44. А по часах тих царств здвигне Бог небесний царство, котре повіки не розпадеться, та й се царство не перейде до другого народу; воно повалить і поторощить усі царства, а само стояти ме по віки вічні,
- FI33/38 45. niinkuin sinä näit, että kivilohkare irtautui vuoresta — ei ihmiskäden voimasta — ja murskasi raudan, vasken, saven, hopean ja kullan. Suuri Jumala on ilmoittanut kuninkaalle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva. Ja uni on tosi ja sen selitys
- Biblia1776 45. Niinkuin sinä näit kiven, ilman käsiä vuoresta temmatun, joka raudan, vasken, saven, hopian ja kullan murensi: niin on suuri Jumala kuninkaalle näyttänyt, kuinka tästälähin tapahtuman pitää; ja tämä on totinen uni ja sen selitys on oikia.

luotettava.

- | | | | |
|---------|--|----------|---|
| CPR1642 | 45. Nijn cuin sinä näit kiwen ilman käsitä temmatun joca raudan wasken sawen hopian ja cullan muserta. Nijn on suuri Jumala Cuningalle näyttänyt cuinga tästälähin tapahtuman pitä ja tämä on totisest se uni ja sen selitys on oikia. | Osat1551 | 45. Samalmoto quin sine neit ydhen Kiuen/ ilman Käsite poisreueistyn/ ioca Raudhan/ Cuparin/ Sauen/ Hopian ia Cullan musersi. (Samalla muotoa kuin sinä näit yhden kiwen/ ilman käsittä poisrewäistyn/ joka raudan/ kuparin/ sawen/ hopean ja kullan musersi.) |
| MLV19 | 45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver and the gold, the great God has made known to the king what will happen hereafter. And the dream is certain and the interpretation of it sure. | KJV | 45. Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure. |
| Dk1871 | 45. efterdi du saa, at en Sten blev løsrevet fra Bjerget, og det ikke ved Hænder, og at den knuste Jernet, Kobberet, Leret, Sølv et og Guld et. Den store Gud har ladet Kongen vide, hvad der skal ske herefter, og Drømmen staar fast, og Udtydningen derpaa er vis. | KXII | 45. Såsom du sågst en sten nederrifven af ett berg utan händer, hvilken sönderslog jernet, kopparen, leret, silfret och guld et, alltså hafver nu den store Gud tett Konungen om, hvad som framdeles ske skall; och detta är visserliga drömmen, och uttydningen är rätt. |
| PR1739 | 45. Sepärrast olled sa näinud, et üks kiwwi | LT | 45. kaip tu matei nuo kalno be žmogaus |

ennast mahhalaskis mäe peält, ei mitte kättega, ja löi pihhuks sedda rauda, waske, soue, hõbedat ja kulda: se läbbi on suur Jummal kuningale teäda annud, mis pärrast seddasinnast aega pididi sündima; ja se unnenäggo on kindel, ja mis se tähhendab, on tössi.

rankos pagalbos atlūžusj akmenj, kuris sutrupino geležj, varj, molj, sidabrą ir auksą. Didysis Dievas parodė tau, karaliau, kas bus ateityje. Sapnas yra tikras ir jo aiškinimas teisingas''.

Luther1912 45. wie du denn gesehen hast einen Stein, ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Ton, Silber und Gold zermalmte. Also hat der große Gott dem König gezeigt, wie es hernach gehen werde; und der Traum ist gewiß, und die Deutung ist recht.

Ostervald-Fr 45. Comme tu as vu que de la montagne une pierre s'est détachée sans le secours d'aucune main, et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Le songe est véritable, et l'interprétation en est certaine.

RV'1862 45. De la manera que viste que del monte fué cortada una piedra, que no con manos, desmenuzó al hierro, al metal, al tiesto, a la plata, y al oro, el Dios grande mostró al rey lo que ha de acontecer en lo porvenir. Y el sueño es verdadero, y fiel su declaración.

SVV1770 45 Daarom hebt gij gezien, dat uit den berg een steen zonder handen afgehouden is geworden, die het ijzer, koper, leem, zilver en goud vermaalde; de grote God heeft den koning bekend gemaakt, wat hierna geschieden zal; de droom nu is gewis, en zijn uitlegging is zeker.

PL1881 45. Tak jakoś widział, iż z góry odcięty był kamień, który nie bywał w ręku, a skruszył żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto, przez to Bóg wielki królowi oznajmił, co ma być na

Karoli1908Hu 45. Minthogy láttad, hogy a hegyről kő szakad vala le kéz érintése nélkül, és szétzúzá a vasat, rezet, cserepet, ezüstöt és aranyat: a nagy Isten azt jelentette meg a

- potem; i prawdziwy jest ten sen, i wierny wykład jego.
- RuSV1876 45 так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. Великий Бог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!
- FI33/38 46. Silloin kuningas Nebukadnessar lankesi kasvoillensa ja kumartui maahan Danielin edessä ja käski uhrata hänelle ruokauhria ja suitsutusta.
- CPR1642 46. Nijn langeis Cuningas NebucadNezar caswoillens ja cumarsi Danieli ja käski tehdä hänelle ruocauhria ja polttouhria.
- MLV19 46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face and worshiped Daniel and commanded that they should offer an oblation and sweet odors to him.
- Dk1871 46. Da faldt Kong Nebukadnezar paa sit Ansigt og nedbøjede sig for Daniel, og han befalede, at man skulde ofre ham Madofre og Røgelse.
- királynak, a mi majd ezután léssen; és igaz az álom, és bizonyos annak értelme.
- БКуліш 45. Так як се ти бачив, що камінь одірваний був від гори не руками й подробив залізо, мідь, глину, срібло й золото. Великий Бог показав сим цареві, що буде опісля. Се певний сон, та й виклад його вірний.
- Biblia1776 46. Niin lankesi kuningas Nebukadnetsar kasvoillensa, ja kumarsi Danielia, ja käski tehdä hänelle ruokauhria ja polttouhria.
- KJV 46. Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.
- KXII 46. Då föll Konungen NebucadNezar uppå sitt ansigte, och tillbad inför Daniel; och befalldes, att man skulle göra honom spisoffer och rökoffer.

DANIEL

- PR1739 46. Siis heitis kuningas Nebukadnetsar silmili mahha ja kummardas Tanieli ette, ja käskis temmale roa-ohwri ja maggusa haisoga ohwri joma-ohwri wäljawallada.
- LT 46. Tada karalius Nebukadnecaras parpuolė veidu į žemę, pagarbino Danielių ir įsakė aukas bei smilkalus jam aukoti.
- Luther1912 46. Da fiel der König Nebukadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel und befahl, man sollt ihm Speisopfer und Räuchopfer tun.
- Ostervald-Fr 46. Alors le roi Nébuchadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui présentât des offrandes et des parfums.
- RV'1862 46. Entónces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro, y humillóse a Daniel, y mandó que le sacrificasen presentes y perfumes.
- SVV1770 46 Toen viel de koning Nebukadnezar op zijn aangezicht, en aanbad Daniel; en hij zeide, dat men hem met spijsoffer en liefelijk reukwerk een drankoffer doen zou.
- PL1881 46. Tedy król Nabuchodonor padł na oblicze swoje, i ukłonił się Danijelowi, a rozkazał, aby mu ofiarę i kadzenia ofiarowali.
- Karoli1908Hu 46. Akkor Nabukodonor király arczra borula és imádá Dánielt, és meghagyá, hogy ételáldozattal és jó illattal áldozzanak néki.
- RuSV1876 46 Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.
- БКуліш 46. Тоді царь Навуходоносор упав на лице свое й поклонився Даниїлові, й велів принести йому подарунки й запашне кадило.
- FI33/38 47. Kuningas vastasi Danielille ja sanoi: Totisesti on teidän Jumalanne jumalien Jumala ja kuningasten herra ja se, joka paljastaa salaisuudet; sillä sinä olet voinut
- Biblia1776 47. Ja kuningas vastasi Danielia ja sanoi: totisesti on teidän Jumalanne kaikkein jumalain Jumala ja kaikkein kuningasten Herra, joka salaiset asiat ilmoittaa, että

paljastaa tämän salaisuuden.

CPR1642 47. Ja Cuningas wastais Danielille ja sanoi:
Ilman epäilemät teidän Jumalan on caickein
jumalain Jumala ja caickein Cuningasten
HERra joca salaiset asiat ilmoitta taita ettäs
tämän salaisen asian olet ilmoitta taitanut.

tämän salaisen asian olet ilmoittaa taitanut.

MLV19 47 The king answered to Daniel and said, Of a
truth your* God is the God of gods and Lord
of kings and a revealer of secrets, since you
have been able to reveal this secret.

KJV 47. The king answered unto Daniel, and said,
Of a truth it is, that your God is a God of
gods, and a Lord of kings, and a revealer of
secrets, seeing thou couldest reveal this
secret.

Dk1871 47. Kongen svarede Daniel og sagde: Sandt er
det, at eders Gud, han er en Gud over Guder
og en Herre over Konger, og Hemmeligheders
Aabenbarer, efterdi du har kunnet aabenbare
denne Hemmelighed.

KXII 47. Och Konungen svarade Daniel, och sade:
Det är intet tvifvel, edar Gud är en Gud öfver
alla gudar, och en Herre öfver alla Konungar,
den hemlig ting uppenbara kan; efter du
dessa hemlig ting hafver kunnat uppenbara.

PR1739 47. Kunningas kostis ja ütles Tanielile: Se on
tössi, et teie Jummal on jummalatte Juñmal, ja
kunningatte Issand; ja kes sallajad asjad
ilmutab: sest et sinna woinud seddasinnast
sallaja asja ilmutada.

LT 47. Karalius Danieliui tarė: “Iš tikrųjų jūsų
Dievas yra dievų Dievas, karalių Viešpats ir
paslapčių atskleidėjas, nes tu sugebėjai
atskleisti šią paslaptį!”

Luther1912 47. Und der König antwortete Daniel und
sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein

Ostervald-Fr 47. Le roi parla à Daniel et dit: Certainement
votre Dieu est le Dieu des dieux et le

DANIEL

Gott über alle Götter und ein HERR über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren, weil du dies verborgene Ding hast können offenbaren.

Seigneur des rois, et il révèle les secrets, puisque tu as pu découvrir ce secret.

RV'1862 47. El rey habló a Daniel, y dijo: Ciertamente que el Dios vuestro es Dios de dioses, y el Señor de los reyes, y el descubridor de los misterios, pues pudiste revelar este misterio.

SVV1770 47 De koning antwoordde Daniel en zeide: Het is de waarheid, dat ulieder God een God der goden is, en een Heere der koningen, en Die de verborgenheden openbaart, dewijl gij deze verborgenheid hebt kunnen openbaren.

PL1881 47. Tedy odpowiadając król Danijelowi rzekł: Zaprawdę Bóg wasz jest Bogiem bogów, a Panem królów, który odkrywa tajemnice, ponieważś mógł objawić tę tajemnicę.

Karoli1908Hu 47. Szóla a király Dánielnek, és monda: Bizonynyal a ti Istenetek, ő az isteneknek Istene, és a királyoknak ura és a titkok megjelentője, hogy te is megjelentetted ezt a titkot!

RuSV1876 47 И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!

БКуліш 47. І промовив царь до Даниїла: Справді Бог ваш є Бог над богами й Володарь над царями, котрий відкриває тайні річи, наколи ти міг відкрити цю тайну!

FI33/38 48. Sitten kuningas korotti Danielin ja antoi hänelle paljon suuria lahjoja ja asetti hänet koko Baabelin maakunnan herraksi ja kaikkien Baabelin viisaitten ylimmäiseksi päämieheksi.

Biblia1776 48. Niin kuningas korotti Danielin, ja antoi hänelle suuria ja paljon lahjoja, ja asetti hänen kaikkein Babelin valtakuntain päälle ja päämieheksi kaikkein viisasten päälle Babelissa.

DANIEL

- CPR1642 48. Ja Cuningas corgotti Danielin ja annoi hänen suuria ja paljon lahjoja ja teki hänen Förstixi coco Babelin maacunnas ja pani hänen Päämiehexi caickein wijsasten päälle Babelis.
- MLV19 48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts and made him to rule over the whole province of Babylon and to be chief governor over all the wise men of Babylon.
- KJV 48. Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.
- Dk1871 48. Da gjorde Kongen Daniel stor og gav ham mange store Gaver og gjorde ham til Fyrste over hele Landskabet Babel og til øverste Forstander for alle de vise i Babel.
- KXII 48. Och Konungen upphöjde Daniel, och gaf honom stora myckna skänker; och gjorde honom till en Första öfver hela landet Babel, och satte honom till en öfversta öfver alla de visa i Babel.
- PR1739 48. Siis teggi kuningas Tanielit sureks ja andis temmale sured ja paljo andid, ja panni tedda wallitsejaks keik ülle Pabeli rigi, ja keigeüllemaks keik ülle Pabeli tarkade.
- LT 48. Tada karalius išaukštino Danielių, davė jam daug brangių dovanų ir paskyrė jį Babilono srities valdovu ir visų Babilono išminčių vyriausiuoju valdytoju.
- Luther1912 48. Und der König erhöhte Daniel und gab ihm große und viele Geschenke und machte ihn zum Fürsten über die ganze Landschaft Babel und setzte ihn zum Obersten über alle
- Ostervald-Fr 48. Alors le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit de riches présents; et il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef suprême de tous les sages

Weisen zu Babel.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 48. Entonces el rey magnificó a Daniel, y le dió muchos y grandes dones, y púsole por gobernador de toda la provincia de Babilonia, y por príncipe de los gobernadores sobre todos los sabios de Babilonia. | SVV1770 | 48 Toen maakte de koning Daniel groot, en hij gaf hem vele grote geschenken, en hij stelde hem tot een heerser over het ganse landschap van Babel, en een overste der overheden over al de wijzen van Babel. |
| PL1881 | 48. Zatem król zacnie wywyższył Danijela, i darów wielkich i wiele dał mu, i uczynił go panem nad wszystką krainą Babiloóską, i książęciem nad przełożonymi i nad wszystkimi mędrkami Babiloóskimi. | Karoli1908Hu | 48. Akkor a király [11†] fölmagasztalá Dánielt, és sok nagy ajándékot ada néki, és hatalmat adott néki Babilonnak egész tartománya felett, és a babiloni összes bölcseknek előljárójává tévé őt. |
| RuSV1876 | 48 Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими. | БКуліш | 48. Тоді підвисшив царь Даниїла й дав йому багато дорогих подарунків, і настановив його над усім Вавилонським краєм і найвисшим начальником над усіма мудрецами Вавилонськими. |
| FI33/38 | 49. Ja Danielin anomuksesta kuningas antoi Sadrakin, Meesakin ja Abednegon hoitoon Baabelin maakunnan hallinnon. Mutta Daniel jäi kuninkaan hoviin. | Biblia1776 | 49. Ja Daniel rukoili kuningasta, että hän pani Babelin maakuntain päälle Sadrakin, Mesakin ja Abednegon; mutta Daniel itse oli kuninkaan tykönä hänen kartanosansa. |
| CPR1642 | 49. Ja Daniel rucoili Cuningasta että hän panis Babelin maacundain päälle Sadrachin Mesachin AbedNegon: Mutta Daniel idze oli Cuningan tykönä hänen cartanosans. | | |

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 49 And Daniel requested of the king and he appointed Shadrach, Meshach and Abednego, over the affairs of the province of Babylon, but Daniel was in the gate of the king. | KJV | 49. Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king. |
| Dk1871 | 49. Og Daniel begærede af Kongen, at han til Bestyrelsen over Landskabet Babel vilde beskikke Sadrak, Mesak og Abed-Nego; men Daniel blev ved Kongens Hof. | KXII | 49. Och Daniel bad Konungen, att han måtte sätta Sadrach, Mesach och AbedNego öfver de landskap i Babel; men Daniel sjelf blef när Konungenom i hans gård. |
| PR1739 | 49. Ja Taniel pallas kunningalt, et ta pididi Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut seädma Pabeli rigi teggemiste ülle: agga Taniel jäi kunninga wärrawasse. | LT | 49. Danieliaus prašomas, karalius paskyrė Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą reikalų tvarkytojais Babilono sričiai, o Danielius pasiliko karaliaus rūmuose. |
| Luther1912 | 49. Und Daniel bat vom König, daß er über die Ämter der Landschaft Babel setzen möchte Sadrach, Mesach und Abed-Nego; und er, Daniel blieb bei dem König am Hofe. | Ostervald-Fr | 49. Et Daniel pria le roi de préposer Shadrac, Méshac et Abed-Négo à l'administration de la province. Mais Daniel était à la porte du roi. |
| RV'1862 | 49. Y Daniel demandó del rey, y él puso sobre los negocios de la provincia de Babilonia a Sidrac, Misac, y Abdenago: y Daniel a la puerta del rey. | SVV1770 | 49 Toen verzocht Daniel van den koning; en hij stelde Sadrach, Mesach en Abed-nego over de bediening van het landschap van Babel; maar Daniel bleef aan de poort des konings. |

DANIEL

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 49. Ale Danijel prosił króla, aby przełożył nad sprawami krainy Babiloóskiej Sadracha, Mesacha i Abednego; a Danijel bywał w bramie królewskiej.</p> | <p>Karoli1908Hu 49. És Dániel kéré a királyt, [12+] hogy Sidrákot, Misákot és Abednégót rendelje a babiloni tartomány gondviselésére; Dániel pedig a király udvarában vala.</p> |
| <p>RuSV1876 49 Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.</p> | <p>БКуліш 49. Але Даниїл просив царя, і він настановив Седраха, Мисаха та Авденаго над справами краю Вавилонського, а сам Даниїл зістався на царському дворі.</p> |

3 luku

Danielin kolme toveria tulisessa pätsissä.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Kuningas Nebukadnessar teetti kultaisen kuvapatsaan, jonka korkeus oli kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusi kyynärää, ja pystytti sen Duuran lakeudelle Baabelin maakuntaan.</p> | <p>Biblia1776 1. Kuningas Nebukadnetsar teetti kultaisen kuvan, kuusikymmentä kyynärää korkian ja kuusi kyynärää leviän, ja antoi sen panna Duuran kedolle Babelin maalla.</p> |
| <p>CPR1642 1. CUningas NebucadNesar teetti culdaisen cuwan cuutta kymmendä kynärätä corkian ja cuutta kynärätä lewiän/ ja andoi sen panna Babelin maalla caunille kedolle.</p> | |
| <p>MLV19 1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and the breadth of it six cubits. He set it up in the</p> | <p>KJV 1. Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it</p> |

plain of Dura, in the province of Babylon.

up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Kong Nebukadnezar lod gøre et Billede af Guld, dets bløjde var tresindstyve Alen og dets Bredde seks Alen; han oprejste det i Dalen Dura, i Landskabet Babel. | KXII | 1. Konung NebucadNezar lät göra ett gyldene beläte, sextio alnar högt, och sex alnar bredt; och lät sätta det i Babels land på en skön plan. |
| PR1739 | 1. Kuņingas Nebukadnetsar laskis ūhhe kuldkuio tehha, selle kōrgus olli kuuskūmēnd kūnart, ja temma laius olli kuus kūnart: ta laskis sedda pūsti panna Tura orko Pabeli riki. | LT | 1. Karalius Nebukadnecaras padirbdino auksinę statulą šešiasdešimties uolekčių aukščio ir šešių uolekčių pločio ir ją pastatydino Dūros lygumoje, Babilono krašte. |
| Luther1912 | 1. Der König Nebukadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen ins Tal Dura in der Landschaft Babel. | Ostervald-Fr | 1. Le roi Nébuchadnetsar fit une statue d'or, haute de soixante coudées et large de six coudées. Il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. |
| RV'1862 | 1. EL rey Nabucodonosor hizo una estatua de oro, la altura de la cual era de sesenta codos, su anchura de seis codos: levantóla en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia. | SVV1770 | 1 De koning Nebukadnezar maakte een beeld van goud, welks hoogte was zestig ellen, zijn breedte zes ellen; hij richtte het op in het dal Dura, in het landschap van Babel. |
| PL1881 | 1. Nabuchodonor król uczynił obraz złoty, którego wysokość była na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześć łokci, i postawił go | Karoli1908Hu | 1. Nabukodonor király csináltata egy arany [1†] állóképet, magassága hatvan sing, szélessége hat sing; felállítatá azt a Dura |

na polu Dura w krainie Babiloóskieј.

RuSV1876 1 Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесятлоктей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в областиВавилонской.

mezején, Babilon tartományában.

БКуліш 1. Царь Навуходоносор зробив був золотого ідола на шістьдесять ліктів заввишки, на шість ліктів завширшки, поставив його на полі Деїрі, в краю Вавилонському,

FI33/38 2. Ja kuningas Nebukadnessar lähetti kokoamaan satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet, että he tulisivat sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

Biblia1776 2. Ja kuningas Nebukadnetsar lähetti päämiesten, herrain, maanvanhimpain, tuomarein, käskyläisten, neuvonantajain, virkamiesten ja kaikkein voimallisten perään maalla, että he tulisivat kokoon sitä kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 2. Ja Cuningas NebucadNezar lähetti Förstein/ Herrain/ maanwanhimbain/ Duomarein/ käskyläisten/ Raadiherrain/ wircamiesten ja caickein woimallisten perän maalla/ että he tulisit cocon sitä cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of

KJV 2. Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the

the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

Dk1871 2. Og Kong Nebukadnezar sendte hen at forsamle Statholderne, Befalingsmændene og Landshøvdingerne, Overdommerne, Rentemestrene, de lovkyndige, Dommerne og alle de mægtige i Landskaberne, for at de skulde komme til Indvielsen af Billedet, som Kong Nebukadnezar havde oprejst.

KXII 2. Och Konung NebucadNezar sände efter Förstar, herrar, landshöfdingar, domare, fogdar, rådherrar, ämbetsmän, och alla väldiga i landet, att de skulle komma tillsammans, och viga det belätet, som Konungen NebucadNezar hade uppsätta låtit.

PR1739 2. Ja kuningas Nebukadnetsar läkkitas ühte kogguma need sured würstid, üllemad ja Mawallitsejad, kohto-issandad, warrandusse üllewatajad, kasso-tundiad, öigusse-moistiad ja keik se rigi wallitsejad, et nemmad piddid tullema selle kuio pühhitsemisseks, mis kuningas Nebukadnetsar olli lasknud püsti panna.

LT 2. Po to karalius Nebukadnecaras sukvietė kunigaikščius, valdovus, valdytojus, patarėjus, išdininkus, teisėjus, pareigūnus ir visus sričių valdininkus į statulos pašventinimo iškilmes.

Luther1912 2. Und der König Nebukadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammenkommen sollten, das Bild zu weihen, daß der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

Ostervald-Fr 2. Et le roi Nébucadnetsar fit assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces, afin qu'ils vinsent à la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait élevée.

DANIEL

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 2. Y envió el rey Nabucodonosor a juntar los grandes, los asistentes y capitanes: oidores, receptores, los del consejo, presidentes, y a todos los gobernadores de las provincias, para que viniesen a la dedicación de la estatua, que el rey Nabucodonosor había levantado. | SVV1770 | 2 En de koning Nebukadnezar zond henen, om te verzamelen, de stadhouders, de overheden, en de landvoogden, de wethouders, de schatmeesters, de raadsheren, de ambtlieden, en al de heerschappers der landschappen, dat zij komen zouden tot de inwijding van het beeld, hetwelk de koning Nebukadnezar had opgericht. |
| PL1881 | 2. Tedy król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano książąt, starostów i hetmanów, starszych, poborców, w prawach biegłych, urzędników, i wszystkich przełożonych nad krainami, aby przyszli na poświęcenie obrazu, który był wystawił król Nabuchodonozor. | Karoli1908Hu | 2. És Nabukodonozor király egybegyűjteté a fejedelmeket, helytartókat, kormányzókat, bírákat, kincstartókat, tanácsosokat, törvénytevőket és a tartományok minden igazgatóját, hogy jőjjenek az állóképnek felavatására, a melyet Nabukodonozor király állíttatott vala. |
| RuSV1876 | 2 И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор. | БКуліш | 2. І послав царь Навуходоносор зібрати сатрапів, намісників, воевод, найстарших суддів, скарбників, радників, урядників і всіх володарів по областях, щоб прийшли на посьвятини боввана, що його царь Навуходоносор поставив. |
| FI33/38 | 3. Silloin kokoontuivat satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden | Biblia1776 | 3. Silloin tulivat kokoon päämiehet, herrat, maanvanhimmat, tuomarit, käskyläiset, |

hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt, ja he asettuivat sen kuvapatsaan eteen, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

CPR1642 3. Silloin tulit cocon Förstit/ Herrat/ maanwanhimmat/ Duomarit/ käskyläiset/ Raadiherrat/ wircamiehet ja caicki woimalliset maalda/ cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös/ ja heidän piti astuman cuwan eteen/ jonga NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 3 Then the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Dk1871 3. Da forsamledes Statholderne, Befalingsmændene og Landshøvdingerne, Overdommerne, Rentemestrene, de lovkyndige, Dommerne og alle de mægtige i

neuvonantajat, virkamiehet ja kaikki voimalliset maalta kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös; ja heidän piti astuman kuvan eteen, jonka Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

KJV 3. Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

KXII 3. Då kommo Förstarna, herrarna, landshöfdingarna, domarena, fogdarna, rådherrarna, ämbetsmännerna, och alle väldige i landet tillsammans, till att viga

Landskaberne til Indvielsen af Billedet, som, Kong Nebukadnezar havde oprejst; og de stode foran Billedet, som Nebukadnezar havde oprejst.

PR1739 3. Siis tullid kokko need sured würstid, üllemad ja ma-wallitsejad, kohto-issandad, warrandusse üllewatajad, kasso-tundiad, öigusse-moistiad ja keik se rigi wallitsejad, selle kuio pühhitsemisseks, mis kuningas Nebukadnetsar olli lasknud püsti panna; ja nemmad seisid se kuio ees, mis Nebukadnetsar lasknud püsti panna.

Luther1912 3. Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im lande, das Bild zu weihen, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten dem Bilde gegenübertreten, das Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RV'1862 3. Y fueron congregados los grandes, los asistentes, y capitanes, los oidores, receptores, los del consejo, los presidentes, y todos los gobernadores de las provincias, a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado; y estaban

belätet som Konung NebucadNezar hade uppsätta låtit, och de måste gå fram för belätet som NebucadNezar hade uppsätta låtit.

LT 3. Kunigaikščiai, valdovai, valdytojai, patarėjai, išdininkai, teisėjai, pareigūnai ir visi sričių valdininkai susirinko į statulos, kurią karalius Nebukadnecaras buvo pastatydinęs, pašventinimo iškilmes. Jie sustojo ties statula,

Ostervald-Fr 3. Alors les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces s'assemblèrent pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait élevée; et ils se tinrent debout devant la statue qu'avait élevée Nébucadnetsar.

SVV1770 3 Toen verzamelden zich de stadhouders, de overheden, de landvoogden, de wethouders, de schatmeesters, de raadsheren, de ambtlieden, en al de heerschappers der landschappen, tot inwijding van het beeld, hetwelk de koning

en pié delante de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor.

Nebukadnezar had opgericht; en zij stonden voor het beeld, dat Nebukadnezar had opgericht.

- PL1881 3. Tedy się zgromadzili książęta, starostowie i hetmani, starsi, poborcy, w prawach biegli, urzędnicy, i wszyscy przełożeni nad krainami ku poświęcaniu obrazu, który był wystawił Nabuchodonozor król, i stanęli przed obrazem, który był wystawił Nabuchodonozor.
- RuSV1876 3 И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областные правители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.
- FI33/38 4. Ja kuuluttaja huusi voimallisesti: Teille, kansat, sukukunnat ja kielet, julistetaan:
- CPR1642 4. Ja cuuluttaja huusi caickein cuulden/ se olcon sanottu Canssalle/ wäelle ja kielille.
- Karoli1908Hu 3. Akkor egybegyűlének a fejedelmek, helytartók, kormányzók, bírák, kincstartók, tanácsosok, törvénytevők és a tartományok minden igazgatója az állókép felavatására, a melyet Nabukodonozor király állíttatott, és megállának az állókép előtt, a melyet Nabukodonozor állíttatott.
- БКуліш 3. І зібрались сатрапи, намісники, воєводи, найстарші судді, скарбники, радники, урядники й усі володарі по областях на посвятини боввана, що його царь Навуходоносор виставив.
- Biblia1776 4. Ja kuuluttaja huusi väkevästi: se olkoon teille sanottu, te kansat, sukukunnat ja kielet:

DANIEL

MLV19	4 Then the herald cried aloud, To you* it is commanded, O peoples, nations and languages,	KJV	4. Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,
Dk1871	4. Og Herolden raabte med Vælde: Lader det være eder sagt, I Folk, Stammer og Tungemaal!	KXII	4. Och härolden ropade öfverljuddt: Det låter eder sagdt vara, I all folk, slægter och tungomål;
PR1739	4. Ja se hüüdja hüdis waljuste: Teile ööltakse, oh rahwas, sugguwössad ja keled.	LT	4. ir šauklys garsiai skelbė: “Jums, visų kalbų tautoms ir giminėms, įsakoma:
Luther1912	4. Und der Herold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen!	Ostervald-Fr	4. Et le héraut cria à haute voix: On vous fait savoir, peuples, nations et langues,
RV'1862	4. Y el pregonero pregonaba a alta voz: Mándase a vosotros, pueblos, naciones, y lenguajes:	SVV1770	4 En een heraut riep met kracht: Men zegt u aan, gij volken, gij natien, en tongen!
PL1881	4. A woźny wołał wielkim głosem: Wam się opowiada, ludziom, narodom, i językom;	Karoli1908Hu	4. És a hírnök hangosan kiálta: Meghagyatik néktek, oh népek, nemzetek és nyelvek!
RuSV1876	4 Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племенаи языки:	БКуліш	4. Тоді закричав окличник голосно: Оповідьється вам, народи, племена й мови:
FI33/38	5. heti kun te kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkaa maahan ja kumartaen rukoilkaa	Biblia1776	5. Kuin te kuulette basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, niin teidän pitää lankeeman maahan, ja kumartaman

kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar on pystyttänyt.

CPR1642 5. Cosca te cuuletta Basunan helinän/ huilut/ harput/ Candelet/ Psaltarit/ Trometit/ ja caickinaiset soittamiset/ nijn teidän pitä langeman maahan ja sitä culdaista cuwa cumartaman/ jonga Cuningas NebucadNezar on andanut panna ylös.

kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsarin on antanut panna ylös.

MLV19 5 that at what time you* hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery, dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

KJV 5. That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

Dk1871 5. paa den Tid, I høre Lyden af Hornet, Fløjten, Citharen; Harpen, Psalteren, Sækkepiben og alle Slags Spil, skulle I falde ned og tilbede Guldbilledet, som Kong Nebukadnezar har oprejst.

KXII 5. Att, när I hören basuner, trummeter, harpor, gigor, psaltare, lutor och allahanda strängaspel, så skolen I nederfalla, och tillbedja det gyldene belätet, som Konung NebucadNezar hafver uppsätta låtit.

PR1739 5. Sel aial kui teie kulete sarwede, wilette, kannelte, sabbeka- pesanteri- ja sumponja-mängide ja keigesugguste laulmiste heält; siis peate teie mahhaheitma ja sedda kuld-kuio kuñardama, mis kuningas Nebukadnetsar on lasknud püsti panna.

LT 5. kai tik išgirsite rago, vamzdžio, citros, arfos, psalterio, trimitų ir visokių muzikos instrumentų garsą, turite parpulti ir pagarbinti auksinę statulą, kurią pastatydino karalius Nebukadnecaras.

- Luther1912 5. Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebukadnezar hat setzen lassen.
- RV'1862 5. En oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postraréis, y adoraráis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado.
- PL1881 5. Skoro usłyszycie głos trąby, piszczątki, lutni, skrzypiec, harfy, symfonału, i wszelakiego instrumentu muzyki, upadnijcie a kłaniajcie się obrazowi złotemu, który wystawił król Nabuchodonozor;
- RuSV1876 5 в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.
- Ostervald-Fr 5. Qu'au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner et à adorer la statue d'or que le roi Nébucadnetsar a élevée.
- SVV1770 5 Ten tijde als gij horen zult het geluid des hoorns, der pijp, der citer, der vedel, der psalteren, des akkoordgezangs, en allerlei soorten van muziek, zo zult gijlieden nedervallen, en aanbidden het gouden beeld, hetwelk de koning Nebukadnezar heeft opgericht;
- Karoli1908Hu 5. Mihelyt halljátok a kürtnek, sípnek, cziterának, hárfának, lantnak, dudának és mindenféle hangszernek szavát: boruljatok le, és imádjátok az arany állóképet, a melyet Nabukodonozor király állíttatott.
- БКуліш 5. В ту хвилю, як почуєте гук труби, сопілки, цитри, цївницї, гусел і симфонїї, і всяких музичних приборів, припадайте ниць і поклонїтесь золотому образіві на стовпі, що його царь Навуходонозор виставив;

DANIEL

FI33/38	6. Mutta joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään sillä hetkellä tuliseen pätsiin.	Biblia1776	6. Mutta joka ei silloin lankee maahan ja kumarra, se pitää kohta pätsiin heittämän.
CPR1642	6. Mutta joca ei silloin lange maahan ja cumarra/ sen pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän.		
MLV19	6 And he who does not fall down and worship will the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.	KJV	6. And whoso falleth not down and worshipping shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.
Dk1871	6. Og hvo som ikke falder ned og tilbeder, skal i den samme Time kastes midt i den brændende llds Ovn.	KXII	6. Men den som då icke nederfaller och tillbeder, han skall på samma stund kastas uti en brinnande ugn.
PR1739	6. Agga kes ei heida mitte mahha egga kummarda mitte, se peab sel tunnil kesket kuma ahjo sama wissatud.	LT	6. Kas neparpuls ir nepagarbins jos, tuoju bus įmestas į liepsnojančią krosnį!“
Luther1912	6. Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden.	Ostervald-Fr	6. Et quiconque ne se prosternerá pas et n'adorera pas, sera au même instant jeté dans la fournaise de feu ardent.
RV'1862	6. Y cualquiera que no se prostrare, y la adorare, en la misma hora será echado dentro del horno de fuego ardiendo.	SVV1770	6 En wie niet nedervalt en aanbidt, die zal te dierzelfder ure in het midden van den oven des brandenden vuurs geworpen worden.
PL1881	6. A ktoby nie upadł i nie pokłonił się, tejże	Karoli1908Hu	6. Akárki pedig, a ki nem borul le és nem

godziny wrzucony będzie w pośród pieca
ogniem pałającego.

RuSV1876 6 А кто не падет и не поклонится, тотчас
брошен будет в печь, раскаленную огнем.

imádja, tüstént bevettetik az égő, tüzes
kemenczébe.

БКуліш 6. А хто не впаде й не поклониться, буде
зараз вкинтий в піч, розпалену огнем!

FI33/38 7. Sentähden, heti kun kaikki kansat kuulivat
torvien, huilujen, kitarain, harppujen,
psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten
muiden soittimien äänen, lankesivat kaikki
kansat, sukukunnat ja kielet maahan ja
kumartaen rukoilivat kultaista kuvapatsasta,
jonka kuningas Nebukadnessar oli
pystyttänyt.

Biblia1776 7. Kuin he siis kuulivat basunan helinän,
huilut, harput, kanteleet, psaltarit ja
kaikkinaiset soittamiset, lankesivat kaikki
kansat, maakunnat ja kielet maahan, ja
kumarsivat sitä kultaista kuvaa, jonka
kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna
ylös.

CPR1642 7. Cosca he sijs cuulit Basunan helinän/
huilut/ harput/ candelet/ Psaltarit ja
caickinaiset soittamiset/ langeisit caicki
Canssa maahan/ wäki ja kielet/ ja cumarsit
sitä culdaista cuwa/ jonga Cuningas
NebucadNesar oli andanut panna ylös.

MLV19 7 Therefore at that time, when all the peoples
heard the sound of the cornet, flute, harp,
trigon, psaltery and all kinds of music, all the
peoples, the nations and the languages, fell
down and worshiped the golden image that
Nebuchadnezzar the king had set up.

KJV 7. Therefore at that time, when all the
people heard the sound of the cornet, flute,
harp, sackbut, psaltery, and all kinds of
musick, all the people, the nations, and the
languages, fell down and worshipped the
golden image that Nebuchadnezzar the king

had set up.

- Dk1871 7. Derfor paa den Tid, da alle Folkene hørte Lyden af Flornet, Fløjten, Citharen, Harpen, Psalteren og alle Slags Spil, faldt alle Folk, Stammer og Tungemaal ned og tilbade det Guldbillede, som Kong Nebukadnezar havde oprejst.
- PR1739 7. Sepärrast sel aial, kui keik rahwas kuulsid sarwede, willette, kannelte, sabbeka, pesanteri-mängide ja keigesugguste laulmiste heält: siis heitsid keik rahwas, sugguwössad ja keled mahha, ja kummardasid sedda kuld-kuio, mis kuningas Nebukadnetsar olli lasknud püsti panna.
- Luther1912 7. Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen und beteten an das goldene Bild, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.
- RV'1862 7. Por lo cual en oyendo todos los pueblos el son de la bocina, del pífano, del atambor, de
- KXII 7. Då de nu hörde ljudet af basuner, trummer, gigor, psaltare och allahanda strängaspel, föllo neder all folk, slægter och tungomål, och tillbådo det gyldene belätet, som Konungen NebucadNezar hade uppsätta låtit.
- LT 7. Visų kalbų tautos ir giminės, išgirdusios rago, vamzdžio, citros, arfos, psalterio ir visokių instrumentų garsą, parpuolė ir pagarbino karaliaus Nebukadnecaro pastatytą auksinę statulą.
- Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments, ils se prosternèrent tous, peuples, nations et langues, et adorèrent la statue d'or que le roi Nébuchadnetsar avait élevée.
- SVV1770 7 Daarom te dier tijd, als al die volken hoorden het geluid des hoorns, der pijp, der

la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, todos los pueblos, naciones, y lenguajes se postraron, y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había levantado.

citer, der vedel, der psalteren, en allerlei soorten der muziek, alle volken, natien, en tongen nedervallende, aanbaden het gouden beeld, hetwelk de koning Nebukadnezar had opgericht.

PL1881 7. Zaraz tedy, skoro usłyszeli wszyscy ludzie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy i wszelakiego instrumentu muzyki, upadli wszyscy ludzie, narody i języki, kłaniając się obrazowi złotemu, który wystawił król Nabuchodonozor.

Karoli1908Hu 7. Azért mihelyt hallák mind a népek a kürtnek, sípnek, cziterának, hárfának, lantnak és mindenféle hangszernek szavát: leborulának, mind a népek, nemzetségek és nyelvek, és imádák az arany állóképet, a melyet Nabukodonozor király állíttatott.

RuSV1876 7 Посему, когда все народы слышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.

БКуліш 7. Тим то наколи всі народи почули голос труби, сопілки, цитри, цівницї, гусел і всяких музичних приборів, то й попадали всі народи, племена й язики й поклонились золотому ідолові, що його поставив царь Навуходоносор.

FI33/38 8. Silloin astui heti kaldealaisia miehiä esiin syyttämään juutalaisia.

Biblia1776 8. Kohta sillä hetkellä astuivat monikahdat Kaldean miehet edes, ja kantoivat Juudalaisten päälle,

CPR1642 8. COhta sillä hetkellä astuit monicahdat Chaldean miehet edes/ ja cannoit Judalaisten päälle.

DANIEL

MLV19	8 Therefore at that time certain Chaldeans came near and brought accusation against the Jews.	KJV	8. Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.
Dk1871	8. Derfor gik paa samme Tid nogle kaldæiske Mænd frem og rejste Beskyldninger imod Jøderne.	KXII	8. Straxt på samma stund gingo någre Chaldeiske män fram, och anklagade Judarna;
PR1739	8. Sepärrast astusid sel aial liggi monned Kaldea-mehhed, ja Judide ärrahukkaminne olli neil ni maggus kui roog.	LT	8. Tuo metu priėję kai kurie chaldėjai apkaltino žydus.
Luther1912	8. Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer und verklagten die Juden,	Ostervald-Fr	8. A cette occasion, et dans le même temps, des hommes caldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs.
RV'1862	8. Por esto en el mismo tiempo algunos varones Caldeos se llegaron, y denunciaron de los Judíos:	SVV1770	8 Daarom naderden even ter zelfder tijd Chaldeeuwse mannen, die de Joden openlijk beschuldigden;
PL1881	8. Przetoż tego czasu przystąpiwszy mężowie Chaldejscy skargę uczynili przeciwko Żydom;	Karoli1908Hu	8. Elmenének azért ebben az időben káldeabeli férfiak, és vádat emelének a zsidók ellen;
RuSV1876	8 В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.	БКуліш	8. Саме в той час приступили деякі Халдейці з доносом на Юдеїв.
FI33/38	9. He lausivat ja sanoivat kuningas Nebukadnessarille: Kuningas eläköön	Biblia1776	9. Ja sanoivat kuningas Nebukadnetsarille: Kuningas eläköön kauvan!

iankaikkisesti!

- CPR1642 9. Ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Herra Cuningas/ Jumala suocon sinun cauwan elä.
- MLV19 9 They answered and said to Nebuchadnezzar the king, O king, live forever. KJV 9. They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.
- Dk1871 9. De svarede og sagde til Kong Nebukadnezar: Kongen leve evindeligt! KXII 9. Begynte, och sade till Konungen NebucadNezar: Herre Konung, Gud unne dig länge lefva.
- PR1739 9. Need wötsid ette ja ütlesid kuningas Nebukadnetsarile: Kuningas ellago iggaweste. LT 9. Jie sakė karaliui Nebukadnecarui: “Karaliau, gyvuok amžinai!
- Luther1912 9. fingen an und sprachen zum König Nebukadnezar: Der König lebe ewiglich! Ostervald-Fr 9. Ils prirent la parole, et dirent au roi Nébuchadnetsar:
- RV'1862 9. Hablando, y diciendo al rey Nabucodonosor: Rey, para siempre vive. SVV1770 9 Zij antwoordden en zeiden tot den koning Nebukadnezar: O koning! leef in der eeuwigheid!
- PL1881 9. A mówiąc rzekli do króla Nabuchodonozora: Królu, żyj na wieki! Karoli1908Hu 9. Szólának pedig és mondák Nabukodonozor királynak: Király! örökké élj!
- RuSV1876 9 Они сказали царю Навуходонозору: царь, вовеки живи! БКуліш 9. Вони сказали цареві Навуходонозорові: Царю, жий по віки!

DANIEL

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Sinä, kuningas, olet antanut käskyn, että jokainen, joka kuulee torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkoon maahan ja kumartaen rukoilkoon kultaista kuvapatsasta,</p> | <p>Biblia1776 10. Sinä kuningas olet antanut yhden käskyn, että kaikki ihmiset, jotka kuulivat basunan helinän, harput, huilut, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, piti lankeeman maahan, ja kultaista kuvaa kumartaman.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sinä olet andanut yhden käskyn/ että caicki ihmiset/ cosca heidän cuuleman piti Basunan helinän/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ piti heidän langeman maahan/ ja sitä culdaista cuwa cumartaman.</p> | |
| <p>MLV19 10 You, O king, have made a decree, that every man who will hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, will fall down and worship the golden image.</p> | <p>KJV 10. Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:</p> |
| <p>Dk1871 10. Du, Konge! gav en Befaling, at hvert Menneske, som hørte Lyden af Hornet, Fløjten, Citharen, Harpen, Psalteren og Sækkepiben og alle Slags Spil, skulde falde ned og tilbede Guldbilledet;</p> | <p>KXII 10. Du hafver, o Konung, låtit utgå ett bud, att alla menniskor, då de hörde ljudet af basuner, trummeter, harpor, gigor, psaltare, lutor och allahanda strängaspel, skulle de nederfalla, och tillbedja det gyldene belätet;</p> |
| <p>PR1739 10. Sinna kuñingas olled käsko annud, et igga innimmenne, kes kuleb sarwede, willette,</p> | <p>LT 10. Tu, karaliau, išleidai įsakymą, kad kiekvienas, išgirdęs rago, vamzdžio, citros,</p> |

kannelte, sabbeka-, pesanteri- ja sumponja-mängide ja keigesugguste laulmiste heält, piddi ennast mahhaheitma ja sedda kuld-kuio kummardama.

arfos, psalterio, trimity ir visokių muzikos instrumentų garsą, turi pulti žemèn ir pagarbinti auksinę statulą,

Luther¹⁹¹² 10. Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten;

Ostervald-Fr 10. O roi! vis éternellement! Toi, ô roi! tu as fait un édit, portant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, devait se prosterner et adorer la statue d'or;

RV¹⁸⁶² 10. Tú, o! rey, pusiste ley, que todo hombre en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, se postrase y adorase la estatua de oro:

SVV¹⁷⁷⁰ 10 Gij, o koning! hebt een bevel gegeven, dat alle mensen, die horen zouden het geluid des hoorns, der pijp, der citer, der vedel, der psalteren, en des akkoordgezangs, en allerlei soorten van muziek, nedervallen, en het gouden beeld aanbidden zouden;

PL¹⁸⁸¹ 10. Ty, królu! uczyniłeś dekret, żeby każdy człowiek, któryby usłyszał głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy, i symfonału i wszelakiego instrumentu muzyki, upadł i pokłonił się obrazowi złotemu;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Te, oh király! parancsolatot adtál ki, hogy minden ember, mihelyt meghallja a kürtnek, sípnek, cziterának, hárfának, lantnak, dudának és mindenféle hangszernek szavát: boruljon le, és imádja az arany állóképet;

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый

БКуліш 10. Ти, царю, дав приказ, щоб кожна

человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;

людина, як почує голос труби, сопілки, цитри, цівниці, гусел і симфонії та других музичних приборів, впала й поклонилась золотому образіві,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 11. ja että joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään tuliseen pätsiin. | Biblia1776 | 11. Vaan joka ei lankeaisi maahan ja kumartaisi, piti tuliseen pätsiin heitettämän. |
| CPR1642 | 11. Waan joca ei langeis maahan ja cumarrais piti cuumaan pädzijn heitettämän. | | |
| MLV19 | 11 And he who does not fall down and worship, will be cast into the midst of a burning fiery furnace. | KJV | 11. And whoso falleth not down and worshipping, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace. |
| Dk1871 | 11. og at hvo som ikke faldt ned og tilbad, skulde kastes midt i den brændende Ilds Ovn. | KXII | 11. Och den som icke nederfölle och tillbåde, han skulle kastas uti en brinnande ugn. |
| PR1739 | 11. Ja kes ennast mitte ei piddand mahhaheitma egga kummardama, se pididi kesket kuma ahjo sama wiskatud. | LT | 11. o kas neparpuls ir nepagarbins jos, bus įmestas į liepsnojančią krosnį. |
| Luther1912 | 11. wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in den glühenden Ofen geworfen werden. | Ostervald-Fr | 11. Et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas serait jeté dans la fournaise de feu ardent. |
| RV'1862 | 11. Y el que no se postrase, y la adorase, | SVV1770 | 11 En wie niet nederviel, en aanbad, die zou |

fuese echado dentro del horno de fuego ardiendo.

in het midden van den oven des brandenden vuurs geworpen worden.

- PL1881 11. A ktobykolwiek nie upadł i nie pokłonił się, aby był wrzucony w pośrodek pieca ogniem palącego.
- RuSV1876 11 а кто не падет и не поклонится, тот должен быть брошен в печь, раскаленную огнем.
- FI33/38 12. On juutalaisia miehiä, joiden hoitoon sinä olet antanut Baabelin maakunnan hallinnon, Sadrak, Meesak ja Abednego: nämä miehet eivät välitä sinun käskystäsi, kuningas; he eivät palvele sinun jumaliasi eivätkä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.
- CPR1642 12. Nyt on Judan miehiä/ jotcas wircoihin Babelin maacunnas asettanut olet/ Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ne cadzowat ylön sinun käskys/ ja ei cunnioita sinun jumalitas/ eikä cumarra sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös.
- MLV19 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of
- Karoli1908Hu 11. A ki pedig nem borul le és nem imádja, vettessék be az égő, tüzes kemenczébe.
- БКуліш 11. А хто не впаде й не поклониться, той буде вкинений в розпалену піч.
- Biblia1776 12. Nyt on Juudan miehiä, jotkas virkoihin Babelin maakunnassa asettanut olet, Sadrak, Mesak ja Abednego, ne miehet katsovat ylön sinun käskys, ja ei kunnioita sinun jumalias, eikä kumarra kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös.
- KJV 12. There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of

Babylon: Shadrach, Meshach and Abed-nego. These men, O king, have not regarded you. They do not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Dk1871 12. Der er nu nogle jødiske Mænd, som du har beskikket til Bestyrelsen af Landskabet Jesabel: Sadrak, Mesak og Abed-Nego, disse Mænd agte ikke, o Konge! paa dig, de dyrke ikke dine Guder og tilbede ikke det Guldbillede, som du har oprejst.

KXII 12. Nu äro här någre Judiske män, hvilka du öfver de ämbete i Babels land satt hafver, Sadrach, Mesach och AbedNego; de samme förakta ditt bud, o Konung, och vörda icke dina gudar, och tillbedja icke det gyldene belätet, som du hafver uppsätta låtit.

PR1739 12. Siin on Juda mehed, kedda sa olled Pabeli rigi teggemiste ülle seädnud, Sadrak, Mesak, ja Abednego; need mehed ei holi, oh kuningas! sinnust, so jummalaid ei teni nemmad egga kummarda mitte sedda kuld-kuio, mis sa olled lasknud püsti panna.

LT 12. Štai, karaliau, žydai, kuriuos paskyrei Babilono srities reikalų tvarkytojais-Šadrachas, Mešachas ir Abed Negasnevykdė tavo įsakymo. Jie netarnauja tavo dievams ir nepagarbino auksinės statulos, kurią pastatydinai''.

Luther1912 12. Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter der Landschaft Babel gesetzt hast: Sadrach, Mesach und Abed-Nego; die verachten dein Gebot und ehren deine Götter nicht und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

Ostervald-Fr 12. Or il y a des Juifs que tu as préposés à l'administration de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Négo; ces hommes-là, ô roi! n'ont aucun égard pour toi; ils ne servent pas tes dieux, et ils n'adorent pas la statue d'or que tu as élevée.

- RV'1862 12. Hay unos varones Judíos, los cuales tú pusiste sobre los negocios de la provincia de Babilonia, Sidrac, Misac, y Abdenago: estos varones, o! rey, no han hecho cuenta de tí: no adoran tus dioses, no adoran la estatua de oro, que tú levantaste.
- SVV1770 12 Er zijn Joodse mannen, die gij over de bediening van het landschap van Babel gesteld hebt, Sadrach, Mesach en Abednego; deze mannen hebben, o koning! op u geen acht gesteld; uw goden eren zij niet, en zij bidden het gouden beeld niet aan, hetwelk gij opgericht hebt.
- PL1881 12. Wszakże się znaleźli niektórzy Żydowie, którycheś przełożył nad sprawami krainy Babilońskiej, Sadrach, Mesach i Abednego; ci mężowie lekce poważyli, o królu! dekret twój, bogów twoich nie chwałą, i obrazowi się złotemu, któryś wystawił, nie kłaniają.
- Karoli1908Hu 12. Vannak zsidó férfiak, a kiket a babiloni [2†] tartomány gondviselésére rendeltél, Sidrák, Misák és Abednégó: ezek a férfiak nem becsülnek téged, oh király, a te isteneidet nem tisztelik, és az arany állóképet, a melyet felállítottál, nem imádják.
- RuSV1876 12 Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану, которого ты поставил, не поклоняются.
- БКуліш 12. Та мужі Юдейські, котрих ти настановив над справами краю Вавилонського, Седрах, Мисах та Авденаго, - сі мужі нехтують твоїм приказом, царю; вони богів твоїх не шанують, та й золотій подобині, що ти її оце поставив, не кланяються.
- FI33/38 13. Silloin Nebukadnessar vihan vimmassa käski tuoda Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Kun nämä miehet oli tuotu kuninkaan eteen,
- Biblia1776 13. Silloin käski Nebukadnetsar kiukussa ja vihoissansa, että Sadrak, Mesak ja Abednego tuotaisiin edes; ja miehet vietiin kuninkaan eteen.

- CPR1642 13. Silloin käski NebucadNezar kiucus ja wihoisans/ että hänen eteens tuotaisin Sadrach/ Mesach ja AberNego: ja miehet wietin Cuningan eteen.
- MLV19 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach and Abed-nego. Then they brought these men before the king.
- Dk1871 13. Da befalede Nebukadnezar i Vrede og Harme, at man skulde føre Sadrak, Mesak og Abed-Nego frem; da bleve disse Mænd førte frem for Kongen.
- PR1739 13. Siis käskis Nebukadnetsar kange tullise wihhaga tua Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut. Siis töid neĩad need mehhed kunninga ette.
- Luther1912 13. Da befahl Nebukadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.
- RV'1862 13. Entónces Nabucodonosor dijo con ira y con enojo, que trajesen a Sidrac, Misac, y Abdenago: luego estos varones fueron traídos
- KJV 13. Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.
- KXII 13. Då befallde NebucadNezar, med grymhet och vrede, att man skulle hafva fram för honom Sadrach, Mesach och AbedNego; och männen vordo framhafde för Konungen.
- LT 13. Nebukadnecaras, supykęs ir užsirūstinęs, įsakė atvesti Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą. Kai tuos vyrus atvedė pas karalių,
- Ostervald-Fr 13. Alors le roi Nébuchadnetsar, saisi de colère et de fureur, commanda qu'on amenât Shadrac, Méshac et Abed-Négo. Et ces hommes furent amenés devant le roi.
- SVV1770 13 Toen zeide Nebukadnezar in toorn en grimmigheid, dat men Sadrach, Mesach en Abed-nego voorbrengen zou; toen werden

delante del rey.

die mannen voor den koning gebracht.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 13. Tedy Nabuchodonor w popędliwości i w gniewie rozkazał przyproawdzić Sadracha, Mesacha i Abednego, których wnet przywiedziono przed króla. | Karoli1908Hu | 13. Akkor Nabukodonor nagy haraggal és felgerjedéssel meghagyá, hogy hozzák elő Sidrákot, Misákot és Abednégót; erre elhozák a férfiakat a király elé. |
| RuSV1876 | 13 Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю. | БКуліш | 13. Тоді звелів Навуходоносор у гніві й лютості привести Седраха, Мисаха й Авденаго; й зараз приведено сих мужів перед царя. |
| FI33/38 | 14. lausui Nebukadnessar ja sanoi heille: Aivanko tahallanne te, Sadrak, Meesak ja Abednego, ette tahdo palvella minun jumalaani ettekä kumartaen rukoilla kultaista kuvapatsasta, jonka minä olen pystyttänyt? | Biblia1776 | 14. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi heille: Kuinka, ettekö te tahdo, Sadrak, Mesak ja Abednego, minun jumaliani kunnioittaa, ja kumartaa kultaista kuvaa, jonka minä olen antanut panna ylös? |
| CPR1642 | 14. Silloin puhui NebucadNesar/ ja sanoi heille: Cuinga? ettäkö tahdo Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ minun jumalatani cunnioitta/ ja sitä culdaista cuwa cumarta/ jonga minä olen andanut panna ylös. | | |
| MLV19 | 14 Nebuchadnezzar answered and said to them, Is it of purpose, O Shadrach, Meshach and Abed-nego, that you* do not serve my god, nor worship the golden image which I | KJV | 14. Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set |

have set up?

up?

- Dk1871 14. Nebukadnezar svarede og sagde til dem: Mon det er et oplagt Raad, Sadrak, Mesak og Abed-Nego! at I ikke ville dyrke min Gud og ej tilbede det Guldbillede, som jeg har oprejst?
- PR1739 14. Nebukadnetsar wöttis ette ja ütles neile: Kas teie sedda tete melega, teie Sadrak, Mesak, ja Abednego, et teie mo juñalat ei auusta, ja ei kummarda mitte sedda kuld-kuio, mis ma lasknud püsti panna.
- Luther1912 14. Da fing Nebukadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren und das goldenen Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?
- RV'1862 14. Habló Nabucodonosor, y díjoles: ¿Es verdad, Sidrac, Misac, y Abdenago, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que yo levanté?
- PL1881 14. I mówił Nabuchodonozor a rzekł im: Umyślnież wy, Sadrachu, Mesachu, i
- KXII 14. Då talade NebucadNezar till dem, och sade: Huru är det? Viljen I, Sadrach, Mesach och AbedNego, icke vörda min gud, och icke tillbedja det gyldene belätet, som jag hafver uppsätta låtit?
- LT 14. Nebukadnecaras klausė: “Ar tai tiesa, Šadrachai, Mešachai ir Abed Negai, kad mano dievams netarnaujate ir pastatydintos auksinės statulos nepagarbinote?
- Ostervald-Fr 14. Le roi Nébuchadnetsar prenant la parole, leur dit: Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac et Abed-Négo, que vous ne servez pas mes dieux et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée?
- SVV1770 14 Nebukadnezar antwoordde en zeide tot hen: Is het met opzet, Sadrach, Mesach en Abed-nego, dat gijlieden mijn goden niet eert, en het gouden beeld, dat ik opgericht heb, niet aanbidt?
- Karoli1908Hu 14. Szóla Nabukodonozor, és monda nékik: Sidrák, Misák és Abednégó! Szántszándékból

Abednego, bogów moich nie czcicie, i obrazowi się złotemu, którym wystawił, nie kłaniacie?

RuSV1876 14 Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?

FI33/38 15. Nyt, jos te siinä silmänräpäyksessä, kun kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, olette valmiit lankeamaan maahan ja kumartaen rukoilemaan kuvapatsasta, jonka minä olen teettänyt, niin hyvä! Mutta ellette kumarra, niin teidät heti paikalla heitetään tuliseen pätsiin; ja kuka on se jumala, joka pelastaa teidät minun kädestäni?

CPR1642 15. Nyt sijs walmistacat teitän/ nijn pian cuin te cuulletta Basunan änen/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ nijn langetcat maahan ja cumartacat cuwa/ jonga minä olen andanut tehdä. Jollet te cumarra/ nijn teidän pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän. Annas nähä/ cusa se Jumala on/ joca teitä minun kädestäni pelasta taita.

nem tisztelitek-é az én [3†] istenemet és nem imádjátok-é az arany állóképet, a melyet felállítottam?

БКуліш 14. І промовив до них Навуходонозор: Не вже ж ви, Седрах, Мисах і Авденаго, маєте на думці богів моїх не шанувати й золотій подобині, що я поставив, не кланятись?

Biblia1776 15. Nyt siis valmistakaat teitänne, niin pian kuin te kuulette basunan äänen, trometit, harput, huilut, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, niin langetkaat maahan ja kumartakaat kuvaa, jonka minä olen antanut tehdä. Ja katso, jollette kumarra, niin te pitää tuliseen pätsiin heitettämän. Annas nähä, kuka se Jumala on, joka teitä minun käsistäni pelastaa taitaa.

- MLV19 15 Now if you* are ready that at what time you* hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the image which I have made, well. But if you* do not worship, you* will be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace. And who is that god who will deliver you* out of my hands?
- Dk1871 15. Nu vel, dersom I paa den Tid, naar høre Lyden af Hornet, Fløjten, Citharen, Harpen, Psalteren og Sækkepiben og alle Slags Spil, ere rede til at falde ned og tilbede det Billede, som jeg har gjort; men dersom I ikke tilbede; skulle I i den samme Time kastes midt i den brændende Ilds Ovn; og hvo er deri Gud, som skal redde eder af mine Hænder?
- PR1739 15. Kui teie nüüd walmis ollete, et sel aial, kui teie kulete sarwede, willette, kannelte, sabbeka- pesanteri- ja sumponja-mängide ja keigesugguste laulmiste heält, et teie siis mahhalangete ja kummardate sedda kuio, mis ma lasknud tehha, siis on hea: agga kui teie mitte ei kuñarda, siis peate teie sel tunnil
- KJV 15. Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?
- KXII 15. Nu väl, reder eder till, så snart I hören ljudet af basuner, trummeter, harpor, gigor, psaltare, lutor och allahanda strängaspel, så faller neder, och tillbeder belätet, som jag hafver uppsätta låtit; om I icke tillbedjen det, så skolen I på samma stund warda kastade uti en brinnande ugn. Låt se, hvilken den Guden är, som eder utu mina händer tager.
- LT 15. Dabar pasiruoškite, kai tik išgirsite rago, vamzdžio, citros, arfos, psalterio bei trimitų ir visokių muzikos instrumentų garsą, parpulti ir pagarbinti statulą, kurią pastatydinau. O jei nepagarbinsite, tuojau būsite įmesti į liepsnojančią krosnį. Ir koks Dievas išgelbės jus iš mano rankos?“

kesket pöllewa tulle ahjo sama wissatud; ja mis Jummal on se , kes teid mo käest woib ärrapeästa?

Luther1912 15. Wohlan schickt euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallt nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen! Werdet ihr's nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

RV'1862 15. Ahora pues, ¿estáis prestos para que en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postréis, y adoréis la estatua que yo hice? Porque si no la adorareis, en la misma hora seréis echados en medio del horno de fuego ardiendo: ¿Y qué dios será aquel que os libre de mis manos?

Ostervald-Fr 15. Maintenant donc, voyez si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite; mais si vous ne vous prosternez pas, au même instant vous serez jetés dans la fournaise de feu ardent. Et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main?

SVV1770 15 Nu dan, zo gijlieden gereed zijt, dat gij ten tijde, als gij horen zult het geluid des hoorns, der pijp, der citer, der vedel, der psalteren, en des akkoordgezangs, en allerlei soort der muziek, nedervalt, en aanbidt het beeld, dat ik gemaakt heb, zo is het wel; maar zo gijlieden het niet aanbidt; ter zelfder ure zult gijlieden geworpen worden in het midden van den oven des brandenden vuurs; en wie is de God, Die ulieden uit mijn handen verlossen zou?

PL1881 15. Teraz tedy wy bądźcie gotowi, abyście zaraz, skoro usłyszycie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy i symfonału i wszelakiego instrumentu muzyki, upadli, i pokłonili się temu obrazowi, którym uczynił; a oto jeżeli się nie pokłonicie, tej że godziny będziecie wrzuceni w pośród pieca ogniem pałającego; a któryż jest ten Bóg, coby was wyrwał z ręki mojej?

RuSV1876 15 Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, которого я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?

FI33/38 16. Sadrak, Meesak ja Abednego vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnessar! Ei ole tarpeellista meidän vastata sinulle tähän sanaakaan.

CPR1642 16. Silloin wastaisit Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Ei tarwita/ että me sinua sijhen wastamme.

Karoli1908Hu 15. Ha tehát készek vagytok: mihelyt halljátok a kürtnek, sípnek, cziterának, hárfának, lantnak, dudának és mindenféle hangszernek szavát, leboruljatok és imádjátok az állóképet, a melyet én csináltattam. De ha nem imádjátok, tüstént bevettetek az égő, tüzes kemenczébe; és kicsoda az az Isten, a ki [4†] kiszabadítson titeket az én kezeimből?

БКуліш 15. Од тепер, коли ви на се готові, - як тільки почувете гук труби, сопілки, цитри, цівниці, гусел, симфонії та інших музичних приборів, припадайте й поклоняйтесь подобині, що я її зробив; коли не поклонитесь, то зараз будете вкинуті в палаючу піч, а тоді котрий бог визволить вас з моєї руки?

Biblia1776 16. Silloin vastasivat Sadrak, Mesak ja Abednego ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnetsar, ei tarvita, että me sinua siihen vastaamme.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 16 Shadrach, Meshach and Abed-nego answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. | KJV | 16. Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter. |
| Dk1871 | 16. Sadrak, Mesak og Abed-Nego svarede og sagde til Kongen: Nebukadnezar! vi have ikke fornødent at svare dig et Ord herpaa. | KXII | 16. Då svarade Sadrach, Mesach och AbedNego, och sade till Konung NebucadNazar: Det är icke af nödene, att vi svare dig deruppå. |
| PR1739 | 16. Sadrak, Mesak, ja Abednego kostsid ja ütlesid kuningale: Nebukadnetsar, meil ei olle tarwis se peäle sulle sannagi lausta. | LT | 16. Šadrachas, Mešachas ir Abed Negas atsakė: “Mums nėra reikalo atsakyti j klausimą. |
| Luther1912 | 16. Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego und sprachen zum König Nebukadnezar: Es ist nicht not, daß wir darauf antworten. | Ostervald-Fr | 16. Shadrac, Méshac et Abed-Négo répondirent et dirent au roi Nébucadnetsar: Il n'est pas besoin que nous te répondions là-dessus. |
| RV'1862 | 16. Sidrac, Misac, y Abdenago respondieron, y dijeron al rey Nabucodonosor: No curamos de responderte sobre este negocio. | SVV1770 | 16 Sadrach, Mesach en Abed-nego antwoordden en zeiden tot den koning Nebukadnezar: Wij hebben niet nodig u op deze zaak te antwoorden. |
| PL1881 | 16. Odpowiedzieli Sadrach, Mesach i Abednego, i rzekli do króla: O Nabuchodonozorze! my się nie frasujemy o | Karoli1908Hu | 16. Felelének Sidrák, Misák és Abednégó, és mondának a királynak: Oh Nabukodonozor! Nem szükség erre felelnünk néked. |

to, cobyśmy mieli odpowiedzieć;

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это. | БКуліш | 16. I відповіли Седрах, Мисах і Авденаго, і сказали до царя Навуходонозора: Шкода нам відповідати на се. |
| FI33/38 | 17. Jos niin käy, voi meidän Jumalamme kyllä pelastaa meidät tulisesta pätsistä, ja hän pelastaa myös sinun kädestäsi, kuningas. | Biblia1776 | 17. Katso, meidän Jumalamme, jota me kunnioitamme, taitaa meitä kyllä auttaa tulisesta pätsistä, niin myös sinun kädestäs pelastaa. |
| CPR1642 | 17. Cadzo/ meidän Jumalam jota me cunnioitam/ taita meitä kyllä autta cuumasta pädzistä/ nijn myös sinun kädestäs pelasta. | | |
| MLV19 | 17 If it is so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace and he will deliver us out of your hand, O king. | KJV | 17. If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king. |
| Dk1871 | 17. Dersom vor Gud, som vi dyrke, kan redde os, saa redder han os af den brændende Ilds Ovn og af din Haand, o Konge! | KXII | 17. Si, vår Gud, den vi dyrke, kan väl hjälpa oss utu den brinnande ugnen, och frälsa oss utu dine hand, o Konung. |
| PR1739 | 17. Wata, üks on meie Jummal, kedda meie auustame, se on wäggew meid ärrapeästma: pöllewast tulle ahjust ja sinno käest, oh kuningas woib ta ärrapeästa. | LT | 17. Jeigu taip padarysi, tai mūsų Dievas, kuriam tarnaujame, gali išgelbėti mus iš liepsnojančios krosnies ir Jis išgelbēs mus iš tavo rankos! |

DANIEL

- Luther1912 17. Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten.
- RV'1862 17. He aquí nuestro Dios, a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo; y de tu mano, o! rey, nos librará.
- PL1881 17. Bo oto lubo Bóg nasz, którego my chwalimy, (który mocen jest wyrwać nas z pieca ogniem pałającego, i z ręki twojej, o królu!) wyrwie nas,
- RuSV1876 17 Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.
- FI33/38 18. Ja vaikka ei pelastaisikaan, niin tiedä se, kuningas, että me emme palvele sinun jumaliasi emmekä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.
- CPR1642 18. Ja jos ei hän sitä tee/ nijn tiedä cuitengin se/ etten me sinun jumalitas cunnioita/ emmengä sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös/ cumarta tahdo.
- Ostervald-Fr 17. Voici, notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer de la fournaise ardente, et il nous délivrera de ta main, ô roi!
- SVV1770 17 Zal het zo zijn, onze God, Dien wij eren, is machtig ons te verlossen uit den oven des brandenden vuurs, en Hij zal ons uit uw hand, o koning! verlossen.
- Karoli1908Hu 17. Ímé, a mi Istenünk, a kit mi szolgálunk, ki tud minket szabadítani az égő, tüzes kemenczéből, és a te kezedből is, oh király, kiszabadít minket.
- БКуліш 17. Бог наш, котрому ми служимо, може нас із палаючої печі й з руки твоєї, царю, визволити;
- Biblia1776 18. Ja jos ei hän sitä tee, niin tiedä kuitenkin se, kuningas, ettemme sinun jumalias kunnioita, emmekä sitä kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös, kumartaa tahdo.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up. | KJV | 18. But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. |
| Dk1871 | 18. Men hvis ikke skal det være dig vitterligt, o Konge! at vi ikke ville dyrke dine Guder og ej tilbede det Guldbillede, som du har oprejst. | KXII | 18. Och om han än icke det göra vill, så skall du ändå veta, o Konung, att vi dina gudar intet värde, ej heller det gyldene beläte, som du hafver uppsätta låtit, tillbedja viljom. |
| PR1739 | 18. Agga kui ta ei wötta peästa, olgo sulle teäda, oh kuningas! et meie ei wötta so jummalaid mitte auustada egga kummardada, sedda kuld-kuio, mis sa lasknud püsti panna. | LT | 18. O jei ne, tai tebūna tau žinoma, karaliau, kad mes tavo dievams netarnausime ir auksinės statulos, kurią pastatydinai, negarbinsime!’’ |
| Luther1912 | 18. Und wo er's nicht tun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen. | Ostervald-Fr | 18. Sinon, sache, ô roi! que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée. |
| RV'1862 | 18. Y si no: sepas, o! rey, que tu dios no adoraremos, y la estatua que tú levantaste no honraremos. | SVV1770 | 18 Maar zo niet, u zij bekend, o koning! dat wij uw goden niet zullen eren, noch het gouden beeld, dat gij hebt opgericht, zullen aanbidden. |
| PL1881 | 18. Lubo nie wyrwie, niech ci będzie wiadomo, o królu! że bogów twoich chwalić, i obrazowi złotemu, któryś wystawił, kłaniać się nie będziemy. | Karoli1908Hu | 18. De ha nem tenné is, legyen tudtodra, oh király, hogy mi a te [5†] isteneidnek nem szolgálunk, és az arany állóképet, a melyet felállítatál, nem imádjuk. |

DANIEL

- RuSV1876 18 Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся.
- БКуліш 18. А коли б се й не сталоь, то нехай тобі, царю, буде звісно, що ми твоїм богам служити не будемо й золотій подобині, котру ти поставив, не поклонимось.
- FI33/38 19. Silloin Nebukadnessar tuli kiukkua täyteen Sadrakia, Meesakia ja Abednegoa kohtaan ja hänen hahmonsa muuttui. Ja hän käski ja sanoi, että pätsi oli kuumennettava seitsemän kertaa kuumemmaksi kuin tavallisesti.
- Biblia1776 19. Niin Nebukadnetsar tuli täyteen kiukkua, ja hänen hahmonsa muuttui Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa vastaan, ja käski, että pätsi piti seitsemän kertaa kuumemmaksi tehtämän, kuin muulloin tehtiin.
- CPR1642 19. Nijn NebucadNesar tuli täyten kiuckua/ ja asetti idzens hirmuisexi/ Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot wastan/ ja käski/ että pädzi piti seidzemen kerta cuumemmaxi tehtämän/ cuin muullain tehtin.
- MLV19 19 Then Nebuchadnezzar was full of fury and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach and Abed-nego. Therefore he spoke and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was accustomed to be heated.
- KJV 19. Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.
- Dk1871 19. Da, blev Nebukadnezar fuld af Harmе, og hans Ansigts Udseende blev forandret imod Sadrak, Mesak og Abed-Nego; han svarede og
- KXII 19. Då vardt NebucadNesar full med grymhet, så att hans ansigte förvandlade sig öfver Sadrach, Mesach och AbedNego; och

sagde, at man skulde gøre Ovnens syv Gange hedere, end man plejede at hede den.

PR1739 19. Siis sai Nebukadnetsar täis tullist wihha, ja teña palle juñe mudeti Sadraki, Mesaki, ja Abednego wasto: ta wastas ja käskis sedda ahjo seitsekorda ennam kütta, kui se wiis olli sedda kütta.

Luther1912 19. Da ward Nebukadnezar voll Grimms, und sein Angesicht verstellte sich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und er befahl man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu tun pflegte.

RV'1862 19. Entónces Nabucodonosor fué lleno de ira, y la figura de su rostro se demudó sobre Sidrac, Misac, y Abdenago: habló, y mandó que el horno se encendiese siete veces tanto de lo que cada vez solía.

PL1881 19. Tedy Nabuchodonozor pełen będąc popędliwoścǐ, tak, że się kształł twarzy jego odmienił przeciw Sadrachowi, Mesachowi i Abednegowi, odpowiadając rozkazał piec

befalldede, att man skulle göra ugnen sju resor hetare, än han eljest plägade vara;

LT 19. Nebukadnecaras be galo supyko, jo veido išraiška pasikeitė. Jis įsakė pakūrenti krosnį septynis kartus karščiau, kaip yra įprasta.

Ostervald-Fr 19. Alors Nébuchadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son visage fut changé, à cause de Shadrac, Méshac et Abed-Négo; et il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait coutume de la chauffer.

SVV1770 19 Toen werd Nebukadnezar vol grimmigheid, en de gedaante zijns aangezichts veranderde tegen Sadrach, Mesach en Abed-nego; hij antwoordde en zeide, dat men den oven zevenmaal meer heet zou maken dan men dien pleegt heet te maken.

Karoli1908Hu 19. Akkor Nabukodonozor eltelék haraggal, és az ő orczájának színe elváltozék Sidrák, Misák és Abednégó ellen; azért szóla, és meghagyá, hogy fűtsék be a kemenczét

	rozpalić siedm kroć bardziej, niżeli był zwyczaj rozpalać go,		hétszerte inkább, mint szokták vala befűteni.
RuSV1876	19 Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигалиеe,	БКуліш	19. Тоді Навуходоносор загорівся лютостью, а вигляд його обличчя змінився проти Седраха, Мисаха й Авденаго, й приказав розпалити піч в сім разів горячійше, ніж її звичайно натоплювано,
FI33/38	20. Ja hän käski sotajoukkonsa väkevimprien miesten sitoa Sadrakin, Meesakin ja Abednegon ja heittää heidät tuliseen pätsiin.	Biblia1776	20. Ja käski väkeviä miehiä, jotka hänen sotajoukossansa olivat, sitomaan Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa ja tuliseen pätsiin heittämään.
CPR1642	20. Ja käski parahille sotamiehillens cuin hänen sotajoucosans olit/ sitoman Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot/ ja cuumaan pädzijn heittämän.		
MLV19	20 And he commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abed-nego and to cast them into the burning fiery furnace.	KJV	20. And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.
Dk1871	20. Og Mænd, vældige Mænd i hans Hær befalede han, at de skulde binde Sadrak, Mesak og Abed-Nego for at kaste dem i den brændende Ilds Ovn.	KXII	20. Och bød de bästa krigsmän, som uti hans här voro, att de skulle binda Sadrach, Mesach och AbedNego, och kasta dem uti den brinnande ugnen.

- PR1739 20. Ja käskis wäggewad wahwad mehhed, kes temma wäe al ollid , et nemmad piddid Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut kinnisidduma, ja pöllewa tulle ahjo sisse wiskama.
- Luther1912 20. Und er befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen.
- RV'1862 20. Y mandó a hombres valientes en fuerza que estaban en su ejército, que atasen a Sidrac, Misac, y Abdenago, para echarlos en el horno de fuego ardiendo.
- PL1881 20. A meżom co mocniejszym, którzy byli w wojsku jego, rozkazał, aby związawszy Sadracha, Mesacha i Abednega, wrzucili do pieca ogniem pałającego.
- RuSV1876 20 и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.
- FI33/38 21. Silloin nämä sidottiin vaippoineen, takkeineen, päähineineen ja muine
- LT 20. Patiems stipriausiems savo kariuomenės vyrams liepė surišti Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą ir juos įmesti į liepsnojančią krosnį.
- Ostervald-Fr 20. Et il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Shadrac, Méshac et Abed-Négo, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.
- SVV1770 20 En tot de sterkste mannen van kracht, die in zijn heir waren, zeide hij, dat zij Sadrach, Mesach en Abed-nego binden zouden, om te werpen in den oven des brandenden vuurs.
- Karoli1908Hu 20. És meghagyá a legerősebb férfiaknak az ő seregében, hogy kötözzék meg Sidrákot, Misákot és Abednégót, és vessék őket az égő, tüzes kemenczébe.
- БКуліш 20. І звелів найдужшим чоловікам із свого війська повязати Седраха, Мисаха й Авденаго та й вкинути їх у піч, розпалену огнем.
- Biblia1776 21. Niin sidottiin nämät miehet hameinensa, lakkinensa, kenkinensä ja muine

vaatteineen ja heitettiin tuliseen pätsiin.

vaatteinensa, ja heitettiin keskelle tulista pätsiä.

CPR1642 21. Nijn sidottin nämät miehet hameinens/
kenginens/ lackinens/ ja muina vaatteinens/
ja heitettin cuumaan pädzijn.

MLV19 21 Then these men were bound in their coats,
their tunics and their head coverings and their
other garments and were cast into the midst
of the burning fiery furnace.

KJV 21. Then these men were bound in their
coats, their hosen, and their hats, and their
other garments, and were cast into the
midst of the burning fiery furnace.

Dk1871 21. Da bleve disse Mænd bundne i deres
Undertøj, deres Kjoler og deres Kapper og
deres øvrige Klæder og kastede midt i den
brændende Ilds Ovn.

KXII 21. Alltså vordo desse männerna, uti deras
mantlar, skor, hattar och annor kläder,
bundne, och kastade uti den brinnande
ugnen.

PR1739 21. Siis seuti need mehed omma püksidega,
omma kübbaratte ja oña sukkade ja oña
riettega hopis, ja neid wissati kesket kuma
ahjo.

LT 21. Tuojuau tie vyrai su visa apranga: su
apsiaustais, kelnėmis, kepurėmis bei kitais
drabužiais buvo surišti ir įmesti į
liepsnojančią krosnį.

Luther1912 21. Also wurden diese Männer in ihren
Mänteln, Schuhen, Hüten und andern
Kleidern gebunden und in den glühenden
Ofen geworfen;

Ostervald-Fr 21. Alors ces hommes furent liés avec leurs
tuniques, leurs robes, leurs manteaux et
leurs autres vêtements, et jetés au milieu de
la fournaise de feu ardent.

RV'1862 21. Entónces estos varones fueron atados con
sus mantos, y sus calzas, y sus turbantes, y sus

SVV1770 21 Toen werden die mannen gebonden in
hun mantels, hun broeken, en hun hoeden,

vestidos, y fueron echados dentro del horno de fuego ardiendo.

en hun andere klederen, en zij wierpen hen in het midden van den oven des brandenden vuurs.

- PL1881 21. Tedy onych mężów związano w płaszczach ich, w ubraniach ich i w czapkach ich i w szatach ich, a wrzucono ich w pośrodek pieca ogniem pałającego. Karoli1908Hu 21. Erre ezek a férfiak alsó ruhástul, köntösöstül, palástostul és egyéb öltönyöstül megkötöztettek, és az égő, tüzes kemenczébe vettettek.
- RuSV1876 21 Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем. БКуліш 21. І зараз повязано сих мужів та й у їх спідній й верхній одежі і в завоях на голові і в іншому убранні вкинуто їх у піч, розпалену огнем.
- FI33/38 22. Koska nyt kuninkaan sana oli niin ankara ja pätsi niin kovin kuumennettu, tappoi tulen liekki ne miehet, jotka veivät ylös Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Biblia1776 22. Sillä kuninkaan käsky piti kiiruusti tehtämän, ja pätsi oli lämmitetty aivan kovin, että ne miehet, jotka Sadrakin, Mesakin ja Abednegon sisälle heittivät, kuolivat tulen liekistä.
- CPR1642 22. Sillä Cuningan käsky piti kijrust tehtämän/ ja tuli kehoitettin pädzisä nijn cowan/ että ne miehet jotca Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot polttaman piti/ cuolit tulen liekistä.
- MLV19 22 Therefore because the king's commandment was urgent and the furnace KJV 22. Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace

very hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach and Abed-nego.

exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

Dk1871 22. Derfor, eftersom Kongens Ord var strengt, og Ovnen var hedet overmaade, dræbte Ildens Lue de Mænd, som havde bragt Sadrak, Mesak og Abed-Nego op.

KXII 22. Ty Konungens befallning måste man med hast fullgöra; och elden vardt så stark i ugnen, att de män, som Sadrach, Mesach och AbedNego uppbränna skulle, blefvo döde af eldslåganom.

PR1739 22. Sepärrast et kuninga sanna joudo teggi, ja ahhi wägga keti, siis tulle-leek tappis need mehed ärra, kes Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut ülleswisid.

LT 22. Kadangi karaliaus griežtu įsakymu krosnis buvo nepaprastai pakūrenta, vyrus, kurie įmetė Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą, užmušė ugnies liepsna,

Luther1912 22. denn des Königs Gebot mußte man eilends tun. Und man schürte das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego hinaufbrachten, verdarben von des Feuers Flammen.

Ostervald-Fr 22. Et comme l'ordre du roi était sévère, et que la fournaise était extraordinairement chauffée, la flamme tua les hommes qui y avaient jeté Shadrac, Méshac et Abed-Négo.

RV'1862 22. Porque la palabra del rey daba priesa, y había procurado que se encendiese mucho. La llama del fuego mató a aquellos hombres que habían alzado a Sidrac, Misac, y Abdenago.

SVV1770 22 Daarom dan, dewijl het woord des konings aandreef, en de oven zeer heet was, zo hebben de vonken des vuurs die mannen, die Sadrach, Mesach en Abed-nego opgeheven hadden, gedood.

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 22. A iż rozkazanie królewskie przynagłało, a piec bardzo był rozpalony, dlatego onych mężów, którzy wrzucili Sadracha, Mesacha i Abednega, zadusił płomieó ogniowy. | Karoli1908Hu | 22. A miatt azonban, hogy a király parancsolata szigorú volt és a kemence rendkívül izzó vala: azokat a férfiakat, a kik Sidrákot, Misákot és Abednégót felvitték, megölé a tűznek lángja. |
| RuSV1876 | 22 И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго. | БКуліш | 22. Та позаяк приказ царів був суворий, а піч була розпалена незвичайно, то полумя від огню вбило тих людей, що вкидали Седраха, Мисаха та Авденаго. |
| FI33/38 | 23. Mutta nämä kolme miestä, Sadrak, Meesak ja Abednego, suistuivat sidottuina tuliseen pätsiin. | Biblia1776 | 23. Mutta ne kolme miestä Sadrak, Mesak ja Abednego putosivat keskelle tulista pätsiä, niinkuin he sidotut olivat. |
| CPR1642 | 23. Mutta ne colme miestä Sadrach/ Mesach/ ja AbedNego/ putoisit cuumaan pädzijn/ nijncuin he sidotut olit. | | |
| MLV19 | 23 And these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. | KJV | 23. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. |
| Dk1871 | 23. Men disse tre Mænd, Sadrak, Mesak og Abed-Nego, faldt bundne midt i den brændende Ilds Ovn. | KXII | 23. Men de tre männerna, Sadrach, Mesach och AbedNego, föllo neder uti den brinnande ugnen, så bundne som de voro. |
| PR1739 | 23. Ja need kolm meest Sadrak, Mesak, ja Abednego langsüd kinniseutud kesk põllewa | LT | 23. o Šadrachas, Mešachas ir Abed Negas įkrito surišti į liepsnas. |

tulle ahjo.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 23. Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren. | Ostervald-Fr 23. Et ces trois hommes-là, Shadrac, Méshac et Abed-Négo, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent. |
| RV'1862 23. Y estos tres varones Sidrac, Misac, y Abdenago cayeron atados dentro del horno de fuego ardiendo. | SVV1770 23 Maar als die drie mannen, Sadrach, Mesach en Abed-nego, in het midden van den oven des brandenden vuurs, gebonden zijnde, gevallen waren, |
| PL1881 23. Ale ci trzech mężowie, Sadrach, Mesach i Abednego, wpadli w pośród pieca ogniem pałającego związani. | Karoli1908Hu 23. Az a három férfiú pedig: Sidrák, Misák és Abednégó, az égő, tüzes kemenczébe esék megkötözve. |
| RuSV1876 23 А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные. | БКуліш 23. А сі три мужі - Седрах, Мисах та Авденаго - впали в розпалену огнем піч, повязані. |
| FI33/38 24. Silloin kuningas Nebukadnessar hämmästy ja nousi kiiruusti ylös ja lausui hallitusmiehilleen sanoen: Emmekö heittäneet kolme miestä sidottuina tuleen? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totisesti, kuningas! | Biblia1776 24. Silloin hämmästy kuningas Nebukadnetsar suuresti ja meni nopiasti ylös ja sanoi nenvonantajillensa: Emmekö me kolme miestä sidottuna antaneet tuleen heittää? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totta, herra kuningas. |
| CPR1642 24. Silloin hämmästy Cuningas NebucadNezar/ ja meni nopiast ylös/ ja sanoi Neuwonandajillens: Emmekö me colme | |

miestä sidottuna andanet tuleen heittä? He wastaisit/ ja sanoit Cuningalle/ totta Herra Cuningas.

MLV19 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished and rose up in haste. He spoke and said to his counselors, Did we not cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said to the king, True, O king.

KJV 24. Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

Dk1871 24. Da forfærdedes Nebukadnezar og stod hastelig op; han svarede og sagde til sine Raadsherrer: Lode vi ikke kaste tre Mænd bundne midt i Ilden? De svarede og sagde til Kongen: Visselig, o Konge!

KXII 24. Då förskräckte sig Konung NebucadNezar, och gick hastigt upp, och sade till sitt Råd: Hafve vi icke låtit kasta tre män i elden bundna? De svarade, och sade till Konungen: Ja, Herre Konung.

PR1739 24. Siis ehmatas kuningas Nebukadnetsar ärra ja tousis ülles ruttuste, hakkas ütlema omma noua-andjattele: Eks meie olle kolm meest wiskand kinniseutud kesk tullesse? neñad kostsid ja ütlesid kuningale: Tõssi se on, kuñingas.

LT 24. Karalius Nebukadnecaras nustebež skubiai atsikėlė ir klausė savo patarėjų: “Ar ne tris vyrus įmetėme surištus į ugnį?” Jie atsakė karaliui: “Tikrai taip, karaliau!”

Luther1912 24. Da entsetzte sich der König Nebukadnezar und fuhr auf und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das

Ostervald-Fr 24. Alors le roi Nébucadnetsar fut tout stupéfait, et il se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers: N'avons-

Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen zum König: Ja, Herr König.

nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés? Ils répondirent et dirent au roi: Certainement, ô roi!

RV'1862 24. Entónces el rey Nabucodonosor se espantó, y se levantó apriesa, y habló, y dijo a los de su consejo: ¿No echamos tres varones atados dentro del fuego? Ellos respondieron, y dijeron al rey: Es verdad, o! rey.

SVV1770 24 Toen ontzette zich de koning Nebukadnezar, en hij stond op in der haast, antwoordde en zeide tot zijn raadsheren: Hebben wij niet drie mannen in het midden des vuurs, gebonden zijnde, geworpen? Zij antwoordden en zeiden tot den koning: Het is gewis, o koning!

PL1881 24. Tedy król Nabuchodonozor zdumiał się i powstał prędko, a mówiąc rzekł hetmanom swoim: Izaliśmy nie trzech mężów związanych wrzucili w pośród ognia? którzy odpowiadając rzekli królowi: Prawda, królu!

Karoli1908Hu 24. Akkor Nabukodonozor király megijedt és sietve felkele, szóla és monda az ő tanácsosainak: Nem három férfiút veténk-é a tűz közepébe megkötözve? Felelének és mondának a királynak: Bizonyára, oh király!

RuSV1876 24 Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огоньсвязанными? Они в ответ сказали царю:истинно так, царь!

БКуліш 24. Царь Навуходоносор здивувався і встав швидко й сказав до своїх вельмож: Чи не трьох же мужів ми вкинули в огонь, повязаних? Вони відповіли цареві: Справді так, царю!

FI33/38 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, minä näen neljä miestä kävelevän vapaina tulessa, eivätkä he ole vahingoittuneet, ja neljäs on näöltänsä niinkuin jumalan poika.

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, ja minä näen neljä miestä vallallansa käyvän tulen keskellä, ja ovat kulumatta; ja se neljäs on niinkuin Jumalan poika.

- CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: Cadzo/ ja minä näen neljä miestä wallallans tules käywän/ ja owat culumata/ ja se neljäs on nijncuin hän olis Jumalan poica.
- MLV19 25 He answered and said, Behold, I see four men loose, walking in the midst of the fire and they have no harm. And the appearance of the fourth is like a son of the gods.
- DK1871 25. Han svarede og sagde: Se, jeg ser fire Mænd, som gaa løse midt i Ilden, og der er intet beskadiget paa dem; og den fjerdes Udseende er ligesom en Gudesøns.
- PR1739 25. Ta kostis ja ütles: Wata, ma nään nelli meest lahtipeästetud kesk tulles kõndiwad, ja neil polle ühtegi wigga, ja selle neljandama näggo on ühhe Jummalä poia sarnane.
- Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer frei im Feuer gehen, und sie sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter.
- RV'1862 25. Respondió, y dijo: He aquí que yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en
- KJV 25. He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.
- KXII 25. Han svarade, och sade: Ser jag dock fyra män lösa gå i eldenom, och dem skadar intet; och den fjerde är lika som han vore en Gudason.
- LT 25. Jis tarė: "Aš matau keturis laisvus vyrus, vaikščiojančius ugnyje! Jiems ugnis nekenkia, o ketvirtasis atrodo kaip Dievo sūnus!"
- Ostervald-Fr 25. Il reprit et dit: Voici, je vois quatre hommes sans liens, qui marchent au milieu du feu, sans éprouver de dommage; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils des dieux.
- SVV1770 25 Hij antwoordde en zeide: Ziet, ik zie vier mannen, los wandelende in het midden des

medio del fuego; y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante a hijo de Dios.

vuurs, en er is geen verderf aan hen; en de gedaante des vierden is gelijk eens zoons der goden.

PL1881 25. A on odpowiadając rzekł: Oto Ja widzę czterech mężów rozwiązanych przechodzących się w pośrodku ognia, a niemasz żadnego naruszenia przy nich, a osoba czwartego podobna jest Synowi Bożemu.

Karoli1908Hu 25. Felele, és monda: Ímé, négy férfiút látok szabadon járnai a tűz közepében, és semmi sérelem sincs bennök, és a negyediknek ábrázata olyan, mint valami istenek-fiaé.

RuSV1876 25 На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

БКуліш 25. На це промовив він: Та бо я бачу чотирі мужі неповязані, що ходять в полум'ї, та й не видно на них ушкоди; й вид четвертого схожий на сина Божого (ангела).

FI33/38 26. Silloin Nebukadnessar meni tulisen pätsin aukolle, lausui ja sanoi: Sadrak, Meesak ja Abednego, te korkeimman Jumalan palvelijat, astukaa ulos ja tulkaa tänne. Sadrak, Meesak ja Abednego astuivat silloin ulos tulesta.

Biblia1776 26. Silloin Nebukadnetsar meni tulisen pätsin suulle ja sanoi: Sadrak, Mesak ja Abednego, te kaikkein korkeimman Jumalan palveliat. Lähtekäät ulos ja tulkaat tänne; silloin läksi Sadrak, Mesak ja Abednego ulos tulesta.

CPR1642 26. Ja NebucadNesar meni cuuman pädzin suulle/ ja sanoi: Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ te caickein corkeimman Jumalan palweliat/ lähtekät ulos/ ja tulcat tänne:

- MLV19 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace. He spoke and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, you* servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.
- Dk1871 26. Da traadte Nebukadnezar frem for Mundingen af den Brændende Ilds Ovn; han svarede og sagde: Sadrak, Mesak og Abed-Nego, I den højeste Guds Tjenere! gaar ud og kommer hid; da gik Sadrak, Mesak og Abed-Nego ud midt af Ilden.
- PR1739 26. Siis tulli Nebukadnetsar pöllewa tulle ahjo ukse liggi, hakkas ütlema: Teie kõrgema Jumala sullased, Sadrak, Mesak, ja Abednego, minge wälja ja tulge seie ; siis läksid Sadrak, Mesak, ja Abednego keskelt tullest wälja.
- Luther1912 26. Und Nebukadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da
- KJV 26. Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.
- KXII 26. Och NebucadNezar gick fram för gapet på den brinnande ugnen, och sade: Sadrach, Mesach och AbedNego, högsta Guds tjenare, går härut, och kommer hit. Så gingo Sadrach, Mesach och AbedNego, utur eldenom.
- LT 26. Nebukadnecaras, priėjęs prie degančios krosnies angos, tarė: “Šadrachai, Mešachai ir Abed Negai, aukščiausiojo Dievo tarnai, išeikite!” Šadrachas, Mešachas ir Abed Negas išėjo iš krosnies.
- Ostervald-Fr 26. Alors Nébuchadnetsar s'approcha de l'entrée de la fournaise de feu ardent. Il prit la parole et dit: Shadrac, Méshac et Abed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et

gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer.

RV'1862 26. Entónces allegóse Nabucodonosor a la puerta del horno de fuego ardiendo, y habló, y dijo: Sidrac, Misac, y Abdenago, siervos del Alto Dios, salíd, y veníd. Entónces Sidrac, Misac, y Abdenago salieron de en medio del fuego.

venez! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

SVV1770 26 Toen naderde Nebukadnezar tot de deur van den oven des brandenden vuurs, antwoordde en sprak: Gij Sadrach, Mesach en Abed-nego, gij knechten des allerhoogsten Gods! gaat uit en komt hier! Toen gingen Sadrach, Mesach en Abed-nego uit het midden des vuurs.

PL1881 26. Tedy przystąpiwszy Nabuchodonozor do czeluści pieca ogniem pałającego, rzekł mówiąc: Sadrachu, Mesachu i Abednegu, słudzy Boga najwyższego! wynijdźcie, a przyjdźcie sam; i wyszli Sadrach, Mesach i Abednego z pośrodku ognia.

Karoli1908Hu 26. Nabukodonozor ekkor az égő, tüzes kemence szájához járula, és szóla és monda: Sidrák, Misák és Abednégó, a felséges Istennek szolgálai, jertek ki és jőjjetek ide! Azonnal kijövének Sidrák, Misák és Abednégó a tűz közepéből.

RuSV1876 26 Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.

БКуліш 26. Тоді приступив Навуходоносор до челюстей печі, розпаленої огнем, і промовив: Седраше, Мисаше й Авденаже, ви слуги Бога найвисшого! вийдіть і приступіть ближше! Тоді Седрах, Мисах і Авденаго вийшли з посеред полум'я.

FI33/38 27. Satraapit, maaherrat, käskynhaltijat ja kuninkaan hallitusmiehet kokoontuivat ja näkivät, ettei tuli ollut voinut mitään näiden

Biblia1776 27. Ja päämiehet, herrat, käskyläiset ja kuninkaan neuvonantajat tulivat kokoon, ja katselivat näitä miehiä, ettei tuli mitään

miesten ruumiille, etteivät heidän päänsä hiukset olleet kärventyneet eivätkä heidän vaatteensa vioittuneet; eikä heissä tuntunut tulen käryä.

CPR1642 27. Silloin läxit Sadrach/ Mesach ja AbedNego ulos tulest/ ja Förstit/ Herrat/ käskyläiset/ ja Cuningan Neuwonandajat tulit cocon/ ja näit/ ettei tuli mitän näiden miesten ruumille tehnyt/ eikä heidän hiuscarwans polttanut/ eikä heidän waatteitans culuttanut/ eikä myös taittu tulen hajua heissä tuta.

heidän ruumiillensa tehnyt, eikä heidän hiuskarvaansakaan polttanut, eikä heidän vaatteitansa muuttanut; eikä myös tulen kartuakaan heissä tuntunut.

MLV19 27 And the satraps, the deputies and the governors and the king's counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed. Neither were their coats changed, nor had the smell of fire passed on them.

KJV 27. And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

Dk1871 27. Og Statholderne, Befalingsmændene Landshøvdingerne og Kongens Raadsherrer samledes; de see disse Mænd, at Tiden ingen Magt havde haft over deres Legemer, og at Haaret paa deres Hoveder ikke var svedet og dennes Undertøj ikke forandret, og at Lugt af Ild ikke var gaaet over dem.

KXII 27. Och Förstarna, herrarna, fogdarna, och Konungens Råd kommo tillsamman, och sågo uppå, huru elden ingen magt uppå dessa männernas kroppar bevisat hade; och deras hufvudhår icke ens afsvedet var, och deras kläder intet skadd; ja, man kunde icke känna någon eldslukt uppå dem.

- PR1739 27. Ja need sured üllemad, ja ma-wallitsejad ja kunninga nou-andiad koggusid: neñad waatsid needsinnatsed mehhed, et tulli ei sanud woimust nende kehha peäle, ja nende juuksed es olle körwetud egga nende püksid teist karwa sanud, ja tulle hais ei hakkand nende külge.
- Luther1912 27. Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte und ihr Haupthaar nicht versengt und ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.
- RV'1862 27. Y juntáronse los grandes, los gobernadores, y los capitanes, y los del consejo del rey para mirar estos varones, como el fuego no se enseñoreó de sus cuerpos: ni cabello de sus cabezas fué quemado, ni sus ropas se mudaron, ni olor de fuego pasó por ellos.
- PL1881 27. A zgromadziwszy się książęta, starostowie urzędnicy i hetmani królewscy oglądali onych
- LT 27. Susirinkę kunigaikščiai, valdovai, valdytojai ir karaliaus patarėjai matė, kad ugnis neturėjo galios jų kūnams. Jų galvos plaukai nebuvo apsvilę, nė apsiaustai apdegę, net dūmų kvapo nesijautė.
- Ostervald-Fr 27. Puis les satrapes, les préfets, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent; ils virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur le corps de ces hommes, de sorte qu'aucun cheveu de leur tête n'était brûlé, que leurs tuniques n'avaient point changé, et que l'odeur du feu n'avait point passé sur eux.
- SVV1770 27 Toen vergaderden de stadhouders, de overheden, en de landvoogden, en de raadsheren des konings, deze mannen beziende, omdat het vuur over hun lichamen niet geheerst had, en dat het haar huns hoofds niet verbrand was, en hun mantels niet veranderd waren, ja, dat de reuk des vuurs daardoor niet gegaan was.
- Karoli1908Hu 27. És egybegyűlvén a fejedelmek, helytartók és kormányzók és a király

mężów, że nie panował ogień nad ciałami ich, i włos głowy ich nie opalił się, i płaszcze ich nie naruszyły się, ani zapach ognia nie przeszedł przez nich.

RuSV1876 27 И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.

FI33/38 28. Silloin Nebukadnessar lausui ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumala, joka lähetti enkelinsä ja pelasti palvelijansa, jotka häneen turvasivat eivätkä totelleet kuninkaan käskyä, vaan antoivat ruumiinsa alttiiksi, ennemmin kuin palvelivat ja kumartaen rukoilivat muuta jumalaa kuin omaa Jumalaansa.

CPR1642 28. Silloin rupeis NebucadNezar ja sanoi: kijtetty olcon Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumala/ joca hänen Engelins lähetti/ ja hänen palwelians pelastanut on/ jotca häneen uscaldanet owat: ja ei Cuningan käskyä pitänet ole/ waan andanet heidän ruumins waaraan/ ettei he yhtän muuta

tanácsosai, nézik vala ezeket a férfiakat, hogy a tűznek semmi hatalma nem lett az ő testükön, és hogy egy hajszájuk sem égett meg, és az ő alsó ruháik meg nem változtak, és a tűz szaga sem járta át őket.

БКуліш 27. І зійшовшись сатрапи, намісники, отамани й радники цареві, завважали, що огонь над тілами сих мужів не мав сили, й волоссе на голові в них не осмалилось, та й одержа на них не змінилась, а навіть і запаху огню не чути було від них.

Biblia1776 28. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalala, joka enkelinsä lähetti ja palveliansa pelasti, jotka häneen uskalsivat, ja ei kuninkaan käskyä pitäneet, vaan antoivat ruumiinsa vaaraan, ettei he yhtään muuta Jumalaa kunnioittaisi eikä kumartaisi, vaan ainoastaan Jumalaansa.

jumalata cunnioitais eikä cumarrais/ waan
ainoastans heidän Jumalatans.

- | | | | |
|--------|---|------|--|
| MLV19 | 28 Nebuchadnezzar spoke and said, Praise the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent his messenger and delivered his servants who trusted in him and have changed the king's word and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. | KJV | 28. Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. |
| Dk1871 | 28. Nebukadnezar svarede og sagde: Lovet være Sadraks, Mesaks og Abed-Negos Gud! som sendte som forlode sig paa ham; og de handlede imod Kongens Ord og hengave deres Legemer, fordi de ikke vilde dyrke eller tilbede nogen Gud, uden deres Gud: | KXII | 28. Då hof NebucadNezar sin röst upp, och sade: Lofvad vare Sadrachs, Mesachs och AbedNegos Gud, den sin Ängel utsändt hafver, och halp sina tjenare, som uppå honom trodde, och icke gjorde efter Konungens bud, utan utgåfvo deras lekamen, att de ingen gud ära eller tillbedja ville, utan allena sin Gud. |
| PR1739 | 28. Nebukadnetsar kostis ja ütles: Kidetud olgo nende, Sadraki, Mesaki, ja Abednego Jummal, et ta oõna ingli läkkitanud ja oõnad sullased ärrapeästnud, kes temma peäle lootnud, ja kes kunninga sannast ei holind, ja ommad kehhad ärraannud, et nemmad ei tahtnud tenida egga kuõnardada ei ühte muud | LT | 28. Karalius Nebukadnecaras tarė: “Palaimintas Šadracho, Mešacho ir Abed Nego Dievas, kuris atsiuntė angelą ir išgelbėjo savo tarnus, pasitikėjusius Juo. Jie sulaužė karaliaus įsakymą ir atidavė savo kūnus, kad netarnautų ir negarbintų kito dievo, išskyrus savąjį Dievą. |

jummalat, kui omma Jummalat.

- Luther1912 28. Da fing Nebukadnezar an und sprach:
Gelobt sei der Gott Sadrachs, Mesachs und
Abed-Negos, der seinen Engel gesandt und
seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut
und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern
ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen
Gott ehren noch anbeten wollten als allein
ihren Gott!
- RV'1862 28. Nabucodonosor habló, y dijo: Bendito el
Dios de ellos, de Sidrac, Misac, y Abdenago,
que envió su ángel, y libró sus siervos que
esperaron en él, y el mandamiento del rey
mudaron, y entregaron sus cuerpos ántes que
sirviesen ni adorasen otro dios que su Dios.
- PL1881 28. Tedy rzekł Nabuchodonozor, mówiąc:
Błogosławiony Bóg ich, to jest, Sadracha,
Mesacha i Abednega, który posłał Anioła
swego, a wyrwał sług swoich, którzy ufali w
nim, którzy słowa królewskiego nie usłuchali,
ale ciała swe wydali, aby nie służyli, a nie
kłaniali się żadnemu bogu, oprócz Boga
- Ostervald-Fr 28. Nébucadnetsar prit la parole et dit: Béni
soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et
d'Abed-Négo, lequel a envoyé son ange et
délivré ses serviteurs qui se sont confiés en
lui, et qui ont violé l'édit du roi, et ont livré
leurs corps, afin de ne servir et de n'adorer
aucun autre dieu que leur Dieu!
- SVV1770 28 Nebukadnezar antwoordde en zeide:
Geloofd zij de God van Sadrach, Mesach en
Abed-nego, Die Zijn engel gezonden, en Zijn
knechten verlost heeft, die op Hem
vertrouwd hebben, en des konings woord
veranderd, en hun lichamen overgegeven
hebben, opdat zij geen god eerden noch
aanbaden, dan hun God.
- Karoli1908Hu 28. Szóla Nabukodonozor, és monda: Áldott
ezeknek Istene, a Sidrák, Misák és Abednégó
Istene, a ki küldötte az ő angyalát [6†] és
kiszabadította az ő szolgálait, a kik ő benne
bíztak; és a király parancsolatát megszegették
és veszedelemre adták az ő testöket és nem
szolgáltak és nem imádtak más istent az ő

swego.

RuSV1876 28 Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

FI33/38 29. Ja minä annan käskyn, että jokainen, olkoon hän mitä kansaa, kansakuntaa ja kieltä tahansa, joka puhuu pilkaten Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumalasta, hakattakoon kappaleiksi, ja hänen talonsa tehtäköön soraläjäksi; sillä ei ole muuta jumalaa, joka niin voi pelastaa kuin tämä.

CPR1642 29. Nijn olcon nyt tämä minun käskyn: Cuca ikänäns caikis Canssois/ sucucunnis ja kielis Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumalata pilcka/ hänen pitä huckuman ja hänen huonens häpiälisest cukistettaman. Sillä ei yhtän muuta Jumalata ole/ joca nijn pelasta taita/ cuin tämä.

Istenökön kivül.

БКуліш 28. Тоді промовив Навуходонозор: Славен Бог Седрахів, Мисахів і Авденагів, що послав ангела свого та й визволив слуг своїх, що покладали надію на нього й не послухали приказу царського й віддали свої тіла (огневі), щоб не служити й не поклонятись іншому богові, окрім Бога свого!

Biblia1776 29. Niin olkoon nyt tämä minun käskyni: Kuka ikänä kaikissa kansoissa, sukukunnissa ja kielissä Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalaa pilkkaa, hän pitää kappaleiksi hakattaman, ja hänen huoneensa lokaläjäksi kukistettaman; sillä ei yhtään muuta Jumalaa ole, joka niin pelastaa taitaa, kuin tämä.

- MLV19 29 Therefore I make a decree, that every people, nation and language, which speaks anything negligent against the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, will be cut in pieces and their houses will be made a dunghill, because there is no other god who is able to deliver after this sort.
- Dk1871 29. Og der er givet Befaling af mig, at den af ethvert Folk, Stamme og Tungemaal, som i Tale forser sig imod Sadraks, Mesaks og Abed-Negos Gud, skal hugges i Stykker og hans Hus gøres til en Møgdyngge, fordi der er ingen anden Gud, der saaledes kan frelse.
- PR1739 29. Nüüd antakse mo käest käsko, et igga rahwas, sugguwössa ja keel, kes teotust rägib nende, Sadraki, Mesaki, ja Abednego Jummalast, peab tükka sama raiutud, ja ta kooda sitta-hunnikuks tehtama: sepärrast et ei olle ühtegi teist jummalat, kes nenda woib ärrapeästa.
- Luther1912 29. So sei nun dies mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos lästert, der soll in Stücke zerhauen und sein
- KJV 29. Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.
- KXII 29. Så är nu detta mitt bud: Att ho som helst ibland all folk, slægter och tungomål, försmäder Sadrachs, Mesachs och AbedNegos Gud, han skall förgöras, och hans hus skamliga förstördt varda; ty det är ingen annan gud, som så hjelpa kan, som denne.
- LT 29. Tad išleidžiu įsakymą, kad kiekvienas, nepaisant iš kokios tautos ir giminės jis bebūtų, bus sukapotas į gabalus ir jo namai paversti griuvėsiais, jei nepagarbiai kalbės apie Šadracho, Mešacho ir Abed Nego Dievą. Nes nėra jokio kito dievo, kuris taip galėtų išgelbėti!“
- Ostervald-Fr 29. De ma part ordre est donc donné que tout homme, de quelque peuple, nation ou langue qu'il soit, qui parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Négo, soit

Haus schändlich verstört werden. Denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

RV'1862 29. Por mí pues se pone decreto, que todo pueblo, nación, o lenguaje que dijere blasfemia contra el Dios de Sidrac, Misac, y Abdenago, sea descuartizado, y su casa sea puesta por muladar; por cuanto no hay Dios que pueda librar como este.

mis en pièces, et que sa maison soit réduite en voirie, parce qu'il n'y a aucun dieu qui puisse délivrer comme lui.

SVV1770 29 Daarom wordt van mij een bevel gegeven, dat alle volk, natie en tong, die lastering spreekt tegen den God van Sadrach, Mesach en Abed-nego, in stukken gehouwen worde, en zijn huis tot een drekhoop gesteld worde; want er is geen ander God, Die alzo verlossen kan.

PL1881 29. Przetoż ja daję taki dekret, aby każdy ze wszelkiego ludu, narodu, i języka, ktobykolwiek bluźnierstwo wyrzekł przeciwko Bogu Sadrachowemu, Mesachowemu i Abednegowemu, był na sztuki rozsiekany, a dom jego w gnojowisko obrócony, gdyż nie masz Boga innego, któryby mógł wyrwać, jako ten.

Karoli1908Hu 29. Parancsolom azért, hogy minden nép, nemzetség és nyelv, a mely káromlást mond Sidrák, Misák és Abednégó Istene ellen, darabokra tépessék, és annak háza szemétdombbá tétessék: mert nincs más Isten, a ki így megszabadíthasson.

RuSV1876 29 И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спастись.

БКуліш 29. Тим же то дається від мене приказ, щоб кожного спроміж всякого народу, племени чи языка, хто б вивів зневагу проти Бога Седрахового, Мисахового й Авденагового, порубано на шматки, а його дім обернено в розвалища; бо нема іншого Бога, що міг би так спастись.

DANIEL

FI33/38	30. Sitten kuningas asetti Sadrakin, Meesakin ja Abednegon suureen valtaan Baabelin maakunnassa.	Biblia1776	30. Ja kuningas antoi suuren vallan Sadrakille, Mesakille ja Abednegolle Babelin maalla.
CPR1642	30. Ja Cuningas andoi suuren wallan Sadrachille/ Mesachille ja AbedNegolle Babelin maalla.		
MLV19	30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abed-nego in the province of Babylon.	KJV	30. Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.
Dk1871	30. Da lod Kongen Sadrak, Mesak og Abed-Nego nyde Lykke i Landskabet Babel.	KXII	30. Och Konungen gaf Sadrach, Mesach och AbedNego, stort välde i Babels land. Konung NebucadNazar, allom landom, folkom och tungomålom: Gud gifve eder mycken frid! Mig synes godt vara, att jag förkunnar de tecken och under, som Gud den Högste med mig gjort hafver; Ty hans tecken äro stor, och hans under äro mächtig, och hans rike är ett evigt rike, och hans välde varar ifrå slägte till slägte.
PR1739	30. Siis satis kuningas hea pölwe Sadrakile, Mesakile, ja Abednegule Pabeli rikis.	LT	30. Po to karalius išaukštino Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą Babilono krašte.
Luther1912	30. Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt in der Landschaft	Ostervald-Fr	30. Alors le roi fit prospérer Shadrac, Méshac et Abed-Négo dans la province de

DANIEL

	Babel.		Babylone.
RV'1862	30. Entónces el rey ennobleció a Sidrac, Misac, y Abdenago en la provincia de Babilonia.	SVV1770	30 Toen maakte de koning Sadrach, Mesach en Abed-nego voorspoedig in het landschap van Babel.
PL1881	30. Tedy król zacnie wywyższył Sadracha, Mesacha i Abednega w krainie Babiloóskiej.	Karoli1908Hu	30. Akkor a király nagy tisztességre emelé Sidrákot, [7†] Misákot és Abednégót Babilon tartományában.
RuSV1876	30 Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.	БКуліш	30. Тоді поставив царь високо Седраха, Мисаха й Авденага в краю Вавилонському.
FI33/38	31. Kuningas Nebukadnessar kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, jotka asuvat kaiken maan päällä: suuri olkoon teidän rauhanne!	Biblia1776	1. (H3:31) Kuningas Nebukadnetsar kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!
CPR1642	31. CUningas NebucadNezar/ caikelle Canssalle/ wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha:		
MLV19	1 Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.	KJV	1. Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.
Dk1871	1. Kong Nebukadnezar til alle Folk, Stammer og Tungemaal, som bo paa den ganske Jord:	KXII	

Eders Fred være mangfoldig!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 31. Kunningas Nebukadnetsar keige rahwale, sugguwössadele ja keeltele, kes keige Ma peäl ellawad: Paljo rahho sago teile! | LT | 1. Karalius Nebukadnecaras sakė visų kalbų tautoms ir giminėms, kurios gyvena visoje žemėje: “Ramybė tepadaugėja jums. |
| Luther1912 | 1. 3:31 König Nebukadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: Viel Friede zuvor! | Ostervald-Fr | 1. Nébuchadnetsar, roi, à tous les peuples, aux nations et langues qui habitent sur toute la terre. Que votre paix soit multipliée! |
| RV'1862 | 1. NABUCODONOSOR rey a todos los pueblos naciones, y lenguajes que moran en toda la tierra, paz os sea multiplicada. | SVV1770 | 1 De koning Nebukadnezar aan alle volken, natien en tongen, die op den gansen aardbodem wonen: uw vrede worde vermenigvuldigd! |
| PL1881 | 31. Nabuchodonozor król, wszystkim ludziom, narodom, i językom, którzy mieszkają po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży! | Karoli1908Hu | 31. Nabukodonozor király minden népnek, nemzetnek és nyelveknek, a kik az egész földön lakoznak, mondá: Békességetek bőséges legyen! |
| RuSV1876 | 1 (3:31) Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим | БКуліш | 31. Навуходоносор, царь, усім народам, племенам і мовам, що живуть по всій країні: Нехай вам мир умножуєсь! |
| FI33/38 | 32. Minä olen nähnyt hyväksi ilmoittaa ne tunnusteet ja ihmeet, jotka korkein Jumala on minulle tehnyt. | Biblia1776 | 2. (H3:32) Minä näen sen hyväksi, että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmeet, jotka korkein Jumala minulle tehnyt on. |
| CPR1642 | 32. Minä näen sen hywäxi/ että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmet cuin corkein Jumala | | |

minulle tehnyt on.

MLV19	2 It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.	KJV	2. I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.
Dk1871	2. Det behager mig at forkynde de Tegn og de underfulde Gerninger, som den højeste Gud har gjort imod mig.	KXII	
PR1739	32. Need immetähhed ja immeteud, mis se keigekörgem Jummal mulle teinud, on hea mo arwates teäda anda.	LT	2. Manau, gerai yra paskelbti ženklus ir stebuklus, kuriuos aukščiausiasis Dievas man padarė.
Luther1912	2. 3:32 Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir getan hat.	Ostervald-Fr	2. Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu souverain a faits en ma faveur.
RV'1862	2. Las señales y milagros que el Alto Dios ha hecho conmigo, conviene que yo las publique.	SVV1770	2 Het behaagt mij te verkondigen de tekenen en wonderen, die de allerhoogste God aan mij gedaan heeft.
PL1881	32. Znaki i dziwy, które uczynił ze mną Bóg najwyższy, zdało mi się za rzecz przystojną opowiedzieć.	Karoli1908Hu	32. A jeleket és [8+] csudákat, a melyeket cselekedett velem a felséges Isten, illendő dolognak tartom megjelenteni.
RuSV1876	2 (3:32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.	БКуліш	32. Сподобалось мені, про знамена й чудеса, які вчинив надо мною Найвисший Бог, оповістити вам.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 33. Kuinka suuret ovat hänen tunnustekonsa ja kuinka voimalliset hänen ihmeensä! Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun. | Biblia1776 | 3. (H3:33) Sillä hänen merkkinsä ovat suuret ja hänen ihmeensä voimalliset; hänen valtakuntansa on ijankaikkinen valtakunta, ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun. |
| CPR1642 | 33. Sillä hänen merckins owat suuret/ ja hänen ihmens owat woimalliset/ ja hänen waldacundans on ijancaickinen waldacunda/ ja hänen waldans pysy sugusta sucuhun. | | |
| MLV19 | 3 How great are his signs and how mighty are his wonders! His kingdom is an everlasting kingdom and his dominion is from generation to generation. | KJV | 3. How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation. |
| Dk1871 | 3. Hans Tegn - hvor store! og hans underfulde Gerninger - hvor mægtige! hans Rige er et evigt Rige og og hans Herredømme fra Slægt til Slægt! | KXII | |
| PR1739 | 33. Kui sured on ta immetähhed, ja kui wäggewad on temma immeteud! temma kunningriik on iggawenne kunningriik, ja ta wallitsus on pölwest pölweni. | LT | 3. Jo ženklaididingi! Jo stebuklaigalingi! Jo karalystėamžina ir Jo valdžianesibaigianti! |
| Luther1912 | 3. 3:33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder mächtig, und sein Reich ist ein | Ostervald-Fr | 3. Que ses signes sont grands! et ses prodiges pleins de force! Son règne est un |

ewiges Reich, und seine Herrschaft währt für und für.

RV'1862 3. ¿Cuán grandes son sus señales, y cuán fuertes sus maravillas? Su reino, reino sempiterno, y su señorío hasta generación y generación.

règne éternel, et sa domination dure de génération en génération!

SVV1770 3 Hoe groot zijn Zijn tekenen! en hoe machtig Zijn wonderen! Zijn Rijk is een eeuwig Rijk, en Zijn heerschappij is van geslacht tot geslacht.

PL1881 33. O jakoż są wielkie znaki jego! a dziwy jego jako mocne! królestwo jego królestwo wieczne, i władza jego od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 33. Mely nagyok az ő jelei és mely hatalmasak az ő csudái! az ő országa örökkévaló ország és az ő uralkodása [9†] nemzedékről nemzedékre száll.

RuSV1876 3 (3:33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его – царство вечное, и владычество Его – в роды и роды.

БКуліш 33. О, які великі знамена його й які потужні чудеса його! Царство його - царство віковичне, й володінне його - від родів до родів.

4 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen suuresta puusta, joka hakataan poikki. Nebukadnessarin mielisairaus, katumus ja tunnustus.

FI33/38 1. Minä Nebukadnessar elin rauhassa huoneessani ja onnellisena palatsissani.

Biblia1776 4. (H4:1) Minä Nebukadnessar, hyvässä levossa ollessani minun huoneessani, ja kuin kaikki hyvin oli minun linnassani,

CPR1642 1. Minä Nebucadnessar hyvässä ollessani

minun huonesani ja cosca caicki hywin oli
minun linnasani.

MLV19	4 I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house and flourishing in my palace.	KJV	4. I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:
Dk1871	4. Jeg Nebukadnezar var tryg i mit Hus og livsfrisk i mit Palads:	KXII	1. Jag NebucadNezar, då jag god ro hade i mitt hus, och allt väl tillstod i mitt palats;
PR1739	1. Minna Nebukadnetsar olin rahholinne ommas koias, ja olin kui haljas pu ommas kuninglikkus hones.	LT	4. Aš, Nebukadnecaras, gyvenau ramiai ir laimingai savo rūmuose.
Luther1912	4. 4:1 Ich, Nebukadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg,	Ostervald-Fr	4. Moi, Nébuchadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais.
RV'1862	4. Yo Nabucodonosor estaba quieto en mi casa, y florido en mi palacio.	SVV1770	4 Ik, Nebukadnezar, gerust zijnde in mijn huis, en in mijn paleis groenende,
PL1881	1. Ja Nabuchodonozor żyjąc w pokoju w domu moim, i kwitnąc na pałacu moim,	Karoli1908Hu	1. Én Nabukodonozor békében valék az én házamban, és virágzó az én palotámban.
RuSV1876	4 (4:1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.	БКуліш	1. Я, Навуходоносор, проживав спокійно в мойму домі та мав гаразд в моїх палатах.
FI33/38	2. Minä näin unen, ja se peljästytti minut; ja unikuvat, joita minulla oli vuoteessani, minun	Biblia1776	5. (H4:2) Näin unta, ja hämmästyin; ja ne ajatukset, jotka minulla olivat vuoteessani

pääni näyt, kauhistuttivat minut.

sen näyn tähden, saattivat minut murheelliseksi.

CPR1642 2. Näin unda ja hämmästyin ja ne ajatuxet
cuin minulla olit wuotesani sen näyn tähden
saatit minun murhellisexi.

MLV19 5 I saw a dream which made me afraid and
the thoughts upon my bed and the visions of
my head troubled me.

KJV 5. I saw a dream which made me afraid, and
the thoughts upon my bed and the visions of
my head troubled me.

Dk1871 5. Jeg saa en Drøm, og den forfærdede mig,
og Tanker paa mit Leje og mit Hoveds Syner
forvirrede mig?

KXII 2. Såg en dröm, och vardt förskräckt; och de
tankar, som jag i mine säng hade, öfver
synena, som jag sett hade, bedröfvade mig.

PR1739 2. Ma näggin unnenäggo, ja se hirmutas mind,
ja mötted mo wodi peäl, mis mo peas nähti,
teggid mulle ehmatust.

LT 5. Aš sapnavau sapną, kuris nugąsdino
mane, o mintys bei regėjimai, gulint lovoje,
baugino mane.

Luther1912 5. sah einen Traum und erschrak, und die
Gedanken, die ich auf meinem Bett hatte, und
das Gesicht, so ich gesehen hatte, betrübten
mich.

Ostervald-Fr 5. J'eus un songe qui m'épouvanta, et mes
pensées sur ma couche et les visions de ma
tête me troublèrent.

RV'1862 5. Ví un sueño que me espantó; y las
imaginaciones y visiones de mi cabeza me
turbaron en mi cama.

SVV1770 5 Zag een droom, die mij vervaarde, en de
gedachten, die ik op mijn bed had, en de
gezichten mijns hoofds beroerden mij.

PL1881 2. Miałem sen, który mię przestraszył, i myśli, Karoli1908Hu 2. Álmot [1†] láték és megrettente engem,

	którem miał na łożu mojem, a widzenia, którem widział, zatrwożyły mię.		és a gondolatok az én ágyamban, és az én fejemnek látásai megháborítanak engem.
RuSV1876	5 (4:2) Но я видел сон, который устрошил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.	БКуліш	2. Та приснився мені сон, що налякав мене, й думки на ліжку мойму та мрії в голові моїй навели на мене смуток.
FI33/38	3. Niin minä annoin käskyn tuoda eteeni kaikki Baabelin viisaat, että he ilmoittaisivat minulle unen selityksen.	Biblia1776	6. (H4:3) Ja minä käskin kaikki viisaat Babelista tuoda minun eteeni, sanomaan minulle, mitä se uni tietäis.
CPR1642	3. Ja minä käskin kaikki viisaat Babelist tuoda minun eteeni sanoman mitä se uni tietäis.		
MLV19	6 Therefore I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.	KJV	6. Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.
Dk1871	6. Derfor blev givet Befaling af mig; at man skulde føre alle vise i Babel ind for mig, for at de skulde kundgøre mig Drømmens Udtydning.	KXII	3. Och jag befalldes, att alle de vise i Babel skulle komma upp för mig, att de måtte säga mig, hvad drömmen betydde.
PR1739	3. Ja miñust anti käsko, et neñad piddid mo ette toma keik Pabeli targad, kes mulle piddid teäda andma, mis se unnenäggo piddi tähhendama.	LT	6. Tad įsakiau atvesti pas mane visus Babilono išminčius, kad jie man tą sapną išaiškintų.

DANIEL

- Luther1912 6. Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich hereingebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutet.
- RV'1862 6. Por lo cual yo puse mandamiento para hacer venir delante de mí todos los sabios de Babilonia, que me mostrasen la declaración del sueño.
- PL1881 3. A przetoż wydany jest ode mnie dekret, aby przywiedziono przed mię wszystkich mędrców Babiloóskich, którzyby mi wykład snu tego oznajmili.
- RuSV1876 6 (4:3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.
- FI33/38 4. Silloin tulivat tietäjät, noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät, ja minä kerroin heille unen, mutta he eivät voineet ilmoittaa minulle sen selitystä.
- CPR1642 4. Nijn tuotin edes tähtein tutkiat wijsat Chalderit ja tietäjät joille minä unen juttelin waan ei he tainnet sano mitä se tiesi.
- Ostervald-Fr 6. Et de ma part ordre fut donné de faire venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'interprétation du songe.
- SVV1770 6 Daarom is er een bevel van mij gesteld, dat men voor mij zou inbrengen al de wijzen van Babel, opdat zij mij de uitlegging van dien droom zouden bekend maken.
- Karoli1908Hu 3. És parancsolatot adék, hogy hozzák [2†] előmbe Babilonnak minden bölcsét, hogy az álom jelentését tudassák velem.
- БКуліш 3. І дав я приказ привести до мене всіх мудреців Вавилонських, щоб сказали мені, проти чого той сон.
- Biblia1776 7. (H4:4) Niin tulivat edes tähtientutkiat, viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät, joiden edessä minä unen juttelin; vaan ei he taitaneet sen selitystä minulle ilmoittaa.

DANIEL

- MLV19 7 Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers came in and I told the dream before them, but they did not make the interpretation of it known to me.
- Dk1871 7. Da kom Spaamændene, Besværgerne, Kaldæerne og Sandsigerne ind; og jeg sagde dem Drømmen, men de kunde ikke kundgøre mig Udtydningen derpaa.
- PR1739 4. Siis tullid kungsi-mehhed, tähte-tundiad, Kaldea targad ja taewa-tundiad; ja miña rääksin se unnenäo nende ette, agga neñad ei woind mulle mitte teäda anda, mis se tähhendas.
- Luther1912 7. Da brachte man herein die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete,
- RV'1862 7. Y vinieron magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos, y dije el sueño delante de ellos: mas nunca me mostraron su declaración:
- KJV 7. Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.
- KXII 4. Då hade man fram de stjernokikare, visa, Chaldeer och spåmän, och jag förtäljde drömmen för dem; men de kunde intet säga mig, hvad han betydde;
- LT 7. Atėjo ženkly aiškintojai, žyniai, chaldėjai ir astrologai. Aš pasakiau jiems sapną, tačiau jie negalėjo man jo išaiškinti.
- Ostervald-Fr 7. Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Caldéens et les devins, et je leur dis le songe, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation.
- SVV1770 7 Toen kwamen in de tovenaars, de sterrekijkers, de Chaldeen en de waarzeggers; en ik zeide den droom voor hen; maar zij maakten mij zijn uitlegging niet bekend;

DANIEL

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Tedy przyszlі mędrscy i praktykarze Chaldejscy, i wieszczkowie; i powiedziałem im sen, a wszakże wykładu jego nie mogli mi oznajmić;</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Akkor bejövének az írástudók, varázslók, Káldeusok és jövendőmondók; és én elbeszélém nekik az álmot, de az értelmét nem jelentették meg nékem.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (4:4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.</p> | <p>БКуліш 4. От і прийшли віщуни, чародії, Халдеї та ворожбити; я оповів їм сон, але вони не могли виложити мені, проти чого він.</p> |
| <p>FI33/38 5. Mutta viimein tuli minun eteeni Daniel, jonka nimi on minun jumalani nimen mukaan Beltsassar ja jossa on pyhien jumalien henki; ja minä kerroin hänelle unen:</p> | <p>Biblia1776 8. (H4:5) Siihenasti että viimein Daniel tuli minun eteeni, joka minun Jumalani nimen jälkeen Belsatsariksi kutsutaan, jolla on pyhain jumalain henki; ja minä juttelin hänelle unen.</p> |
| <p>CPR1642 5. Sijhenasti että wijmein Daniel tuli minun eteeni joca Belsazerixi cudzutan minun Jumalani nimen jälken jolla on pyhain Jumalain hengi ja minä juttelin hänelle sen unen.</p> | |
| <p>MLV19 8 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god and in whom is the spirit of the holy gods. And I told the dream before him, saying,</p> | <p>KJV 8. But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,</p> |

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Men til sidst kom Daniel, som kaldes Beltsazar efter min Guds Navn; og i hvem de hellige Guders Aand er; ind for mig; og jeg sagde ham Drømmen. | KXII | 5. Intilldess Daniel, på det sista, kom för mig, hvilken Beltesazar kallas, efter mins guds namn, den de helga gudars anda hafver; och jag förtäljde för honom drömmen: |
| PR1739 | 5. Ja wimaks tulli Taniel mo ette, kelle nimmi Peltsatsar, mo jumjala nimme järrele, ja kenne sees pühhadde Jummalatte waim on; ja ma ütlesin temma ette se unnenäo. | LT | 8. Pagaliau atėjo Danielius, kuris pagal mano dievo vardą vadinamas Beltšacaru, turįs šventųjų dievų dvasią. Aš pasakiau jam sapną: |
| Luther1912 | 8. bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm meinen Traum: | Ostervald-Fr | 8. Et à la fin, Daniel, qui est nommé Beltshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints, se présenta devant moi, et je lui dis le songe. |
| RV'1862 | 8. Hasta tanto que entró delante de mí Daniel, cuyo nombre es Baltasar, como el nombre de mi Dios, y en el cual hay espíritu de los dioses santos; y dije el sueño delante de él, diciendo: | SVV1770 | 8 Totdat ten laatste Daniel voor mij inkwam, wiens naam Beltsazar is, naar den naam mijns gods, in wien ook de geest der heilige goden is; en ik vertelde den droom voor hem, zeggende: |
| PL1881 | 5. Aż na ostatek przyszedł przed mię Danijel, którego imię Baltazar według imienia boga mego, a w którym jest duch bogów świętych, a sen powiedziałem przed nim, | Karoli1908Hu | 5. Végezetre bejőve elém Dániel, a kinek neve [3†] Baltazár, mint az én istenemnek neve, és a kiben a szent isteneknek lelke van, és elmondám néki az álmod. |
| RuSV1876 | 8 (4:5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога моего, и в котором дух святого Бога; | БКуліш | 5. Вкінці ввійшов до мене Даниїл, котрому дано імя Валтасар - по імени Бога мого, а в котрому дух сьвятого Бога; йому оповів |

ему рассказал я сон.

я сон.

FI33/38 6. Beltsassar, sinä tietäjain päämies, jossa minä tiedän olevan pyhien jumalien hengen ja jolle mikään salaisuus ei ole liian vaikea! Sano, mitä olivat ne näyt, jotka minä unessani näin, ja mikä on sen selitys.

Biblia1776 9. (H4:6) Belsatsar, sinä ylimmäinen tähtientutkiain seassa, jolla minä tiedän pyhain jumalain hengen olevan, ja sinulta ei mitään salattu ole; sano minun uneni näky, jonka minä nähnyt olen, ja mitä se tietää.

CPR1642 6. Belsazer sinä ylimmäinen tähtein tutkiain seas jolla minä tiedän pyhain Jumalain hengen olewan ja sinulda ei mitän salattu ole sano minun uneni näky jonga minä nähnyt olen ja mitä se tietä.

MLV19 9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen and the interpretation of it.

KJV 9. O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

Dk1871 9. Beltsazar, du Øverste for Spaamændene! efterdi jeg ved, at de hellige Guders Aand er i dig, og at ingen Hemmelighed er dig vanskelig: Sig mig Synerne i min Drøm, som jeg saa, og Udtydningen derpaa:

KXII 6. Beltesazar, du öfverste ibland de stjernokikare, jag vet att du hafver de helga gudars andars anda, och dig är intet fördoldt; säg mins dröms syn, den jag sett hafver, och hvad han betyder.

PR1739 6. Peltsatsar sa kungsi-meeste üllem, kellest ma tean, et pühhad Jummalatte waim so

LT 9. 'Beltšacarai, vyriausias išminčiau! Aš žinau, kad tavyje yra šventųjų dievų dvasia ir

sees on, ja ei ükski sallaja assi polle sulle raske ; ütle ülles mo unnenäo näggemissed, mis ma näinud, ja mis se tähhendab.

jokia paslaptis tau nēra per sunki.
Pasiklausyk mano sapno, kurj sapnavau, ir išaiškink jį!

Luther1912 9. Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, von dem ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage, was das Gesicht meines Traumes, das ich gesehen habe, bedeutet.

Ostervald-Fr 9. Beltshatsar, chef des magiciens, comme je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et que nul secret ne t'est difficile, dis-moi les visions que j'ai eues en songe et donne-m'en l'interprétation.

RV'1862 9. Baltasar, príncipe de los magos, yo he entendido que hay en tí espíritu de los dioses santos, y que ningún misterio se te esconde; díme las visiones de mi sueño que he visto, y su declaración.

SVV1770 9 Beltsazar, gij overste der tovenaars! dewijl ik weet, dat de geest der heilige goden in u is, en geen verborgenheid u zwaar is, zo zeg de gezichten mijns drooms, dien ik gezien heb, te weten zijn uitlegging.

PL1881 6. Mówiąc: Baltazarze, przedniejszy z mędrców! Ja wiem, iż duch bogów świętych jest w tobie, a żadna tajemnica nie jest ci trudna; widzenia snu mego, którym miał, posłuchaj, a wykład jego powiedz mi.

Karoli1908Hu 6. Baltazár, az írástudók [4†] elseje, tudom, hogy a szent isteneknek lelke van benned, és semmi titok sem homályos előtted, az én álmom látásait, a miket láttam, és azoknak jelentését beszéld el.

RuSV1876 9 (4:6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святого Бога, и никакая тайна не затрудняет тебя; объясни мне видения сна моего, который я видел, и значение его.

БКуліш 6. Валтасаре, голово над мудрецами! я знаю, що в тебе дух сьвятого Бога, й ніяка тайна тобі не тяжка; відкрий же мені видиво мого сну, що мені снівся, і проти чого він.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 7. Nämä olivat minun pääni näyt, jotka minulla oli vuoteessani. Minä näin: Katso, oli puu keskellä maata, ja sen korkeus oli suuri. | Biblia1776 | 10. (H4:7) Tämä on näky, jonka minä nähnyt olen minun vuoteessani: Katso, keskellä maata seiso i puu, joka oli sangen korkia. |
| CPR1642 | 7. Tämä on näky jonga minä nähnyt olen minun wuotesani: Cadzo yxi puu seiso i keskellä maacunda joca oli sangen corkia. | | |
| MLV19 | 10 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth and the height of it was great. | KJV | 10. Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great. |
| Dk1871 | 10. Og mit Hoveds Syner paa I mit Leje vare: Jeg saa og se, de var et Træ midt i Landet, og det var meget højt. | KXII | 7. Så är detta synen, som jag såg i mine säng: si, ett trä stod midt i landet; det var ganska högt, |
| PR1739 | 7. Agga se on , mis mo peas nähtud mo wodi peäl: ma näggin, ja wata, üks pu olli kesk Ma peäl, ja ta kõrgus olli suur. | LT | 10. Savo lovoje gulédamas, sapnavau labai aukštą medj žemės viduryje. |
| Luther1912 | 10. Dies aber ist das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch. | Ostervald-Fr | 10. Voici quelles étaient les visions de ma tête, sur ma couche: Je regardais, et voici il y avait un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était grande. |
| RV'1862 | 10. Las visiones de mi cabeza en mi cama, eran: Parecíame que veía un árbol en medio de la tierra cuya altura era grande. | SVV1770 | 10 De gezichten nu mijns hoofds op mijn leger waren deze: Ik zag, en ziet, er was een boom in het midden der aarde, en zijn |

hoogte was groot.

PL1881	7. Te są widzenia, którem widział na łożu mojem: Widziałem, a oto drzewo w pośrodku ziemi, którego wysokość zbytnia była.	Karoli1908Hu	7. Az én fejem látásai az én ágyamban ezek voltak: Látám, hogy ímé, egy fa áll a föld közepette, és annak magassága rendkívüli volt.
RuSV1876	10 (4:7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое.	БКуліш	7. А видива голови моєї в ліжку мойму були такі: Я бачив - от посеред землі дерево дуже високе.
FI33/38	8. Puu kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaiken maan ääriin.	Biblia1776	11. (H4:8) Se oli suuri ja paksu puu. Sen korkeus ulottui taivaasen asti ja näkyi koko maan ääriin.
CPR1642	8. Suuri ja paxu hänen corkeudens ulottui taiwasen asti ja hajotti idzens haman coco maacunnan ärin.		
MLV19	11 The tree grew and was strong and the height of it reached to heaven and the sight of it to the end of all the earth.	KJV	11. The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:
Dk1871	11. Træet blev stort og stærkt, og dets Højde rakte til Himmelen, og man kunde se det indtil hele Jordens Ende.	KXII	8. Stort och tjockt; dess höjd räckte upp i himmelen, och utvidgade sig allt intill landsens ända;
PR1739	8. Suur olli se pu ja jāme, ja ta kõrgus ullatas taewast sadik, ja se olli nähha keige Ma	LT	11. Tas medis išaugo stiprus ir toks didelis, kad jo viršūnė siekė dangų ir jis buvo

otsani.

matomas visoje žemėje.

- Luther1912 11. Und er wurde groß und mächtig, und seine Höhe reichte bis an den Himmel, und er breitete sich aus bis ans Ende der ganzen Erde.
- RV'1862 11. Crecía este árbol, y hacía fuerte, y su altura llegaba hasta el cielo; y su vista hasta el cabo de toda la tierra.
- PL1881 8. Wielkie było ono drzewo i mocne, a wysokość jego dosięgała nieba, a okazałe było aż do granic wszystkiej ziemi;
- RuSV1876 11 (4:8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли.
- FI33/38 9. Sen lehvät olivat kauniit ja sen hedelmät suuret, ja siinä oli ravintoa kaikille. Sen alla etsivät varjoa kedon eläimet, ja sen oksilla asuivat taivaan linnut, ja kaikki liha sai siitä ravintonsa.
- CPR1642 9. Hänen oxans olit caunit ja cannoit paljon hedelmätä josta caicki syödä sait caicki pedot kedolla löysit varjon hänen allans ja linnut taiwan alda istuit hänen oxillans ja caicki liha
- Ostervald-Fr 11. Cet arbre était devenu grand et fort, et sa cime touchait aux cieux, et on le voyait de tous les bouts de la terre.
- SVV1770 11 De boom werd groot en sterk; en zijn hoogte reikte aan den hemel, en hij werd gezien tot aan het einde der ganse aarde;
- Karoli1908Hu 8. Nagy volt a fa és erős, és magassága az égig ért, és az egész föld széléig volt látható.
- БКуліш 8. Здорове було те дерево й міцне, а вершина його досягала до неба, й було його видко до країв усієї землі.
- Biblia1776 12. (H4:9) Sen oksat olivat kauniit, ja kantoivat paljon hedelmää, josta kaikki syödä saivat; kaikki eläimet kedolla löysivät varjon sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla, ja kaikki liha elätti itsensä siitä.

elätti idzens hänestä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 The leaves of it were fine and the fruit of it much and food was in it for all. The beasts of the field had shadow under it and the birds of the heavens dwelt in the branches of it. And all flesh was fed from it. | KJV | 12. The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it. |
| Dk1871 | 12. Løvet derpaa var dejligt, og der var megen Frugt derpaa, og der var Føde for alt, som var derpaa; under det fandt Dyrene paa Marken Skygge, og i Grenene derpaa boede Himmelens Fugle, og alt Kød nærede sig deraf. | KXII | 9. Dess qvistar voro dægelige, och båro mycken frukt, der alle af äta kunde; all djur i markene funno skugga under thy, och foglarna under himmelen satte sig på dess qvistar, och allt kött hade sin födo deraf. |
| PR1739 | 9. Temma lehhed ollid illusad, ja ta wilja paljo, ja temmas olli toidust keikile; teõna al olli warjo metsa-ellajattele, ja ta okste peäl ellasid liõnud, mis taewa al, ja keik lihha toitis ennast temmast. | LT | 12. Jo lapai buvo gražūs ir vaisių taip gausu, kad maisto ant jo užteko visiems. Jo pavėsyje ilsėjosi laukiniai žvėrys, šakose gyveno padangės paukščiai, jo vaisiais maitinosi visi kūnai. |
| Luther1912 | 12. Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Tiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährte sich von ihm. | Ostervald-Fr | 12. Son feuillage était beau et son fruit abondant; il y avait sur lui de la nourriture pour tous; les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux du ciel se tenaient dans ses branches, et de lui se nourrissait toute chair. |

DANIEL

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 12. Su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y para todos había en él mantenimiento. Debajo de él se ponían a la sombra las bestias del campo, y en sus ramas hacían morada las aves del cielo, y toda carne se mantenía de él.</p> | <p>SVV1770 12 Zijn loof was schoon, en zijn vruchten vele, en er was spijze aan dezelve voor allen; onder hem vond het gedierte des velds schaduw, en de vogelen des hemels woonden in zijn takken, en alle vlees werd daarvan gevoed.</p> |
| <p>PL1881 9. Gałęzie jego piękne, a owoc jego obfity, i pokarm dla wszystkich był na niem; pod sobą dawało cieó zwierzowi polnemu, a na gałęziach jego mieszkało ptastwo niebieskie, a z niego miało pożywienie wszelkie ciało.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Levelei szépek és gyümölcse sok, és táplálék vala rajta mindeneknek; alatta árnyékot talála a mező vada, és ágain lakozának az ég madarai, és róla evék minden élő.</p> |
| <p>RuSV1876 12 (4:9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть.</p> | <p>БКуліш 9. Лист на ньому прегарний, і овочів на ньому рясно, а поживи на ньому стало б усім; під ним знаходили холод польові зьвірі, на гіллю його гніздились піднебесні птиці, і з нього живилось усяке тіло.</p> |
| <p>FI33/38 10. Minä näin pääni näyissä, joita minulla oli vuoteessani: katso, pyhä enkeli astui alas taivaasta.</p> | <p>Biblia1776 13. (H4:10) Ja minä näin yhden näyn minun vuoteessani, ja katso, pyhä vartia tuli alas taivaasta.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja minä näin yhden näyn minun wuotesani ja cadzo pyhä wartia tuli alas taiwast:</p> | |
| <p>MLV19 13 I saw in the visions of my head upon my bed, and behold, a watcher and a holy one</p> | <p>KJV 13. I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one</p> |

came down from heaven.

came down from heaven;

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Jeg saa i mit Hoveds Syner paa mit Leje, og se, en Vægter; det er en hellig, fór ned fra Himmelen. | KXII | 10. Och jag såg en syn i mine säng; och si, en helig väktare kom neder af himmelen. |
| PR1739 | 10. Ma năggin omma Pea năggemiste sees omma wodi peäl, ja wata, üks pühha wahhimees tulli taewast mahha. | LT | 13. Man lovoje gulint, štai šventas sargas nusileido iš dangaus. |
| Luther1912 | 13. Und ich sah ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab; | Ostervald-Fr | 13. Je regardais, dans les visions de ma tête, sur ma couche, et voici un des saints qui veillent descendit du ciel. |
| RV'1862 | 13. Veía en las visiones de mi cabeza en mi cama, y he aquí que un velador y santo descendía del cielo; | SVV1770 | 13 Ik zag verder in de gezichten mijns hoofds, op mijn leger; en ziet, een wachter, namelijk een heilige, kwam af van den hemel, |
| PL1881 | 10. Widziałem nadto w widzeniach moich na łożu mojem, a oto stróż i Święty z nieba zstąpiwszy, | Karoli1908Hu | 10. Látám fejem látásaiban az én ágyamban, és ímé: egy Vigyázó és Szent szálla alá az égből; |
| RuSV1876 | 13 (4:10) И видел я в видениях головы моей на ложемом, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святой. | БКуліш | 10. І бачив я в видивах моєї голови на мойму ліжку - аж се зійшов із неба Невсипущий і Святий (ангел). |
| FI33/38 | 11. Hän huusi voimallisesti ja sanoi näin: hakatkaa puu poikki ja karsikaa sen oksat, | Biblia1776 | 14. (H4:11) Se huusi korkiasti ja sanoi näin: Hakatkaat se puu poikki ja karsikaat oksat ja |

riipikää sen lehvät ja hajottakaa sen hedelmät. Paetkoot eläimet sen alta ja linnut sen oksilta.

CPR1642 11. Se huusi corkiast ja sanoi: Hacatcat se puu poicki ja carsicat oxat ja repikät lehdet ja hajottacat sen hedelmät että pedot jotca hänen allans macawat juoxisit pois ja linnut lendäisit pois hänen oxildans.

MLV19 14 He cried aloud and said thus, Hew down the tree and cut off its branches. Shake off its leaves and scatter its fruit. Let the beasts get away from under it and the fowls from its branches.

Dk1871 14. Han raabte med Vælde og sagde saaledes: Hugger Træet om og afhugger dets Grene, afriver dets Løv og spreder dets Frugt; Dyrene fiygte fra dets Læ og Fuglene fra dets Grene!

PR1739 11. Ta hüdis waljuste ja ütles nenda: Raiuge se pu mahha, ja laastuge ta oksad, puistage temma lehhed mahha, ja pillage ta wilja laiale; siis pöggenewad need ellajad temma alt ärra, ja linnud ta okste peält.

repikää lehdet ja hajoittakaat sen hedelmät, että eläimet sen alta lähtisivät pois, ja linnut sen oksilta.

KJV 14. He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:

KXII 11. Han ropade öfverljuddt, och sade alltså: Hugger trät omkull, och hugger bort qvistarna, och rifver bort löfvet, och förströr dess frukt, så att djuren, som derunder ligga, löpa sin väg, och foglarna flyga bort af dess qvistar;

LT 14. Jis garsiai šaukė: ‘Nukirskite medj, nukapokite jo šakas! Nukratykite lapus ir išbarstykite vaisius! Žvėrys tebėga iš jo pavėsio ir paukščiai iš jo šakų!

- Luther1912 14. der rief überlaut und sprach also: Haut den Baum um und behaut ihm die Äste und streift ihm das Laub ab und zerstreut seine Früchte, daß die Tiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliehen.
- RV'1862 14. Y clamaba fuertemente, y decía así: Cortád el árbol, y desmochád sus ramas: derribád su copa, y derramád su fruto: váyanse las bestias que están debajo de él, y las aves de sus ramas:
- PL1881 11. Wołał ze wszystkiej mocy, i tak rzekł: Podrąbcie to drzewo, i obetnijcie gałęzie jego, a otłuczcie liście jego, i rozrzućcie owoc jego; niech się rozbieży zwierz, który jest pod niem, i ptastwo z gałęzi jego;
- RuSV1876 14 (4:11) Воскликнув громко, Он сказал: „срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его; пусть удалятся звери из-под него и птицы с ветвей его;
- FI33/38 12. Mutta sen kanto juurineen jättäkää
- Ostervald-Fr 14. Il cria à haute voix, et parla ainsi: Coupez l'arbre, et l'ébranchez; abattez son feuillage, et dispersez son fruit; que les bêtes fuient de dessous, et les oiseaux du milieu de ses branches!
- SVV1770 14 Roepende met kracht, en aldus zeggende: Houwt dien boom af, en kapt zijn takken af; stroopt zijn loof af, en verstrooit zijn vruchten, dat de dieren van onder hem wegzwerfen, en de vogelen van zijn takken;
- Karoli1908Hu 11. Erősen kiálta, és így szóla: Vágjátok ki a fát és vagdaljátok le az ágait, rázzátok le leveleit és hányjátok szét gyümölcseit, fussanak el a vadak alóla, és a madarak az ő ágairól.
- БКуліш 11. І кликнув він голосно й промовив: Зрубайте се дерево, пообрубуйте його гілле, обтрусіть листе з нього й пороскидайте овощі його; нехай повтікають зьвірі зпід нього й птиці з його гілля;
- Biblia1776 15. (H4:12) Kuitenkin jättäkää kanto

maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon. Taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin eläinten olkoon hänen osansa maan ruoho.

juurinensa maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän. Hänen pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja ruokkiman itsensä eläinten kanssa maan ruohoista.

CPR1642 12. Cuitengin jättäkät cando juurinens maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän hänen pitä macaman taiwan casten alla ja castuman ja ruockiman idzens petoin cansa maan ruohoista.

MLV19 15 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts in the grass of the earth.

KJV 15. Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:

Dk1871 15. Dog lader Stubben med dens Rødder blive tilbage i Jorden, men i Baand af Jern og Kobber, i Markens Græs; og lad ham vædes med Himmelens Dug, og hans Del være med Dyrene af Urterne paa Jorden!

KXII 12. Dock, låter stubban blifva i jordene med rötterna; men han skall gå i jern och kopparkädjor i gräset på markene, han skall ligga under himmelens dagg, och varda våt, och skall föda sig ibland djuren af gräset på jordene.

- PR1739 12. Agga jätke temma känd juurtega Ma sisse ja raud- ja wask-ahhelasse kinni wälja rohho peäle, ja ta peab taewa kastega sama kastetud, ja Ma rohhi olgo temmale ossaks metsalistega.
- Luther1912 15. Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und soll sich weiden mit den Tieren von den Kräutern der Erde.
- RV'1862 15. Mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias en la yerba de la tierra:
- PL1881 12. Wszakże pieó korzenia jego w ziemi zostawcie, a niech będzie związany łaócuchem żelaznym i miedzianym na trawie polnej, aby rosą niebieską był skrapiany, a z zwierzętami niech się pasie w trawie ziemskiej;
- RuSV1876 15 (4:12) но главный корень его оставьте в
- LT 15. Tačiau kelmą palikite žemėje, surakintą geležimi ir variu. Jis tebūna dangaus rasa vilgomas, jo dalis tebūna su žvėrimis lauko žolėje.
- Ostervald-Fr 15. Toutefois laissez en terre le tronc de ses racines, et liez-le avec une chaîne de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'avec les animaux il ait sa portion de l'herbe de la terre.
- SVV1770 15 Doch laat den stam met zijn wortelen in de aarde, en met een ijzeren en koperen band in het tedere gras des velds; en laat hem in den dauw des hemels nat gemaakt worden, en zijn deel zij met het gedierte in het kruid der aarde.
- Karoli1908Hu 12. De gyökerének törzsökét hagyjátok meg a földben, és vas és ércz lánczokba [5†] verve a mező fűvén; égi harmattal öntöztessék, és a barmokkal legyen része a föld fűvében.
- БКуліш 12. Але головного його кореня полишіть

земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росой, и с животными пусть будет часть его в траве земной.

в землі; він же нехай в залізних та мідяних ланцюгах в траві на полі зрошується небесною росой, і нехай буде з животинами пай його в траві земній.

FI33/38 13. Hänen sydämensä muutetaan, niin ettei se ole ihmisen sydän, ja hänelle annetaan eläimen sydän. Ja niin kulukoon häneltä seitsemän aikaa.

Biblia1776 16. (H4:13) Ja ihmisen sydän pitää otettaman häneltä pois ja eläimen sydän hänelle jälleen annettaman; siihenasti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

CPR1642 13. Ja ihmisten sydän pitää otettaman häneldä pois ja pedollinen sydän hänelle jälleens annettaman siihenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

MLV19 16 Let his heart be changed from man's and let a beast's heart be given to him. And let seven times pass over him.

KJV 16. Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

Dk1871 16. Hans Hjerte skal forandres, saa at det ikke er et Menneskes, og et Dyrs Hjerte skal gives ham; og syv Tider skulle omskiftes over ham.

KXII 13. Och det menniskliga hjertat skall varda ifrå honom taget, och ett vilddjurs hjerta gifvas honom igen, tilldess att sju tider framgångne äro öfver honom.

PR1739 13. Temma südda peab sama mudetud, et se ei jä innimeste sarnatseks, ja metsalisse süddat peab temmale antama, ja seitse aega peawad temma ülle mödasama.

LT 16. Tebūna pakeista jo žmogiška širdis, ir tebus jam duota žvėries širdis. Taip praeis septyni laikai!

- Luther1912 16. Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um sind.
- RV'1862 16. Su corazón sea mudado de corazón de hombre, y séale dado corazón de bestia; y pasen sobre él siete tiempos.
- PL1881 13. Serce jego od człowieczego niech się odmieni, a serce zwierzęce niech mu dane będzie, a siedm lat niech pominą nad nim.
- RuSV1876 16 (4:13) Сердце человеческое отнимется от него и дастся ему сердце звериное, и пройдут над ним семь времен.
- FI33/38 14. Tämä on säädetty enkelien päätöksellä, ja niin ovat tästä asiasta pyhät sanoneet, että elävät tietäisivät Korkeimman hallitsevan ihmisten valtakuntaa ja antavan sen, kenelle hän tahtoo, ja asettavan sen päämieheksi ihmisistä halvimmän.'
- CPR1642 14. Se on wartiain neuwos päätetty ja pyhain cansapuheis suositeldu Että elävät tundisit ylimmäisellä wallan olewan ihmisten
- Ostervald-Fr 16. Que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui.
- SVV1770 16 Zijn hart worde veranderd, dat het geens mensen hart meer zij, en hem worde eens beesten hart gegeven, en laat zeven tijden over hem voorbijgaan.
- Karoli1908Hu 13. Az ő emberi szíve változzék el, és baromnak szíve adassék néki, és hét idő múljkék el felette.
- БКуліш 13. Людське серце возьметься в нього, а дано йому буде серце звір'яче, доки не мине над ним сім часів (років).
- Biblia1776 17. (H4:14) Se on vartiain neuvossa päätetty, ja pyhain kanssa puheessa vahvistettu, että elävät tuntisivat Ylimmäisellä vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja antavan ne kellenkä hän tahtoo, ja että hän asettaa kaikkein nöyrimmän ihmisen niiden päälle.

waldacundain päälle ja andawan ne kellengä
hän tahto ja corgottawan aletut sijhen.

MLV19 17 The sentence is by the decree of the
watchers and the demand by the word of the
holy ones, to the intent that the living may
know that the Most High rules in the kingdom
of men and gives it to whomever he will and
sets up over it the lowest of men.

KJV 17. This matter is by the decree of the
watchers, and the demand by the word of
the holy ones: to the intent that the living
may know that the most High ruleth in the
kingdom of men, and giveth it to
whomsoever he will, and setteth up over it
the basest of men.

Dk1871 17. Tingen er i Vægternes besluttede Raad, og
Sagen er de helliges Befaling, paa det de, som
leve, kunne kende, at den Højeste har Magt
over Menneskens Rige og giver det til hvem,
han vil, og ophøjer den ringe iblandt
Menneskene over det.

KXII 14. Detta är beslutit i väktarenas råd, och i
de heligas tal rådslagit; på det de som lefva,
måga känna att den Högste hafver magt
öfver människors rike, och gifver dem hvem
han vill, och upphöjer de förnedrada dertill.

PR1739 14. Se assi on waghimeeste nou sees, ja
pühhadē kōñelemisses on se nou petud;
sennikui need, kes ellawad, tundwad, et se
Keigekörgem on wallitseja innimeste
kunningrikis, ja annab sedda, kellele ta ial
tahhab, ja woib keigeallamat innimest senna
ülle panna.

LT 17. Sargų nutarimu taip nuspręsta, šventųjų
įsakymu patvarkyta, kad gyvieji žinotų, jog
Aukščiausiasis viešpatauja žmonių
karalystėje ir duoda ją tam, kam Jis nori, patį
žemiausią tarp žmonių paskirdamas
valdovu'.

Luther1912 17. Solches ist im Rat der Wächter

Ostervald-Fr 17. La sentence est rendue par le décret des

beschlossen und im Gespräch der Heiligen beratschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will, und erhöht die Niedrigen zu denselben.

veillants, et la décision est l'ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus abject des hommes.

RV'1862 17. Por sentencia de los veladores se acuerda el negocio, y por dicho de santos la demanda; para que conozcan los vivientes que el Altísimo se enseñoorea del reino de los hombres, y a quien él quiere lo dá, y constituye sobre él al más bajo de los hombres.

SVV1770 17 Deze zaak is in het besluit der wachters, en deze begeerte is in het woord der heiligen; opdat de levenden bekennen, dat de Allerhoogste heerschappij heeft over de koninkrijken der mensen, en geeft ze aan wien Hij wil, ja, zet daarover den laagste onder de mensen.

PL1881 14. Ta rzecz według wyroku stróżów, a to żądanie według mowy świętych stanie się, aż do tego przyjdzie, że poznają ludzie, iż Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, a daje je, komu chce, a najpodlejszego z ludzi stanowi nad niem.

Karoli1908Hu 14. Vigyázók határozatából van ez a rendelet, és a Szentek parancsolata ez a végzés, hogy megtudják az élők, hogy a felséges [6†] Isten uralkodik az emberek birodalmán, és a kinek akarja, annak adja azt, és az emberek között az alábbvalót emeli fel arra.

RuSV1876 17 (4:14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между

БКуліш 14. На радї Невсипущих так постановлено, й присудом съвятих призначено, щоб знали всі живущі, що Найвисший царює над царством людським і дає його, кому хоче, та настановляє над ним і пониженого між людьми.

людьми".

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | <p>15. Tämän unen näin minä, kuningas Nebukadnessar. Ja sinä, Beltsassar, sano sen selitys, koska ei yksikään minun valtakuntani viisaista voi minulle ilmoittaa sen selitystä. Mutta sinä sen voit, sillä sinussa on pyhien jumalien henki.</p> | Biblia1776 | <p>18. (H4:15) Tämän unen olen minä kuningas Nebukadnetsar nähnyt. Vaan sinä Belsatsar sano sen selitys; sillä kaikki viisaat minun valtakunnassani ei taida minulle ilmoittaa sen selitystä; vaan sinä kyllä taidat, sillä pyhain jumalain henki on sinun tykönäs.</p> |
| CPR1642 | <p>15. Sencaltaisen unen olen minä Cuningas NebucadNezar nähnyt. Waan sinä Belsazer sano mitä se tietä. Sillä caicki wijsat minun waldacunnasani ei taida minulle ilmoitta mitä se tietä: waan sinä kyllä taidat sillä pyhain Jumalain hengi on sinun tykönäs.</p> | | |
| MLV19 | <p>18 This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen. And you, O Belteshazzar, declare the interpretation, inasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation. But you are able, for the spirit of the holy gods is in you.</p> | KJV | <p>18. This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.</p> |
| Dk1871 | <p>18. Denne Drøm saa jeg, Kong Nebukadnezar; men du, Beltsazar! sig Udtydningen, efterdi alle vise i mit Rige ikke kunne kundgøre</p> | KXII | <p>15. Sådana dröm hafver jag, Konung NebucadNezar, sett; men du Beltesazar, säg hvad han betyder; ty alle de vise, som i mitt</p> |

Udtydningen, men du kan det, fordi de hellige Guders Aand er i dig.

PR1739 15. Sedda unnenäggo ollen minna kuningas Nebukadnetsar näinud: ja sinna Peltsatsar, ütle, mis se tähhendab, sepärrast et keik mo kuningrigi targad ei woi mulle teäda anda, mis se tähhendab, agga sul on se joud, et pühhad Jummalatte waim so sees on.

Luther1912 18. Solchen Traum habe ich, König Nebukadnezar, gesehen; du aber Beltsazar, sage mir was er bedeutet. Denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

RV'1862 18. Este sueño ví yo el rey Nabucodonosor: mas tú, Baltasar, dirás la declaración de él; porque todos los sabios de mi reino nunca pudieron mostrarme su interpretación: mas tú puedes, porque hay en tí espíritu de los dioses santos.

PL1881 15. Ten sen widziałem ja król

rike äro, kunna icke säga mig hvad han betyder; men du kan det väl; ty de helga gudars ande är i dig.

LT 18. Tai sapnas, kurj aš, karalius Nebukadnecaras, sapnavau. O tu, Beltšacarai, paskelbk išaiškinimą, nes visi mano karalystės išminčiai nepajėgia jo išaiškinti. Bet tu gali, nes šventųjų dievų dvasia yra tavyje!

Ostervald-Fr 18. Tel est le songe que j'ai eu, moi, le roi Nébucadnetsar. Toi donc, Beltshatsar, donnes-en l'interprétation, puisque aucun des sages de mon royaume ne peut me la donner; mais pour toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

SVV1770 18 Dezen droom heb ik, koning Nebukadnezar gezien; gij nu, Beltsazar! zeg de uitlegging van dien, dewijl als de wijzen mijns koninkrijks mij de uitlegging niet hebben kunnen bekend maken; maar gij kunt wel, dewijl de geest der heilige goden in u is.

Karoli1908Hu 15. Ezt az álmod láttam én, Nabukodonozor

Nabuchodonozor; a ty, Baltazarze! powiedz wykład jego, gdyż wszyscy mędracy królestwa mego nie mogli mi tego wykładu oznajmić; ale ty możesz, bo duch bogów świętych jest w tobie.

RuSV1876 18 (4:15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святого Бога в тебе.

király, és te, Baltazár, mondd meg annak értelmét; mivelhogy az én országomnak egyetlen bölcse sem tudta nékem megmondani a jelentését; de te [7+] tudod, mert szent isteneknek lelke van benned.

БКуліш 15. От такий сон снівся мені, цареві Навуходонозорові; а ти, Валтасаре, скажи, проти чого він, бо ні один із мудреців у мойму царстві не міг об'явити його значіння, а ти можеш, бо дух сьвятого Бога при тобі.

FI33/38 16. Silloin Daniel, jonka nimenä oli Beltsassar, hämmästyivät hetkeksi, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät häntä. Kuningas lausui ja sanoi: Beltsassar, älköön uni ja sen selitys sinua peljästyttäkö. Beltsassar vastasi ja sanoi: Herrani, koskekoon uni sinun vihollisiasi ja sen selitys sinun vastustajiasi.

Biblia1776 19. (H4:16) Silloin hämmästyivät Daniel, joka Belsatsariksi kutsuttiin, hetkeksi aikaa, ja hänen ajatuksensa saattivat hänet murheelliseksi. Mutta kuningas sanoi: Belsatsar, se uni ja sen selitys ei mahda sinua murheelliseksi saattaa. Belsatsar vastasi ja sanoi: Ah minun herrani, tämä uni olkoon sinun vihollisilles ja sen selitys sinun vainoojilles!

CPR1642 16. Silloin hämmästyivät Daniel joca Belsazerixi cudzuttin hetcexi aica ja hänen ajatuxens murhellisexi saatit hänen: Mutta Cuningas sanoi: Belsazer älä sijtä unesta ja hänen selityxestäns murhellisexi tule. Belsazer wastais ja sanoi: Ah minun Herran tämä uni

sinun wihollisilles ja sen selityks sinun wainojilles olcon.

MLV19 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while and his thoughts troubled him. The king answered and said, Belteshazzar, do not let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered and said, My lord, may the dream be to those who hate you and the interpretation of it to your adversaries.

KJV 19. Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

Dk1871 19. Da stod Daniel, hvis Navn er Beltsazar, en Stund forskrækket, og hans Tanker forfærdede ham; men Kongen svarede og sagde: Beltsazar! lad Drømmen og Udtydningen ikke forfærde dig; Beltsazar svarede og sagde: Min Herre! Drømmen gælde dine Hadere og dens Udtydning dine Fjender!

KXII 16. Då vardt Daniel, den ock Beltesazar het, häpen deröfver, vid en timma långt, och hans tankar bedröfvade honom; men Konungen sade: Beltesazar, låt icke drömmen och hans uttydning bedröfva dig. Då hof Beltesazar upp, och sade: Ack! min herre, att denne drömmen gulle dina fiendar uppå, och hans uttydning dina ovänner.

PR1739 16. Siis Taniel, kelle nimmi Peltsatsar, ehmatas ärra liggi ühhe tunni, ja ta mötted teggid temmale ehmatust. Kunningas hakkas räkima ja ütles: Peltsatsar, se unnenäggo, ja mis se tähhendab, ärgo tehko sulle ehmatust; Peltsatsar wastas ja ütles: Oh mo issand, se

LT 19. Danielius, vadinamas Beltšacaru, kurj laiką stovėjo apstulbęs, ir jo mintys jaudino jį. Karalius tarė jam: 'Beltšacarai, sapnas ir jo aiškinimas tenesukelia tau nerimo'. Beltšacaras atsakė: 'Mano valdove! Sapnas tebūna tiems, kurie tavęs nekenčia, ir jo

unnenäggo sago nende kätte, kes sind
wihkawad, ja mis se tähhendab, sago so
waenlaste kätte.

aiškinimas tavo priešams!

Luther1912 19. Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang und
seine Gedanken betrübten ihn. Aber der
König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum
und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar
fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der
Traum deinen Feinden und seine Deutung
deinen Widersachern gälte!

Ostervald-Fr 19. Alors Daniel, qui est nommé Beltshatsar,
demeura un instant stupéfait, et ses pensées
le troublaient. Le roi prit la parole et dit:
Beltshatsar, que le songe et l'interprétation
ne te troublent pas. Beltshatsar répondit, et
dit: Mon seigneur! que le songe soit pour
ceux qui te haïssent, et sa signification pour
tes adversaires!

RV'1862 19. Entónces Daniel, cuyo nombre era
Baltasar, estuvo callando casi una hora, y sus
pensamientos le espantaban. El rey entónces
habló, y dijo: Baltasar, el sueño ni su
declaración no te espanten. Respondió
Baltasar, y dijo: Señor mío, el sueño sea para
tus enemigos, y su declaración para los que
mal te quieren.

SVV1770 19 Toen ontzette zich Daniel, wiens naam
Beltsazar is, bij een uur lang, en zijn
gedachten beroerden hem. De koning
antwoordde en zeide: Beltsazar! laat u de
droom en zijn uitlegging niet beroeren.
Beltsazar antwoordde en zeide: Mijn heer!
de droom wedervare uw hateren, en zijn
uitlegging uw wederpartijders!

PL1881 16. Tedy Danijel, którego imię Baltazar,
zdumiewał się przez jedną godzinę, a myśli
jego trwożyły go. A odpowiadając król rzekł:
Baltazarze! sen i wykład jego niech cię nie
trwoży. Odpowiedział Baltazar, i rzekł: Panie
mój! ten sen niech przyjdzie na tych, którzy

Karoli1908Hu 16. Ekkor Dániel, a kinek neve Baltazár, közel
egy óráig réműldözék, és az ő gondolatai
háboríták őt. Szóla a király, és monda:
Baltazár, az álom és annak jelentése meg ne
rettentsenek téged! Felele Baltazár, és
monda: Uram, az álom szálljon a te

cię nienawidzą, a wykład jego na nieprzyjaciół twoich.

RuSV1876 19 (4:16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

gyűlölöidre, a magyarázata pedig a te ellenségeidre!

БКуліш 16. Тоді Даниїл, на інше імя Валтасар, трохи не годину перебував ув осторопінню, й думки його трівожили його; аж царь почав ізнов говорити й промовив: Валтасаре! нехай не трівожить тебе сей сон і його значінне. Валтасар відповів і сказав: Мій добродію! нехай би твоїм супротивникам сей сон, і ворогам твоїм значінне його!

FI33/38 17. Puu, jonka sinä näit ja joka kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaikkeen maahan,

Biblia1776 20. (H4:17) Se puu, jonka nähnyt olet, että se suuri ja paksu oli, ja hänen korkeutensa taivaasen ulottui, ja näytti itsensä kaiken maan päälle.

CPR1642 17. Se puu jongas nähnyt olet että se suuri ja paxu oli ja hänen corkeudens taiwasen ulottui ja hajotti idzens caiken maan päälle.

MLV19 20 The tree that you saw, which grew and was strong, whose height reached to heaven and the sight of it to all the earth,

KJV 20. The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

Dk1871 20. Træet, som du saa, og som blev stort og

KXII 17. Trät, som du sågst, att det var stort och

stærkt, og hvis Højde rakte til Himmelen, og som saas over al Jorden,

tjockt, och dess höjd räckte upp till himmelen, och utvidgade sig öfver hela landet;

PR1739 17. Se pu, mis sa näinud, mis suur ja jämme olli, ja kelle kõrgus ullatas taewast sadik, ja mis olli nähha keige Ma peäl,

LT 20. Medis, kurj regėjai, kuris išaugo toks didelis ir stiprus, kad jo viršūnė siekė dangų ir buvo matomas visoje žemėje,

Luther1912 20. Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und mächtig ward und seine Höhe an den Himmel reichte und daß er sich über die Erde breitete

Ostervald-Fr 20. L'arbre que tu as vu, et qui était devenu grand et fort, dont la cime touchait aux cieux, et qu'on voyait de toute la terre;

RV'1862 20. El árbol que viste, que crecía y se hacía fuerte, y que su altura llegaba hasta el cielo, y su vista por toda la tierra;

SVV1770 20 De boom, dien gij gezien hebt, die groot en sterk geworden was, en wiens hoogte tot aan den hemel reikte, en die over het ganse aardrijk gezien werd;

PL1881 17. Drzewo, któreś widział rosło i mocne, którego wysokość dosięgała nieba, a które okazało było wszystkiej ziemi,

Karoli1908Hu 17. A fa, a melyet láttál, a mely nagy és erős volt, és a melynek magassága az eget érte és ellátszék az egész földre;

RuSV1876 20 (4:17) Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высотой своею достигало до небес и видимо было по всей земле,

БКуліш 17. Дерево, котре ти бачив, що було здорове й міцне, своєю вершиною досягало до неба й його було видко на всю землю,

FI33/38 18. jonka lehvät olivat kauniit ja hedelmät suuret ja jossa oli ravintoa kaikille, jonka alla

Biblia1776 21. (H4:18) Ja sen oksat olivat kauniit, ja sen hedelmiä oli paljo, josta kaikki ravittiin ja

kedon eläimet asuivat ja jonka oksilla taivaan linnut oleskelivat,

CPR1642 18. Ja hänen oxans olit caunit ja hänen hedelmitäns oli paljo josta caicki rawittin ja pedot kedolda asuit hänen allans ja taiwan linnut istuit hänen oxillans.

eläimet kedolla asuivat sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla:

MLV19 21 whose leaves were fine and the fruit of it much and in it was food for all, under which the beasts of the field dwelt and upon whose branches the birds of the heavens had their habitation,

KJV 21. Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

Dk1871 21. og hvorpaa der var dejligt Løv og megen Frugt og Føde for alt, som var derpaa, under hvilket Dyrene paa Marken boede, og i hvis Grene Himmelens Fugle byggede:

KXII 18. Och dess qvistar dägelige, och dess frukt mycken var, der alle sina födo af hade, och djuren på markene bodde derunder, och himmelens foglar på dess qvistar såto;

PR1739 18. Ja kelle lehhed illusad, ja kelle wilja paljo olli, ja kelle peäl toidus keikide eest, kelle al metsa-ellajad ellasid, ja kelle oksade peäl linnud, mis taewa al, ellasid;

LT 21. kurio lapai buvo gražūs ir vaisių taip gausu, kad jų užteko visiems, kurio pavėsyje gyveno laukų žvėrys, o šakosepadangių paukščiai,

Luther1912 21. und seine Äste schön waren und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Tiere auf dem Felde unter ihm wohnten und die Vögel des Himmels auf seinen Ästen

Ostervald-Fr 21. Cet arbre dont le feuillage était beau et le fruit abondant, qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel les bêtes des champs demeuraient, et dans les branches duquel se

saßen:

- RV'1862 21. Y su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y que para todos había mantenimiento en él: debajo de él moraban las bestias del campo, y en sus ramas habitaban las aves del cielo:
- PL1881 18. Którego GałąĔ piękna, a owoc jego obfity, a pokarm dla wszystkich na niem, pod którym mieszkał zwierz polny, a na gałęziach jego przebywało ptastwo niebieskie,
- RuSV1876 21 (4:18) на котром листьа были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные,
- FI33/38 19. — se puu olet sinä, kuningas, joka olet kasvanut ja vahvistunut; sinun suuruutesi on kasvanut ja ulottuu taivaaseen ja sinun valtasi maan ääriin.
- CPR1642 19. Se olet sinä Cuningas joca nijn suuri ja woimallinen olet sillä sinun woimas on suuri ja ulottu taiwasen ja sinun waldas mailman ärijn.

tenaient les oiseaux du ciel:

- SVV1770 21 En wiens loof schoon, en wiens vruchten vele waren, en waar spijze aan was voor allen, onder wien het gedierte des velds woonde, en in wiens takken de vogelen des hemels nestelden;
- Karoli1908Hu 18. És levelei szépek, gyümölcse pedig sok, és táplálék rajta mindeneknek; alatta tartózkodék a mező vada, és ágain az égi madarak lakozának:
- БКуліш 18. На котрому лист був прегарний і овоцїв рясно й поживи з нього стало б усім, під котрим жили польові зьвірі, а на гіллю його гніздились птиці піднебесні,
- Biblia1776 22. (H4:19) Se olet sinä, kuningas, joka niin suuri ja voimallinen olet; sillä sinun woimas on suuri ja ulottuu taivaasen, ja sinun valtasi maailman ääriin.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 22 it is you, O king, who have grown and become strong. For your greatness has grown and reaches to heaven and your dominion to the end of the earth. | KJV | 22. It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth. |
| Dk1871 | 22. Dette er dig selv, o Konge! thi du er bleven stor og stærk; og din Magt er bleven stor og rækker til Himmelen og dit Herredømme til Jordens Ende. | KXII | 19. Det äst du, Konung, som så stor och mächtig äst; ty din magt är stor, och räcker upp till himmelen, och ditt välde sträcker sig intill verldenes ända. |
| PR1739 | 19. Sinna kuningas olled sesamma, kes sa ni sureks ja wäggewaks sanud, ja so surus on kasnud, et se ullatab taewast sadik, ja so wallitsus ma-ilma otsani. | LT | 22. esi tu, karaliau. Tu išaugai ir sustiprėjai, tavo didybė pasiekė dangų ir valdžia žemės pakraščius. |
| Luther1912 | 22. das bist du, König, der du so groß und mächtig geworden; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langt bis an der Welt Ende. | Ostervald-Fr | 22. C'est toi, ô roi! qui es devenu grand et puissant, dont la grandeur s'est accrue et s'est élevée jusqu'aux cieux, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre. |
| RV'1862 | 22. Tú mismo eres, o! rey, que creciste, y te hiciste fuerte; y tu grandeza creció, y ha llegado hasta el cielo, y tu señorió hasta el cabo de la tierra. | SVV1770 | 22 Dat zijt gij, o koning! die groot en sterk zijt geworden; want uw grootheid is zo gewassen, dat zij reikt aan den hemel, en uw heerschappij aan het einde des aardrijks. |
| PL1881 | 19. Tyś jest tym, o królu! któryś się rozwiemożył i zmocnił, a wielkość twoja | Karoli1908Hu | 19. Te vagy az, oh király, a ki nagygyá és erőssé lettél, a kinek [8†] nagysága |

urośla, i podniosła się aż do nieba, a władza twoja aż do kończyn ziemi.

RuSV1876 22 (4:19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твоевозросло и достигло до небес, и власть твоя – до краев земли.

megnövekedék és fölé az égig, és hatalmad a föld végéig.

БКуліш 19. Се - ти, царю, що єси великий і кріпкий, а сила твоя змоглася велико й сягнула в небо, власть же твоя - до країв сьвіта.

FI33/38 20. Ja että kuningas näki pyhän enkelin astuvan alas taivaasta ja sanovan: 'Hakatkaa puu poikki ja turmelkaa se, mutta jättäkää sen kanto juurineen maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon; taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin kedon eläinten olkoon hänen osansa, kunnes häneltä on kulunut seitsemän aikaa',

Biblia1776 23. (H4:20) Mutta että kuningas pyhän vartian nähnyt on taivaasta tulevan alas ja sanovan: Hakatkaa se puu poikki ja turmelkaa se. Kuitenkin kanto juurinensa jättäkää maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän ja pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja itsensä eläinten kanssa kedolla ruokkiman; siihen asti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

CPR1642 20. Mutta että Cuningas pyhän wartian nähnyt on taiwast tulewan alas ja sanowan: Hacaatca se puu poicki ja turmelca se cuitengin cando juurinens jättäkät maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän ja macaman taiwan casten alla ja castuman ja idzens petoin cansa kedolla ruockiman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

- MLV19 23 And in what the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven and saying, Hew down the tree and destroy it. Nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him.
- KJV 23. And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;
- Dk1871 23. Men. at Kongen saa en Vægter, det er en hellig, fare ned fra Himmelen og sige: Hugger Træet om og ødelægger det, dog lader Stubben med dens Rødder blive tilbage i Jorden, men i Baand af Jern og Kobber, i Markens Græs; og lad ham vædes af Himmelens Dug og hans Del være med Dyrene paa Marken, indtil syv Tider omskiftes over dem;
- KXII 20. Men det, att Konungen såg en helig väktare komma neder af himmelen, och säga: Hugger trät omkull, och förgör det; dock låter stubban med sina rötter blifva i jordene; men han skall gå i jern och kopparkädjor i gräset på markene, och ligga under himmelens dagg, och varda våter, och föda sig ibland djuren på markene, tilldess sju tider öfver honom framlidne äro;
- PR1739 20. Ja et kuningas näinud ühhe pühha wahhimehhe taewast mahhatullewad ja ütlewad: Raiuge se pu mahha, ja rikkuge sedda ärra; jätke agga temma känd juurtega Ma sisse, ja raud- ja wask-ahhelasse kinni wälja rohho peäle, ja ta peab taewa kastega sama kastetud, ja metsa-ellajattega olgo
- LT 23. Kadangi, karaliau, matei šventą sargą, nusileidžiantį iš dangaus ir sakantį: 'Nukirskite medį ir sunaikinkite jį, bet kelmą, surakintą geležimi ir variu, palikite žemėje, tarp lauko žolės. Jis tebūna dangaus rasa vilgomas ir su lauko žvėrimis tebūna jo dalis, kol praeis septyni laikai',

temma ossa, senni kui seitse aega temma ülle sawad mödaläinud.

Luther1912 23. Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herabfahren und sagen: Haut den Baum um und verderbt ihn; doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und sich mit den Tieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind,

RV'1862 23. Y cuanto a lo que el rey vió, un velador y santo que descendía del cielo, y decía: Cortád el árbol, destruídlo: mas el tronco de sus raíces dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias del campo, hasta que pasen sobre él siete tiempos:

PL1881 20. A iż król widział stróża i Świętego zstępującego z nieba a mówiącego: Podrąbcie to drzewo, a zepsujcie je, wszakże pieó i z

Ostervald-Fr 23. Quant à ce que le roi a vu un des saints qui veillent, descendre du ciel en disant: "Coupez l'arbre et le détruisez; toutefois laissez en terre le tronc de ses racines, et liez-le avec des chaînes de fer et d'airain parmi l'herbe des champs; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il ait sa portion avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui",

SVV1770 23 Dat nu de koning, een wachter, namelijk een heilige gezien heeft, van den hemel afkomende, die zeide: Houwt dezen boom af, en verderft hem; doch laat den stam met zijn wortelen in de aarde, en met een ijzeren en koperen band in het tedere gras des velds, en in de dauw des hemels nat gemaakt worden, en dat zijn deel zij met het gedierte des velds, totdat er zeven tijden over hem voorbijgaan;

Karoli1908Hu 20. Hogy pedig láta a király Vigyázót és Szentet leszállani az égből, és azt mondá: Vágjátok le a fát és pusztítsátok el azt; de

korzeniem jego w ziemi zostawcie, aby rosą
niebieską był skrapiany a z zwierzętami
polnemi niech się pasie, ażby się wypeł niło
siedm lat nad nim;

RuSV1876 23 (4:20) А что царь видел Бодрствующего
и Святаго, сходящего с небес, Который
сказал: „срубите дерево и истребите его,
только главный корень его оставьте в
земле, и пусть он в узах железных и
медных, среди полевой травы, орошается
росою небесною, и с полевыми зверями
пусть будет часть его, доколе не пройдут
над ним семь времен", –

FI33/38 21. sen selitys, oi kuningas, ja Ylimmäisen
päättö, joka on kohdannut minun herraani,
kuningasta, on tämä:

CPR1642 21. Tämä on selitys Herra Cuningas ja
sencaltainen korkeimman neuwo tule
Herralleni Cuningallen.

MLV19 24 This is the interpretation, O king and it is
the decree of the Most High, which has come
upon my lord the king:

gyökereinek törzsökét a földben hagyjátok,
és vas és ércz lánczokba verve a mező fűvén,
és égi harmattal öntöztessék és a mezei
barmokkal legyen része, a míg hét idő múlik
el felette;

БКуліш 20. А що ти, царю, бачив Невсипучого й
Сьвятого, що зійшов із небес і промовив:
Зрубайте дерево й поторощіть його,
тільки корінь його полишіть у землі, і
нехай він у залізних та мідяних ланцюгах в
траві на полі зрошується небесною росою,
і нехай буде з животинами пай його на
землі, доки не мине над ним сім часів, -

Biblia1776 24. (H4:21) Tämä on selitys, herra kuningas,
ja tämä on sen Korkeimman neuvo, joka
tulee minun herralleni kuninkaalle:

KJV 24. This is the interpretation, O king, and
this is the decree of the most High, which is
come upon my lord the king:

DANIEL

Dk1871	24. da er dette Udtydningen, o Konge! og dette er den højstes besluttede Raad, som skal komme over min Herre, Kongen:	KXII	21. Detta är uttydningen, herre Konung, och sådana dens Högstas råd går öfver min herra Konungen:
PR1739	21. Sedda tähhendab se, oh kuningas! seeb se on selle Keigekörgema nou, mis tulleb mo issanda kunninga peäle.	LT	24. tai toks aiškinimas, karaliau, ir toks Aukščiausiojo nutarimas, kuris ištikis mano valdovą karalių.
Luther1912	24. das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rat des Höchsten geht über meinen Herrn König:	Ostervald-Fr	24. En voici l'interprétation, ô roi! et c'est la sentence du Souverain qui va atteindre le roi, mon seigneur.
RV'1862	24. Esta es la declaración, o! rey, y la sentencia del Altísimo, que ha venido sobre el rey mi Señor.	SVV1770	24 Dit is de beduiding, o koning! en dit is een besluit des Allerhoogsten, hetwelk over mijn heer, den koning, komen zal:
PL1881	21. Tenci jest wykład, o królu! i ten dekret Najwyższego, który wyszedł na króla, pana mego;	Karoli1908Hu	21. Ez a jelentése, oh király, és a felséges Isten végezése ez, a mely bekövetkezik az én uramra, a királyra,
RuSV1876	24 (4:21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:	БКуліш	21. То от проти чого се, царю, й от присуд Всевишнього, який прийде на мого добродія, царя:
FI33/38	22. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja sinä olet kastuva taivaan kasteesta; ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa,	Biblia1776	25. (H4:22) Sinä ajetaan pois ihmisten seasta, ja täytyy eläinten seassa kedolla olla, ja annetaan ruohoja syödäkses niinkuin härkäin, ja olet makaava taivaan kasteen alla, ja kastuva, siihenasti kuin seitsemän

kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

aikaa sinulta kuluneet ovat, että tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kellenkä hän tahtoo.

CPR1642 22. Sinä ajetan pois ihmisten seast ja täyty petoin seas kedolla olla ja annetan ruohoja syödä nijncuin härjän ja olet macawa taiwan casten alla ja castuwa siihenasti cuin seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olevan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 25 That you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. And you will be made to eat grass as oxen and will be wet with the dew of heaven. And seven times will pass over you till you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

KJV 25. That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

Dk1871 25. Nemlig, man skal støde dig ud fra Folk, og din Bolig skal være hos Dyrene paa Marken, og man skal lade dig æde Urter som Øksne og vædes af Himmelens Dug, og syv Tider skulle omskiftes over dig, indtil du kender, at den

KXII 22. Man skall drifva dig bort ifrå folk, och du måste blifva med vilddjur på markene, och man skall dig låta äta gräs såsom oxar, och skall ligga under himmelens dagg, och varda våter, tilldess sju tider öfver dig framlidne

Højeste har Magt over Menneskens Rige og giver det til, hvem han vil.

PR1739 22. Seeb se on: sind lükkatakse ärra innimeste jurest, ja sa pead ellama metsalistega wälja peäl, ja nenda kui härgadele antakse sulle rohto süa, ja taewa kastega lastakse sind kasta, ja seitse aega lähhäwad möda sinno ülle; kunni sa tunned, et se Keigekörgem on wallitseja innimeste kuñingrikis, ja sedda annab, kellele ta ial tahhab.

Luther1912 25. Man wird dich von den Leuten stoßen, und du mußt bei den Tieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RV'1862 25. Que te echarán de entre los hombres, y con las bestias del campo será tu morada, y con yerba del campo te apacentarán como a los bueyes, y con rocío del cielo serás teñido; y siete tiempos pasarán sobre tí, hasta que entiendas que el Altísimo se enseñorea del

äro; på det du skall besinna, att den Högste hafver våld öfver människors rike, och gifver dem hvem han vill.

LT 25. Tave pašalins iš žmonių, su lauko žvėrimis tu gyvensi, tave maitins žole kaip jautį ir dangaus rasa vilgys tave. Taip septyni laikai praeis, kol pažinsi, kad Aukščiausiasis viešpatauja žmonių karalystėje ir duoda ją, kam Jis nori.

Ostervald-Fr 25. On te chassera du milieu des hommes, et ton habitation sera avec les bêtes des champs. Tu seras nourri d'herbe comme les bœufs, et tu seras trempé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnasses que le Souverain domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.

SVV1770 25 Te weten, men zal u van de mensen verstoten, en met het gedierte des velds zal uw woning zijn, en men zal u het kruid, als den ossen, te smaken geven; en gij zult van den dauw des hemels nat gemaakt worden, en er zullen zeven tijden over u voorbijgaan,

reino de los hombres, y que a quien él quisiere, lo dará.

totdat gij bekennt, dat de Allerhoogste heerschappij heeft over de koninkrijken der mensen, en geeft ze, wien Hij wil.

PL1881 22. Bo cię wyrzucą od ludzi, a z zwierzem polnym będzie mieszkanie twoje, a trawą jako wół paść się będziesz, a rosą niebieską skrapiany będziesz, aż się wypełni siedm lat nad tobą, dokądbyś nie poznał, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, a że je daje, komu chce.

Karoli1908Hu 22. És [9†] kivetnek téged az emberek közül, és a mezei barmokkal lesz a te lakozásod, és füvet adnak enned, mint az ökröknek, és égi harmattal öntöznek téged, és hét idő múlik el feletted, mígnem megérted, hogy a felséges [10†] Isten uralkodik az emberek birodalmán, és annak adja azt, a kinek akarja.

RuSV1876 25 (4:22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола, росою небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

БКуліш 22. Тебе вилучать ізміж людей, і ти жити меш на полі з зьвірями; годувати мешся травою, неначе віл, падати ме роса з неба на тебе, і сім часів промине над тобою, доки спізнаєш, що Найвисший царює над людським царством і дає його, кому хоче.

FI33/38 23. Mutta että käskettiin jättää maahan puun kanto juurineen, se tietää, että sinun valtakuntasi pysytetään sinulla, ja sinä saat sen, niin pian kuin tulet tuntemaan, että valta on taivaan.

Biblia1776 26. (H4:23). Mutta että sanottu on, että kanto kuitenkin juurinensa puulle jäämän pitää, niin sinun valtakuntas pysyy sinulle, koska tuntenut olet taivaan vallan.

- CPR1642 23. Mutta että sanottu on että cando
cuitengin juurinens jäämän pitä. Sinun
waldacundas pysy sinulle coscas tundenut
olet taiwan wallan.
- MLV19 26 And in what they commanded to leave the
stump of the roots of the tree, your kingdom
will be sure to you, after you will have known
that the heavens do rule.
- Dk1871 26. Men at der sagdes: Man skulde lade
Træets Stub med dens Rødder blive tilbage,
det betyder, at dit Rige skal overdrages dig
igen fra den Tid, du erkender, at Himlene ere
mægtige.
- PR1739 23. Ja et kästi selle pu juurte känno jällejätta,
on se: so kunningriik peab ikka jäma sinno
pärralt, kui sa saad tunnud, et taewa kä
wallitsus on.
- Luther1912 26. Daß aber gesagt ist, man solle dennoch
den Stock des Baumes mit seinen Wurzeln
bleiben lassen: dein Königreich soll dir
bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im
Himmel.
- RV'1862 26. Y lo que dijeron, que dejasen en la tierra
- KJV 26. And whereas they commanded to leave
the stump of the tree roots; thy kingdom
shall be sure unto thee, after that thou shalt
have known that the heavens do rule.
- KXII 23. Men det som sagdt är, att man ändå
skall låta blifva stubban af trät med sina
rötter qvar; ditt rike skall blifva dig, då du
känt hafver magten i himmelen.
- LT 26. Paliktas medžio kelmas reiškia, kad
karalystė bus tau gražinta, kai pažinsi, kad
viešpatauja dangus.
- Ostervald-Fr 26. Et s'il a été dit de laisser le tronc des
racines de l'arbre, cela signifie que ton règne
te sera restitué dès que tu auras reconnu
que les cieux dominant.
- SVV1770 26 Dat er ook gezegd is, dat men den stam

el tronco de las raíces del mismo árbol: tu reino se te quedará firme, para que entiendas que el señorío es en los cielos.

met de wortelen van dien boom laten zou; uw koninkrijk zal u bestendig zijn, nadat gij zult bekend hebben, dat de Hemel heerst.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 23. A iż rozkazano zostawić pieó i z korzeniem onego drzewa, znaczy, że królestwo twoje tobie zostanie, gdy poznasz, że niebiosa panują. | Karoli1908Hu | 23. Hogy pedig mondák, hogy a fa gyökereinek törzsökét hagyják meg: országod megmarad néked, mihelyest megismered, hogy az Ég uralkodik. |
| RuSV1876 | 26 (4:23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную. | БКуліш | 23. А що приказано було полишити головний корінь дерева, то се значить, що твоє царство зістанеться при тобі, коли ти спізнаєш власть небесну. |
| FI33/38 | 24. Sentähden, kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni: kirvoita synnit itsestäi almuilla ja pahat tekosi vaivaisia armahtamalla; ehkäpä silloin onnesi kestäisi. | Biblia1776 | 27. (H4:24) Sentähden, herra kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni, ja päästä itses synnistäs vanhurskaudella, ja vapaaksi sinun pahoista töistä laupiudella vaivaisia kohtaan, niin hän sinun rauhas pitentää. |
| CPR1642 | 24. Sentähden Herra Cuningas kelwatcon sinulle minun neuwon ja päästä idzes synnistäs wanhurscaudella ja wapaxi sinun pahoista töistä hywillä töillä waiwasten cohtan nijn hän sinun rauhas pidendä. | | |
| MLV19 | 27 Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you and break off your sins by | KJV | 27. Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins |

righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor, if there may be a lengthening of your tranquility.

by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

Dk1871 27. Derfor, o Konge! lad mit Raad behage dig, og afbryd dine Synder ved Retfærdighed og dine Misgerninger ved Barmhjertighed imod de elendige, dersom din Fred skal have Varighed.

KXII 24. Derföre, herre Konung, låt mitt råd täckas dig, och går dig lös ifrå dina synder, genom rättfärdighet, och ledig ifrå dina missgerningar, genom välgerningar emot de fattiga; så hafver han tålmod med dina synder.

PR1739 24. Sepärrast oh kuningas, olgo mo nou so mele pärrast: et kissu ennast lahti omma pattudest öigusse läbbi, ja ennese üllekohto teggudest, et sa armo heidad willetsatte peäle, ehk siis so rahho-pölili saab pitkemale.

LT 27. Tad, karaliau, priimk mano patarimą, pakeisk savo nuodėmes teisumu ir savo nusikaltimus pasigailėjimu beturčiams. Taip elgdamasis, gal savo gyvenimą pratęsi'.

Luther1912 27. Darum, Herr König, laß dir meinen Rat gefallen und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missetat durch Wohltat an den Armen, so wird dein Glück lange währen.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi, ô roi! agrée mon conseil, et mets un terme à tes péchés par la justice, et à tes iniquités par la miséricorde envers les pauvres, si ta prospérité doit se prolonger.

RV'1862 27. Por tanto, o! rey, aprueba mi consejo, y redime tus pecados con justicia, y tus iniquidades con misericordias de los pobres: he aquí la medicina de tu pecado.

SVV1770 27 Daarom, o koning! laat mijn raad u behagen, en breek uw zonden af door gerechtigheid, en uw ongerechtigheden door genade te bewijzen aan de ellendigen, of er verlenging van uw vrede mocht wezen.

- PL1881 24. Przetoż o królu! rada moja niech ci się podoba, a grzechy twoje przerwij sprawiedliwością, a nieprawości twoje miłosierdziem nad utrapionym, owa snać stanie się przedłużenie pokoju twego.
- RuSV1876 27 (4:24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой.
- FI33/38 25. Tämä kaikki kohtasi kuningas Nebukadnessaria.
- CPR1642 25. Nämät caicki tapahduit Cuningas NebucadNezarille.
- MLV19 28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.
- Dk1871 28. Alt dette kom over Kong Nebukadnezar.
- PR1739 25. Keik se tulli kunninga Nebukadnetsari peäle.
- Luther1912 28. Dies alles widerfuhr dem König
- Karoli1908Hu 24. Azért, oh király, az én tanácsom tessék néked, és vétkeidtől igazság által szabadulj és a te hamisságaidtól a szegényekhez való irgalmasság által. Így talán tartós lesz a békességed.
- БКуліш 24. Тим же то, царю, нехай буде до вподоби тобі моя порада: спокутуй твої гріхи справедливістю і проступки твої милосердем до бідних; от чим може продовжитись спокій твій!
- Biblia1776 28. (H4:25) Nämät kaikki tapahtuivat kuningas Nebukadnetsarille.
- KJV 28. All this came upon the king Nebuchadnezzar.
- KXII 25. Allt detta vederfors Konung NebucadNezar.
- LT 28. Visa tai atsitiko karaliui Nebukadnecarui.
- Ostervald-Fr 28. Toutes ces choses arrivèrent au roi

DANIEL

	Nebukadnezar.		Nébucadnetsar.
RV'1862	28. Todo vino sobre el rey Nabucodonosor.	SVV1770	28 Dit alles overkwam den koning Nebukadnezar.
PL1881	25. Wszystko to przyszło na króla Nabuchodonozora;	Karoli1908Hu	25. Mindez [11†] betelék Nabukodonozor királyon.
RuSV1876	28 (4:25) Все это сбылось над царем Навуходоносором.	БКуліш	25. Усе се сталося з царем Навуходоносором.
FI33/38	26. Kaksitoista kuukautta tämän jälkeen, kun kuningas oli kävelemässä kuninkaallisen palatsinsa katolla Baabelissa,	Biblia1776	29. (H4:26) Sillä kahdentoistakymmenen kuukauden perästä, kuin hän kuninkaallisessa linnassansa Babelissa käyskenteli,
CPR1642	26. Sillä kahdentoistakymmenen kuukauden perästä cosca Cuningas Cuningalises linnasans Babelis käyskendeli rupeis Cuningas ja sanoi:		
MLV19	29 At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.	KJV	29. At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.
Dk1871	29. Der tolv Maaneder vare til Ende, gik han omkring paa det kongelige Palads i Babel.	KXII	26. Ty efter tolf månader, då Konungen gick på Konungsborgene i Babel,
PR1739	26. Kui kaksteistkümmend kuud otsa said, olli temma Pabeli kuninglikko hone peäl köndimas.	LT	29. Praėjus dvylikai mėnesių, vaikščiodamas karaliaus rūmuose Babilone,

DANIEL

<p>Luther1912 29. Denn nach zwölf Monaten, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging, RV'1862 29. Al cabo de doce meses andándose paseando sobre el palacio del reino de Babilonia,</p>	<p>Ostervald-Fr 29. Au bout de douze mois, comme il se promenait sur le palais royal de Babylone, SVV1770 29 Want op het einde van twaalf maanden, toen hij op het koninklijk paleis van Babel wandelde,</p>
<p>PL1881 26. Bo po wyjściu dwunastu miesięcy, przechodząc się w Babilonie na pałacu królewskim, RuSV1876 29 (4:26) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,</p>	<p>Karoli1908Hu 26. Tizenkét hónap mulva a babiloni királyi palotán sétála. БКуліш 26. Через дванайцять місяців, походжаючи по царських горницях в Вавилонї,</p>
<p>FI33/38 27. hän puhkesi puhumaan sanoen: Eikö tämä ole se suuri Baabel, jonka minä väkevällä voimallani olen rakentanut kuninkaalliseksi linnaksi, valtasuuruuteni kunniaksi!</p>	<p>Biblia1776 30. (H4:27) Puhui kuningas ja sanoi: Eikö tämä ole se suuri Babel, jonka minä rakentanut olen kuninkaalliseksi huoneeksi, minun suuren voimani kautta, minun kunniani ylistykseksi?</p>
<p>CPR1642 27. Tämä on se suuri Babel jonga minä rakendanut olen Cuningalisexi huonexi minun suuren woimani cautta minun jaloudeni cunniaxi.</p>	
<p>MLV19 30 The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place by the might of my power and</p>	<p>KJV 30. The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and</p>

for the glory of my majesty?

for the honour of my majesty?

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 30. Kongen svarede og sagde: Er dette ikke det store Babel, som jeg har bygget til et kongeligt Hus ved min Styrkes Magt og til min Herligheds Ære? | KXII | 27. Hof han upp, och sade: Detta är den store Babel, som jag uppbyggt hafver till ett Konungshus, genom mina stora magt, mine härlighet till äro. |
| PR1739 | 27. Kunningas hakkas siis ütlema: Eks sesinnane ei olle se suur Pabel, mis minna ollen üllesehitanud kunninglikkuks honeks omma rammo wäe läbbi, ja omma au illuks? | LT | 30. karalius kalbėjo: 'Ar tai nėra didysis Babilonas, kurį aš pastačiau savo didžia galia ir padariau jį karaliaus būstine savo didybės garbei?' |
| Luther1912 | 30. hob er an und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbaut habe zum königlichen Hause durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit. | Ostervald-Fr | 30. Le roi prit la parole et dit: "N'est-ce pas ici la grande Babylone, que j'ai bâtie pour être la demeure royale, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence?" |
| RV'1862 | 30. Habló el rey, y dijo: ¿No es esta la gran Babilonia, que yo edificué para casa del reino, con la fuerza de mi fortaleza, y para gloria de mi grandeza? | SVV1770 | 30 Sprak de koning, en zeide: Is dit niet het grote Babel, dat ik gebouwd heb tot een huis des koninkrijks, door de sterkte mijner macht, en ter ere mijner heerlijkheid! |
| PL1881 | 27. Mówił król i rzekł: Izali nie to jest on Babilon wielki, którym ja w sile mocy mojej zbudował, aby był stolicą królestwa i ku ozdobie sławy mojej? | Karoli1908Hu | 27. Szóla a király és mondá: [12†] Nem ez-é ama nagy Babilon, a melyet én építettem királyság házának, az én hatalmasságom ereje által és dicsőségem tisztességére? |
| RuSV1876 | 30 (4:27) царь сказал: это ли не | БКуліш | 27. Промовив царь: Чи ж не великий сей |

величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!

Вавилон, що я встроїв його на дім царства силою моєї потуги й на славу величності моєї?

FI33/38 28. Vielä oli sana kuninkaan suussa, kun taivaasta tuli ääni: Sinulle, kuningas Nebukadnessar, julistetaan: Sinun valtakuntasi on otettu sinulta pois.

Biblia1776 31. (H4:28) Ennenkuin kuningas nämät sanat puhunut oli, tuli ääni alas taivaasta: Sinulle kuningas Nebukadnetsar sanotaan: Sinun valtakuntas otetaan sinulta pois.

CPR1642 28. Ennencuin Cuningas nämät sanat puhunut oli tuli äni taiwast: Sinulle Cuningas NebucadNezar sanotan: Sinun waldacundas otetan sinulda

MLV19 31 While the word was in the king's mouth, a voice from heaven fell, saying, O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you.

KJV 31. While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

Dk1871 31. Da Ordet endnu var i Kongens Mund, faldt der en Røst af Himmelen: Det være dig sagt, Kong Nebukadnezar! Riget er gaaet bort fra dig.

KXII 28. Förr än Konungen dessa orden uttalat hade, kom en röst af himmelen: Dig, Konung NebucadNezar, vare sagdt: Ditt rike skall dig aftaget varda;

PR1739 28. Se sanna olli alles kuningas suus, siis langes üks heäl taewast: Sulle ööltakse, kuningas Nebukadnetsar, se kuningriik on sinnust ärraläinud.

LT 31. Karaliui dar tebekalbant, pasigirdo balsas iš dangaus: 'Tau, karaliau Nebukadnecarai, sakoma: karalystė ir valdžia iš tavęs atimta.

- Luther1912 31. Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme von Himmel: Dir, König Nebukadnezar, wird gesagt: dein Königreich soll dir genommen werden;
- RV'1862 31. Aun estaba la palabra en la boca del rey, cuando cae una voz del cielo: A tí dicen, rey Nabucodonosor: El reino es transpasado de tí;
- PL1881 28. A gdy jeszcze ta mowa była w ustach królewskich, oto głos z nieba przyszedł mówiąc: Tobie się mówi, królu Nabuchodonozorze! że królestwo twoje odeszło od ciebie;
- RuSV1876 31 (4:28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: „тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!
- FI33/38 29. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen,
- Ostervald-Fr 31. La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel: Roi Nébuchadnetsar, on t'annonce que ta royauté va t'être ôtée.
- SVV1770 31 Dit woord nog zijnde in des konings mond, viel er een stem uit den hemel: U, o koning Nebukadnezar! wordt gezegd: Het koninkrijk is van u gegaan.
- Karoli1908Hu 28. Még a szó a király szájában volt, a mikor szózat szálla le az égből: Néked szól, oh Nabukodonozor király, a birodalom elvétetett tőled.
- БКуліш 28. Та ще слова не вийшли з уст царських, як надійшов із неба голос: До тебе, царю Навуходонозоре, мовиться: царство відійшло від тебе!
- Biblia1776 32. (H4:29) Ja sinä ajetaan pois ihmisten seasta; sinun pitää eläinten seassa kedolla oleman. Ruohoja sinun annetaan syödä niinkuin härkän sihenasti että seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, ettäs tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten

kenelle hän tahtoo.

valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kenelle hän tahtoo.

CPR1642 29. Ja sinä ihmisten seast ajetan pois sinun pitä petoin seas kedolla oleman ruohoja sinun annetan syödä nijncuin härjän siihenasti että seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 32 And you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. You will be made to eat grass as oxen and seven times will pass over you, until you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

KJV 32. And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

Dk1871 32. Og man skal støde dig ud fra Folk, og din Bolig skal være hos Dyrene paa Marken, man skal lade dig æde Urter som Øksne, og syv Tider skulle omskiftes over dig, indtil du kender, at den Højeste hal, Magt over Menneskens Rige. og giver det til, hvem han vil.

KXII 29. Och man skall drifva dig bort ifrå folk, och du skall blifva med vilddjur, som på markene gå; gräs skall man dig äta låta såsom oxar, tilldess sju tider öfver dig framledne äro; på det du skall förnimma, att den Högste hafver våld öfver människors rike, och gifver dem hvem han vill.

PR1739 29. Ja sind peab innimeste jurest

LT 32. Iš žmonių tave pašalins, su lauko žvėrimis

ärralükkatama, ja sa pead metsalistega ellama wälja peäl, rohto peab sulle süa antama nenda kui härgadele, ja seitse aega peab so ülle mödaminnema; sennikui sa tunned, et se Keigekörgem on wallitseja innimeste kuningrikis, ja sedda annab, kellele ta ial tahhab.

gyvensi, èsi žolę kaip jautis, kol septyni laikai praeis, kol pažinsi, kad Aukščiausiasis viešpatauja žmonių karalystėje ir duoda ją tam, kam Jis nori!

Luther1912 32. und man wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei den Tieren, so auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich essen lassen wie Ochsen, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

Ostervald-Fr 32. On te chassera du milieu des hommes, et ton habitation sera avec les bêtes des champs: tu seras nourri d'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnasses que le Souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il le donne à qui il lui plaît.

RV'1862 32. Y de entre los hombres te echan, y con las bestias del campo será tu morada, y como a los bueyes te apacentarán; y siete tiempos pasaran sobre tí, hasta que conozcas que el Altísimo se enseñorea en el reino de los hombres, y a quien él quisiere lo dará.

SVV1770 32 En men zal u van de mensen verstoten, en uw woning zal bij de beesten des velds zijn; men zal u gras te smaken geven, als den ossen, en er zullen zeven tijden over u voorbijgaan, totdat gij bekent, dat de Allerhoogste over de koninkrijken der mensen heerschappij heeft, en dat Hij ze geeft, aan wien Hij wil.

PL1881 29. I od ludzi wyrzucą cię, a z zwierzem polnym będzie mieszkanie twoje; trawą jako

Karoli1908Hu 29. És kivetnek téged az emberek közül, és a mezei barmokkal lesz a lakozásod, és füvet

wól paść się będziesz, ażby się wypełniło siedm lat nad tobą, dokądbyś nie poznał, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, a że je daje, komu chce.

RuSV1876 32 (4:29) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет!"

FI33/38 30. Sillä hetkellä se sana toteutui Nebukadnessarissa: hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hän söi ruohoa niinkuin raavaat, ja hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hänen hiuksensa kasvoivat pitkiksi kuin kotkan sulat ja hänen kyntensä kuin lintujen kynnet.

CPR1642 30. Cohta sillä hetkellä täytettiin sana Cuningas NebucadNezaris ja hän ajettiin pois ihmisten seast ja hän söi ruohoja niinkuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui sijhenasti hänen hiuxens caswoit niin suurixi cuin Cotcan höyhemet ja hänen

adnak enned, mint az ökröknek, és hét idő múlik el feletted, a míg megesméred, hogy a felséges Isten uralkodik az emberek birodalmán, és annak adja azt, a kinek akarja.

БКуліш 29. І відлучать тебе від людей, і ти жити меш на полі з зьвірями; годувати мешся травую, як віл, і сім часів промине над тобою, доки спізнаєш, що Найвисший царює над людським царством і дає його, кому хоче!

Biblia1776 33. (H4:30) Kohta sillä hetkellä täytettiin sana kuningas Nebukadnetsarissa, ja hän ajettiin pois ihmisten seasta ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla ja kastui siihen asti, että hänen hiuksensa kasvoivat niin suuriksi kuin kotkan höyhenet, ja hänen kyntensä niinkuin linnun kynnet.

kyndens nijncuin linnun kynnet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 33 The same hour the thing was fulfilled upon Nebuchadnezzar. And he was driven from men and ate grass as oxen. And his body was wet with the dew of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws. | KJV | 33. The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws. |
| Dk1871 | 33. I samme Stund gik Ordet i Opfyldelse over Nebukadnezar, og han blev udstødt fra Menneskene og aad Urter som Øksne, og hans Legeme blev vædet af Himmels Dug, indtil hans Haar voksede som Ørnefjer og hans Negle som Fugleklør. | KXII | 30. I samma stund var det fullkomnadt öfver NebucadNezar, så att han var det bortdrifven ifrå folk, och han åt gräs såsom oxar, och hans lekamen låg under himmelens dagg, och var det våter, till dess hans hår växte såsom örnefjädrar, och hans naglar vordo såsom foglaklor. |
| PR1739 | 30. Selsammal tunnil sai se sanna töeks Nebukadnetsari kätte, ja tedda lükkati innimestest ärra, ja ta söi rohto kui härjad, ja temma ihho sai kastetud taewa kastest, kunni temma karwad kaswid kui kotkade sullid, ja temma küned kui lindude küned . | LT | 33. Tą pačią valandą žodis išsipildė: Nebukadnecaras buvo pašalintas iš žmonių, jis ėdė žolę kaip jautis, jo kūną vilgė rasa, jo plaukai užaugo kaip erelių plunksnos ir nagaikaip paukščių. |
| Luther1912 | 33. Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebukadnezar, und er ward verstoßen von den Leuten hinweg, und er aß Gras wie | Ostervald-Fr | 33. Au même instant la parole s'accomplit sur Nébuchadnetsar; il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea l'herbe comme |

Ochsen, und sein Leib lag unter dem Tau des Himmels, und er ward naß, bis sein Haar wuchs so groß wie Adlersfedern und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

les bœufs; son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent comme les plumes de l'aigle, et ses ongles comme ceux des oiseaux.

RV'1862 33. En la misma hora se cumplió la palabra sobre Nabucodonosor, y fué echado de entre los hombres, y comía yerba como los bueyes, y su cuerpo se teñía con el rocío del cielo, hasta que su pelo creció como de águila, y sus uñas como de aves.

SVV1770 33 Ter zelfder ure werd dat woord volbracht over Nebukadnezar, want hij werd uit de mensen verstoten, en hij at gras als de ossen, en zijn lichaam werd van den dauw des hemels nat gemaakt, totdat zijn haar wies als der arenden vederen, en zijn nagelen als der vogelen.

PL1881 30. Tejże godziny wypełniło się ono słowo nad Nabuchodonozorem; bo go wyrzucono od ludzi, a trawę jadał jako wół, a rosą niebieską ciało jego skrapiane było, aż na nim włosy urosły jako pierze orle, a paznogie jego jako pazury u ptaków.

Karoli1908Hu 30. Abban az órában betelék a beszéd Nabukodonozoron: és az emberek közül kivetteték, és füvet evék mint az ökrök, és égi harmattal öntözteték az ő teste, mígnem szőre megnöve, mint a saskeselyű tolla, és körmei, mint a madarakéi.

RuSV1876 33 (4:30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, иорошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы.

БКуліш 30. Зараз і справдилось се слово над Навуходоносором, і відлучено його від людей, він їв траву, неначе віл, і спадала роса з неба на його тіло, так що волоссе на ньому поросло, ніби на левові; а нігті в його - наче в птиці.

FI33/38 31. Mutta sen ajan kuluttua minä,

Biblia1776 34. (H4:31) Sen ajan perästä nostin minä

Nebukadnessar, nostin silmäni taivasta kohti, ja minun järkeni palasi. Ja minä kiitin Korkeinta, minä ylistin ja kunnioitin häntä, joka elää iankaikkisesti, jonka hallitus on iankaikkinen hallitus ja jonka valtakunta pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 31. SEn peräst nostin minä NebucadNezar minun silmäni taiwasen päin ja tulin jällens taidolleni ja kijtin sitä corkeinda minä ylistin ja cunnioitin sitä cuin elä ijancaickisest jonga walda on ijancaickinen ja hänen waldacundans pysy sugusta sucuhun.

MLV19 34 And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven and my understanding returned to me. And I blessed the Most High and I praised and honored he who lives forever. For his dominion is an everlasting dominion and his kingdom from generation to generation.

Dk1871 34. Men der disse Dage vare til Ende, opløftede jeg, Nebukadnezar, mine Øjne til Himmelen, og min Forstand kom til mig igen, og jeg lovede den Højeste og priste og ærede ham, som lever evindelig; thi hans

Nebukadnetsar silmäni taivaasen päin ja tulin jälleen taidolleni, ja kiitin sitä Korkeinta. Minä ylistin ja kunnioitin sitä, joka elää iankaikkisesti, jonka valta on iankaikkinen valta, ja hänen valtakuntansa pysyy suvusta sukuun.

KJV 34. And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

KXII 31. Efter den tiden hof jag, NebucadNezar, upp min ögon till himmelen, och kom åter till sinne igen, och lofvade den Högsta; jag prisade och ärade honom, som lefver evinnerliga, hvilkens välde är evigt, och hans

Herredømme er et evigt Herredømme, og hans Rige varer fra Slægt til Slægt.

PR1739 31. Ja kui need päwad otsa said, siis töstsin minna Nebukadnetsar ommad silmad ülles taewa pole, ja mo meel tulli jälle mo kätte, ja ma önnistasin sedda, kes Keigekörgem, ja kiitsin ja auustasin sedda, kes ellab iggaweste, kelle wallitsus on iggawenne wallitsus, ja kelle kuningriik on põlwest põlweni.

Luther1912 34. Nach dieser Zeit hob ich, Nebukadnezar, meine Augen auf gen Himmel und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrte den, der ewiglich lebt, des Gewalt ewig ist und des Reich für und für währt,

RV'1862 34. Mas al fin del tiempo, yo Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y mi sentido me fué vuelto, y bendije al Altísimo, y alabé, y glorifiqué al que vive para siempre; porque su señorío es sempiterno, y su reino por todas las edades:

rike varar slägte ifrå slägte.

LT 34. Paskirtam laikui praėjus, aš, Nebukadnecaras, pakėliau akis į dangų, ir mano protas sugrįžo. Aš šlovinau Aukščiausiasį, gyriau ir garbinau Tą, kuris amžinai gyvena, nes Jo valdžia yra amžina ir Jo karalystė nesibaigia.

Ostervald-Fr 34. Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébuchadnetsar, je levai les yeux vers le ciel; le sens me revint, et je bénis le Souverain, et je magnifiai, et j'honorai Celui qui vit éternellement, dont la puissance est une puissance éternelle, dont le règne dure de génération en génération.

SVV1770 34 Ten einde dezer dagen nu, hief ik, Nebukadnezar, mijn ogen op ten hemel, want mijn verstand kwam weer in mij; en ik loofde den Allerhoogste, en ik prees en verheerlijkte den Eeuwiglevende, omdat Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, en Zijn Koninkrijk is van geslacht tot geslacht;

- PL1881 31. A po skończeniu onych dni podniosłem ja Nabuchodonozor w niebo oczy moje, a rozum mój do mnie się zaś wrócił, i błogosławiłem Najwyższego, a Żyjącego na wieki chwaliłem i wystawiałem; bo władza jego władza wieczna, a królestwo jego od narodu do narodu.
- Karoli1908Hu 31. És az idő elteltével én, Nabukodonozor, szemeimet az égre emelém, és az én értelmem visszajöve, és áldám a felséges Istent, és dicsérem és dicsőítém az örökké élőt, kinek hatalma örökkévaló [13†] hatalom és országa nemzedékről-nemzedékre áll.
- RuSV1876 34 (4:31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, и Которого царство – в роды и роды.
- БКуліш 31. Як же минули ті часи, я, Навуходоносор, підвів очі мої до неба, й мій розум вернувся до мене; й благословив я Всевишнього, хвалив і прославляв Всесущого, котрого власть - власть вічна і котрого царство - від родів до родів.
- FI33/38 32. Kaikki maan asukkaat ovat tyhjänveroiset; ja hän tekee, niinkuin hän tahtoo, taivaan joukoille ja maan asukkaille, eikä ole sitä, joka pidättää hänen kätensä ja sanoo hänelle: 'Mitäs teet?'
- Biblia1776 35. (H4:32) Jonka suhteen kaikki, jotka asuvat maan päällä, ovat luetut niinkuin ei mitään. Hän tekee, kuinka hän tahtoo taivaan sotajoukon kanssa, jotka asuvat maan päällä, ja ei kenkään taida hänen kättänsä estää, eikä hänelle sanoa: Mitäs teet?
- CPR1642 32. Jonga suhten kaikki cuin asuvat maan päällä tyhjäksi luettawat owat. Hän teke cuinga hän tahto sekä taiwan woimain cansa ja nijden cansa jotca asuvat maan päällä ja ei kengän taida hänen kättäns estä eikä hänelle

sanoa: mitäs teet?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 35 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he does according to his will in the army of heaven and among the inhabitants of the earth. And none can stay his hand, or say to him, What are you doing? | KJV | 35. And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou? |
| Dk1871 | 35. Og alle, som bo paa Jorden, ere som intet at regne, efter sin Villie gør han med Himmels Hær og med dem, som bo paa Jorden; og der er ingen, som kan hindre hans Haand og sige ham: Hvad gør du? | KXII | 32. Emot hvilkom alle de, som på jordene bo, för intet räknas; han gör allt såsom han vill, både med krafterna i himmelen, och med dem som bo på jordene; och ingen kan stå hans hand emot, eller säga till honom: Hvad gör du? |
| PR1739 | 32. Je keik, kes Ma peäl ellawad, on arwata kui ühtegi, ja temma teeb taewa wäega ja nendega, kes Ma peäl ellawad, nenda kui ta tahhab: ja sedda ep olle, kes temma käe peäle woib lüa ja temmale öölda: Mis sa teed? | LT | 35. Visi žemės gyventojai yra niekas. Kaip Jis nori, taip Jis elgiasi su dangaus pulkais ir žemės gyventojais. Nėra nė vieno, kuris galėtų sulaikyti Jo ranką ir Jam sakyti: 'Ką darai?' |
| Luther1912 | 35. gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht's, wie er will, mit den Kräften im Himmel und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren noch zu ihm sagen: | Ostervald-Fr | 35. Devant lui tous les habitants de la terre sont estimés néant; il fait ce qu'il lui plaît, tant de l'armée des cieux que des habitants de la terre, et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire: Que fais-tu? |

Was machst du?

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 35. Y todos los moradores de la tierra por nada son contados; y en el ejército del cielo, y en los moradores de la tierra hace según su voluntad, ni hay quien lo estorbe con su mano, y le diga: ¿Qué haces? | SVV1770 | 35 En al de inwoners der aarde zijn als niets geacht, en Hij doet naar Zijn wil met het heir des hemels en de inwoners der aarde, en er is niemand, die Zijn hand afslaan, of tot Hem zeggen kan: Wat doet Gij? |
| PL1881 | 32. A wszyscy obywatele ziemi jako za nic poczytani są. Według woli swojej postępuje, z wojskiem niebieskiem i z obywatelami ziemi, a niemasz, ktoby wstręt uczynił ręce jego i rzekł mu: Cóż to czynisz? | Karoli1908Hu | 32. És a föld minden lakosa olyan mint a [14†] semmi; és az ő akaratja szerint cselekszik az ég seregében és a föld lakosai között, és nincs, a ki az ő kezét [15†] megfoghatná és ezt mondaná néki: Mit cselekedtél? |
| RuSV1876 | 35 (4:32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: „что Ты сделал?” | БКуліш | 32. Проти него всі, що живуть на землі, не значать нічого; по своїй волі робить він як з небесним воїнством, так і з тими, що живуть на землі, й ніхто не може стати проти руки його й сказати йому: Що ти зробив? |
| FI33/38 | 33. Siihen aikaan palasi minun järkeni, ja palasi minun valtasuuruuteni ja loistoni, minun valtakuntani kunniaksi. Ja minun hallitusmieheni ja ylimykseni etsivät minut, ja minut pantiin jälleen hallitsemaan valtakuntaani, ja minun valtani lisääntyi | Biblia1776 | 36. (H4:33) Silloin tulin minä jälleen taidolleni, ja kuninkaalliseen kunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni. Ja minun neuvonantajani ja voimalliseni etsivät minua, ja minä pantiin jälleen valtakuntaani, ja sain vielä suuremman kunnian. |

ylenpalttisesti.

- CPR1642 33. Silloin tulin minä jälleens taidolleni ja minun Cuningaliseen cunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni: ja minun neuwonandajani ja woimalliseni edzeit minua ja minä pandin jälleens minun waldacundaani ja sain vielä suuremman cunnian.
- MLV19 36 At the same time my understanding returned to me and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me and my counselors and my lords sought to me. And I was established in my kingdom and excellent greatness was added to me.
- KJV 36. At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.
- Dk1871 36. Paa samme Tid kom min Forstand til mig igen, og til mit Kongedømmes Ære kom min Herlighed og Glans til mig igen, og mine Raadsherrer og mine Fyrster søgte mig; og jeg blev indsat i mit Rige, og større Herlighed blev mig tillagt.
- KXII 33. På samma tid kom jag till sinne igen, och till mina Konungsliga äro, till mina härlighet, och till min skapnad; och mitt Råd och väldige sökte mig: och jag vardt åter satt uti mitt rike igen, och fick ännu större härlighet.
- PR1739 33. Selsammal aial tulli mo meel jälle mo kätte, ja mo au, ja mo selge teggomood tulli jälle mo kätte mo kuningrigi illuks, ja mo nouandjad ja mo sured issandad otsisid mind;
- LT 36. Tuo pačiu metu man sugrįžo protas. Savo karalystės šlovei atgavau garbę ir spindesį. Mano patarėjai bei kunigaikščiai ieškojo manęs, ir aš vėl įsitvirtinau savo karalystėje,

ja mind tösteti mo kuningrigi peäle, ja suremat au anti mulle peälegi.

ir man buvo suteikta dar didesnė garbė.

Luther1912 36. Zur selben Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ich ward wieder in mein Königreich gesetzt; und ich überkam noch größere Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 36. En ce temps-là, le sens me revint; la gloire de mon royaume, ma majesté et ma splendeur me furent rendues; mes conseillers et mes grands me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et une plus grande puissance me fut donnée.

RV'1862 36. En el mismo tiempo mi sentido me fué vuelto, y torné a la majestad de mi reino: mi hermosura y mi grandeza volvió sobre mí; y mis gobernadores y mis grandes me buscaron, y fuí restituido en mi reino, y mayor grandeza me fué añadida.

SVV1770 36 Ter zelfder tijd kwam mijn verstand weder in mij; ook kwam de heerlijkheid mijns koninkrijks, mijn majesteit en mijn glans weder op mij; en mijn raadsheren en mijn geweldigen zochten mij, en ik werd in mijn koninkrijk bevestigd; en mij werd groter heerlijkheid toegevoegd.

PL1881 33. Tegoż czasu rozum mój wrócił się do mnie, a do sławy królestwa mego ozdoba moja, i dostojność moja wróciła się do mnie; nadto hetmani moi i książęta moi szukali mię, a na królestwie mojem zmocniłem się, i wielmożność większa mi jest przydana.

Karoli1908Hu 33. Abban az időben visszatére hozzám az én értelmem, és országom dicsőségére az én ékességem, és méltóságom is visszatére hozzám, és az én tanácsosaim és főembereim fölkeresének engem, és visszahelyeztettem az én országomba, és rendkívüli nagyság adatott nékem.

RuSV1876 36 (4:33) В то время возвратился ко мне

БКуліш 33. В той час вернувся мені розум мій, а

разум мой, и к славе царства моего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось.

на славу мого царства вернулись постава й переднійший вид мій; тоді шукали мене мої радники й мої дуки, й привернено мене на моє царство, й величність моя ще більше підвисшилась.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 34. Nyt minä, Nebukadnessar, kiitän, ylistän ja kunnioitan taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä ovat totiset ja hänen tiensä oikeat. Ja hän voi nöyryyttää ne, jotka ylpeydessä vaeltavat. | Biblia1776 | 37. (H4:34) Sentähden kiitän minä Nebukadnetsar ja kunnioitan ja ylistän taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä on totuus ja hänen tiensä oikiat; ja joka ylpiä on, sen hän taitaa nöyryyttää. |
| CPR1642 | 34. Sentähden kijtän minä NebucadNezar ja cunnioitan ja ylistän taiwan Cuningasta sillä caicki hänen työns on totuus ja hänen tiensä oikiat ja joca ylpiä on sen hän taita nöyryttä. | | |
| MLV19 | 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are truth and his ways justice. And he is able to humble those who walk in pride. | KJV | 37. Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase. |
| Dk1871 | 37. Nu priser og ophøjer og ærer jeg, Nebukadnezar, Himmelens Konge; thi alle hans Gerninger ere Sandhed, og hans Stier ere Retfærdighed, og han kan ydmyge dem, | KXII | 34. Derföre lofvar jag, NebucadNezar, och ärar och prisar Konungen i himmelen; ty alla hans gerningar äro sanning, och hans vägar äro rätte, och den som stolt är, kan han |

- som vandre i Hovmodighed.
- PR1739 34. Nüüd kidan minna Nebukadnetsar ja tõstan sureks ja auustan taewa kuningast, kelle teud keik on tõdde ja temma teed on õiged, ja temma woib neid allandada , kes kõrkusses käiwad.
- Luther1912 37. Darum lobe ich, Nebukadnezar, und ehre und preise den König des Himmels; denn all sein Tun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demütigen.
- RV'1862 37. Ahora yo Nabucodonosor alabo, engrandezco, y glorifico al Rey del cielo, porque todas sus obras son verdad, y sus caminos juicio; y a los que andan con soberbia puede humillar.
- PL1881 34. A tak teraz ja Nabuchodonozor chwale, i wywyższam i wystawiam króla niebieskiego, którego wszystkie sprawy są prawdą, a ścieszki jego sądem, a który chodzących w hardości poniżyć może.
- RuSV1876 37 (4:34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного,
- ödmjuka.
- LT 37. Dabar aš, Nebukadnecaras, giriu, aukštinu ir šlovinu dangaus Dievą, nes visi Jo darbai yra tiesa ir Jo keliai teisingi. Tuos, kurie elgiasi išdidžiai, Jis gali pažeminti''.
- Ostervald-Fr 37. Maintenant, moi, Nébuchadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont véritables, et les voies justes; et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.
- SVV1770 37 Nu prijs ik, Nebukadnezar, en verhoog, en verheerlijk den Koning des hemels, omdat al Zijn werken waarheid, en Zijn paden gericht zijn; en Hij is machtig te vernederen degenen, die in hoogmoed wandelen.
- Karoli1908Hu 34. Most azért én, Nabukodonozor, dicsérem, magasztalom és dicsőítem a mennyei királyt: mert minden cselekedete [16†] igazság, és az ő utai ítélet, és azokat, a kik [17†] kevélységben járnak, megalázhatja.
- БКуліш 34. А тепер я, Навуходоносор, славлю, й вивисшую й величаю Царя небесного,

Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо.

которого всі діла праведні, стежки правдиві, й котрий має силу присмирити тих, що ведуться гордовито.

5 luku

Belsassarin pidot. Daniel selittää seinälle ilmestyneen kirjoituksen. Belsassar surmataa ja Daarejaves tulee kuninkaaksi.

FI33/38 1. Belsassar laittoi suuret pidot tuhannelle ylimyksellensä, ja hän joi viiniä näiden tuhannen edessä.

CPR1642 1. CUningas Belsazer teki cuuluisan pidon hänen woimallisillens ja Päämiehillens ja joi idzens juowuxin heidän cansans.

MLV19 1 Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords and drank wine before the thousand.

Dk1871 1. Kong Belsazar gjorde et stort Gæstebud for sine tusinde Fyrster og drak Vin i Nærværelse af de tusinde.

PR1739 1. Kuningas Pelsatsar teggi sured jodud omma tuhhandele sure issandale, ja jöi wina

Biblia1776 1. Kuningas Belsatsar teki kuuluisan pidon tuhannelle päämiehellensä, ja joi itsensä viinasta juovuksiin näiden tuhannen kanssa.

KJV 1. Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

KXII 1. Konung Belsazar gjorde ett härligit gästabåd till sina väldiga och höfvitsmän, och drack sig drucken med dem.

LT 1. Karalius Belšacaras iškėlė didelę puotą tūkstančiui savo didžiūną ir jų akivaizdoje

nende tuhhande ees.

gèrè vyna.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. König Belsazer machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und soff sich voll mit ihnen. | Ostervald-Fr | 1. Le roi Belshatsar donna un grand festin à ses mille grands seigneurs, et en présence de ces mille il but du vin. |
| RV'1862 | 1. EL rey Balsasar hizo un grande banquete a mil de sus príncipes, y contra todos mil bebía vino. | SVV1770 | 1 De koning Belsazar maakte een groten maaltijd voor zijn duizend geweldigen, en hij dronk wijn voor die duizend. |
| PL1881 | 1. Balsazar król uczynił ucztę wielką na tysiąc książąt swoich, i przed onym tysiącem pił wino. | Karoli1908Hu | 1. Belsazár király nagy lakomát szerze az ő ezer főemberének, és az ezer előtt bort ivék. |
| RuSV1876 | 1 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своихи перед глазами тысячи пил вино. | БКуліш | 1. Царь Валтасар справляв раз великий бенкет задля тисячі вельмож своїх і перед очима тисячі пив вино. |
| FI33/38 | 2. Kun viini oli makeimmillaan, käski Belsassar tuoda ne kulta- ja hopea-astiat, jotka hänen isänsä Nebukadnessar oli ottanut Jerusalemin temppelistä, että kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolionsa ja sivuvaimonsa joisivat niistä. | Biblia1776 | 2. Ja kuin hän juopunut oli, käski hän tuoda ne kultaiset ja hopiaiset astiat, jotka Nebukadnetsar, hänen isänsä Jerusalemin templistä ottanut oli, juodaksensa niistä voimallistensa, emäntäinsä ja vaimoinsa kanssa. |
| CPR1642 | 2. Ja cosca hän juopunut oli käski hän tuoda ne culdaiset ja hopiaiset astiat jotca NebucadNezar hänen Isäns Jerusalemin Templist ottanut oli juodaxens niistä hänen | | |

woimallistens emändäins ja waimoins cansa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 2 Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem, that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink from there. | KJV | 2. Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein. |
| Dk1871 | 2. Der Belsazar havde smagt Vinen, befalede han, at de skulde bringe de Kar af Guld og Sølv, som hans Fader, Nebukadnezar, havde taget ud af Templet, som var i Jerusalem, for at Kongen og hans Fyrster, hans Hustruer og hans Medhustruer kunde drikke af dem. | KXII | 2. Och då han drucken var, böd han bära fram de gyldene och silfverkärile, som hans fader, NebucadNezar, utu templet i Jerusalem borttagit hade, att Konungen, med sina väldiga, med sina hustrur, och med sina frillor, skulle dricka deraf. |
| PR1739 | 2. Kui ta sai paljo wina maitsnud, käskis Pelsatsar ette tua need kuld- ja hõbbe-riistad, mis temma wanna issa Nebukadnetsar Jerusalemma templist olli wäljatonud, et kuningas ja temma sured issandad, temma naesed ja liad-naesed neist piddid joma. | LT | 2. Belšacaras, paragavęs vyno, įsakė atnešti auksinius ir sidabrinčius indus, kuriuos jo tėvas Nebukadnecaras buvo atgavęs iš Jeruzalės šventyklos, kad iš jų gertų karalius, jo kunigaikščiai, žmonos ir sugulovės. |
| Luther1912 | 2. Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebukadnezar aus dem Tempel | Ostervald-Fr | 2. Belshatsar, animé par le goût du vin, ordonna qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nébucadnetsar, son père, avait |

zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tranken.

enlevés du temple de Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines y bussent.

RV'1862 2. Balsasar mandó con el gusto del vino, que trajesen los vasos de oro y de plata que Nabucodonosor su padre trajo del templo de Jerusalem, para que bebiesen con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

SVV1770 2 Als Belsazar den wijn geproefd had, zeide hij, dat men de gouden en zilveren vaten voorbrengen zou, die zijn vader Nebukadnezar uit den tempel, die te Jeruzalem geweest was, weggevoerd had; opdat de koning en zijn geweldigen, zijn vrouwen en zijn bijwijven uit dezelve dronken.

PL1881 2. A gdy pił wino Balsazar, rozkazał przynieść naczynie złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor, ojciec jego, z kościoła Jeruzalemskiego, aby pili z niego król i książęta jego, żony jego, i założnice jego.

Karoli1908Hu 2. Borozás közben mondá Belsazár, hogy hozzák elő az arany és ezüst edényeket, a melyeket [1†] elvive Nabukodonozor, az ő atyja a jeruzsálemi templomból, hogy igyanak azokból a király és az ő főemberei, az ő feleségei és az ő ágyasai.

RuSV1876 2 Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобы пить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.

БКуліш 2. Напившись вина, Валтасар звелів принести золотий та срібний посуд, що Навуходонозор, його батько, виніс був з Єрусалимського храму, щоб пили з нього самий царь, його вельможі, його жінки й його наложниці.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 3. Silloin tuotiin ne kulta-astiat, jotka oli otettu temppelistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista, ja niistä joivat kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolionsa ja sivuvaimonsa.</p> | <p>Biblia1776 3. Niin tuotiin ne kultaiset astiat, jotka templistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista otetut olivat; ja kuningas, hänen voimallisensa, emäntänsä ja vaimonsa joivat niistä.</p> |
| <p>CPR1642 3. Nijn tuotin ne culdaiset astiat jotca Templist Jumalan huonest Jerusalemist otetut olit ja Cuningas hänen woimallisens emändäns ja waimons joit nijstä.</p> | |
| <p>MLV19 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem. And the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.</p> | <p>KJV 3. Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.</p> |
| <p>Dk1871 3. Da bragte man Guldkarrene, som de havde taget ud af Helligdommen i Guds Hus, som var i Jerusalem; og de drak af dem, Kongen og hans Fyrster, hans Hustruer og hans Medhustruer.</p> | <p>KXII 3. Alltså vordo framburne de gyldene kärile, som utu templet, utu Guds huse, i Jerusalem tagne voro; och Konungen, hans väldige, hans hustrur och frillor, drucko deraf.</p> |
| <p>PR1739 3. Siis todi need kuld-riistad ette, mis nemmad Jummala koia templist, mis Jerusalemmas, ollid wäljatonud; ja kuningas ja temma sured issandad, temma naesed ja ta liad-naesed jöid seält seest.</p> | <p>LT 3. Tada atnešė auksinius ir sidabrinus indus, kurie buvo atgabenti iš Jeruzalės šventyklos, Dievo namų. Iš jų gėrė karalius, jo kunigaikščiai, žmonos ir sugulovės.</p> |

- Luther1912 3. Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus.
- RV'1862 3. Entónces fueron traidos los vasos de oro que habían traido del templo, de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y bebieron con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.
- PL1881 3. Tedy przyniesiono naczynia złote, które byli zabrali z kościoła domu Bożego, który był w Jeruzalemie, i pili z nich król i książęta jego, żony jego, i założnice jego;
- RuSV1876 3 Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.
- FI33/38 4. He joivat viiniä ja ylistivät kultaisia ja hopeisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.
- CPR1642 4. Ja cosca he joit kijtit he culdaisia hopiaisia
- Ostervald-Fr 3. Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple, de la maison de Dieu, à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines y burent.
- SVV1770 3 Toen bracht men voor de gouden vaten, die men uit den tempel van het huis Gods, die te Jeruzalem geweest was, weggevoerd had; en de koning en zijn geweldigen, zijn vrouwen, en zijn bijwijven dronken daaruit.
- Karoli1908Hu 3. Akkor előhozák az arany edényeket, a melyeket elvivének az Isten házának templomából, mely Jeruzsálemben vala, és ivának azokból a király és az ő főemberei, az ő feleségei és az ő ágyasai.
- БКуліш 3. І поприношено золотий посуд, що був забраний з святині, з дому Божого в Ерусалімі; і пили з них царь, його вельможі, його жінки й його наложниці, -
- Biblia1776 4. Ja kuin he joivat viinaa, kiittivät he kultaisia, hopiaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

waskisia rautaisia puisia ja kiwisiä jumalita.

MLV19	4 They drank wine and praised the gods of gold and of silver, of brass, of iron, of wood and of stone.	KJV	4. They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.
Dk1871	4. De drak Vin og priste de Guder, som vare af Guld og Sølv, Kobber, Jern, Træ og Sten.	KXII	4. Och då de så drucko, lofvade de de gyldene, silfver, koppar, jern, trä och stengudar.
PR1739	4. Nemmad jöid wina, ja kiitsid need kuld- ja höbbe-, ja wask-, raud-, pu-, ja kiwwi-jummalad.	LT	4. Jie gèrè vyną ir gyrè savo auksinius, sidabrinus, varinius, geležinius, medinius ir akmeninius dievus.
Luther1912	4. Und da sie so sofften, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.	Ostervald-Fr	4. Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.
RV'1862	4. Bebieron vino, y alabaron a los dioses de oro, y de plata, de metal, de hierro, de madera, y de piedra.	SVV1770	4 Zij dronken den wijn, en prezen de gouden, en de zilveren, de koperen, de ijzeren, de houten en de stenen goden.
PL1881	4. A pijąc wino chwalili bogi złote i srebrne, miedziane, żelazne, drewniane, i kamienne.	Karoli1908Hu	4. Bort ivának, és dicsérék az arany-, ezüst-, ércz-, vas-, fa- és kőisteneket.
RuSV1876	4 Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.	БКуліш	4. Пили вино й славили богів золотих і срібних, мідяних, залізних, дерев'яних і камяних.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 5. Sillä hetkellä ilmestyivät ihmiskäden sormet ja kirjoittivat kuninkaan palatsin kalkitulle seinälle, vastapäätä lampunjalkaa, ja kuningas näki käden, joka kirjoitti. | Biblia1776 | 5. Juuri sillä hetkellä kävivät sormet niinkuin ihmisen käsi, kirjoittamaan kynttiläjalan kohdalle seinään kuninkaan salissa, ja kuningas äkkäsi kirjoittajan käden. |
| CPR1642 | 5. JUuri sillä hetkellä käwit sormet nijncuin ihmisen käsi kirjoittaman kyntiläjalan cohdalle seinään Cuningan Salis ja Cuningas äckäis kirjoittajan käden. | | |
| MLV19 | 5 In the same hour the fingers of a man's hand came out and wrote opposite the lamp-stand upon the plaster of the wall of the king's palace. And the king saw the part of the hand that wrote. | KJV | 5. In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote. |
| Dk1871 | 5. I samme Stund kom Fingre frem af en Menneskehaand og skreve lige over for Lysestagen paa Kalken af Væggen i det kongelige Palads, og Kongen saa Haanden, som skrev. | KXII | 5. På samma stund syntes finger, såsom ene menniskos hand, de skrefvo tvärsöfver ifrå ljusastakan, på den hvitmenade väggene i Konungssalenom; och Konungen vardt varse handena som skref. |
| PR1739 | 5. Selsammal tunnil tullid innimesse käe sörmed wälja, kirjotasid kuninglikko hone lubjatud seinä peäle küünlajalla kohhal; ja kuningas näggi se käe ossa, mis kirjotas. | LT | 5. Tą pačią valandą pasirodė žmogaus rankos pirštai ir rašė ties žvakide ant karaliaus rūmų sienos. Karalius matė rašančią ranką. |
| Luther1912 | 5. Eben zu derselben Stunde gingen hervor | Ostervald-Fr | 5. A ce moment-là, on vit sortir les doigts |

Finger wie einer Menschenhand, die schrieben, gegenüber dem Leuchter, auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal; und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb.

d'une main d'homme, et ils écrivaient vis-à-vis du chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal; et le roi vit cette partie de main qui écrivait.

RV'1862 5. En aquella misma hora salieron unos dedos de mano de hombre, y escribían delante del candelero, sobre lo encalado de la pared del palacio real; y el rey veía la palma de la mano que escribía.

SVV1770 5 Ter zelfder ure kwamen er vingeren van eens menschen hand voort, die schreven tegenover den kandelaar, op de kalk van den wand van het koninklijk paleis, en de koning zag het deel der hand, die daar schreef.

PL1881 5. Tejże godziny wyszły palce ręki człowieka, które pisały przeciwko świecznikowi na ścianie pałacu królewskiego, a król widział część ręki, która pisała.

Karoli1908Hu 5. Abban az órában emberi [2†] kéznek ujjai tűnének fel, és írának a gyertyatartóval szemben a király palotájának meszelt falán, és a király nézé azt a kézfejet, a mely ír vala.

RuSV1876 5 В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.

БКуліш 5. Саме в ту годину показалися палці наче людської руки й писали навпроти свічника на вапні стіни царської палати, й бачив царь частину руки, що писала.

FI33/38 6. Silloin kuninkaan kasvot kalpenivat, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät hänet; hänen lanteittensa nivelet herposivat, ja hänen polvensa tutisivat.

Biblia1776 6. Silloin muuttui kuningas, ja hänen ajatuksensa peljättivät hänen, niin että hänen lanteensa horjuivat, ja hänen polvensa vapisivat.

CPR1642 6. Silloin muundui Cuningas ja hänen ajatuxens peljätit hänen nijn että hänen

cupens horjuit ja hänen polwens wapisit.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 6 Then the king's countenance was changed in him and his thoughts troubled him. And the joints of his loins were loosed and his knees killed* one against another. | KJV | 6. Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another. |
| Dk1871 | 6. Da skiftede Kongen Farve, og hans Tanker forvirrede ham, og hans Lænders Ledemod bleve slappe, og hans Knæ sloge imod hinanden. | KXII | 6. Då förvandlades Konungens ansigte, och hans tankar förskräckte honom, så att hans länder bäfvade, och hans ben darrade. |
| PR1739 | 6. Siis kahwatas kuninga selge teggomood ärra, ja temma mötted teggid temmale ehmatust, ja temma niute wööd läksid wallale ja temma pölwed löddisesid teine teise külge. | LT | 6. Jo veidas pasikeitė, jį apėmė neramios mintys, sąnariai suglebo ir keliai drebėjo. |
| Luther1912 | 6. Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten. | Ostervald-Fr | 6. Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; les jointures de ses reins se relâchèrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre. |
| RV'1862 | 6. Entónces el rey se demudó de su color, y sus pensamientos le turbaron, y las coyunturas de sus lomos se descoyuntaron, y sus rodillas se batían la una con la otra. | SVV1770 | 6 Toen veranderde zich de glans des konings, en zijn gedachten verschrikten hem; en de banden zijner lendenen werden los, en zijn knieen stieten tegen elkander aan. |

- PL1881 6. Tedy się jasność królewska zmieniła, a myśli jego zatrwożyły nim, i związki biódr jego rozwiązały się, a kolana jego jedno o drugie się tłukły.
- RuSV1876 6 Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.
- FI33/38 7. Kuningas huusi kovalla äänellä ja käski tuoda noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät. Kuningas lausui ja sanoi Baabelin tietäjille: Kuka ikinä voi lukea tämän kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hänet puetaan purppuraan, ja hänen kaulaansa pannaan kultakäädyt, ja hän on oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.
- CPR1642 7. Ja Cuningas huusi corkiast että wijsat Chalderit ja tietäjät tuotaisin. Ja käski sano wijsaille Babelis: Cuca ikänäns tämän kirjoituxen luke ja taita sano mitä se tietä hänen pitä purpuralla waatettaman ja culdakäädyt caulasans candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.
- MLV19 7 The king cried aloud to bring in the
- Karoli1908Hu 6. Ekkor a király ábrázatja megváltozék, és az ő gondolatai megháboríták őt, és derekának inai megoldódának és az ő térdei egymáshoz verődének.
- БКуліш 6. Тоді змінився царь на виду свойму; його думки затривожили його, його крижі ослабли, а коліна його почали вдаряти одно об друге.
- Biblia1776 7. Ja kuningas huusi korkiasti, että viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät tuotaisiin; ja käski sanoa viisaille Babelissa: Kuka ikänä tämän kirjoituksen lukee, ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hän pitää purpuralla vaatetettaman, ja kultakäädyt kaulassansa kantaman ja kolmas Herra oleman tässä valtakunnassa.
- KJV 7. The king cried aloud to bring in the

enchanters, the Chaldeans and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever will read this writing and show me the interpretation of it, will be clothed with purple and have a chain of gold about his neck and will be the third ruler in the kingdom.

astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Dk1871 7. Kongen raabte med Vælde, at man skulde lade Besværgerne, Kaldæerne og Sandsigerne komme ind; Kongen tiltalte dem og sagde til de vise nf Babel: Hver den, der læser denne Skrift og kundgør mig dens Betydning, skal klædes i Purpur og bære en Guldkæde om sin Hals og være den tredjemægtige i Riget.

KXII 7. Och Konungen ropade öfverljuddt, att man skulle låta komma visa, Chaldeer och spåmän, och lät säga till de visa i Babel: Den menniska, som denna skriftena läs, och kan säga hvad hon betyder, han skall varda klädd i purpur, och bära en gyldene kedjo om halsen, och vara den tredje herren i mitt rike.

PR1739 7. Siis hüdis kuningas waljuste, et nemmad piddid sisse toma tähte-tundiad, Kaldea-targad ja taewa-tundiad. Kuningas hakkas siis ütlema Pabeli tarkadele: Missuggune innimenne ial sedda kirja woib luggeda, ja mulle teäda anda, mis se tähhendab, se peab purpuri rided sama, ja kuld-kedi omma kaela ümber, ja kui kolmas wallitsema kuningrikis.

LT 7. Karalius, garsiai šaukdamas, liepė atvesti žynius, chaldėjus ir astrologus. Jiems susirinkus, karalius kalbėjo Babilono išminčiams: “Kas perskaitys šitą raštą ir man jį išaiškins, tas bus apvilktas purpuru, jam bus užkabinta auksinė grandinė ir jis bus paskelbtas trečiu valdovu karalystėje!”

DANIEL

- Luther1912 7. Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager hereinbringen sollte. Und er ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest und sagen kann, was sie bedeute, der soll in Purpur gekleidet werden und eine goldene Kette am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.
- RV'1862 7. El rey clamó a alta voz que hiciesen venir magos, Caldeos, y adivinos. Habló el rey, y dijo a los sabios de Babilonia: Cualquiera que leyere esta escritura, y me mostrare su declaración, será vestido de púrpura, y tendrá collar de oro a su cuello, y en el reino se enseñoreará el tercero.
- PL1881 7. I zawołał król ze wszystkiej siły, aby przywiedziono praktykarzy, Chaldejczyków i wieszczków. A mówiąc król rzekł do mędrców Babiloóskich: Ktokolwiek to pismo przeczyta, a wykład jego mnie oznajmi, obleczony będzie w szarłat, a łaócuch złoty dadzą na szyję jego, i trzecim w królestwie po mnie będzie.
- RuSV1876 7 Сильно закричал царь, чтобы привели
- Ostervald-Fr 7. Le roi cria avec force qu'on fît venir les astrologues, les Caldéens et les devins. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'interprétation sera revêtu de pourpre, il aura un collier d'or à son cou, et sera le troisième dans le gouvernement du royaume.
- SVV1770 7 Zodat de koning met kracht riep dat men de sterrekijkers, de Chaldeen en de waarzeggers inbrengen zou; en de koning antwoordde en zeide tot de wijzen van Babel: Alle man, die dit schrift lezen, en deszelfs uitlegging mij te kennen zal geven, die zal met purper gekleed worden, met een gouden keten om zijn hals, en hij zal de derde heerser in dit koninkrijk zijn.
- Karoli1908Hu 7. Erősen kiáltozék a király, hogy hozzák elő [3†] a varázslókat, a Káldeusokat és jövendölőket. Szóla a király és monda a babiloni bölcseknek: Akárki legyen az az ember, a ki elolvassa ezt az írást, és annak értelmét megjelenti nékem, bíborba öltöztetik és aranyláncz lesz a nyakában, és mint harmadik parancsol az országban.
- БКуліш 7. І кликнув царь голосно, щоб привели

обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал говорить, и сказал мудрецам Вавилонским: кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его, тот будет облечен в багряницу, и золотая цепь будет на шее у него, и третьим властелином будет в царстве.

мудреців, Халдеїв та віщунів, і став царь говорити й сказав мудрецям Вавилонським: Хто прочитає се написане й виложить мені, що воно значить, того вберуть в пурпур, і золотий ланцюг буде на шиї в нього, і буде третім князем у царстві.

FI33/38 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat, mutta he eivät voineet lukea kirjoitusta eivätkä ilmoittaa kuninkaalle sen selitystä.

Biblia1776 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat edes, vaan ei he taitaneet sitä kirjoitusta lukea, eikä sen selitystä kuninkaalle ilmoittaa.

CPR1642 8. Silloin tuotin caicki Cuningan wijsat edes waan ei he taitanet eikä kirjoitusta luke eikä sen selitystä Cuningalle ilmoitta.

MLV19 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

KJV 8. Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

Dk1871 8. Da kom alle Kongens vise ind; men de kunde hverken læse Skriften eller kundgøre Kongen Udtydningen.

KXII 8. Så vordo alle Konungens vise upphafde; men de kunde hvarken läsa skriftena, eller undervisa Konungenom uttydningen.

PR1739 8. Siis tullid keik kunninga targad sisse; agga nemmad ei woinud mitte sedda kirja luggeda

LT 8. Tačiau visi išminčiai negalėjo nei rašto perskaityti, nei jo išaiškinti karaliui.

egga kuningale teäda anda, mis se tähendas.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 8. Da wurden alle Weisen des Königs hereingebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen noch die Deutung dem König anzeigen. | Ostervald-Fr 8. Alors les sages du roi entrèrent; mais ils ne purent lire l'écriture, ni en donner au roi l'interprétation. |
| RV'1862 8. Entonces fueron metidos todos los sabios del rey, y no pudieron leer la escritura, ni mostrar al rey su declaración. | SVV1770 8 Toen kwamen al de wijzen des konings in; maar zij konden dit schrift niet lezen, noch den koning deszelfs uitlegging bekend maken. |
| PL1881 8. Tedy weszli wszyscy mędracy królewscy; ale nie mogli ani pisma przeczytać, ani wykładu jego królowi oznajmić. | Karoli1908Hu 8. Akkor bemenének a király bölcsei mind, de nem tudták elolvasni az írást, sem annak értelmét megfejteni a királynak. |
| RuSV1876 8 И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитатъ написанного и объяснить царю значенія его. | БКуліш 8. І ввійшли всі цареві мудреці, але не могли прочитати написаного та й виложити цареві значінне того. |
| FI33/38 9. Kuningas Belsassar peljästy silloin suuresti, ja hänen kasvonsa kalpenivat, ja hänen ylimyksensä tyrmistyivät. | Biblia1776 9. Siitä hämmästy i kuningas Belsatsar vielä kovemmin, ja hänen muotonsa muuttui, ja hänen voimallisensa tulivat murheellisiksi. |
| CPR1642 9. Sijtä hämmästy Cuningas Belsazer vielä cowemmin ja hänen muotons muuttui ja hänen woimallisens tulit murhellisexi. | |

DANIEL

MLV19	9 Then king Belshazzar was greatly troubled and his countenance was changed in him and his lords were perplexed.	KJV	9. Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonished.
Dk1871	9. Da blev Kong Belsazar meget forfærdet, og han skiftede Falve, og hans Fyrster bleve forvirrede.	KXII	9. Deraf förfärades Konungen Belsazar ännu fastare, och tappade platt sin hy; och hans väldige vordo illa tillfrids.
PR1739	9. Siis ehmatas kuningas Pelsatsar wägga ärra, ja temma teggomood kahwatas temmas ärra, ja ta sured issandad kohmetasid hirmust ärra.	LT	9. Tuomet karalius Belšacaras labai sunerimo, jo veidas pabalo, o didžiūnai buvo apstulbę.
Luther1912	9. Darüber erschrak der König Belsazer noch härter und verlor ganz seine Farbe; und seinen Gewaltigen ward bange.	Ostervald-Fr	9. De sorte que le roi Belshatsar fut fort troublé, il changea de couleur et ses grands furent consternés.
RV'1862	9. Entonces el rey Balsasar fué muy turbado, y sus colores se le mudaron, y sus príncipes se alteraron.	SVV1770	9 Toen verschrikte de koning Belsazar zeer, en zijn glans werd aan hem veranderd, en zijn geweldigen werden verbaasd.
PL1881	9. Skąd król Balsazar był bardzo zatrwożony, a jasność jego zmieniała się na nim, i książęta jego potrwożyli się.	Karoli1908Hu	9. Akkor Belsazár király igen megrettene, és az ő ábrázatja elváltozék rajta, és az ő főemberei is megzavarodának.
RuSV1876	9 Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.	БКуліш	9. Царь Валтасар злякався ще гірше, й вигляд лица його змінився в нього, та й вельможі його потривожились.

- FI33/38 10. Kuninkaan äiti tuli kuninkaan ja hänen ylimystensä puheen tähden pitohuoneeseen. Kuninkaan äiti lausui ja sanoi: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Älkööt sinun ajatuksesi peljättäkö sinua, älköötäkä kasvosi kalvetko.
- CPR1642 10. Silloin meni Drotningi sencaltaisen Cuningan ja hänen voimallistensa asian tähden Salijn ja sanoi: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä. Älä nijn peljästy sinun ajatuxistas ja älä nijn muotos muuta.
- MLV19 10 Now the queen came into the banquet house because of the words of the king and his lords. The queen spoke and said, O king, live forever. Do not let your thoughts trouble you, nor let your countenance be changed.
- Dk1871 10. Ved Kongens og hans Fyrsters Tale kom Dronningen ned i Gæstebudssalen; Dronningen svarede og sagde: Kongen leve evindeligt! lad ikke dine Tanker forvirre dig, og skift ikke Farve!
- PR1739 10. Kunninga lesk-emmand läks sisse siñna jotude tuppa kunninga ja temma suurte
- Biblia1776 10. Sentähden meni kuningatar kuninkaan ja hänen voimallistensa asian tähden pitohuoneesen, ja sanoi: Kuningas eläköön kauvan! Älä niin peljästy sinun ajatuksistas ja älä niin muotoas muuta.
- KJV 10. Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:
- KXII 10. Då gick Drottningen, för sådana Konungens och hans väldigas ärendes skull, upp i salen, och sade: Herre Konung, Gud unne dig länge lefva; låt dina tankar icke så förskräcka dig, och omskift icke så din hy.
- LT 10. Išgirdusi karaliaus ir didžiūny žodžius, karalienė jėjo į puotos salę, ir tarė:

issandatte sanna pärrast: se kuninglik leskemmand hakkas siis ütlema: Kuningas ellago iggaweste! ärgo tehko so mötted sulle ehmatust, ja ärgo kahwatago so teggomood.

“Karaliau, gyvuok per amžius! Teneapima tavęs neramios mintys ir tavo veidas tenepasikeičia!

Luther¹⁹¹² 10. Da ging die Königin um solcher Sache des Königs und seiner Gewaltigen willen hinein in den Saal und sprach: Der König lebe ewiglich! Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken und entfärbe dich nicht also!

Ostervald-Fr 10. La reine entra dans la salle du festin, à cause des paroles du roi et de ses grands. La reine prit la parole et dit: Roi, vis éternellement! que tes pensées ne te troublent point, et que ton visage ne change pas de couleur.

RV¹⁸⁶² 10. La reina, por las palabras del rey y de sus príncipes, entró a la sala del banquete: habló la reina, y dijo: Rey, para siempre vive: no te asombren tus pensamientos, ni tus colores se demuden.

SVV¹⁷⁷⁰ 10 Om deze woorden des konings en zijner geweldigen, ging de koningin in het huis des maaltijds. De koningin sprak en zeide: O koning, leef in eeuwigheid! laat u uw gedachten niet verschrikken, en uw glans niet veranderd worden.

PL¹⁸⁸¹ 10. Tedy królowa weszła do domu uczyty dla tego, co się przydało królowi i książętom jego; a przemówiwszy królowa rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą myśli twoje, a jasność twoja niech się nie mieni.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. A királyasszony a király és az ő főembereinek beszédei miatt beméne a lakoma házába, és szóla a királyasszony, és monda: Király, örökké élj! Ne rettentsenek téged a te gondolataid, és a te ábrázatod ne változzék el!

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палату пиршества;

БКуліш 10. Цариця ж (мати) з причини того, що лучилось цареві й вельможам його,

начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!

ввійшла в горницю бенкету; й почала говорити цариця та й сказала: Царю! жий по віки! нехай не лякають тебе твої думки, й нехай не змінється вигляд лица твого.

FI33/38 11. Sinun valtakunnassasi on mies, jossa on pyhien jumalien henki ja jolla sinun isäsi päivinä havaittiin olevan valistus ja ymmärrys ynnä viisautus, samankaltainen kuin jumalien; hänet asetti isäsi, kuningas Nebukadnessar, tietäjään, noitien, kaldealaisten ja tähtienselittäjään päämieheksi — sinun isäsi, kuningas —

Biblia1776 11. Sinun valtakunnassas on mies, jolla on pyhäin jumalain henki, sillä sinun isäs aikana löydettiin hänessä valistus, toimi ja viisautus, niinkuin jumalten viisautus on; ja sinun isäs Nebukadnetsar pani hänen tähtientutkiaan, viisasten, Kaldealaisten ja tietäjään päälle. Niin teki kuningas, sinun isäs.

CPR1642 11. Sinun waldacunnasas on yxi mies jolla on pyhäin Jumalain hengi sillä sinun Isäs aicana löyttin hänes walistus toimi wijsaus nijncuin Jumalden wijsaus on. Ja sinun Isäs NebucadNezar pani hänen tähtein tutkiaan wijsasten Chalderein ja tietäjään päälle.

MLV19 11 There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods. And in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him. And the king Nebuchadnezzar your father, the king, I say, your father, made him master of the magicians, enchanters,

KJV 11. There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians,

Chaldeans and soothsayers,

astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

Dk1871 11. Der er en Mand i dit Rige, i hvem de hellige Guders Aand er, og i din Faders Dage blev Oplysning og Klogskab og Visdom lig Guders Visdom funden i ham, og din Fader, Kong Nebukadnezar, satte ham over Spaamændene, Besværgerne, Kaldæerne, Sandsigerne - din Fader, o Konge!

KXII 11. Det är en man i ditt rike, som hafver de helga gudars anda; ty uti dins faders tid vardt i honom funnen upplysning, klokhet och vishet, sådana, som de gudars vishet är; och din fader, Konung NebucadNezar, satte honom öfver de stjernokikare, visa, Chaldeer och spåmän;

PR1739 11. So kunningrikis on üks mees, kelle sees pühhad Jummalatte waim on, ja so wanna-issa päiwil leiti temma seest walgustust, ja head moistust, ja tarkust, kui Jummalatte tarkus, ja kuningas Nebukadnetsar so wanna-issa, so wanna-issa oh kuningas! töstis tedda kungsi-meeste, tähte-tundiatte, Kaldea tarkade, taewa-tundiatte üllemaks.

LT 11. Tavo karalystėje yra vyras, kuris turi šventųjų dievų dvasią. Tavo tėvo dienomis šviesa, supratimas ir išmintis, panaši į dievų išmintį, buvo jame. Karalius Nebukadnecaras, tavo tėvas, paskyrė jį ženklų aiškintojų, žynių, chaldėjų ir astrologų viršininku,

Luther1912 11. Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung gefunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebukadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager,

Ostervald-Fr 11. Il y a un homme dans ton royaume en qui est l'esprit des dieux saints; et du temps de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse semblables à la sagesse des dieux; et le roi Nébucadnetsar ton père, - ton père, ô roi! - l'établit chef des magiciens, des astrologues, des Caldéens et des devins,

- RV'1862 11. En tu reino hay un varón en el cual mora el espíritu de los dioses santos, y en los días de tu padre se halló en él lumbre, e inteligencia, y sabiduría, como ciencia de los dioses: al cual el rey Nabucodonosor tu padre constituyó príncipe sobre todos los magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos: el rey tu padre.
- SVV1770 11 Er is een man in uw koninkrijk, in wien de geest der heilige goden is, want in de dagen uws vaders is bij hem gevonden licht, en verstand, en wijsheid, gelijk de wijsheid der goden is; daarom stelde hem de koning Nebukadnezar, uw vader, tot een overste der tovenaars, der sterrekijkers, der Chaldeen, en der waarzeggers, uw vader, o koning!
- PL1881 11. Jest mąż w królestwie twojem, w którym jest duch bogów świętych, w którym się znalazło za dni ojca twego oświecenie, i rozum, i mądrość, jako mądrość bogów, którego król Nabuchodonozor, ojciec twój, przedniejszym między mędrkami, i praktykarzami Chaldejczykami, i wieszczkami, postanowił, ojciec twój mówię, o królu!
- Karoli1908Hu 11. Van egy [4†] férfiú a te országodban, a kiben a szent isteneknek lelke van, és a te atyád idejében értelem, tudomány, és az istenek bölcseségéhez hasonló bölcsesség találtaték benne, és a kit Nabukodonozor király, a te [5†] atyád, az írástudók, varázslók, Káldeusok és jövendölők fejévé tón; igen, a te atyád, a király;
- RuSV1876 11 Есть в царстве твоём муж, в котором дух святого Бога; во дни отцатвоего найдены были в нём свет, разум и мудрость, подобная мудрости богов, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его главою тайноведцев, обаятелей, Халдеев и гадателей, – сам отец твой, царь,
- БКуліш 11. Є в твоєму царстві муж, що в ньому дух святого Бога; за часів панотця твого знайдено в ньому світло, розум і мудрість, схожу на мудрість богів, і царь Навуходоносор, твій панотець, поставив його головою над віщунами, чарівниками, Халдеями та ворожбитами - сам панотець твій, царь,

- FI33/38 12. sentähden, että erinomainen henki ja tieto ynnä myös taito selittää unia, arvata arvoituksia ja ratkaista ongelmia havaittiin juuri hänessä, Danielissa, jolle kuningas oli antanut nimen Beltsassar. Kutsuttakoon nyt Daniel, niin hän ilmoittaa selityksen.
- CPR1642 12. Että corkiambi hengi hänen tykönäns löyttin nijn myös ymmärrys ja taito unia selittämän osaman pimeitä puheita ja salaisita asioita ilmoittaman nimittäin Daniel jonga Cuningas annoi Belsazerixi nimittä. Nijn cudzuttacan Daniel hän sano mitä se tietä.
- MLV19 12 inasmuch as an excellent spirit and knowledge and understanding, interpreting of dreams and showing of dark sentences and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called and he will show the interpretation.
- Dk1871 12. fordi der var en ypperlig Aand og Forstand og Klogskab til at udtalde Drømme og kundgøre mørke Taler og løse Knuder funden i ham, i Daniel, hvem Kongen kaldte Beltsazar lad da nu Daniel kalde, saa skal han kundgøre
- Biblia1776 12. Että korkiampi henki hänen tykönänsä löydettiin, niin myös ymmärrys ja taito unia selittämään, osaamaan pimeitä puheita ja salaisia asioita ilmoittamaan. Daniel, jonka kuningas antoi Belsatsariksi nimittää; niin kutsuttakaan Daniel; hän sanoo, mitä se tietää.
- KJV 12. Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.
- KXII 12. Derföre, att en hög ande vardt funnen i honom; dertill förstånd och klokhet till att uttyda drömmar, råda uppå mörkt tal, och uppenbara hemlig ting, nämliga Daniel, den Konungen lät Beltesazar kalla. Så låt nu kalla

Udtydningen.

PR1739 12. Sepärrast et temma seest, sest Tanielist, kedda kuningas satis Peltsatsari nimme alla, leiti üks kallis, ja tundmisse ja moistusse waim, kes unnenäud ärrasselletab, ja moistetussed teäda annab, ja rasked sõlmede sarnatsed asjad üllesarrotab: kutsugo nemmad nüüd Tanielit seie , kül temma teäda annab, mis se kirri tähhendab.

Luther1912 12. darum daß ein hoher Geist bei ihm gefunden ward, dazu Verstand und Klugheit, Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu erraten und verborgene Sachen zu offenbaren: nämlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel; der wird sagen, was es bedeutet.

RV'1862 12. Por quanto fué hallado en él mayor espíritu, y ciencia, y entendimiento, declarando sueños, y desatando preguntas, y soltando dudas, es a saber, en Daniel, al cual el rey puso nombre Baltasar: llámese pues ahora Daniel, y él mostrará la declaración.

Daniel; han varder väl sägandes uttydningen.

LT 12. kadangi jis turėjo nepaprastą dvasią, supratimą ir protą, galintį išaiškinti sapnus, atspėti mįsles ir atidengti paslaptis. Tai Danielius, kuriam karalius davė Beltšacaro vardą. Taigi pašauk Danielių, ir jis tau išaiškins''.

Ostervald-Fr 12. Parce qu'on trouva en lui, Daniel, que le roi avait nommé Beltshatsar, un esprit extraordinaire, et de la connaissance, et de l'intelligence pour interpréter les songes, expliquer les énigmes et résoudre les questions difficiles. Que Daniel soit donc appelé, et il donnera l'interprétation.

SVV1770 12 Omdat een voortreffelijke geest, en wetenschap, en verstand van een, die dromen uitlegt, en der aanwijzing van raadselen, en van een, die knopen ontbindt, gevonden werd in hem, in Daniel, dien de koning den naam van Beltsazar gaf; laat nu Daniel geroepen worden, die zal de uitlegging te kennen geven.

DANIEL

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. Dlatego, iż duch obfity, i umiejętność, i zrozumienie, wykładanie snów, i objawienie zagadek, i rozwiązanie rzeczy trudnych znalazły się przy Danijelu, któremu król dał imię Baltazar, teraz tedy niech przyzowią Danijela, a oznajmić ten wykład. | Karoli1908Hu | 12. Mivelhogy Dánielben, a kit a király Baltazárnak nevezett, nagyobb lélek, tudomány és értelem, álmoknak magyarázata és titkok megjelentése és rejtélyek megfejtése találtatott. Most azért hivattassék elő Dániel, és ő megjelenti az értelmet. |
| RuSV1876 | 12 потому что в нем, в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение. | БКуліш | 12. Бо в ньому, в Даниїлі, котрому царь змінив імя на Валтасара, знайдено високий дух, знанне й розум, спосібний викладати сны, відгадувати загадкове й розв'язувати помотане. Так нехай покличуть Даниїла, він скаже, що се значить. |
| FI33/38 | 13. Silloin Daniel tuotiin kuninkaan eteen. Kuningas lausui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, joka on niitä juutalaisia pakkosiirtolaisia, mitkä minun isäni, kuningas, on tuonut Juudasta? | Biblia1776 | 13. Silloin vietiin Daniel kuninkaan eteen. Ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, jotka kuningas, minun isäni, Juudeasta tänne tuonut on? |
| CPR1642 | 13. Silloin wieten Daniel Cuningan eteen. Ja Cuningas sanoi Danielille: oletco sinä Daniel yxi Judalaisista fangeista jotca Cuningas minun Isän Judeast tänne tuonut on? | | |
| MLV19 | 13 Then Daniel was brought in before the | KJV | 13. Then was Daniel brought in before the |

king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the sons of the captivity of Judah, whom my father the king brought out of Judah?

king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

- Dk1871 13. Da blev Daniel ført ind for Kongen; Kongen svarede og sagde til Daniel: Er du Daniel, en af de bortførte fra Juda, hvilke Kongen, min Fader, førte fra Juda?
- PR1739 13. Siis widi Tanielit sisse kunninga ette; kunningas hakkas räkima ja ütles Tanielile: Olled sinna Taniel, Juda wangide seltsist, kedda kunningas mo wanna-issa seie tonud Juda-maalt?

- KXII 13. Då hade man Daniel upp för Konungen; och Konungen sade till Daniel: Äst du Daniel, en af de fångar utaf Juda, hvilka Konungen, min fader, utu Juda fört hafver?
- LT 13. Kai Danielių atvedė pas karalių, karalius tarė: “Ar tu tas Danielius iš Judo tremtinių, kuriuos karalius, mano tėvas, atvedė iš Judėjos?

Luther1912 13. Da ward Daniel hinein vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater aus Juda hergebracht hat?

Ostervald-Fr 13. Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?

RV'1862 13. Entónces Daniel fué traido delante del rey. Y habló el rey, y dijo a Daniel: ¿Eres tú aquel Daniel de los hijos de la cautividad de Judá, que mi padre trajo de Judá?

SVV1770 13 Toen werd Daniel voor den koning ingebracht. De koning antwoordde en zeide tot Daniel: Zijt gij die Daniel, een uit de gevankelijk weggevoerden van Juda, die de koning, mijn vader, uit Juda gebracht heeft?

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Tedy przywieziony jest Danijel do króla; a król mówiąc rzekł Danijelowi: Tyżeś jest on Danijel, któryś jest z synów więźniów Judzkich, którego przywiódł król, ojciec mój, z ziemi Judzkiej? | Karoli1908Hu | 13. Erre Dániel a király elé viteték. Szóla a király, és monda Dánielnek: Te vagy-é ama [6†] Dániel, a ki a júdabeli foglyok fiai közül való, a kit ide hozott a király, az én atyám, Júdából? |
| RuSV1876 | 13 Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи? | БКуліш | 13. Тоді введено Даниїла перед царя, і царь почав говорити й сказав до Даниїла: Чи ти Даниїл, один із полонених синів Юдейських, що їх панотець мій-царь привів із Юдеї? |
| FI33/38 | 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinussa on jumalien henki ja että sinussa on havaittu valistus, taito ja erinomainen viisaus. | Biblia1776 | 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinulla on pyhain jumalain henki, että myös valistus, ymmärrys ja korkia viisaus sinussa löydetty on. |
| CPR1642 | 14. Minä olen cuullut sinusta sanottawan että sinulla on pyhain Jumalain hengi ja walistus ymmärrys ja corkia wijsaus sinusa löytty on. | | |
| MLV19 | 14 I have heard of you, that the spirit of the gods is in you and that light and understanding and excellent wisdom are found in you. | KJV | 14. I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee. |
| Dk1871 | 14. Jeg har hørt om dig, at Gudernes Aand er i dig, og at Oplysning og Klogskab og ypperlig | KXII | 14. Jag hafver hört sägas om dig, att du hafver de helga gudars anda, och att |

Visdom er funden i dig.

upplysning, förstånd och hög vishet i dig funnen är.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 14. Sest ma ollen sinnust kuulnud, et Jummalatte waim so sees on, ja et walgustust, ja moistust, ja wägga suurt tarkust sinno seest leitakse. | LT | 14. Aš girdėjau apie tave, kad šventųjų dievų dvasia yra tavyje ir taip pat šviesa, supratimas bei nepaprasta išmintis. |
| Luther1912 | 14. Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der Götter hast und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei. | Ostervald-Fr | 14. J'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'on a trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires. |
| RV'1862 | 14. Yo he oído de tí, que el espíritu de los dioses santos está en tí, y que en tí se halló lumbre, y entendimiento, y mayor sabiduría. | SVV1770 | 14 Ik heb toch van u gehoord, dat de geest der goden in u is, en dat er licht, en verstand, en voortreffelijke wijsheid in u gevonden wordt. |
| PL1881 | 14. Słyszałem zaiste o tobie, iż duch bogów jest w tobie, a oświecenie i rozum i mądrość obfita znalazła się w tobie. | Karoli1908Hu | 14. És a ki [7†] felől hallottam, hogy az isteneknek lelke van benned, és értelem és tudomány és kiváló bölcseség találtatott te benned? |
| RuSV1876 | 14 Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокая мудрость найдена в тебе. | БКуліш | 14. Я чув про тебе, що дух Божий в тобі й світло, й розум і велику мудрість знайдено в тобі. |
| FI33/38 | 15. Ja nyt tuotiin minun eteeni viisaat ja noidat lukemaan tätä kirjoitusta ja | Biblia1776 | 15. Minä olen antanut kutsua eteeni toimelliset ja viisaat tätä kirjoitusta |

ilmoittamaan minulle sen selitys, mutta he eivät voineet sen selitystä ilmoittaa.

lukemaan ja sen selitystä minulle ilmoittamaan, ja ei he taida sanoa, mitä se tietää.

CPR1642 15. Minä olen andanut cudzua eteeni toimelliset ja wijsat tätä kirjoitusta lukeman ja ilmoittaman mitä se tietä ja ei he taida minulle sano mitä se tietä.

MLV19 15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing and make known to me the interpretation of it, but they could not show the interpretation of the thing.

KJV 15. And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

Dk1871 15. Og nu ere de vise, Besværgerne, førte ind for mig, at de skulle læse denne Skrift og kundgøre mig dens Udtydning, men de kunne ikke kundgøre mig denne Sags Udtydning.

KXII 15. Nu hafver jag låtit komma för mig kloka och visa, att de skola läsa mig denna skriftena, och undervisa mig hvad hon betyder, och de kunna intet säga mig hvad sådant betyder;

PR1739 15. Ja nüüd on mo ette todud need targad ja tähte-tundiad, kes seddasinnast kirja piddid luggema ja mulle teäda andma, mis se tähhendab: agga neil ei olle joudo mulle teäda anda, mis se assi tähhendab.

LT 15. Buvo pakviesti išminčiai ir žyniai, kad perskaitytų šitą raštą ir jį išaiškintų, bet jie nesugebėjo išaiškinti tų žodžių prasmės.

- Luther1912 15. Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeutet: und sie können mir nicht sagen, was solches bedeutet.
- RV'1862 15. Y ahora fueron traidos delante de mí sabios, astrólogos, que leyeron esta escritura, y me mostraron su declaración; y no han podido mostrar la declaración del negocio.
- PL1881 15. A teraz przywiedziono przed mię mędrców i praktykarzy, aby mi to pismo przeczytali, i wykład jego oznajmili: wszakże nie mogli wykładu tej rzeczy oznajmić.
- RuSV1876 15 Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитатъ это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.
- FI33/38 16. Mutta sinun minä olen kuullut voivan antaa selityksiä ja ratkaista ongelmia. Nyt siis, jos voit lukea kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, niin sinut puetaan purppuraan, ja kultakäädyt pannaan sinun kaulaasi, ja sinä olet oleva yksi valtakunnan kolmesta
- Ostervald-Fr 15. Et maintenant les sages, les astrologues ont été amenés devant moi, afin de lire cette écriture et de m'en donner l'interprétation, mais ils ne peuvent donner l'interprétation de la chose.
- SVV1770 15 Nu, zo zijn voor mij ingebracht de wijzen en de sterrekijkers, om dit schrift te lezen, en deszelfs uitlegging mij bekend te maken; maar zij kunnen de uitlegging dezer woorden niet te kennen geven.
- Karoli1908Hu 15. Csak imént hozatának elém a bölcsek és varázslók, hogy elolvassák ezt az írást és jelentését tudassák velem; de nem tudják a dolog értelmét megjelenteni.
- БКуліш 15. От приведено до мене мудреців і чарівників, щоб прочитати оце написане й сказати, що воно значить; але вони не вміли витулкувати мені сього.
- Biblia1776 16. Mutta minä kuulen sinusta, että sinä taidat pimiät asiat selittää ja salatut ilmoittaa. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituksen lukea ja minulle ilmoittaa, mitä se tietää, niin sinä pitää purpuralla puetettaman ja kultakäädyt kaulassas

valtamiehestä.

kantaman ja kolmas herra oleman tässä
valtakunnassa.

CPR1642 16. Mutta minä cuulen sinusta että sinä taidat selittä ja salatut ilmoitta. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituxen luke ja minulle ilmoitta mitä se tietä nijn sinun pitä purpuralla puetettaman ja culdakäädyt caulasas candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 16 But I have heard of you, that you can give interpretations and dissolve doubts. Now if you can read the writing and make known to me the interpretation of it, you will be clothed with purple and have a chain of gold about your neck and will be the third ruler in the kingdom.

KJV 16. And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

Dk1871 16. Men jeg har hørt om dig, at du kan give Udtydninger og løse Knuder; nu, dersom du kan læse denne Skrift og kundgøre mig dens Udtydning, da skal du blive klædt i Purpur og hære en Guldkæde om din Hals og være den tredjemægtige i Riget.

KXII 16. Men om dig hörer jag att du kan gifva uttydning, och uppenbara det hemligt är, kan du nu läsa denna skriftena, och undervisa mig hvad hon betyder, så skall du med purpur klädd varda, och bära en gyldene kedjo om din hals, och vara den tredje herren i mitt rike.

PR1739 16. Agga sinnust ollen ma kuulnud, et sa woid

LT 16. Aš girdėjau apie tave, kad tu gali

ärrasselletada, mis nisuggused asjad tähhendavad, ja rasked sõlmede sarnatsed asjad üllesarrotada. Kui sa nüüd woid sedda kirja luggeda ja mulle teäda anda, mis se tähhendab, siis pead sa purpuri rided sama, ja kuld-kedi omma kaela ümber, ja kui kolmas wallitsema kuningrikis.

išaiškinti paslaptis. Jei perskaitysi raštą ir pasakysi jo reikšmę, būsi apvilktas purpuru, gausi auksinę grandinę ir būsi trečias valdovas karalystėje!’’

Luther1912 16. Von dir aber höre ich, daß du könnest Deutungen geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen und mir anzeigen, was sie bedeutet, so sollst du mit Purpur gekleidet werden und eine golden Kette an deinem Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

Ostervald-Fr 16. Or j'ai entendu dire que tu peux donner des explications et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre et tu porteras un collier d'or à ton cou, et tu seras le troisième dans le gouvernement du royaume.

RV'1862 16. Y yo he oido de tí, que puedes declarar las dudas, y desatar dificultades. Si ahora pudieres leer esta escritura, y mostrarme su declaración, serás vestido de púrpura, y collar de oro será puesto en tu cuello, y en el reino serás el tercer señor.

SVV1770 16 Doch van u heb ik gehoord, dat gij uitleggingen kunt geven, en knopen ontbinden; nu, indien gij dit schrift zult kunnen lezen, en deszelfs uitlegging mij bekend maken, gij zult met purper bekleed worden, met een gouden keten om uw hals, en gij zult de derde heerser in dit koninkrijk zijn.

PL1881 16. A jam słyssał o tobie, że mozesz to, co jest niepojętego, wykładać, a co jest trudnego, rozwiązywać; przetoż teraz, mozeszli to pismo

Karoli1908Hu 16. De felőled azt hallottam, hogy te tudod az értelmet megfejteni és a titkokat megoldani; most azért, ha el tudod olvasni

przeczytać a wykład jego mnie oznajmić, w szarłat obleczoney będziesz, i łaócuch złoty na szyję twoję włożony będzie, a trzecim w królestwie po mnie będziesz.

RuSV1876 16 А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочесть это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.

FI33/38 17. Silloin Daniel vastasi ja sanoi kuninkaalle: Lahjasi pidä itse, ja antimesi anna toiselle. Mutta kirjoituksen minä luen kuninkaalle ja ilmoitan hänelle sen selityksen.

CPR1642 17. Nijn wastais Daniel ja sanoi Cuningalle: Pidä idze lahjas ja anna sinun andimes muille minä luen cuitengin Cuningalle kirjoituxen ja ilmoitan mitä se tietä.

MLV19 17 Then Daniel answered and said before the king, Let your gifts be to yourself and give your rewards to another. Nevertheless I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.

ezt az írást és értelmét nékem megmondani, bíborba öltöztetel és aranyláncz lesz a nyakadon, és mint harmadik uralkodol az országban.

БКуліш 16. А про тебе я чув, що ти можеш сказати значінне й розв'язати замотане; то ж коли можеш прочитати оце написане й сказати мені значінне того, то будеш убраний в пурпур, і золотий ланцюг буде на твоїй шиї, і станеш третім князем у царстві.

Biblia1776 17. Niin vastasi Daniel ja sanoi kuninkaalle: Pidä itse lahjas ja anna antimes muille. Minä luen kuitenkin kuninkaalle kirjoituksen, ja ilmoitan sen selityksen hänelle.

KJV 17. Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Da svarede Daniel og sagde til Kongen: Behold du dine Foræringes, og giv en anden dine Gaver, jeg skal alligevel læse Skriften for Kongen og kundgøre ham Udtydningen. | KXII | 17. Då svarade Daniel, och sade inför Konungen: Behåll dina gåfvor sjelf, och gif din skänk enom androm; jag vill dock väl läsa Konungenom skriftena, och undervisa hvad hon betyder. |
| PR1739 | 17. Siis wastas Taniel ja ütles kunninga ette: So annid jägo sinno pärralt, ja anna ommad melehead teisele; siiski tahhan ma sedda kirja kunningale luggeda ja temmale teäda anda, mis se tähhendab. | LT | 17. Danielius atsakė karaliui: “Dovanos telieka pas tave arba duok jas kitam! Tačiau aš perskaitysiu raštą karaliui ir jį išaiškinsiu. |
| Luther1912 | 17. Da fing Daniel an und redete vor dem König: Behalte deine Gaben selbst und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem König lesen und anzeigen, was sie bedeutet. | Ostervald-Fr | 17. Alors Daniel répondit, et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, et fais à un autre tes présents; toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en donnerai l'interprétation. |
| RV'1862 | 17. Entónces Daniel respondió, y dijo delante del rey: Tus dones séanse para tí, y tus presentes dálos a otro. La escritura yo la leeré al rey, y le mostraré la declaración. | SVV1770 | 17 Toen antwoordde Daniel, en zeide voor den koning: Heb uw gaven voor uzelf, en geef uw vereringen aan een ander; ik zal nochtans het schrift voor den koning lezen, en de uitlegging zal ik hem bekend maken. |
| PL1881 | 17. Tedy odpowiedział Danijel przed królem i rzekł: Upominki twoje niech tobie zostaną, a dary twoje daj innemu; wszakże pismo | Karoli1908Hu | 17. Erre Dániel felele, és monda a királynak: Ajándékaid tiéd legyenek, és adományaidat másnak adjad, mindazáltal az írást elolvasom |

	przeczytam królowi, i wykład mu oznajmię.		a királyinak, és jelentését megmondom néki.
RuSV1876	17 Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаю царю и значение объясню ему.	БКуліш	17. Тоді відповів Даниїл і сказав до царя: Подарунки твої нехай зістануться в тебе й почесті віддай кому іншому; а написане я цареві прочитаю та й, що воно значить, я йому витулкую.
FI33/38	18. Sinä kuningas! Korkein Jumala antoi sinun isällesi Nebukadnessarille kuninkuuden, voiman, kunnian ja valtasuuruuden.	Biblia1776	18. Herra kuningas, korkein Jumala on sinun isälles Nebukadnetsarille valtakunnan, voiman, kunnian ja jalouden antanut.
CPR1642	18. Herra Cuningas corkein Jumala on sinun Isälles NebucadNezarille waldacunnan woiman cunnian ja jalouden andanut.		
MLV19	18 O you king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom and greatness and glory and majesty.	KJV	18. O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:
Dk1871	18. Du Konge! den højeste Gud gav din Fader, Nebukadnezar, Rige og Magt og Ære og Herlighed.	KXII	18. Herre Konung, Gud den Högste gaf dinom fader, NebucadNezar, rike, magt, äro och härlighet.
PR1739	18. Oh sinna kuningas, se keigekörgem Jummal olli so wanna issale Nebukadnetsarile annud sedda kuningrigi, ja surust, ja illo, ja au.	LT	18. O karaliau! Aukščiausiasis Dievas davė tavo tėvui Nebukadnecarui karalystę, didybę, garbę ir šlovę.

DANIEL

- Luther1912 18. Herr König, Gott der Höchste hat deinem Vater, Nebukadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben.
- RV'1862 18. El Altísimo Dios, o! rey, dió a Nabucodonosor tu padre el reino, y la grandeza, y la gloria, y la hermosura.
- PL1881 18. Ty, królu! słuchaj. Bóg najwyższy królestwo i wielmożność i sławę, i zacność dał Nabuchodonozorowi, ojcu twemu;
- RuSV1876 18 Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходонозору царство, величие, честь и славу.
- FI33/38 19. Ja sen voiman tähden, jonka hän oli hänelle antanut, vapisivat kaikki kansat, kansakunnat ja kielet ja pelkäsivät hänen edessään. Hän tappoi, kenen hän tahtoi, hän jätti henkiin, kenen hän tahtoi, hän ylensi, kenen hän tahtoi, hän alensi, kenen hän tahtoi.
- CPR1642 19. Ja sen woiman tähden kuin hänelle annettu oli pelkäisit ja cartoit händä Canssat wäet ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi hän jätti elämän kenen hän tahtoi hän ylönsi
- Ostervald-Fr 18. O roi! le Dieu souverain avait donné à Nébuchadnetsar, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la magnificence.
- SVV1770 18 Wat u aangaat, o koning! de allerhoogste God heeft uw vader Nebukadnezar het koninkrijk, en grootheid, en eer, en heerlijkheid gegeven;
- Karoli1908Hu 18. Te, oh király! A felséges Isten birodalmat és méltóságot, dicsőséget és tisztességet [8†] ada Nabukodonozornak, a te atyádnak;
- БКуліш 18. Царю! Всевишній Бог дав твійму панотцеві Навуходонозорові царство, величність, честь і славу.
- Biblia1776 19. Ja sen voiman tähden, joka hänelle annettu oli, pelkäsivät ja karttoivat häntä kansat, sukukunnat ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi, hän jätti elämään kenen hän tahtoi, hän ylensi kenen hän tahtoi, hän alensi kenen hän tahtoi.

kenen hän tahtoi hän alensi kenen hän tahtoi.

MLV19 19 And because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations and languages trembled and feared before him. Whom he wanted, he killed and whom he wanted, he kept alive and whom he wanted, he raised up and whom he wanted, he put down.

KJV 19. And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Dk1871 19. Og for dens Magts Skyld, som han havde givet ham, skælvde og frygtede alle Folk, Stammer og Tungemaal for ham; han ihjelslog, hvem han vilde, og lod leve, hvem han vilde, og ophøjede, hvem han vilde, og fornædrede, hvem han vilde.

KXII 19. Och för sådana magts skull, som honom gifven var, fruktade och räddes för honom all land, och folk, och tungomål; han drap hvem han ville, han upphöjde hvem han ville, han nedertryckte hvem han ville.

PR1739 19. Ja se surusse pärrast, mis ta temmale annud, wärrisesid ja kartsid temma eest keik rahwas, sugguwössad ja keled: ta tappis, kedda ta tahtis, ja piddas ellus, kedda ta tahtis, ja töstis sureks, kedda ta tahtis, ja allandas, kedda ta tahtis.

LT 19. Dėl didybės, kuri jam buvo duota, visų kalbų tautos ir giminės drebėjo ir bijojo jo. Ką norėjo, jis nužudė, ką norėjo, paliko gyvą; ką norėjo, jis išaukštino, ką norėjo, pažemino.

Luther1912 19. Und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tötete wen er wollte; er ließ leben, wen er wollte; er erhöhte, wen er

Ostervald-Fr 19. Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues tremblaient devant lui et le redoutaient. Il faisait mourir ceux qu'il voulait, et il laissait

wollte; er demütigt, wen er wollte.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 19. Y por la grandeza que le dió, todos los pueblos, naciones, y lenguajes temblaban y temían delante de él. Los que él quería, mataba; y a los que quería, daba vida: los que quería, engrandecía; y los que quería, abajaba. | SVV1770 | 19 En vanwege de grootheid, die Hij hem gegeven had, beefden en sidderden alle volken, natien en tongen voor hem; dien hij wilde, doodde hij, en dien hij wilde, behield hij in het leven, en dien hij wilde, verhoogde hij, en dien hij wilde, vernederde hij. |
| PL1881 | 19. A dla wielmożności, którą mu był dał, wszyscy ludzie, narody i języki drżeli i bali się przed obliczem jego; bo kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, żywił, a kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. | Karoli1908Hu | 19. És a méltóság miatt, a melyet ada néki, a népek, nemzetek és nyelvek mind féltek és rettegtek tőle; megölt, a kit akart; és életben tartott a kit akart; felemelt, a kit akart; és megalázott, a kit akart; |
| RuSV1876 | 19 Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языки трепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал. | БКуліш | 19. Перед величністю, яку він дав йому, всі народи, племена й язика дрожали й боялись його: кого хотів, він убивав, а кого хотів, зоставляв живим; кого хотів, підвисшував, а кого хотів, понижував. |
| FI33/38 | 20. Mutta kun hänen sydämensä paisui ja hänen henkensä kävi korskeaksi ja ylpeäksi, syöstiin hänet kuninkaalliselta valtaistuimeltansa, ja hänen kunniansa otettiin häneltä pois. | Biblia1776 | 20. Mutta koska hänen sydämensä paisui, ja hänen henkensä ylpeyteen paisuneeksi tuli, hyljättiin hän kuninkaalliselta istuimelta, ja tuli pois kunniastansa |
| CPR1642 | 20. Mutta cosca hänen sydämens paisui ja | | |

ylpiäxi ja paisunexi tuli hyljättin hän
Cuningaliselda istuimelda ja tuli pois
cunniastans.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne. And they took his glory from him, | KJV | 20. But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him: |
| Dk1871 | 20. Og der hans Hjerte ophøjede sig, og hans Aand forhærdede sig til Hovmodighed, blev han nedstødt fra sin kongelige Trone, og man tog Æren fra ham. | KXII | 20. Men då hans hjerta upphof sig, att han vardt stolt och högmodig, vardt han kastad ifrå sin Konungsliga stol, och miste sina härlighet; |
| PR1739 | 20. Ja kui temma südda surustas, ja ta waim hakkas wägga uhkeks minnema, siis toukati tedda temma kuninglikko aujärje peält mahha, ja se illo sai temma käest ärra. | LT | 20. O kai jo širdis pasiaukštino ir dvasia sukietėjo nuo išdidumo, jis buvo nustumtas nuo karališko sosto ir neteko savo šlovės. |
| Luther1912 | 20. Da sich aber sein Herz erhob und er stolz und hochmütig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre | Ostervald-Fr | 20. Mais son cœur s'étant élevé et son esprit s'étant affermi dans l'orgueil, il fut renversé de son trône royal et dépouillé de sa gloire; |
| RV'1862 | 20. Mas cuando su corazón se ensoberbeció, y su espíritu se endureció en altivez, fué depuesto del trono de su reino, y traspasaron de él la gloria. | SVV1770 | 20 Maar toen zich zijn hart verhief, en zijn geest verstijfd werd ter hovaardij, werd hij van den troon zijns koninkrijks afgestoten, en men nam de eer van hem weg. |

- PL1881 20. Ale gdy się wyniosło serce jego, a duch jego zmocnił się w pysze, złożony jest z stolicy królestwa swego, a sława odjęta była od niego;
- RuSV1876 20 Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости, он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,
- FI33/38 21. Hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.
- CPR1642 21. Ja ajettiin pois ihmisten seast ja hänen sydämens tuli petoin caltaisexi ja täytyi petoin cansa juosta ja söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui. Sijhenasti että hän oppi että corkeimmalla Jumalalla on walda ihmisten waldacundain päälle ja anda ne kellengä hän tahto.
- Karoli1908Hu 20. De mikor a szíve [9†] felfuvalkodott, és a lelke megkeményedett megátalkodottan: levetteték az ő birodalmának királyi székéből, és dicsőségét elvevék tőle;
- БКуліш 20. Але як його серце згорділо, і дух його скаменів у буті своїй, став він стручений з свого царського престолу і втратив свою славу,
- Biblia1776 21. Ja ajettiin pois ihmisten seasta. Ja hänen sydämensä tuli eläinten kaltaiseksi, ja täytyi metsän eläinten kanssa juosta, ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla, ja kastui, siihenasti, että hän oppi, että korkeimmalla Jumalalla on valta ihmisten valtakuntain päälle, ja hän antaa ne kellenkä hän tahtoo.

- MLV19 21 and he was driven from the sons of men. And his heart was made like the beasts and his dwelling was with the wild donkeys. He was fed with grass like oxen and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men and that he sets up over it whomever he will.
- Dk1871 21. Og han blev udstødt fra Menneskens Børn, og hans Hjerte blev ligesom Dyrenes, og hans Bolig var hos Vildæslerne, man lod ham æde Urter som Øksne, og hans Legeme vædedes af Himmels Dug, indtil han kendte, at den højeste Gud har Magt over Menneskens Rige og sætter over det, hvem han vil.
- PR1739 21. Ja tedda lükkati innimeste laste jurest ärra, ja temma südda sai metsaliste sarnatseks, ja ta ellas mets-eeslide jures, rohto anti temmale süa kui härgadele, ja temma kehha sai taewa kastega kastetud, senni kui ta tundis, et se keigekörgem Jummal wallitseja on innimeste kuningrikis, ja panneb siñna ülle, kedda ta tahhab.
- KJV 21. And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.
- KXII 21. Och vardt drifven ifrå menniskor; och hans hjerta vardt likt vid vilddjur, och han måste löpa ibland vildåsnar, och åt gräs såsom oxar, och hans kropp låg under himmelens dagg, och vardt våt, tilldess han lärde veta, att den Högste hafver våld öfver menniskors rike, och gifver dem hvem han vill.
- LT 21. Iš žmonių jis buvo pašalintas, jo širdis pasidarė kaip žvėries, su laukiniais asilais jis gyveno, valgė žolę kaip jautis, jo kūną vilgė dangaus rasa, kol jis pažino, kad aukščiausiasis Dievas viešpatauja žmonių karalystėje ir paskiria valdovu tą, kurį Jis nori.

- Luther1912 21. und ward verstoßen von den Leuten hinweg, und sein Herz ward gleich den Tieren, und er mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unterm Tau des Himmels, und er ward naß, bis daß er lernte, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.
- RV'1862 21. Y fué echado de entre los hijos de los hombres; y su corazón fué puesto con las bestias, y con los asnos monteses fué su morada: yerba como a buey le hicieron comer, y su cuerpo fué teñido con el rocío del cielo; hasta que conoció que el Altísimo Dios se enseñoreá del reino de los hombres, y al que quisiere, pondrá sobre él.
- PL1881 21. I był wyrzucony od synów ludzkich, a serce jego zwierzęcemu podobne było, i z dzikiemi osłami było mieszkanie jego; trawą się paść jako wół, i rosą niebieską ciało jego skrapiane było, dokąd nie poznał, że Bóg najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim, a tego, kogo chce, stanowi nad niem.
- Ostervald-Fr 21. Il fut chassé du milieu des enfants des hommes; son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et son habitation fut avec les ânes sauvages; il fut nourri d'herbe comme les bœufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il y établit qui il lui plaît.
- SVV1770 21 En hij werd van de kinderen der mensen verstoten, en zijn hart werd den beesten gelijk gemaakt, en zijn woning was bij de woudezelen; men gaf hem gras te smaken gelijk den ossen; en zijn lichaam werd van den dauw des hemels nat gemaakt, totdat hij bekende, dat God, de Allerhoogste, Heerser is over de koninkrijken der mensen, en over dezelve stelt, wien Hij wil.
- Karoli1908Hu 21. És az emberek fiai közül kivetteté, és az ő szíve olyanná lőn, mint a barmoké; és a vadszamarakkal lőn az ő lakása, és fűvel etették őt, mint az ökröket, és a teste égi harmattal öntöztetett, míg megismeré, hogy a felséges Isten uralkodik az emberek országán, és azt helyezteti arra, a kit akar.

DANIEL

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 21 и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травой, как вола, и тело его орошаемо было небесною росой, доколе он познал, что над царством человеческим владычествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.</p> | <p>БКуліш 21. І вилучено його зміж синів людських, серце його стало схоже на звіряче, і він жив з дикими ослами; він годувався травой, ніби віл, і на його тіло спадала роса з неба, аж доки він спізнав, що над людським царством царює найвисший Бог, і настановляє над ним, кого хоче.</p> |
| <p>FI33/38 22. Mutta sinä, hänen poikansa Belsassar, et ole nöyryttänyt sydäntäsi, vaikka tämän kaiken tiesit;</p> <p>CPR1642 22. JA sinä Belsazer hänen poicans et ole sinun sydändäs nöyryttänyt ehkäs caicki ne kyllä tiesit.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja sinä Belsatsar, hänen poikansa, et ole sydäntäs nöyryttänyt, ehkäs kaikki kyllä ne tiesit;</p> |
| <p>MLV19 22 And you his son, O Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,</p> | <p>KJV 22. And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;</p> |
| <p>Dk1871 22. Og du, Belsazar, hans Søn, har ikke ydmyget dit Hjerte, da du dog vidste alt dette.</p> | <p>KXII 22. Och du Belsazar, hans son, hafver icke ödmjukat ditt hjerta, ändock du allt sådant vetst;</p> |
| <p>PR1739 22. Ja sinna temma poeg Peltsatsar ei olle omma süddant allandand; et sa kül sedda keik teädsid.</p> | <p>LT 22. O tu, jo sūnau Belšacarai, nenusižeminai širdimi, nors visa tai žinojai.</p> |

- Luther1912 22. Und du, Belsazer, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemütigt, ob du wohl solches alles weißt,
- RV'1862 22. Y tú su hijo, Balsasar, no humillaste tu corazón, sabiendo todo esto;
- PL1881 22. Ty, też, Balsazarze, synu jego! nie upokorzyłeś serca swego, chociaż to wszystko wiedział.
- RuSV1876 22 И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,
- FI33/38 23. vaan sinä olet korottanut itsesi taivaan Herraa vastaan: hänen huoneensa astiat on tuotu sinun eteesi, ja sinä ja sinun ylimyksesi, sinun puolisosi ja sivuvaimosi olette juoneet niistä viiniä, ja sinä olet ylistänyt hopeisia ja kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia, jotka eivät näe, eivät kuule eivätkä mitään tiedä. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä on sinun henkesi ja kaikki sinun tiesi, sinä et ole kunnioittanut.
- CPR1642 23. Waan olet idzes corgottanut taiwan HERra
- Ostervald-Fr 22. Et toi aussi, Belshatsar, son fils, tu n'as point humilié ton cœur, quoique tu susses toutes ces choses.
- SVV1770 22 En gij, Belsazar, zijn zoon! hebt uw hart niet vernederd, alhoewel gij dit alles wel geweten hebt.
- Karoli1908Hu 22. És te, Belsazár, az ő fia, nem aláztad meg a szívedet, noha mindezt tudtad.
- БКуліш 22. І ти, сину його, Валтасаре, не смирив твого серця, хоч знав про се все,
- Biblia1776 23. Vaan olet itses korottanut taivaan Herraa vastaan. Ja hänen huoneensa astiat piti kannettaman sinun etees, ja sinä, sinun voimallises, sinun emäntäs ja vaimos olette niistä viinaa juoneet. Niin myös hopiaisia, kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia kiittäneet, jotka ei näe eikä kuule, eikä tuta taida. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä sinun henkes on, ja jonka tykönä kaikki sinun ties ovat, et sinä ole kunnioittanut.

wastan ja hänen huonens astiat piti
cannettaman sinun etees ja sinä sinun
woimallises sinun emändäs ja waimos oletta
nijstä juonet Nijn myös hopiaisia culdaisia
waskisia rautaisia puisia kiwisiä jumalita
kijttänet jotca eikä näe eikä cuule eikä tuta
taida: Mutta sitä Jumalata jonga kädes sinun
henges ja caicki sinun ties owat et sinä ole
cunnioittanut.

MLV19 23 but have lifted up yourself against the Lord of heaven. And they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them. And you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood and stone, which neither see, nor hear, nor know. And the God in whose hand your breath is and whose are all your ways, you have not glorified.

KJV 23. But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

Dk1871 23. Men du har ophøjet dig over Himmelenes Herre, og man frembar hans Hus's Kar for dig, og du og dine Fyrster, dine Hustruer og dine Medhustruer drak Vin af dem, og du priste de Guder, som ere af Sølv og Guld, Kobber, Jern, Træ og Sten, som ikke se og ikke høre og ikke

KXII 23. Utan hafver upphäfvit dig emot himmelens Herra, och man hafver måst bära hans hus kärile fram för dig, och du, dine väldige, dina hustrur och dina frillor, hafva druckit vin deraf; dertill lofvat de silfver, gyldene, koppar, jern, trä och stengudar,

forstaa; men den Gud, i hvis Haand din Aande er, og i hvis Magt al din Vej er, har du ikke æret.

hvilke hvarken se, eller höra, eller känna; men den Guden, som hafver din anda och alla dina vägar i sine hand, hafver du intet ärat.

PR1739 23. Waid olled taewa Issanda wasto ennast sureks pannud, ja ta koia riistad on so ette todud, ja sinna ja so sured issandad, so naesed ja so liignaesed ollete wina jonud seält seest, ja olled kiitnud need hōbbe- ja kuld-wask- raud- pu- ja kiwwi-jummalad, mis ei nä egga kule, ja ei moista; ja sinna ei olle auustand sedda Jummalat, kelle kä so hing, ja kelle kä keik sinno teeraad on.

LT 23. Tu pasipūtei prieš dangaus Viešpatj, įsakei atnešti Jo namų indus ir tu bei tavo didžiūnai, tavo žmonos ir sugulovės gėrė iš jų vyną, ir tu gyrei sidabrinius, auksinius, varinius, geležinius, medinius ir akmeninius dievus, kurie negali nei matyti, nei girdėti, nei suprasti. O Dievo, kurio rankoje yra tavo gyvybė ir kurio žinioje yra visi tavo keliai, tu nešlovina.

Luther1912 23. sondern hast dich wider den HERRN des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Keksweiber habt daraus getrunken, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter gelobt, die weder sehen noch hören noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehrt.

Ostervald-Fr 23. Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, et on a apporté les vases de sa maison devant toi, et vous y avez bu du vin, toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, et tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies.

RV'1862 23. Y contra el Señor del cielo te has ensoberbecido; e hiciste traer delante de tí

SVV1770 23 Maar gij hebt u verheven tegen den Heere des hemels, en men heeft de vaten

los vasos de su casa, y tú, y tus príncipes, tus mujeres, y tus concubinas, bebisteis vino en ellos: además de esto, a dioses de plata, y de oro, de metal, de hierro, de madera, y de piedra, que ni ven, ni oyen, ni saben, diste alabanza; y al Dios, en cuya mano está tu vida, y son todos tus caminos, nunca honraste.

van Zijn huis voor u gebracht, en gij, en uw geweldigen, uw vrouwen, en uw bijwijken hebben wijn uit dezelve gedronken, en de goden van zilver en goud, koper, ijzer, hout en steen, die niet zien, noch horen, noch weten, hebt gij geprezen; maar dien God, in Wiens hand uw adem is, en bij Wien al uw paden zijn, hebt gij niet verheerlijkt.

PL1881 23. Owszem, przeciwko Panu nieba podniosłeś się, i naczynie domu jego przyniesiono przed cię; a ty i książęta twoi, żony twoje, i założnice twoje, piliście wino z niego; nadto bogi srebrne i złote, miedziane, żelazne, drewniane, i kamienne, którzy nie widzą, ani słyszą, i nic nie wiedzą, chwaliłeś, a Boga, w którego ręku jest tchnienie twoje, i u którego są wszystkie drogi twoje, nie uczciłeś.

Karoli1908Hu 23. Sőt felemelkedtél az egek Ura ellen, [10†] és az ő házának edényeit elődbe hozták, és te és a te főembereid, a te feleségeid és a te ágyasaid bort ittak azokból; és az ezüst- és arany-, ércz-, vas-, fa- és kőisteneket dicséred, a kik nem látnak, sem nem hallanak, sem nem értenek; az Istent pedig, a kinek kezében van a te [11†] lelked, és előtte minden te útag, nem dicsőítetted.

RuSV1876 23 но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино, и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все

БКуліш 23. Але підняв себе проти Господа небес, і се принесено посуд дому його перед тебе, а ти й дуки твої, жінки твої й наложниці твої пили з них вино, та й хвалив еси богів срібних і золотих, мідяних, залізних, дерев'яних і камяних, що ні бачать, ні чують, ні розуміють, а Бога, що в його руці твоє дихання і в його

пути твои, ты не прославил.

всі стежки твої, ти не пошанував.

FI33/38	24. Sentähden on tämä käsi lähetetty hänen tyköänsä ja tämä kirjoitus kirjoitettu.	Biblia1776	24. Sentähden on häneltä lähetetty tämä käsi, ja tämä kirjoitus kirjoitettu.
CPR1642	24. Sentähden on häneldä lähetetty tämä käsi ja kirjoitus joca signä kirjoitettu on.		
MLV19	24 Then the part of the hand was sent from before him and this writing was inscribed.	KJV	24. Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.
Dk1871	24. Da blev denne Haand udsendt fra ham og denne Skrift optegnet.	KXII	24. Derföre är denna handen sänd ifrå honom, och den skrift, som der upptecknad står.
PR1739	24. Siis on temma käest se käe ossa läkkitud, ja sesinnane kirri kirjasse pandud.	LT	24. Todėl Jis siuntė ranką, ir šitas raštas buvo užrašytas.
Luther1912	24. Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet steht.	Ostervald-Fr	24. C'est alors qu'a été envoyée de sa part cette partie de main, et que cette écriture a été tracée.
RV'1862	24. Entónces de su presencia fué enviada la palma de la mano, que esculpió esta escritura.	SVV1770	24 Toen is dat deel der hand van Hem gezonden, en dit schrift getekend geworden.
PL1881	24. Przetoż teraz od niego posłana jest ta część ręki, i pismo to wyrażone jest.	Karoli1908Hu	24. Azért küldetett ő általa ez a kéz, és jegyeztetett fel ez az írás.

DANIEL

RuSV1876	24 За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.	БКуліш	24. За се ѝ послана ним ся частина руки, що оце ѝ написала.
FI33/38	25. Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin.'	Biblia1776	25. Ja tämä on kirjoitus, joka siinä kirjoitettu on: Mene, Mene, Tekel, Upharsin.
CPR1642	25. JA tämä on kirjoitus cuin sijnä kirjoitettu on: Mene Mene Tekel Upharsin.		
MLV19	25 And this is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN {numbered, numbered, weighted, divided}.	KJV	25. And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.
Dk1871	25. Og dette er Skriften, som er optegnet: Mene, Mene, Tekel, Ufarsin.	KXII	25. Och detta är skriften, som der upptecknad är: Mene Mene, Thekel Upharsin.
PR1739	25. Ja se on se kirri, mis kirjasse pandud: Mene, mene, tekel uwarsin.	LT	25. Štai kas parašyta: 'Mene, mene, tekel, uparsin'.
Luther1912	25. Das aber ist die Schrift, allda verzeichnet: Mene, mene, Tekel, U-pharsin.	Ostervald-Fr	25. Voici l'écriture qui a été tracée: MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN (Compté, compté; pesé et divisé).
RV'1862	25. Y la escritura que esculpió es MENE, MENE, TEKEL, UFARSIN.	SVV1770	25 Dit nu is het schrift, dat daar getekend is: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.
PL1881	25. A toć jest pismo, które wyrażone jest: Mene, Mene, Thekel, upharsin.	Karoli1908Hu	25. És ez az írás, a mely feljegyeztetett: Mene, Mene, Tekel, Ufarszin!

DANIEL

RuSV1876	25 И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин.	БКуліш	25. I от що написано: Мене, мене, текел, упарсин (перес).
FI33/38	26. Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee: Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja on tehnyt siitä lopun.	Biblia1776	26. Ja tämä on selitys: Mene; se on: Jumala on sinun valtakuntas lukenut ja lopettanut.
CPR1642	26. Ja tämä on selitys: Mene se on Jumala on sinun waldacundas lukenut ja lopettanut.		
MLV19	26 This is the interpretation of the thing: MENE, God has numbered your kingdom and brought it to an end.	KJV	26. This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.
Dk1871	26. Dette er Udtydningen af Talen: "Mene", Gud har talt dit Riges Dage og gjort Ende paa det.	KXII	26. Och hon betyder detta: Mene, det är: Gud hafver räknat ditt rike, och ändat det.
PR1739	26. tähhendab se sanna: Mene, se on: Jummal on so kuningrigi üllesarwanud ja sedda ärralöppetand.	LT	26. Tokia jų reikšmė: 'Mene' Dievas suskaičiavo tavo karalystės dienas ir jas užbaigė;
Luther1912	26. Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet.	Ostervald-Fr	26. Et voici l'interprétation de ces paroles: MENÉ: Dieu a compté ton règne, et y a mis fin.
RV'1862	26. La declaración del negocio es: MENE: Contó Dios tu reino, y hále acabado.	SVV1770	26 Dit is de uitlegging dezer woorden: MENE; God heeft uw koninkrijk geteld, en Hij heeft het voleind.

- PL1881 26. A tenci jest wykład tych słów: Mene, zliczył Bóg królestwo twoje i do końca je przywiódł.
- RuSV1876 26 Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему;
- FI33/38 27. Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu.
- CPR1642 27. Tekel se on sinä olet waagalla punnittu ja aiwa köykäisexi löytty.
- MLV19 27 TEKEL, you are weighed in the balances and are found wanting.
- Dk1871 27. Tekel, du er vejet paa Vægtskaale og funden for let.
- PR1739 27. Tekel, se on: sind on waetud wae-kauside peäl, ja sind on leitud wägga kerge ollemast.
- Luther1912 27. Tekel, das ist: man hat dich in einer Waage gewogen und zu leicht gefunden.
- RV'1862 27. TEKEL: Pesado has sido en balanza, y fuiste hallado falto.
- Karoli1908Hu 26. Ez pedig e szavaknak az értelme: Mene, azaz számba vette Isten a te országlásodat és [12†] véget vet annak.
- БКуліш 26. А ось і значінне слів: Мене - облічив Бог царство твоє і постановив йому кінець;
- Biblia1776 27. Tekel; se on: Sinä olet vaa'alla punnittu, ja aivan köykäiseksi löydetty.
- KJV 27. TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.
- KXII 27. Thekel, det är: Man hafver vägit dig på ene våg, och funnit dig allt för lättan.
- LT 27. 'Tekel'esi pasvertas svarstyklėmis ir rastas per lengvas;
- Ostervald-Fr 27. THEKEL: tu as été pesé dans la balance, et tu as été trouvé léger.
- SVV1770 27 TEKEL; gij zijt in weegschalen gewogen; en gij zijt te licht gevonden.

DANIEL

PL1881	27. Thekel, zważonyś na wadze, a znalezionyś lekki.	Karoli1908Hu	27. Tekel, azaz megmértél a mérlegen és híjjával találtattál.
RuSV1876	27 Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким;	БКуліш	27. Текел - тебе зважено на вазі й знайдено дуже легким;
FI33/38	28. Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille.	Biblia1776	28. Peres; se on: Sinun valtakuntas on jaettu ja Mediläisille ja Persialaisille annettu.
CPR1642	28. Peres se on sinun waldacundas on jaettu ja Medeille ja Persialaisille annettu.		
MLV19	28 PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.	KJV	28. PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.
Dk1871	28. Feres, adsplittet er dit Rige og givet Mederne og Perseine.	KXII	28. Peres, det är: Ditt rike är åtskildt, och gifvit de Meder och Perser.
PR1739	28. Peres, se on: so kuningriik on ärrajaetud ja antud Meda- ja Persia-meeste kätte.	LT	28. 'Peres'tavo karalystė padalyta ir atiduota medams ir persams!'
Luther1912	28. Peres, das ist: dein Königreich ist zerteilt und den Medern und Persern gegeben.	Ostervald-Fr	28. PERES: ton royaume a été divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.
RV'1862	28. PERES: Tu reino fué rompido, y es dado a Medos y Persas.	SVV1770	28 PERES; uw koninkrijk is verdeeld, en het is den Meden en den Perzen gegeven.
PL1881	28. Peres, rozdzielone jest królestwo twoje, a dane jest Medom i Persom.	Karoli1908Hu	28. Peresz, azaz elosztatott a te országod és adatott a médeknek [13†] és persáknak.

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 28 Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам. | БКуліш | 28. Перес - розділено царство твоє й віддано Мидіям та Персам. |
| FI33/38 | 29. Silloin Belsassar antoi käskyn, että Daniel oli puettava purppuraan ja kultakäädyt pantava hänen kaulaansa ja julistettava, että hän oli oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä. | Biblia1776 | 29. Silloin käski Belsatsar, että Daniel purpuralla puettettaman piti, ja kultakäädyt hänen kaulaansa annettaman, ja antoi hänestä kuuluttaa, että hän kolmas herra on valtakunnassa. |
| CPR1642 | 29. Silloin käski Belsazer että Daniel purpuralla puettettaman piti ja culdakäädyt hänen caulaans annettaman ja andoi hänestä cuulutta: että hän colmas Herra on waldacunnas. | | |
| MLV19 | 29 Then Belshazzar commanded and they clothed Daniel with purple and put a chain of gold about his neck and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. | KJV | 29. Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. |
| Dk1871 | 29. Da gav Belsazar Befaling, og de klædte Daniel i Purpur, med en Halskæde om hans Hals, og de udraabte om ham, at han skulde være raabte om ham, at han skulde være den tredjemægtige i Riget. | KXII | 29. Då befallde Belsazar, att man skulle kläda Daniel uti purpurkläde, och gifva honom ena gyldene kedjo om hans hals; och lät förkunna om honom, att han var den tredje herren i rikena. |
| PR1739 | 29. Siis ütles Pelsatsar, et nemmad piddid | LT | 29. Belšacaras įsakė apvilkti Danielių |

Tanielile purpuri rided selga pannema, ja kuld-kedi ta kaela ümber, ja temmast kolutama, et ta se kolmas wallitseja pididi ollema kuningrikis.

purpuru, užkabinti auksinę grandinę ir paskelbė, kad jis bus trečias valdovas karalystėje.

Luther1912 29. Da befahl Belsazer, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und ihm eine goldene Kette an den Hals geben, und ließ ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich.

Ostervald-Fr 29. Alors, sur l'ordre de Belshatsar, on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou un collier d'or, et on publia qu'il serait le troisième dans le gouvernement du royaume.

RV'1862 29. Entónces, mandándolo Balsasar, vistieron a Daniel de púrpora, y en su cuello fué puesto un collar de oro, y pregonaron de él, que fuese el tercer señor en el reino.

SVV1770 29 Toen beval Belsazar, en zij bekleedden Daniel met purper, met een gouden keten om zijn hals, en zij riepen overluid van hem, dat hij de derde heerser in dat koninkrijk was.

PL1881 29. Tedy rozkazał Balsazar; i obleczono Danijela w szarłat, a łaócuch złoty włożono na szyję jego, i obwołano o nim, że ma być trzecim panem w królestwie.

Karoli1908Hu 29. Akkor szóla Belsazár, és öltöztették Dánielt bíborba, és aranylánczot vetének nyakába, és kikiálták felőle, hogy ő parancsol mint harmadik [14†] az országban.

RuSV1876 29 Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложили золотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

БКуліш 29. Тоді звелів Валтасар, щоб убрали Даниїла в пурпур і вложили золотий ланцюг на його ший, й оповістили його третім князем в царстві.

FI33/38 30. Samana yönä tapettiin Belsassar,

Biblia1776 30. Mutta juuri sinä yönä tapettiin Belsatsar,

	kaldealaisten kuningas,		Kaldean kuningas.
CPR1642	30. Mutta sinä yönä tapettiin Belsazer Chalderein Cuningas.		
MLV19	30 In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.	KJV	30. In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.
Dk1871	30. I samme Nat blev Belsazar; Kaldæerrles Konge, ihjelslagen.	KXII	30. I den samme nattene varde de Chaldeers Konung Belsazar ihjälslagen.
PR1739	30. Selsammal ösel tappeti Pelsatsarit Kaldeakuningast ärra.	LT	30. Tą pačią naktį karalius Belšacaras, chaldėjų karalius, buvo nužudytas,
Luther1912	30. Aber in derselben Nacht ward der Chaldäer König Belsazer getötet.	Ostervald-Fr	30. Dans cette même nuit Belshatsar, roi des Caldéens, fut tué.
RV'1862	30. La misma noche fué muerto Balsasar, rey de los Caldeos.	SVV1770	30 In dienzelfden nacht, werd Belsazar, der Chaldeen koning, gedood.
PL1881	30. Tejże nocy zabity jest Balsazar, król Chaldejski.	Karoli1908Hu	30. Ugyanazon [15†] az éjszakán megöleték Belsazár, [16†] a Káldeusok [17†] királya.
RuSV1876	30 В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,	БКуліш	30. Тієї ж таки ночі Валтасара, царя Халдейського, вбито,
FI33/38	31. ja Daarejaves, meedialainen, sai haltuunsa valtakunnan ollessaan noin kuudenkymmenen kahden vuoden ikäinen.	Biblia1776	31. Ja Darius Mediläinen sai valtakunnan, kuin hän kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha oli.

DANIEL

CPR1642	31. JA Darius Medist sai waldacunnan cosca hän caxi seidzemettä kymmendä ajastaica wanha oli.		
MLV19	31 And Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.	KJV	31. And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.
Dk1871		KXII	31. Och Darios utaf Meden tog riket in, då han tu och sextio år gammal var.
PR1739	1. Ja Tarius, kes Meda-mees, sai sedda kuningriiki kätte, kui ta kaks aastat seitsmetkümmand wanna olli.	LT	31. ir Darijus, medas, pradėjo valdyti, būdamas šešiasdešimt dvejų metų.
Luther1912	31. Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zweiundsechzig Jahre alt war.	Ostervald-Fr	31. Et Darius, le Mède, prit possession du royaume, étant âgé de soixante-deux ans.
RV'1862	31. Y Darío de Media tomó el reino, siendo de sesenta y dos años.	SVV1770	31 (6:1) Darius, de Meder nu, ontving het koninkrijk, omtrent twee en zestig jaren oud zijnde.
PL1881	1. A Daryjusz, Medczyk, ujął królestwo, mając lat około sześćdziesiąt i dwa.	Karoli1908Hu	31. És a méd Dárius foglalta el az országot mintegy hatvankét esztendő's korában.
RuSV1876	31 и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.	БКуліш	31. А Дарій Мидій обняв царство, коли йому було шістьдесять два роки.

6 luku

Daniel jalopeurain luolassa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Daarejaves näki hyväksi asettaa valtakuntaansa sata kaksikymmentä satraappia, että heitä olisi kaikkialla valtakunnassa. | Biblia1776 | 1. Ja Darius näki sen hyväksi panna koko valtakuntaan sata ja kaksikymmentä maanvanhinta. |
| CPR1642 | 1. Ja Darius näki sen hywäxi panna coco waldacundan sata ja caxi kymmendä maanwanhinda. | | |
| MLV19 | 1 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom, | KJV | 1. It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom; |
| Dk1871 | 1. Og Mederen Darius modtog Riget, da han omtrent var to og tresindstyve aar gammel. | KXII | 1. Och Darios syntes godt vara, att han skulle sätta öfver hela riket tjugu och hundrade landshöfdingar. |
| PR1739 | 2. Tariuse mele pärrast olli se, et ta seädis kuningrigi ülle sureks würstiks sadda ja kakskümmend, kes keik se kuningrigi ülle piddid ollema. | LT | 1. Darijus nusprendė paskirti karalystėje šimtą dvidešimt vietininkų, kurie būtų paskirstyti po visą karalystę, |
| Luther1912 | 1. Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundertzwanzig | Ostervald-Fr | 1. Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, qui devaient être |

	Landvögte.			répartis dans tout le royaume,
RV'1862	1. PARECIÓ bien a Darío de consti- el reino ciento y veinte gobernadores, que estuviesen en todo el reino.		SVV1770	1 (6:2) En het dacht Darius goed, dat hij over het koninkrijk stelde honderd en twintig stadhouders, die over het ganse koninkrijk zijn zouden;
PL1881	2. I podobało się Daryjuszowi, aby postanowił nad królestwem sto i dwadzieścia starostów, którzyby byli we wszystkim królestwie.		Karoli1908Hu	1. Tetszék Dáriusnak, és rendele a birodalom fölé százhusz tisztartót, hogy az egész birodalomban legyenek;
RuSV1876	1 Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,		БКуліш	1. Дарій задумав настановити над царством сто двайцять сатрапів, щоб були по всьому царстві,
FI33/38	2. Ja heitä ylempänä oli kolme valtaherraa, joista Daniel oli yksi. Heille tuli satraappien tehdä tili, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.		Biblia1776	2. Näiden päälle pani hän kolme päämiestä, joista Daniel yksi oli, jolle maanvanhimmat piti luvun tekemän, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.
CPR1642	2. Näiden päälle pani hän colme Förstiä joista Daniel yxi oli jolle maanwanhimmat piti lugun tekemän wähendäin Cuningan waiwan.			
MLV19	2 and over them three presidents, of whom Daniel was one, that these satraps might give account to them and that the king should have no damage.		KJV	2. And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Det behagede Darius at beskikke over Riget hundrede og, tyve Statholdere, som skulde være I det hele Rige, | KXII | 2. Öfver dessa satte han tre Förstar; den ene var Daniel, hvilkom de landshöfdingar skulle räkenskap göra, att Konungen dess mindre bekymmer hafva skulle. |
| PR1739 | 3. Ja nende ülle kolm suremat würstit, kelle seast Taniel üks olli, kennele needsinnatsed sured würstid piddid arro teggema, et kunningale ei piddand kahjo sama. | LT | 2. ir tris jų valdovus, tarp kurių buvo Danielius. Vietininkai turėjo jiems atsiskaityti, kad nebūtų padaryta žalos karalystei. |
| Luther1912 | 2. Über diese setzte er drei Fürsten, deren einer Daniel war, welchen die Landvögte sollten Rechnung tun, daß der König keinen Schaden litte. | Ostervald-Fr | 2. Et au-dessus d'eux trois ministres, au nombre desquels était Daniel, afin que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage. |
| RV'1862 | 2. Y sobre ellos tres presidentes, de los cuales Daniel era el uno, a los cuales estos gobernadores diesen cuenta, porque el rey no recibiese daño. | SVV1770 | 2 (6:3) En over dezelve drie vorsten, van dewelke Daniel de eerste zou zijn, denwelken die stadhouders zelfs zouden rekenschap geven, opdat de koning geen schade leed. |
| PL1881 | 3. A nad nimi troje książąt, z których był Danijel przedniejszym, którymby oni starostowie liczbę czynili, aby król szkody nie miał. | Karoli1908Hu | 2. És azok fölé három igazgatót, a kik közül [1†] egy vala Dániel, hogy a tiszttartók nékik adjanak számot, és a királynak semmi károsodása ne legyen. |
| RuSV1876 | 2 а над ними трех князей, – из которых один был Даниил, – чтобы сатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого | БКуліш | 2. А над ними трьох князів, між котрими був і Даниїл, - щоб сатрапи здавали їм облїч, та й щоб царь не був надто |

обременения.

- FI33/38 3. Mutta Daniel oli etevämpi muita valtaherroja sekä satraappeja, sillä hänessä oli erinomainen henki; ja kuningas aikoi asettaa hänet koko valtakunnan päämieheksi.
- CPR1642 3. MUtta Daniel woitti caicki Förstit ja maanwanhimmat sillä hänes oli corkiambi hengi sentähden ajatteli Cuningas pannaxens hänen coco waldacunnan päälle.
- MLV19 3 Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him and the king thought to set him over the whole realm.
- Dk1871 3. og for disse tre overordnede, af hvilke Daniel var een, til hvilke disse Statholdere skulde aflægge Regnskab, at Kongen ikke skulde lide Skade.
- PR1739 4. Siis olli sesinnane Taniel üllem kui need keigesuremad würstid ja sured würstid: sepärrast et üks kallis waim temma sees olli, ja kuningal olli mötte, tedda keik ülle se kunningrigi panna.

обтяжений.

- Biblia1776 3. Mutta Daniel voitti kaikki päämiehet ja maanvanhimmat, sillä hänessä oli korkiampi henki. Sentähden ajatteli kuningas pannaksensa hänet koko valtakunnan päälle.
- KJV 3. Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.
- KXII 3. Men Daniel gick alla de Förstar och landshöfdingar vidt öfver; ty en hög ande var i honom; derföre tänkte Konungen att sätta honom öfver hela riket.
- LT 3. Danielius buvo pranašesnis už visus valdovus ir vietininkus, nes nepaprasta dvasia buvo jame. Karalius galvojo paskirti jį visos karalystės valdovu.

DANIEL

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 3. Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König, ihn über das ganze Königreich zu setzen.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.</p> |
| <p>RV'1862 3. Entonces el mismo Daniel era superior a estos gobernadores y presidentes, por que había en él más abundancia de espíritu; y el rey pensaba de ponerle sobre todo el reino.</p> | <p>SVV1770 3 (6:4) Toen overtrof deze Daniel die vorsten en die stadhouders, daarom dat een voortreffelijke geest in hem was; en de koning dacht hem te stellen over het gehele koninkrijk.</p> |
| <p>PL1881 4. A sam Danijel przewyższał onych książąt i starszych, przeto, że duch znamienitszy był w nim, skąd go król myślał postanowić nad wszystkim królestwem.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Akkor ez a Dániel felülhaladá az igazgatókat és a tiszttartókat, mivelhogy rendkívüli lélek volt benne, úgy hogy a király őt szándékozék tenni az egész birodalom fölé.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.</p> | <p>БКуліш 3. Даниїл перевисшував всіх других князїв і сатрапів, бо в ньому був високий дух, і царь мав уже на думці настановити його над усім царством.</p> |
| <p>FI33/38 4. Silloin toiset valtaherrat sekä satraapit etsivät Danielia vastaan syytä valtakunnan hallinnossa. Mutta he eivät voineet löytää mitään syytä eikä rikkomusta, sillä hän oli uskollinen, eikä hänestä laiminlyöntiä eikä rikkomusta löydetty.</p> | <p>Biblia1776 4. Jonka tähden päämiehet ja maanvanhimmat etsivät syytä Danielia vastaan valtakunnan puolesta, vaan ei he taitaneet yhtään syytä eikä rikosta löytää, sillä hän oli uskollinen, ettei hänessä mitään vikaa eikä rikosta löytää taidettu.</p> |

- CPR1642 4. Jongatähden Förstit ja maanwanhimmat edzeit syytä Danieli watan joca waldacunda watan olis. Waan ei he tainnet yhtän syytä eikä paha työtä löytä sillä hän oli uscollinen ettei hänes mitän wica eikä paha työtä löytä taittu.
- MLV19 4 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom, but they could find no occasion nor fault, inasmuch as he was faithful, nor was there any error or fault found in him.
- KJV 4. Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.
- Dk1871 4. Da overgik denne Daniel de overordnede og Statholderne, fordi der var en ypperlig Aand i ham; og Kongen tænkte paa at beskikke ham over det hele Rige.
- KXII 4. Fördenskull foro de Förstar och landshöfdingar derefter, huru de kunde finna en sak med Daniel, den emot riket vore; men de kunde ingen sak eller missgerning finna; ty han var trogen, så att man ingen skuld eller ogerning med honom finna kunde.
- PR1739 5. Siis otsisid need keigesuremad würstid ja sured würstid süüd leida Tanielist kunningrigi polest: agga nemmad ei woind ühtegi süüd egga wigga leida, sepärrast et ta ustaw olli, ja ühtegi eksitust egga wigga ei leitud temmast.
- LT 4. Valdovai ir vietininkai ieškojo priežasties Danielių apkaltinti karalystės reikaluose, bet jie nerado jokios priežasties nė kaltės, nes jis buvo ištikimas. Jokio apsileidimo nė kaltės nebuvo surasta jame.

- Luther1912 4. Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache an Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Übeltat finden; denn er war treu, daß man ihm keine Schuld noch Übeltat an ihm finden mochte.
- RV'1862 4. Entónces los presidentes, y gobernadores buscaban ocasiones contra Daniel por parte del reino: mas no podían hallar alguna ocasión o falta, porque él era fiel, y ningún vicio ni falta fué hallado en él.
- PL1881 5. Tedy książęta i starostowie szukali, aby znaleźli przyczynę przeciwko Danijelowi z strony królestwa; wszakże żadnej przyczyny ani wady znaleźć nie mogli, ponieważ on był wiernym, ani żadna wina ani wada nie znajdowała się w nim.
- RuSV1876 4 Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в
- Ostervald-Fr 4. Et les ministres et les satrapes cherchaient une occasion d'accuser Daniel, au sujet des affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucune occasion, ni aucune malversation, car il était fidèle; et il ne se trouvait en lui ni faute ni malversation.
- SVV1770 4 (6:5) Toen zochten de vorsten en de stadhouders gelegenheid te vinden, tegen Daniel vanwege het koninkrijk; maar zij konden geen gelegenheid noch misdaad vinden, dewijl hij getrouw was, en geen vergrijping noch misdaad in hem gevonden werd.
- Karoli1908Hu 4. Akkor az igazgatók és tisztartók igyekvének okot találni Dániel ellen a birodalom dolgai miatt; de semmi okot vagy vétket nem találhatának; mert hűséges volt, és semmi fogyatkozás, sem véték nem találtaték benne.
- БКуліш 4. Тоді князі й сатрапи почали шукати приключки, щоб Даниїла в управі царством обвинуватити, але не могли знайти ніякої причини ані промаху, бо він був вірний, і не знаходилось на ньому ніякої провини або промаху,

HEM.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 5. Silloin nämä miehet sanoivat: Me emme löydä tuossa Danielissa mitään syytä — ellemme löydä sitä hänen jumalanpalveluksessaan. | Biblia1776 | 5. Niin sanoivat ne miehet: Emme löydä yhtään syytä tämän Danielin kanssa, ellemme löydä hänen Jumalansa palveluksessa. |
| CPR1642 | 5. Nijn sanoit miehet: En me löydä yhtän syytä Danielin cansa paidzi hänen Jumalan palwelustans. | | |
| MLV19 | 5 Then these men said, We will not find any occasion against this Daniel unless we find it against him concerning the law of his God. | KJV | 5. Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God. |
| Dk1871 | 5. Da søgte de overordnede og Statholderne at finde Sag imod Daniel, hvad Regeringen angik; men de kunde ingen ag eller slet Handling finde, fordi han var tro, og ingen Forseelse eller slet Handling fandtes hos ham. | KXII | 5. Då sade männen: Vi finne ingen sak med Daniel, utan om hans Gudstjenst. |
| PR1739 | 6. Siis ütlesid needsinnatsed mehed: Meie ei leia sest Tanielist ühtegi süüd, kui meie sedda ei leia temmast ta Jumala kasso-öppetusse pärrast. | LT | 5. Tie vyrai kalbėjo: “Mes nerasime jokios priežasties apkaltinti Danielių, nebent kuo nors iš jo Dievo įstatymo”. |
| Luther1912 | 5. Da sprachen die Männer: Wir werden keine | Ostervald-Fr | 5. Ces hommes dirent donc: Nous ne |

Sache an Daniel finden außer seinem Gottesdienst.

trouverons point d'occasion contre ce Daniel, à moins que nous n'en trouvions contre lui dans la loi de son Dieu.

RV'1862 5. Entónces estos varones dijeron: Nunca hallaremos contra este Daniel alguna ocasión, si no la hallamos contra él en la ley de su Dios.

SVV1770 5 (6:6) Toen zeiden die mannen: Wij zullen tegen dezen Daniel geen gelegenheid vinden, tenzij wij tegen hem iets vinden in de wet zijns Gods.

PL1881 6. Przetoż rzekli oni mężowie: Nie znajdziemy przeciwko temu Danijelowi żadnej przyczyny, chyba żebyśmy co znaleźli przeciwko niemu w zakonie Boga jego.

Karoli1908Hu 5. Akkor mondák azok a férfiak: Nem találunk ebben a Dánielben semmi okot, hacsak nem találhatunk ellene valamit az ő Istenének törvényében!

RuSV1876 5 И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.

БКуліш 5. І сказали сі люде: Не знайти нам приключки на Даниїла, коли не знайдемо її проти нього в законі Бога його.

FI33/38 6. Senjälkeen nämä valtaherrat ja satraapit riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Daarejaves eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 6. Silloin tulivat päämiehet ja maanvanhimmat joukoittain kuninkaan eteen ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Darius eläköön kauvan!

CPR1642 6. Silloin tulit Förstit ja maanwanhimmat joucoittain Cuningan eteen ja sanoit hänelle näin: Herra Cuningas Darius: Jumala suocon sinulle pitkä ikä.

MLV19 6 Then these presidents and satraps

KJV 6. Then these presidents and princes

assembled together to the king and said thus to him: King Darius, live forever.

assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

Dk1871 6. Da sagde disse Mænd: Vi finde ingen Sag imod denne Daniel, med mindre vi kunde finde den imod ham i hans Guds Lov. Da kom disse overordnede og Statholdere i hobetal tal Kongen, og de sagde saaledes til ham: Kong Darius leve evindeligt!

KXII 6. Då kommo de Förstar och landshöfdingar tillhoppa inför Konungen, och sade till honom alltså: Herre Konung, Darios, Gud unne dig länge lefva.

PR1739 7. Siis tullid needsinnatsed suremad würestid, ja sured würestid ühtlase kunninga jure ja ütlesid temmale nenda: Tarius kunningas ellago iggaweste!

LT 6. Valdovai ir vietininkai, susirinę pas karalių, tarė: “Karaliau Darijau, gyvuok per amžius!

Luther1912 6. Da kamen die Fürsten und Landvögte zuhauf vor den König und sprachen zu ihm also: Der König Darius lebe ewiglich!

Ostervald-Fr 6. Alors ces ministres et ces satrapes se rendirent en tumulte auprès du roi, et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement!

RV'1862 6. Entónces estos gobernadores y presidentes se juntaron delante del rey, y le dijeron así: Rey Darío, para siempre vive.

SVV1770 6 (6:7) Zo kwamen deze vorsten en de stadhouders met hopen tot den koning, en zeiden aldus tot hem: O koning Darius, leef in eeuwigheid!

PL1881 7. Tedy oni książęta i starostowie zgromadzili się do króla, i tak mu rzekli: Daryjuszu królu, żyj na wieki!

Karoli1908Hu 6. Akkor azok az igazgatók és tisztartók berohantak a királyhoz, és így szólának: Dárius király, örökké élj!

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 6 Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи! | БКуліш | 6. Тоді прийшли сі князі та сатрапи перед царя і сказали так до нього: Царю Дарію, жий нам на віки! |
| FI33/38 | 7. Kaikki kuninkaalliset valtaherrat, maaherrat, satraapit, hallitusmiehet ja käskynhaltijat ovat keskenänsä neuvotelleet, että olisi annettava kuninkaallinen julistus ja vahvistettava kielto, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan. | Biblia1776 | 7. Valtakunnan päämiehet, herrat, maanvanhimmat, neuvonantajat ja valtamiehet ovat ajatelleet, että kuninkaallinen käsky annettaisiin ja ankara kielto, että jos joku kolmenakymmenenä päivänä joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, ainoasti jotakin anoo, pitää jalopeurain luolaan heitettämän. |
| CPR1642 | 7. Waldacunnan Förstit Herrat maanwanhimmat Neuwonandajat ja wircamiehet owat ajatellet että Cuningalinen käsky annetaisin ja angara kieldo että jos jocu colmenakymmenenä päiwänä joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda Cuningas ainoastans jotakin ano pitä Lejonein tygö luolaan heitettämän. | | |
| MLV19 | 7 All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute and to make a strong interdict, that whoever will ask a petition of | KJV | 7. All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition |

any god or man for thirty days, except of you,
O king, he will be cast into the den of lions.

of any God or man for thirty days, save of
thee, O king, he shall be cast into the den of
lions.

Dk1871 7. He kom disse overordnede og Statholderne
i Hobetal til Kongen, og de sagde saaledes til
ham: Kong Darius leve evingelig

KXII 7. De Förstar i rikena, herrarna,
landshöfdingarna, Rådet och
ämbetsmännerna, hafva alle betänkt, att
man skall låta utgå en Konungslig befallning,
och ett strängt påbud, att ho som helst i
tretio dagar någon ting vill bedja af någon
Gud eller mennisko, utan af dig, Konung
allena, han skall varda kastad för lejon uti
gropena.

PR1739 8. Keik kuningrigi suremad würstid, üllemad
ja sured würstid, nou-andjad ja ma-wallitsejad
on nou piddanud, et üks kuninglik
seädminne peab seätud ja kange keloga
kinnitud sama, et iggaüks, kes ial pallumist
pallub ühheltki jummalalt, ehk innimesselt
kolmekümnel päwal, kui agga sinnult,
kuninga käest; sedda peab loukoerte auko
wissatama.

LT 7. Visi karalystės vietininkai, valdovai,
kunigaikščiai, patarėjai ir valdytojai susitarė
prašyti karaliaus išleisti nutarimą ir jį
patvirtinti, kad kiekvienas, kuris per
trisdešimt dienų prašys ko nors iš bet kokio
dievo ar žmogaus, o ne iš tavęs, karaliau,
būtų įmestas į liūtų duobę!

Luther1912 7. Es haben die Fürsten des Königreichs, die
Herren, die Landvögte, die Räte und
Hauptleute alle Gedacht, daß man einen
königlichen Befehl soll ausgehen lassen und

Ostervald-Fr 7. Tous les chefs du royaume, les préfets, les
satrapes, les conseillers et les gouverneurs
sont d'avis d'établir une ordonnance royale
et une défense expresse, portant que

ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden.

quiconque adressera une requête à quelque dieu ou à quelque homme pendant trente jours, excepté à toi, ô roi! sera jeté dans la fosse aux lions.

RV'1862 7. Todos los presidentes del reino, magistrados, gobernadores, grandes, y capitanes, han acordado por consejo de promulgar un edicto real, y confirmarle: Que cualquiera que demandare petición de cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no de tí, o! rey, sea echado en el foso de los leones.

SVV1770 7 (6:8) Al de vorsten des rijks, de overheden en stadhouders, de raadsheren en landvoogden hebben zich beraadslaagd een koninklijke ordonnantie te stellen, en een sterk gebod te maken, dat al wie in dertig dagen een verzoek zal doen van enigen god of mens, behalve van u, o koning! die zal in den kuil der leeuwen geworpen worden.

PL1881 8. Uradzili wszyscy książęta królestwa, przełożeni i starostowie, urzędnicy i hetmani, aby postanowiony był dekret królewski, i stwierdzony wyrok, aby każdy, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego.

Karoli1908Hu 7. Tanácsot tartottak az ország összes igazgatói: a helytartók, fejedelmek, tanácsosok és a kormányzók, hogy királyi végzés hozassék, és erős tilalom adassék, hogy ha valaki harmincz napig kér valamit valamely istentől vagy embertől, tekívüled, oh király, vettessék az orozslánok vermébe.

RuSV1876 7 Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме

БКуліш 7. Усі князі з царства, намісники, сатрапи, радники й отамани врадили між собою, щоб вийшла така царська постанова й оповіщено приказ, щоб того, хто в трийцятьох днях засилати ме будь-яку просьбу до котрого бога або до чоловіка,

тебя, царь, того бросить в львиный ров.

окрім тебе, царю, вкинути в яму поміж левів.

FI33/38 8. Nyt, kuningas! Sääädä kielto ja kirjoita kirjoitus, jota meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan ei voida muuttaa.

Biblia1776 8. Sentähden, herra kuningas, vahvista se käsky ja kirjoita alle, ettei sitä jälleen muutettaisi, Mediläisten ja Persian oikeuden jälkeen, jota ei kenkään rikkoa tohdi.

CPR1642 8. Sentähden racas Cuningas wahwista sencaltainen käsky ja kirjoita ala ettei sitä jällens muutetais Medein ja Persian oikeuden jälken jota ei kengän ricko tohdi.

MLV19 8 Now, O king, establish the interdict and sign the writing, that it is not changed, according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

KJV 8. Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Dk1871 8. Alle overordnede i Riget, Befalingsmændene og Statholderne, Raadsherrerne og Landshævdingerne havde raadslaget med hverandre om, at Kongen skal stadfæste en Befaling og bekræfte og bekræfte et Forbud, at hver, som beder en Bøn til nogen Gud eller noget Menneske i tredive Dage uden til dig, o Konge! skal kastes i Løvekulen.

KXII 8. Derföre, o Konung, måste du detta budet stadfästa, och underskrifva dig; på det att det icke skall omvändt varda, efter de Meders och Persers rätt, det ingen öfverträda djerfves.

- PR1739 9. Nüüd kuningas, wötta sedda keeldust seäda ja kirjasse üllespanna, et ei pea ükski sedda taggasi pöörma, nenda kui Meda ja Persia rahwa wiis on, mis ülle ei pea astuma.
- Luther1912 8. Darum, lieber König, sollst du solch Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht geändert werde, nach dem Rechte der Meder und Perser, welches niemand aufheben darf.
- RV'1862 8. Ahora, o! rey, confirma el edicto, y firma la escritura, para que no se pueda mudar, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.
- PL1881 9. A tak teraz, o królu! potwierdź ten wyrok, a podaj go na piśmie, żeby się nie odmienił według prawa Medskiego i Perskiego, które się nie odmienia.
- RuSV1876 8 Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы он не был нарушен.
- FI33/38 9. Niin kuningas Daarejaves kirjoitti
- LT 8. Karaliau, išleisk nutarimą ir pasirašyk jį, kad jis nebūtų pakeistas ar atšauktas pagal medų ir persų įstatymą''.
- Ostervald-Fr 8. Maintenant, ô roi! confirme la défense, et mets-la par écrit, afin qu'il n'y soit rien changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.
- SVV1770 8 (6:9) Nu, o koning! gij zult een gebod bevestigen, en een schrift tekenen, dat niet veranderd worde, naar de wet der Meden en der Perzen, die niet mag wederroepen worden.
- Karoli1908Hu 8. Most azért, oh király, erősítsd meg e tilalmat és add ki írásban, hogy meg ne változtassék [2†] a médek és persák vissza nem vonható törvénye szerint.
- БКуліш 8. Так стверди ж, царю, сю постанову й підпиши приказ, щоб він був незмінний, як закон у Мидії та в Персії, та й щоб ніхто його не нарушував.
- Biblia1776 9. Niin kirjoitti kuningas Darius sen

	kirjoituksen ja kiellon.		kirjoituksen ja käskyn alle.
CPR1642	9. Nijn kirjoitti Cuningas Darius ala.		
MLV19	9 Therefore king Darius signed the writing and the interdict.	KJV	9. Wherefore king Darius signed the writing and the decree.
Dk1871	9. Nu, o Konge! skal du stadfæste Forbudet og opsætte det skriftligt, at det ikke kan forandres, efter Medernes og Persernes Lov, som ikke kan tilbagekaldes.	KXII	9. Alltså underskref sig Konungen Darios.
PR1739	10. Sepärrast kirjotas kuningas Tarius kirja ja keeldust.	LT	9. Karalius Darijus išleido nutarimą ir pasirašė.
Luther1912	9. Also unterschrieb sich der König Darius.	Ostervald-Fr	9. C'est pourquoi le roi Darius écrivit le décret et la défense.
RV'1862	9. Por esta causa el rey Darío firmó la escritura y el edicto.	SVV1770	9 (6:10) Daarom tekende de koning Darius dat schrift en gebod.
PL1881	10. Skąd król Daryjusz podał na piśmie ten wyrok.	Karoli1908Hu	9. Annakokáért Dárius király adott írást és tilalmat.
RuSV1876	9 Царь Дарий подписал указ и это повеление.	БКуліш	9. Царь Дарій підписав ту постанову й той приказ.
FI33/38	10. Niin pian kuin Daniel oli saanut tietää, että kirjoitus oli kirjoitettu, meni hän taloonsa,	Biblia1776	10. Kuin Daniel sai tietää kirjoitetuksi sen käskyn alle, meni hän ylös huoneesensa, ja

jonka yläsalin ikkunat olivat avatut Jerusalemiin päin. Ja hän lankesi kolmena hetkenä päivässä polvillensa, rukoili ja kiitti Jumalaansa, aivan niinkuin hän ennenkin oli tehnyt.

CPR1642 10. COsca nyt Daniel ymmärsi kirjoitetuxi sencaltaisen käskyn ala meni hän ylös hänen huonesens ja hänen suwihuonens ackunat olit awojomat Jerusalemi päin ja langeis colme kerta päiwäs polwillens rucoili kijtti ja ylisti hänen Jumalatans nijncuin hänen tapans oli ennengin tehdä.

MLV19 10 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he knelt upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he did formerly.

Dk1871 10. Derfor opsatte Kong Darius Skliffet og Forbudet.

hänen suvihuoneensa akkunat olivat avoimet Jerusalemia päin, ja lankesi kolme kertaa päivässä polvillensa; rukoili, kiitti ja ylisti Jumalaansa, niinkuin hänen tapansa oli ennenkin tehdä.

KJV 10. Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

KXII 10. Som nu Daniel förnam, att sådant bud underskrifvet var, gick han upp i sitt hus; och han hade i sino sommarhuse öppna fenster emot Jerusalem; der föll han tre resor om dagen på sin knä, bad, lofvade och tackade sin Gud, såsom han tillförene plägade göra.

- PR1739 11. Ja Taniel läks sisse omma kotta, kui ta sai teada, et se kirri olli üllespandud; ja ta aknad ollid lahti üllemas toas Jerusalemma pool, ja kolmel aial päwas heitis ta ennast põlveli mahha, ja lugges, ja tunnistas omma Jummalat ette keik ülles, sepärrast et ta sedda enne olli teinud.
- Luther1912 10. Als nun Daniel erfuhr, daß solch Gebot unterschrieben wäre, ging er hinein in sein Haus (er hatte aber an seinem Söller offene Fenster gegen Jerusalem); und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobte und dankte seinem Gott, wie er denn bisher zu tun pflegte.
- RV'1862 10. Y Daniel cuando supo que la escritura estaba firmada, entróse en su casa, y abiertas las ventanas de su cenadero, que estaban hacia Jerusalem, hincábase de rodillas tres veces al día; y oraba, y daba gracias delante de su Dios, como lo solía hacer ántes.
- PL1881 11. Czego gdy się Danijel dowiedział, że był podany na piśmie, wszedł do domu swego, gdzie otworzone były okna w pokoju jego przeciw Jeruzalemowi, a trzy kroć przez dzieó
- LT 10. Kai Danielius sužinojo, kad toks nutarimas pasirašytas, parėjo į savo namus. Aukštutiniame kambaryje langai buvo atidengti į Jeruzalės pusę ir tris kartus per dieną jis atsiklaupęs meldavosi ir dėkodavo savo Dievui, kaip ir anksčiau darydavo.
- Ostervald-Fr 10. Et quand Daniel eut appris que le décret était écrit, il entra dans sa maison, et, les fenêtres de sa chambre étant ouvertes du côté de Jérusalem, il se mettait trois fois le jour à genoux, et il priait et il célébrait son Dieu comme auparavant.
- SVV1770 10 (6:11) Toen nu Daniel verstond, dat dit schrift getekend was, ging hij in zijn huis (hij nu had in zijn opperzaal open vensters tegen Jeruzalem aan), en hij knielde drie tijden 's daags op zijn knieen, en hij bad, en deed belijdenis voor zijn God, ganselijk gelijk hij voor dezen gedaan had.
- Karoli1908Hu 10. Dániel pedig, a mint megtudta, hogy megiratott az írás, beméne az ő házába; és az ő felső termének ablakai nyitva valának Jeruzsálem [3†] felé; és háromszor [4†]

klękał na kolana swoje, i modlił się, a chwałę dawał Bogu swemu, jako to był z wykt przedtem czynić.

RuSV1876 10 Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.

napjában térdeire esék, könyörge és dicséretet tőn az ő Istene előtt, a miként azelőtt cselekszik vala.

БКуліш 10. Даниїл же, - хоч довідався, що підписаний такий приказ, пійшов до свого дому. А тут він, відчинивши в горниці вікна навпроти Ерусалиму, припадав тричі на день навколїшки й молився своїму Богові й славив його, як се він робив і навперед сього.

FI33/38 11. Silloin nuo miehet riensivät kiiruusti sinne ja tapasivat Danielin rukoilemasta ja avuksi huutamasta Jumalaansa.

Biblia1776 11. Silloin tulivat ne miehet joukoittain ja löysivät Danielin rukoilevan ja avuksensa huutavan Jumalaansa.

CPR1642 11. Silloin tulit ne miehet joukoittain ja löysit Danielin rucoilewan ja tunnustawan hänen Jumalatans.

MLV19 11 Then these men assembled together and found Daniel making petition and supplication before his God.

KJV 11. Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

Dk1871 11. Og den Daniel havde faaet at vide, at Skriftet var opsat, gik han ind i sit Hus, hvilket paa sin øverste Sal havde Vinduer aabne imod Jerusalem; og tre Tider om Dagenfaldt han

KXII 11. Då kommo desse männerna hopetals, och funno Daniel bedjandes och åkallandes inför sin Gud.

DANIEL

paa sine Knæ og bad og lovpriste Gud, alt som han havde gjort tilforn.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 12. Siis tullid need mehed ühtlase ja leidsid Tanielit pallumast, ja allandlikkult luggemast omma Jummalaa ees. | LT | 11. Tada šitie vyrai susirinko ir rado Danielių, besimeldžiantį ir beprašantį savo Dievą. |
| Luther1912 | 11. Da kamen diese Männer zuhauf und fanden Daniel beten und flehen vor seinem Gott. | Ostervald-Fr | 11. Alors ces hommes accoururent en tumulte, et trouvèrent Daniel priant et faisant des supplications à son Dieu. |
| RV'1862 | 11. Entónces aquellos varones se juntaron, y hallaron a Daniel orando y rogando delante de su Dios. | SVV1770 | 11 (6:12) Toen kwamen die mannen met hopen, en zij vonden Daniel biddende en smekende voor zijn God. |
| PL1881 | 12. Tedy oni męzowie zgromadziwszy się, a znalazłszy Danijela modlącego się i prośby wylewającego do Boga swego, | Karoli1908Hu | 11. Akkor azok a férfiak berohantak és megtalálák Dánielt, a mint könyörge és esedezék az ő Istene előtt. |
| RuSV1876 | 11 Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим, | БКуліш | 11. Тоді ці люде підгляділи й знайшли Даниїла, що молився й просив милості в свого Бога. |
| FI33/38 | 12. Sitten he astuivat kuninkaan eteen ja muistuttivat kuninkaan kiellosta: Etkö ole kirjoittanut kieltoa, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön | Biblia1776 | 12. Niin he astuivat edes ja puhuivat kuninkaan kanssa siitä kuninkaallisesta käskystä ja sanoivat: Etkös kirjoittanut käskyn alle, että jos joku ihminen kolmenakymmenenä päivänä jotakin anova olis joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi |

jalopeurain luolaan? Kuningas vastasi ja sanoi: Kielto on luja, meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan.

sinulta ainoastansa, kuningas, se pitää jalopeurain luolaan heitettämän? Kuningas vastasi ja sanoi: Se on tosi, ja Mediläisten ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenenkään rikkoman.

CPR1642 12. Ja astuit edes ja puhuit Cuningan cansa sijtä Cuningalisesta käskyst ja sanoit: Herra Cuningas etkös kirjoittanut käskyn ala että jos jocu colmena kymmenenä päiwänä jotakin anowa olis joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda ainoastans Cuningas piti Lejonein tygö luolaan heitettämän? Cuningas wastais ja sanoi: se on totta ja Medein ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenengä rikkoman.

MLV19 12 Then they came near and spoke before the king concerning the king's interdict. Have you not signed an interdict, that every man who will make petition to any god or man within thirty days, except to you, O king, will be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

KJV 12. Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

- Dk1871 12. Da kom disse Mænd i Hobetal og fandt Daniel bedende og bønfaidende for sin Gud.
- PR1739 13. Siis astusid nemmad liggi ja ütlesid kunninga ette se kunninga kelo pärrast: Eks sa olle keeldust kirjutand, et igga innimenne, kes piddi palluma ühheltki jummalalt ehk innimesselt kolmekümnel päwal, kui agga sinnult kunninga käest, sedda piddi loukoerte auko wissatama? kunningas wastas ja ütles: Se sanna on tössi, Meda ja Persia rahwa wisi järrele, mis ülle ei pea astuma.
- Luther1912 12. Und traten hinzu und redeten mit dem König von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr, und das
- KXII 12. Så gingo de fram, och talade med Konungen om det Konungsliga budet: Herre Konung, hafver du icke underskrifvit ett bud, att ho som helst i tretio dagar något både af någon gud, eller af någon mennisko, utan af dig Konungenom allena, han skulle kastas för lejon i gropena? Konungen svarade, och sade: Det är sant, och de Meders och Persers rätt skall ingen öfverträda.
- LT 12. Atėjė pas karalių, jie sakė: “Ar nepaskelbei raštu nutarimo, kad kiekvienas, kuris per trisdešimt dienų ko nors prašys iš bet kokio dievo ar žmogaus, o ne iš tavęs, karaliau, būtų įmestas į liūtų duobę?” Karalius atsakė: “Tas nutarimas yra tvirtas kaip medų ir persų įstatymas, kuris yra neatšaukiamas!”
- Ostervald-Fr 12. Puis ils s'approchèrent du roi, et lui dirent au sujet de la défense royale: N'as-tu pas rendu par écrit une défense, portant que tout homme qui adresserait une requête à quelque dieu ou à quelque homme pendant trente jours, excepté à toi, ô roi! serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit et dit: La chose est certaine, selon la loi des

Recht der Meder und Perser soll niemand aufheben.

Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.

RV'1862 12. Entonces llegaronse, y hablaron delante del rey del edicto real, diciendo: ¿No confirmaste edicto, que cualquiera que pidiera a cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no a tí, o! rey, fuese echado en el foso de los leones? Respondió el rey, y dijo: Verdad es, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

SVV1770 12 (6:13) Toen kwamen zij nader, en spraken voor den koning van het gebod des konings: Hebt gij niet een gebod getekend, dat alle man, die in dertig dagen van enigen god of mens iets verzoeken zou, behalve van u, o koning! in den kuil der leeuwen zou geworpen worden? De koning antwoordde en zeide: Het is een vaste rede, naar de wet der Meden en Perzen, die niet mag herroepen worden.

PL1881 13. Przystąpili i mówili królowi o wyroku królewskim: Izaliś wyroku nie wydał, aby każdy człowiek, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego? Odpowiedział król, i rzekł: Prawdziwa to mowa według prawa Medskiego i Perskiego, które się nie odmienia.

Karoli1908Hu 12. Ekkor bemenének, és mondák a királynak a király tilalma felől: Nem megírtad-é a tilalmat, hogy ha valaki kér valamit valamely istentől vagy embertől harmincz napig, tekívéled oh király, vettessék az oroslánok vermébe? Felele a király és monda: Áll a szó! a médek és persák vissza nem vonható törvénye szerint.

RuSV1876 12 потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь

БКуліш 12. І прийшли вони до царя та й почали говорити про царський приказ: Чи ж ти не підписав приказ, щоб кожну людину, котра в трийцятьох днях просити ме будь-якого бога або чоловіка, окрім тебе, царю, вкинути в яму між леви? Царь відповів і

отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.

сказав: Се слово незмінне, як закон у Мидії й Персії, його не можна нарушувати.

- FI33/38 13. Silloin he vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, joka on juutalaisia pakkosiirtolaisia, ei välitä sinusta, kuningas, eikä kiellosta, jonka olet kirjoittanut, vaan kolmena hetkenä päivässä hän toimittaa rukouksensa.
- CPR1642 13. He wastaisit ja sanoit Cuningalle: Daniel yxi Judalaisist fangeista ei tottele sinua eikä sinun käskyäs jongas ala kirjoittanut olet sillä hän rucoile colmasti päiwäs.
- MLV19 13 Then they answered and said before the king, That Daniel, who is of the sons of the captivity of Judah, does not regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.
- Dk1871 13. Da kom de frem og talte for Kongen om Kongens Forbud: Har du ikke opsat et Forbud om, at hvert Menneske, som beder nogen Gud eller noget Menneske om noget i tredive Dage uden dig, o Konge! skal kastes i

- Biblia1776 13. He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, ei tottele sinua, herra kuningas, eikä sinun käskyäs, jonka allekirjoittanut olet; sillä hän rukoilee kolmasti päivässä.
- KJV 13. Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.
- KXII 13. De svarade, och sade för Konungen: Daniel, en af Juda fångar, aktar hvarken dig, o Konung, eller ditt bud, som du underskrifvit hafver; ty han beder tre resor om dagen.

Løvekulen? Kongen svarede og sagde: Ordet staar fast efter Medernes og Persernes Lov, som ikke kan tilbagekaldes.

PR1739 14. Siis wastasid ja ütlesid nemmad kunninga ette: Taniel, kes Juda wangide seltsist, ei holi sinno pärrast, kuningas, egga so kelo pärrast, mis sa kirjotanud, waid ta pallub omma pallumist kolmel aial päwas.

Luther1912 13. Sie antworteten und sprachen vor dem König: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal.

RV'1862 13. Entónces respondieron, y dijeron delante del rey: Daniel que es de los hijos de la cautividad de los Judíos, no ha hecho cuenta de tí, o! rey, ni del edicto que confirmaste; ántes tres veces al día pide su petición.

PL1881 14. Tedy odpowiadając rzekli do króla: Ten Danijel, który jest z więźniów synów Judzkich, nie ma względu na cię, o królu! ani na twój wyrok, któryś wydał; bo trzy kroć przez dzieó odprawuje modlitwy swoje.

LT 13. Jie atsiliepė ir tarė: “Danielius, vienas iš Judo tremtinių, nepaiso tavęs, karaliau, nė tavo nutarimo, kurį pasirašei. Jis tris kartus per dieną meldžiasi!”

Ostervald-Fr 13. Alors ils répondirent et dirent au roi: Daniel, qui est l'un des captifs de Juda, n'a eu aucun égard pour toi, ô roi! ni pour la défense que tu as écrite; mais trois fois le jour il fait sa prière à son Dieu.

SVV1770 13 (6:14) Toen antwoordden zij, en zeiden voor den koning: Daniel, een van de gevankelijk weggevoerden uit Juda heeft, o koning! op u geen acht gesteld, noch op het gebod dat gij getekend hebt; maar hij bidt op drie tijden 's daags zijn gebed.

Karoli1908Hu 13. Erre felelének, és mondák a királynak: [5†] Dániel, a ki a júdabeli foglyok [6†] fiai közüöl való, nem becsül téged, oh király, sem a tilalmat, a mit megírtál; hanem háromszor napjában elkönyörgi könyörgését.

DANIEL

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 13 Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.</p> | <p>БКуліш 13. Тоді відповіли й сказали вони цареві: Даниїл, що з полонених синів Юдейських, не вважає ні на тебе, царю, ні на приказ, тобою підписаний, але тричі на день молиться своїми молитвами.</p> |
| <p>FI33/38 14. Mutta kun kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi, ja hän mietti, miten voisi pelastaa Danielin; auringon laskuun asti hän vaivasi itseään vapauttaaksensa hänet.</p> | <p>Biblia1776 14. Kuin Kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi ja ahkeroin suuressi, että hän Danielin vapahtais; ja vaivasi itsiänsä auringon laskemaan asti, että hän hänet pelastais.</p> |
| <p>CPR1642 14. COsca Cuningas sen cuuli tuli hän sangen murhellisexi ja ahkeroidzi suurest että hän Danielin wapahtais ja waiwais idzens Auringon laskeman asti että hän hänen pelastais.</p> | |
| <p>MLV19 14 Then the king, when he heard these words, was very displeased and set his heart on Daniel to deliver him. And he labored till the going down of the sun to rescue him.</p> | <p>KJV 14. Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.</p> |
| <p>Dk1871 14. Da svarede de og sagde til Kongen: Daniel, en af de bortførte fra Juda, har ikke agtet paa dig, o Konge! eller paa Forbudet, som du har</p> | <p>KXII 14. Då Konungen detta hörde, vardt han fast bedröfvad, och vinnlade sig storliga, att han måtte fria Daniel; och arbetade derom intill</p> |

opsat, men beder sin Bøn tre Tider om Dagen.

PR1739 15. Siis olli kuninga meel wägga pahha, kui ta sedda sanna kulis, ja kandis hoolet Tanieli pärrast tedda ärrapeästa, ja näggi paljo waewa, et ta tedda piddi lahti saatma, kunni pääw loja läks.

Luther1912 14. Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt und tat großen Fleiß, daß er Daniel erlöste, und mühte sich bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete.

RV'1862 14. El rey entonces, oyendo el negocio, pesóle en grande manera, y sobre Daniel puso cuidado para escaparle; y hasta que el sol fué puesto trabajó por escaparle.

PL1881 15. Te słowa gdy król usłyszał, bardzo się zasmucił nad tem; i skłonił król do Danijela serce swoje, aby go wyswobodził; aż do zachodu słońca starał się, aby go wyrwał.

RuSV1876 14 Царь, услышав это, сильно опечалился и положил в сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.

solen nedergick, att han måtte hjelpta honom.

LT 14. Karaliui jų žodžiai labai nepatiko. Jis nusprendė išgelbėti Danielių ir ligi saulės laidos stengėsi jį išvaduoti.

Ostervald-Fr 14. Le roi, ayant entendu cela, en eut un grand déplaisir; il prit à cœur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il travailla à le sauver.

SVV1770 14 (6:15) Toen de koning deze rede hoorde, was hij zeer bedroefd bij zichzelf, en hij stelde het hart op Daniel om hem te verlossen; ja, tot den ondergang der zon toe bemoeide hij zich, om hem te redden.

Karoli1908Hu 14. Akkor a király, a mint hallotta ezt, igen restelkedék a miatt, és szíve szerint azon volt, hogy Dánielt megszabadítsa, és napnyugotig törekedett őt megmenteni.

БКуліш 14. Царь, почувши се, засмутився дуже й задумав в серці своїму спасти Даниїла, й аж до заходу сонця намагався його визволити.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 15. Silloin ne miehet riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Tiedä, kuningas, meedialaisten ja persialaisten laki on, ettei mitään kuninkaan vahvistamaa kieltoa tai julistusta peruuteta. | Biblia1776 | 15. Vaan ne miehet tulivat joukoittain kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedä, herra kuningas, että Mediläisten ja Persialaisten oikeus on, että kaikki kiellot ja käskyt, joita kuningas päättänyt on, pitää muuttumattomat oleman. |
| CPR1642 | 15. Waan ne miehet tulit joucoittain Cuningan tygö ja sanoit hänelle: Sinä tiedät Herra Cuningas että Medein ja Persialaisten oikeus on että caicki kiellot ja käskyt cuin Cuningas päättänyt on pitä muuttamattomat oleman. | | |
| MLV19 | 15 Then these men assembled together to the king and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed. | KJV | 15. Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed. |
| Dk1871 | 15. Der Kongen hørte det Ord, blev han meget bedrøvet og vendte sin Hu til Daniel for at udfri ham; og indtil Solen gik ned, gjorde han sig Umage for at redde ham. | KXII | 15. Men männerne kommo samman till Konungen, och sade till honom: Du vetst, herre Konung, att de Meders och Persers rätt är, att all bud och befallningar, som Konungen beslutit hafver, skola oförvandlade blifva. |
| PR1739 | 16. Siis tullid need mehhed ühtlase kunninga | LT | 15. Tuomet tie vyrai, vėl nuėjė pas karalių, |

jure ja ütlesid kuningale: Mõtles kuningas, et Meda ja Persia rahwa wiis on, et ei woi mingisuggust keeldust egga seädmist muta, mis kuningas seab.

tarè jam: “Karaliau, žinok, jog pagal medų ir persų įstatymą kiekvienas sprendimas ir nutarimas, patvirtintas karaliaus, yra nepakeičiamas!”

Luther¹⁹¹² 15. Aber die Männer kamen zuhauf zu dem König und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

Ostervald-Fr 15. Mais ces hommes se rendirent en tumulte vers le roi et lui dirent: Sache, ô roi! que c'est la loi des Mèdes et des Perses que toute défense ou tout décret confirmé par le roi ne se doit point changer.

RV¹⁸⁶² 15. Entónces aquellos varones se juntaron cerca del rey, y dijeron al rey: Sepas, o! rey, que es ley de Media y de Persia, que ningún decreto o ordenanza que el rey confirmare pueda ser mudada.

SVV¹⁷⁷⁰ 15 (6:16) Toen kwamen die mannen met hopen tot den koning, en zij zeiden tot den koning: Weet, o koning! dat der Meden en der Perzen wet is, dat geen gebod noch ordonnantie, die de koning verordend heeft, mag veranderd worden.

PL¹⁸⁸¹ 16. Ale mężowie oni zgromadzili się do króla, i rzekli królowi: Wiedz, królu! iż to jest prawo u Medów i u Persów, aby żaden wyrok i dekret, któryby król postanowił, nie był odmieniony.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 15. Erre azok a férfiak berohantak a királyhoz, és mondák a királynak: Tudd meg, király, hogy ez a médek és persák törvénye, hogy semmi tilalom vagy végzés, a melyet a király rendel, meg [7†] ne változtassék.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не

БКуліш 15. Але ті люде прийшли до царя й сказали йому: Знай, царю, що по закону мидийському та перському ніякий закон і приказ, стверджений царем, не може

может быть изменено.

бути змінений.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas puhui Danielille ja sanoi: Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut. Sitten tuotiin kivi ja pantiin luolan suulle, | Biblia1776 | 16. Silloin kuningas käski, ja he toivat Danielin edes ja heittivät hänet jalopeurain luolaan. Mutta kuningas puhui ja sanoi Danielille: Sinun Jumalas, jotas lakkaamata palvelet, auttakoon Sinua! |
| CPR1642 | 16. Silloin käski Cuningas Danielin tuota edes: Ja heitit hänen Lejonein tygö luolaan: Mutta Cuningas sanoi Danielille: Sinun Jumalas jotas lackamat palwelet auttacon sinua. | | |
| MLV19 | 16 Then the king commanded and they brought Daniel and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you. | KJV | 16. Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee. |
| Dk1871 | 16. Da kom disse Mænd i Hobetal til Konge og de sagde tre Kongen: Vid, Konge at det er Medernes og Persernes Lov, at intet forbud og ingen Befaling, som Kongen stadfæster, kan forandres. | KXII | 16. Då befallde Konungen, att man skulle hafva Daniel fram, och de kastade honom för lejonen i gropena; men Konungen sade till Daniel: Din Gud, den du utan återvändo tjenar, han hjelpe dig. |
| PR1739 | 17. Siis käskis kuningas Tanielit tua ja loukoerte auko wissata. Kuningas hakkas siis ütlema Tanielile: So Jummal , kedda sa allati | LT | 16. Tada karalius įsakė atvesti Danieliū ir įmesti jį į liūtų duobę. Ir karalius tarė Danieliui: “Tavo Dievas, kuriam |

tenid, se peästko sind.

nepaliaudamas tarnauji, išgelbės tave!’’

Luther1912 16. Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, der helfe dir!

Ostervald-Fr 16. Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel, et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole, et dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers sans cesse, te délivrer lui-même!

RV'1862 16. Entónces el rey mandó, y trajeron a Daniel, y echáronle en el foso de los leones. Y hablando el rey, dijo a Daniel: El Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, él te libre.

SVV1770 16 (6:17) Toen beval de koning, en zij brachten Daniel voor, en wierpen hem in den kuil der leeuwen; en de koning antwoordde en zeide tot Daniel: Uw God, Dien gij geduriglijk eert, Die verlosse u!

PL1881 17. Tedy król rozkazał, aby przywiedziono Danijela, i wrzucono go do dołu lwiego; a król mówiąc rzekł do Danijela: Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, ten cię wybawi.

Karoli1908Hu 16. Erre szóla a király, és előhozák Dánielt, és veték az orozlánok vermébe. Szóla a király, és mondá Dánielnek: A te Istened, a kinek te szüntelen szolgálsz, ő szabadítson meg téged!

RuSV1876 16 Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросилив ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

БКуліш 16. Тоді звелів царь привести Даниїла та й вкинути в яму між левів, та при тім сказав царь Даниїлові: Бог твій, що ти йому вірно служиш, він тебе вибавить.

FI33/38 17. ja kuningas sinetöi sen omallaan ja ylimystensä sineteillä, ettei Danielin asiassa muutosta tapahtuisi.

Biblia1776 17. Ja he toivat kiven ja panivat luolan ovelle: Sen painoi kuningas omalla sinetillänsä ja voimallistensa sinetillä, ettei

kuninkaan tahto muutettaisi Danielia vastaan.

CPR1642 17. Ja he toit kiwen sen he panit luolan owelle sen painoi Cuningas omalla sinetilläns ja hänen woimallistens sinetillä ettei Cuningan tahto muutetais Danieli wastan:

MLV19 17 And a stone was brought and laid upon the mouth of the den. And the king sealed it with his own signet and with the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.

KJV 17. And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

Dk1871 17. Da gav Kongen Befaling, og de førte Daniel frem og kastede ham i Løvekulen; af Kongen svarede og sagde til Daniel: Din Gud, som du stedse dyrker; han frelse dig!

KXII 17. Och de båret en sten fram, den lade de på locket af gropene; honom förseglade Konungen med sin egen ring, och med sina väldigas ring, på det att ingen skulle eljest något bruka på Daniel.

PR1739 18. Ja kiwwi todi ja pandi augo su peäle, ja kuningas panni sedda omma pitseri-sörmuksega ja omma suurte issandatte sörmuksega kinni, et middagi teist wisi ei piddand sündima Tanieli kallale.

LT 17. Buvo atgabentas akmuo ir užristas ant duobės angos. Karalius jį užantspaudavo savo ir didžiūny žiedais, kad nuosprendis Danieliui nebūtų pakeistas.

Luther1912 17. Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Tür am Graben; den versiegelte der

Ostervald-Fr 17. Et on apporta une pierre qui fut mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de

König mit seinem eigenen Ring und mit dem Ring der Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.

RV'1862 17. Y fué traida una piedra, y fué puesta sobre la puerta del foso, la cual el rey selló con su anillo, y con el anillo de sus príncipes, porque la voluntad no se mudase para con Daniel.

son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.

SVV1770 17 (6:18) En er werd een steen gebracht, en op den mond des kuils gelegd: en de koning verzegelde denzelven met zijn ring, en met den ring zijner geweldigen, opdat de wil aangaande Daniel niet zou veranderd worden.

PL1881 18. Tedy przyniesiono kamieó jeden, i położono go na dziurze onego dołu, i zapieczętował go król sygnetem swoim, i sygnetami książąt swoich, aby nie był odmieniony dekret wydany przeciwko Danijelowi.

Karoli1908Hu 17. És hozának egy követ, és oda tevék a verem szájára, és megpecsétlé a király az ő gyűrűjével és az ő főembereinek gyűrűivel, hogy semmi meg ne változtassék Dánielre nézve.

RuSV1876 17 И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Данииле.

БКуліш 17. І принесено плиту та й покладено на отвір ями, й запечатав її царь своїм перстнем та перстнями своїх дуків, щоб нічого не змінено в приказі про Даниїла.

FI33/38 18. Sitten kuningas meni palatsiinsa ja vietti yönsä paastoten eikä sallinut tuoda eteensä naisia, ja hänen unensa pakeni häneltä.

Biblia1776 18. Ja kuningas meni linnaansa ja kulutti yön syömättä ja ei antanut mitään huvitusta tuoda eteensä, eikä myös yhtään unta saanut.

DANIEL

- CPR1642 18. Ja Cuningas meni pois linnaans ja oli syömätä ja ei andanut mitän ruoca tuoda hänen eteens eikä myös taitanut maata.
- MLV19 18 Then the king went to his palace and passed the night fasting, nor were instruments of music brought before him. And his sleep fled from him.
- Dk1871 18. Og der blev bragt en Sten og lagt for Aabningen af Kulen, og Kongen forseglede den med sin Ring og med sine Fyrsters Ringe, at intet angaaende Daniel skulde forandres.
- PR1739 19. Siis läks kuningas ärra omma kotta ja jäi ülle ö sömatta, ja ei lasknud mänga ennese ette tua, ja temma unni läks ta käest ärra.
- Luther1912 18. Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ auch kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
- RV'1862 18. Entónces el rey se fué a su palacio, y acostóse ayuno, ni instrumentos de música fueron traidos delante de él; y su sueño se huyó de él.
- KJV 18. Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.
- KXII 18. Och Konungen gick sin väg på sina borg, och åt intet, och lät ingen mat för sig bära, och kunde ej heller sofva.
- LT 18. Po to karalius grįžo į savo rūmus ir praleido naktį pasninkaudamas. Jis nepasikvietė muzikantų ir nemiegojo visą naktį.
- Ostervald-Fr 18. Alors le roi rentra dans son palais, et il passa la nuit sans manger; il ne fit point venir de femmes auprès de lui, et il ne put point dormir.
- SVV1770 18 (6:19) Toen ging de koning naar zijn paleis, en overnachtte nuchteren, en liet geen vreugdespel voor zich brengen; en zijn slaap week verre van hem.

- PL1881 19. Potem odszedł król na pałac swój, i przemocował nic nie jadłszy, i nic nie przypuścił przed się, coby go uweselić mogło, tak, że i sen jego odstąpił od niego.
- RuSV1876 18 Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и сон бежал от него.
- FI33/38 19. Aamun sarastaessa kuningas sitten nousi ja meni kiiruusti jalopeurain luolalle.
- CPR1642 19. AMulla warhain päivän coittais nousi Cuningas ylös ja meni kijrusta luolan tygö josa Lejonit olit.
- MLV19 19 Then the king arose very early in the morning and went in haste to the den of lions.
- Dk1871 19. Da gik Kongen til sit Palads og tilbragte Natten uden at have spist og lod ingen Medhustru føre ind til sig, og hans Søvn veg fra ham.
- PR1739 20. Siis tousis kuningas koites, kui walge sai,
- Karoli1908Hu 18. Erre eltávozék a király az ő palotájába, és étlen tölté az éjszakát, és vigasságtevő szerszámokat sem hozata eléje; kerülté őt az álom.
- БКуліш 18. Потім пішов царь у свій двір, ліг спати, не вечерявши, ба й не велів приносити собі страви, та й сон не брався його.
- Biblia1776 19. Aamulla varhain päivän koittaissa nousi kuningas ylös ja meni kiiruusti jalopeurain luolan tykö.
- KJV 19. Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.
- KXII 19. Om morgonen bittida, då det dagades, stod Konungen upp, och gick med hast till gropena, der lejonen uti voro.
- LT 19. Auštant karalius atsikėlė ir nuskubėjo

ülles, ja läks ruttuste loukoerte augo jure.

prie liūtų duobės.

Luther1912 19. Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.

Ostervald-Fr 19. Puis le roi se leva avec l'aurore, au point du jour, et alla en toute hâte à la fosse aux lions.

RV'1862 19. El rey entonces se levantó de mañana en amaneciendo, y vino apriesa al foso de los leones.

SVV1770 19 (6:20) Toen stond de koning in den vroegen morgenstond met het licht op, en hij ging met haast henen tot den kuil der leeuwen.

PL1881 20. Tedy król wstawszy bardzo rano na świtaniu z kwapieniem poszedł do dołu lwiego;

Karoli1908Hu 19. Hajnalban a király azonnal felkele még szürkületkor, és sietve az oroslánok verméhez méne.

RuSV1876 19 Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,

БКуліш 19. А вранці встав царь, як розвиднювалось, і пійшов сквапно до левиної ями,

FI33/38 20. Ja lähestyessään luolaa hän huusi Danielille murheellisella äänellä, ja kuningas lausui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelija, onko sinun Jumalasi, jota lakkaamatta palvelet, voinut pelastaa sinut jalopeuroilta?

Biblia1776 20. Ja kuin hän luolan tykö lähestyi, huusi hän Danielia surkialla äänellä ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelia, onko Jumalasi, jotas ilman lakkaamata palvelet, voinut sinut jalopeuroilta pelastaa?

CPR1642 20. Ja cuin hän haudalle tuli huusi hän Danieli surkialla äänellä ja Cuningas sanoi Danielille: Daniel sinä elävän Jumalan palwelia ongo

DANIEL

sinun Jumalas jotas ilman lackamat palwelet
woinut sinun Lejoneilda pelasta.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 20 And when he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice. The king spoke and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?</p> | <p>KJV 20. And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?</p> |
| <p>Dk1871 20. Da stod Kongen op om Morgen en i Dagingen og gik hastelig hen til Løvekulen:</p> | <p>KXII 20. Och som han kom till gropena, ropade han till Daniel med sorgeliga röst; och Konungen sade till Daniel: Daniel, du lefvandes Guds tjenare, hafver ock din Gud, den du utan återvändo tjenar, förmått frälsa dig för lejonen?</p> |
| <p>PR1739 21. Ja kui ta augo liggi sai Tanieli jure, kissendas ta kurwa heälega; kuningas hakkas ütlema Tanielile: Taniel sa ellawa Jummalas sullane, kas on so Jummal, kedda sa allati tenid, sind woinud loukoertest ärrapeästa?</p> | <p>LT 20. Artėdamas prie duobės, jis šaukė verksmingu balsu: “Danieliau! Gyvojo Dievo tarne! Ar tavo Dievas, kuriam nepaliaudamas tarnauji, galėjo tave išgelbėti iš liūtų?”</p> |
| <p>Luther1912 20. Und als er zum Graben kam rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Et comme il approchait de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole, et dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers sans cesse,</p> |

Unterlaß dienst, können vor den Löwen erlösen?

a-t-il pu te délivrer des lions?

RV'1862 20. Y llegándose cerca del foso llamó a voces a Daniel con voz triste; y hablando el rey, dijo a Daniel: Daniel, siervo del Dios viviente, el Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, ¿háte podido librar de los leones?

SVV1770 20 (6:21) Als hij nu tot den kuil genaderd was, riep hij tot Daniel met een droeve stem; de koning antwoordde en zeide tot Daniel: O Daniel, gij knecht des levenden Gods! heeft ook uw God, Dien gij geduriglijk eert, u van de leeuwen kunnen verlossen?

PL1881 21. A gdy się przybliżył do dołu, zawołał na Danijela głosem żałosnym, a mówiąc król rzekł do Danijela: Danijelu, sługo Boga żywego! Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, mógłże cię wybawić ode lwów?

Karoli1908Hu 20. És mikor közel ére a veremhez, szomorú szóval kiálta Dánielnek; szóla a király, és monda Dánielnek: Dániel! az élő Istennek szolgája, a te Istened, a kinek te szüntelen szolgálsz, meg tudott-é szabadítani téged az oroslánoktól?

RuSV1876 20 и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому ты неизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?

БКуліш 20. І, як лиш наближився 'д ямі, кликнув жалісним голосом до Даниїла, й промовив царь до Даниїла: Даниїле, слуго Бога живого! чи зміг Бог твій, що ти йому так вірно служиш, спасти тебе від левів?

FI33/38 21. Silloin Daniel vastasi kuninkaalle: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 21. Niin Daniel puhui kuninkaan kanssa sanoen: Kuningas eläköön kauvan!

CPR1642 21. Mutta Daniel puhui Cuningan cansa: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä.

DANIEL

MLV19	21 Then Daniel said to the king, O king, live forever.	KJV	21. Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.
Dk1871	21. Og der han kom nær til Kulen, til Daniel, raabte han med bedrøvet Røst; Kongen talte og sagde til Daniel: Daniel! du den levende Guds Tjener, mon din Gud, som du stedse har dyrket, har kunnet udfri dig fra Løverne?	KXII	21. Då talade Daniel med Konungen: Herre Konung, Gud unne dig länge lefva!
PR1739	22. Siis räkis Taniel kunningaga: Kuningas ellago iggaweste!	LT	21. Danielius atsiliepė: “Karaliau, gyvuok per amžius!
Luther1912	21. Daniel aber redete mit dem König: Der König lebe ewiglich!	Ostervald-Fr	21. Alors Daniel dit au roi: O roi, vis éternellement!
RV'1862	21. Entónces Daniel habló con el rey, y dijo: Rey, para siempre vive:	SVV1770	21 (6:22) Toen sprak Daniel tot den koning: O koning, leef in eeuwigheid!
PL1881	22. Tedy Danijel do króla rzekł: Królu, żyj na wieki!	Karoli1908Hu	21. Akkor Dániel szóla a királynak: Király, örökké élj!
RuSV1876	21 Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!	БКуліш	21. Тоді відказав Даниїл цареві: Царю, жий на віки!
FI33/38	22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä ja sulkenut jalopeurain kidat, niin etteivät ne ole minua vahingoittaneet, sillä minut on havaittu nuhteettomaksi hänen edessänsä, enkä minä ole sinuakaan vastaan, kuningas, rikosta	Biblia1776	22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä, joka jalopeurain kidat on pitänyt kiinni, ettei he minulle mitään pahaä tehneet ole, sillä minä olen hänen edessänsä viattomaksi löydetty. En myös ole minä sinua vastaan,

tehnyt.

CPR1642 22. Minun Jumalan on lähettänyt hänen Engelins joca Lejonein kidat on pitänyt kijnni ettei he minulle mitän paha tehnet ole sillä minä olen hänen edesäns wiattomaxi löytty en myös ole minä sinua wastan Herra Cuningas mitän tehnyt.

herra kuningas, mitään tehnyt.

MLV19 22 My God has sent his messenger and has shut the lions' mouths and they have not hurt me, inasmuch as before him innocence was found in me. And also before you, O king, I have done no harm.

KJV 22. My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

Dk1871 22. Da talte Daniel med Kongen: Kongen leve evindelig!

KXII 22. Min Gud hafver sändt sin Ängel, hvilken lejonens mun tillhållit hafver, att de hafva ingen skada gjort mig; ty för honom är jag oskyldig funnen: Så hafver jag ej heller något gjort emot dig, Herre Konung.

PR1739 23. Mo Jummal on omma ingli läkkitanud ja loukoerte su kinnipannud, et nemmad mulle kahjo ei teinud; sepärrast et minna temma eest puhhas ollen leitud, siis ep olle minna ka sulle, kuningas, kahjo teinud.

LT 22. Mano Dievas atsiuntė angelą, kuris užčiaupė liūtų nasrus, ir jie nesužeidė manęs, nes Jo akivaizdoje buvau nekaltas. Taip pat ir tau, karaliau, nepadariau jokio nusikaltimo''.

Luther1912 22. Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der

Ostervald-Fr 22. Mon Dieu a envoyé son ange, il a fermé

den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; et devant toi aussi, ô roi, je n'ai commis aucun mal.

RV'1862 22. El Dios mío envió su ángel, el cual cerró la boca de los leones, porque no me hicieron mal; porque delante de él se halló justicia en mí; y aun delante de tí, o! rey, yo no he hecho lo que no debiese.

SVV1770 22 (6:23) Mijn God heeft Zijn engel gezonden, en Hij heeft den muil der leeuwen toegesloten, dat zij mij niet beschadigd hebben, omdat voor Hem onschuld in mij gevonden is; ook heb ik, o koning! tegen u geen misdaad gedaan.

PL1881 23. Bóg mój posłał Anioła swego, który zamknął paszczę lwom, aby mi nie zaszkodziły, dlatego, że się przed nim znalazła niewinność we mnie; owszem, ani przed tobą, królu! nicem złego nie uczynił.

Karoli1908Hu 22. Az én Istenem elbocsátá az [8†] ő angyalát, és bezára az oroslánok száját és nem árthattak nékem; mert ártatlannak találtattam ő előtt és te előtted sem követtem el, oh király, semmi vétket.

RuSV1876 22 Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления.

БКуліш 22. Бог мій послав ангела свого й затулив він пащєки левам, і вони не пошкодили мені, бо він знайшов мене безвинним перед собою, та й перед тобою, царю, я ні в чому не проступився.

FI33/38 23. Silloin kuningas ihastui suuresti ja käski ottaa Danielin ylös luolasta. Ja kun Daniel oli otettu ylös luolasta, ei hänessä havaittu mitään vammaa; sillä hän oli turvannut

Biblia1776 23. Niin kuningas ihastui siitä suuresti, ja käski Danielin luolasta ylös ottaa. Ja he ottivat Danielin ylös luolasta, ja ei hänessä yhtään haavaa löydetty, sillä hän oli

Jumalaansa.

CPR1642 23. Nijn Cuningas ihastui suurest ja käski Danielin luolast otta. Ja he otit Danielin luolast ja ei hänes mitän wahingota tuttu. Sillä hän oli turwannut hänen Jumalaans.

turvannut Jumalaansa.

MLV19 23 Then the king was exceedingly glad and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no manner of harm was found upon him, because he had trusted in his God.

KJV 23. Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

Dk1871 23. Min Gud sendte sin Engel og lukkede Løvernes Mund, saa at de ikke have gjort mig Skade, efterdi jeg er funden uskyldig for ham, og heller ikke for dig: har jeg begaaet nogen Misgerning, o Konge!

KXII 23. Då vardt Konungen ganska glad, och lät taga Daniel utu gropene; och de togo Daniel utu gropene, och man fann platt ingen skada gjord vara uppå honom; ty han hade trott sinom Gud.

PR1739 24. Siis olli kunninga meel wägga hea temma sees, ja käskis Tanielit august ülleswötta; ja Tanielit woeti august ülles ja ühtegi wigga ei leitud temmast, et ta omma Jumala sisse olli usknud.

LT 23. Karalius labai apsidžiaugė ir įsakė ištraukti Danielių iš duobės. Danielių ištraukus iš duobės, nebuvo rasta ant jo jokio sužeidimo, nes jis tikėjo savo Dievu.

Luther1912 23. Da ward der König sehr froh und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen

Ostervald-Fr 23. Alors le roi fut extrêmement réjoui, et il commanda qu'on retirât Daniel de la fosse.

DANIEL

Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertraut.

RV'1862 23. Entónces el rey fué en grande manera alegre con él; y mandó sacar a Daniel del foso; y Daniel fué sacado del foso, y ninguna lesión se halló en él, porque creyó en su Dios.

Daniel fut retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.

SVV1770 23 (6:24) Toen werd de koning bij zichzelf zeer vrolijk, en zeide, dat men Daniel uit den kuil trekken zou. Toen Daniel uit den kuil opgetrokken was, zo werd er geen schade aan hem gevonden, dewijl hij in zijn God geloofd had.

PL1881 24. Tedy się król wielce ucieszył z tego, i rozkazał Danijela wyciągnąć z dołu; i wyciągniono Danijela z dołu, a żadnego obrażenia nie znaleziono na nim; bo wierzył w Boga swego.

Karoli1908Hu 23. Akkor a király igen [9†] örvende, és Dánielt kihozatá a veremből. És kivevék Dánielt a veremből, és semmi sérelem nem [10†] találtaték ő rajta: mert hitt az ő Istenében.

RuSV1876 23 Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.

БКуліш 23. Тоді зрадів царь тим незвичайно і приказав витягти Даниїла з ями; і витягли Даниїла з ями й не знайшли жадньої ушкоди на ньому, він бо вірував в Бога свого.

FI33/38 24. Ja kuningas käski tuoda ne miehet, jotka olivat syyttäneet Danielia, ja heittää heidät lapsineen ja vaimoineen jalopeurain luolaan; eivätkä he ehtineet luolan pohjaan, ennenkuin jalopeurat hyökkäsivät heidän

Biblia1776 24. Silloin käski kuningas; ja ne miehet tuotiin edes, jotka olivat kantaneet Danielin päälle, ja jalopeurain luolaan heitettiin lapsinensa ja vaimoinensa. Ja ennenkuin he luolan pohjaan tulivat, tarttuivat heihin

kimppuunsa ja murskasivat kaikki heidän luunsa.

CPR1642 24. Silloin käski Cuningas tuoda ne miehet jotca olit candanet Danielin päälle ja Lejonein tygö luolaan heittä lapsinens ja waimoinens. Ja ennencuin he pohjaan tulit tartuit heihin Lejonit murensit heidän luunsackin.

MLV19 24 And the king commanded and they brought those men who had accused Daniel and they cast them into the den of lions, them, their sons and their wives. And the lions had the mastery of them and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

Dk1871 24. Da blev Kongen meget glad og befalede, at man skulde drage Daniel op af Kulen; og Daniel blev dragen op af Kulen, og der blev ingen Skade funden paa ham, fordi han havde troet paa sin Gud.

PR1739 25. Ja kuningas käskis need mehed tua, kennel Tanieli ärrahukkaminne ni maggus olli kui roog, ja neid loukoerte augo wissata, nende poiad ja nende naesed; ja nemmad ei

jalopeurat ja murensivat heidän luunsakin.

KJV 24. And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

KXII 24. Då lät Konungen komma fram de män, som Daniel beklagat hade, och kasta dem inför lejonen i gropena, samt med deras barn och hustrur; och förr än de kommo ned till bottnen, fingo lejonen dem fatt, förkrossade ock alla deras ben.

LT 24. Karalius įsakė atvesti anuos vyrus, kurie įskundė Danielių, ir įmesti į liūtų duobę juos, jų vaikus ir žmonas. Dar nepasiekę duobės dugno, jie buvo liūtų pačiupti ir jų kaulai

saand weel augo pohja, kui need loukoerad nende peäle woimust said, ja murdsid keik nende luud-kondid russuks.

buvo sutriuškinti.

Luther¹⁹¹² 24. Da hieß er die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen samt ihren Weibern und Kindern. Und ehe sie auf den Boden hinabkamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmten alle ihre Gebeine.

Ostervald-Fr 24. Et sur l'ordre du roi, ces hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; mais avant qu'ils eussent atteint le sol de la fosse, les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

RV¹⁸⁶² 24. Y mandándolo el rey, fueron traídos aquellos varones que habían acusado a Daniel, y fueron echados en el foso de los leones, ellos, sus hijos, y sus mujeres; y aun no habían llegado al suelo del foso, cuando los leones se apoderaron de ellos, y quebrantaron todos sus huesos.

SVV¹⁷⁷⁰ 24 (6:25) Toen beval de koning, en zij brachten die mannen voor, die Daniel overluid beschuldigd hadden, en zij wierpen in den kuil der leeuwen hen, hun kinderen, en hun vrouwen; en zij kwamen niet op den grond des kuils, of de leeuwen heersten over hen, zij vermorzelden ook al hun beenderen.

PL¹⁸⁸¹ 25. I rozkazał król, aby przywieziono onych mężów, którzy byli oskarżyli Danijela, i wrzucono ich do dołu lwiego, onych samych, i synów ich, i żony ich; a pierwiej niż dopadli do dna onego dołu, pochwyciły ich lwy, i wszystkie kości ich pokruszyły.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 24. És parancsola a király, és előhozák azokat a férfiakat, a kik [11†] Dánielt vádolák, és az oroslánok vermébe vettetének mind ők, mind fiaik és feleségeik; és még a verem fenekére sem jutának, a mikor rájok rontának az oroslánok és minden csontjokat összezúzták.

DANIEL

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | <p>24 И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.</p> | БКуліш | <p>24. І приведено на приказ царя тих людей, що обвинуватили Даниїла, й вкинено їх в левину яму, - так їх самих, як і дітей їх і жінок їх; та ледви вони долетіли до дна ями, а вже леви похапали їх і поторощили їм усі кості.</p> |
| FI33/38 | <p>25. Sitten kuningas Daarejaves kirjoitti kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, mitä koko maan päällä asuu: Suuri olkoon teidän rauhanne!</p> | Biblia1776 | <p>25. Silloin antoi kuningas Darius kirjoittaa kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!</p> |
| CPR1642 | <p>25. Silloin annoi Cuningas Darius kirjoitta caikille Canssoille wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha.</p> | | |
| MLV19 | <p>25 Then king Darius wrote to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.</p> | KJV | <p>25. Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.</p> |
| Dk1871 | <p>25. Da gav Kongen Befaling, og man førte ger disse Mænd, som havde anklaget Daniel, frem og kastede dem og deres Børn og deres Hustruer i Løvekulen; og de kom ikke til Bunden i Kulen, førend Løverne bemægtigede sig dem og knuste alle deres Ben.</p> | KXII | <p>25. Sedan lät Konungen Darios skrifva till all land, och folk, och tungomål: Gud gifve eder mycken frid!</p> |
| PR1739 | <p>26. Siis kirjotas kuningas Tarius keige</p> | LT | <p>25. Po to karalius Darijus parašė visų kalbų</p> |

rahwale, sugguwössadele ja keeltele, kes
ellasiid keige se Ma sees: Paljo rahho sago
teile!

tautoms ir giminëms, kurios gyveno visoje
žemėje: “Ramybė tepadaugėja jums!

Luther1912 25. Da ließ der König Darius schreiben allen
Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen
Erde: "Viel Friede zuvor!

Ostervald-Fr 25. Alors le roi Darius écrivit à tous les
peuples, nations et langues, qui habitent sur
toute la terre: Que votre paix soit multipliée!

RV'1862 25. Entónces el rey Darío escribió: A todos los
pueblos, naciones, y lenguajes, que habitan
en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

SVV1770 25 (6:26) Toen schreef de koning Darius aan
alle volken, natien en tongen, die op de
ganse aarde woonden: Uw vrede worde
vermenigvuldigd!

PL1881 26. Tedy król Daryjusz napisał do wszystkich
ludzi, narodów, i języków, którzy mieszkali po
wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech
rozmnoży!

Karoli1908Hu 25. Akkor Dárius király ira minden népnek,
nemzetnek és nyelvnek, a kik az egész
földön lakozának: Békességtek bőséges
legyen!

RuSV1876 25 После того царь Дарий написал всем
народам, племенам и языкам, живущим по
всей земле: „Мир вам да умножится!

БКуліш 25. Після того написав царь Дарій до всіх
народів, племен та язиків, що жили по
всій землі його: Мир вам нехай
множиться!

FI33/38 26. Minä olen antanut käskyn, että minun
valtakuntani koko valtapiirissä vavistakoon ja
peljättäköön Danielin Jumalaa. Sillä hän on
elävä Jumala ja pysyy iankaikkisesti. Hänen
valtakuntansa ei häviä, eikä hänen

Biblia1776 26. Se käsky on minulta asetettu, että
kaikessa minun kuninkaan valtakunnassani
Danielin Jumalaa peljättämän ja vavistaman
pitää, sillä hän on elävä Jumala, joka
ijankaikkisesti pysyy, ja hänen valtakuntansa

herrautensa loppu.

on katoomaton, ja hänen voimansa loppumaton.

CPR1642 26. Se on minun käskyn että caikes minun Cuningan waldacunnasani Danielin Jumalata peljättämän ja wapistaman pitä. Sillä hän on se elävä Jumala joca ijancaickisest pysy ja hänen waldacundans on catomaton ja hänen woimans on loppumaton.

MLV19 26 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel, for he is the living God and steadfast forever. And his kingdom is what will not be destroyed and his dominion will be even to the end.

KJV 26. I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.

Dk1871 26. Da skrev Kong Cyrius til alle Folk, Stammer og Tungemaal, som boede paa den hele Jord: Eders Fred være mangfoldig!

KXII 26. Detta är min befallning, att uti allt mins rikes herradöme skall man frukta och rädas Daniels Gud; ty han är den lefvande Gud, som blifver evinnerliga, och hans rike är oförgängeligt, och hans herradöme hafver ingen ända.

PR1739 27. Minno käest antakse käsko, et nemmad keiges mo kunningrigi wallitsusses peawad wärrisema, ja kartma temma, se Tanieli Jummalä eest: sest temma on se ellaw

LT 26. Aš išleidžiu nutarimą, kad visose mano karalystės valdose žmonės gerbtų ir bijotų Danieliaus Dievo, nes Jis yra gyvas Dievas, pasiliekaš per amžius. Jo karalystė

Jummal ja seisab iggaweste, ja ta kuningriik ei lähhä hukka, ja ta wallitsus jääb otsani.

nesunaikinama ir valdžia amžina!

Luther1912 26. Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreiches den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibt, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende.

Ostervald-Fr 26. De par moi il est ordonné que dans toute l'étendue de mon royaume on ait de la crainte et de la frayeur devant le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu vivant, et il demeure éternellement; son royaume ne sera point détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.

RV'1862 26. De parte mía es puesta ordenanza, que en todo el señorío de mi reino todos teman y tiemblen de la presencia del Dios de Daniel; porque él es Dios viviente, y permanente por todos los siglos; y su reino que no se deshará, y su señorío hasta la fin:

SVV1770 26 (6:27) Van mij is een bevel gegeven, dat men in de ganse heerschappij mijns koninkrijks beve en siddere voor het aangezicht van den God van Daniel; want Hij is de levende God, en bestendig in eeuwigheden, en Zijn koninkrijk is niet verderfelijk, en Zijn heerschappij is tot het einde toe.

PL1881 27. Wydany jest odemnie ten wyrok, aby po wszystkim paóstwie królestwa mego wszyscy drżeli a bali się oblicza Boga Danijelowego; bo on jest Bóg żyjący i trwający na wieki, a królestwo jego ani władza jego nie będzie skazona aż do końca;

Karoli1908Hu 26. Én tőlem adatott ez a végzés, hogy az én birodalmamnak minden országában [12†] féljék és rettegjék a Dániel Istenét; mert ő az élő Isten, és örökké megmarad, és az ő országa meg nem romol, és uralkodása mind végig megtart;

RuSV1876 26 Мною дается повеление, чтобы во

БКуліш 26. Оце дається від мене наказ, щоб в

DANIEL

всякой области царства моего трепетали и благоговели пред Богом Данииловым, потому что Он есть Бог живой и присносущий, и царство Его несокрушимо, и владычество Его бесконечно.

кожній області мого царства боялись і шанували Бога Даниїлового, він бо - Бог живий і вічний, і царство його неминаюче, а власті його нема грядиць.

FI33/38 27. Hän pelastaa ja vapahtaa, hän tekee tunnustekoja ja ihmeitä taivaassa ja maan päällä, hän, joka pelasti Danielin jalopeurain kynsistä.

Biblia1776 27. Hän on vapahtaja ja hädässä auttaja, ja hän tekee tunnustähtiä ja ihmeitä sekä taivaassa että maan päällä. Hän on Danielin jalopeurain käsistä pelastanut.

CPR1642 27. Hän on vapahtaja ja hädäs auttaja ja hän teke tunnustähtiä ja ihmeitä sekä Taiwas että maan päällä se on Danielin Lejoneilda pelastanut.

MLV19 27 He delivers and rescues and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

KJV 27. He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

Dk1871 27. Af mig er givet Befaling, at man udi mit hele Riges Herredom skal skælte og frygte for Daniels Gud; thi han er den levende Gud, og den; som nliwer evindeligt; og hans Rige er et uforkrænkeligt, og hans Herredømme varer til Verdens Ende.

KXII 27. Han är en frälsare och nödhjelpare, och han gör tecken och under, både i himmelen och på jordene; han hafver frälst Daniel ifrå lejonen.

DANIEL

- PR1739 28. Ta on ärrapeästja ja abbimees, ja teeb immetähtä ja immeteggusid taewas ja Ma peäl, kes Tanielit on loukoerte käest ärrapeästnud.
- LT 27. Jis gelbsti ir išlaisvina, daro ženklus bei stebuklus danguje ir žemėje. Jis išgelbėjo Danielių iš liūtų nasrų!“
- Luther1912 27. Er ist ein Erlöser und Nothelfer, und er tut Zeichen und Wunder im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst."
- Ostervald-Fr 27. Il sauve et il délivre; il fait des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions.
- RV'1862 27. Que escapa, y libra, y hace señales y maravillas en el cielo, y en la tierra: el cual libró a Daniel del poder de los leones.
- SVV1770 27 (6:28) Hij verlost en redt, en Hij doet tekenen en wonderen in den hemel en op de aarde; Die heeft Daniel uit het geweld der leeuwen verlost.
- PL1881 28. On wrywa i wybawia, a czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi, który wyrwał Danijela z mocy lwów.
- Karoli1908Hu 27. A ki megment és megszabadít, jeleket és csodákat cselekszik mennyen és földön; a ki megszabadította Dánielt az oroszlánok hatalmából.
- RuSV1876 27 Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов".
- БКуліш 27. Він визволяє й спасає, і творить чуда та знамена на небі й на землі; він спас Даниїла від сили левів.
- FI33/38 28. Ja tämä Daniel oli korkeassa arvossa ja kunniassa Daarejaveksen valtakunnassa sekä persialaisen Kooreksen valtakunnassa.
- Biblia1776 28. Ja Daniel tuli voimalliseksi Dariuksen valtakunnassa ja Koreksen Persialaisen valtakunnassa.
- CPR1642 28. Ja Daniel tuli woimallisexi Dariuxen

DANIEL

waldacunnas ja Corexen Persian waldacunnas.

MLV19	28 So this Daniel prospered in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.	KJV	28. So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.
Dk1871	28. Han er den; som udfrier, og som redder og gør Tegn og underfulde Ting i Himmelen og paa Jorden, han, som udfriede Daniel af Løvernes Vold. Og denne Daniel havde Lykke under Darius's Regering og under Perseren Kyrus's Regering.	KXII	28. Och Daniel var väldig i Darios rike, och desslikes i Cores, den Persens, rike.
PR1739	29. Ja selsinnatsel Tanielil olli hea pölli Tariusse kuningrikis, ja Persia-mehhe Koresi kuningrikis.	LT	28. Danieliui sekësi Darijaus ir Kyro, perso, karaliavimo metu.
Luther1912	28. Und Daniel ward gewaltig im Königreich des Darius und auch im Königreich des Kores, des Persers.	Ostervald-Fr	28. Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus, roi de Perse.
RV'1862	28. Y este Daniel fué prosperado durante el reino de Darío, y durante el reino de Ciro, Persa.	SVV1770	28 (6:29) Deze Daniel nu had voorspoed in het koninkrijk van Darius, en in het koninkrijk van Kores, den Perziaan.
PL1881	29. A Danijelowi się szczęśliwie powodziło w królestwie Daryjusza, i w królestwie Cyrusa, Persy.	Karoli1908Hu	28. És ennek a Dánielnek jó szerencsés lón dolga a Dárius országában és a persa [13†] Czírus országában.
RuSV1876	28 И Даниил благоуспевал и в	БКуліш	28. І добре діялось Даниїлові так за

царствование Дария, и в царствование
Кира Персидского.

царювання Дарія як і за царя Кира
Перського.

7 luku

näky: Neljä petoa: Ihmisen Poika: Jumalan pyhään
valtakunta.

FI33/38 1. Belsassarin, Baabelin kuninkaan,
ensimmäisenä hallitusvuotena Daniel näki
unen, päänsä näyn, vuoteessansa. Sitten hän
kirjoitti tämän unen.

CPR1642 1. ENsimäisnä Belsazerin Babelin Cuningan
wuonna näki Daniel unen ja näyn hänen
wuotesans ja hän kirjoitti sen unen ja käsitti
hänen näin:

MLV19 1 In the first year of Belshazzar king of
Babylon, Daniel had a dream and visions of
his head upon his bed. Then he wrote the
dream and told the sum of the matters.

Dk1871 1. Belsazar, Kongen af Babels, første Aar saa
Daniel en Drøm og sit Hoveds Syner paa sit
Leje; da skrev han Drømmen op,
Hovedindholdet fremsatte han.

Biblia1776 1. Ensimmäisenä Belsatsarin, Babelin
kuninkaan vuotena näki Daniel unen ja näyn
vuoteessansa; ja hän kirjoitti sen unen, ja
käsitti sen näin:

KJV 1. In the first year of Belshazzar king of
Babylon Daniel had a dream and visions of
his head upon his bed: then he wrote the
dream, and told the sum of the matters.

KXII 1. Uti första årena Belsazars, Konungens i
Babel, hade Daniel en dröm och syn på sin
säng; och han skref den samma drömmen,
och författade honom alltså:

DANIEL

- PR1739 1. Essimessel Pabeli kunninga Pelsatsari aastal näggi Taniel ühhe unnenão ja omma Pea nääggemissed omma wodi peäl; siis kirjotas ta se unnenão ülles, ta räkis need sannad üllepea ülles.
- Luther1912 1. Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesichte auf seinem Bett; und er schrieb den Traum auf und verfaßte ihn also:
- RV'1862 1. EN el primer año de Balsasar, rey de Babilonia, Daniel vió un sueño, y visiones de su cabeza en su cama: luego escribió el sueño, y notó la suma de los negocios.
- PL1881 1. Roku pierwszego Balsazara, króla Babiloóskiego, miał Danijel sen i widzenia swoje na łożu swem; tedy spisał on sen, i sumę rzeczy powiedział.
- RuSV1876 1 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела.
- LT 1. Pirmaisiais Babilono karaliaus Belšacaro metais Danielius, gulėdamas lovoje, sapnavo sapną ir matė regėjimą. Jis užrašė tą sapną:
- Ostervald-Fr 1. La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel, étant sur sa couche, eut un songe et des visions en sa tête. Puis il écrivit le songe; il en dit le sommaire.
- SVV1770 1 In het eerste jaar van Belsazar, den koning van Babel, zag Daniel een droom, en gezichten zijns hoofds, op zijn leger; toen schreef hij dien droom, en hij zeide de hoofdsom der zaken.
- Karoli1908Hu 1. Belsazárnak, [1†] a babiloni királynak első esztendejében álmot láta Dániel és fejének látásait az ő ágyában. Az álmot akkor följegyzé; a dolog velejét elmondá.
- БКуліш 1. І ще першого року Валтасарового, царя Вавилонського, мав Даниїл сон і пророчі видива голови своєї на ліжку своїму. Тоді він записав той сон і виложив суть речі.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Kertomuksen alku on tämä: Daniel lausui ja sanoi: Minä näin yöllä näyssäni, ja katso, taivaan neljä tuulta kuohutti suurta merta. | Biblia1776 | 2. Daniel puhui ja sanoi: Minä näin näyn yöllä, ja katso, neljä tuulta taivaan alla pauhasivat toinen toistansa vastaan suurella merellä. |
| CPR1642 | 2. Minä Daniel näin näyn yöllä ja cadzo neljä tuulda taiwan alla pauhaisit toinen toistans wastan suurella merellä. | | |
| MLV19 | 2 Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and behold, the four winds of heaven broke forth upon the great sea. | KJV | 2. Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea. |
| Dk1871 | 2. Daniel fortalte og sagde: Jeg saa i mit Syn om Natten, og se, de fire Vejr under Himmelen brøde frem paa det store Hav. | KXII | 2. Jag, Daniel, såg en syn om nattene, och si, de fyra väder under himmelen stormade emot hvartannat på stora hafvena. |
| PR1739 | 2. Taniel hakkas räkima sedda wisi: Ma näggin ommas näggemisses ö aeges, ja wata, need nelli taewa tuult käisid mürrinalt sure merre peäl. | LT | 2. "Aš, Danielius, naktį mačiau regėjimą. Keturi dangaus vėjai sujūdino Didžiąją jūrą. |
| Luther1912 | 2. Ich, Daniel, sah ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten widereinander auf dem großen Meer. | Ostervald-Fr | 2. Daniel prit la parole, et dit: Je regardais, dans ma vision, pendant la nuit, et voici, les quatre vents des cieux se levèrent avec impétuosité sur la grande mer. |
| RV'1862 | 2. Habló Daniel, y dijo: Yo veía en mi visión siendo de noche, y he aquí que los cuatro | SVV1770 | 2 Daniel antwoordde en zeide: Ik zag in mijn gezicht bij nacht, en ziet, de vier winden des |

DANIEL

vientos del cielo combatían la gran mar.

hemels braken voort op de grote zee.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. A mówiąc Danijel rzekł: Widziałem w widzeniu mojem w nocy, a oto cztery wiatry niebieskie potykały się na morzu wielkiem; | Karoli1908Hu | 2. Szóla Dániel, és monda: Látám az én látásomban éjszaka, és ímé, az égnek négy szele háborút támaszta a nagy tengeren; |
| RuSV1876 | 2 Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море, | БКуліш | 2. Почавши річ, сказав Даниїл: Бачив я в нічньому видиві мойму, аж ось, чотирі вітри під небом змагались один проти одного на великому морі, |
| FI33/38 | 3. Ja merestä nousi neljä suurta petoa, kukin erilainen kuin toinen. | Biblia1776 | 3. Ja neljä suurta petoa nousi merestä, aina toinen toisen muotoinen kuin toinen. |
| CPR1642 | 3. Ja neljä suurta peto nousit merestä aina toinen toisen muotoinen kuin toinen. | | |
| MLV19 | 3 And four great beasts came up from the sea, different one from another. | KJV | 3. And four great beasts came up from the sea, diverse one from another. |
| Dk1871 | 3. Og der opsteg fire store Dyr af Havet, det ene anderledes end det andet. | KXII | 3. Och fyra stor djur stego upp utu hafvet, ju det ena annorlunda än det andra; |
| PR1739 | 3. Ja nelli suurt ellajat tousid ülles merrest, teine teist wisi kui teine. | LT | 3. Iš jūros išėjo keturi dideli žvėrys, kurie skyrėsi vienas nuo kito. |
| Luther1912 | 3. Und vier große Tiere stiegen heraus aus dem Meer, ein jedes anders denn das andere. | Ostervald-Fr | 3. Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. |

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 3. Y cuatro bestias grandes, diferentes la una de la otra, subían de la mar. | SVV1770 | 3 En er klommen vier grote dieren op uit de zee, het ene van het andere verscheiden. |
| PL1881 | 3. A cztery bestyje wielkie występowały z morza, różne jedna od drugiej. | Karoli1908Hu | 3. És négy nagy állat jöve fel a tengerből, egyik különböző a másiktól. |
| RuSV1876 | 3 и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого. | БКуліш | 3. І чотири здорові звірі вийшли з моря, несхожі один на одного. |
| FI33/38 | 4. Ensimmäinen oli kuin leijona, mutta sillä oli kotkan siivet. Minun sitä katsellessani reväistiin siltä siivet, ja se nostettiin maasta pystyyn ja asetettiin kahdelle jalalle niinkuin ihminen, ja sille annettiin ihmisen sydän. | Biblia1776 | 4. Ensimmäinen niinkuin jalopeura, jolla olivat kotkan siivet. Ja minä katsoin siihen asti, että siivet temmattiin pois häneltä ja hän otettiin ylös maasta, ja seisoi jaloillansa niinkuin ihminen, ja hänelle annettiin ihmisen sydän. |
| CPR1642 | 4. ENSimmäinen nijncuin Lejon jolla olit sijwet nijncuin Cotcalla. Minä cadzoin sijhenasti että sijwet temmattin pois häneldä ja hän otettin pois maasta ja hän seisoi hänen jalwoillans nijncuin ihminen ja hänelle annettin ihmisen sydän. | | |
| MLV19 | 4 The first was like a lion and had eagle's wings. I beheld till the wings of it were plucked and it was lifted up from the earth and made to stand upon two feet as a man and a man's heart was given to it. | KJV | 4. The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it. |

DANIEL

- Dk1871 4. Det første var som en Løve, og det havde Vinger som en Ørn; jeg saa til, indtil dets Vinger bleve afrevne, og det blev rettet i Vejret fra Jorden og rejst op paa Fødderne som et Menneske, og det blev givet et Menneskehjerte.
- PR1739 4. Essimenne olli kui loukoer, ja temmal ollid tiwad kui kotkal; ma näggin, kunni temma tiwad ärranoppiti, ja tedda tösteti ülles Ma peält ja pandi jalge peäle seisma kui innimenne, ja innimesse südda anti temmale.
- Luther1912 4. Das erste wie ein Löwe und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde aufgehoben, und es stand auf zwei Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschlich Herz gegeben.
- RV'1862 4. La primera era como león, y tenía alas de águila. Yo estaba mirando hasta tanto que sus alas fueron arrancadas, y fué quitada de la tierra; y púsose enhiesta sobre los piés a manera de hombre, y fuéle dado corazón de hombre.
- PL1881 4. Pierwsza podobna lwowi, mając skrzydła
- KXII 4. Det första såsom ett lejon, och hade vingar såsom en örn; jag såg till, intilldess att vingarne vordo thy afryckte, och det vardt tagit bort af jordene, och det stod på sina fötter såsom en menniska; och thy vardt ett människligt hjerta gifvet.
- LT 4. Pirmasis buvo lyg liūtas su erelio sparnais. Mačiau, kaip jo sparnus išplėšė, jį pakėlė nuo žemės ir pastatė ant kojų lyg žmogų ir jam buvo duota žmogaus širdis.
- Ostervald-Fr 4. La première était comme un lion, et avait des ailes d'aigle; je regardais jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées, et où elle fut élevée de terre, et dressée sur ses pieds comme un homme, et où un cœur d'homme lui fut donné.
- SVV1770 4 Het eerste was als een leeuw, en het had arendsvleugelen; ik zag toe, totdat zijn vleugelen uitgeplukt waren, en het werd van de aarde opgeheven, en op de voeten gesteld, als een mens, en aan hetzelfde werd eens mensen hart gegeven.
- Karoli1908Hu 4. Az első olyan, mint az oroszlán, és sas

orle; i przypatrywałem się, aż wyrwane były skrzydła jej, któremi się podnosiła od ziemi, tak, że na nogach jako człowiek stanęła, a serce człowiecze jej dane jest.

RuSV1876 4 Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

FI33/38 5. Ja katso, oli toinen peto, joka oli karhun näköinen. Se nostettiin toiselle kyljellensä, ja sillä oli suussa kolme kylkiluuta, hammasten välissä; ja sille sanottiin näin: Nouse ja syö paljon lihaa.

CPR1642 5. JA cadzo toinen peto oli Carhun muotoinen ja seiso i yhdellä puolella ja oli hänen suusans hänen hammastens seas colme suurta hammasta ja hänelle sanottin: Nouse ja syö paljon liha.

MLV19 5 And behold, another beast, a second, like a bear and it was raised up on one side and three ribs were in its mouth between its teeth. And they said thus to it: Arise, devour much flesh.

szárnyai valának. Nézém, míg szárnyai kitépettek, és felemelteté a földről, és mint valami ember, lábba állíttaték és emberi szív adaték néki.

БКуліш 4. Перший - ніби лев, але в нього крила орлячі; я дивився, доки в нього не вирвано крила, й підведено його з землі і став він на ноги, як людина, й дано йому людське серце.

Biblia1776 5. Ja katso, toinen peto oli karhun muotoinen ja seiso i yhdellä puolella, ja oli hänen suussansa hammastensa seassa kolme kylkiluuta. Ja hänelle sanottiin: Nouse ja syö paljon lihaa.

KJV 5. And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

- Dk1871 5. Og se, et andet Dyr, næstefter, ligt en Bjørn, og det rejste sig til den ene Side, og det havde tre Ribben i sin Mund, imellem sine Tænder; og man sage saaledes til det: Staa op; æd meget Kød!
- PR1739 5. Ja wata, teine ellajas temma järgminne olli karro sarnane, ja seisis ühhel polel, ja kolm külje-luud olli temma suus ta hammaste wahhel; ja temmale ööldi nenda: Touse ülles, sö wägga palju lihha.
- Luther1912 5. Und siehe, das andere Tier hernach war gleich einem Bären und stand auf der einen Seite und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große, lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch!
- RV'1862 5. Y he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso, la cual se puso al un lado; y tenía en su boca tres costillas entre sus dientes, y fuéle dicho así: Levántate, traga carne mucha.
- PL1881 5. Potem oto bestyja druga podobna niedźwiedziowi; i stanęła przy jednej stronie, a trzy żebra były w paszczęce jej między
- KXII 5. Och si, det andra djuret dernäst var likt enom björn, och stod på den ena sidone, och hade i sinom mun, ibland sina tänder, tre stora långa tänder; och man sade till det: Statt upp, och ät mycket kött.
- LT 5. Antrasis žvėris buvo panašus į lokį. Vienu šonu pasikėlęs, jis laikė tris šonkaulius nasruose tarp savo dantų. Jam sakė: 'Kelkis! Ėsk daug mėsos!'
- Ostervald-Fr 5. Et voici, une seconde bête semblable à un ours; elle se tenait sur un côté, et avait trois côtes dans sa gueule, entre les dents, et on lui disait: Lève-toi, mange beaucoup de chair.
- SVV1770 5 Daarna, ziet, het andere dier, het tweede, was gelijk een beer, en stelde zich aan de ene zijde, en het had drie ribben in zijn muil tussen zijn tanden; en men zeide aldus tot hetzelve: Sta op, eet veel vlees.
- Karoli1908Hu 5. És ímé, más állat, a második, hasonló a medvéhez, és kele egyik oldalára, és három oldalborda vala szájában fogai között, és így

	zębami jej, i tak mówiono do niej: Wstaó, nazryj się dostatkem mięsa.		szólának néki: Kelj fel és egyél sok húst!
RuSV1876	5 И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: „встань, ешь мяса много!”	БКуліш	5. А ось, ще звір, другий, схожий на ведмедя, стояв по один бік, а три кучні в роті в нього, між його зубами; йому так сказано: Встань, їж мяса багато!
FI33/38	6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli taas toinen peto, pantterin kaltainen, ja sen selässä oli neljä linnunsiipeä. Sillä pedolla oli neljä päätä, ja sille annettiin valta.	Biblia1776	6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, toinen peto oli pardin muotoinen. Hänellä oli neljä linnun siipeä hänen selässänsä, ja sillä pedolla oli neljä päätä, ja hänelle annettiin valta.
CPR1642	6. TÄmän jälken minä näin ja cadzo toinen peto Pardin muotoinen hänellä oli neljä sijpe nijncuin linnulla hänen seljäsäns ja sillä pedolla oli neljä päätä ja hänelle annettin walda.		
MLV19	6 After this I beheld, and behold, another, like a leopard, which had upon its back four wings of a bird. The beast also had four heads and dominion was given to it.	KJV	6. After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.
Dk1871	6. Derefter saa jeg; og se, et andet Dyr, ligt en Parder; og det havde fire Vinger som af en Fugl paa sin Ryg; og dette Dyr havde fire	KXII	6. Efter detta såg jag, och si, ett annat djur, likt enom parde, det hade fyra vingar, såsom en fogel, på sin rygg; och det samma djuret

	Hoveder, og der blev givet det Magt.		hade fyra hufvud, och thy vardt magt gifven.
PR1739	6. Pärrest sedda näggin ma, ja wata üks teine olli otsego Pardri-metsalinne, ja temmal olli nelli liñno tiba ommas selgas; ja sel ellajal olli nelli Pead, ja wallitsust anti temmale.	LT	6. Po to regėjau kitą žvėrį lyg leopardą, kuris turėjo keturis paukščio sparnus ant nugaros ir keturias galvas. Ir jam buvo duota valdžia.
Luther1912	6. Nach diesem sah ich, und siehe, ein anderes Tier, gleich einem Parder, das hatte vier Flügel wie ein Vogel auf seinem Rücken, und das Tier hatte vier Köpfe; und ihm ward Gewalt gegeben.	Ostervald-Fr	6. Après cela, je regardais et voici, une autre était semblable à un léopard, et avait sur le dos quatre ailes d'oiseau; cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.
RV'1862	6. Después de esto yo miraba, y he aquí otra semejante a un tigre; y tenía cuatro alas de ave en sus espaldas: tenía también esta bestia cuatro cabezas, y fuéle dada potestad.	SVV1770	6 Daarna zag ik, en ziet, er was een ander dier, gelijk een luipaard, en het had vier vleugels eens vogels op zijn rug; ook had hetzelfde dier vier hoofden, en aan hetzelfde werd de heerschappij gegeven.
PL1881	6. Potemem widział, a oto inna bestyja podobna lampartowi, która miała cztery skrzydła ptasze na grzbiecie swym, cztery też głowy miała ta bestyja, i dano jej władzę wielką.	Karoli1908Hu	6. Ez után látám, és ímé, egy másik, olyan mint a párducz, és négy madárszárnya vala a hátán; és négy feje vala az állatnak, és hatalom adaték néki.
RuSV1876	6 Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.	БКуліш	6. Потім бачив я: от-іще звір, ніби пард; на плечах у нього четверо птичих крил, і чотирі голови було в сього звіря, й дана йому власть.

- FI33/38 7. Sen jälkeen minä näin yöllisessä näyssäni, ja katso, oli neljäs peto, kauhea, hirmuinen ja ylen väkevä; sillä oli suuret rautaiset hampaat, ja se söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa. Se oli erilainen kuin kaikki edelliset pedot, ja sillä oli kymmenen sarvea.
- Biblia1776 7. Senjälkeen minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso, neljäs peto oli kauhia ja hirmuinen ja sangen väkevä, ja hänellä olivat suuret rautaiset hampaat. Söi ympäriltänsä ja murensi ja liian hän tallasi jaloillansa. Se oli myös paljon toisin kuin ne muut pedot, jotka hänen edellensä olivat, ja hänellä oli kymmenen sarvea.
- CPR1642 7. Senjälken minä näin tässä näyssä yöllä ja cadzo neljäs peto oli cauhja ja hirmuinen ja sangen wäkewä ja hänellä olit suuret rautaiset hambat söi ymbärildäns ja murensi ja lijan hän tallais jalwoillans se oli myös paljo toisin cuin ne muut ja hänellä oli kymmenen sarwe.
- MLV19 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, fearful and powerful and exceedingly strong. And it had great iron teeth. It devoured and broke in pieces and stamped the residue with its feet. And it was different from all the beasts that were before it and it had ten horns.
- KJV 7. After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.
- Dk1871 7. Derefter saa jeg i Nattesynerne, og se, et
- KXII 7. Efter detta såg jag i denna synene om

fjerde Dyr, frygteligt og forfærdeligt og meget stærkt, og det havde store Jerntænder, det aad og knuste og nedtraadte det overblevne med sine Fødder; og det var anderledes end alle de Dyr, som havde været før det, og det havde ti Horn.

PR1739 7. Pärrest sedda näggin ma ö näggemiste sees, ja wata, neljas ellajas olli hirmus, ja jälle, ja wägga tuggew, ja temmal ollid sured raudhambad, ta söi ärra ja murdis russuks, ja mis üllejäi, tallas ta ärra omma jalgega; ja se olli teist wisi kui keik need ellajad, mis enne tedda, ja kümme sarwe olli temmal.

Luther1912 7. Nach diesem sah ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Tier war greulich und schrecklich und sehr stark und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmte, und das übrige zertrat's mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen und hatte zehn Hörner.

RV'1862 7. Después de esto yo miraba en las visiones de la noche; y he aquí la cuarta bestia espantable, y temerosa, y en grande manera fuerte: la cual tenía unos dientes grandes de

nattena, och si, det fjerde djuret var grufveligit och förskräckligt, och mägta starkt, och hade stora jerntänder; åt omkring sig, och förkrossade, och hvad qvart var, trampade det med sina fötter. Det var ock mycket annars än de förra, och hade tio horn.

LT 7. Po to nakties regėjime mačiau ketvirtą žvėrį: baisų, siaubingą ir nepaprastai stiprų, kuris turėjo didelius geležinius dantis. Jis ėdė, triuškino, mindė kojomis. Jis skyrėsi nuo pirmiau matytų žvėrių ir turėjo dešimt ragų.

Ostervald-Fr 7. Après cela, je regardais dans mes visions de la nuit, et voici, une quatrième bête, terrible, épouvantable et extraordinairement forte. Elle avait de grandes dents de fer; elle mangeait, elle brisait et foulait aux pieds ce qui restait; elle était différente de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes.

SVV1770 7 Daarna zag ik in de nachtgezichten, en ziet, het vierde dier was schrikkelijk en gruwelijk, en zeer sterk; en het had grote ijzeren tanden, het at, en verbrijzelde, en vertrad

hierro. Tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés; y era muy diferente de todas las bestias que habían sido ántes de ella, y tenía diez cuernos.

het overige met zijn voeten; en het was verscheiden van al de dieren, die voor hetzelfde geweest waren; en het had tien hoornen.

PL1881 7. Potemem widział w widzeniach nocnych, a oto bestyja czwarta straszna i sroga i bardzo mocna, mająca zęby żelazne wielkie, która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała; a ta była różna od wszystkich bestyj, które były przed nią, i miał a dziesięć rogów.

Karoli1908Hu 7. Ezek után látám éjszakai látásokban, és ímé, negyedik állat, rettenetes és iszonyú és rendkívül erős; nagy vasfogai valának, falt és zúzott és a maradékot lábaival összetaposta, és ez különbözék mindazoktól az állatoktól, a melyek előtte valának, és tíz szarva vala néki.

RuSV1876 7 После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, идесять рогов было у него.

БКуліш 7. Після сього бачив я в тих ночніх видивах, аж ось - зьвір четвертий, препоганий і страшний, а вельми дужий; в нього - здорові залізні зуби; він пожерає й торощить, а останки топче ногами; він не був схожий на всі переднійші зьвірі й мав десять рогів.

FI33/38 8. Minä tarkkasin sarvea, ja katso, eräs muu pieni sarvi puhkesi niiden välistä, ja kolme edellisistä sarvista reväistiin pois sen edestä. Ja katso, sillä sarvella oli silmät kuin ihmisen silmät, ja suu, joka herjaten puhui.

Biblia1776 8. Minä katselin tarkasti sarvia, ja katso, niiden seassa puhkesi toinen vähä sarvi, jonka edestä kolme niistä ensimmäisistä sarvista reväistiin pois. Ja katso, sillä sarvella olivat silmät niinkuin ihmisen silmät ja suu, joka pahui suuria asioita.

- CPR1642 8. MUtta cosca minä sarweja cadzelin cadzo puhkeis nijden seast toinen wähä sarwi jonga edestä ne colme ensimmäistä sarwe rewäistin pois ja cadzo sillä sarwella olit silmät nijncuin ihmisen silmät ja suu joca puhui suuria asioita.
- MLV19 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth speaking great things.
- KJV 8. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.
- Dk1871 8. Jeg agtede nøje paa Hornene, og se, et andet lidet Horn skød op imellem dem, og tre af de forrige Horn bleve oprykkede for det; og se, der var Øjne som Menneskeøjne paa dette Horn, og en Mund, som talte store ring.
- KXII 8. Då jag nu skådade hornen, si, då gick der ut ibland dem ett annat litet horn, för hvilko de tre främsta hornen afstött vordo; och si, det samma hornet hade ögon såsom menniskoögon, och en mun, den stor ting talade.
- PR1739 8. Ma pannin need sarwed tähhele, ja wata, üks teine pissuke sarw tousis ülles nende wahhel, ja kolm neist endisist sarwist kisti jureni wälja selle eest, ja wata, se sarwe külges ollid silmad kui innimesse silmad, ja su, mis sured asjad räkis.
- LT 8. Aš stebėjau ragus, ir štai kitas, mažas ragas išaugo tarp jų. Trys iš pirmųjų ragų buvo išrauti. Rage buvo akys ir burna lyg žmogaus, kuri išdidžiai kalbėjo.

- Luther1912 8. Da ich aber die Hörner schaute, siehe, da brach hervor zwischen ihnen ein anderes kleines Horn, vor welchen der vorigen Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbe Horn hatte Augen wie Menschengen und ein Maul, das redete große Dinge.
- RV'1862 8. Estando yo contemplando los cuernos, he aquí que otro cuerno pequeño subía entre ellos, y delante de él fueron arrancados tres cuernos de los primeros; y he aquí que en este cuerno había ojos, como ojos de hombre, y una boca que hablaba grandezas.
- PL1881 8. Pilniem się przypatrywał rogom, a oto róg pośledni mały wyrastał między niemi, i trzy z tych rogów pierwszych wyłamane są przed nim; a oto w onym rogu były oczy podobne oczom człowieczym, i usta mówiące rzeczy wielkie.
- RuSV1876 8 Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между нимиеще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнемисторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.
- Ostervald-Fr 8. Je considérais les cornes, et voici, une autre petite corne sortit du milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, cette corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui proférait de grandes choses.
- SVV1770 8 Ik nam acht op de hoornen, en ziet, een andere kleine hoorn kwam op tussen dezelve, en drie uit de vorige hoornen werden uitgerukt voor denzelven; en ziet, in dienzelven hoorn waren ogen als mensenogen, en een mond, grote dingen sprekende.
- Karoli1908Hu 8. Mialatt a szarvakat szemlélém, ímé, másik kicsiny szarv növekedék ki azok között, és három az elébbi szarvak közül kiszakasztaték ő előtte, és ímé, emberszemekhez hasonló szemek valának ebben a szarvban, és [2†] nagyokat szóló száj.
- БКуліш 8. Я дивився на сї роги, аж ось - виступив між ними ще невеликий ріг, і три переднійші роги були з корнем вирвані перед ним, та й ось, у сього рога були очі, ніби людські очі, й уста, що говорили згорда.

FI33/38 9. Minun sitä katsellessani valtaistuimet asetettiin, ja Vanhaikäinen istuutui. Hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi ja hänen päänsä hiukset kuin puhdas villa. Hänen valtaistuimensa oli tulen liekkiä, ja sen pyörät olivat palavaa tulta.

CPR1642 9. Nämät minä näin siihen asti että istuimet pandin ja se wanha istui jonga waattet olit lumiwalkiat ja hänen pääns hiuxet nijncuin puhdas willa hänen istuimens oli aiwa tulen liecki ja hänen rattans paloit nijncuin tuli.

MLV19 9 I beheld till thrones were placed and one who was ancient of days sat. His garments was white as snow and the hair of his head like pure wool. His throne was fiery flames and the wheels of it burning fire.

Biblia1776 9. Nämät minä näin, siihenasti, että istuimet pantiin. Ja istui vanha-ikäinen, jonka vaatteet olivat lumivalkiat, ja hänen päänsä hiukset niinkuin puhdas villa, hänen istuimensa oli niinkuin tulen liekki, ja hänen rattaansa niinkuin polttava tuli.

Osat1551 9. NEite mine näin/ siihenasti ette Stolit pandijn/ ia se Wanha itzens istutti. Henen Waattens oli walkia ninquin Lumi/ ia henen Pääns Hiuxet/ ninquin pudhas willa. Henen Stolins oli sula Tulenleicki/ ia henen Rattaans/ paloit tulesta/ (Näitä minä näin/ siihenasti että tuolit pantiin/ ja se wanha itsensä istutti. Hänen vaatteensa oli walkea niinkuin lumi/ ja hänen päänsä hiukset/ niinkuin puhdas willa. Hänen tuolinsa oli sula tulenliekki/ ja hänen rattaansa/ paloit tulesta/)

KJV 9. I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

- Dk1871 9. Jeg blev ved at se, indtil Stole bleve satte frem, og den Gamle af Dage satte sig; hans Klæder vare hvide som Sne og Haaret paa hans Hoved som ren Uld, hans Stol var Ildsluer, Hjulene derpaa brændende Ild.
- PR1739 9. Ma năggin sedda , kunni aujărjed siřna pandi, ja se Wanna păiwist istus mahha: temma kuub olli kui walge lummi, ja ta juuksed kui puhtad willad, ta aujărg olli tullelegid, temma rattad kui pöllew tulloke.
- Luther1912 9. Solches sah ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und dessen Räder brannten mit Feuer.
- RV'1862 9. Estuve mirando, hasta que fueron traidos tronos, y el Anciano de dias se asentó: su vestido era blanco como la nieve, y el pelo de su cabeza como lana limpia: su trono de llama de fuego, sus ruedas fuego ardiente.
- KXII 9. Sådant såg jag, tilldess stolar framsatte vordo, och den gamle satte sig, hvilkens klåde var snöhvitt, och håret på hans hufvud såsom ren ull; hans stol var alltsammans eldslåge, och hans hjul brunno af eld.
- LT 9. Man bežiūrint, buvo pastatyti sostai ir atsisėdo Amžinasis, kurio drabužiai buvo balti kaip sniegas ir galvos plaukai kaip gryna vilna. Jo sostaskaip ugnies liepsna, jo ratai-kaip liepsnojanti ugnis.
- Ostervald-Fr 9. Je regardai, jusqu'à ce que des trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure. Son trône était comme des flammes de feu; ses roues, comme un feu ardent.
- SVV1770 9 Dit zag ik, totdat er tronen gezet werden, en de Oude van dagen Zich zette, Wiens kleed wit was als de sneeuw, en het haar Zijns hoofds als zuivere wol; Zijn troon was vuurvonken, deszelfs raderen een brandend vuur.

- PL1881 9. I przypatrywałem się, aż one stolice postawione były, a Starodawny usiadł, którego szata była jako śnieg biała, a włosy głowy jego jako wełna czysta, stolica jego jako płomienie ogniste, a koła jej jako ogień gorejący.
- Karoli1908Hu 9. Nézém, míg királyi székek tétetének, és az öreg korú leüle, ruhája hófehér, és fejének haja, mint a tiszta gyapjú; széke tüzes láng, ennek kerekei égő tűz;
- RuSV1876 9 Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь.
- БКуліш 9. А після всього бачив я, що поставлено престоли, й засів Стародавний; убранне на ньому було біле, неначе сніг, а волоссе на голові в нього - як чиста вовна; престол його - як полумє огняне, колеса ж престолу, як палаючий огонь.
- FI33/38 10. Tulivirta vuoti, se kävi ulos hänestä; tuhannen tuhatta palveli häntä, ja kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Oikeus istui tuomiolle, ja kirjat avattiin.
- Biblia1776 10. Tulinen virta juoksi ja kävi ulos hänen kasvoinsa edestä. Tuhannen kertaa tuhannen palveli häntä ja sata kertaa tuhannen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Tuomio pidettiin, ja kirjat avattiin.
- CPR1642 10. Ja sijtä käwi pitkä tulinen säde. Tuhannen kerta tuhannen palvelit händä ja kymmenen kerta sata tuhatta seisoit hänen edesäns duomio pidettin ja kirjat awattin.
- Osat1551 10. ia nijste vloskeui yxi pitke tulinen leimaus. Tuhakerta tuhatta palvelit hende/ ia kymmenen kerta sata tuhatta seisoit henen edhesens. Ja domio pidhettin/ ia ne kiriat auattin. (ja niistä uloskäwi yksi pitkä tulinen leimaus. Tuhat kertaa tuhatta palvelit häntä/ ja kymmenen kertaa satatuhatta seisoit hänen edessänsä. Ja tuomio pidettiin/ ja ne kirjat awattiin.)

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 10 A fiery stream was streaming and came out from before him. Thousands of thousands ministered to him and ten thousand times ten thousand stood before him. The judgment was set and the books were opened. | KJV | 10. A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened. |
| Dk1871 | 10. En Strøm af Ild, brød frem og gik ud fra ham; tusinde Gange tusinde tjente ham, og ti Tusinde Gange ti Tusinde stode for ham; Retten blev sat og Bøgerne opladte. | KXII | 10. Och af honom utgick en lång eldstrimma: Tusende sinom tusend tjente honom, och tio sinom hundrade tusend stodo för honom. Domen vardt hållen, och böckerna vordo upplåtna. |
| PR1739 | 10. Tulle jöggi wolas ja läks wälja ta jurest, tuhhat kord tuhhat tenisid tedda, ja kümmetuhhat järrele panne kord kümmetuhhat seisid temma ees ; kohhus istus mahha, ja ramatud tehti lahti. | LT | 10. Ugnies srovė tryško iš Jo akivaizdos. Tūkstančių tūkstančiai Jam tarnavo, miriadų miriadai stovėjo Jo akivaizdoje. Teismas atsisėdo, ir knyga buvo atskleista. |
| Luther1912 | 10. Und von ihm her ging ein langer feuriger Strahl. Tausend mal tausend dienten ihm, und zehntausend mal zehntausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgetan. | Ostervald-Fr | 10. Un fleuve de feu sortait et se répandait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions se tenaient devant lui. Le jugement se tint, et les livres furent ouverts. |
| RV'1862 | 10. Un río de fuego procedía, y salía de delante de él; millares de millares le servían, y | SVV1770 | 10 Een vurige rivier vloeide, en ging van voor Hem uit, duizendmaal duizenden dienden |

millones de millones asistían delante de él: el Juez se asentó, y los libros se abrieron.

Hem, en tien duizendmaal tien duizenden stonden voor Hem; het gericht zette zich, en de boeken werden geopend.

PL1881 10. Rzeka ognista płynąc wychodziła od oblicza jego. Tysiąc tysięcy służyło mu, a dziesięć kroć tysiąc tysięcy stało przed nim; sąd zasiadł, a księgi otworzone były.

Karoli1908Hu 10. Tűzfolyam foly és jó vala ki az ő színe felől; [3†] ezerszer ezereken szolgálnak néki, és tízezerszer tízezeren állanak előtte; ítélők ülének le, és könyvek [4†] nyittatának meg.

RuSV1876 10 Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

БКуліш 10. Огняна ріка виходила й проходила попри нього; тисячі тисяч служили йому й силенна безліч стояла перед ним; судді засіли, й розгорнулись книги.

FI33/38 11. Minä katselin, ja silloin, niiden herjaavien sanojen tähden, joita sarvi puhui, minun katsellessani peto tapettiin, ja sen ruumis hävitettiin ja heitettiin tuleen palamaan.

Biblia1776 11. Minä katsoin niiden suurten puhetten äänen tähden, joita se sarvi puhui; minä katselin, siihen asti, että peto tapettu oli, ja hänen ruumiinsa hukkuu, ja tuleen palamaan heitettiin.

CPR1642 11. Minä cadzoin nijden suurten puhetten tähden cuin se sarwi puhui minä cadzelin sijhenasti että se peto tapettu oli ja hänen ruumins huckui ja tuleen heitettin.

Osat1551 11. Mutta mine catzelin/ ninen swrein Sanain teden/ iotca se Sarui puhui. Mine catzelin/ sihenasti ette se Peto cooletettu oli/ ia henen Rumins huckuis/ ia tulehen heitettijn/ (Mutta minä katselin/ niiden suurein sanain tähden/ jotka se sarwi puhui. Minä katselin/ siihen asti että se peto kuoletettu oli/ ja hänen ruumiins hukkuisi/

ja tuleen heitetiin/)

- MLV19 11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke. I beheld even till the beast was slain and its body destroyed and it was given to be burned with fire.
- Dk1871 11. Da saa jeg til, fordi man havde hørt de store Ord, som Hornet havde talt; jeg saa til, indtil Dyret blev ihjelslaget og dets Legeme lagt øde og givet hen til at brændes i Ilden.
- PR1739 11. Ma näggin siis nende suurte sannade heäle pärrast, mis se sarw räkis; ma näggin kunni se ellajas ärratappeti, ja ta kehha hukka sai, ja anti tulle põlletusse sisse.
- Luther1912 11. Ich sah zu um der großen Reden willen, so das Horn redete; ich sah zu bis das Tier getötet ward und sein Leib umkam und ins Feuer geworfen ward
- RV'1862 11. Yo entonces miraba a causa de la voz de las grandes palabras que hablaba el cuerno: miraba, hasta tanto que mataron la bestia, y su cuerpo fué deshecho, y entregado para ser
- KJV 11. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.
- KXII 11. Jag såg till, för de stora ords skull, som det hornet talade; jag såg till, intilldess djuret dräpiti vardt, och dess kropp förgicks, och i eld kastad vardt;
- LT 11. Aš mačiau, kad už išdidžius žodžius, kuriuos kalbėjo ragas, žvėris buvo užmuštas, o jo kūnas sunaikintas ir įmestas į ugnį.
- Ostervald-Fr 11. Je regardai alors, à cause du bruit des paroles orgueilleuses que la corne proférait; je regardai jusqu'à ce que la bête fut tuée et que son corps périt, et qu'elle fut livrée au feu pour être brûlée.
- SVV1770 11 Toen zag ik toe vanwege de stem der grote woorden, welke die hoorn sprak; ik zag toe, totdat het dier gedood, en zijn lichaam verdaan werd, en overgegeven om

quemado en el fuego.

van het vuur verbrand te worden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Tedym się przypatrywał, skoro się głos począł tych słów wielkich, które on róg mówił; przypatrywałem się, aż była ta bestyja zabita, i zginęło ciało jej, a podane było na spalanie ogniem. | Karoli1908Hu | 11. Nézém akkor a nagyzó [5†] beszédek hangja miatt, a melyeket a szarv szóla; nézém, míg megöleték az az állat, és az ő teste elvesze, és tűzbe vetteték megégetésre. |
| RuSV1876 | 11 Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню. | БКуліш | 11. І бачив я, що за висказані гордовиті слова, які говорив рiг, звір був убитий перед моїми очима, а тіло його посічено і вкинено на спаленнє ув огонь. |
| FI33/38 | 12. Ja muiltakin pedoilta otettiin valta pois; niiden elämän pituus oli määrätty aikaa ja hetkeä myöten. | Biblia1776 | 12. Ja muiden petoin valta myös loppui; sillä heillä oli määrätty aika ja hetki, kuinka kauan kukin oleman piti. |
| CPR1642 | 12. Ja muiden petoin walda myös loppui. Sillä heillä oli määrätty aica ja hetki cuinga cauwan cukin oleman piti. | Osat1551 | 12. ia ninen muidhen Petoin woima poisotettijn. Sille aica ia hetki oli heille märetty/ quinga cauuan cuki pysymen piti. (ja niiden muiden petoin woima poisotettiin. Sillä aika ja hetki oli heille määrätty/ kuinka kauan kukin pysymän piti.) |
| MLV19 | 12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away. Yet their lives were prolonged for a season and a time. | KJV | 12. As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time. |

Dk1871	12. Og hvad de øvrige Dyr angaar, var deres Magt forbi, og dem havde det været givet, hvor længe de skulde leve til Tid og Stund.	KXII	12. Och de andra djurs välde också ute var; ty dem var en tid och stund bestämd, huru länge hvaradera vara skulle.
PR1739	12. Ja nende teiste ellajatte wallitsus olli ärrawoetud, ja pitkem aeg olli neile antud siin ellus ommaks aiaks ja tunniks.	LT	12. Likusiems žvērims buvo atimta valdžia, bet jiems buvo leista gyventi iki skirto laiko.
Luther1912	12. und der anderen Tiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches wahren sollte.	Ostervald-Fr	12. Quant aux autres bêtes, la domination leur fut aussi ôtée, quoiqu'une prolongation de vie leur eût été accordée jusqu'à un temps déterminé.
RV'1862	12. Habían también quitado a las otras bestias su señorío, porque les había sido dado longura de vida hasta cierto tiempo.	SVV1770	12 Aangaande ook de overige dieren, men nam hun heerschappij weg, want verlenging van het leven was hun gegeven tot tijd en stonde toe.
PL1881	12. Także i pozostałym bestyjom odjęta jest władza ich: bo długość żywota dana im była aż do czasu, a to do zamierzonego czasu.	Karoli1908Hu	12. A többi állatoktól is elvételék az ő hatalmok; de [6†] ideig-óráig tartó élet adaték nékik.
RuSV1876	12 И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок.	БКуліш	12. Та й в других звірів віднято їх власть, і призначено час і реченець, доки мав тревати їх вік.
FI33/38	13. Minä näin yöllisessä näyssä, ja katso, taivaan pilvissä tuli Ihmisen Pojan kaltainen;	Biblia1776	13. Minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso; yksi tuli taivaan pilvissä niinkuin ihmisen

ja hän saapui Vanhaikäisen tykö, ja hänet saatettiin tämän eteen.

CPR1642 13. Minä näin tässä näysä yöllä ja cadzo yxi tuli taiwan pilwis nijncuin ihmisen poica haman wanhan tygö ja wietin hänen eteens.

poika, ja hän tuli hamaan vanha-ikäisen tykö, ja vietiin hänen eteensä.

Osat1551 13. Mine näin tesse näghys öllä/ Ja catzos/ yxi tuli Taiuan piluis/ ninquin/ iongun Inhimisen Poica/ haman sihen Wanhan asti/ ia edestootin henen tygens. (Minä näin tässä näyssä yöllä/ Ja katsos/ yksi tuli taiwan pilwissä/ niinkuin/ jonkun Ihmisen Poika/ hamaan sihen Wanhaan asti/ ja edestuotiin hänen tykönsä.)

MLV19 13 I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of heaven someone like a son of man. And he came even to the ancient of days and they brought him near before him.

KJV 13. I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

Dk1871 13. Jeg vedblev at se i Synerne om Natten, og se, med Himmels Skyer kom der en som en Menneskens Søn, og han kom lige hen til den Gamle af Dage, og blev ført frem for ham.

KXII 13. Jag såg i denna synene om nattene; och si, en kom i himmelens sky, såsom ens människos Son, allt intill den gamla, och han vardt framhafd för honom.

PR1739 13. Ma näggin ö näggemiste sees, ja wata, üks tulli taewa pilwedega kui innimesse Poeg, ja sai selle jure, kes Wanna päiwist, ja widi liggi temma ette.

LT 13. Aš mačiau nakties regėjime dangaus debesimis ateinantį tarsi žmogaus sūnų. Jis buvo privestas prie Amžinojo.

DANIEL

- Luther1912 13. Ich sah in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken wie eines Menschen Sohn bis zu dem Alten und ward vor ihn gebracht.
- RV'1862 13. Veía en la visión de la noche, he aquí en las nubes del cielo, como un Hijo de hombre que venía; y llegó hasta el Anciano de dias, e hiciéronle llegar delante de él.
- PL1881 13. Widziałem też w widzeniu nocnem, a oto przychodził w obłokach niebieskich podobny synowi człowieczemu, a przyszedł aż do Starodawnego, i przywiedziono go przed obliczność jego.
- RuSV1876 13 Видел я в ночных видениях, вот, с облакаминесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.
- FI33/38 14. Ja hänelle annettiin valta, kunnia ja valtakunta, ja kaikki kansat, kansakunnat ja kielet palvelivat häntä. Hänen valtansa on iankaikkinen valta, joka ei lakkaa, ja hänen valtakuntansa on valtakunta, joka ei häviä.
- Ostervald-Fr 13. Je regardais, dans ces visions de la nuit, et je vis comme le Fils de l'homme qui venait sur les nuées des cieux, et il vint jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui.
- SVV1770 13 Verder zag ik in de nachtgezichten, en ziet, er kwam Een met de wolken des hemels, als eens mensen zoon, en Hij kwam tot den Oude van dagen, en zij deden Hem voor Denzelven naderen.
- Karoli1908Hu 13. Látám éjszakai látásokban, és ímé az égnek felhőiben mint valami emberfia jőve; és méne az öreg korúhoz, és eleibe vivék őt.
- БКуліш 13. І бачив я в ночніх видивах, аж се з небесними хмарами йшов ніби Син чоловічий, дійшов до Стародавнього й приведено його до нього.
- Biblia1776 14. Ja hän antoi hänelle voiman, kunnian ja valtakunnan, että häntä kaikki kansat, sukukunnat ja kielet palveleman pitää. Hänen valtansa on ijankaikkinen valta, joka ei huku, ja hänen valtakunnallansa ei ole

- CPR1642 14. Hän andoi hänelle woiman cunnian ja waldacunnan että händä caicki Canssa wäki ja kielet palweleman pitä hänen waldans on ijancaickinen joca ei hucu ja hänen waldacunnallans ei ole loppua.
- Osat1551 14. Hen annoi henelle wallan/ Cunnian ia Waldacunnan/ ette caiki Canssat/ Sucukunnat/ ia Kielet pidheis hende Palueleman. Henen Waltans ombi ijancaickinen/ ioca ei ikenens cadho/ ia henen Waldacunnallens ei ole Loppua. (Hän antoi hänelle wallan/ kunnian ja waltakunnan/ että kaikki kansat/ sukukunnat/ ja kielet pitäisi häntä palweleman. Hänen waltansa ompii iankaikkinen/ joka ei ikänensä katoa/ ja hänen waltakunnallansa ei ole loppua.)
- MLV19 14 And there was given him dominion and glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away and his kingdom (is one) that will not be destroyed.
- KJV 14. And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.
- Dk1871 14. Og ham blev givet Magt og Ære og Rige, og alle Folk, Stammer og Tungemaal skulde tjene ham; hans Herredømme er et evigt Herredømme, som ikke forgaar, og hans Rige et uforkrænkeligt.
- KXII 14. Honom gaf han våld, äro och rike, att all land, och folk, och tungomål, skulle tjena honom: Hans välde är evigt, det icke förgås, och hans rike hafver ingen ända.
- PR1739 14. Ja temmale anti wallitsus, ja au, ja
- LT 14. Jam buvo duota valdžia, šlovė ir

kuningriik; ja keik rahwas, sugguwössad ja keled peawad tedda tenima; teña wallitsus on iggawenne wallitsus, mis ei lähhä möda, ja ta kuñingriik ei lähhä hukka.

karalystè, kad visų kalbų tautos ir giminės jam tarnautų. Jo valdžiaamžina valdžia, kuri nesibaigs, ir jo karalystėnesunaikinama!

Luther¹⁹¹² 14. Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergeht, und sein Königreich hat kein Ende.

Ostervald-Fr 14. Et on lui donna la domination, la gloire et le règne, et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera point détruit.

RV¹⁸⁶² 14. Y fuéle dado señorío, y gloria, y reino; y todos los pueblos, naciones, y lenguajes le sirvieron: su señorío, señorío eterno, que no será transitorio; y su reino, que no se corromperá.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 En Hem werd gegeven heerschappij, en eer, en het Koninkrijk, dat Hem alle volken, natien en tongen eren zouden; Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, die niet vergaan zal, en Zijn Koninkrijk zal niet verdorven worden.

PL¹⁸⁸¹ 14. I dał mu władzę i cześć i królestwo, aby mu wszyscy ludzie, narody i języki służyli; władza jego władza wieczna, która nie będzie odjęta, a królestwo jego, które nie będzie skażone.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. És ada néki hatalmat, dicsőségét és országot, és minden nép, nemzet és nyelv néki szolgála; az ő hatalma örökkévaló [7†] hatalom, a mely el nem múlik, és az ő országa meg nem rontatik.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и

БКуліш 14. І дано йому власть, славу й царство, щоб усі народи, племена й язика йому служили; власть його - власть віковична, що ніколи не минеться, і царство його не

царство Его не разрушится.

повалиться.

FI33/38 15. Minä, Daniel, tunsin henkeni tulevan murheelliseksi ruumiissani, ja minun näkemäni näyt peljättivät minua.

Biblia1776 15. Minä Daniel hämmästyin sitä minun hengessäni, ja ne minun näkyne peljättivät minua.

CPR1642 15. Minä Daniel hämmästyin sitä ja sencaltainen näky peljätti minun: Ja minä menin yhden tygö niistä jotca siinä seisoit ja rucoilin händä että hän minulle näistä caikista tiedon andais.

Osat1551 15. Mine Daniel neiste hemmestuin/ ia teme Näky minua heiritzi. Ja mine menin ydhen ninen tyge/ iotca sielle seisoit/ ia rucuelin hende/ ette hen minulle neite caikia vlostoimitais. (Minä Daniel näistä hämmästyin/ ja tämä näky minua häiritsi. Ja minä menin yhden niiden tykö/ jotka siellä seisoit/ ja rukoilin häntä/ että hän minulla näitä kaikkia ulostoimittaisi.)

MLV19 15 As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body and the visions of my head troubled me.

KJV 15. I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

Dk1871 15. For mig, Daniel, blev min Aand i det legemlige Hylster bedrøvet, og mit Hoveds Syner forfærdede mig.

KXII 15. Jag, Daniel, förskräckte mig derföre, och sådana syn förfärdade mig.

PR1739 15. Minno, minno Tanieli waim pisteti läbbi kesk ihho sees, ja mis ma ommas peas näggin, teggi mulle hirmo.

LT 15. Aš, Danielius, sunerimau savo dvasioje, savo kūno viduje, ir mano regėjimas gąsdino mane.

DANIEL

- Luther1912 15. Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und solches Gesicht erschreckte mich.
- RV'1862 15. Mi espíritu fué turbado, yo Daniel, en medio de mi cuerpo, y las visiones de mi cabeza me asombraron.
- PL1881 15. I zatrwożył się we mnie Danijelu duch mój w pośród ciała mego, a widzenia, którem widział, przestraszyły mię.
- RuSV1876 15 Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моеї смутили меня.
- FI33/38 16. Minä lähestyin yhtä siellä seisovista ja pyysin häneltä varmaa tietoa kaikista näistä asioista. Niin hän vastasi minulle ja ilmoitti minulle niiden selityksen:
- CPR1642 16. Ja hän puhui minun cansani ja osotti minulle mitä se tiesi.
- MLV19 16 I came near to one of those who stood by and asked him the truth concerning all this. So he told me and made me know the
- Ostervald-Fr 15. Mon esprit à moi, Daniel, fut troublé au-dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent.
- SVV1770 15 Mij Daniel werd mijn geest doorstoken in het midden van het lichaam, en de gezichten mijns hoofds verschrikten mij.
- Karoli1908Hu 15. Megrendülék én, Dániel, az én lelkebben ezek miatt, és fejem látásai [8†] megháborítának engem.
- БКуліш 15. Задрожав дух мій в мені, Даниїлові, в мойму тілі, й видива голови моєї перелякали мене.
- Biblia1776 16. Ja minä menin yhden tykö niistä, jotka siinä seisoivat, ja rukoilin häntä, että hän minulle näistä kaikista tiedon antais. Ja hän puhui minun kanssani, ja ilmoitti minulle niiden sanain selityksen.
- Osat1551 16. Ja hen puhui minulle/ ia osotti minulle/ mite nämät merkitzit. (Ja hän puhui minulle/ ja osoitti minulle/ mitä nämät merkitsit.)
- KJV 16. I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the

interpretation of the things.

interpretation of the things.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 16. Jeg gik frem til een af dem, som stode der, for at søge Vished af ham om alt dette; og han sagde mig det og kundgjorde mig Udtydningen paa Tingene. | KXII | 16. Och jag gick till en af dem som der stodo, och bad honom, att han skulle gifva mig en viss undervisning om allt detta; och han talade med mig, och tedde mig hvad det betydde: |
| PR1739 | 16. Ma läksin ühhe liggi neist, kes seäl seisid, ja pallusin temmalt otsust keikist neist asjust; ja ta ütles mulle ja andis mulle teäda, mis need asjad tähendasid. | LT | 16. Priėjau prie vieno iš ten stovinčių ir paklausiau jo, ką iš tiesų visa tai reiškia. Jis atsakė ir išaiškino regėjimą. |
| Luther1912 | 16. Und ich ging zu der einem, die dastanden, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete. | Ostervald-Fr | 16. Je m'approchai de l'un des assistants, et je lui demandai la vérité sur toutes ces choses. Et il me parla et m'en donna l'interprétation. |
| RV'1862 | 16. Lleguéme a uno de los que asistían, y preguntéle la verdad acerca de todo esto. Y hablóme, y declaróme la interpretación de los negocios. | SVV1770 | 16 Ik naderde tot een dergenen, die daar stonden, en verzocht van hem de zekerheid over dit alles; en hij zeide ze mij, en gaf mij de uitlegging dezer zaken te kennen. |
| PL1881 | 16. Tedym przystąpił do jednego z tych, którzy tam stali, a pewnościm się dowiadywał od niego o tem wszystkim, i powiedział mi, i wykład mów oznajmił mi. | Karoli1908Hu | 16. Oda menék egyhez az ott állók közül, és bizonyosat kérék tőle mindezek felől, és szóla nékem, és e dolognak értelmét tudatá velem: |
| RuSV1876 | 16 Я подошел к одному из предстоящих и | БКуліш | 16. Я приступив до одного зпоміж тих, що |

DANIEL

спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и объяснил мне смысл сказанного:

стояли, й спитав його про справдішне значінне того всього, а він почав говорити зо мною і сказав мені, що воно значиться:

FI33/38	17. Nuo suuret pedot, joita on neljä, ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.	Biblia1776	17. Nämät neljä suurta petoa ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.
CPR1642	17. Nämät neljä suurta peto ovat neljä waldacunda jotca pitä tuleman maan päälle.	Osat1551	17. NÄmet nelie swrta Petho/ ouat nelie Waldacunda/ iotca Maan päle tuleman pite. (Nämä neljä suurta petoa/ ovat neljä waltakuntaa/ jotka maan päälle tuleman pitää.)
MLV19	17 These great beasts, which are four, are four kings who will arise out of the earth.	KJV	17. These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.
Dk1871	17. Disse store Dyr, af hvilke der er fire, betode, at fire Konger skulle opstaa af Jorden.	KXII	17. Dessa fyra stora djur äro fyra rike, som på jordena komma skola;
PR1739	17. Needsinnatsed sured ellajad, mis nelli on, se on: nelli kuningast touswad Ma seest.	LT	17. 'Šitie keturi dideli žvėrys yra keturi karaliai, kurie iškils žemėje.
Luther1912	17. Diese vier großen Tiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.	Ostervald-Fr	17. Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois qui s'élèveront de la terre.
RV'1862	17. Estas grandes bestias, las cuales son cuatro, cuatro reyes son, que se levantarán en la tierra.	SVV1770	17 Deze grote dieren, die vier zijn, zijn vier koningen, die uit de aarde opstaan zullen.

DANIEL

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 17. Te bestyje wielkie, których są cztery, są cztery królowie, którzy powstaną z ziemi. | Karoli1908Hu | 17. Ezek a nagy állatok, mik négyen voltak, négy király, a kik támadnak e földön. |
| RuSV1876 | 17 „эти большие звери, которых четыре, означают , что четыре царя восстанут от земли. | БКуліш | 17. Сі здорові зьвірі, що їх чотири, - се чотири царі, що настануть на землі. |
| FI33/38 | 18. Mutta Korkeimman pyhät saavat valtakunnan ja omistavat valtakunnan iankaikkisesti — iankaikkisesta iankaikkiseen. | Biblia1776 | 18. Vaan sen Korkeimman pyhät pitää valtakunnan omistaman ja pitää siinä asuman ijankaikkisesti ja ijankaikkisesta ijankaikkiseen. |
| CPR1642 | 18. Waan sen corkeiman pyhät pitä waldacunnan omistaman ja pitä sijnä asuman ijancaickisest ijancaickiseen. | Osat1551 | 18. Mutta ne Pyhet sen Corkeiman pite sen Waldacunnan omistaman/ ia pite sen alati ia ijancaickisesta nautitzeman. (Mutta ne pyhät sen Korkeimman pitää sen waltakunnan omistaman/ ja pitää sen alati ja iankaikkisesti nautitseman.) |
| MLV19 | 18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom and possess the kingdom forever, even forever (and) forever. | KJV | 18. But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever. |
| Dk1871 | 18. Men den Højestes hellige skulle modtage Riget og besidde Riget evindeligt, ja, indtil Evighedernes Evighed. | KXII | 18. Men dens Högstas helige skola intaga riket och skola besitta det i evig tid. |
| PR1739 | 18. # Ja selle Keigekörgema pühhad sawad se kuningriigi kätte, ja se kuningriik jääb nende | LT | 18. Tačiau Aukščiausiojo šventieji gaus karalystę ir valdys tą karalystę amžinai ir per |

kätte iggaweste ja iggaweste iggawesseks aiaks.

amžiu amžius!

Luther1912 18. Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen und werden's immer und ewiglich besitzen.

Ostervald-Fr 18. Mais les saints du Souverain recevront le royaume éternellement, et jusqu'au siècle des siècles.

RV'1862 18. Y tomarán el reino de los santos altos, y poseerán el reino hasta el siglo, y hasta el siglo de los siglos.

SVV1770 18 Maar de heiligen der hoge plaatsen zullen dat Koninkrijk ontvangen, en zij zullen het Rijk bezitten tot in der eeuwigheid, ja, tot in eeuwigheid der eeuwigheden.

PL1881 18. Ci ujmą królestwo świętych najwyższych miejsc, którzy posiłąć mają królestwo aż na wieki, i aż na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 18. De a magasságos egeknek szentei veszik majd az országot, és bírják az országot örökké és örökkön örökké.

RuSV1876 18 Потом примут царство святыя Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков".

БКулиш 18. Потім обіймуть царство сьвяті Всевишнього й володіти муть царством по вік і по віки вічні.

FI33/38 19. Senjälkeen minä tahdoin saada varmuuden neljännestä pedosta, joka oli erilainen kuin kaikki muut ja ylen hirmuinen; jolla oli rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet, joka söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa;

Biblia1776 19. Sitte minä olisin mielelläni tahtonut tietää totista tietoa neljännestä pedosta, joka paljo toisin oli kuin kaikki ne muut; sangen hirmuinen, jolla rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet olivat; joka ympäriltänsä söi ja murensi ja liian jaloillansa tallasi;

CPR1642 19. Sijtte minä olisin mielelläni tahtonut tietä totista tieto sijtä neljännestä pedosta joca

Osat1551 19. Sitelehin mine kernasti tahdoin oppia sijte Neliest Pedhosta/ ioca sangen toisin

paljo toisin oli kuin ne muut sangen hirmuinen
jolla rautaiset hambat ja waskiset kynnet olit
joca ymbärildäns söi ja murensi ja lijan
jalwoillans tallais.

oli/ quin caicki ne mw dh/ ia ylen hirmulinen.
Jolla raudhaiset hambaat oli ia waskiset
Kynnet/ ioca ymberillens söi ia musersi/ ia
techtet hen Jalghoillans tallasi. (Siitälähin
minä kernaasti tahdoin oppia siitä
neljännestä pedosta/ joka sangen toisin oli/
kuin kaikki ne muut/ ja ylen hirmuinen. Jolla
rautaiset hampaat oli ja waskiset kynnet/
joka ympärillänsä soi ja musersi/ ja tähden
hän jaloillansa tallasi.)

MLV19 19 Then I desired to know the truth
concerning the fourth beast, which was
different from all of them, exceedingly fearful,
whose teeth were of iron and its nails of
brass, which devoured, broke in pieces and
stamped the residue with its feet,

KJV 19. Then I would know the truth of the
fourth beast, which was diverse from all the
others, exceeding dreadful, whose teeth
were of iron, and his nails of brass; which
devoured, brake in pieces, and stamped the
residue with his feet;

Dk1871 19. Da vilde jeg gerne have Vished angaaende
det fjerde Dyr, som var anderledes end alle de
andre, meget forfærdeligt, havde Jerntænder
og Kobberkløer, aad, knuste og nedtraadte
det overblevne med sine Fødder,

KXII 19. Sedan hade jag gerna vetat en viss
undervisning om det fjerde djuret, hvilket
platt annars var, än all de andra, ganska
grufveligit; det jerntänder och kopparklor
hade, det omkring sig åt, och förkrossade,
och det qvart var med sina fötter trampade;

PR1739 19. Siis tahtsin ma otsust selle neljandama
ellaja pärrast, mis olli teist wisi kui keik need
teised , mis wägga hirmus, kel raud-hambad

LT 19. Tada aš norėjau sužinoti tiesą apie
ketvirtąjį žvėrį, kuris skyrėsi nuo jų visų:
nepaprastai baisus, geležiniais dantimis ir

ja wash-küned ollid, mis ärrasöi ja russuks murdis ja jalgega ärratallas, mis üllejäi.

variniais nagais, kuris edè, triuškino ir, kas liko, sumindè kojomis.

Luther1912 19. Darnach hätte ich gern gewußt gewissen Bericht von dem vierten Tier, welches gar anders war denn die anderen alle, sehr greulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmte und das übrige mit seinen Füßen zertrat;

Ostervald-Fr 19. Alors je voulus savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres et extraordinairement terrible, dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait;

RV'1862 19. Entónces tuve deseo de saber la verdad acerca de la cuarta bestia, que tan diferente era de todas las otras, espantable en gran manera, que tenía dientes de hierro, y sus uñas eran de metal: que tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés:

SVV1770 19 Toen wenste ik naar de waarheid van het vierde dier, hetwelk verscheiden was van al de andere, zeer gruwelijk, welks tanden van ijzer waren, en zijn klauwen van koper; het at, het verbrijzelde, en vertrad het overige met zijn voeten.

PL1881 19. Tedym pragnął wziąć sprawę o bestyi czwartej, która była różna od wszystkich innych, bardzo straszna, której zęby były żelazne, a paznogie jej miedziane; która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała.

Karoli1908Hu 19. Akkor bizonyosat kívánék tudni a negyedik állat felől, a mely különbözék mindamazoktól, és rendkívül rettenetes vala; vasfogai és érczkörmei valának, falt és zúzott, és a maradékot lábaival öszzetaposta.

RuSV1876 19 Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными

БКуліш 19. Тоді забажав я докладної відомості про четвертого звіря, що був инакший, ніж усі другі, та дуже страшний, з

и когтями медными, пожирал и сокрушал,
а остатки попирал ногами,

залізними зубами й мідяними пазурями,
що пожерав і торощив, а останки топтав
ногами,

FI33/38 20. sekä pedon pään kymmenestä sarvesta
ynnä siitä sarvesta, joka puhkesi ja jonka
edestä kolme putosi; jolla sarvella oli silmät ja
herjauksia puhuva suu ja joka näytti
suuremmalta kuin ne muut;

Biblia1776 20. Ja niistä kymmenestä sarvesta hänen
päässänsä ja siitä toisesta, joka putkahti
ulos; jonka edestä putosivat pois kolme; ja
siitä sarvesta, jolla silmät olivat ja suu, joka
suuria asioita puhui ja suurempi oli kuin ne,
jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 20. Ja niistä kymmenestä sarwesta hänen
päässänsä ja siitä toisesta joca edes putcahti
jonga edestä putoisit pois colme ja siitä
sarwesta jolla silmät olit ja suu joca suuria
asioita puhui ja suurempi oli kuin ne jotca
hänen tykönänsä olit.

Osat1551 20. Ja niiste Kymmeniste Saruist/ iotca
henen Pääns päle olit. Ja sijte toisesta/ ioca
ylesnousi/ ionga edes Colme poislangesit. Ja
mixi sille Saruella/ Silme oli/ ia Swu/ ioca
swret Asiat puhui/ ia swrembi oli/ quin ne
mwdh. (Ja niistä kymmenestä sarwesta/
jotka hänen päässä päällä olit. Ja siitä
toisesta/ joka ylös nousi/ jonka edessä kolme
pois lankesit. Ja miksi sillä sarwella/ Silmä
oli/ ja suu/ joka suuret asiat puhui/ ja
suurempi oli/ kuin ne muut.)

MLV19 20 and concerning the ten horns that were on
its head and the other horn which came up
and before which three fell, even that horn
that had eyes and a mouth that spoke great
things, whose look was greater than its

KJV 20. And of the ten horns that were in his
head, and of the other which came up, and
before whom three fell; even of that horn
that had eyes, and a mouth that spake very
great things, whose look was more stout

fellows.

than his fellows.

- Dk1871 20. og angaaende de ti Horn, som vare paa dets Hoved, samt det andet, som skød op, og for hvilke tre faldt; og dette var det Horn, som havde Øjne og en Mund, der talte store Ting, og hvis Udseende var større end de andres ved Siden af det.
- PR1739 20. Ja nende kümne sarwe pärrast, mis ta Pea peäl, ja se teise pärrast, mis tousid, ja mis eest need kolm mahhalangsid, ja se sarwe pärrast, kel silmad ollid ja su, mis sured asjad räkis, ja kes peält nähha surem olli kui temma selts.
- Luther1912 20. und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und das Horn hatte Augen und ein Maul, das große Dinge redete, und war größer, denn die neben ihm waren.
- RV'1862 20. También de los diez cuernos, que estaban en su cabeza; y del otro que había subido, de delante del cual habían caído tres; y este mismo cuerno tenía ojos, y boca que hablaba grandezas, y su parecer era mayor que de
- KXII 20. Och om de tio horn på dess hufvud, och om det andra som uppväxte, för hvilko tre afföllo; och om det samma hornet som ögon hade, och en mun, som stor ting talade, och större var än de der bredvid voro.
- LT 20. Ir apie dešimt ragų ant galvos ir dar vieną, kuriam išaugus, trys ragai iškrito. Ragas turėjo akis bei burną, kalbančią išdidžiai, ir atrodė didesnis už kitus.
- Ostervald-Fr 20. Et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre corne qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses, et qui avait une plus grande apparence que les autres.
- SVV1770 20 En aangaande de tien hoornen die op zijn hoofd waren, en den anderen, die opkwam, en voor denwelken drie afgevallen waren, namelijk dien hoorn, die ogen had, en een mond, die grote dingen sprak, en wiens

ninguno de sus compañeros.

aanzien groter was, dan van zijn metgezellen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 20. Także o onych rogach dziesięciu, które były na głowie jej, i o poślednim, który był wyrósł, przed którym wypadły trzy; o tym rogu mówię, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, a na wejrzeniu był większy nad inne rogi. | Karoli1908Hu | 20. A tíz szarv felől is, a melyek a fején valának, és a felől, a mely utóbb növekedék és három esék ki előle; és ennek a szarvnak szemei valának és nagyokat [9†] szóló szája; termete is nagyobb a társaiénál. |
| RuSV1876 | 20 и о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у которого были глаза и уста, говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих. | БКуліш | 20. Та про десять рогів, що були в нього на голові, й про другого, що був виріс, а перед котрим випали тоті три, - про той самий ріг, що в нього були очі й уста, говоривші гордовито, й що видавався більшим від инчих. |
| FI33/38 | 21. se sarvi, jonka minä näin sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät, | Biblia1776 | 21. Ja minä näin sen sarven sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät. |
| CPR1642 | 21. Ja minä näin sen sarwen sotiwan pyhiä wastan ja woittawan heidän. | Osat1551 | 21. Ja mine näin sen Saruen sotiuan nijte Pyhie wastan/ ia sai Woiton heiden wastans/ (Ja minä näin sen sarwen sotiwan niitä pyhiä wastaan/ ja sai woiton heidän wastaansa/) |
| MLV19 | 21 I beheld and the same horn made war with the holy ones and prevailed against them | KJV | 21. I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them; |

DANIEL

Dk1871	21. Jeg havde set, at samme Horn førte Krig imod de hellige og fik Overhaand over dem,	KXII	21. Och jag såg det samma hornet strida emot de heliga, och det behöll segren emot dem;
PR1739	21. Ma năggin, et sesamma sarw taplust teggi pūhhadega, ja sai nende peäle woimust.	LT	21. Aš mačiau tą ragą, kariaujantį su šventaisiais ir juos nugalintį,
Luther1912	21. Und ich sah das Horn streiten wider die Heiligen, und es behielt den Sieg wider sie,	Ostervald-Fr	21. Je regardais comment cette corne faisait la guerre aux saints, et prévalait sur eux;
RV'1862	21. Y veía que este cuerno hacía guerra contra los santos, y los vencía,	SVV1770	21 Ik had gezien, dat diezelve hoorn krijg voerde tegen de heiligen, en dat hij die overmocht,
PL1881	21. I przypatrywałem się, a oto róg ten walczył z świętymi, i przemagał ich;	Karoli1908Hu	21. Látám, hogy ez a szarv hadakozék a szentek ellen, és legyőzé őket.
RuSV1876	21 Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,	БКуліш	21. Я бачив, як той рiг змагався з сьвятими й подужував їх,
FI33/38	22. siihen asti kunnes Vanhaikäinen tuli ja oikeus annettiin Korkeimman pyhille ja aika joutui ja pyhät saivat omaksensa valtakunnan.	Biblia1776	22. Siihen asti, että vanha-ikäinen tuli, ja tuomio annettiin sen Korkeimman pyhille, ja aika joutui, että pyhät valtakunnan omistivat.
CPR1642	22. Sijhenasti että wanha tuli ja duomidzi sen corkeimman pyhain edes ja aica joutui että pyhät waldacunnan omistit.	Osat1551	22. Sihenasti se Wanha tuli/ ia Domion teki/ sen Corkeiman Pyhein edeste. Ja se aica ioutui/ ia ne Pyhet omistit site Waldacunda. (Siihenasti se Wanha tuli/ ja tuomion teki/ sen Korkeimman pyhain edestä. Ja se aika

joutui/ ja ne pyhät omistit sitä waltakuntaa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 22 until the ancient of days came. And judgment was given to the holy ones of the Most High and the time came that the holy ones possessed the kingdom. | KJV 22. Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom. |
| Dk1871 22. indtil den Gamle af Dage kom, og Retten blev tilkendt den Højstes hellige, og Tiden kom, da de hellige toge Riget i Besiddelse. | KXII 22. Tilldess den gamle kom, och höll dom för dens Högstas heligom, och tiden kom, att de helige intogo riket. |
| PR1739 22. Senni kui se, kes päiwist Wanna, tulli, ja kohhus anti Keigekörgema pühhad kätte, ja seätud aeg tulli, et need pühhad pidid kuningriiki kätte sama. | LT 22. kol atėjo Amžinasis ir savo sprendimu atidavė karalystę Aukščiausiojo šventiesiems. |
| Luther1912 22. bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen. | Ostervald-Fr 22. Jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints du Souverain, et que le temps arriva où les saints entrèrent en possession du royaume. |
| RV'1862 22. Hasta tanto que vino el Anciano de dias, y que se dió el juicio a los santos del Altísimo; y vino el tiempo, y los santos poseyeron el reino. | SVV1770 22 Totdat de Oude van dagen kwam, en het gericht gegeven werd aan de heiligen der hoge plaatsen, en dat de bestemde tijd kwam, dat de heiligen het Rijk bezaten. |
| PL1881 22. Aż przyszedł Starodawny a podany jest sąd | Karoli1908Hu 22. Mígnem eljöve az öreg korú, [10†] és az ítélet adaték a magasságos [11†] egek |

aby to królestwo święci otrzymali.

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 22 доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царствомовладели святые. | БКуліш | szenteinek; és az idő eljőve, és elvevék az országot a szentek. |
| FI33/38 | 23. Hän vastasi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta, joka syntyy maan päälle, erilainen kuin kaikki muut valtakunnat. Se syö kaiken maan ja tallaa ja murskaa sen. | Biblia1776 | 23. Hän sanoi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta maailmassa, joka on erinäinen kaikista valtakunnista. Se syö kaiken maan, tallaa ja turmelee sen. |
| CPR1642 | 23. Hän sanoi näin: Se neljäs peto on se neljäs waldacunda mailmas joca wäkewämbi on cuin caicki waldacunnat se syö talla ja muserta caicki maacunnat. | Osat1551 | 23. Nin Engeli sanoi/ Se Nelies Peto/ ombi se Nelies Waldakunda/ Maan päle/ ioca wäkeuemexi tule/ quin caiki waldacunnat. Sen pite caiki Makunnat ylessömen/ tallaman ia musertaman. (Niin enkeli sanoi/ Se neljäs peto/ ompi neljäs waltakunta/ Maan päällä/ joka wäkewämmäksi tulee/ kuin kaikki waltakunnat. Sen pitää kaikki maakunnat ylössyömän/ tallaamaan ja musertaman.) |
| MLV19 | 23 Thus he said, The fourth beast will be a fourth kingdom upon earth, which will be different from all the kingdoms and will devour the whole earth and will tread it down | KJV | 23. Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it |

and break it in pieces.

down, and break it in pieces.

- Dk1871 23. Han sagde saaledes: Det fjerde Dyr betyder, at der skal være et jerde Rige paa Jorden, som skal blive anderledes end alle Rigerne; og det skal opæde al Jorden og søndertræde den og knuse den.
- PR1739 23. Ta ütles nenda: Neljas ellajas on se neljas kuningriik Ma peäl, mis teist wisi on kui keik muud kuningrigid, ja se sööb keik maad ärra ja tallab neid ärra ja murrab neid russuks.

- KXII 23. Han sade alltså: Det fjerde djuret skall vara det fjerde riket på jordene, hvilket mächtigare skall vara än all rike; det skall uppäta, förtrampa och förkrossa all land.

- LT 23. Jis taip kalbėjo: 'Ketvirtasis žvėristai ketvirta karalystė žemėje, kuri skirsis nuo visų karalysčių. Ji ris visą žemę, ją sumindžios ir sutriuškins.

- Luther1912 23. Er sprach also: Das vierte Tier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird gar anders sein denn alle Reiche; es wird alle Lande fressen, zertreten und zermalmen.

- Ostervald-Fr 23. Il me parla ainsi: La quatrième bête est un quatrième royaume qui existera sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, et la foulera et la brisera. Les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume;

- RV'1862 23. Dijo así: La cuarta bestia será un cuarto rey en la tierra, el cual será más grande que todos los otros reinos; y a toda la tierra tragará, y trillarla ha, y desmenuzarla ha.

- SVV1770 23 Hij zeide aldus: Het vierde dier zal het vierde rijk op aarde zijn, dat verscheiden zal zijn van al die rijken, en het zal de ganse aarde opeten, en het zal dezelve vertreden, en het zal ze verbrijzelen.

- PL1881 23. I rzekł tak: Bestyja czwarta, czwarte królestwo znaczy na ziemi, które będzie różne

- Karoli1908Hu 23. Így szóla: A negyedik állat negyedik ország lesz e földön, a mely különb lesz

od wszystkich królestw, a pożre wszystkie ziemie, a podepcze a pokruszy ją;

RuSV1876 23 Об этом он сказал: зверь четвертый – четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирает и сокрушает ее.

minden országnál, és megeszi az egész földet, és eltapodja és szétzúzza azt.

БКуліш 23. Про се сказав він: Звір четвертий - се настане четверте царство на землі, відмінне від усіх царств; воно буде пожерати всю землю й торощити її та топтати.

FI33/38 24. Ja ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka nousevat siitä valtakunnasta. Ja heidän jälkeensä nousee eräs muu, ja hän on erilainen kuin edelliset, ja hän kukistaa kolme kuningasta.

Biblia1776 24. Ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka siitä valtakunnasta nousevat. Ja niiden jälkeen tulee toinen, joka erinäinen on entisistä, ja nöyryyttää kolme kuningasta.

CPR1642 24. Ne kymmenen sarwe owat kymmenen Cuningasta jotca sijtä waldacunnasta nousewat. Mutta sen jälken tule yxi toinen joca wäkwämbi on cuin yxikän nijtä endisitä ja nöyryttä colme Cuningasta.

Osat1551 24. Ne henen Kymmenen Saruens/ merkitzeuet/ kymmenen Kuningast/ iotca sijte samasta Waldakunnasta ylesnouseuat. Mutta sen saman perestä pite ydhen toisen ylestuleman/ sen pite wäkeuemmen oleman/ quin iocu nijste entisiste/ ia pite Colme Kuningast neurittemen. (Ne hänen kymmenen sarweansa/ merkitsewät/ kymmenen kuningasta/ jotka siitä samasta waltakunnasta ylösousewat. Mutta sen saman perästä pitää yhden toisen ylöstuleman/ sen pitää wäkwämmän oleman/ kuin joku niistä entisistä/ ja pitää kolme kuningasta nöyrittämän.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 24 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will arise. And another will arise after them and he will be different from the former. And he will put down three kings. | KJV | 24. And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings. |
| Dk1871 | 24. Men de ti Horn betyde, at der af samme Rige skal opstaa ti Konger; og en anden skal opstaa efter dem, og han skal være anderledes end de foregaaende og nedtrykke tre Konger. | KXII | 24. De tio horn betyda tio Konungar, som i de rikena uppkomma skola; efter dem skall en annan uppkomma, han skall vara mächtigare än någor af de förra, och skall undertrycka tre Konungar. |
| PR1739 | 24. Ja need kümme sarwe sest kunningrigist, on kümme kunningast, kes touswad: ja pärrast neid touseb üks teine, ja se on teist wisi kui need endised, ja allandab kolm kunningast. | LT | 24. Dešimt ragų reiškia dešimt karalių, kilusių iš jos. Vėliau iškils dar vienas, kuris skirsis nuo kitų ir pašalins tris karalius. |
| Luther1912 | 24. Die Zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus dem Reich entstehen werden. Nach ihnen aber wird ein anderer aufkommen, der wird gar anders sein denn die vorigen und wird drei Könige demütigen. | Ostervald-Fr | 24. Et un autre s'élèvera après eux, qui sera différent des premiers et il abaissera trois rois. |
| RV'1862 | 24. Y los diez cuernos, que de aquel reino se levantarán, diez reyes, y tras ellos se levantará otro, el cual será mayor que los | SVV1770 | 24 Belangende nu de tien hoornen: uit dat koninkrijk zullen tien koningen opstaan, en een ander zal na hen opstaan; en dat zal |

primeros; y a tres reyes derribará.

verscheiden zijn van de vorigen, en het zal drie koningen vernederen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 24. A dziesięć rogów to znaczy, że z królestwa onego dziesięć królów powstanie; a po nich powstanie pośledni, który będzie różny od pierwszych, i trzech królów poniżej; | Karoli1908Hu | 24. A tíz szarv pedig ez: Ebből az országból tíz király támad, és más támad utánok, és az különb lesz mint az előbbiek, és három királyt fog megalázni. |
| RuSV1876 | 24 А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей, и после них восстанет иной, отличный от прежних, и уничтожит трех царей, | БКуліш | 24. А десять рогів значать, що з сього царства повстане десять царів, а після них повстане инчий, дужший за переднійших, і понизить трьох царів, |
| FI33/38 | 25. Hän puhuu sanoja Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhiä. Hän pyrkii muuttamaan ajat ja lain, ja ne annetaan hänen käteensä ajaksi ja kahdeksi ajaksi ja puoleksi ajaksi. | Biblia1776 | 25. Hän puhuu Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhät ja rohkenee ajat ja lain muuttaa. Mutta he annetaan hänen käsiinsä yhdeksi hetkeksi ja monikahdoiksi ajoiksi ja puoleksi ajaksi. |
| CPR1642 | 25. Hän pilkka sitä corkeinda ja häwittä sen corkeimman pyhät ja rohke ajat ja lait muutta. Mutta he annetan hänen käsijns yhdexi hetkexi ja monicahdoixi ajoixi ja puolexi aica. | Osat1551 | 25. Hen pilcapi sen Corkeiman/ ia ne sen Corkeiman Pyhet hen raatelepi/ ia hen kechta mwttä aighat ia Lain. Mutta henen Käsijns he ylenannetan/ ycten aican/ ia iotaki aica/ ia ycten polen aican. (Hän pilkkaapi sen Korkeimman/ ja ne sen Korkeimman pyhät hän raatelepi/ ja hän kehtaa muuttaa ajat ja lain. Mutta hänen käsiinsä he ylenannetaan/ yhden aikaa/ ja |

jotakin aikaa/ ja yhden puolen aikaa.)

MLV19 25 And he will speak words against the Most High and will wear out the holy ones of the Most High. And he will think to change the times and the law and they will be given into his hand until a time and times and half a time.

KJV 25. And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

Dk1871 25. Og han skal tale Ord imod den Højeste og undertrykke den Højestes hellige og tænke paa at forandre Tider og Lov, og de skulle gives i hans Haand indtil een Tid og Tider og en halv Tid.

KXII 25. Han skall försmäda den Högsta, och för störa dens Högstas heliga; och skall taga sig före att förvandla tider och lag; men de skola varda gifne uti hans hand i en tid, och några tider, och en half tid.

PR1739 25. Ja ta wöttab Keigekörgema wasto sanno räkida, ja Keigekörgema pühhad raskeste waewada: ja temma mötte on, seätud aiad ja kohtowisid teist wisi seäda, ja neid antakse ta kätte ühheks aiaks, ja kahheks aiaks, ja poleks aiaks.

LT 25. Jis kalbės išdidžiai prieš Aukščiausiajį ir vargins Aukščiausiojo šventuosius, sumanys pakeisti laikus ir įstatymą. Jie bus atiduoti į jo rankas vienam laikui, dviem laikams ir pusei laiko.

Luther1912 25. Er wird den Höchsten Lästern und die Heiligen des Höchsten verstören und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in sein Hand gegeben werden eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit.

Ostervald-Fr 25. Il prononcera des paroles contre le Souverain, il opprimera les saints du Souverain, et pensera à changer les temps et la loi; et les saints seront livrés en sa main pendant un temps, des temps et la moitié

- RV'1862 25. Y hablará palabras contra el Altísimo, y los santos del Altísimo quebrantarán, y pensará de mudar los tiempos, y la ley; y serán entregados en su mano hasta tiempo, y tiempos, y el medio de un tiempo.
- SVV1770 25 En het zal woorden spreken tegen den Allerhoogsten, en het zal de heiligen der hoge plaatsen verstoren, en het zal menen de tijden en de wet te veranderen, en zij zullen in deszelfs hand overgegeven worden tot een tijd, en tijden, en een gedeelte eens tijds.
- PL1881 25. A słowa przeciw Najwyższemu mówić będzie, i święte najwyższych miejsc zetrze; nadto będzie zamyślał, aby odmienił czasy i prawa, gdyż wydane będą w ręce jego aż do czasu i czasów, i pół czasu.
- Karoli1908Hu 25. És sokat szól a Felséges ellen és a magasságos egek szenteit [12†] megrontja, és véli, hogy megváltoztatja az időket és törvényt; és az ő [13†] kezébe adatnak ideig, időkig és fél időig.
- RuSV1876 25 и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.
- БКуліш 25. І буде дорікати Всевишньому й гнобити святих Всевишнього; йому буде навіть видітись, що зможе знести в них час і закон, і будуть віддані вони в його руки до часу, до часів і половини часу.
- FI33/38 26. Sitten oikeus istuu tuomiolle, ja hänen valtansa otetaan pois ja hävitetään ja tuhotaan loppuun asti.
- Biblia1776 26. Sen jälkeen pidetään tuomio, ja hänen valtansa otetaan pois, että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.
- CPR1642 26. Sen jälken pidetän duomio silloin otetan pois hänen waldans että hän peräti hucutetan
- Osat1551 26. Senielkin pite Domion oleman/ Silloin pite henen waltans poisotettaman/ ette hen

ja cadotetan.

pereti hucutetaan ia cadhotetaan.

(Senjälkeen pitää tuomion oleman/ Silloin pitää hänen waltansa pois otettaman/ että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.)

MLV19 26 But the judgment will be set and they will take away his dominion, to consume and to destroy it to the end.

KJV 26. But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end.

Dk1871 26. Derefter skal Retten sættes, og man skal fratage ham hans Ma for at ødelægge og tilintetgøre den indtil Enden.

KXII 26. Derefter skall domen hållen warda; så skall då hans wälde borttaget warda, så att han skall i grund förderfvad och förgjord warda.

PR1739 26. Siis istub kohhus mahha, ja ta wallitsus woetakse käest ärra, et ta peab ärrakautud ja hukka sama otsani.

LT 26. Po to teismas atims iš jo valdžia, jo karalystę sužlugdys ir sunaikins.

Luther1912 26. Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grund vertilgt und umgebracht werde.

Ostervald-Fr 26. Puis viendra le jugement, et on lui ôtera sa domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.

RV'1862 26. Y asentarse ha el juez, y traspasarán su señorío, para destruir, y para echar a perder hasta el fin;

SVV1770 26 Daarna zal het gericht zitten, en men zal zijn heerschappij wegnemen, hem verdelgende en verdoende, tot het einde toe.

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 26. Potem zasiądzie sąd, a tam władzę jego odejmą, aby był zniszczony i wytracony aż do koóca. | Karoli1908Hu | 26. De ítélők ülnek és az ő hatalmát elveszik, hogy megrontassék és végleg elveszsen. |
| RuSV1876 | 26 Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца. | БКуліш | 26. Потім засядуть судді і віднімуть у нього власть занапащувати та вигублювати до нащадку, |
| FI33/38 | 27. Ja valtakunta ja valta ja valtakuntien voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhien kansalle. Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat palvelevat häntä ja ovat hänelle alamaiset. | Biblia1776 | 27. Vaan valtakunta, valta ja voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhälle kansalle, jonka valtakunta on ijancaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat pitää häntä palveleman ja kuuleman. |
| CPR1642 | 27. Waan waldacunda wäki ja woima caiken taiwan alla annetan sen corkeimman pyhälle Canssalle jonga waldacunda on ijancaickinen ja caicki wallat pitä händä palweleman ja cuuleman. | Osat1551 | 27. Mutta Waldacunda/ wäki ia woima coco Taiuan alla/ pite sen Corkeiman Canssalle annettaman. Jonga Waldakunda ombi ijancaikinen/ ia caiki walda pite hende palueleman ia cwleman/ (Mutta waltakunta/ wäki ja woima koko taiwaan alla/ pitää sen Korkeimman kansalle annettaman. Jonka walta omp iankaikkinen/ ja kaikki walta pitää häntä palweleman ja kuuleman/) |
| MLV19 | 27 And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven, will be given to the people of | KJV | 27. And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the |

the holy ones of the Most High. His kingdom is an everlasting kingdom and all dominions will serve and obey him.

saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

Dk1871 27. Men Riget og Herredømmet og Rigernes Magt under al Himmelen skal gives til et Folk af den Højestes hellige; hans Rige er et evigt Rige, og alle Herredømmer skulle tjene og lyde ham.

KXII 27. Men riket, magten och väldet under hela himmelen skall varda gifvit dens Högstas heligo folke, hvilkes rike evigt är; och allt välde skall tjena honom, och lyda honom.

PR1739 27. Agga kunningriik, ja wallitsus, ja nende kunningrikide surus keige taewa al antakse selle Keigekörgema pühha rahwale: temma kunningriik on iggawenne kunningriik, ja keik wallitsussed peawad tedda tenima, ja temma sanna kuulma.

LT 27. O karalystė, valdžia ir viso pasaulio karalysčių didybė bus atiduota Aukščiausiojo šventųjų tautai. Jo karalystė bus amžina, visos valdžios Jam tarnaus ir Jo klausys'.

Luther1912 27. Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen.

Ostervald-Fr 27. Et le règne, et la domination et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints du Souverain. Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

RV'1862 27. Y que el reino, y el señorío, y la majestad de los reinos, debajo de todo el cielo sea dado al santo pueblo del Altísimo: su reino, reino será eterno, y todos los señoríos le servirán, y

SVV1770 27 Maar het rijk, en de heerschappij, en de grootheid der koninkrijken onder den gansen hemel, zal gegeven worden den volke der heiligen der hoge plaatsen, welks

le obedecerán.

Rijk een eeuwig Rijk zijn zal; en alle heerschappijen zullen Hem eren en gehoorzamen.

PL1881 27. A królestwo i władza, i dostojęóstwo królewskie pod wszystkim niebem dane będzie ludowi świętych najwyższych miejsc, którego królestwo będzie królestwo wieczne, a wszystkie zwierzchności jemu służyć i onego słuchać będą.

Karoli1908Hu 27. Az ország pedig és a hatalom és az egész ég alatt levő országok nagysága átadatik a magasságos egek [14†] szentei népének; az ő országa örökkévaló ország, és minden hatalmasság néki szolgál és engedelmeskedik.

RuSV1876 27 Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство – царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.

БКуліш 27. А царство й власть і величність царська по всьому піднебесі дана буде народові сьвятих Всевишнього, що його царство - царство вічне, й усі володарі будуть служити й коритись йому.

FI33/38 28. Tähän loppuu kertomus. Minua, Danielia, peljättivät minun ajatukseni suuresti, ja minun kasvoni kalpenivat, ja minä kätkin asian sydämeeni.

Biblia1776 28. Tämä oli sen puheen loppu. Vaan minä Daniel olin sangen murheellinen minun ajatuksissani ja minun muotoni muuttui. Kuitenkin minä kätkin puheet sydämessäni.

CPR1642 28. Tämä oli puhen loppu. Waan minä Daniel olen sangen murhellinen minun ajatuxisani ja minun muoton muuttui cuitengin minä kätkin puhen minun sydämesäni.

Osat1551 28. Teme oli sen Puhen loppu. (Tämä oli sen puheen loppu.)

MLV19 28 Here is the end of the matter. As for me,

KJV 28. Hitherto is the end of the matter. As for

DANIEL

Daniel, my thoughts troubled me much and my countenance was changed in me, but I kept the matter in my heart.

me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

Dk1871 28. Hermed var Ordet til ende. Mig, Daniel, forvirrede mine Tanker meget, og jeg skiftede Farve; men jeg bevarede Ordet i mit Hjerte.

KXII 28. Det var änden på talet. Men jag, Daniel, vardt svårliga bedröfvad i mina tankar, och mitt ansigte förvandlade sig uppå mig; dock behöll jag talet i mitt hjerta.

PR1739 28. Siit sadik on selle kõnne ots: mulle Tanielile, mulle tegid mo mötted wägga suurt hirmo, ja mo teggo mood kahwatas mulle ärra; agga sedda asja piddasin ma ommas meles.

LT 28. Tai buvo kalbos pabaiga. Mane, Danielių, labai jaudino mano mintys, mano veidas pasikeitė, bet tą kalbą aš laikiau savo širdyje''.

Luther1912 28. Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

Ostervald-Fr 28. C'est ici la fin de cette parole. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent fort, je changeai de couleur, et je conservai ces paroles dans mon cœur.

RV'1862 28. Hasta aquí fué el fin de la plática. Yo Daniel, mucho me turbaron mis pensamientos, y mi rostro se me mudó: mas el negocio, guardélo en mi corazón.

SVV1770 28 Tot hiertoe is het einde dezer rede. Wat mij Daniel aangaat, mijn gedachten verschrikten mij zeer, en mijn glans veranderde aan mij; doch ik bewaarde dat woord in mijn hart.

PL1881 28. Aż dotąd koniec tych słów. A mnie Danijela myśli moje wielce zatrwożyły, a

Karoli1908Hu 28. Itt vége lőn a beszédnek. Engemet, Dánielt pedig az én gondolatim igen

jasność moja zmieniła się przy mnie;
wszakżem to słowo w sercu mojem zachował.

RuSV1876 28 Здесь конец слова. Меня, Даниила,
сильно смущали размышления мои, и лице
мое изменилось на мне; но слово я
сохранил в сердце моем.

8 luku

Oinas ja kauris, Persian ja Jaavanin (Kreikan)
valtakuntien vertauskuvina.

FI33/38 1. Kuningas Belsassarin kolmantena
hallitusvuotena näin minä, Daniel, näyn,
senjälkeen kuin minulla jo ennen oli ollut
näky.

CPR1642 1. Kolmandena Cuningas Belsazerin vuonna
näin minä Daniel näyn nijncuin minulle
ensistäkin näkynyt oli.

MLV19 1 In the third year of the reign of king
Belshazzar a vision appeared to me, even to
me, Daniel, after what appeared to me at the
first.

megrettentének és az én ábrázatom
elváltozék rajtam; de e beszédet megtartám
szívemben.

БКуліш 28. Тут кінець словам. Мене, Даниїла,
дуже порушили отті гадки мої, й
змінилось на мені лице моє, та слово й
усе схоронив я в серці мойму.

Biblia1776 1. Kolmantena kuningas Belsatsarin
valtakunnan vuotena näin minä Daniel näyn
sen jälkeen, joka minulle ensin näkynyt oli.

KJV 1. In the third year of the reign of king
Belshazzar a vision appeared unto me, even
unto me Daniel, after that which appeared
unto me at the first.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. I Kong Belsazars Regerings tredje Aar viste der sig for mig, Daniel, et Syn, efter det, som havde vist sig for mig i Begyndelsen. | KXII | 1. Uti tredje årena af Konung Belsazars rike syntes mig, Daniel, en syn, efter den som mig i förstone synts hade. |
| PR1739 | 1. Pelsatsari kunninga wallitsusse kolmandamal aastal anti mulle, mulle Tanielile nähha üks näggo pärrast sedda, mis mulle se wallitsusse hakkatusses nähha anti. | LT | 1. Trečiaisiais karaliaus Belšacaro karaliavimo metais aš, Danielius, mačiau antrą regėjimą. |
| Luther1912 | 1. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht nach dem, so mir zuerst erschienen war. | Ostervald-Fr | 1. La troisième année du règne du roi Belshatsar, moi, Daniel, j'eus une vision, outre celle que j'avais eue auparavant. |
| RV'1862 | 1. EN el año tercero del reino del rey Balsasar, me apareció una visión, a mí Daniel, después de aquella que me apareció antes. | SVV1770 | 1 In het derde jaar des koninkrijks van den koning Belsazar, verscheen mij een gezicht, mij Daniel, na hetgeen mij in het eerste verschenen was. |
| PL1881 | 1. Roku trzeciego królowania Balsazara, króla, okazało mi się widzenie, mnie Danijelowi, po onem, które mi się okazało na początku. | Karoli1908Hu | 1. Belsazár [1†] király uralkodásának harmadik esztendejében látomás jelenék meg nékem, Dánielnek, annak utánna, a mely először jelent meg nékem. |
| RuSV1876 | 1 В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу, видение после того, которое явилось мне прежде. | БКуліш | 1. На третьому року царювання Валтасара царя показалось мені, Даниїлові, видиво після того, що показалось було мені переднійше. |
| FI33/38 | 2. Kun minä näyssä katselin, havaitsin minä | Biblia1776 | 2. Mutta kuin minä näyn näin, olin minä |

olevani Suusanin linnassa, Eelamin maakunnassa; ja kun minä näyssä katselin, olin minä Uulai-joen rannalla.

CPR1642 2. Mutta cosca minä näyn näin olin minä Susanin linnas Elamin maalla Ulain wirran tykönä.

MLV19 2 And I saw in the vision, now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam and I saw in the vision and I was by the river Ulai.

Dk1871 2. Og jeg saa i Synet, og det skete, idet jeg saa, at jeg var i Borgen Susan, i Landskabet Elam, og jeg saa i Synet, og jeg var ved Floden Ulaj.

PR1739 2. Ja ma näggin ses näus (ja se sündis, kui ma näggin, et ma olin kuninglikkus liñnas Susanis, mis Elami rikis) ja ma näggin ses näus, et ma olin Ulai jõe äres.

Luther1912 2. Ich war aber in solchem Gesicht zu Schloß Susan im Lande Elam, am Wasser Ulai.

Susanin linnassa Elamin maalla; ja minä näin näyssäni olevani Ulain virran tykönä.

KJV 2. And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

KXII 2. Men jag var, då jag denna syn såg, i Susan, hufvudstadenom i Elams land, vid den älfven Ulai.

LT 2. Kai mačiau regėjimą, aš buvau Sūzų rūmuose, Elamo krašte, ir mačiau regėjimą, kaip aš stovėjau prie Ulajo upės.

Ostervald-Fr 2. J'eus une vision, et il arriva, comme je regardais, que j'étais à Suse, la capitale, dans la province d'Élam, et dans ma vision, je me trouvais près du fleuve Ulaï.

- RV'1862 2. Ví en visión, y aconteció cuando ví, que yo estaba en Susán, que es cabecera del reino, en la provincia de Persia: así que ví en aquella visión, estando junto al río Ulai.
- SVV1770 2 En ik zag een gezicht, (het geschiedde nu, toen ik het zag, dat ik in den burg Susan was, welke in het landschap Elam is) ik zag dan in een gezicht, dat ik aan den vloed Ulai was.
- PL1881 2. I widziałem w widzeniu, a (gdym to widział, byłem w Susan, mieście głównem, które było w krainie Elam) widziałem, mówię, w widzeniu, gdym był u potoku Ulaj.
- Karoli1908Hu 2. És láték látomásban; és mikor láték, Susán [2†] várában voltam, a mely Elám [3†] tartományában van; és láték látomásban, és ímé az Ulai folyam mellett valék.
- RuSV1876 2 И видел я в видении, и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая.
- БКуліш 2. І виділось, мені, - як я се бачив, був я в Сузах, престольному місті в краю Еламськім, - і виділось мені, ніби то я коло ріки Улая.
- FI33/38 3. Minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oinas seisoi päin jokea, ja sillä oli kaksi sarvea; ja sarvet olivat korkeat, ja toinen oli toista korkeampi; ja korkeampi puhkesi esiin myöhemmin.
- Biblia1776 3. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, oinas seisoi virran tykönä, jolla oli kaksi korkiaa sarvea, toinen korkiampi kuin toinen, ja korkiampi puhkesi jälistä ulos.
- CPR1642 3. Ja minä nostin silmäni ja näin ja cadzo oinas seisoi wirran tykönä jolla oli caxi corkiata sarwe toinen corkembi kuin toinen ja se corkembi wijmein caswoi:
- MLV19 3 Then I lifted up my eyes and saw, and behold, there stood before the river a ram
- KJV 3. Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram

which had two horns. And the two horns were high, but one was higher than the other and the higher came up last.

which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

Dk1871 3. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, en Væder stod lige for Floden, og den havde to Horn; og Hornene vare høje, og det ene højere end det andet, og det højeste voksede op sidst.

KXII 3. Och jag hof upp min ögon, och såg; och si, en vädur stod för älfvene, och han hade tu hög horn; dock det ena högre än det andra, och det högsta växte sist.

PR1739 3. Ja ma tōstsin ommad silmad ūlles ja nāggin, ja wata, ūks jāār seisis jōe ees, ja sel olli kaks sarwe: ja need kaks sarwe ollid kōrged, ja teine kōrgem teist, ja se kōrgem tousis wimaks.

LT 3. Pakėlęs akis, pamačiau aviną, stovintį ant upės kranto. Jis turėjo du ragus. Abu ragai buvo aukšti, bet vienas iš jų aukštesnis už kitą, ir aukštesnysis išaugo vėliau.

Luther1912 3. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und das höchste wuchs am letzten.

Ostervald-Fr 3. Je levai les yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait devant le fleuve; et il avait deux cornes, et ces deux cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.

RV'1862 3. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un carnero que estaba delante del río, el cual tenía dos cuernos, y aunque eran altos, el uno era más alto que el otro; y el que era más alto subía a la postre.

SVV1770 3 En ik hief mijn ogen op, en ik zag, en ziet, een ram stond voor dien vloed, die had twee hoornen, en die twee hoornen waren hoog, en de een was hoger dan de andere, en de hoogste kwam in het laatste op.

- PL1881 3. I podniosłem oczy moje, i ujrzałem, a oto u Karoli1908Hu 3. És felemelém szemeimet és látám, és ímé egy kos áll a folyam előtt, és két szarva vala; és az a két szarv magas vala, de egyik a másiknál magasabb, és a magasabb később növekedék.
- RuSV1876 3 Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один вышедшего, и высший поднялся после. БКуліш 3. Я підвів мої очі і побачив: от стоїть один баран над рікою; в нього два роги, роги високі, але один висший від другого, й висший виріс навпісля.
- FI33/38 4. Minä näin oinaan puskevan länteen, pohjoiseen ja etelään päin, eikä yksikään eläin kestänyt sen edessä, eikä kukaan voinut pelastaa sen vallasta. Se teki, mitä tahtoi; ja se tuli suureksi. Biblia1776 4. Sitte minä näin oinaan puskevan sarvillansa länteen päin, pohjaan päin ja etelään päin, ja ei yksikään peto taitanut seisoa hänen edessänsä, eikä hänen käsistänsä pelastettaa, vaan hän teki, mitä hän tahtoi ja tuli suureksi.
- CPR1642 4. Sijtte minä näin sen oinan puskevan sarwillans länden päin pohjan päin ja etelän päin ja ei yxikän peto tainnut seiso hänen edesäns eikä hänen käsistäns pelastetta waan hän teki mitä hän tahtoi ja tuli suurexi.
- MLV19 4 I saw the ram pushing westward and northward and southward and no beasts could stand before him, nor was there any that could deliver out of his hand, but he did KJV 4. I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand;

according to his will and magnified himself.

but he did according to his will, and became great.

Dk1871 4. Jeg saa, at Væderen stangede imod Vesten og Norden og Sønden, og der kunde intet Dyr staa for dens Ansigt, der var ej heller nogen, som kunde redde af dens Vold, og den gjorde efter sin Villie og blev mægtig.

KXII 4. Jag såg, att väduren stötte med hornen vesterut, norrut och söderut; och intet djur kunde bestå för honom, eller fria sig ifrå hans hand, utan han gjorde hvad han ville, och vardt stor.

PR1739 4. Ma näggin se jära kaewlewad öhto, ja pohja, ja louna pole: ja temma wasto ei woind ükski ellajas seista, egga ükski olnud , kes temma käest ärrapeästis, ja ta teggi omma meelt möda, ja surustas.

LT 4. Aš mačiau tą aviną, badantį ragais į vakarus, šiaurę ir pietus. Joks žvėris negalėjo atsilaikyti prieš jį ir nė vienas negalėjo išsigelbėti iš jo. Jis darė, kas jam patiko, ir tapo galingas.

Luther1912 4. Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag; und kein Tier konnte vor ihm bestehen noch von seiner Hand errettet werden, sondern er tat, was er wollte, und ward groß.

Ostervald-Fr 4. Et je vis le bélier qui frappait de ses cornes vers l'occident, vers le nord et vers le midi; et aucune bête ne pouvait subsister devant lui, et il n'y avait personne qui délivrât de sa puissance; mais il faisait tout ce qu'il voulait, et il devint grand.

RV'1862 4. Ví que el carnero hería con los cuernos al poniente, al norte, y al mediodía, y que ninguna bestia podía parar delante de él, ni había quien escapase de su mano; y hacía conforme a su voluntad, y cada día se hacía más grande.

SVV1770 4 Ik zag, dat de ram met de hoornen tegen het westen stiet, en tegen het noorden, en tegen het zuiden, en geen dieren konden voor zijn aangezicht bestaan, en er was niemand, die uit zijn hand verlostte; maar hij deed naar zijn welgevallen, en hij maakte

zich groot.

- PL1881 4. Widziałem onego barana trykającego na zachód, i na północ, i na południe, a żadna mu bestyja zdołać nie mogła, i nie był, ktoby co wyrwał z ręki jego; skąd czynił według woli swojej, i stał się wielkim.
- RuSV1876 4 Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался.
- FI33/38 5. Sitten minä tarkkasin, ja katso: tuli kauris päivän laskun puolelta, kulki koko maan ylitse eikä maata koskettanut; ja kauriilla oli keskellä otsaa uhkea sarvi.
- CPR1642 5. JA cosca minä näistä otin waarin Cadzo nijn tuli cauris lännest coco maan päälle nijn ettei hän sattunut maahan ja caurilla oli jalo sarwi hänen silmäins wälillä.
- MLV19 5 And as I was considering, behold, a male-goat came from the west over the face of the whole earth and did not touch the ground. And the goat had a notable horn between his
- Karoli1908Hu 4. Látám azt [4†] a kost szarvaival öklelkezni napnyugot, észak és dél felé; és semmi állat sem állhata meg előtte, és senki sem szabadíthata meg kezéből, és tetszése szerint cselekedék, és nagygyá lőn.
- БКуліш 4. І бачив я, як сей баран ударяв рогами на захід і на північ і на південь, і ніякий звір не міг устояти супроти нього, та й ніхто не міг оборонити від нього; він робив, що хотів, і величався.
- Biblia1776 5. Ja kuin minä näistä otin vaarin, katso, niin tuli kauris koko maan päälle, niin ettei hän sattunut maahan, ja kauriilla oli jalo sarvi silmäinsä välillä.
- KJV 5. And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between

eyes.

his eyes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Og jeg gav Agt, og se, en Gedebuk kom fra Vesten hen over al Jorden, og den rørte ikke ved Jorden; og Gedebukken havde et anseligt Horn imellem sine Øjne. | KXII | 5. Och vid jag gaf der akt uppå, så kom en getabock, vestanefter, öfver hela jordena, så att han intet kom vid jordena; och den bocken hade ett skönt horn emellan sin ögon. |
| PR1739 | 5. Ja ma ollin tähhele pannemas, ja wata, üks noor sik tulli öhto poolt keige Ma peäle, ja ei putunud Ma külge: ja sel sikkul olli näggus sarw ta silmade wahhel. | LT | 5. Man bežiūrint, ožys atėjo iš vakarų, neliesdamas žemės paviršiaus. Tas ožys turėjo didelį ragą tarpuakyje. |
| Luther1912 | 5. Und indem ich darauf merkte, siehe, da kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht berührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen. | Ostervald-Fr | 5. Et comme je regardais attentivement, voici, un bouc venait de l'occident, parcourant toute la terre sans toucher le sol; ce bouc avait une corne considérable entre les yeux. |
| RV'1862 | 5. Y estando yo considerando, he aquí, un macho de cabrío venía de la parte del poniente sobre la haz de toda la tierra, el cual no tocaba la tierra; y tenía aquel macho cabrío un cuerno de ver entre sus ojos. | SVV1770 | 5 Toen ik dit overlegde, ziet, er kwam een geitenbok van het westen over den gansen aardbodem, en roerde de aarde niet aan; en die bok had een aanzienlijken hoorn tussen zijn ogen. |
| PL1881 | 5. Co gdym ja uważał, oto kozieł z kóz przychodził od zachodu na oblicze wszystkiej ziemi, a nikt się go nie dotykał na ziemi; a ten | Karoli1908Hu | 5. És míg én szemlélém, ímé, egy kecskebak jöve napnyugot felől az egész föld színére, és nem is illetté a földet; és ennek a baknak [5†] |

kozieł miał róg znaczny między oczyma swemi.

RuSV1876 5 Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами.

tekintélyes szarva vala az ő szemei között.

БКуліш 5. Як я так уважно сьому придивлявся, аж се - від заходу несеться по всій землі молодий козел, не доторкуючись до землі, та й видно було в сього козла ріг між його очима.

FI33/38 6. Ja se tuli aivan sen kaksisarvisen oinaan luokse, jonka minä olin nähnyt seisovan päin jokea, ja karkasi sen kimppuun vihansa väessä.

Biblia1776 6. Ja hän tuli hamaan kaksisarvisen oinaan tykö, jonka minä seisovan näin virran tykönä. Ja hän juoksi vihoissansa väkevästi hänen tykönsä.

CPR1642 6. Ja hän tuli haman sen caxisarwisen oinan tygö jonga minä seisowan näin wirran tykönä ja hän juoxi wihoisans wäkewäst hänen tygöns.

MLV19 6 And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river and ran upon him in the fury of his power.

KJV 6. And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

Dk1871 6. Og den kom til Væderen, som havde de to Horn, og som jeg havde set staa lige for Floden, og den løb imod den i sin Krafts Hidsighed.

KXII 6. Och han kom allt intill den väduren som tu horn hade, den jag såg stå för älfvene, och han lopp i sine vrede väldeliga intill honom.

- PR1739 6. Ja ta tulli siñna se jära jure, kel kaks sarwe olli , mis ma näinud jõe ees seiswad, ja ta jooksis temma peäle tullises wihhas omma rammoga.
- Luther1912 6. Und er kam bis zu dem Widder der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltig auf ihn zu.
- RV'1862 6. Y venía hasta el carnero que tenía los dos cuernos, al cual yo había visto que estaba delante del río; y corrió contra él con la ira de su fortaleza.
- PL1881 6. I przyszedł aż do onego barana, który miał dwa rogi, którego widział stojącego u potoku; a przybieżał do niego w popędliwości siły swojej.
- RuSV1876 6 Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.
- FI33/38 7. Ja minä näin sen käyvän kiinni oinaaseen ja kiukuissaan puskevan oinasta ja murskaavan sen molemmat sarvet. Eikä oinaalla ollut
- LT 6. Priėjęs prie dviragio avino, kurį mačiau stovintį prie upės, puolė jį, apimtas didelio jėūžio.
- Ostervald-Fr 6. Il vint jusqu'au bēlier qui avait les deux cornes, et que j'avais vu se tenant devant le fleuve; et il courut contre lui dans la fureur de sa force.
- SVV1770 6 En hij kwam tot den ram, die de twee hoornen had, dien ik had zien staan voor den vloed; en hij liep op hem aan in de grimmigheid zijner kracht.
- Karoli1908Hu 6. És méne a kétszarvú koshoz, [6†] a melyet láték állani a folyam előtt; és feléje futa erejének indulatában.
- БКуліш 6. Він справився на того барана, що мав роги, а котрого я бачив стоячого над рікою, і кинувся на нього в великій лютості своїй.
- Biblia1776 7. Ja minä näin, että hän tuli tuimasti oinaan tykö, ja julmistui hänen päällensä ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarvensa.

voimaa kestää sen edessä, vaan kauris heitti sen maahan ja tallasi sitä; eikä ollut ketään, joka olisi voinut pelastaa oinaan sen vallasta.

Ja oinaalla ei ollut voimaa seisoa hänen edessänsä, vaan hän heitti hänet maahan ja tallasi hänet. Ja ei kenkään taitanut oinasta hänen käsistensä pelastaa.

CPR1642 7. Ja minä näin että hän tuli tuimast oinan tygö ja julmistui hänen päällens ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarwens. Ja oinalla ei ollut woima händä wastian waan hän heitti hänen maahan ja tallais hänen ja ei kengän tainnut oinasta hänen käsistäns pelasta.

MLV19 7 And I saw him come close to the ram. And he was moved with anger against him and killed* the ram and broke his two horns. And there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled upon him. And there was none that could deliver the ram out of his hand.

KJV 7. And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

Dk1871 7. Og jeg saa, den; at den kom nær hen til Væderen og blev forbitret paa den og slog Væderen og sønderbrød dens to Horn, og der var ingen Kraft i Væderen til at staa for dens Ansigt; og den kastede den til Jorden og nedtraadte den, og der var ingen, som kunde

KXII 7. Och jag såg, att han kom hardt intill väduren, och förgrymmade sig öfver honom, och stötte till väduren, och sönderslog hans tu horn; och väduren hade ingen magt till att stå honom emot, utan han stötte honom till markena, och trampade uppå honom; och

redde Væderen af dens Vold.

PR1739 7. Ja ma năggin tedda jăra liggi tullewad, ja ta wihhastas wăgga selle peăle, ja lăi se jăra mahha, ja murdis temma kaks sarwe katki, ja jăra sees ei olnud rammo ta wasto seista; ja ta wiskas tedda wasto maad, ja tallastedda ärra, ja ũkski ei olnud jărel, kes tedda temma kăest peăstis.

Luther1912 7. Und ich sah ihm zu, daŕ er hart an den Widder kam, und er ergrimnte ũber ihn und stieŕ den Widder und zerbrach ihm seine zwei Hărner. Und der Widder hatte keine Kraft, daŕ er vor ihm hătte kănnen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten.

RV'1862 7. Y le vı que llegaba junto al carnero, y levantóse contra él, e hirióle, y quebró sus dos cuernos; porque en el carnero no había fuerzas para parar delante de él; y derribóle en tierra, y hollóle, ni hubo quien librase al carnero de su mano.

ingen förmåtte hjelpta văduren utu hans hand.

LT 7. Aŕ maċiau, kaip jis uŕpuolė aviną, labai įtūŕęs, smogė jam ir nulauŕė jam abu ragus. Avinas neturėjo jėgų atsilaikyti prieš jį. Parbloŕkęs aviną ant ŕemės, sutrypė jį, ir nebuvo nė vieno, kuris išgelbėtų aviną iš jo.

Ostervald-Fr 7. Et je le vis atteindre le bėlier; et, s'irritant contre lui, il le heurta et brisa ses deux cornes; et le bėlier n'avait pas la force de lui rėsister; il le jeta à terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui dėlivrât le bėlier de sa puissance.

SVV1770 7 En ik zag hem, nakende aan den ram, en hij verbitterde zich tegen hem, en hij stiet den ram, en hij brak zijn beide hoornen; en in den ram was geen kracht, om voor zijn aangezicht te bestaan; en hij wierp hem ter aarde, en hij vertrad hem, en er was niemand, die den ram uit zijn hand verlostte.

- PL1881 7. Widziałem także, iż natarł na onego barana, a rozjadłszy się nań uderzył barana, tak, że złamał one oba rogi jego, i nie było mocy w baranie, żeby mu mógł odpór; a rzuciwszy go o ziemię zdeptał go, a nie był, ktoby wyrwał barana z mocy jego.
- RuSV1876 7 И я видел, как он, приблизившись к овну, расвиrepел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.
- FI33/38 8. Ja kauris tuli ylen suureksi; mutta kun se oli väkevimmillään, särkyi suuri sarvi, ja sen sijalle kasvoi neljä uhkeata sarvea, taivaan neljää tuulta kohti.
- CPR1642 8. Ja se cauris tuli sangen suurexi ja cosca hän wäkewemmäxi tullut oli lohwaistin se suuri sarwi ja sen siaan caswoi neljä caunista jällens neljä taiwan tuulda cohden.
- MLV19 8 And the male-goat magnified himself exceedingly. And when he was strong, the great horn was broken and instead of it there
- Karoli1908Hu 7. És látám a koshoz érne; és néki dühödött és leüté a kost, és letöré két szarvát, és nem vala erő a kosban megállani előtte, és leüté a földre és megtapodá, és [7†] nem vala a kosnak senkije, a ki őt megmentse annak kezéből.
- БКуліш 7. І я бачив, як він, наблизившись до барана, розлютився на нього й ударив барана та й зломив у нього обидва роги; й не мав баран сили встояти проти нього; він повалив його додолу та й розтоптав його, а не було нікого, хто б міг оборонити барана від нього.
- Biblia1776 8. Ja kauris tuli sangen suureksi ja kuin hän väkevämmäksi tullut oli, lohaistiin suuri sarvi, ja sen siaan kasvoi neljä kaunista jälleen neljää taivaan tuulta kohden.
- KJV 8. Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones

came up four notable horns toward the four winds of heaven.

toward the four winds of heaven.

- Dk1871 8. Og Gedebukken blev saare mægtig; men som den stod i sin Styrke, blev det store Horn sønderbrudt, og i Stedet derfor opvoksende fire anselige Horn imod Himmelenes fire Vejr;
- PR1739 8. Ja se noor sik surustas üpres wägga, ja kui ta sai wäggewaks sanud, siis murti se suur sarw katki, ja nelli näggust sarwe tousid temma assemele, nelja taewa tule wasto.

- KXII 8. Och den getabocken vardt ganska stor, och då han som starkast vorden var, gick det stora hornet sönder, och i dess stad växte fyra sköna, emot fyra himmelens väder.
- LT 8. Ožys tapo labai galingas. Jam sustiprėjus, nulūžo didysis ragas ir jo vietoje išaugo keturi ragai keturiomis dangaus vėjū kryptimis.

Luther1912 8. Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er am stärksten geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen ihm an seiner Statt vier ansehnliche gegen die vier Winde des Himmels.

Ostervald-Fr 8. Et le bouc grandit extrêmement; mais quand il fut puissant, sa grande corne se brisa, et à sa place, il en surgit quatre considérables, vers les quatre vents des cieux.

RV'1862 8. Y el macho de cabrío se engrandeció en gran manera; y estando en su mayor fuerza, aquel gran cuerno fué quebrado; y subieron en su lugar otros cuatro maravillosos hacia los cuatro vientos del cielo.

SVV1770 8 En de geitenbok maakte zich uitermate groot; maar toen hij sterk geworden was, brak die grote hoorn, en er kwamen op aan deszelfs plaats vier aanzienlijke, naar de vier winden des hemels.

PL1881 8. Tedy on kozieł z kóz stał się bardzo wielkim; ale gdy się zmocnił, złamał się on róg wielki, a wyrosły cztery rogi znaczne miasto niego na

Karoli1908Hu 8. A kecskebak pedig igen nagygyá lón; de mikor elhatalmasodék, [8†] eltörék a nagy szarv, és helyébe négy tekintélyes szarv növe

cztery strony świata.

RuSV1876 8 Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветранебесных.

БКуліш 8. Тоді став козел дуже великим; як він пішов угору, то й зломився здоровий ріг, і замість нього вирости чотирі, обернені на чотирі вітри небесні.

FI33/38 9. Ja yhdestä niistä puhkesi esiin sarvi, alussa vähäpätöinen. Se kasvoi suuresti etelään päin ja itään päin ja Ihanaan maahan päin.

Biblia1776 9. Ja yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarvi: Se tuli sangen suureksi etelään päin, itään päin ja ihanaisen maan puoleen.

CPR1642 9. JA yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarwi se tuli sangen suureksi etelän päin itän päin ja ihanaisen maan puoleen.

MLV19 9 And out of one of them came out a little horn, which grew exceedingly great, toward the south and toward the east and toward the glorious land.

KJV 9. And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

Dk1871 9. og fra det ene af dem fremskød eet Horn, i Førstningen lidet, men det blev overmaade stort imod Sønden og imod Østen og imod det herlige Land.

KXII 9. Och af enodera växte ett litet horn; det vardt ganska stort, söderut, österut, och inemot det lustiga landet.

PR1739 9. Ja sest ühhest nende seast tulli üks wägga pissukenne sarw wälja, ja sai wägga sureks louna, ja hoñiko, ja se illusa Ma pole.

LT 9. Iš vieno iš jų išdygo mažas ragas ir išaugo labai didelės, nukreiptas pietų, rytų ir gražiosios žemės link.

DANIEL

- Luther1912 9. Und aus einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werte Land.
- RV'1862 9. Y del uno de ellos salió un cuerno pequeño, el cual creció mucho al mediodía, y al oriente, hacia la tierra deseable.
- PL1881 9. A z jednego z nich wyszedł róg jeden mały, a ten wielce urósł ku południowi, i ku wschodowi i ku ziemi ozdobnej;
- RuSV1876 9 От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разроссяк югу и к востоку и к прекрасной стране,
- FI33/38 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja pudotti maahan osan siitä sotajoukosta ja tähdistä ja tallasi niitä.
- CPR1642 10. Ja se casvoi taiwan jouckon asti ja heitti monicahdat nijstä ja tähdeistä maahan ja tallais ne.
- MLV19 10 And it grew great, even to the host of heaven. And it cast down some of the host and of the stars to the ground and trampled upon them.
- Ostervald-Fr 9. Et de l'une d'elles surgit une petite corne qui s'agrandit beaucoup vers le midi, et vers l'orient, et vers le pays de gloire.
- SVV1770 9 En uit een van die kwam voort een kleine hoorn, welke uitnemend groot werd, tegen het zuiden, en tegen het oosten, en tegen het sierlijke land.
- Karoli1908Hu 9. És azok közül egyből egy kis szarv támadta, és nagyon megnöve délre, napkeletre és a kívánatos [9†] föld felé.
- БКуліш 9. Від одного з них виріс невеликий ріг, але він розрісся вельми 'к півдню і 'к сходу й до прегарного краю;
- Biblia1776 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja heitti monikahdat sotajoukosta ja tähdeistä maahan ja tallasi ne.
- KJV 10. And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

DANIEL

Dk1871	10. Og det blev stort, indtil Himmelens Hær, og det kastede nogle af Hæren og af Stjernerne til Jorden og nedtraadte dem.	KXII	10. Och det växte allt intill himmelens här, och kastade somliga neder dädan, och af stjernorna till jordena, och trampade uppå dem.
PR1739	10. Ja ta läks sureks taewa wäest sadik, ja langetas wasto maad monned selle wäe ja tähtede seast, ja tallas neid ärra.	LT	10. Jis pasiekė dangaus kareivija, numetė žemėn kai kuriuos iš jų, net dalį žvaigždžių, ir juos sumindžiojo.
Luther1912	10. Und es wuchs bis an des Himmels Heer und warf etliche davon und von den Sternen zur Erde und zertrat sie.	Ostervald-Fr	10. Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et elle fit tomber à terre une partie de l'armée des étoiles, et les foula aux pieds.
RV'1862	10. Y engrandecíase hasta el ejército del cielo, y parte del ejército y de las estrellas echó por tierra, y las holló.	SVV1770	10 En hij werd groot tot aan het heir des hemels; en hij wierp er sommigen van dat heir, namelijk van de sterren, ter aarde neder, en hij vertrad ze.
PL1881	10. I wyrósł aż do wojska niebieskiego, i rzucił niektórych na ziemię z onego wojska i z gwiazd, i podeptał ich;	Karoli1908Hu	10. És megnöve mind az ég seregéig; és a földre vete némelyeket ama seregből és a csillagokból, és azokat megtapodá.
RuSV1876	10 и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,	БКуліш	10. I підвисшився до небесного воїнства й зірок, і розтоптав їх,
FI33/38	11. Hän ylpeili sotajoukon ruhtinastakin vastaan, ja tältä otettiin pois jokapäiväinen	Biblia1776	11. Ja se tuli suureksi sotajoukon päämieheen asti ja otti häneltä pois

uhri, ja hänen pyhäkkönsä paikka kukistettiin.

jokapäiväisen uhrin ja hävitti hänen pyhänsä huoneen.

CPR1642 11. Ja se caswoi joucon Förstin asti ja otti hänelä pois jocapäiwäisen uhrin ja häwitti hänen Pyhäns huonen.

MLV19 11 Yes, it magnified itself, even to the Prince of the host. And it took away from him the continual burnt offering and the place of his sanctuary was cast down.

KJV 11. Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

Dk1871 11. Ja, indtil Hærens Fyrste udstrakte det sin Magt og borttog fra ham den stadige Tjeneste, og hans Helligdoms Bolig blev nedkastet.

KXII 11. Ja, det växte allt intill Förstan för hären; och tog bort ifrå honom det dagliga offret, och förödde hans helgedoms boning.

PR1739 11. Ja ta surustas ka se wäe Würsti wasto, ja temmast löppetati se allati-ohwer ärra, ja temma pühha paiga ello-asse wissati mahha.

LT 11. Jis aukštinosi iki kareivijų Kunigaikščio, pašalino kasdienę auką ir išniekino Jo šventyklą.

Luther1912 11. Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heeres und nahm von ihm weg das tägliche Opfer und verwüstete die Wohnung seines Heiligtums.

Ostervald-Fr 11. Elle s'éleva même jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le sacrifice continuel et abattit la demeure de son sanctuaire.

RV'1862 11. Y hasta el emperador del ejército se engrandeció; y por él fué quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fué

SVV1770 11 Ja, hij maakte zich groot tot aan den Vorst diens heirs, en van Denzelven werd weggenomen het gedurig offer, en de

echado por tierra.

woning Zijns heiligdoms werd
nedergeworpen.

PL1881 11. Nawet aż do księżęcia onego wojska wyrósł; bo przezeó odjęta była ustawiczna ofiara, i zarzucone miejsce świątnicy Bożej,

Karoli1908Hu 11. És a seregnek [10†] fejedelméig növekedék, és elvette tőle a mindennapi áldozatot, és elhányattaték az ő szentségének helye.

RuSV1876 11 и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.

БКуліш 11. Ба він піднявся й на проводиря сього воїнства, й знїс у нього щоденну жертву, та й спустошив місце сьвятинї його,

FI33/38 12. Myös sotajoukko jokapäiväisen uhrin lisäksi annettiin rikollisesti alttiiksi tuholle. Se sarvi heitti totuuden maahan, ja mitä se teki, siinä se menestyi.

Biblia1776 12. Vaan senkaltainen voima oli hänelle annettu jokapäiväistä uhria vastaan synnin tähden, että hän totuuden maahan löis. Ja hän tekee sen ja menestyy.

CPR1642 12. Waan sencaltainen woima oli hänelle annettu jocapäiwäistä uhria watan synnin tähden että hän totuden maahan löis ja mitä hän teki piti menestymän.

MLV19 12 And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression. And it cast down truth to the ground and it did its pleasure and prospered.

KJV 12. And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

DANIEL

Dk1871	12. Og en Hær skal hengives tillige med den stadige Tjeneste for Overtrædelsens skyld; og det skal kaste Sandheden til Jorden og udføre det og have Lykke.	KXII	12. Och sådana magt vardt honom gifven emot det dagliga offret för syndernas skull, så att han skulle slå neder sanningena, och hvad han gjorde, skulle framgång hafva.
PR1739	12. Ja se wäggi anti ärra allati-ohwriga nende ülleastumisse pärrast, ja se sarw wiskas töt mani mahha, ja mis ta wottis tehha, se läks temmale ka korda.	LT	12. Už nusikaltimus jam buvo perduota kareivijos ir kasdieninė auka. Jis numetė žemėn tiesą ir jam sekėsi, ką jis darė.
Luther1912	12. Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß es die Wahrheit zu Boden schlüge und, was es tat, ihm gelingen mußte.	Ostervald-Fr	12. Et l'armée fut livrée avec le sacrifice continuel, à cause du péché, et la corne jeta la vérité par terre, et elle agit et prospéra.
RV'1862	12. Y el ejército fué entregado a causa del continuo sacrificio, a causa de la prevaricación; y echó por tierra la verdad; e hizo todo lo que quiso, y sucedióle prósperamente.	SVV1770	12 En het heir werd in den afval overgegeven tegen het gedurig offer; en hij wierp de waarheid ter aarde; en deed het, en het gelukte wel.
PL1881	12. Także wojsko one podane w przestępstwo przeciwko ustawicznej ofierze, i porzuciło prawdę na ziemię, a cokolwiek czyniło, szczęście mu się.	Karoli1908Hu	12. És sereg rendeltetett a mindennapi áldozat ellen, a véték miatt; és földre veti az igazságot, és cselekszik, és jó szerencséje van.
RuSV1876	12 И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и	БКуліш	12. І віддано йому задля гріхів і воинство й щоденну жертву, й кинув він правдою об землю, й що тільки чинив він, все йому

успевал.

щастило.

FI33/38 13. Sitten minä kuulin yhden pyhän puhuvan, ja toinen pyhä sanoi sille, joka puhui: Kuinka pitkää aikaa tarkoittaa näky jokapäiväisestä uhrista ja kauhistavasta rikoksesta: pyhäkön ja sotajoukon alttiiksi antamisesta tallattavaksi?

Biblia1776 13. Mutta minä kuulin yhden pyhän puhuvan. Ja se pyhä sanoi yhdelle ja puhui: Kuinka kauvan senkaltainen näky jokapäiväisistä uhreista viipymän pitää ja synnistä, jonka tähden tämä hävitys tapahtuu, että sekä pyhä ja sotajoukko tallataan?

CPR1642 13. Mutta minä cuulin yhden pyhän puhuwan ja se pyhä sanoi yhdelle joca puhui cuinga cauwan sencaltainen näky jocapäiwäisistä uhreista wijpymän pitä ja synnistä jonga tähden tämä häwitys tapahtu että sekä Pyhä ja joucko tallatan?

MLV19 13 Then I heard a holy one speaking and another holy one said to that certain one who spoke, How long will be the vision of the continual burnt offering and the transgression that make desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

KJV 13. Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

Dk1871 13. Derefter hørte jeg en hellig, som talte, og en anden hellig sagde til den, der talte: Paa

KXII 13. Men jag hörde en heligan tala; och den samme helige sade till en som talade: Huru

hvor lang Tid gaar Synet om den stadige Tjeneste og Overtrædelsen, der bringer Ødelæggelse at baade Helligdommen og Hæren skulle hengives til at nedtrædes?

länge skall dock denna synen, om det dagliga offret, vara, och om synderna, för hvilkas skull denna förödning sker, så att både helgedomen och hären förtrampad varder?

PR1739 13. Ja ma kuulsin ühhe pühha räkiwad, ja üks teine pühha ütles selle nimmetamatta wasto, kes räkis: Kauaks peab se ollema, mis sest allati-ohwrist on nähtud, ja sest ülleastumissest, mis ärrahäwwitamist sadab, ja sest, et ni hästi se pühha paik, kui se wäggi antakse ärratallata?

LT 13. Aš girdėjau vieną šventąjį sakant kitam, kuris klausė: “Ar ilgai tęsis šitas regėjimas apie kasdieninę auką, pasibaisėtinus nusikaltimus, šventyklos ir kareivijų mindžiojimą?”

Luther1912 13. Ich hörte aber einen Heiligen reden; und ein Heiliger sprach zu dem, der da redete: Wie lange soll doch währen solch Gesicht vom täglichen Opfer und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beide, das Heiligtum und das Heer zertreten werden?

Ostervald-Fr 13. Et j'entendis parler un saint, et un autre saint dit à celui qui parlait: Jusqu'à quand durera la vision du sacrifice continuel et du péché qui cause la désolation, qui livre le sanctuaire et l'armée pour être foulés aux pieds?

RV'1862 13. Y oí un santo que hablaba, y otro de los santos dijo a un otro que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación asoladora, que pone el santuario y el ejército para ser hollado?

SVV1770 13 Daarna hoorde ik een heilige spreken; en de heilige zeide tot den onbenoemde, die daar sprak: Tot hoelang zal dat gezicht van het gedurig offer en van den verwoestenden afval zijn, dat zo het heiligdom als het heir ter vertreding zal overgegeven worden?

- PL1881 13. Tedym usłyszał jednego z świętych mówiącego: i rzekł ten święty do onego, który mając policzone tajemnice, mówi: Dokądże to widzenie o ofierze ustawicznej i przestępstwo pustoszące trwać będzie, i święte usługi, i wojsko na podeptanie podane będzie?
- RuSV1876 13 И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: „на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?"
- FI33/38 14. Ja hän sanoi minulle: Kahtatuhatta kolmeasataa iltaa ja aamua; sitten pyhäkkö asetetaan jälleen oikeuteensa.
- CPR1642 14. Ja hän vastais minua: Caxi tuhatta ja colme sata päiwä lännestä lukein etelän päin nijn Pyhä jäl lens wihitän.
- MLV19 14 And he said to me, To two thousand and three hundred evenings and mornings. Then the sanctuary will be cleansed.
- Dk1871 14. Og han sagde til mig: Indtil to Tusinde og
- Karoli1908Hu 13. És hallék egy szentet szólni; és monda egyik szent annak, a ki szól vala: Meddig tart e látomás a mindennapi áldozat és a pusztító vétek felől? s a szent hely és a sereg meddig tapostatik?
- БКуліш 13. І почув я, як один сьвятий говорив і як відказував сей сьвятий котромусь другому, що допитувався: Аж по який час сягає се видиво про щоденну жертву й про гріхи, що навели опустошенне, та доки сьвятиня й воїнство будуть пригноблювані?
- Biblia1776 14. Ja hän vastasi minua: Aamusta ehtoosen asti kaksituhatta ja kolmesataa päivää, niin pyhä jälleen vihitään.
- KJV 14. And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.
- KXII 14. Och han svarade mig: Det är tutusende

	tre Hundrede Aftener og Morgener, saa skal Helligdommen faa sin Ret igen.		och trehundra de dagar, efter afton och morgon räknandes, så skall helgedomen åter vigder varda.
PR1739	14. Ja ta ütles mo wasto: Kunni kakstuhhat ja kolmsadda öhto-hoñiko möda sawad; siis peab se pühha paik sama õigeks tehtud.	LT	14. Jis man sakė: "Du tūkstančius tris šimtus vakarų ir rytų. Po to šventykla vėl bus apvalyta".
Luther1912	14. Und er antwortete mir: Bis zweitausend dreihundert Abende und Morgen um sind; dann wird das Heiligtum wieder geweiht werden.	Ostervald-Fr	14. Et il me dit: Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié.
RV'1862	14. Y él me dijo: Hasta tarde y mañana dos mil y trescientos; y el santuario será justificado.	SVV1770	14 En hij zeide tot mij: Tot twee duizend en driehonderd avonden en morgens; dan zal het heiligdom gerechtvaardigd worden.
PL1881	14. I rzekł do mnie: Aż do dwóch tysięcy i trzech set wieczorów i poranków; tedy przyjdą do odnowienia swego usługi święte.	Karoli1908Hu	14. És monda nékem: Kétezer és háromszáz estvéig és reggelig, azután kiderül a szenthely igazsága.
RuSV1876	14 И сказал мне: „на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится".	БКуліш	14. I відказав той йому: На дві тисячі триста вечорів та ранків; аж тоді буде сьвятиня знов очищена.
FI33/38	15. Kun minä, Daniel, olin nähnyt tämän näyn ja koetin sitä ymmärtää, niin katso, minun edessäni seisoi miehen muotoinen olento.	Biblia1776	15. Ja kuin minä Daniel sen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt, katso, niin seiso minun edessäni niinkuin miehen muotoinen.

DANIEL

- CPR1642 15. JA cosca minä Daniel sencaltaisen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt cadzo nijn seisoi minun edesäni nijncuin yxi mies.
- MLV19 15 And it happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it, and behold, there stood before me someone as the appearance of a man.
- KJV 15. And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.
- Dk1871 15. Og det skete; der jeg, Daniel; saa Synet, at jeg søgte Forklaring, og se, der stod een for mig af Udseende som en Mand.
- KXII 15. Och då jag, Daniel, såg den synena, och hade gerna förståndit henne; si, då stod för mig såsom en man.
- PR1739 15. Ja se sündis, kui minna, minna Taniel se nāo nāggin, et ma pūüdsin tarkust sada ; ja wata, mo kohhal seisis üks, kes peält olli nāhha kui mees.
- LT 15. Kai aš, Danielius, mačiau tą regėjimą ir stengiausi jį suprasti, štai čia, prie manęs, stovėjo tarsi vyras.
- Luther1912 15. Und da ich, Daniel, solch Gesicht sah und hätte es gern verstanden, siehe, da stand's vor mir wie ein Mann.
- Ostervald-Fr 15. Pendant que moi, Daniel, je regardais la vision et que je cherchais à la comprendre, voici, quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme se tint devant moi.
- RV'1862 15. Y acaeció que estando yo Daniel considerando la visión, y buscando su entendimiento, he aquí que como una semejanza de hombre se puso delante de mí.
- SVV1770 15 En het geschiedde, toen ik dat gezicht zag, ik Daniel, zo zocht ik het verstand deszelven, en ziet, er stond voor mij als de gedaante eens mans.

DANIEL

- PL1881 15. A gdym ja Danijel patrzył na to widzenie, i pytałem się o wyrozumieniu jego, tedy oto stanął ktoś podle mnie, na wejrzeniu jako mąż.
- RuSV1876 15 И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал предо мною как облик мужа.
- FI33/38 16. Ja minä kuulin ihmisen äänen Uulain keskeltä, ja se huusi ja sanoi: Gabriel, selitä tälle se näky!
- CPR1642 16. Ja minä cuulin Ulain keskellä ihmisen änen joca huusi ja sanoi: Gabriel selitä hänelle tämä näky että hän ymmärräis. Ja hän tuli juuri liki minua.
- MLV19 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, which called and said, Gabriel, make this man to understand the vision.
- Dk1871 16. Og jeg hørte en Menneskerøst imellem Ulaj, og han raabte og sagde: Gabriel! forklar denne Synet!
- Karoli1908Hu 15. És lőn, hogy mikor én, Dániel, látám e látomást és keresém az értelmét: ímé előmbe álla egy férfiúhoz hasonló alak.
- БКуліш 15. І було: як я, Даниїл, бачив се видиво та бажав дійти його значіння, аж се вказалось передо мною ніби обличчє мужа.
- Biblia1776 16. Ja minä kuulin Ulain keskellä ihmisen äänen, joka huusi ja sanoi: Gabriel, selitä hänelle tämä näky, että hän ymmärtäis.
- KJV 16. And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.
- KXII 16. Och jag hörde emellan Ulai ene menniskos röst, som ropade och sade: Gabriel, uttyd dessom synena, så att han förstår henne.

- PR1739 16. Ja ma kuulsin innimesse heäle Ulai-arrude wahhel, ja se hüdis, ja ütles: Kabriel, anna sellele tarkus sest näust.
- Luther1912 16. Und ich hörte mitten vom Ulai her einen mit Menschenstimme rufen und sprechen: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er's verstehe!
- RV'1862 16. Y oí una voz de hombre entre Ulai, que alzó la voz, y dijo: Gabriel, enseña la visión a este.
- PL1881 16. Słyszałem też głos ludzki między Ulajem, który zawoławszy rzekł: Gabryjelu! wyłóż mu to widzenie.
- RuSV1876 16 И услышал я от середины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: „Гавриил! объясни ему это видение!”
- FI33/38 17. Silloin hän tuli aivan lähelle sitä paikkaa, jossa minä seisoin; ja hänen tullessansa minut valtasi pelko, ja minä lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minulle: Tarkkaa, ihmislapsi, sillä näky tarkoittaa lopun aikaa.
- CPR1642 17. Mutta minä hämmästyin cosca hän tuli ja langeisin caswoilleni. Mutta hän sanoi
- LT 16. Aš išgirdau nuo Ulajo upės žmogaus balsą: “Gabrieliau, išaiškink jam regėjimą”.
- Ostervald-Fr 16. Et j'entendis la voix d'un homme au milieu du fleuve Ulaï; il cria et dit: Gabriel, explique-lui la vision.
- SVV1770 16 En ik hoorde tussen Ulai eens mensen stem, die riep en zeide: Gabriel! geef dezen het gezicht te verstaan.
- Karoli1908Hu 16. És emberi szót hallék az Ulai közén; kiálta pedig és monda: Gábriel, értesd [11†] meg azzal a látást!
- БКуліш 16. І почув я від середини Улая людський голос, що покликав і промовив: Гавриїле! витолкуй йому се видиво!
- Biblia1776 17. Ja hän tuli juuri liki minua, mutta minä hämmästyin, kuin hän tuli, ja lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minuUe: Ota vaari, ihmisen poika, sillä tämä näky ajallansa täytetään.

minulle: Ota waari ihmisen poica sillä tämä näky wijmeisillä aigoilla täytetän.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell upon my face. But he said to me, Understand, O son of man, for the vision belongs to the time of the end. | KJV | 17. So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision. |
| Dk1871 | 17. Og han kom hen, hvor jeg stod, og der han kom, blev jeg forfærdet og faldt paa mit Ansigt; og han sagde til mig: Giv Agt, du Menneskesøn! thi Synet gaar paa Endens Tid. | KXII | 17. Och han kom hardt intill mig; och jag vardt förskräckt, då han kom, och föll neder uppå mitt ansigte, och han sade till mig: Gif akt häruppå, du menniskobarn, ty denna synen lyder uppå ändans tid. |
| PR1739 | 17. Ja ta tulli senna, kus ma seisin, ja kui ta tulli, siis kokkusin minna, ja langsin omma silmili mahha; ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, panne tähhele, sest se näggo näidab wimist aega. | LT | 17. Jam atėjus prie manęs, aš išsigandau ir parpuoliau veidu žemėn. O jis tarė: “Žmogaus sūnau, suprask, kad tas regėjimas apie laikų pabaigą”. |
| Luther1912 | 17. Und er trat nahe zu mir. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind! denn dies Gesicht gehört in die Zeit des Endes. | Ostervald-Fr | 17. Et il vint près du lieu où je me tenais, et, à sa venue, je fus épouvanté et je tombai sur ma face, et il me dit: Comprends, fils de l'homme, car la vision est pour le temps de la fin. |
| RV'1862 | 17. Y vino cerca de donde yo estaba; y con su | SVV1770 | 17 En hij kwam nevens waar ik stond; en als |

venida me asombré, y caí sobre mi rostro; y él me dijo: Entiende, hijo del hombre, porque al tiempo la visión se cumplirá.

hij kwam, verschrikte ik, en viel op mijn aangezicht. Toen zeide hij tot mij: Versta, gij mensenkind! want dit gezicht zal zijn tot den tijd van het einde.

PL1881 17. I przyszedł do mnie, gdzie stał; a gdy przyszedł, zląkłem się i padłem na oblicze swoje. I rzekł do mnie: Wyrozumij, synu człowieczy! bo czasu pewnego to widzenie się wypełni.

Karoli1908Hu 17. És oda jöve, a hol én állék, és a mint jöve, megrettenék és orczámra esém, és monda nékem: Értsd meg, embernek fia! mert az utolsó időre szól ez a látomás.

RuSV1876 17 И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: „знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!”

БКуліш 17. І приступив він до того місця, де я стояв, та як він прийшов, я злякався і впав на лице моє, а він промовив до мене: Знай, сину людський, що видиво вказує на кінець часу (призначеного).

FI33/38 18. Ja kun hän puhui minulle, olin minä horroksissa, kasvot maata vasten; mutta hän tarttui minuun ja nosti minut seisomaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän minun kanssani puhui, putoisin minä näännyksiin maahan kasvoilleni. Ja hän rupesti minuun, ja nosti minut seisoalle.

CPR1642 18. Ja cosca hän minun cansani puhui putoisin minä näännyxihin maahan minun caswoilleni. Waan hän rupeis minuun ja nosti minun seisoalle.

MLV19 18 Now as he was speaking with me, I fell into

KJV 18. Now as he was speaking with me, I was

a deep sleep with my face toward the ground,
but he touched me and set me upright.

in a deep sleep on my face toward the
ground: but he touched me, and set me
upright.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 18. Og der han talte med mig, faldt jeg bedøvet paa mit Ansigt til Jorden; men han hørte ved mig og rejste mig op, hvor jeg stod. | KXII | 18. Och då han talade med mig, dignade jag af vanmägtighet neder på mitt ansigte till jordena; men han tog uppå mig, och rätte mig upp, så att jag blef ståndandes. |
| PR1739 | 18. Ja kui ta moga räkis, langsín ma raskes unnes silmili mahha: ja ta putus minnusse, ja panni mind seisma senna, kus ma enne seisin, | LT | 18. Jam bekalbant, aš gulėjau be jausmų ant žemės. Jis palietė mane, pastatė ant kojų |
| Luther1912 | 18. Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich stand. | Ostervald-Fr | 18. Et comme il me parlait, je m'assoupis la face contre terre; mais il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais. |
| RV'1862 | 18. Y estando él hablando conmigo, caí dormido en tierra sobre mi rostro; y él me tocó, e hízome estar en pié. | SVV1770 | 18 Als hij nu met mij sprak, viel ik in een diepen slaap op mijn aangezicht ter aarde; toen roerde hij mij aan, en hij stelde mij op mijn standplaats. |
| PL1881 | 18. A gdy on mówił ze mną, usnąłem twarzą, leżąc twarzą swoją na ziemi, i dotknął się mnie, i postawił mię tam, gdzie pierwszej stał, | Karoli1908Hu | 18. És mikor szóla velem, ájultan esém orczámmal a földre; de megillete [12†] engem és helyemre állíta; |
| RuSV1876 | 18 И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицом моим на земле; но он | БКуліш | 18. Як же він говорив до мене, я лежав безсилий моїм лицем на землі; але він |

прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое,

доторкнувся до мене й поставив мене на моє місце

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 19. Sitten hän sanoi: Katso, minä ilmoitan sinulle, mitä on tapahtuva viimeisenä vihan aikana; sillä lopun aikaa tämä tarkoittaa. | Biblia1776 | 19. Ja sanoi: katso, minä tahdon sinulle osoittaa, kuinka viimeisen vihan aikana käypä on, sillä lopulla on hänen määrätty aikansa. |
| CPR1642 | 19. Ja hän sanoi: cadzo minä tahdon sinulle osotta cuinga wijmeisen wihan aicana käypä on sillä lopulla on hänen määrätty aicans. | | |
| MLV19 | 19 And he said, Behold, I will make you know what will be in the latter time of the indignation, for it belongs to the appointed time of the end | KJV | 19. And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be. |
| Dk1871 | 19. Og han sagde: Se, jeg vil kundgøre dig, hvad der skal ske i Vredens sidste Tid; thi det gaar paa Endens bestemte Tid. | KXII | 19. Och han sade: Si, jag vill visa dig, huru det gå skall på yttersta vredenes tid; ty änden hafver sin bestämda tid. |
| PR1739 | 19. Ja ütles: Wata, ma annan sulle teäda sedda, mis peab sündima wiimsel melepahhandusse aial: sest se näidab selle otsa seätud aega. | LT | 19. ir tarė: “Aš tau atskleisiu, kas atsitiks rūstybės dienų pabaigoje, nes galas ateis skirtu metu. |
| Luther1912 | 19. Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; | Ostervald-Fr | 19. Et il dit: Voici, je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère, car il |

	denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.		y a un temps marqué pour la fin.
RV'1862	19. Y dijo: He aquí que yo te enseñaré lo que ha de venir en el fin de la ira; porque al tiempo se cumplira.	SVV1770	19 En hij zeide: Zie, ik zal u te kennen geven, wat er geschieden zal ten einde dezer gramschap; want ter bestemder tijd zal het einde zijn.
PL1881	19. I rzekł: Oto ja tobie oznajmię, co się dziać będzie aż do wykonania tego gniewu; bo czasu naznaczonego koniec będzie.	Karoli1908Hu	19. És monda: Ímé, én megmondom néked, mi lesz a haragnak végén? Mert a végső időre szól.
RuSV1876	19 и сказал: „вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.	БКуліш	19. І сказав: От я показую тобі, що буде в останні дні, як гнів розгориться; бо се вказує на кінець призначеного часу.
FI33/38	20. Kaksisarvinen oinas, jonka sinä näit, on: Meedian ja Persian kuninkaat.	Biblia1776	20. Kaksisarvinen oinas, jonkas näit, ovat Median ja Persian kuninkaat.
CPR1642	20. SE caxisarwinen oinas jongas näit owat Medin ja Persian Cuningat: Mutta se carwainen cauris on Grekin maan Cuningas.		
MLV19	20 The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.	KJV	20. The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.
Dk1871	20. Den Væder, som du saa, der havde de to Horn, er Kongerne af Medien og Persien.	KXII	20. Väduren med de tu horn, som du sågst, äro de Konungar i Meden och Persien;
PR1739	20. Se jäär, mis sa näinud, kel kaks sarwe olli, on Meda ja Persia kuningad.	LT	20. Dviragis avinas, kurj matei, yra medų ir persų karaliai.

DANIEL

- Luther1912 20. Der Widder mit den zwei Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien.
- RV'1862 20. Aquel carnero que viste, que tenía cuernos, son los reyes de Media y de Persia;
- PL1881 20. Ten baran, któregoś widział mającego dwa rogi, są królowie, Medski i Perski.
- RuSV1876 20 Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.
- FI33/38 21. Ja kauris on Jaavanin kuningas, ja suuri sarvi, joka sillä oli keskellä otsaa, on ensimmäinen kuningas.
- CPR1642 21. Se suuri sarwi hänen silmäins välillä on se ensimmäinen Cuningas.
- MLV19 21 And the rough male-goat is the king of Greece. And the great horn that is between his eyes is the first king.
- Dk1871 21. Og den laadne Buk er Kongen af Grækenland; og det store Horn, som var
- Ostervald-Fr 20. Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses;
- SVV1770 20 De ram met de twee hoornen, dien gij gezien hebt, zijn de koningen der Meden en der Perzen.
- Karoli1908Hu 20. Az a kétszarvú kos, melyet láttál, Médiának és [13†] Persiának királya.
- БКуліш 20. Баран, що його бачив із двома рогами, - се царі Мидийський та Перський.
- Biblia1776 21. Mutta karvainen kauris on Grekan maan kuningas, ja se suuri sarvi hänen silmäinsä välillä on se ensimmäinen kuningas.
- KJV 21. And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.
- KXII 21. Men getabocken är Konungen i Grekland; det stora hornet emellan hans

- imellem dens Øjne, er den første Konge.
- PR1739 21. Ja se karrune sik on Kreka-ma kuningas, ja se suur sarw, mis temma silmade wahhel, se on essimenne kuningas.
- Luther1912 21. Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das Horn zwischen seinen Augen ist der erste König.
- RV'1862 21. Y el macho cabrío, el macho cabrío, el rey de Grecia; y el cuerno grande que tenía entre sus ojos, es el rey primero:
- PL1881 21. A ten kozieł kosmaty jest król Grecki, a ten Karoli1908Hu 21. A szőrös kecskebak [14†] Görögország királya, a nagy szarv pedig, a mely szemei között vala, [15†] az az első király.
- RuSV1876 21 A козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь; БКуліш 21. A цап кудлатий - царь Греції, а здоровенний ріг, що між очима в нього, се перший потугою царь її;
- FI33/38 22. Ja että se särkyi ja neljä nousi sen sijalle, se on: neljä valtakuntaa nousee siitä kansasta, ei kuitenkaan niin väkevää kuin hän. Biblia1776 22. Mutta että neljä nousivat sen sarven siaan, kuin se särjetty oli, ennustaa, että neljä valtakuntaa siitä kansasta tulee, vaan ei niin väkevää kuin hän oli.
- CPR1642 22. Mutta että neljä nousit sen sarwen siaan cosca se särjetty oli ennusta että neljä waldacunda sijtä Canssasta tule waan ei nijn
- ögon är den förste Konungen.
21. Gauruotasis ožys yra Graikijos karalius. Didysis ragas jo tarpuakijetai pirmasis karalius.
21. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.
- 21 Die harige bok nu, is de koning van Griekenland; en de grote hoorn, welke tussen zijn ogen is, is de eerste koning.

wäkewätä cuin hän oli.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 22 And as for what was broken, in the place of which four stood up, four kingdoms will stand up out of the nation, but not with his power. | KJV | 22. Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power. |
| Dk1871 | 22. Og at det blev sønderbrudt, og at fire stode frem i Stedet for det, hetyder, at fire Koligeriger skulle opstaa af Folket, men ikke med hans Kraft. | KXII | 22. Men att fyra stodo i dess stad, då det sönderslagit vardt, betyder, att fyra rike skola uppkomma af det folket; men icke så mächtig som han var. |
| PR1739 | 22. Ja et sedda katkimurti, ja temma assemele nelli tousid; se on, nelli kunningriki touswad se rahwa seast, agga mitte selle essimesse rammoga. | LT | 22. Jam nulūžus, išaugo keturi ragai, tai reiškia keturias karalystes, kilusias iš jo tautos, bet nepasiekusias jo galybės. |
| Luther1912 | 22. Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht so mächtig, wie er war. | Ostervald-Fr | 22. Et cette corne s'étant brisée, les quatre cornes qui se sont élevées à sa place sont quatre rois qui s'élèveront de cette nation, mais ils n'auront pas sa force. |
| RV'1862 | 22. Y que fué quebrado, y sucedieron cuatro en su lugar, significa que cuatro reinos sucederán de la misma nación, mas no en la fortaleza de él. | SVV1770 | 22 Dat er nu vier aan zijn plaats stonden, toen hij verbroken was; vier koninkrijken zullen uit dat volk ontstaan, doch niet met zijn kracht. |
| PL1881 | 22. A iż złamany jest, a powstały cztery miasto | Karoli1908Hu | 22. Hogy pedig az [16†] letöretteté, és négy |

	niego, czworo królestw z jego narodu powstaną, ale nie z taką mocą.		álła helyébe: négy ország támad abból a nemzetből, de nem annak erejével.
RuSV1876	22 он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это – четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.	БКуліш	22. Він зломився, а замість нього вирости чотирі інші: се значить, що четверо царств повстане з сього народу, але не такі дужі, як був він.
FI33/38	23. Ja heidän valtansa lopulla, kun luopiot ovat täyttäneet syntiensä mitan, nousee kuningas, kasvoilta röyhkeä ja juonissa taitava.	Biblia1776	23. Näiden valtakuntain jälkeen, kuin pahointekiät vallan saaneet ovat, nousee häpeemätön kuningas ja kavala tapauksissa.
CPR1642	23. Näiden waldacundain jälken cosca pahoin tekiät wallan saanet owat nouse yxi häpemätöin ja cawala Cuningas tapauxis.		
MLV19	23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king of fierce countenance and understanding hidden things, will stand up.	KJV	23. And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.
Dk1871	23. Og i deres Herredømmes sidste Tid, naar Overtræderne have gjort Maalet fuldt, skal der opstaa en Konge, fræk af Ansigt og kyndig i Rænker.	KXII	23. Efter dessa riken, när öfverträdelsen stor vorden är, skall uppkomma en arg och listig Konung.
PR1739	23. Ja nende kunningrigi wiimsel aial, kui need	LT	23. Jų karaliavimui baigiantis, kai piktadariai

ülleastujad sawad woimust wötnud, siis
touseb üks kuningas, kes kowwa silmist, ja
moistussi ärramoistab;

bus pripildę savo saika, iškils akiplėša ir
klastingas karalius.

Luther1912 23. In der letzten Zeit ihres Königreiches,
wenn die Übertreter überhandnehmen, wird
aufkommen ein frecher und tückischer König.

Ostervald-Fr 23. Et à la fin de leur règne, quand les
pécheurs auront comblé la mesure, il
s'élèvera un roi au visage audacieux et
entendu dans l'artifice.

RV'1862 23. Mas al cabo del imperio de estos, cuando
los prevaricadores se cumplirán, levantarse ha
un rey fuerte de cara, y entendido en dudas.

SVV1770 23 Doch op het laatste huns koninkrijks, als
het de afvalligen op het hoogste gebracht
zullen hebben, zo zal er een koning staan,
stijf van aangezicht, en raadselen
verstaande;

PL1881 23. A przy skoóczeniu królestwa ich, gdy
przestępnicy złości dopełnią, powstanie król
niewstydlivej twarzy i chytry;

Karoli1908Hu 23. És ezek országai után, mikor elfogynak a
gonoszok, támad egy kemény orczájú,
ravaszágokhoz értő király.

RuSV1876 23 Под конец же царства их, когда
отступники исполнят меру беззаконий
своих, восстанет царь наглый и искусный в
коварстве;

БКуліш 23. На кінці ж їх царства, як відступники
сповнять міру свого беззаконня, настане
царь бутний та проворний на хитроці;

FI33/38 24. Ja väkevä on hänen voimansa, vaikka ei
tosin hänen omasta voimastaan, ja
ihmeellisen paljon hän saa aikaan hävitystä; ja
hän menestyy siinä, mitä hän tekee, ja hän

Biblia1776 24. Se on voimallinen, mutta ei väkensä
kautta. Hän hävittää ihmeellisesti ja
menestyy ja toimittaa. Hän hukuttaa väkevät
ja pyhän kansan.

tuottaa turmion väkeville ja pyhien kansalle.

CPR1642 24. Se on woimallinen mutta ei hänen wäkens cautta. Hän häwittä ihmellisest ja hän menesty ja toimitta. Hän hucutta wäkewät ja pyhän Canssan.

MLV19 24 And his power will be mighty, but not by his own power and he will destroy amazingly and will prosper and do his pleasure. And he will destroy the mighty ones and the holy people.

KJV 24. And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

Dk1871 24. Og hans Magt skal blive stærk, dog ikke ved hans Kraft, han skal anrette uhørte Ødelæggelser og have Lykke og udføre det; og han skal Ødelægge de stærke og de helliges Folk.

KXII 24. Han skall vara mächtig, dock icke genom sina kraft; han skall underliga föröda, och skall hafva framgång, att han det uträttar; han skall förstöra de starka, och det heliga folket.

PR1739 24. Ja temma rammo saab wäggewaks, agga ei mitte ta omma rammo läbbi, ja ta wöttab immelikkult ärrarikkuda, ja sadab oña tö korda, ja aiab ommad asjad: ja rikkub ärra wäggewaid ja pühhad rahwast.

LT 24. Jis bus galingas, bet ne savo jėga, ir įvykdys baisių nusikaltimų. Ką darys, jam seksis, jis sunaikins galinguosius ir šventųjų tautą.

Luther1912 24. Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird greulich verwüsten, und es wird ihm gelingen, daß er's ausrichte. Er

Ostervald-Fr 24. Sa puissance s'accroîtra, mais non pas par sa propre force. Il fera des ravages extraordinaires; il réussira dans ses

wird die Starken samt dem heiligen Volk verstören.

RV'1862 24. Y su fortaleza se fortalecerá, mas no con fuerza suya; y destruirá maravillosamente, y sucederle ha prósperamente; y hará a su voluntad, y destruirá fuertes, y al pueblo de los santos.

PL1881 24. I zmocni się siła jego, aczkolwiek nie jego siłą, tak, że na podziw będzie wytracał, a szczęśliwie mu się powiedzie, i wszystko wykona; bo wytracać będzie mocarzów i lud święty;

RuSV1876 24 и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и губить сильных и народ святых,

FI33/38 25. Ja hänen oveluutensa tähden onnistuu petos hänen kädessään. Hän hautoo suuria sydämessään, ja keskellä rauhaa hän tuottaa turmion monille. Ruhtinasten ruhtinastakin vastaan hän nousee, mutta ilman ihmiskättä hänet muserretaan.

CPR1642 25. Ja hänen cawaludens cautta menesty

entreprises, il détruira les puissants et le peuple des saints.

SVV1770 24 En zijn kracht zal sterk worden, doch niet door zijn kracht; en hij zal het wonderlijk verderven, en zal geluk hebben, en zal het doen; en hij zal de sterken, mitsgaders het heilige volk verderven;

Karoli1908Hu 24. És annak nagy ereje lesz, noha nem a maga ereje által, és csudálatosképen pusztít és jó szerencsével halad és cselekszik, és elpusztítja az erőseket és a szenteknek [17†] népét.

БКуліш 24. І зросте сила його, хоч і не його силою, і буде він ширити опустошення навдивовижу, й буде йому щастити, й буде діяльний і вигублювати ме дужих і народ сьвятих,

Biblia1776 25. Ja hänen kavaluutensa kautta menestyy hänen petoksensa. Ja paisuu sydämessänsä ja myötäkäymisen kautta hän monta hävittää. Ja hän korottaa itsensä kaikkein ruhtinasten Ruhtinasta vastaan, vaan ilman käsiä hän pitää rikottaman.

hänen petoxens. Ja hän paisu hänen sydämesäns ja myötäkäymisen cautta hän monda häwittä ja corgotta idzens caickein Ruhtinasten Ruhtinasta wastan waan ilman käsitä hän pitä ricottaman.

MLV19 25 And through his policy he will cause deceit to prosper in his hand and he will magnify himself in his heart. And he will destroy many in their security. He will also stand up against the Prince of princes, but he will be broken without a hand.

KJV 25. And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

Dk1871 25. Og formedelst hans Klogskab skal Svig lykkes i hans Haand, og han skal storlig ophøje sig i sit Hjerte og ødelægge mange i deres Tryghed; og han skal staa op imod Fyrsternes Fyrste, men uden Menneskehaand skal han knuses.

KXII 25. Och genom hans klokhet skall hans bedrägeri framgå, och han skall upphäfva sig i sitt hjerta, och genom framgång skall han många förderfva, och skall uppsätta sig emot alla Förstars Första; men han skall utan hand förlagd varda.

PR1739 25. Ja omma targa melega wöttab ta siis kawwalust korda sata omma käe läbbi, ja ommas süddames surustada, ja, kui waikne assi on, palju ärrarikkuda: ja ta wöttab seista würstide Würosti wasto, agga tedda peab ilma käeta katkimurtama.

LT 25. Jo planai bus klastingi ir jam seksis. Jis didžiuosis savo širdyje ir taikos metu daugelį sunaikins. Jis pakils prieš kunigaikščių Kunigaikštį, bet bus sunaikintas be žmogaus rankos.

DANIEL

- Luther1912 25. Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug geraten, und er wird sich in seinem Herzen erheben, und mitten im Frieden wird er viele verderben und wird sich auflehnen wider den Fürsten allen Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbrochen werden.
- RV'1862 25. Y con su entendimiento hará prosperar el engaño en su mano; y en su corazón se engrandecerá, y con paz destruirá a muchos; y contra el príncipe de los príncipes se levantará; y sin mano será quebrantado.
- PL1881 25. A przemysłem jego poszczęści mu się zdrada w ręku jego, a uwielbi sam siebie w sercu swoim, i czasu pokoju wiele ich pogubi; nadto i przeciw książęciu książąt powstanie, a wszakże bez ręki pokruszony będzie.
- RuSV1876 25 и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен – не рукою.
- Ostervald-Fr 25. Et par son habileté, il fera réussir la fraude dans sa main. Il s'enorgueillira dans son cœur, et à l'improviste il fera périr beaucoup de gens; il s'élèvera contre le Prince des princes; mais il sera brisé sans le secours d'aucune main.
- SVV1770 25 En door zijn kloekheid zo zal hij de bedriegerij doen gedijen in zijn hand; en hij zal zich in zijn hart verheffen; en in stille rust zal hij er velen verderven, en zal staan tegen den Vorst der vorsten, doch hij zal zonder hand verbroken worden.
- Karoli1908Hu 25. És a maga eszén jár, és szerencsés lesz az álnokság az ő kezében, és szívében felfuvalkodik és hirtelen elveszt sokakat; sőt a fejedelmek fejedelme ellen is feltámad, de kéz nélkül rontatik meg.
- БКуліш 25. І при його розумі буде й підступ удаватись у його руці, й буде в серці своїм нести себе високо, ба й часу спокою вигубить він многих і встане навіть на Володаря над володарями, але він погине - не від руки (людської).

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 26. Ja näky illoista ja aamuista, josta oli puhe, on tosi. Mutta sinä lukitse näky, sillä se tarkoittaa kaukaista aikaa. | Biblia1776 | 26. Se näky ehtoosta ja aamusta, joka sinulle sanottu oli, on tosi. Vaan sinun pitää tämän näyn salassa pitämän, sillä siihen on vielä paljo aikaa. |
| CPR1642 | 26. Se näky lännestä ja etelästä cuin sinulle sanottu on on tosi waan sinun pitä tämän näyn sala pitämän sillä sijhen on wielä pitkä aica. | | |
| MLV19 | 26 And the vision of the evenings and mornings which has been told is true. But shut up the vision, for it belongs to many days to come. | KJV | 26. And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days. |
| Dk1871 | 26. Og Synet om Aftenerne og Morgenerne, hvorom der er talt, er Sanhed; men luk du til for Synet, thi det skal ske efter mange Dage. | KXII | 26. Denna synen, om afton och morgon, som dig sagd är, hon är sann; men du skall hålla synena hemliga, ty det är ännu en lång tid dit. |
| PR1739 | 26. Ja se öhto- ja hoñiko-näggo, kellest räkiti, on tössi; agga sinna panne kinni se näggo, sest se sünnib mitme päwa pärrast. | LT | 26. Regėjimas, kuriame kalbama apie vakarus ir rytus, yra tikras. Tu paslėpk tą regėjimą, nes jis išsipildys tolimoje ateityje''. |
| Luther1912 | 26. Dies Gesicht vom Abend und Morgen das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin. | Ostervald-Fr | 26. La vision des soirs et des matins, qui a été dite, est véritable. Mais toi, scelle la vision, car elle se rapporte à un temps éloigné. |

DANIEL

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 26. Y la visión de la tarde y de la mañana que está dicha, es verdadera; y tú, guarda la visión, porque es para muchos días.</p> | <p>SVV1770 26 Het gezicht nu van avond en morgen, dat er gezegd is, is de waarheid; en gij, sluit dit gezicht toe, want er zijn nog vele dagen toe.</p> |
| <p>PL1881 26. A to widzenie wieczorne i poranne, o którem powiedziano, jest sama prawda; przetoż ty zapieczętuj to widzenie, bo jest wielu dni.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. És az estvéről és [18†] reggelről való látomás, a mely megmondattott, igazság; te azonban pecsételd be a látomást, mert [19†] sok napra való.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным временам".</p> | <p>БКуліш 26. А видиво про вечір та ранок, що про нього я сказав, - воно правдиве, й ти заховай його в тямці собі, хоч воно належить до далеких часів.</p> |
| <p>FI33/38 27. Ja minä, Daniel, olin raukea ja sairastin jonkin aikaa. Sitten minä nousin ja toimitin palvelusta kuninkaan tykönä; ja minä olin hämmästyksissäni näyn tähden enkä sitä ymmärtänyt.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen perästä nousin minä ja toimitin kuninkaan askareet. Ja minä ihmettelin sitä näkyä, ja ei kenkään ollut, joka minua neuvoi.</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen perästä nousin minä ja toimitin Cuningan ascaret ja ihmettelin sitä näkyä ja ei kengän ollut joca minua neuvoi.</p> | |
| <p>MLV19 27 And I, Daniel, fainted and was sick certain days. Then I rose up and did the king's business. And I wondered at the vision, but</p> | <p>KJV 27. And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision,</p> |

none understood it.

but none understood it.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 27. Og jeg, Daniel var aldeles afmægtig og syg i fiere Dage; siden stod jeg op og udrettede Konens Gerning; og jeg var forfærdet over Synet, og der var ingen, som forstod det. | KXII | 27. Och jag, Daniel, vardt svag, och låg i några dagar krank; sedan stod jag upp, och beställde Konungens ärende, och förundrade mig uppå synena; och ingen var, som kunde reda mig henne ut. |
| PR1739 | 27. Ja minna Taniel sain nörgaks ja haigeks monned päwad: pärrast tousin ma ülles, ja teggin kunninga teggemist; ja ma ehmatasin se näo pärrast, ja ükski ei moistnud sedda . | LT | 27. Aš, Danielius, labai nusilpau ir kelias dienas sirgau. Po to sustiprėjęs tvarkiau karaliaus reikalus. Buvau sunerimęs dėl regėjimo, bet niekas jo nesuprato. |
| Luther1912 | 27. Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäft. Und verwunderte mich des Gesichts; und war niemand da, der mir's auslegte. | Ostervald-Fr | 27. Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant quelques jours; puis je me levai et fis les affaires du roi. J'étais étonné de la vision, mais personne ne la comprit. |
| RV'1862 | 27. Y yo Daniel fuí quebrantado, y estuve enfermo algunos dias; y cuando convalecí, hice el negocio del rey; y estaba espantado acerca de la visión, y no había quien la entendiese. | SVV1770 | 27 Toen werd ik, Daniel, zwak, en was enige dagen krank; daarna stond ik op, en deed des konings werk; en ik was ontzet over dit gezicht; maar niemand merkte het. |
| PL1881 | 27. Tedy m ja Danijel zemdlał, i chorowałem przez kilka dni; potem wstawszy odprawowałem sprawy królewskie, a | Karoli1908Hu | 27. És én, Dániel, elájulék és beteg valék néhány napig, de felkelék és a király dolgát [20†] végezém; és álmélkodám ezen a |

zдумiewałem się nad onem widzeniem, czego jednak nikt nie obaczył.

RuSV1876 27 И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумлен был видением сим и не понимал его.

látáson, és senki sem értette.

БКуліш 27. І я, Даниїл, занедужав і лежав слабій кілька день; потім я встав і займався справами царства; та я все був здивований сим видивом і не міг розібрати його.

9 luku

Danielin rukous. Seitsemänkymmentä vuosiviikkoa.

FI33/38 1. Daarejaveksen, Ahasveroksen pojan, ensimmäisenä hallitusvuotena, hänen, joka oli meedialaista sukua ja oli tullut kaldealaisten valtakunnan kuninkaaksi —

CPR1642 1. ENSimäisnä Dariuxen Ahasweruxen pojan vuonna Medin sugusta joca Chalderein waldacunda hallidzi.

Biblia1776 1. Ensimmäisenä Dariuksen Ahasveruksen pojan vuonna Mediläisten suvusta, joka Kaldean valtakuntaa hallitsi.

MLV19 1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,

KJV 1. In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

Dk1871 1. I det første Aar under Darius, Ahasverus's

KXII 1. Uti första årena Darios, Ahasveros sons,

- PR1739 Søn, som var af Medernes Æt og var sat til Konge over Kaldæernes Rige,
1. Essimessel Tariusse aastal, kes Ahaswerusse poeg Meda-rahwa suggust, kedda kuningaks tösteti Kaldea kuningrigi ülle;
- Luther1912 1. Im ersten Jahr des Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward,
RV'1862 1. EN el año primero de Darío, hijo de Asuero, de la nación de los Medos, el cual fué puesto por rey sobre el reino de los Caldeos:
- PL1881 1. Roku pierwszego Daryjusza, syna Aswerusowego, z nasienia Medów, który był postanowiony królem na królestwem Chaldejskiem;
RuSV1876 1 В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,
- FI33/38 2. hänen ensimmäisenä hallitusvuotenaan, minä, Daniel, kirjoituksista huomasin vuosien
- utaf de Meders slägte, hvilken öfver de Chaldeers rike Konung vardt;
LT 1. Darijaus, Ahasvero sūnaus, kilusio iš medų palikuonių, kuris tapo chaldėjų karaliumi,
- Ostervald-Fr 1. La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui avait été établi sur le royaume des Caldéens;
SVV1770 1 In het eerste jaar van Darius, den zoon van Ahasveros, uit het zaad der Meden, die koning gemaakt was over het koninkrijk der Chaldeen;
- Karoli1908Hu 1. Dáriusnak, az Asvérus [1†] fiának első esztendejében, a ki a Médiabeliek nemzetségéből vala, a ki királylyá tétetett vala a Káldeusok országán;
БКуліш 1. На першому року Дарія, сина Ассвирового, з роду Мидийського, що поставлений був царем над царством Халдейським, -
- Biblia1776 2. Juuri sinä ensimmäisenä hänen valtakuntansa vuotena, löysin minä Daniel

luvun, josta Herran sana oli tullut profeetta Jeremialle, että Jerusalemin oli olevalle raunioina seitsemänkymmentä vuotta.

kirjoista vuosiluvun, josta Herra puhunut oli Jeremialle prophetalle, että Jerusalemin hävitys piti täytettämän seitsemäntenäkymmenentenä ajastaikana.

CPR1642 2. Juuri sinä ensimmäisnä hänen waldacundans vuonna löysin minä Daniel kirjoista wuosi lugun josta HERra puhunut oli Jeremialle Prophetalle että Jerusalemin häwitys piti täytettämän seidzemendenä kymmendenä ajastaicana.

MLV19 2 in the first year of his reign, I, Daniel, understood by the books the number of the years of which the word of Jehovah came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even (the) seventy years.

KJV 2. In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

Dk1871 2. i det første Aar, der han regerede, gav jeg, Daniel, i Bøgerne Agt paa Aarenes Tal, hvorom Herrens Ord aar kommet til Profeten Jeremias, at nemlig halvfjerdsindstve Aar skulde gaa hen over det Ødelagte Jerusalem.

KXII 2. Uti de samma första årena af hans rike förmärkte jag, Daniel, i böckerna, uppå det åratalet, der Herren om talat hade till Propheten Jeremia, att Jerusalem skulle öde ligga i sjutio år.

PR1739 2. Temma wallitsusse essimessel aastal wotsin minna Taniel ramatutte sees tähhele panna nende aastade arro, mispärrast Jehowa sanna

LT 2. pirmaisiais karaliavimo metais aš, Danielius, supratau pagal knygas metų skaičių, apie kurį Viešpaties žodis buvo

prohweti Jeremia kätte olli sanud, et
Jerusalem ärrahäwwitamisse peäle
seitseküñmend aastat piddid täide sama.

duotas pranašui Jeremijui, kad Jeruzalè bus
apleista septyniasdešimt metų.

Luther¹⁹¹² 2. in diesem ersten Jahr seines Königreiches
merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die
Zahl der Jahre, davon der HERR geredet hatte
zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte
siebzig Jahre wüst liegen.

Ostervald-Fr 2. La première année de son règne, moi,
Daniel, je compris par les livres, que le
nombre des années dont l'Éternel avait parlé
au prophète Jérémie, pour finir les
désolations de Jérusalem, était de soixante
et dix ans.

RV¹⁸⁶² 2. En el año primero de su reino, yo Daniel
miré atentamente en los libros el número de
los años del cual habló Jehová al profeta
Jeremías, que había de fenecer la asolación
de Jerusalem en setenta años.

SVV¹⁷⁷⁰ 2 In het eerste jaar zijner regering, merkte
ik, Daniel, in de boeken, dat het getal der
jaren, van dewelke het woord des HEEREN
tot den profeet Jeremia geschied was, in het
vervullen der verwoestingen van Jeruzalem,
zeventig jaren was.

PL¹⁸⁸¹ 2. Roku pierwszego królowania jego, ja Danijel
zrozumiałem z ksiąg liczbę lat, o których było
słowo Paóskie do Jeremiasza proroka, że się
wypełnić miało spustoszenie Jeruzalemskie w
siedmdziesiąt lat.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 2. Uralkodásának első esztendejében én,
Dániel, megfigyeltem a könyvekben az
esztendők számát, a melyről az Úr ígéje lón
Jeremiás prófétához, [2†] hogy hetven
esztendőnek kell eltelni Jeruzsálem
omladékain.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 в первый год царствования его я, Даниил,
сообразил по книгам число лет, о котором
было слово Господне к Иеремии пророку,

БКуліш 2. Першого року царювання його я,
Даниїл, дослідив із книг число років, яке
було назначене словом Господнім до

что семьдесят лет исполнятся над
опустошением Иерусалима.

пророка Еремїї, що сїмдесять років
перейде по опустошенню Ерусалиму.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja minä käänsin kasvoni Herran Jumalan puoleen hartaassa rukouksessa ja anomisessa, paastossa, säkissä ja tuhassa. | Biblia1776 | 3. Ja minä käänsin minuni etsimään Herra Jumalaa rukouksella ja anomisella, paastolla säkissä ja tuhassa. |
| CPR1642 | 3. Ja minä käänsin minuni edzimän HERra Jumalata rucouxella ja anomisella ja paastolla säkis ja tuhwäs. | | |
| MLV19 | 3 And I set my face to the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting and sackcloth and ashes. | KJV | 3. And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes: |
| Dk1871 | 3. Og jeg vendte mit Ansigt til Gud Herren for at søge Bøn og ydmyge Begæringer i Faste og Sæk og Aske. | KXII | 3. Och jag vände mig till Herran Gud, till att bedja och åkalla med fasto, uti säck och asko. |
| PR1739 | 3. Ja ma andsin ommad silmad Issanda Jummalä pole, ja otsisin palwega ja allandlikko pallumistega, paastmissega, ja kotti-rides, ja tuhkas. | LT | 3. Aš nukreipiau savo veidą į Viešpatį Dievą malda ir maldavimais su pasninku, ašutine ir pelenuose. |
| Luther1912 | 3. Und ich kehrte mich zu Gott dem HERRN, zu beten und zu flehen mit Fasten im Sack und in der Asche. | Ostervald-Fr | 3. Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour lui présenter des requêtes et des supplications, avec jeûne, et en prenant le sac et la cendre. |

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 3. Y volví mi rostro al Señor Dios, buscándole en oración, y ruego, en ayuno, y cilicio, y ceniza. | SVV1770 | 3 En ik stelde mijn aangezicht tot God, den Heere, om Hem te zoeken met het gebed, en smekingen, met vasten, en zak, en as. |
| PL1881 | 3. I obróciłem oblicze moje do Pana Boga, szukając go modlitwą i prośbami w poście i w worze i w popiele. | Karoli1908Hu | 3. És orczámat az Úr Istenhez emelém, hogy keressem őt imádsággal, könyörgéssel, bójtöléssel, zsákban és hamuban. |
| RuSV1876 | 3 И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и в ретище и пепле. | БКулиш | 3. I обернув я лице моє до Господа Бога в молитві й благанні, в пості, в веретищі й попелі, |
| FI33/38 | 4. Minä rukoilin Herraa, Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Oi Herra, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi. | Biblia1776 | 4. Ja rukoilin Herraa minun Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Herra, sinä suuri ja hirmuinen Jumala, joka liiton ja armon pidät niille, jotka sinua rakastavat ja sinun käskys pitävät. |
| CPR1642 | 4. Ja minä rucoilin HERra minun Jumalatani tunnustin ja sanoin: HERra sinä suuri ja hirmuinen Jumala joca liyton ja armon pidät nijlle jotca sinua racastawat ja sinun käskys pitäwät. | | |
| MLV19 | 4 And I prayed to Jehovah my God and made confession and said, Oh, Lord, the great and fearful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep | KJV | 4. And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, |

his commandments,

and to them that keep his commandments;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Og jeg bad til Herren min Gud, og bekendte og sagde: Ak, Herre, du store og forfærdelige Gud, som bevarer Pagt og Miskundhed imod dem, som elske ham, og imod dem, sorn holde hans Bud! | KXII | 4. Och jag bad till Herran min Gud, bekände och sade: Ack! Herre, du store och förskräcklige Gud, du som håller förbund och nåde dem, som dig älska, och hålla din bud; |
| PR1739 | 4. Ja ma pallusin Jehowat omma Jummalat, ja tunnistasin pattud ülles ja ütlesin: Oi, oi! Issand, sinna suur ja kartusse wäärt Juñal, kes seädust ja heldust hoiab neile , kes tedda armastawad ja temma kässud piddawad. | LT | 4. Meldžiau Viešpatj, savo Dievą: “Viešpatie, didis ir baimę keliantis Dieve! Tu laikaisi sandoros ir esi gailestingas tiems, kurie Tave myli ir laikosi Tavo įsakymų. |
| Luther1912 | 4. Ich betete aber zu dem HERRN, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber HERR, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten: | Ostervald-Fr | 4. Et je priai l'Éternel mon Dieu, je lui fis ma confession, et je dis: Ah! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements! |
| RV'1862 | 4. Y oré a Jehová mi Dios, y confesé, y dije: Ahora, Señor, Dios grande, digno de ser temido, que guardas el concierto y la misericordia con los que te aman, y guardan tus mandamientos. | SVV1770 | 4 Ik bad dan tot den HEERE, mijn God, en deed belijdenis, en zeide: Och Heere! Gij grote en verschrikkelijke God, Die het verbond en de weldadigheid houdt dien, die Hem liefhebben en Zijn geboden houden. |
| PL1881 | 4. Modliłem się tedy Panu Bogu memu, a wzywając rzekłem: Proszę Panie! Boże wielki i | Karoli1908Hu | 4. És imádkozám az Úrhoz, az én Istenemhez, és vallást tevék, és mondám: |

straszny, strzegący przymierza i miłosierdzia tym, którzy cię miłują, i strzegą przykazaó twoich;

RuSV1876 4 И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: „Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!

FI33/38 5. Me olemme syntiä tehneet, olemme väärin tehneet, olleet jumalattomat ja uppiniskaiset; me olemme poikenneet pois sinun käskyistäsi ja oikeuksista

CPR1642 5. Me olemme syndiä ja väärin tehnet jumalattomat ja tottelemattomat ollet me olemme sinun käskyistäsi ja oikeuksista poikennet.

MLV19 5 we have sinned and have dealt perversely and have done wickedly and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances,

Dk1871 5. Vi have syndet og gjort ilde, og have handlet ugudeligt og været genstridige, og vi

Kérlek, oh Uram, [3†] nagy és rettenetes Isten, a ki megtartja a szövetséget és a kegyességet azoknak, a kik őt szeretik és teljesítik az ő parancsolatait.

БКуліш 4. І молився я Господеві Богові мойму, й сповідався, й говорив: Благаю тебе, Господи, Боже великий і дивний, додержуючий завіт і ласку до тих, що тебе люблять і певнять прикази твої!

Biblia1776 5. Me olemme syntiä ja väärin tehneet, jumalattomat ja tottelemattomat olleet. Me olemme sinun käskyistäsi ja oikeuksista poikenneet.

KJV 5. We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

KXII 5. Vi hafve syndat, gjort orätt, hafve varit ogudaktige, och vordit affällige; vi hafve vikit

	ere vegne fra dine Bud og fra dine Love.		ifrå din bud och rätter.
PR1739	5. Meie olleme patto ja üllekohhut teinud, ja öälaste ellanud, ja wastopannud, ja so käskudest ja so kohtoseädussist ärralahkunud.	LT	5. Mes nusidėjome ir nusikaltome, nedorai elgėmės, maištavome, atmetėme Tavo potvarkius ir nuostatus.
Luther1912	5. wir haben gesündigt, unrecht getan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen.	Ostervald-Fr	5. Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances.
RV'1862	5. Hemos pecado, hemos hecho iniquidad, hemos hecho impíamente, y hemos sido rebeldes, y nos hemos apartado de tus mandamientos, y de tus juicios.	SVV1770	5 Wij hebben gezondigd, en hebben onrecht gedaan, en goddelooslijk gehandeld, en gerebelleerd, met af te wijken van Uw geboden, en van Uw rechten.
PL1881	5. Zgrzeszyliśmy i przewrotnieśmy czynili, i niezbożnieśmy się sprawowali, i sprzeciwiliśmy się, a odstąpiliśmy od przykazaó twoich i od sądów twoich;	Karoli1908Hu	5. Vétkeztünk és gonoszságot míveltünk, hitetlenül cselekedtünk [4†] és pártot ütöttünk ellened, és eltávoztunk a te parancsolataidtól és ítéleteidtól.
RuSV1876	5 Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и отпостановлений Твоих;	БКуліш	5. Ми согрішили, творили неправедність, поводились упрямо й відступали від заповідей твоїх і від постанов твоїх,
FI33/38	6. emmekä ole kuulleet sinun palvelijoitasi, profeettoja, jotka puhuivat sinun nimessäsi	Biblia1776	6. Emme totelleet sinun palvelioitas prophetaita, jotka saarnasivat sinun nimees

kuninkaillemme, ruhtinaillemme ja isillemme ja kaikelle maan kansalle.

meidän kuninkaillemme, päämiehillemme ja isillemme ja myös kaikelle kansalle maakunnassa.

CPR1642 6. Emme totellet sinun palwelioitas Prophetaita jotca sinun nimes meidän Cuningaillem Försteillem ja Isillem ja caikelle Canssallem maacunnas saarnaisit.

MLV19 6 nor have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our rulers and our fathers and to all the people of the land.

KJV 6. Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

Dk1871 6. Og vi hørte ikke paa dine Tjenere, Profeterne, som talte i dit Navn til vore Konger, vore Fyrster og vore Fædre og til alt Folket i Landet.

KXII 6. Vi lydte icke dina tjenare, Propheterna, som predikade i ditt Namn vårom Konungom, Förstom, fädrom, och allo folkena i landena.

PR1739 6. Ja meie ei olle mitte so sullaste nende prohwetide sanna wötnud kuulda; kes sinno niimel meie kuningatte, meie würstide, ja meie wannematte wasto rääksid, ja keige se Ma rahwa wasto.

LT 6. Mes neklausėme Tavo tarnų pranašų, kurie kalbėjo Tavo vardu mūsų karaliams, kunigaikščiams, tėvams ir visai tautai.

Luther1912 6. Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im

Ostervald-Fr 6. Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le

- Landes predigten.
- RV'1862 6. No hemos obedecido a tus siervos los profetas que en tu nombre hablaron a nuestros reyes, y a nuestros príncipes, a nuestros padres, y a todo el pueblo de la tierra.
- PL1881 6. I nie słuchaliśmy sług twoich, proroków, którzy mawiali w imieniu twojem do królów naszych, do książąt naszych, i do ojców naszych, i do wszystkiego ludu ziemi.
- RuSV1876 6 и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.
- FI33/38 7. Sinun, Herra, on vanhurskaus, mutta meidän on häpeä, niinkuin se on tänä päivänä Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten ja koko Israelin, läheisten ja kaukaisten, kaikissa maissa, joihin sinä olet heidät karkoittanut heidän uskottomuutensa tähden, jota he ovat sinulle osoittaneet.
- CPR1642 7. Sinä HERra olet wanhurskas mutta meidän täyty häwetä nijncuin nyt tapahtu nijlle
- peuple du pays.
- SVV1770 6 En wij hebben niet gehoord naar Uw dienstknechten, de profeten, die in Uw Naam spraken tot onze koningen, onze vorsten en onze vaders, en tot al het volk des lands.
- Karoli1908Hu 6. És nem hallgatánk a te szolgáidra, a [5†] prófétákra, a kik a te nevedben szóltak a mi királyainknak, fejedelmeinknek, atyáinknak és az ország egész népének.
- БКуліш 6. І не слухали слуг твоїх, пророків, що від твого імени вговорювали царів наших і князів наших, і батьків наших, і ввесь народ у країні.
- Biblia1776 7. Sinä Herra olet vanhurskas. Mutta meidän täytyy hävetä, niinkuin tänäpäpä tapahtuu Juudan miehille ja Jerusalemin asuvalle ja kaikelle Israelille, sekä niille, jotka läsnä että niille, jotka kaukana ovat kaikissa maakunnissa, kuhunka sinä heitä hyljännyt olet heidän pahain tekoinsa tähden, joita he ovat tehneet sinua vastaan.

Judaista ja Jerusalemista ja caikelle Israelille sekä nijlle jotca läsnä että caucana owat caikis maacunnis cuhungas heitä hyljännyt olet heidän pahain tecoins tähden cuin he owat tehnet sinua wastan.

MLV19 7 O Lord, righteousness belongs to you, but to us shame of face, as at this day, to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, who are near and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

KJV 7. O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

Dk1871 7. Herre! dig hører Retfærdighed til, men Ansigts Blusel, saaledes som paa denne Dag, er for os, for Judas Mænd og Jerusalems Indbyggere og hele Israel, dem, som ere nær, og dem, som ere langt borte, i alle de Lande, hvorhen du har fordrevet dem for deres Troløsheds Skyld, som de have begaaet imod dig.

KXII 7. Du, Herre, äst rättfärdig; men vi måstom skämma oss, såsom det ock nu går dem af Juda, och dem af Jerusalem, och hela Israel, både dem som när, och dem som fjerran äro, i all land, dit du dem utkastat hafver, för deras missgerningars skull, som de emot dig bedrifvit hafva.

PR1739 7. Sul, Issand, on öigus, agga meil on häbbi silmis, nenda kui tännapä on , Juda meestel, ja Jerusalemma rahwal, ja keigel Israelil, mis liggi ja kaugel on keige made sees, kuhho sa neid

LT 7. Tu, Viešpatie, esi teisus, o mumsJudo ir Jeruzalės gyventojams ir visiems izraelitams visose šalyse, po kurias juos išsklaidei dėl jų nusikaltimųgėda, kaip šiandien matome.

olled ärralükkanud nende wallatusse pärrast,
mis nemmad so wasto teinud.

Luther1912 7. Du, HERR, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt geht denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, denen, die nahe und fern sind in allen Landen, dahin du sie verstoßen hast um ihrer Missetat willen, die sie an dir begangen haben.

RV'1862 7. Tuya es, Señor, la justicia, y nuestra la confusión de rostro, como el día de hoy es a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, y a todo Israel, a los de cerca, y a los de léjos, en todas las tierras donde los has echado, a causa de su rebelión con que rebelaron contra tí.

PL1881 7. Tobie, Panie! sprawiedliwość, a nam zawstydzenie twarzy należy, jako się to dzieje dnia tego mężom Judzkim i obywatelom Jeruzalemskim i wszystkiemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich ziemiach, do którychżeś ich wygnał dla przestępstwa ich, którem wystąpili przeciwko tobie.

Ostervald-Fr 7. A toi, Seigneur, est la justice et à nous la confusion de face, comme elle est aujourd'hui aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre toi.

SVV1770 7 Bij U, o Heere! is de gerechtigheid, maar bij ons de beschaamdheid der aangezichten, gelijk het is te dezen dage; bij de mannen van Juda, en de inwoners van Jeruzalem, en geheel Israel, die nabij en die verre zijn, in al de landen, waar Gij ze henengedreven hebt, om hun overtreding, waarmede zij tegen U overtreden hebben.

Karoli1908Hu 7. Tied Uram az igazság, mienk pedig orczánk pirulása, a mint ez ma van [6†] Júda férfiain, Jeruzsálem lakosain és az egész Izráelen, a közel és távol valókon, mindama földeken, a melyekre kivetted őket az ő gonoszáguk miatt, a melylyel vétkeztek ellened.

DANIEL

- | | | |
|--|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 7 У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>7. В тебе, Господи, справедливость, а в нас на лицах сором аж по сей день, у кожного Юдея, ув осадників Ерусалимських і в усього Ізраїля, в близьких і далеких по всіх краях, куди ти вигнав їх за відступництво їх, із яким вони відступили від тебе.</p> |
| <p>FI33/38 8. Herra, meidän on häpeä, meidän kuninkaittemme, ruhtinaittemme ja isiemme, koska me olemme tehneet syntiä sinua vastaan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Ja Herra; meidän ja meidän kuninkaamme, meidän päämiehemme ja meidän isämme täytyy hävetä, että me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja HERra me meidän Cuningam meidän Förstim ja meidän Isäm täyty häwetä että me olem syndiä tehnet sinua wastan.</p> | | |
| <p>MLV19 8 O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, to our rulers and to our fathers, because we have sinned against you.</p> | <p>KJV</p> | <p>8. O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.</p> |
| <p>Dk1871 8. Herre ! Ansigts Blusel er for os, for vore Konrer, for vore Fyrster og for vore Fædre, fordi vi have syndet imod dig.</p> | <p>KXII</p> | <p>8. Ja, Herre, vi, våre Konungar, våre Förstar och våre Fäder, måstom skämma oss, att vi hafve syndat emot dig;</p> |
| <p>PR1739 8. Issand, meil on häbbi silmis, meie kunningattel, meie würstidel, ja meie wannemil, et meie so wasto patto teinud.</p> | <p>LT</p> | <p>8. Viešpatie, mums, mūsų karaliams, kunigaikščiams ir mūsų tėvams gėda, nes mes nusidėjome Tau.</p> |

DANIEL

- | | |
|---|---|
| Luther1912 8. Ja, HERR, wir, unsre Könige, unsre Fürsten und unsre Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündigt haben. | Ostervald-Fr 8. Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. |
| RV'1862 8. O! Jehová, nuestra es la confusión de rostro: de nuestros reyes, de nuestros príncipes, y de nuestros padres, porque pecámos a tí. | SVV1770 8 O Heere! bij ons is de beschaamdheid der aangezichten, bij onze koningen, bij onze vorsten, en bij onze vaders, omdat wij tegen U gezondigd hebben. |
| PL1881 8. Panie! namci należy zawstydzienie twarzy, królom naszym, książętom naszym i ojcom naszym, bośmy zgrzeszyli przeciwko tobie: | Karoli1908Hu 8. Miénk, oh Uram, orczánk pirulása, a mi királyainké, fejedelmeinké és atyáinké, a kik vétkeztünk ellened. |
| RuSV1876 8 Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою. | БКуліш 8. Господи! в нас на лицах сором, у царів наших, у князів наших і в батьків наших, ми бо согрешили перед тобою, |
| FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, on armo ja anteeksiantamus, sillä me olemme olleet hänelle uppiniskaiset; | Biblia1776 9. Herra meidän Jumalamme on laupius ja anteeksi antamus, vaikka me olemme vastahakoiset olleet. |
| CPR1642 9. Mutta sinun HERra meidän Jumalam on laupius ja andexi andamus. Sillä me olemme wastahacoiset ollet. | |
| MLV19 9 To the Lord our God belong mercies and forgiveness, for we have rebelled against him, | KJV 9. To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; |

DANIEL

Dk1871	9. Hos Herren vor Gud er Barmhjertighed og Forladelse, thi vi have været genstridige imod ham,	KXII	9. Men din, Herre vår Gud, är barmhertighet och förlåtelse; ty vi äre affällige vordne;
PR1739	9. Issandal meie Jummalal on hallastus, ja andeksandmissed, ehk meie kül temma wasto olleme pannud,	LT	9. Viešpatie, mūsų Dieve, Tu esi gailestingas ir atlaidus, nors mes sukilome prieš Tave.
Luther1912	9. Dein aber, HERR, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden	Ostervald-Fr	9. Les compassions et les pardons sont au Seigneur notre Dieu, car nous nous sommes rebellés contre lui.
RV'1862	9. De Jehová nuestro Dios es el tener misericordia, y el perdonar, aunque nosotros nos rebelamos contra él.	SVV1770	9 Bij den Heere, onzen God, zijn de barmhartigheden en vergevingen, alhoewel wij tegen Hem gerebelleerd hebben.
PL1881	9. Ale Panu, Bogu naszemu, miłosierdzie i litość; ponieważśmy mu odporni byli,	Karoli1908Hu	9. A mi Urunké Istenünké az [7†] irgalmasság és a bocsánat, mert [8†] pártot ütöttünk ellene;
RuSV1876	9 А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него	БКуліш	9. А в Господа, Бога нашого, милосерде і прощенне. Ми бо ворохобились проти нього.
FI33/38	10. me emme ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä emmekä vaeltaneet hänen laissansa, jonka hän asetti meidän eteemme palvelijainsa, profeettain, kautta.	Biblia1776	10. Ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä, että me vaeltaneet olisimme hänen käskyissänsä, jotka hän meille antoi palveliainsa prophetain kautta.

- CPR1642 10. Ja emme totellet meidän HERram Jumalam ändä että me waeldanet olisim hänen käskyisäns jotca hän meille andoi hänen palweliains Prophetain cautta:
- MLV19 10 nor have we obeyed the voice of Jehovah our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.
- Dk1871 10. og vi have ikke hørt paa Herren vor Guds Røst, saa at vi vandrede i hans Love, som han gav for vort Ansigt ved sine Tjenere, Profeterne.
- PR1739 10. Ja meie ei olle mitte wötnud Jehowa omma Jumala heält kuulda, et meie olleksime käinud temma kasso-öppetusse sees, mis ta meie ette pannud omma sullaste nende prohwetide läbbi:
- Luther1912 10. und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten;
- RV'1862 10. Y no obedecimos a la voz de Jehová nuestro Dios para andar por sus leyes, las cuales él dió delante de nosotros por mano de
- KJV 10. Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.
- KXII 10. Och lydde icke Herrans vår Guds röst, att vi hadom måst vandrat i hans lag, som han oss genom sina tjenare, Propheterna, förelade;
- LT 10. Mes nepaklusome Viešpaties, savo Dievo balsui, kad elgtumėmės pagal Jo įsakymus, kuriuos Jis mums davė per savo tarnus pranašus.
- Ostervald-Fr 10. Nous n'avons point écouté la voix de l'Éternel notre Dieu pour marcher suivant ses lois, qu'il avait mises devant nous par le moyen de ses serviteurs les prophètes.
- SVV1770 10 En wij hebben der stem des HEEREN, onzes Gods, niet gehoorzaamd, dat wij in Zijn wetten wandelen zouden, die Hij

sus siervos los profetas.

gegeven heeft voor onze aangezichten, door de hand van Zijn knechten, de profeten.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 10. A nie byliśmy posłuszni głosowi Pana, Boga naszego, żebyśmy chodzili w ustawach jego, które on dał przed oblicze nasze przez proroków, sług swoich; | Karoli1908Hu | 10. És nem hallgattunk az Úrnak, a mi Istenünknek szavára, [9†] hogy járjunk az ő törvényeiben, a melyeket előnkbe adott, az ő szolgálói, a próféták által. |
| RuSV1876 | 10 и не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков. | БКуліш | 10. І не слухали голосу Господа, Бога нашого, щоб жити по його закону, який дав нам через слуг своїх, пророків. |
| FI33/38 | 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja poikkesi pois eikä kuullut sinun ääntäsi, ja niin vuodatettiin meidän päällemme se kirous ja vala, joka on kirjoitettu Mooseksen, Jumalan palvelijan, laissa; sillä me olimme tehneet syntiä häntä vastaan. | Biblia1776 | 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja suuttui kuulemasta sinun ääntäs. Sentähden on myös se kirous ja vala sattunut meihin, joka kirjoitettu on Moseksen Jumalan palvelian laissa, että me olemme syntiä tehneet häntä vastaan. |
| CPR1642 | 11. Waan coco Israel ricoi sinun käskys ja suuttui cuulemast sinun äändäs. Sentähden on myös se kirous ja wala sattunut meihin joca kirjoitettu on Mosexen Jumalan palwelian Lais että me olemma syndiä tehnet händä wastan. | | |
| MLV19 | 11 Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice. Therefore the curse has been | KJV | 11. Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured |

poured out upon us and the oath that is written in the law of Moses the servant of God. For we have sinned against him.

upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

Dk1871 11. Men al Israel har overtraadt din Lov og er afveget, idet de ikke hørte paa din Røst; derfor er der udøst over os den Forbandelse og den Ed; som er skrevet i Mose, Guds Tjeners Lov; thi vi have syndet imod ham.

KXII 11. Utan hele Israel öfverträdde din lag, och veko af, så att de icke lydde dine röst; derföre hafver ock den förbannelse och ed kommit öfver oss, som i Mose, Guds tjenares, lag skrifven står; ty vi hafve syndat emot honom.

PR1739 11. Waid keik Israel on sinno ülle kässo-öppetusse läinud ja ärralahkunud, et nemmad ei wötnud so heält kuulda; sepärrast on meie peäle wäljawallatud se sajatamine ja wanne, mis Jummalä sullase Mosesse kässo-öppetusse ramatusse on kirjotud, et meie temma wasto patto teinud.

LT 11. Visas Izraelis sulaužė Tavo įstatymą ir nusiuko, kad neklausytų Tavo balso. Tada išsiliejo ant mūsų Tavo prakeikimas, kaip parašyta Dievo tarno Mozės įstatyme, nes mes Jam nusikaltome.

Luther1912 11. sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz, und sie wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Darum trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes, weil wir an ihm gesündigt haben.

Ostervald-Fr 11. Tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné pour ne point écouter ta voix. Et la malédiction et les serments, qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous, parce que nous avons péché contre lui.

RV'1862 11. Y todo Israel traspasó tu ley, apartándose por no oír tu voz: por lo cual la maldición y la

SVV1770 11 Maar geheel Israel heeft Uw wet overtreden, met af te wijken, dat zij Uwer

jura que está escrita en la ley de Moisés, siervo de Dios, ha destilado sobre nosotros, porque pecamos contra él.

stem niet gehoorzaamden; daarom is over ons uitgestort die vloek, en die eed, die geschreven is in de wet van Mozes, den knecht Gods, dewijl wij tegen Hem gezondigd hebben.

PL1881 11. Owszem, wszyscy Izraelczycy przestąpili zakon twój i odchylił się, żeby nie słuchali głosu twego: przetoż się wylało na nas to złorzeczeństwo i przeklęstwo, które jest napisane w zakonie Mojżesza, sługi Bożego; bośmy zgrzeszyli przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 11. És az egész Izráel áthágta a te törvényedet, és elhajlottak, hogy ne hallgassanak a te szódra. Ezért reánk szakad az átok és [10†] eskü, a mely meg van írva Mózesnek, az Isten szolgájának törvényében; mert vétkeztünk ellene!

RuSV1876 11 И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.

БКуліш 11. І ввесь Ізраїль переступив закон твій і відвернувся, щоб не слухати голосу твого; за те ж і спав на нас проклін та клятьба, що написані в законі слуги Божого, Мойсея, бо ми согрешили перед ним.

FI33/38 12. Ja hän toteutti sanansa, jonka hän on puhunut meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat, ja antoi meidän päällemme tulla niin suuren onnettomuuden, ettei senkaltaista ole tapahtunut koko taivaan alla, kuin Jerusalemissa tapahtui.

Biblia1776 12. Ja hän on sanansa pitänyt, jonka hän puhunut on meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat; että hän niin suuren onnettomuuden on antanut tulla meidän päällemme, ettei sen kaltaista kaiken taivaan alla tapahtunut ole kuin Jerusalemissa tapahtunut on.

- CPR1642 12. Ja hän on sanans pitänyt jonga hän puhunut on meitä ja meidän Duomareitam wastan jotca meitä duomidzeman piti että hän nijn suuren onnettomuden on andanut tulla meidän päällem ettei sencaltaista caiken taiwan alla tapahtunut ole cuin Jerusalemille tapahtunut on.
- MLV19 12 And he has confirmed his words, which he spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great evil, for under the whole heaven has not been done as has been done upon Jerusalem.
- KJV 12. And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.
- Dk1871 12. Og han har holdt sine Ord, som han talte over os og over vore Dommere, der dømte os, idet han lod en stor Ulykke komme nær os, som ikke var sket under hele Himmelen, saaledes som den er sket i Jerusalem.
- KXII 12. Och han hafver hållit sin ord, som han talat hafver emot oss, och våra domare, som oss döma skulle; så att han hafver låtit gå så stor olycko öfver oss, att sådant är icke skedt under hela himmelen, såsom öfver Jerusalem skedt är.
- PR1739 12. Ja ta on töeks teinud ommad sannad, mis ta räkinud meie peäle ja meie kohtowannematte peäle, kes meie peäle kohhut moistsid, et ta meie peäle suurt önnetust piddi saatma, missuggust ei olle sündinud keige se taewa al, nenda kui Jerusalemmas
- LT 12. Jis įvykdė savo žodį, pasakytą prieš mus ir mūsų teisėjus, kad Jis užleis didelę nelaimę. Nes niekur po dangumi nėra to buvę, kas įvyko Jeruzalėje.

sündinud.

- Luther1912 12. Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsre Richter, die uns richten sollten, daß er so großes Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter dem ganzen Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist.
- RV'1862 12. Y él afirmó su palabra que habló sobre nosotros, y sobre nuestros jueces, que nos gobernaron, trayendo sobre nosotros tan grande mal: que nunca fué hecho debajo del cielo, cual el que fué hecho en Jerusalem.
- PL1881 12. Skąd spełnił słowa swoje, które mówił przeciwko nam, i przeciwko sędziom naszym, którzy nas sądzili, a przywiódł na nas to wielkie zło, które się nie stało pod wszystkim niebem, jakie się stało w Jeruzalemie.
- RuSV1876 12 И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какоесовершилось над Иерусалимом.
- Ostervald-Fr 12. Il a accompli les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les chefs qui nous ont gouvernés; il a fait venir sur nous un grand mal, tel qu'il n'en est point arrivé sous les cieux, de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem.
- SVV1770 12 En Hij heeft Zijn woorden bevestigd, die Hij gesproken heeft tegen ons, en tegen onze richters, die ons richtten, brengende over ons een groot kwaad, hetwelk niet geschied is onder den gansen hemel, gelijk aan Jeruzalem geschied is.
- Karoli1908Hu 12. És teljesíté az ő szavait, a melyeket szóla ellenünk és a [11†] mi bíráink ellen, a kik minket ítélték, hogy nagy veszedelmet hoz reánk; mert nem történt olyan az egész ég alatt, a milyen történt Jeruzsálemben.
- БКуліш 12. І він здійснив слова свої, що вирік на нас та на суддів наших, що нас судили, допустивши на нас велике лихо, якого не бувало під небесами, а яке довершилось над Єрусалимом.

- FI33/38 13. Niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, niin tuli kaikki tämä onnettomuus meidän päällemme. Mutta me emme koettaneet lepyttää Herraa, meidän Jumalaamme, niin että olisimme kääntyneet pois synneistämme ja ottaneet vaarin sinun totuudestasi.
- CPR1642 13. Nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais nijn on caicki tämä suuri onnettomus meille tapahtunut. Emme myös rucoillet HERran meidän Jumalam edes että me synnistä palajaisimme ja sinun totudes ymmärräisim.
- MLV19 13 As it is written in the law of Moses, all this evil has come upon us. Yet we have not entreated the favor of Jehovah our God, that we should turn from our iniquities and have discernment in your truth.
- Dk1871 13. Ligesom skrevet er i Moses Lov, saa er alt dette onde kommet over os; og vi have ikke formildet Herren vor Guds Ansigt ved at omvende os fra vore Misgerninger og blive forstandige i din Sandhed.
- PR1739 13. Kui Mosesse kässo-ramatusse kirjutud, nenda on keik se õnnetus meie peäle tulnud; agga meie ep olle mitte Jehowa omma
- Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, niin on kaikki tämä onnettomuus meille tapahtunut. Emme myös rukoilleet Herran meidän Jumalamme edessä, että me synnistä palajaisimme ja sinun totuutes ymmärtäisimme.
- KJV 13. As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.
- KXII 13. Såsom det skrifvit är i Mose lag, så är allt detta stora onda öfver oss gånget; icke båd om vi heller inför Herran vår Gud, att vi måttom vändt oss ifrå våra synder, och tänkt uppå dina sanning.
- LT 13. Kaip parašyta Mozės įstatyme, visos tos nelaimės užgriuvo mus. Bet mes nemaldavome Viešpaties, savo Dievo, kad

Jummala pallet allandlikkult pallunud, et meie olleksime ommast üllekohto wisidest pöörnud, ja sinno töt tähhele pannud.

galètume nusigręžti nuo savo nedorybių ir suprasti Tavo tiesą.

Luther1912 13. Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, so ist all dies große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem HERRN, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten und auf deine Wahrheit achteten.

Ostervald-Fr 13. Selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous; et nous n'avons pas supplié l'Éternel notre Dieu, pour nous détourner de nos iniquités et nous rendre attentifs à ta vérité.

RV'1862 13. Como está escrito en la ley de Moisés, todo aquel mal vino sobre nosotros: y nunca rogámos a la faz de Jehová nuestro Dios, para convertirnos de nuestras maldades, y entender tu verdad.

SVV1770 13 Gelijk als in de wet van Mozes geschreven is, alzo is al dat kwaad over ons gekomen; en wij smeekten het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, niet, afkerende van onze ongerechtigheden, en verstandelijk acht gevende op Uw waarheid.

PL1881 13. Tak jako napisano w zakonie Mojżeszowym, wszystko to złe przyszło na nas; a wždyśmy nie prosili oblicza Pana, Boga naszego, abyśmy się odwrócili od nieprawości naszych, a mieli wzgląd na prawdę jego.

Karoli1908Hu 13. A mint írva van a [12†] Mózes törvényében, az a veszedelem mind reánk jöve! És az Úrnak, a mi Istenünknek szine előtt nem esedeztünk, hogy megtértünk volna a mi álnokságainkból, és figyeltünk volna a te igazságodra.

RuSV1876 13 Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам

БКуліш 13. Як написано в законї Мойсейовім, так усе се лихо спало на нас; але ми не благали Господа, Бога нашого, щоб

обратиться от беззаконий наших и
уразуметь истину Твою.

(допоміг) нам відвернутись від гріхів
наших і зрозуміти правду твою.

FI33/38 14. Sentähden Herra valvoi ja antoi tämän onnettomuuden tulla meidän päällemme; sillä Herra, meidän Jumalamme, on vanhurskas kaikissa töissänsä, jotka hän tekee, mutta me emme ole kuulleet hänen ääntänsä.

Biblia1776 14. Sentähden on myös Herra valvonut tässä onnettomuudessa, ja on sen saattanut meidän päällemme. Sillä Herra meidän Jumalamme on hurskas kaikissa töissänsä, joita hän tekee, koska emme totelleet hänen ääntänsä.

CPR1642 14. Sentähden on myös HERra walwonut täsä onnettomudes ja on sen saattanut meidän päällem: Sillä HERra meidän Jumalam on hurscas caikisa hänen töisäns cuin hän teke: sillä en me totellet hänen äändäns.

MLV19 14 Therefore Jehovah has watched over the evil and brought it upon us, for Jehovah our God is righteous in all his works which he does and we have not obeyed his voice.

KJV 14. Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

Dk1871 14. Derfor vaagede Herren over Ulykken og lod den komme over os; thi Herren vor Gud er retfærdig i alle sine Gerninger, som han gør, men vi havde ikke hørt paa hans Røst.

KXII 14. Derföre hafver icke heller Herren försummat sig med denna olyckone, utan hafver låtit henne gå oss utöfver; ty Herren vår Gud är rättfärdig i alla sina gerningar, som han gör; ty vi lydde icke hans röst.

- PR1739 14. Sepärrast on Jehowa wapper olnud se
önnetussega, ja sedda meie peäle saatnud:
sest Jehowa meie Jummal on öige keige
omma teggude sees, mis ta teinud, et meie
temma heält ei wötnud kuulda.
- Luther1912 14. Darum ist der HERR auch wach gewesen
mit diesem Unglück und hat's über uns gehen
lassen. Denn der HERR, unser Gott, ist gerecht
in allen seinen Werken, die er tut; denn wir
gehorchten seiner Stimme nicht.
- RV'1862 14. Y apresuróse Jehová sobre el castigo, y
trájolo sobre nosotros; porque es justo
Jehová nuestro Dios en todas sus obras que
hizo, porque no obedecimos a su voz.
- PL1881 14. Przetoż nie omieszkał Pan z tem złem, ale
je przywiódł na nas; bo sprawiedliwy jest Pan,
Bóg nasz, we wszystkich sprawach swoich,
które czyni, któregośmy głosu nie słuchali.
- RuSV1876 14 Наблюдал Господь это бедствие и навел
его на нас: ибо праведен Господь Бог наш
во всех делах Своих, которые совершает,
но мы не слушали гласа Его.
- LT 14. Todėl Viešpats budėjo prie nelaimės, kad
ją mums užvestų. Viešpats, mūsų Dievas, yra
teisus visuose savo darbuose, nes mes
nepaklusome Jo balsui.
- Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait
venir sur nous, car l'Éternel notre Dieu est
juste dans toutes les œuvres qu'il a faites,
mais nous n'avons point écouté sa voix.
- SVV1770 14 Daarom heeft de HEERE over het kwade
gewaakt, en Hij heeft het over ons gebracht;
want de HEERE, onze God, is rechtvaardig in
al Zijn werken, die Hij gedaan heeft, dewijl
wij Zijner stem niet gehoorzaamden.
- Karoli1908Hu 14. Azért készen tartotta az Úr a
veszedelmet, és azt reánk hozá: mert igaz az
Úr, a mi Istenünk minden cselekedetében,
melyeket cselekszik; mert nem hallgattunk
az ő szavára.
- БКуліш 14. Виглядів Господь се нещастє й наслав
його на нас, бо Господь, Бог наш,
справедливий у всіх ділах своїх, які
чинить, але ми не слухали його голосу.

- FI33/38 15. Ja nyt, Herra, meidän Jumalamme, joka toit kansasi pois Egyptin maasta väkevällä kädellä ja teit itsellesi nimen, niinkuin se vielä tänä päivänä on: me olemme syntiä tehneet ja olleet jumalattomat.
- CPR1642 15. Ja nyt HERra meidän Jumalam joca sinun Canssas Egyptist johdattanut olet wäkwellä kädellä ja olet tehnyt idzelles nimen nijncuin tämä päiwä todista me olem syndiä tehnet ja olem jumalattomat ollet.
- MLV19 15 And now, O Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand and has gotten you renown, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.
- Dk1871 15. Og nu, Herre, vor Gud! du, som udførte dit Folk af Ægyptens Land med en stærk Haand og indlagde dig et Navn, som det er paa denne Dag, vi have syndet, vi have handlet ugudeligt.
- PR1739 15. Ja nüüd, Issand meie Jummal! kes sa olled omma rahwa Egiptusse maalt wäljatonud tuggewa käega, ja ennesele nimme teinud,
- Biblia1776 15. Ja nyt Herra meidän Jumalamme, joka sinun kansas Egyptistä olet johdattanut ulos väkevällä kädellä ja tehnyt itselles nimen, niinkuin se tänäpäpä on: Me olemme syntiä tehneet, ja jumalattomat olleet.
- KJV 15. And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.
- KXII 15. Och nu, Herre vår Gud, du som ditt folk utur Egypti land med starka hand förde, och gjorde dig ett Namn såsom det nu är; vi hafve ju syndat, och hafve, (tyvärr) varit ogudaktige.
- LT 15. Viešpatie, mūsų Dieve, kuris galinga ranka išvedei savo tautą iš Egipto krašto ir padarei savo vardą žinomą iki šios dienos,

nenda kui on tänapä: meie olleme patto teinud, ja öälaste ellanud.

mes nusidèjome ir nedorai elgèmès.

Luther1912 15. Und nun, HERR, unser Gott, der du dein Volk aus Ägyptenland geführt hast mit starker Hand und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte par ta main puissante, et qui t'es acquis un nom tel qu'il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons agi méchamment!

RV'1862 15. Ahora pues Señor Dios nuestro, que sacaste tu pueblo de la tierra de Egipto con mano poderosa, y ganaste para tí nombre como este día, pecamos, impíamente hemos hecho.

SVV1770 15 En nu, o Heere, onze God! Die Uw volk uit Egypteland gevoerd hebt, met een sterke hand, en hebt U een Naam gemaakt, gelijk hij is te dezen dage; wij hebben gezondigd, wij zijn goddeloos geweest.

PL1881 15. Wszakże teraz, o Panie, Boże nasz! któryś wywiódł lud swój z ziemi Egipskiej ręką możną, i uczyniłeś sobie imię. jako się to dziś pokazuje, zgrzeszyliśmy, niepobożnieśmy czynili.

Karoli1908Hu 15. Most azért, oh mi Urunk, Istenünk! a ki kihoztad a te [13†] népedet Égyiptom földéből hatalmas kézzel, és nevet szereztél magadnak, mint ma is van: vétkeztünk, gonoszul cselekedtünk!

RuSV1876 15 И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

БКуліш 15. А тепер Господи, Боже наш, вивівший нарід твій з землі Египецької рукою сильною й являючий славу твою по сей день, (ми признаємо, що) ми прогрішилися і коїли безбожність.

FI33/38 16. Herra, kaiken vanhurskautesi tähden,

Biblia1776 16. Ah Herra! Kaiken sinun vanhurskautes

kääntyköön sinun vihasi ja kiivastuksesi pois sinun kaupungistasi Jerusalemista, sinun pyhästä vuorestasi; sillä meidän syntiemme tähden ja meidän isäimme pahojen tekojen tähden on Jerusalem ja sinun kansasi tullut kaikkien häväistäväksi, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 16. Ah HERra caiken sinun wanhurscaudes tähden lacka sinun wihastas ja hirmuisudestas sinun Caupungistas Jerusalemist ja sinun pyhästä vuorestas. Sillä meidän syndeim tähden ja meidän Isäim pahain tecoin tähden häwäistän Jerusalem ja sinun Canssas caickein seas jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 16 O Lord, according to all your righteousness, I beseech you, let your anger and your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain. Because for our sins and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a reproach to all who are all around us.

Dk1871 16. Herre! efter alle din Retfærdigheds Bevisninger, lad dog din Vrede og din Harme vende sig bort fra min Stad Jerusalem, dit hellige Bjerg; thi for Vore Synders Skyld og for

tähden kääntyköön nyt sinun vihas ja hirmuisuutes pois sinun kaupungistas Jerusalemista ja sinun pyhästä vuorestas! Sillä meidän syntimme tähden ja meidän isäimme pahain tekoin tähden häväistään Jerusalem ja sinun kansas kaikkein seassa, jotka meidän ympärillämme ovat.

KJV 16. O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

KXII 16. Ack Herre! för alla dina rättfärdighets skull, håll upp af dine vrede och grymhet öfver din stad Jerusalem, och öfver ditt helga berg; ty för våra synders skull, och för

vore Fædres Misgerningers Skyld er Jerusalem og dit Folk blevet til Forhaanelse for alle dem, som ere trindt omkring os.

PR1739 16. Pöörgo, pallun ma, Issand! so wihhastus ja so tulline wihha so liñnast Jerusalemmast taggasi, ja so pühast mäest, keik so suurt öigust möda: sest meie pattude, ja meie wannematte üllekohto teggude pärrast, on Jerusalem ja sinno rahwas teotusseks saand keikile, kes meie ümberkaudo on .

Luther1912 16. Ach HERR, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge. Denn um unsrer Sünden willen und um unsrer Väter Missetat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

RV'1862 16. O! Señor, según todas tus justicias, apártese ahora tu ira y tu furor de sobre tu ciudad Jerusalem, tu santo monte; porque a causa de nuestros pecados, y por la maldad de nuestros padres, Jerusalem y tu pueblo es dado en vergüenza a todos nuestros al derredores.

våra fäders missgerningars skull, lider Jerusalem och ditt folk försmädelse, när alla de som häromkring äro.

LT 16. Viešpatie, dėl Tavo teisumo tenusigrėžia Tavo rūstybė nuo Jeruzalės, Tavo šventojo kalno. Nes dėl mūsų nuodėmių ir mūsų tėvų nedorybių Jeruzalė ir Tavo tauta tapo panieka visiems, aplink mus gyvenantiems.

Ostervald-Fr 16. Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation se détournent de ta ville de Jérusalem, de ta montagne sainte; car, à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.

SVV1770 16 O Heere! naar al Uw gerechtigheden, laat toch Uw toorn en Uw grimmigheid afgekeerd worden van Uw stad Jeruzalem, Uw heiligen berg; want om onzer zonden wil en om onzer vaderen ongerechtigheden, zijn Jeruzalem en Uw volk tot versmaadheid bij allen, die rondom ons zijn.

- PL1881 16. O Panie! według wszystkich sprawiedliwości twoich niech się proszę odwróci popędliwość twoja i gniew twój od miasta twego Jeruzalemu, góry świętobliwości twojej: bo dla grzechów naszych i dla nieprawości ojców naszych Jeruzalem i lud twój nosi po hańbienie u wszystkich, którzy są około nas.
- RuSV1876 16 Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от града Твоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.
- FI33/38 17. Ja nyt, meidän Jumalamme, kuule palvelijasi rukous ja hänen anomisensa ja valista kasvosi pyhäkkösi ylitse, joka on autiona; Herran tähden.
- CPR1642 17. Ja nyt HERRA meidän Jumalamme cuule sinun palvelias rukous ja anomus ja cadzo armollisest sinun Pyhäns puoleen joca cukistettu on HERran tähden.
- MLV19 17 Now therefore, O our God, listen to the
- Karoli1908Hu 16. Uram, a te [14†] igazságod teljessége szerint forduljon el, kérlek, a te haragod és bűsulásod a te városodtól, Jeruzsálemtől, a te szentséges hegyedtől, mert a mi bűneinkért és a mi atyáink hamisságaiért [15†] gyalázatára van Jeruzsálem és a te néped mindeneknek mi körülünk.
- БКуліш 16. Та Господи! при всій справедливості твоїй нехай відвернеться гнів твій і досада твоя від міста твого Єрусалиму, й від сьвятої гори твоєї; се бо за гріхи наші й злочини батьків наших Єрусалим і народ твій терпить наругу від усіх, що навкруги нас.
- Biblia1776 17. Ja nyt meidän Jumalamme, kuule palvelias rukous ja anomus, ja katso armollisesti sinun pyhäns puoleen, joka kukistettu on, Herran tähden.
- KJV 17. Now therefore, O our God, hear the

prayer of your servant and to his supplications and cause your face to shine upon your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

Dk1871 17. Og nu, vor Gud! hør din Tjeners Bøn og hans ydmyge Begæringer, og lad dit Ansigt lyse over din Helligdom, som er Ødelagt, for Herrens Skyld.

KXII 17. Och nu, vår Gud, hör dins tjenares bön och hans begäran, och var miskundsam öfver din helgedom, som förlagd är, för Herrans skull.

PR1739 17. Ja nüüd kule, meie Jummal! omma sullase palwe, ja temma allandlikkud pallumissed, ja Issanda pärrast lasse omma palle paista oňa pühha paiga peäle, mis on ärrahäwwitud.

LT 17. Dabar, mūsų Dieve, išklausk savo tarno maldą bei maldavimą, leisk savo veidui nušvisti virš sugriautos savo šventyklos.

Luther1912 17. Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädig an dein Heiligtum, das verstört ist, um des HERRN willen.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant écoute, ô notre Dieu! la requête de ton serviteur et ses supplications; et pour l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé.

RV'1862 17. Ahora pues Dios nuestro, oye la oración de tu siervo, y sus ruegos; y haz que tu rostro resplandezca sobre tu santuario asolado, por el Señor.

SVV1770 17 En nu, o onze God! hoor naar het gebed Uws knechts, en naar zijn smeking; en doe Uw aangezicht lichten over Uw heiligdom, dat verwoest is; om des Heeren wil.

PL1881 17. Teraz tedy wysłuchaj, o Boże nasz! modlitwę sługi twego i prośby jego, a oświeć oblicze twoje nad spustoszoną świątynią

Karoli1908Hu 17. És most hallgasd meg, oh Istenünk, a te szolgádnak könyörgését és esedezéseit, és [16†] világosítsd meg az Úrért a te orczádat

twoją, dla Pana.

RuSV1876 17 И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

a te szent helyeden, a mely elpusztított.

БКуліш 17. Тепер же почуй, Боже наш, молитву слуги твого й благанне його і глянь ласкавим лицем твоїм на спустошену сьвятиню твою, задля тебе самого, Господи.

FI33/38 18. Minun Jumalani, kallista korvasi ja kuule, avaa silmäsi ja katso meidän hävitystämme ja sitä kaupunkia, joka on otettu sinun nimiisi; sillä me annamme rukouksiemme langeta sinun eteesi, emme omaan vanhurskauteemme, vaan sinun suureen armoosi luottaen.

Biblia1776 18. Kallista korvas, minun Jumalani ja kuule. Ja avaa silmäs ja näe, kuinka me hävitetyt olemme ja se kaupunki, joka sinun nimellä nimitetty on. Sillä emme rukoile sinua meidän omassa vanhurskaudessamme, vaan sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 18. Callista sinun corwas minun Jumalan ja cuule ja awaja sinun silmäs ja näe: cadzo cuinga me häwitetyt olemma ja se Caupungi joca sinun nimellä nimitetty on. Sillä en me rucoile sinua meidän omas wanhurscaudesam waan sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and behold our desolations and the city which is called by your name. For we do not present our supplications before you for our righteousness, but for your great mercies'

KJV 18. O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our

sake.

righteousnesses, but for thy great mercies.

Dk1871 18. Bøj dit Øre, min Gud! og hør, oplad dine Øjne, og se Ødelægbelserne, som ere komne over os og Staden; over hvilken dit Navn kaldes; thi vi nedlægge vore ydmyge Begæringer for dit Ansigt, ikke for vore retfærdige Gerningers Skyld, men for din store Barmhjertigheds Skyld.

KXII 18. Böj neder din öron, min Gud, och hör; låt upp din ögon, och skåda, huru vi förstörde äro, och staden, som efter ditt Namn nämnder är; ty vi ligge inför dig med våra böner, icke uppå våra rättfärdighet, utan på dina stora barmhertighet.

PR1739 18. Pöra, meie Jummal! omma körwa, ja kule, te ommad silmad lahti, ja wata meie sure ärrahäwwitamisse ja se liñna peäle, mis peäle so nimmi on nimmetud: sest meie ei heida mitte omma sure öigusse pärrast ommad allandlikkud palwed so Palle ette mahha, waid so wägga sure hallastusse pärrast.

LT 18. Mano Dieve, palenk savo ausj ir išgirsk, atverk akis ir pažvelk į mūsų dykvietes ir į miestą, kuris pavadintas Tavo vardu. Mes maldaujame ne dėl savo teisumo, bet dėl didelio Tavo gailestingumo.

Luther1912 18. Neige dein Ohr, mein Gott, und höre, tue deine Augen auf und sieh, wie wir verstört sind und die ganze Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit.

Ostervald-Fr 18. Mon Dieu! prête l'oreille, et écoute; ouvre les yeux et regarde nos désolations, et la ville sur laquelle ton nom est invoqué; car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons nos supplications devant ta face, mais à cause de tes grandes compassions.

RV'1862 18. Inclina, o! Dios mío, tu oído, y oye: abre tus ojos, y mira nuestros asolamientos, y la

SVV1770 18 Neig Uw oor, mijn God! en hoor, doe Uw ogen op, en zie onze verwoestingen, en de

ciudad, sobre la cual es llamado tu nombre; porque no confiados en nuestras justicias derramamos nuestros ruegos delante de tu presencia, mas en tus muchas misericordias.

stad, die naar Uw Naam genoemd is; want wij werpen onze smekingen voor Uw aangezicht niet neder op onze gerechtigheden, maar op Uw barmhartigheden, die groot zijn.

PL1881 18. Nakłoń, Boże mój! ucha twego a usłysz; otwórz oczy twoje a obacz spustoszenia nasze i miasto, które jest nazwane od imienia twego; bo my przekładamy modlitwy nasze przed obliczem twojem, nie dla jakiej naszej sprawiedliwości, ale dla obfitego miłosierdzia twego.

Karoli1908Hu 18. Hajtsad, én Istenem, a te füledet hazzánk és hallgass meg; nyisd meg szemeidet és tekintsd meg a mi pusztulásunkat és a várost, a mely a te nevedről [17†] neveztetik; mert nem a mi igazságunkban, hanem a te nagy irgalmasságodban bízva terjesztjük elődbe a mi esedezéseinket.

RuSV1876 18 Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

БКуліш 18. Прихили, Боже мій, ухо твоє й вислухай, відтули очі твої й зглянься на спустошенне наше й на місто, що на ньому назване ймя твоє; ми бо складаємо перед тебе благання наші, покладаючи надію не на праведність нашу, а на твоє велике милосердє.

FI33/38 19. Herra, kuule, Herra, anna anteeksi, Herra, huomaa ja tee tekosi itsesi tähden, älä viivyttele, minun Jumalani; sillä sinun kaupunkisi ja sinun kansasi ovat sinun nimiisi otetut.

Biblia1776 19. Oi Herra, kuule. Oi Herra, ole armollinen. Oi Herra, ota vaari ja tee se ja älä viivy itse tähtes, minun Jumalani! Sillä sinun kaupunkis ja sinun kansas on sinun nimellä nimitetty.

- CPR1642 19. Ah HERra cuule Ah HERra ole armollinen
Ah HERra ota waari ja tee se ja älä wijwy idze
tähtes minun Jumalan sillä sinun Caupungis ja
sinun Canssas on sinun nimelläs nimitetty.
- MLV19 19 O Lord, hear. O Lord, forgive. O Lord, listen
and do. Defer not, for your own sake, O my
God, because your city and your people are
called by your name.
- Dk1871 19. Herre, hør! Herre, forlad! Herre, giv Agt og
gør det! tøv ikke! for, din Skyld, min Gud! thi
dit Navn kaldes over din Stad og over dit Folk.
- PR1739 19. Issand kule, Issand anna andeks, Issand
panne tähhele, ja te sedda , ärra wiwi mitte,
issi ennese pärrast, mo Jummal! sest so niñi
on so liñna ja so rahwa peäle nimmetud.
- Luther1912 19. Ach HERR, höre, ach HERR, sei gnädig, ach
HERR, merke auf und tue es, und verzieh nicht
um deiner selbst willen, mein Gott! denn
deine Stadt und dein Volk ist nach deinem
Namen genannt.
- RV'1862 19. Oye, Señor: Perdona, Señor: Está atento,
- KJV 19. O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord,
hearken and do; defer not, for thine own
sake, O my God: for thy city and thy people
are called by thy name.
- KXII 19. Ack Herre! hör; ack Herre! var
miskundsam; ack Herre! akta uppå, och gör
det; fördröj icke, för din egen skull, min Gud;
ty din stad och ditt folk är nämndt efter ditt
Namn.
- LT 19. Viešpatie, išgirk! Viešpatie, atleisk!
Viešpatie, išklausk ir veik! Nedelsk dėl savęs
paties, mano Dieve. Juk Tavo vardu
pavadintas Tavo miestas ir Tavo tauta''.
- Ostervald-Fr 19. Seigneur! exauce. Seigneur! pardonne.
Seigneur! sois attentif et agis, à cause de toi-
même; ô mon Dieu! ne tarde point, car ton
nom est invoqué sur ta ville et sur ton
peuple.
- SVV1770 19 O Heere, hoor! o Heere, vergeef! o

Señor, y haz: no pongas dilación por tí mismo, Dios mío; porque tu nombres es llamado sobre tu ciudad, y sobre tu pueblo.

Heere, merk op en doe het, vertraag het niet! Om Uws Zelfs wil, o mijn God! Want Uw stad, en Uw volk is naar Uw Naam genoemd.

PL1881 19. O Panie! wysłuchaj, Panie! odpuść, Panie! obacz a uczyó; nie odwłaczaj sam dla siebie, Boże mój! bo od imienia twego nazwane jest to miasto i lud twój.

Karoli1908Hu

19. Uram, hallgass meg! Uram, légy kegyelmes! Uram, légy figyelmetes, és cselekedd meg, ne késedelmezzél tennen magadért, [18†] oh én Istenem; mert a te nevedről neveztetik a te városod és a te néped.

RuSV1876 19 Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя нареченона городе Твоем и на народе Твоем".

БКуліш

19. Господи, вислухай! Господи, прости! Господи, вваж і вчини; не зволікай задля тебе самого, Боже мій, бо твоє ймення назване на місті твому й на народі твому!

FI33/38 20. Ja vielä minä puhuin ja rukoilin ja tunnustin syntini ja kansani Israelin synnit ja annoin rukoukseni langeta Herran, Jumalani, eteen minun Jumalani pyhän vuoren puolesta.

Biblia1776

20. Kuin minä vielä puhuin ja rukoilin ja minun syntiäni ja minun kansani Israelin syntiä tunnistin ja olin minun rukouksissani Herran minun Jumalani edessä, minun Jumalani pyhän vuoren tähden;

CPR1642 20. COsca minä vielä puhuin ja rucoilin ja minun ja minun Canssani syndiä tunnustin ja olin minun rucouxisani HERran minun Jumalani edes minun Jumalani pyhän vuoren

tähden.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 20 And while I was speaking and praying and confessing my sin and the sin of my people Israel and presenting my supplication before Jehovah my God for the holy mountain of my God, | KJV | 20. And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God; |
| Dk1871 | 20. Og der jeg endnu talte og bad og bekendte min Synd og mit Folk Israels Synd og nedlagde min ydmyge Begæring for Herrens, min Guds, Ansigt, for min Guds hellige Bjergs Skyld, | KXII | 20. Som jag ännu så talade och bad, och mina och mins folks Israels synder bekände, och låg med mine bön inför Herranom minom Gud, för mins Guds helga bergs skull; |
| PR1739 | 20. Kui ma alles räkisin ja luggesin, ja omma patto ja omma Israeli rahwa patto üllestunnistasin, ja omma allandlikko pallumisse Jehowa omma Jummalä Palle ette mahha heitsin, omma Jummalä pühha mäe pärrast: | LT | 20. Kai aš meldžiausi ir išpažinau savo bei Izraelio tautos nuodėmę, maldaudamas Viešpatį dėl mano Dievo šventojo kalno, |
| Luther1912 | 20. Als ich noch so redete und betete und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte und lag mit meinem Gebet vor dem HERRN, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes, | Ostervald-Fr | 20. Et je parlais encore, je priaï, je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et je présentais ma supplication à l'Éternel mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu; |
| RV'1862 | 20. Aun estaba hablando, y orando, y | SVV1770 | 20 Als ik nog sprak, en bad, en beleed mijn |

confesaba mi pecado, y el pecado de mi pueblo Israel, y derramaba mi ruego delante de Jehová mi Dios, por el monte santo de mi Dios:

zonde, en de zonde mijns volks van Israel, en mijn smeking nederwierp voor het aangezicht des HEEREN, mijns Gods, om des heiligen bergs wil mijns Gods;

PL1881 20. A gdym ja jeszcze mówił, i modliłem się, i wyznawałem grzech mój i grzech ludu mego Izraelskiego, i przekładałem modlitwę moję przed twarzą Pana, Boga mego, za górę świętobliwości Boga mego;

Karoli1908Hu 20. És még szólék és imádkozám, és vallást tevék az én bűnömről, és az én népemnek, az Izráelnek bűnéről; és esedezésemet az Úr elé, az én Istenem elé terjesztém az én [19†] Istenemnek szent hegyéért.

RuSV1876 20 И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехинарода моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога моего;

БКуліш 20. І як я ще говорив і моливсь, та сповідавсь в моїх гріхах і в гріхах мого народу, Ізраїля, і складав молитву мою перед Господом, Богом моїм, за сьвяту гору Бога мого, -

FI33/38 21. Ja kun minä vielä puhuin rukouksessa, tuli se mies, Gabriel, jonka minä olin nähnyt ennen näyssä, kiiruusti kiitäen minun tyköni ehtoouhrin aikana.

Biblia1776 21. Juuri silloin, kuin minä näin rukoilin, lensi äkisti minun tyköni se mies Gabriel, jonka minä ennen nähnyt olin näyssä, ja rupesi minuun ehtoouhrin ajalla.

CPR1642 21. Juuri silloin cosca minä näin rucoilin: Lensi Gabriel jonga minä ennen nähnyt olin näys ja rupeis minuun ehtouhrin ajalla.

MLV19 21 yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at

KJV 21. Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in

the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

Dk1871 21. ja, der jeg endnu talte i Bønnen, da kom den Mand, Gabriel, hvilken jeg havde set tilforn i et Syn, der jeg var aldeles afmægtig, hen til mig ved Aftens Madoffers Tid.

KXII 21. Rätt då jag så talade i mine bön, flög den mannen Gabriel fram, den jag tillförene i synene sett hade, och tog uppå mig i aftonoffrens tid.

PR1739 21. Kui ma alles palwes rääksin, siis se mees Kabriel, kedda ma esmalt näus olin näinud, kedda olli kästud lendes mo jure lenda, se putus minnusse öhto-roa-ohwri aial.

LT 21. man dar besimeldžiant, vakarinės aukos metu, greitai atskridęs, prie manęs prisilietė Gabrielius, kurį anksčiau buvau matęs regėjime.

Luther1912 21. eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich zuvor gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich an um die Zeit des Abendopfers.

Ostervald-Fr 21. Je parlais encore dans ma prière, quand cet homme, Gabriel, que j'avais vu en vision auparavant, vint à moi d'un vol rapide, vers le temps de l'oblation du soir.

RV'1862 21. Aun estaba hablando en oración, y aquel varón Gabriel, al cual había visto en visión al principio, volando con vuelo me tocó, como a la hora del sacrificio de la tarde.

SVV1770 21 Als ik nog sprak in het gebed, zo kwam de man Gabriel, dien ik in het begin in een gezicht gezien had, snellijk gevlogen, mij aanrakende, omtrent den tijd des avondoffers.

PL1881 21. Prawie gdym ja jeszcze mówił i modliłem się, oto mąż on Gabryjel, którego widział w widzeniu na początku, prędko lecąc dotknął

Karoli1908Hu 21. És még az imádságot mondom vala, mikor ama férfiú, Gábriel, [20†] a kit elébb a látomásban láttam vala, sebességgel

się mnie czasu ofiary wieczornej,

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 21 когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы | БКуліш | repülvén, megillete engem az estvéli áldozat idején.
21. Як я молився ще далі, муж Гавриїл, що я бачив його переднійше в видиві, летючи швидко, доторкнувся до мене - того часу, як приносять вечірню жертву. |
| FI33/38 | 22. Ja hän opetti minua, puhui minulle ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt neuvomaan sinua ymmärrykseen. | Biblia1776 | 22. Ja hän neuvoi minua, puhui minun kanssani ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt sinua neuvomaan, ettäs ymmärtäisit. |
| CPR1642 | 22. Ja hän neuvoi minua puhui minun cansani ja sanoi: Daniel nyt minä olen lähtenyt sinua neuwoman. | Osat1551 | 22. Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt mine olen vloskeunyt/ opettaman sinulle ymmerdhyst/ (Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt minä olen ulos käynyt/ opettamaan sinulle ymmärrystä/) |
| MLV19 | 22 And he instructed me and talked with me and said, O Daniel, I have now come out to give you wisdom and understanding. | KJV | 22. And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding. |
| Dk1871 | 22. Og han underviste mig og talte med mig og sagde: Daniel! nu er jeg udgangen for at meddele dig Indsigt. | KXII | 22. Och han underviste mig, och talade till mig, och sade: Daniel, nu är jag utsänd till att undervisa dig. |
| PR1739 | 22. Ja ta andis mulle tarkust, ja räkis moga, ja ütles: Taniel, nüüd ollen ma wäljatulnud sulle moistmist ja tarkust andma. | LT | 22. Jis pamokė mane, kalbėjo man ir tarė: “Danieliau, aš atėjau duoti tau nuovokos bei supratimo. |

DANIEL

- | | |
|--|---|
| Luther1912 22. Und er unterrichtete mich und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dich zu unterrichten. | Ostervald-Fr 22. Et il m'instruisit, me parla et me dit: Maintenant je suis venu pour te rendre sage et intelligent. |
| RV'1862 22. E hízome entender, y habló conmigo, y dijo: Daniel, ahora he salido, para hacerte entender la declaración. | SVV1770 22 En hij onderrichtte mij en sprak met mij, en zeide: Daniel! nu ben ik uitgegaan, om u den zin te doen verstaan. |
| PL1881 22. A usługując mi do zrozumienia mówił ze mną i rzekł: Danijelu! terazem wyszedł, abym cię nauczył wyrozumienia tajemnicy. | Karoli1908Hu 22. És értésemre adá, és szóla nékem és monda: Dániel, most jöttem ki, hogy értelemre tanítsalak. |
| RuSV1876 22 и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: „Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению. | БКуліш 22. І, навчаючи мене, говорив зо мною й сказав: Даниїле! тепер я зійшов, щоб навчити тебе розуміння. |
| FI33/38 23. Kun sinä aloit rukoilla, lähti liikkeelle sana, ja minä olen tullut sitä ilmoittamaan; sillä sinä olet otollinen. Käsitä siis se sana ja ymmärrä näky. | Biblia1776 23. Sinun rukoustes alussa kävi ulos käsky, ja minä tulin sinulle ilmoittamaan, sillä sinä olet otollinen. Niin ota nyt vaari sanasta, ettäs näyn ymmärtäisit. |
| CPR1642 23. Sillä coscas rucoileman rupeisit tuli tämä käsky ja minä tulin sinulle ilmoittaman: Sillä sinä olet otollinen ja kelwollinen: Nijn ota nyt waari ettäs näyn ymmärräisit. | Osat1551 23. Sille quin sine rupeisit rucoileman/ nin teme Kesky vloskeui/ ia siteuarten mine tulin site sinulle ilmoittaman. Sille sine olet racastettu ia rackahin/ Nin ota sis waari ettes sen Näghyn ymmerdheisit. (Sillä kuin sinä rupeisit rucoilemaan/ niin tämä käsky uloskäwi/ ja sitäwarten minä tulin sitä |

sinulle ilmoittamaan. Sillä sinä olet rakastettu ja rakkahin/ Niin ota siis waarii ettäs sen näyn ymmärtäisit.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 23 At the beginning of your supplications the commandment went forth and I have come to tell you, for you are a great delight. Therefore consider the matter and understand the vision. | KJV | 23. At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision. |
| Dk1871 | 23. Med Begyndelsen af dine ydmyge Begæringes udgik et Ord, og jeg er kommen for at kundgøre dig det, thi du er højlig elsket; saa agt da paa Ordet og giv Agt paa Synet! | KXII | 23. Ty då du begynte att bedja, gick denna befallningen ut; och jag kommer fördenskull till att undervisa dig; ty du äst behagelig och täck; så märk nu till, att du må förstå synena. |
| PR1739 | 23. So allandlikko pallumiste hakkatusses läks sanna wälja, ja ma ollen tulnud teäda andma, et sa wägga armas olled : ja öppi moistma se sanna, ja panne se näggo tähhele. | LT | 23. Tavo maldos pradžioje buvo duotas paliepimas ir aš atėjau tau pranešti, nes tu labai mylimas. Įsidėmėk žodį ir suprask regėjimą. |
| Luther1912 | 23. Den da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und wert. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehest. | Ostervald-Fr | 23. Daniel! lorsque tu commençais à prier, la parole est sortie et je suis venu te l'annoncer, parce que tu es un bien-aimé; fais donc attention à la parole, et comprends la vision. |
| RV'1862 | 23. Al principio de tus ruegos salió la palabra, | SVV1770 | 23 In het begin uwer smekingen is het |

y yo he venido para enseñártela, porque tú eres varón de deseos. Entiende pues la palabra, y entiende la visión.

woord uitgegaan, en ik ben gekomen, om u dat te kennen te geven; want gij zijt een zeer gewenst man; versta dan dit woord, en merk op dit gezicht.

PL1881 23. Na początku modlitw twoich wyszło słowo, a jam przyszedł, abym ci je oznajmił, boś ty wielce przyjemny; a tak miej wzgląd na to słowo, a zrozumiej to widzenie.

Karoli1908Hu 23. A te esedezésed kezdetén egy szózat támadt, és én eljöttem, hogy megjelentsem; mert te kedves vagy: vedd eszedbe azért a szózatot, és értsd meg a látomást!

RuSV1876 23 В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить его тебе, ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.

БКуліш 23. Як ти почав молитись, вийшло (од Бога) слово, й я прийшов оце сповістити тобі його, бо ти - людина бажання; так вважай на слово й зрозумій видиво:

FI33/38 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on säädetty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungillesi; silloin luopumus päättyy, ja synti sinetillä lukitaan, ja pahat teot sovitetaan, ja iankaikkinen vanhurskaus tuodaan, ja näky ja profeetta sinetillä vahvistetaan, ja kaikkeinpyhin voidellaan.

Biblia1776 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on määrätty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungilles, niin ylitse käyminen lopetetaan ja synnit peitetään ja pahat teot sovitetaan ja ijancaikkinen vanhurskaus tuodaan edes. Ja näky ja ennustus suljetaan ja se kaikkein pyhin voidellaan.

CPR1642 24. SEidzemenkymmendä wijcko on määrätty sinun Canssalles ja Pyhälle Caupungilles niijn ylidzekäymiset lackawat ja synnit peitetän ja pahat tegot sowitetan ja ijancaickinen wanhurscaus tuodan edes ja näky ja ennustus

Osat1551 24. SEitzemekymmende Wijckoa ouat sinun Canssas päle märetyt/ ia sinun Pyhes Caupungis ylitze. Silloin ne ylitzekeumiset poistoriutan/ ia se Syndi peiteten/ ia se pahateco poissouitetaan. Ja se ijancaikkinen

suljetan ja se caickein Pyhin woidellan.

Wanhurskaus edestoodhan/ ia ne Näghyt ia Ennustoxet * insiglatan/ ia se caickein Pyhein Pyhe woidhellaan. (Seitsemänkymmentä viikkoa owat sinun kansasi päälle määrätyt/ ja sinun pyhän kaupunkisi ylitse. Silloin ne ylitsekäymiset pois torjutaan/ ja se synti peitetään/ ja se pahateko pois sowitetaan. Ja se iankaikkinen wanhurskaus edestuodaan/ ja ne näyt ja ennustukset insiglataan/ ja se kaikkein pyhain pyhä woidellaan.)

MLV19 24 Seventy weeks are decreed upon your people and upon your holy city, to finish transgression and to make an end of sins and to make reconciliation for iniquity and to bring in everlasting righteousness and to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy. {Mic_7:15, Joe_2:28-32, Zec_12:10-14:2}

KJV 24. Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

Dk1871 24. Der er halv fjerdsindstve Uger bestemte over dit Folk og over din hellige Stad til at hindre Overtrædelsen og til at forsegle Synder og til at sone Misgerning og til at bringe en evig Retfærdighed og til at forsegle Syn og Profet og til at salve et Allerhelligste.

KXII 24. Sjutio veckor äro bestämda öfver ditt folk, och öfver din helga stad; så skall öfverträdelsen blifva förtagen, och synden betäckt, och missgerningen försonad, och den eviga rättfärdigheten framhafd, och synen och Prophetien besegrad, och den

PR1739 24. Seitsekümmend aasta-näddalat on seätud so rahwale, ja so pühha liñnale, pärrast peab sedda ülleastumist ärrakeeldama, ja pattud ärralöppetadama, ja üllekohto eest ärraleppitamist tehtama, ja öigust sadetama, mis iggaweste kestab , ja näggo ja prohweti sanna peab kinnitadama otsego pitseriga, ja sedda Keigepühhamat peab woitama.

Luther1912 24. Siebzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über die heilige Stadt, so wird dem Übertreten gewehrt und die Sünde abgetan und die Missetat versöhnt und die ewige Gerechtigkeit gebracht und die Gesichte und Weissagung versiegelt und ein Hochheiliges gesalbt werden.

RV'1862 24. Setenta semanas están determinadas sobre tu pueblo, y sobre tu santa ciudad, para fenecer la prevaricación, y concluir el pecado, y expiar la iniquidad, y para traer la justicia de los siglos, y para sellar la visión y la profecía, y ungir la santidad de santidades.

Aldraheligaste smord varda.

LT 24. Septyniasdešimt savaičių skirta tavo tautai ir tavo šventam miestui, kad užbaigtų nusikaltimą, padarytų galą nuodėmėms, atliktų sutaikinimą už nedorybes, įvestų amžiną teisumą, užantspauduotų regėjimus bei pranašystes bei pateptų patį švenčiausiąjį.

Ostervald-Fr 24. Soixante-dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour enfermer la rébellion, pour sceller les péchés, pour expier l'iniquité, pour amener la justice éternelle, pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le Saint des saints.

SVV1770 24 Zeventig weken zijn bestemd over uw volk, en over uw heilige stad, om de overtreding te sluiten, en om de zonden te verzegelen, en om de ongerechtigheid te verzoenen, en om een eeuwige gerechtigheid aan te brengen, en om het gezicht, en den profeet te verzegelen, en om de heiligheid der heiligheden te zalven.

- PL1881 24. Siedmdziesiąt tego dni zamierzono ludowi twemu i miastu twemu świętemu na zniesienie przestępstwa, i na zagładzenie grzechów i na oczyszczenie nieprawości, i na przywiedzenie sprawiedliwości wiecznej, i na zapieczętowanie widzenia i prorocstwa, a na pomazanie Świętego świętych.
- RuSV1876 24 Семьдесят седмин определены для народа твоего и святого города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святой святых.
- FI33/38 25. Ja tiedä ja käsitä: siitä ajasta, jolloin tuli se sana, että Jerusalem on jälleen rakennettava, voideltuun, ruhtinaaseen, asti, on kuluva seitsemän vuosiviikkoa; ja kuusikymmentäkaksi vuosiviikkoa, niin se jälleen rakennetaan toreinensa ja vallihautoinensa, mutta keskellä ahtaita aikoja.
- CPR1642 25. Nijn tiedä nyt ja ota sijtä ajasta waari cuin käskey annetan että Jerusalem pitä jällens rakettaman: Christuxen Förstin asti on seidzemen wijcko ja caxi
- Karoli1908Hu 24. Hetven [21†] hét szabatott a te népedre és szent városodra, hogy vége szakadjon a gonoszságnak és bepecsételtessék a bűn, és hogy eltöröltessék a hamisság és elhozassék az örök igazság, és bepecsételtessék a látomás és a próféták, és felkenettessék a Szentek szenie.
- БКуліш 24. Сімдесять сімок призначено для твого народу й сьвятого міста твого, щоб були спокутовані проступки, запечатані гріхи й беззаконня прощені, та доки приведена буде вічна справедливість і затверджені будуть видива й пророцтва й помазаний буде Сьвятий над сьвятими.
- Biblia1776 25. Niin tiedä nyt ja ota vaari, että siitä ajasta kuin käskey annetaan ulos, että heidän pitää jälleen kotia palajaman ja Jerusalem rakennettaman, päämieheen Kristukseen asti, on seitsemän viikkoa. Niin myös kaksiseitsemättäkymmentä viikkoa, joina kadut ja muurit jälleen rakennetaan, vaikka surkialla ajalla.
- Osat1551 25. Nin tiedhe sis nyt ia merkitze/ sijte aiasta/ coska se Keskey vloskeupi/ ette Jerusalem iellens ylesraketan/ haman Christusen/ siihen * Pämiehen asti/ ouat

seidzemettäkyymmendä wijcko nijn catut ja muurit jällens raketan waicka surkialla ajalla.

seitzemen Wijckoa/ ia caxi cudetkymmende Wijckoa. Nin ne cadhut ia mwrit iellens ylesraketan/ waicka surkias Aiasa. (Niin tiedä siis nyt ja merkitse/ siitä ajasta/ koska se käsky uloskäypi/ että Jerusalem jällens ylösraketaan/ hamaan Kristukseen/ siihen päämieheen asti/ owat seitsemän wiikkoa/ ja kaksi kuudettakymmentä wiikkoa. Niin ne kadut ja muurit jällens ylösraketaan/ waikka surkeassa ajassa.)

MLV19 25 Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the anointed one, the Prince, will be seven weeks and sixty-two weeks. It will be built again, with street and moat, even in troublesome times.

KJV 25. Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

Dk1871 25. Saa vid og forstaa: Fra den Tid, da Ordet udgaar om at genoprette og om at bygge Jerusalem, indtil en Salvete, en Fyrste, I er der syv Uger; og i to og tresindstve Uger skal den genoprettes og bygges i vid Udstrækning og efter bestemt Maal, men under Tidernes Trængsel.

KXII 25. Så vet nu, och märk till, ifrå den tiden då befallningen utgår, att Jerusalem skall igen uppbyggd varda, intill den Förstan Christum, äro sju veckor; och två och sextio veckor, så skola gatorna och murarna åter uppbyggde varda, ändock i bullersam tid.

- PR1739 25. Ja sulle olgo teäda, ja panne tähhele (sest aiaast kui sanna wäljatulleb, et Jerusalem peab sama kohhendatud ja üllesehitud, Messiast, sest Würstist sadik) seitse nädalat; ja kahhes aasta-nädalas seitsmetkümend peawad ulitsad ja krawid jälle üllestehtud sama, ja sedda ahhastusse aeges.
- Luther1912 25. So wisse nun und merke: von der Zeit an, da ausgeht der Befehl, daß Jerusalem soll wieder gebaut werden, bis auf den Gesalbten, den Fürsten, sind sieben Wochen; und zweiundsechzig Wochen, so werden die Gassen und Mauern wieder gebaut werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit.
- RV'1862 25. Sepas pues, y entiendas, que desde la salida de la palabra para hacer volver el pueblo, y edificar a Jerusalem, hasta el Mesías Príncipe habrá siete semanas, sesenta y dos semanas; entre tanto se tornará a edificar la plaza, y el muro en tiempos angustiosos.
- PL1881 25. Przetoż wiedz a zrozumiej, że od wyjścia słowa o przywróceniu i zbudowaniu Jeruzalemu aż do Mesyjasza wodza będzie tygodni siedm, potem tygodni sześćdziesiąt i
- LT 25. Žinok ir suprask: nuo tada, kai bus duotas įsakymas atstatyti Jeruzalę, iki pateptojo kunigaikščio pasirodymo praeis septynios savaitės ir šešiasdešimt dvi savaitės. Ji bus atstatyta su aikštėmis ir sienomis, nors ir sunkiu metu.
- Ostervald-Fr 25. Sache-le donc et comprends: depuis l'émission de la parole ordonnant de retourner et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Christ, le Conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines: les places et les fossés seront rétablis, mais en un temps fâcheux.
- SVV1770 25 Weet dan, en versta: van den uitgang des woords, om te doen wederkeren, en om Jeruzalem te bouwen, tot op Messias, den Vorst, zijn zeven weken, en twee en zestig weken; de straten, en de grachten zullen wederom gebouwd worden, doch in benauwdheid der tijden.
- Karoli1908Hu 25. Tudd meg azért és vedd eszedbe: A [22†] Jeruzsálem újraépíttetése felől való szózat keletkezésétől a Messiás-fejedelemig hét hét és hatvankét hét van és újra

- dwa, gdy znowu zbudowana będzie ulica i przekopanie, a te czasy będą bardzo trudne.
- RuSV1876 25 Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении Иерусалима, до Христа Владыки семь седмин и шестьдесят две седмины; и возвратится народ и обстроятся улицы и стены, но в трудные времена.
- БКуліш 25. Так дізнайся і розумій: від того часу, як вийде приказ, щоб одбудувати Єрусалим, до Христа Владики - сім сімок і шістьдесят дві сімки; й вернеться нарід і збудовані будуть улиці та мури, але в тісних часах.
- FI33/38 26. Ja kuudenkymmenen kahden vuosiviikon mentyä tuhotaan voideltu, eikä häneltä jää ketään. Ja kaupungin ja pyhäkön hävittää hyökkäävän ruhtinaan väki, mutta hän itse saa loppunsa tulvassa. Ja loppuun asti on oleva sota: hävitys on säädetty.
- Biblia1776 26. Ja kahden viikon perästä seitsemättäkymmentä surmataaan Kristus, ja ei enää ole. Ja päämiehen kansa tulee ja kukistaa kaupungin ja pyhän, niin että ne loppuvat, niinkuin virran kautta. Ja sodan loppuun asti pitää sen hävitettynä oleman.
- CPR1642 26. Ja cahden wijcon perästä seidzemettäkyymmendä surmatan Christus ja ei enämbi ole. Ja Päämiehen Canssa tule ja cukista Caupungin ja Pyhän nijn että ne loppuwat nijncuin wirran cautta ja sodan loppun asti piti sen häwitettynä oleman.
- Osat1551 26. Mutta ninen cadhen * cudenkymmenen Wijckoin ielkin/ nin Christus tapetan/ ia euet he hende tactonuet. Ja yxi sen Pämiehen Canssa tulepi/ ia raatelepi sen Caupungin ia Pyhydhen/ iotca loputetan ninquin Wädhenpaisumises/ ia haman Sodhan loppwun asti pite sen autiana oleman. (Mutta niiden kahden kuudenkymmenen wiikon jälkeen/ niin Kristus tapetaan/ ja eiwät he häntä tahtoneet. Ja yksi sen päämiehen kanssa tuleepi/ ja raateleepi sen kauupungin ja pyhyden/ jotka lopetetaan

niinkuin wedenpaisumisessa/ ja hamaan sodan loppuun asti pitää sen autiona oleman.)

MLV19 26 And after the sixty-two weeks the anointed one will be cut off and will have nothing. And the people of the prince who will come will destroy the city and the sanctuary and the end of it will be with a flood. And even to the end will be war; desolations are determined.

KJV 26. And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

Dk1871 26. Men efter de to og tresindstyve Uger skal en Salvet udryddes, og der skal intet være for ham; og en kommende Fyrstes Folk skal ødelægge Staden og Helligdommen, og han skal ende i Oversvømmelsen, og indtil Enden skal der være Krig, og hvad der af ødelæggelser er bestemt.

KXII 26. Och efter de två och sextio veckor skall Christus dödad varda, och de skola icke vilja honom; och ett Förstans folk skall komma, och förstöra staden och helgedomen, så att det skall blifva ändadt, såsom igenom en flod, och efter stridena skall det öde blifva.

PR1739 26. Ja kahhe aasta-näddala järrele seitsmetkümmend peab Messias ärrakautud sama, et ta ennam ei olle; ja ühhe würsti rahwas, kes tulleb, wöttab se liñna ja pühha paiga ärrarikkuda, ja temma teeb otsa kui wee-tousminne, ja söddimisse otsani on need ärrahäwwitamissed ärramäratud.

LT 26. Praėjus šešiasdešimt dviem savaitėm, pateptasis bus nužudytas, bet ne dėl sąveų. Vieno kunigaikščio pulkai sunaikins miestą ir šventyklą. Tada ateis galas lyg potvynis ir iki karo pabaigos bus baisių sunaikinimų.

- Luther¹⁹¹² 26. Und nach den zweiundsechzig Wochen wird der Gesalbte ausgerottet werden und nichts mehr sein. Und das Volk eines Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligtum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Flut; und bis zum Ende des Streits wird's wüst bleiben.
- RV¹⁸⁶² 26. Y después de las sesenta y dos semanas el Mesías será muerto, y no por sí; y el pueblo príncipe viniendo destruirá la ciudad, y el santuario, cuyo fin será como con avenida de aguas: hasta que al fin de la guerra sea talada con asolamiento.
- PL¹⁸⁸¹ 26. A po onych sześćdziesięciu i dwóch tygodniach zabity będzie Mesyjasz, wszakże mu to nic nie zaszkodzi; owszem, to miasto i tę świątynię skazi lud wodza przyszłego, tak, że koniec jego będzie z powodzią, i aż do skończenia wojny będzie ustawiczne pustoszenie.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены
- Ostervald-Fr 26. Et après les soixante-deux semaines, le Christ sera retranché, et non pour lui. Et le peuple d'un conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans ce débordement; les désolations sont déterminées jusqu'au terme de la guerre.
- SVV¹⁷⁷⁰ 26 En na die twee en zestig weken zal de Messias uitgeroeid worden, maar het zal niet voor Hem zelven zijn; en een volk des vorsten, hetwelk komen zal, zal de stad en het heiligdom verderven, en zijn einde zal zijn met een overstromenden vloed, en tot het einde toe zal er krijg zijn, en vastelijk besloten verwoestingen.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 26. A hatvankét hét mulva pedig kiirtatik a Messiás [24†] és senkije sem lesz. És a várost és a [25†] szenthelyet elpusztítja a következő fejedelem népe; és vége lesz mintegy vízőzön által, és végig tart a háború, elhatározottatott a pusztulás.
- БКуліш 26. А як мине сім і шістьдесятъ дві сімки, відданий буде на смерть Христос, і не буде народом його той, що його

будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения.

одцурався. А місто й сьвятиню розбурить народ воеводи, котрий прийде, й буде кінець його наче від повені; аж до кінця війни буде пустошенне.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. Ja hän tekee liiton raskaaksi monille yhden vuosiviikon ajaksi, ja puoleksi vuosiviikoksi hän lakkauttaa teurasuhrin ja ruokauhrin; ja hävittäjä tulee kauhistuksen siivillä. Tämä loppuu vasta, kun säädetty tuomio vuodatetaan hävittäjän ylitse. | Biblia1776 | 27. Mutta hän monelle liiton vahvistaa yhdessä viikossa. Ja puolessa viikossa lakkauttaa uhrin ja ruokauhrin. Ja siipien tykönä seisoo hävityksen julmuus. Ja on päätetty, että se loppuan asti pitää hävitetty oleman. |
| CPR1642 | 27. Mutta hän monelle liiton wahwista yhdes wijcos ja keskellä wijcko lacka uhri ja ruocauhri ja sijpein tykönä seiso häwityxen julmus ja on päätetty että loppun asti pitä häwitetty oleman. | Osat1551 | 27. Mutta hen monille Lijton wahuistapi yctene Wijckona/ ia keskelle sijnä wijcossa/ se wffri ia Rocawffri lackapi. Ja Sipein tykene seisouat sen Autiuxen Cauhistoxet/ Ja se ombi pätetty/ ette sen pidhe loppun asti autiana seisoman. (Mutta hän monille liiton wahwistaapi yhtenä wiikkona/ ja keskellä siinä wiikossa/ se uhri ja ruokauhri lakkaapi. Ja siipein tykönän seisowat sen autiuksen kauhistikset/ Ja se ompi päätetty/ että sen pitää loppuun asti autiona seisoman.) |
| MLV19 | 27 And he will make a firm covenant with many for one week. And in the midst of the week he will cause the sacrifice and the oblation to cease. And upon the wing of | KJV | 27. And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading |

abominations will come one who makes desolate. And even to the full end and that determined, wrath will be poured out upon the desolate.

of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

Dk1871 27. Og han skal befæste en Pagt med de mange i den ene Uge; og i den halve Uge skal han bringe Slagtofter og Madoffer til at ophøre, og paa Vederstyggelighedernes Vinger kommer Ødelæggeren, og det indtil Undergang og det besluttede Raad udgyder sig over den ødelagte.

KXII 27. Men han skall mångom stadfästa förbundet i ena vecko långt; och midt i veckone skall offret och spisoffret återvända, och förödningens styggelse stå bredvid vingarna; och är beslutet, att det skall öde blifva allt intill ändan.

PR1739 27. Ja se Messias wöttab seädust kindlaks tehha mitme pärrast, ühhe aasta-näddala, ja pool näddalat löppetada tappa- ja roa-ohwri, ja ärrahäwwitaja peab tullema omma läila wäehulgaga, ja sedda löppetamise kohtuks, mis ärramäratud: sedda wallatakse wälja nende peäle, kedda peab ärrahäwwitadama .

LT 27. Jis sudarys sandorą su daugeliu vienai savaitei. Savaitės viduryje sustabdys aukų aukojimą ir ištuštins šventyklą, kad galėtų pripildyti ją bjauryščių, kol sunaikintojui ateis numatytas galas''.

Luther1912 27. Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Greuel der Verwüstung, bis das Verderben, welches beschlossen ist, sich über die Verwüstung ergießen wird.

Ostervald-Fr 27. Il confirmera l'alliance avec plusieurs pendant une semaine; et à la moitié de la semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation; et sur l'aile des abominations viendra le désolateur, jusqu'à ce que la ruine qui a été déterminée fonde sur le désolé.

- RV'1862 27. Y en otra semana confirmará el concierto a muchos: a la mitad de la semana hará cesar el sacrificio, y el presente; y a causa del ala de las abominaciones vendrá asolamiento, hasta que perfecto acabamiento se derrame sobre el pueblo asolado.
- SVV1770 27 En hij zal velen het verbond versterken een week; en in de helft der week zal hij het slachtoffer en het spijsoffer doen ophouden, en over den gruwelijken vleugel zal een verwoester zijn, ook tot de voleinding toe, die vastelijk besloten zijnde, zal uitgestort worden over den verwoeste.
- PL1881 27. Wszakże zmoćni przymierze wielom ich w tygodniu ostatnim; a w połowie onego tygodnia uczyni koniec ofierze palonej i ofierze śniednej, a przez wojsko obrzydliwe pustoszyciel przyjdzie, i aż do skoóczenia naznaczonego wyleje się spustoszenie na tego, który ma być spustoszony.
- Karoli1908Hu 27. És egy héten át sokakkal megerősíti a szövetséget, de a hét felén véget vet a véres áldozatnak és az ételáldozatnak, és útálatosságok szárnyán pusztít, [26†] a míg az enyészet és a mi elhatározott, a pusztítóra szakad.
- RuSV1876 27 И утвердит завет для многих одна седмица, а в половине седмицы прекратится жертва и приношение, и на крыле святилища будет мерзость запустения, и окончательная предопределенная гибель постигнет опустошителя".
- БКуліш 27. І утвердить завіт із многими одна (последна) сімка, а в половині сімки перестане жертва й приносини, а сьвятиня стане гидкою пустокою; на кінці же постигне давно призначена погибель й самого пустошника.

10 luku

Enkeli ilmestyy Danielille Hiddekel - (Tigris -) virran

varrella.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Persian kuninkaan Kooreksen kolmantena hallitusvuotena ilmoitettiin sana Danielille, jota kutsuttiin Beltsassariksi; ja se sana on totuus ja merkitsee suurta vaivaa. Ja hän ymmärsi sanan, ja hän käsitti näyn.</p> | <p>Biblia1776 1. Kolmantena Koreksen, Persian kuninkaan vuonna, ilmoitettiin Danielille, joka myös Belsatsariksi kutsuttiin, totinen asia suuresta sodasta. Ja hän ymmärsi sen asian, ja ymmärrys oli hänellä näyssä.</p> |
| <p>CPR1642 1. COlmandena Corexen Persian Cuningan vuonna ilmoitettin Danielille joca myös Belsazerixi cudzuttin jotakin joca tosi on ja suurista asioista ja hän otti nijstä waarin ja ymmärsi sen näyn hywin.</p> | |
| <p>MLV19 1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar and the thing was true, even a great warfare. And he understood the thing and had understanding of the vision.</p> | <p>KJV 1. In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.</p> |
| <p>Dk1871 1. Kyrus's, Kongen af Persiens, tredie Aar blev et Ord aabenbaret for Daniel, hvis Navn kaldtes Beltsazar! og Ordet er Sandhed og gaar paa en svar Kamp, og han forstod Ordet og fik Forstand paa Synet.</p> | <p>KXII 1. Uti tredje årena Konungs Cores af Persien vardt Daniel, den Beltesazar het, något uppenbaradt, det visst och om dråplig ting är; och han aktade deruppå, och förstod synena väl.</p> |
| <p>PR1739 1. Persia kuninga Koresi kolmandal aastal</p> | <p>LT 1. Trečiaisiais Persijos karaliaus Kyro metais</p> |

ilmuti üks assi Tanielile, kelle nimmi hütakse Peltsatsariks; ja se sanna on tössi ja ilmutab suurt söa-waewa: sepärrast öppi moistma sedda sanna, ja öppi moistma se peäle, mis näus ööldakse .

Danieliui, vadinamam Beltšacaru, buvo suteiktas apreiškimas. Tai buvo teisingas apreiškimas, bet jam skirtas laikas buvo toli. Jis suprato apreiškimą ir suvokė regėjimą.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas offenbart, das gewiß ist und von großen Sachen; und er merkte darauf und verstand das Gesicht wohl.

Ostervald-Fr 1. La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qu'on nommait Beltshatsar; et cette parole est véritable et annonce un grand combat. Et il comprit la parole, et il eut l'intelligence de la vision.

RV'1862 1. EN el tercer año de Ciro, rey de Persia, fué revelada palabra a Daniel cuyo nombre era Baltasar; y la palabra era verdadera, y el plazo grande: la cual palabra él entendió, y tuvo inteligencia en la visión.

SVV1770 1 In het derde jaar van Kores, den koning van Perzie, werd aan Daniel, wiens naam genoemd werd Beltsazar, een zaak geopenbaard, en die zaak is de waarheid, doch in een gezetten groten tijd; en hij verstond die zaak, en hij had verstand van het gezicht.

PL1881 1. Roku trzeciego Cyrusa, króla Perskiego objawione było słowo Danijelowi, którego imię nazwano Baltazar; a to słowo było prawdziwe, i czas zamierzony długi; i zrozumiał ono słowo, bo wziął zrozumienie w widzeniu.

Karoli1908Hu 1. Czírusnak, [1†] Persia királyának harmadik esztendejében egy ige jelenteték Dánielnek, a [2†] ki Baltazárnak nevezteték; igaz az ige és nagy bajról való; és figyele az igére és megérté a látomást.

DANIEL

<p>RuSV1876 1 В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.</p>	<p>БКуліш 1. На третьому року Кира, царя Перського, мав Даниїл, що звався й Валтасаром, обяву; та й правдива була та обява й велика річ. Він вирозумів сю обяву зрозумів се видиво:</p>
<p>FI33/38 2. Niinä päivinä minä, Daniel, murehdin kolmen viikon päivät.</p>	<p>Biblia1776 2. Siihen aikaan murehdin minä Daniel kolme viikkoa.</p>
<p>CPR1642 2. Sijhen aican murhetin minä Daniel colme wijcko.</p>	
<p>MLV19 2 In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.</p>	<p>KJV 2. In those days I Daniel was mourning three full weeks.</p>
<p>Dk1871 2. I de samme Dage holdt jeg, Daniel, Sorg i hele tre Uger.</p>	<p>KXII 2. På samma tid var jag, Daniel, sorgse i tre veckor långt.</p>
<p>PR1739 2. Neil päiwil ollin minna Taniel leinanud kolm päwade näddalat.</p>	<p>LT 2. Tuomet aš, Danielius, gedėjau tris savaites.</p>
<p>Luther1912 2. Zur selben Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang.</p>	<p>Ostervald-Fr 2. En ce temps-là, moi Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines.</p>
<p>RV'1862 2. En aquellos dias yo Daniel me contristé tres semanas de tiempo.</p>	<p>SVV1770 2 In die dagen was ik, Daniel, treurende drie weken der dagen.</p>
<p>PL1881 2. W one dni ja Danijel byłem smutny przez</p>	<p>Karoli1908Hu 2. Azokon a napokon én, Dániel, bánkódtam</p>

	trzy tygodnie dni;		három egész hétig.
RuSV1876	2 В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.	БКуліш	2. А був я, Даниїл, під той час у смутку три тижні.
FI33/38	3. Herkullista ruokaa minä en syönyt, ei liha eikä viini tullut minun suuhuni, enkä minä voidellut itseäni öljyllä, ennenkuin kolmen viikon päivät olivat loppuun kuluneet.	Biblia1776	3. En minä syönyt mitään herkullista ruokaa. Liha ja viina ei tullut minun suuhuni, enkä ollenkaan voidellut itsiäni siihen asti kuin kolme viikkoa loppuneet olivat.
CPR1642	3. En minä syönyt mitän hercullista ruoca liha ja wijna ei tullut minun suuhuni engä woidellut idzeni siihenasti cuin colme wijcko loppunet olit.		
MLV19	3 I ate no desirable bread. Neither flesh nor wine came into my mouth. Neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.	KJV	3. I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.
Dk1871	3. Jeg aad ingen lækker Mad, og der kom ikke Kød eller Vin i min Mund, og jeg salvede mig ikke med Salve, før hele tre Uger vare til Ende.	KXII	3. Jag åt ingen kräselig mat; kött och vin kom intet i min mun, och jag smorde mig ej heller, tilldess tre veckor framledna voro.
PR1739	3. Örna roga ei sönud ma mitte, ja lihha egga wina ei sanud mo suhho, ja ma ei woidnud ennast ei milgi wisil, senniko need kolm päwade näddalat täide said.	LT	3. Skanios duonos nevalgiau, mėsos ir vyno neėmiau į burną ir nesitepiau, kol praėjo trys savaitės.

DANIEL

- Luther1912 3. Ich aß keine leckere Speise, Fleisch und Wein kam nicht in meinen Mund, und salbte mich auch nie, bis die drei Wochen um waren.
- RV'1862 3. No comí pan delicado, ni carne ni vino entró en mi boca, ni me unté con unguento, hasta que se cumplieron tres semanas de dias.
- PL1881 3. Chlebam smacznego nie jadł, a mięso i wino nie wchodziło w usta moje, anim się mazał olejkim, aż się wypełniły dni trzech tygodni.
- RuSV1876 3 Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастьями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.
- FI33/38 4. Ensimmäisen kuun kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä minä olin suuren virran, Hiddekelin, rannalla.
- CPR1642 4. Neljäntenä päivänä colmattakymmendä ensimmäises Cuusa olin minä sen suuren Hidekelin weden tykönä.
- MLV19 4 And in the twenty-fourth day of the first
- Ostervald-Fr 3. Je ne mangeai point de mets délicats; il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.
- SVV1770 3 Begeerlijke spijze at ik niet, en vlees of wijn kwam in mijn mond niet; ook zalfde ik mij gans niet, totdat die drie weken der dagen vervuld waren.
- Karoli1908Hu 3. Kívánatos étket nem ettem, hús és bor nem ment az én számba, és soha sem kentem meg magamat, míg el nem telék az egész három hét.
- БКуліш 3. Смачної страви я не їв; мяса й вина не брав і в уста мої, та й не намащувався мастьями до кінця трьох тижнів.
- Biblia1776 4. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimmäisessä kuussa olin minä sen suuren Hiddekelin virran tykönä.
- KJV 4. And in the four and twentieth day of the

month, as I was by the side of the great river,
which is Hiddekel,

first month, as I was by the side of the great
river, which is Hiddekel;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 4. Og paa den fire og tyvende Dag i den første Maaned, da var jeg ved Bredden af den store Flod Hiddekel. | KXII | 4. På fjerde och tjugonde dagen i första månadenom var jag vid den stora älfvena Hiddekel; |
| PR1739 | 4. Ja neljandal essimesse ku päwal kolmatküñend, siis olin miña sure Iddekeli jõe kaldas. | LT | 4. Pirmo mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną stovėjau ant didelės Hidekelio upės kranto. |
| Luther1912 | 4. Und am vierundzwanzigsten Tage des Monats war ich bei dem großen Wasser Hiddekel | Ostervald-Fr | 4. Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve qui est l'Hiddékel. |
| RV'1862 | 4. Y a los veinte y cuatro dias del mes primero, yo estaba a la orilla del gran río Jidekel: | SVV1770 | 4 En op den vier en twintigsten dag der eerste maand, zo was ik aan den oever der grote rivier, welke is Hiddekel. |
| PL1881 | 4. A dnia dwudziestego i czwartego miesiąca pierwszego byłem nad brzegiem rzeki wielkiej, to jest Chydekel; | Karoli1908Hu | 4. És az első hónapnak huszonnegyedik napján, ímé én a nagy [3†] folyóvíznek, azaz a Hiddekelnek partján valék. |
| RuSV1876 | 4 А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра, | БКуліш | 4. А дваццять четвертого дня першого місяця був я на березі великої ріки Тигра. |
| FI33/38 | 5. Minä nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja | Biblia1776 | 5. Ja nostin silmäni ja näin ja katso, siinä seisoj yksi mies liinaisissa vaatteissa, ja |

kupeet vyötettyinä Ufaan kullalla.

CPR1642 5. Ja nostin silmäni ja näin ja cadzo: Sijnä seiso i yxi mies silkisä ja culdainen wyö oli hänen suolisans.

kultainen vyö oli hänen suolissansa.

MLV19 5 I lifted up my eyes and looked. And behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz.

KJV 5. Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

Dk1871 5. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, der stod en Mand, iført linnede Klæder, og hans Lænder vare omgjordede med Guld af Ufas.

KXII 5. Och upplyfte min ögon, och såg; och si, der stod en man i linnkläder, och hade ett gyldene bälte omkring sig.

PR1739 5. Ja töstsin ommad silmad ülles, ja näggin, ja wata, seäl olli üks mees, linnased rided selgas, ja temma niute ümber olli wö kallimast Uwasi kullast,

LT 5. Pakėlėš akis, pamačiau ten stovintį vyrą, apsilvilkusį drobiniais ir susijuosusį grynu Ufazo auksu.

Luther1912 5. und hob meine Augen auf und sah, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden.

Ostervald-Fr 5. Et je levai les yeux et je regardai; et voici, je vis un homme vêtu de lin, et dont les reins étaient ceints d'une ceinture d'or fin d'Uphaz.

RV'1862 5. Y alzando mis ojos miré, y he aquí un varón vestido de lienzo, y ceñidos sus lomos de oro muy fino:

SVV1770 5 En ik hief mijn ogen op, en zag, en ziet, er was een Man met linnen bekleed, en Zijn lenden waren omgord met fijn goud van

Ufaz.

- PL1881 5. A podniósłszy oczy moje ujrzałem, a oto mąż niejaki ubrany w szatę lnianą, a biodra jego przepasane były złotem szczerem z Ufaz;
- RuSV1876 5 и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза.
- FI33/38 6. Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat kuin salaman leimaus, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin kiiltävän vasken välke; ja hänen sanojensa ääni oli kuin suuren kansanjoukon pauhina.
- CPR1642 6. Hänen ruumins oli nijncuin Turkos hänen caswons oli cuin pitkäisen tuli hänen silmäns olit nijncuin tulisoitot hänen käsiwartens ja jalcans nijncuin cuuma waski ja hänen puhens oli nijncuin suuri hyminä.
- MLV19 6 Also his body was like the beryl and his face as the appearance of lightning and his eyes as flaming torches and his arms and his feet like burnished brass and the voice of his words like the voice of a multitude.
- Karoli1908Hu 5. És felemelém szemeimet, és látám, és ímé: egy férfiú, gyolcsba öltözve, és dereka [4†] ufázi aranynyal övezve.
- БКуліш 5. I підвів мої очі й побачив: от один муж, одягнутий в лляну одержу, а стан його підперезаний золотом із Уфазу.
- Biblia1776 6. Hänen ruumiinsa oli niinkuin turkos, hänen kasvonsa kuin pitkäisen tuli, hänen silmänsä niinkuin tulisoitot, hänen käsivartensa ja jalkansa niinkuin kiiltävä vaski, ja hänen puheensa ääni niinkuin suuri hyminä.
- KJV 6. His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a

multitude.

- Dk1871 6. Og hans Legeme var som Krysolith, og hans Ansigt var som Lynet at se til og hans Øjne som Ildsluer og hans Arme og hans Fødder som Synet af blankt Kobber, og Lyden af hans Ord var som Lyden af et Bulder.
- PR1739 6. Ja teña ihho kui Tarsisi-kiwwi, ja ta palle olli peält nähha kui wask, ja ta silmad kui tulle-törwaksed, ja ta käewarred ja ta jallad ollid kui hiilgawa wasse karwa, ja temma sannade heäl kui sure hulga heäl.
- Luther1912 6. Sein Leib war wie Türkis, sein Antlitz wie ein Blitz, seine Augen wie feurige Fackeln, seine Arme und Füße wie helles, glattes Erz, und seine Rede war wie ein großes Getön.
- RV'1862 6. Y su cuerpo era como Társis, y su rostro parecía un relámpago, y sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus piés como de color de metal resplandeciente; y la voz de sus palabras, como voz de algún ejército.
- KXII 6. Hans kropp var såsom en hyacinth, hans anlete syntes såsom en ljungeld, hans ögon såsom brinnande bloss, hans armar och fötter såsom en glödandes koppar, och hans tal var såsom en stor dön.
- LT 6. Jo kūnas buvo kaip berilis, veidaskaip žaibas, akyskaip fakelai, rankos ir kojaskaip žerintis varis, o žodžių garsaskaip didelės minios triukšmas.
- Ostervald-Fr 6. Son corps était comme de chrysolithe, son visage brillait comme un éclair, ses yeux comme des lampes allumées, ses bras et ses pieds paraissaient comme de l'airain poli, et le bruit de ses paroles était comme le bruit d'une multitude.
- SVV1770 6 En Zijn lichaam was gelijk een turkoois, en Zijn aangezicht gelijk de gedaante des bliksems, en Zijn ogen gelijk vurige fakkelen, en Zijn armen en Zijn voeten gelijk de verf van gepolijst koper; en de stem Zijner woorden was gelijk de stem ener menigte.

DANIEL

- PL1881 6. A ciało jego było jako Tarsys, a oblicze jego na wejrzeniu jako błyskawica, a oczy jego były jako lampy gorejące, a ramiona jego i nogi jego na wejrzeniu jako miedź wypolerowana, a głos słów jego jako głos mnóstwa.
- RuSV1876 6 Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.
- FI33/38 7. Ja minä, Daniel, yksin näin sen näyn, mutta miehet, jotka olivat minun kanssani, eivät näkyä nähneet; kuitenkin valtasi heidät suuri pelko, ja he pakenivat ja lymysivät.
- CPR1642 7. Ja minä Daniel näin sencaltaisen näyn yxinäni ja ne miehet jotka minun tykönäni olit ei sitä nähnet cuitengin tuli suuri pelko heidän päällens että he pakenit ja lymytit heidäns.
- MLV19 7 And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great quaking fell upon them and they fled to hide themselves.
- Karoli1908Hu 6. És teste olyan mint a társiskő, és orczája olyan mint a villám, és szemei olyanok mint az égő szövétnekek, karjai és lábatája mint az izzó ércznek színe, és az ő beszédének szava olyan, mint a sokaság zúgása.
- БКуліш 6. Тіло в нього, неначе топаз, а вид у нього, неначе блискавка; очі в нього, неначе горючі свічки, руки ж у нього й ноги його на вид неначе лискуча мідь, а голос мови його, ніби голос багатьох людей.
- Biblia1776 7. Ja minä Daniel näin sen näyn yksinäni, ja ne miehet, jotka minun tykönäni olivat, ei sitä nähneet. Kuitenkin tuli suuri pelko heidän päällensä, että he pakenivat ja lymyttivät heitänsä.
- KJV 7. And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Og jeg, Daniel, jeg alene saa Synet, og de Mænd, som vare hos mig, saa ikke Synet, men der faldt en stor Forfærdelse paa dem, og de flyede, idet de skjulte sig. | KXII | 7. Och jag, Daniel, såg sådana syn allena, och de män, som när mig voro, sågo henne intet; dock föll en stor förskräckelse öfver dem, så att de flydde bort och gömde sig. |
| PR1739 | 7. Ja minna Taniel nāggin ūksi se nāo, ja need mehhed, kes moga ollid, ei nāinud sedda nāggo mitte: oñeti langes suur wārristus nende peāle, et nemmad pōggenesid ja eest ārrapuggesid. | LT | 7. Aš, Danielius, vienas temačiau tą regėjimą. Vyrai, kurie buvo su manimi, nematė jo, bet didelė baimė apėmė juos ir jie pasislėpė. |
| Luther1912 | 7. Ich, Daniel, aber sah solch Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen's nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. | Ostervald-Fr | 7. Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. |
| RV'1862 | 7. Y yo Daniel solo ví aquella visión; y los varones que estaban conmigo no la vieron: mas cayó sobre ellos un gran temor, y huyeron, y escondiéronse. | SVV1770 | 7 En ik, Daniel, alleen zag dat gezicht, maar de mannen, die bij mij waren, zagen dat gezicht niet; doch een grote verschrikking viel op hen, en zij vloden, om zich te versterken. |
| PL1881 | 7. A widziałem ja Danijel sam to widzenie; lecz męzowie, którzy byli ze mną nie widzieli tego widzenia; ale strach wielki przypadł na nich, i pouciekali a pokryli się. | Karoli1908Hu | 7. És egyedül én, Dániel láttam e látomást, a férfiak pedig, a kik velem valának, [5†] nem látták a látomást; hanem nagy rettenés szálla rájuk, és elfutának, hogy elrejtőzzenek. |

DANIEL

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 7 И только один я, Даниил, видел это видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.</p> | <p>БКуліш 7. І тільки один, я Даниїл, бачив се видиво, а люде, що були зо мною, не бачили сього видива; але великий страх найшов на них, і вони повтікали, щоб сховатись.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja minä jäin yksin. Ja kun minä näin tämän suuren näyn, meni minulta kaikki voima; minun verevä muotoni muuttui kaamean näköiseksi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja minä jäin yksinäni ja näin tämän suuren näyn, ja ei minuun mitään väkeä jäänyt, ja minä tulin sangen rumaksi, ja ei minussa enää väkeä ollut.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja minä jäin yxinäni ja näin tämän suuren näyn. Mutta ei minuun mitän väke jäänyt ja minä tulin sangen rumaxi ja ei minus enä väke ollut.</p> | |
| <p>MLV19 8 So I was left alone and saw this great vision. And there remained no strength in me, for my fitness was turned in me into debility and I retained no strength.</p> | <p>KJV 8. Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og jeg blev ene tilbage og saa dette store Syn, men der blev ingen Kraft tilbage i mig; og min friske Farve forandrede sig, saa den svandt bort, og jeg beholdt ingen Kraft.</p> | <p>KXII 8. Och jag blef allena, och såg den stora synena; men ingen magt blef uti mig, och min hy vardt förvandlad på mig, och jag hade ingen magt mer.</p> |
| <p>PR1739 8. Ja minna jäin üksi jälle, ja näggin</p> | <p>LT 8. Aš likau vienas. Kai pamačiau šitą didingą</p> |

seddasinnast suurt näggo, ja mulle ei jänud rammo, ja mo illus näggo mudeti minnus pahhaks, ja ma jäin rammaks.

regėjimā, manyje neliko jėgų. Mano veidas persikreipė, aš netekau jėgų.

Luther1912 8. Und ich blieb allein und sah dies große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr entstellt und hatte keine Kraft mehr.

Ostervald-Fr 8. Je restai seul, et je vis cette grande vision, et il ne me resta plus de force. Mon visage changea de couleur et fut tout défait, et je ne conservai aucune force.

RV'1862 8. Y quedé yo solo, y ví esta gran visión, y no quedó en mi esfuerzo, ántes mi fuerza se me trocó en desmayo, sin retener alguna fuerza.

SVV1770 8 Ik dan werd alleen overgelaten, en zag dit grote gezicht, en er bleef in mij geen kracht overig; en mijn sierlijkheid werd aan mij veranderd in een verderving, zodat ik geen kracht behield.

PL1881 8. A jam sam został, i widziałem to wielkie widzenie; ale siła nie została we mnie, i krasa moja odmieniła się we mnie, i skaziła się, i nie miałem żadnej siły.

Karoli1908Hu 8. És én egyedül hagyattam, és látám ezt a nagy látomást, és semmi erő sem marada bennem, és orcám eltorzula, és [6†] oda lőn minden erőm.

RuSV1876 8 И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.

БКуліш 8. І я зостався сам та дививсь на се велике видиво; але в мене не було сили й лице моє змінилось дуже, - вся відвага мене опустила.

FI33/38 9. Ja minä kuulin hänen sanainsa äänen; ja kuullessani hänen sanainsa äänen minä vaivuin horrokseen kasvoilleni, kasvot maata

Biblia1776 9. Ja minä kuulin hänen puheensa äänen. Ja kuin minä kuulin hänen puheensa äänen, putosin minä näännyksiin kasvoilleni, ja

vasten.

- CPR1642 9. Ja minä cuulin hänen puhens ja cuin minä cuulin putoisin minä caswoilleni maahan.
- MLV19 9 Yet I heard the voice of his words. And when I heard the voice of his words, then I fell into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.
- Dk1871 9. Og jeg hørte Lyden af hans Ord, og som jeg hørte Lyden af hans Ord, faldt jeg bedøvet ned paa mit Ansigt, med mit Ansigt imod Jorden.
- PR1739 9. Ja ma kuulsin temma sannade heält, ja kui ma teña sannade heält kuulsin, siis uinusin ma raske unnesse silmili mahha, et mo silmad maas ollid .
- Luther1912 9. Und ich hörte seine Rede; und in dem ich sie hörte, sank ich ohnmächtig auf mein Angesicht zur Erde.
- RV'1862 9. Y oí la voz de sus palabras; y como oí la voz de sus palabras, yo fuí adormecido sobre mi rostro, y mi rostro en tierra.
- minun kasvoni olivat maahan päin.
- KJV 9. Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.
- KXII 9. Och jag hörde hans tal; och i det jag det hörde, seg jag neder uppå mitt ansigte till jordena.
- LT 9. Išgirdau žodžių garsą ir kritau be jausmų veidu į žemę.
- Ostervald-Fr 9. Et j'entendis la voix de ses paroles, et quand je l'eus entendue, je tombai assoupi et la face contre terre.
- SVV1770 9 En ik hoorde de stem Zijner woorden; en toen ik de stem Zijner woorden hoorde, zo viel ik in een diepen slaap op mijn aangezicht, met mijn aangezicht ter aarde.

DANIEL

- PL1881 9. Tedy m slyszal głos stów jego; a uslyszawszy głos stów jego usnątem twardo na twarzy mojej, na twarzy mojej, mówię, na ziemi.
- RuSV1876 9 И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, воцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле.
- FI33/38 10. Ja katso, käsi kosketti minua ja ravisti minut hereille, polvieni ja känneni varaan.
- CPR1642 10. Ja cadzo yxi käsi tartui minuun ja autti minua polwilleni ja minun känneni päälle ja sanoi minulle:
- MLV19 10 And behold, a hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.
- Dk1871 10. Og se, en Haand rørte ved mig og bragte mig rav ende op paa mine Knæ og paa mine flade Hænder.
- PR1739 10. Ja wata, üks kässi putus minnusse, ja satis mind likuma mo põlwette, ja mo käñelte peäle;
- Luther1912 10. Und siehe, eine Hand rührte mich an und
- Karoli1908Hu 9. És hallám az ő beszédének szavát; és mikor hallám az ő beszédének szavát, én ájultan [7†] orczámra esém, és pedig orczámmal a földre.
- БКуліш 9. І почув я голос його мови; та як тільки почув голос його мови, я нестямивсь, впаав на моє лице й лежав лицем до землі.
- Biblia1776 10. Ja katso, yksi käsi tarttui minuun ja autti minua ylös polvilleni ja minun känneni päälle.
- KJV 10. And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.
- KXII 10. Och si, en hand tog uppå mig, och halp mig uppå knän, och uppå händerna;
- LT 10. Ranka palietė mane ir pastatė mane ant kelių ir delnų.
- Ostervald-Fr 10. Et voici, une main me toucha et me fit

DANIEL

half mir auf die Kniee und auf die Hände,

mettre sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.

RV'1862 10. Y he aquí que una mano me tocó, e hizo que me moviese sobre mis rodillas, y sobre las palmas de mis manos.

SVV1770 10 En ziet, een hand roerde mij aan, en maakte, dat ik mij bewoog op mijn knieen, en de palmen mijner handen.

PL1881 10. Wtem oto ręka dotknęła się mnie, i podniosła mię na kolana moje, i na dłonie rąk moich.

Karoli1908Hu 10. És ímé, egy kéz illete engem, és felsegített térdeimre és tenyereimre;

RuSV1876 10 Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

БКуліш 10. Та ось, до мене доторкнулась рука й поставила мене на коліна мої й на долоні рук моїх.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies, ota vaari niistä sanoista, jotka minä sinulle puhun, ja nouse seisomaan, sillä minut on nyt lähetetty sinun tykösi. Ja hänen puhuessansa minulle tämän sanan minä nousin vavisten.

Biblia1776 11. Ja sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies. Ota näistä sanoista vaari, joita minä sinun kanssas puhun ja ojenna itses seisomaan, sillä minä olen sinun tykös nyt lähetetty. Ja kuin hän tämän sanan minun kanssani puhui, ojensin minä itseni ja vapisin.

CPR1642 11. Racas Daniel ota näistä sanoista waari jotca minä sinun cansas puhun ja ojenna idzes sillä minä olen sinun tygös nyt lähetetty. Ja cosca hän sencaltaista minun cansani puhui ojensin minä idzeni ja wapisin.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 And he said to me, O Daniel, you man (are) a great delight, understand the words that I speak to you and stand upright, for I am now sent to you. And when he had spoken this word to me, I stood, trembling. | KJV | 11. And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling. |
| Dk1871 | 11. Og han sagde til mig: Daniel, du højlig elskede Mand! giv Agt paa de Ord, som jeg taler til dig, og staa paa dit Sted; thi nu er jeg staa paa dit Sted; thi nu er jeg staa paa dit Sted; thi nu er jeg, sendt til dig; og der han talte dette Ord med mig, stod jeg bævende. | KXII | 11. Och sade till mig: Du älskelige Daniel, gif akt uppå orden, som jag med dig talar, och res dig upp; ty jag är nu sänder till dig. Och då han sådant sade till mig, reste jag mig upp, och darrade. |
| PR1739 | 11. Ja ta ütles mo wasto: Taniel, sa wägga armas mees, panne tähhele need sannad, mis minna so wasto rägin, ja jä seisma seña, kus sa seisad, sest nüüd on mind so jure läkkitud. Ja kui ta moga sedda saña räkis, seisin ma wärristes. | LT | 11. Jis man tarè: “Danieliau, didžiai mylimas vyre! Suprask žodžius, kuriuos tau kalbèsiu, ir stovèk, nes esu siųstas pas tave!” Jam kalbant, aš atsistojau drebèdamas. |
| Luther1912 | 11. und er sprach zu mir: Du, lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte. | Ostervald-Fr | 11. Puis il me dit: Daniel, homme bien-aimé, fais attention aux paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es, car je suis maintenant envoyé vers toi. Et quand il m'eut dit ces paroles, je me tins debout en tremblant. |

DANIEL

- RV'1862 11. Y díjome: Daniel, varón de deseos, está atento a las palabras que yo te hablaré, y levántate sobre tus piés; porque yo soy enviado ahora a tí: Y estando hablando conmigo esto, yo estaba temblando.
- SVV1770 11 En Hij zeide tot mij: Daniel, gij zeer gewenste man! merk op de woorden, die Ik tot u spreken zal, en sta op uw standplaats, want Ik ben alnu tot u gezonden; en toen Hij dat woord tot mij sprak, stond ik bevende.
- PL1881 11. I rzekł do mnie: Danijelu, mężu wielce przyjemny! miej wzgląd na słowa moje, które ja będę mówił do ciebie, a stój na miejscu swem, bom teraz posłany do ciebie. A gdy przemówił do mnie to słowo, stałem drżąc.
- Karoli1908Hu 11. És monda nékem: Dániel, kedves férfiú! Értsd meg a beszédeket, a melyeket én szólok néked, és állj helyedre, mert most te hozzád küldettem! És mikor e szót szólá velem, felállék reszketve.
- RuSV1876 11 И сказал он мне: „Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые я скажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне". Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.
- БКуліш 11. I промовив він до мене: Даниїле, людино бажання! вважай на мої слова, що тобі скажу, й стань просто на ноги твої, я бо посланий тепер до тебе. Як він проговорив до мене сї слова, встав я, дрожучи.
- FI33/38 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää, Daniel, sillä ensimmäisestä päivästä asti, jona sinä taivutit sydämesi ymmärrykseen ja nöyryyteen Jumalasi edessä, ovat sinun sanasi tulleet kuulluiksi; ja sinun sanojesi tähden minä olen tullut.
- Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää Daniel, sillä siitä ensimmäisestä päivästä, kuin sinä sydämestäs pyysit tietää ja vaivasit sinuas sinun Jumalas edessä, ovat sinun sanas kuullut. Ja minä olen tullut sinun sanais tähden.
- CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkä Daniel sillä sijtä ensimmäisestä päiwästä cuin sinä

sydämestäs pyysit tietä ja waiwaisit sinuas
sinun Jumalas edes owat sinun sanas cuultut
ja minä olen tullut sinun tähtes.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 12 Then he said to me, Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and to humble yourself before your God, your words were heard. And I have come for your words' sake. | KJV | 12. Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words. |
| Dk1871 | 12. Og han sagde til mig: Frygt ikke, Daniel! thi fra den første Dag, du gav dit Hjerte hen til at forstaa og til at ydmyge dig for din Gud, ere dine Ord hørte; og jeg er kommen for dine Ords Skyld. | KXII | 12. Och han sade till mig: Frukta dig intet Daniel; ty ifrå första dagenom, då du af hjertat begärade förstå, och betvingade dig inför din Gud, äro din ord hörd, och jag är för dina skull kommen. |
| PR1739 | 12. Ja ta ütles mo wasto: Ärra karda, Taniel! sest sest essimesset päwast, kui sa andsid omma süddat tähhele panna, ja ennast waewada omma Jummalala palle ees, siis woeti so sannad kuulda, ja minna ollen tulnud so sannade pärrast. | LT | 12. Jis toliau kalbėjo: “Danieliau, nebijok! Nuo pirmos dienos, kai nusprendei širdyje suprasti ir nusižeminti savo Dievo akivaizdoje, tavo žodžiai buvo išgirsti, ir aš atėjau dėl tavo žodžių. |
| Luther1912 | 12. Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich kasteitest vor deinem Gott, sind deine Worte | Ostervald-Fr | 12. Et il me dit: Ne crains point, Daniel; car dès le jour où tu as pris à cœur de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et c'est à |

erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen.

cause de tes paroles que je suis venu.

RV'1862 12. Y díjome: Daniel, no temas; porque desde el primer día que diste tu corazón a entender, y a afligirte en la presencia de tu Dios, son oidas tus palabras; y yo soy venido a causa de tus palabras.

SVV1770 12 Toen zeide Hij tot mij: Vrees niet, Daniel! want van den eersten dag aan, dat gij uw hart begaaft, om te verstaan en om uzelf te verootmoedigen, voor het aangezicht uws Gods, zijn uw woorden gehoord, en om uwer woorden wil ben Ik gekomen.

PL1881 12. I rzekł do mnie: Nie bój się Danijelu! bo od pierwszego dnia, jakoś przyłożył serce twoje ku wyrozumieniu i trafiłeś się Bogiem twoim, wysłuchane są słowa twoje, a jam przyszedł dla słów twoich.

Karoli1908Hu 12. És monda nékem: Ne félj Dániel: mert az első naptól fogva, hogy szívedet adtad megértésre és [8†] sanyargatásra a te listened előtt, meghallgattattak a te beszédid, és én a te beszédeid miatt jöttem.

RuSV1876 12 Но он сказал мне: „не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смиришь тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

БКуліш 12. Але він сказав мені: Не бійся, Даниїле! від першого дня, як ти приспособив твое серце, щоб розуміти, та й смирив себе перед Богом твоїм, слова твої почуто, й я б прийшов був задля просьб твоїх;

FI33/38 13. Persian valtakunnan enkeliruhtinas seiso vastustamassa minua kaksikymmentäyksi päivää, mutta katso, Miikael, yksi ensimmäisistä enkeliruhtinaista, tuli minun avukseni, sillä minä olin jäänyt yksin sinne,

Biblia1776 13. Mutta Persian valtakunnan päämies on ollut minua vastaan yhden päivän kolmattakymmentä. Ja katso; Mikael, yksi niistä ylimmäisistä päämiehistä, tuli minun avukseni, niin minä pysyin siellä Persian

Persian kuningasten tykö.

CPR1642 13. Mutta Persian waldacunnan Försti on ollut minua wastan yhden päiwän colmattakymmendä ja cadzo Michael yxi nijstä ylimmäisistä Försteistä tuli minun awuxeni nijn minä pysin Persian Cuningasten tykönä.

kuningasten tykönä.

MLV19 13 But the ruler of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but behold, Michael, one of the chief princes, came to help me. And I remained there with the kings of Persia.

KJV 13. But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

Dk1871 13. Men Persiens Riges Fyrste stod imod mig een og tyve Dage, og se, Mikael, en af de fornemste Fyrster, kom for at hjælpe mig; og jeg fik Overhaand der hos Kongerne af Persien.

KXII 13. Men den Försten öfver det riket i Persien hafver ståndit mig emot i en och tjugu dagar, och si, Michael, en af de ypperste Förstar, kom mig till hjälp; då behöll jag segren när Konungenom i Persien.

PR1739 13. Agga Persia kunningrigi würost seisis mo wasto kakskümmend ja ühhe päwa, ja wata, Mikael üks neist essimessist Würostist tulli mind aitma ja mind jäeti siñna Persia kuñingatte jure.

LT 13. Persų karalystės kunigaikštis priešinosi man dvidešimt vieną dieną. Bet štai Mykolas, vienas iš vyresniųjų kunigaikščių, atėjo man į pagalbą. Aš palikau jį ten, prie Persijos karalių,

Luther1912 13. Aber der Fürst des Königreiches im

Ostervald-Fr 13. Mais le chef du royaume de Perse m'a

Perserland hat mir einundzwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hilfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien.

résisté vingt et un jours; et voici, Micaël, l'un des principaux chefs, est venu à mon aide, et je suis demeuré là auprès des rois de Perse.

RV'1862 13. Mas el príncipe del reino de Persia se puso contra mí veinte y un días; y he aquí que Micael uno de los principales príncipes vino para ayudarme, y yo quedé allí con los reyes de Persia.

SVV1770 13 Doch de vorst des koninkrijks van Perzie stond tegenover Mij een en twintig dagen; en ziet, Michael, een van de eerste vorsten, kwam om Mij te helpen, en Ik werd aldaar gelaten bij de koningen van Perzie.

PL1881 13. Lecz ksiązę królestwa Perskiego sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia dni i jeden, aż oto Michał, jeden z przedniejszych ksiąząt, przyszedł mi na pomoc; przetożem ja tam został przy królach Perskich.

Karoli1908Hu 13. De Persiának fejedelme ellenem állott huszonegy napig, és ímé [9†] Mihály, egyike az előkelő fejedelmeknek, eljöve segítségemre, és én ott maradék a persa királyoknál;

RuSV1876 13 Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

БКуліш 13. Та князь (ангел) царства Перського стояв проти мене двадцять один день, аж ось Михаїл, найвизначніший князь, прийшов мені до помочі, й я зістався там при цареві Перському.

FI33/38 14. Ja minä tulin osettamaan sinulle, mitä on tapahtuva sinun kansallesi päivien lopulla; sillä vielä tämäkin näky koskee niitä päiviä.

Biblia1776 14. Mutta nyt minä tulen neuvomaan sinua, kuinka sinun kansalles viimeisinä aikoina tapahtuu, sillä näky pitää tapahtuman hetken ajan perästä.

- CPR1642 14. Mutta nyt minä tulen neuwoman sinua cuinga sinun Canssalles tästedes tapahtu. Sillä näky pitä tapahtuman hetken ajan perästä.
- MLV19 14 I have come now to make you understand what will befall your people in the latter days, for the vision is yet for many days.
- KJV 14. Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.
- Dk1871 14. Men jeg er kommen for at lade dig forstaa, hvad der skal vederfares dit Folk i de sidste Dage; thi der er endnu et Syn, som gaar paa disse Dage.
- KXII 14. Men nu kommer jag till att undervisa dig, huru dino folke härefter gå skall, ty synen skall ske efter någon tid.
- PR1739 14. Agga ma ollen tulnud sulle tarkust andma sest, mis so rahwale juhtub wiimisel päwade aial; sest se näggo näidab weel wiimist päiwist sadik.
- LT 14. ir atėjau tau paaiškinti, kas atsitiks tavo tautai paskutinėmis dienomis, nes šitas regėjimas yra tolimai ateičiai’‘.
- Luther1912 14. Nun aber komme ich, daß ich dich unterrichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird erst nach etlicher Zeit geschehen.
- Ostervald-Fr 14. Et je viens maintenant pour te faire entendre ce qui doit arriver à ton peuple dans les derniers jours; car la vision s'étend jusqu'à ces jours-là.
- RV'1862 14. Y soy venido para hacerte saber lo que ha de venir a tu pueblo en los postreros dias; porque aun habrá visión por algunos dias.
- SVV1770 14 Nu ben Ik gekomen, om u te doen verstaan, hetgeen uw volk bejegenen zal in het vervolg der dagen, want het gezicht is nog voor vele dagen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 14. Alem przyszedł, abym ci oznajmił, co ma przyjsć na lud twój w ostateczne dni; bo jeszcze widzenie będzie o tych dniach. | Karoli1908Hu | 14. Jöttem pedig, hogy tudtodra adjam, a mi a te népedre az [10†] utolsó időkben következik: mert a látomás azokra a napokra szól. |
| RuSV1876 | 14 А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням". | БКуліш | 14. Тепер же прийшов я сповістити тобі, що станеться з твоїм народом в останні часи, бо видива належать до далеких днів. |
| FI33/38 | 15. Ja hänen näitä minulle puhuessansa minä käänsin kasvoni maahan päin ja olin ääneti. | Biblia1776 | 15. Ja kuin hän näitä minun kanssani puhui, käänsin minä kasvoni maahan päin ja olin ääneti. |
| CPR1642 | 15. Ja cosca hän näitä minun cansani puhui käänsin minä caswoni maahan päin ja olin äneti. | | |
| MLV19 | 15 And when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground and was mute. | KJV | 15. And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb. |
| Dk1871 | 15. Og der han talte saadanne Ord med mig, da vendte jeg mit Ansigt imod Jorden og blev stum. | KXII | 15. Och som han detta med mig talade, slog jag mitt ansigte neder åt jordena, och teg stilla. |
| PR1739 | 15. Ja kui ta moga räkis neid sanno möda, siis löin ma ommad silmad mahha, ja ei woinud | LT | 15. Jam taip kalbant su manimi, aš nuleidau akis ir negalėjau kalbėti. |

sanna lausta.

- Luther1912 15. Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur Erde und schwieg still.
- RV'1862 15. Y estando hablando conmigo semejantes palabras, puse mis ojos en tierra, y enmudecí.
- PL1881 15. A gdy mówił do mnie temi słowy, spuściłem twarz moją ku ziemi, i zamilknałem.
- RuSV1876 15 Когда он говорил мне такие слова, я припал лицом моим к земле и онемел.
- FI33/38 16. Ja katso, olento, ihmislusten muotoinen, kosketti minun huuliani; silloin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin edessäni seisovalle: Herrani, nähdessäni näyn valtasi minut tuska, ja minulta meni kaikki voima.
- CPR1642 16. JA cadzo yxi ihmisen muotoinen rupeis minun huulihin nijn minä awaisin suuni ja puhuin ja sanoin sille joca seisoj minun edesäni: Minun Herran minun jäseneni wapisewat sijtä näystä ja ei minusa ole sillen ensingän wäke.
- Ostervald-Fr 15. Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je tenais mon visage contre terre, et je restais muet.
- SVV1770 15 En toen Hij deze woorden met mij sprak, sloeg ik mijn aangezicht ter aarde, en ik werd stom.
- Karoli1908Hu 15. És mikor ilyen szavakkal szóla velem, orczámmal a földre esém és megnémulék.
- БКуліш 15. Як він говорив мені такі слова, припав я лицем моїм до землі й став ніби німий.
- Biblia1776 16. Ja katso, yksi ihmisen muotoinen rupesi minun huuliini, niin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin sille, joka seisoj minun edessäni: Minun herrani, minun jäseneni vapisevat siitä näystä, ja ei minussa ole enään ensinkään väkeä.

- MLV19 16 And behold, someone in the likeness of the sons of men touched my lips. Then I opened my mouth and spoke and said to him who stood before me, O my lord, because of the vision my pains have turned upon me and I retain no strength.
- Dk1871 16. Og se, een af Skikkelse som Menneskens Børn rørte ved mine Læber; da oplod jeg min Mund og talte og sagde til den, som stod lige over for mig: Min Herre! for dette Syns Skyld ere svare Smerter komne over mig, og jeg har ikke beholdt Kraft tilbage.
- PR1739 16. Ja wata, üks, kes innimesse laste sarnane, putus mu uledesse ja ma teggin omma su lahti, ja räkisin ja ütlesin selle wasto, kes mo kohhal seisis: Mo issand, se näo pärrast pöörleb mo wallo mo sees, et ma rammaks jänud.
- Luther1912 16. Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da tat ich meinen Mund auf und redete und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein HERR, meine Gelenke beben mir über dem Gesicht, und ich habe
- KJV 16. And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.
- KXII 16. Och si, en som var lik ene mennisko, tog uppå mina läppar. Då öppnade jag min mun, och talade, och sade till honom, som för mig stod: Min Herre, mine ledamöter bäfva mig öfver synena, och jag hafver ingen magt mer;
- LT 16. Štai kažkas, panašus į žmogaus sūnų, palietė mano lūpas. Tada aš kalbėjau stovinčiam prieš mane: “Mano viešpatie! Regėjimo metu mane apėmė skausmai ir aš netekau jėgų.
- Ostervald-Fr 16. Et voici, quelqu'un qui ressemblait aux fils de l'homme toucha mes lèvres. Alors j'ouvris la bouche, je parlai et je dis à celui qui se tenait devant moi: Mon seigneur, par la vision l'angoisse m'a saisi, et je n'ai

- keine Kraft mehr;
- RV'1862 16. Y he aquí como una semejanza de hombre, que tocó mis labios; y abrí mi boca, y hablé, y dije a aquel que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión se trastornaron mis dolores sobre mí, y no me quedó fuerza.
- PL1881 16. A oto jako podobieóstwo synów ludzkich dotknęło się warg moich; a otworzywszy usta swe mówiłem i rzekłem do stojącego przeciwko mnie: Panie mój! dla tego widzenia obróciły się na mię boleści moje, i nie miałem żadnej siły.
- RuSV1876 16 Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: „господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.
- FI33/38 17. Ja kuinka voi herrani palvelija, tälläinen kuin minä, puhutella sellaista, kuin minun herrani on? Sillä siitä asti ei minussa ole voimaa, tuskin enää henkeäkään.
- conservé aucune force.
- SVV1770 16 En ziet, Een, den mensenkinderen gelijk, raakte mijn lippen aan, toen deed ik mijn mond open, en ik sprak, en zeide tot Dien, Die tegenover mij stond: Mijn Heere! om des gezichts wil keren zich mijn weeen over mij, zodat ik geen kracht behoude.
- Karoli1908Hu 16. És ímé, olyan valaki, mint egy ember-fia, megilleté ajkaimat és megnyitám [11†] a számat és szólék és mondám annak, a ki előttem [12†] állá: Uram, a látomás miatt reám fordulának az én fájdalmaim, annyira, hogy semmi erőm nincsen.
- БКуліш 16. Але от хтось, на вид схожий на синів людських, доторкнувся до моїх уст, і я розтулив уста мої, почав говорити й промовив до того, що стояв коло мене: Мій добродію! від сього видива затрусилось в мені нутро моє, й не стало в мене сили.
- Biblia1776 17. Ja kuinka taitaa minun herrani palvelia puhua minun herrani kanssa, ettei minussa ensinkään enää väkeä ole, eikä myös minussa enää henkeä ole.

- CPR1642 17. Ja cuinga taita minun Herrani palwelia puhua minun Herrani cansa ettei minus ensingän enä wäke ole eikä myös minus enämbi henge ole?
- MLV19 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? For as for me, immediately there remained no strength in me, nor was there breath left in me.
- DK1871 17. Og hvorledes kan denne min Herres Tjener tale med denne min Herre? og hvad mig angaar, bestaar fra nu af ingen Kraft i mig, og der er ingen Aande bleven tilbage i mig.
- PR1739 17. Ja kuidä woib se, mo issanda sullane, räkida selle mo issandaga? ja minna ollen sest aiast sesuggune , et ei seisa rammo mo sees, ja hing ei jänud mo sisse.
- Luther1912 17. und wie kann der Knecht meines HERRN mit meinem HERRN reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist und ich auch keinen Odem mehr habe?
- RV'1862 17. ¿Cómo pues podrá el siervo de este mi Señor hablar con este mi Señor? porque en
- KJV 17. For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.
- KXII 17. Och huru kan mins Herras tjenare tala med minom Herra, efter ingen magt är nu mer uti mig, och jag hafver ej heller någon anda mer?
- LT 17. Kaipgi aš, viešpaties tarnas, galėčiau kalbėti su savo viešpačiu? Manyje nebėra jėgų ir aš neatgaunu kvapo''.
- Ostervald-Fr 17. Et comment le serviteur de mon seigneur pourrait-il parler avec mon seigneur? Maintenant il n'y a plus en moi aucune force, et il ne me reste plus de souffle!
- SVV1770 17 En hoe kan de knecht van dezen mijn Heere spreken met dien mijn Heere? Want

este instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.

wat mij aangaat, van nu af bestaat geen kracht in mij, en geen adem is in mij overgebleven.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 17. A jakoż będzie mógł taki sługa Pana mego rozmówić się z takim Panem moim? Gdyż od tegoż czasu nie została we mnie siła, ani tchnienie zostało we mnie. | Karoli1908Hu | 17. És mi módon szólhat ezzel az én Urammal ennek az én Uramnak szolgája? Hiszen bennem attól fogva nem állt meg az erő, és lélekzet sem maradt bennem. |
| RuSV1876 | 17 И как может говорить раб такого господина моего с таким господином моим? ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне". | БКуліш | 17. І як може говорити слуга такого мого добродія з таким добродієм моїм? бо в мене нема сили, та й дух завмер у мені. |
| FI33/38 | 18. Silloin kosketti minua jälleen se ihmisen muotoinen ja vahvisti minua. | Biblia1776 | 18. Niin rupesi taas minuun ihmisen muotoinen ja vahvisti minua. |
| CPR1642 | 18. Nijn rupeis taas minuun ihmisen muotoinen ja wahwisti minua ja sanoi: | | |
| MLV19 | 18 Then someone like the appearance of a man touched me again and he strengthened me. | KJV | 18. Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me, |
| Dk1871 | 18. Og han, der var af Skikkelse som et Menneske, rørte fremdeles ved mig og styrkede mig; | KXII | 18. Då tog åter en uppå mig, hvilken var såsom en menniska, och han stärkte mig; |
| PR1739 | 18. Ja se, kes innimesse sarnane olli , putus | LT | 18. Tada mane vėl palietė ir sustiprino tas |

jälle minnusse, ja kinnitas mind,

pats žmogaus pavidalas.

Luther1912 18. Da rührte einer, gleich wie ein Mensch
gestaltet, mich abermals an und stärkte mich

Ostervald-Fr 18. Alors celui qui avait l'apparence d'un
homme me toucha de nouveau et me
fortifia.

RV'1862 18. Y aquella como semejanza de hombre me
tocó otra vez, y me confortó.

SVV1770 18 Toen raakte mij wederom aan Een, als in
de gedaante van een mens; en Hij versterkte
mij.

PL1881 18. Tedy się mnie znowu dotknął na wejrzeniu
jako człowiek, i posilił mię,

Karoli1908Hu 18. És ismét illete engem az emberhez
hasonló, és megerősíte engem.

RuSV1876 18 Тогда снова прикоснулся ко мне тот
человеческий облик и укрепил меня

БКуліш 18. Тоді знов доторкнулась до мене та
людська постать і підкріпила мене,

FI33/38 19. Ja hän sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen
mies, rauha olkoon sinulle. Vahvistu!
Vahvistu! Ja hänen puhuessaan minulle minä
vahvistuin ja sanoin: Puhukoon herrani, sillä
sinä olet minua vahvistanut.

Biblia1776 19. Ja sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies,
rauha olkoon sinulle! Vahvista sinus ja
rohkaise sinus! Ja kuin hän minun kanssani
puhui, vahvistuin minä ja sanoin: Puhu
minun herrani, sillä sinä olet minun
vahvistanut.

CPR1642 19. Älä pelkä racas mies rauha olcon sinulle
ole rohkia ole rohkia. Ja cosca hän minun
cansani puhui: wahwistin minä idzeni ja
sanoin: puhu minun Herran sillä sinä olet
minun wahwistanut.

DANIEL

- MLV19 19 And he said, O man are a great delight, do not fear. Peace be to you. Be strong, yes, be strong. And when he spoke to me, I was strengthened and said, Let my lord speak, for you have strengthened me.
- Dk1871 19. og han sagde: Frygt ikke, du højlig elskede Mand! Fred være med dig, vær frimodig, ja, vær frimodig! og der han talte med mig, følte jeg mig styrket og sagde: Min Herre tale! thi du har styrket mig.
- PR1739 19. Ja ütles: Ärra karda, sa wägga armas mees, rahho olgo sulle, olle wahwa, et olle wahwa; ja kui ta moga räkis, siis kinnitasin ma ennast, ja ütlesin: Räkigo mo issand, sest sa olled mind kinnitanud.
- Luther1912 19. und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir! Und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannte ich mich und sprach: Mein HERR rede! denn du hast mich gestärkt.
- RV'1862 19. Y me dijo: Varón de deseos, no temas: paz a tí: ten buen ánimo, y esfuérate. Y hablando él conmigo yo me esforcé, y dije: Hable mi Señor, porque esforzádome has.
- KJV 19. And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.
- KXII 19. Och han sade: Frukta dig intet, du älskelige man, frid vare med dig, var tröst, var tröst. Och som han med mig talade, förmannade jag mig, och sade: Tala, min Herre; ty du hafver stärkt mig.
- LT 19. Jis tarė: “Nebijok, didžiai mylimas vyre! Ramybė tau! Būk stiprus. Taip, būk stiprus!” Jam kalbant su manimi, aš buvau sustiprintas ir tariau: “Tekalba mano viešpats, nes tu mane sustiprinai!”
- Ostervald-Fr 19. Et il me dit: Ne crains point, homme bien-aimé; que la paix soit avec toi! Prends courage, prends courage! Et, comme il me parlait, je repris courage, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.
- SVV1770 19 En Hij zeide: Vrees niet, gij zeer gewenste man! vrede zij u, wees sterk, ja, wees sterk! En terwijl Hij met mij sprak, werd ik versterkt, en zeide: Mijn Heere spreke, want

Gij hebt mij versterkt.

- PL1881 19. I rzekł: Nie bój się, mężu wielce przyjemny, pokój tobie! posil się, posil się, mówię. A gdy mówił ze mną, wziąłem siłę i rzekłem: Niech mówi Pan mój; albowiemś mię posilił.
- RuSV1876 19 и сказал: „не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!” И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: „говори, господин мой; ибо ты укрепил меня”.
- FI33/38 20. Ja hän sanoi: Tiedätkö, mitä varten minä olen tullut sinun tykösi? Nyt minä käyn jälleen sotimaan Persian enkeliruhtinasta vastaan, ja kun minä olen päässyt hänestä, niin katso: tulee Jaavanin enkeliruhtinas.
- CPR1642 20. Ja hän sanoi: tiedätkös mingä tähden minä olen tullut sinun tygös? Nyt minä jällens menen sotiman Persian Förstiä wastan. Mutta cosca minä menen pois cadzo nijn tule Grekin maan Försti.
- MLV19 20 Then he said, Do you know why I have come to you? And now I will return to fight
- Karoli1908Hu 19. És monda: Ne félj, te kedves férfiú; békesség néked, légy erős és bizony erős! És mikor szóla velem, megerősödém, és mondék: Szóljon az én Uram, mert megerősítél engemet.
- БКуліш 19. І промовила: Не бійся, мужу бажання! мир із тобою; кріпися, будь мужний! І як він говорив зо мною, я набрався сили й сказав: Говори, мій добродію, бо ти підкріпив мене.
- Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Tiedätkös, minkä tähden minä olen tullut sinun tykös? Nyt minä jälleen menen sotimaan Persian päämiehen kanssa. Mutta kuin minä menen pois, katso, niin tulee Grekan maan päämies.
- KJV 20. Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to

with the ruler of Persia. And when I go forth behold, the ruler of Greece will come.

fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

Dk1871 20. Og han sagde: Ved du, hvorfor jeg er kommen til dig? og nu skal jeg vende tilbage for at stride imod Persiens Fyrste; og naar jeg drager ud, da se, saa skal Grækenlands Fyrste komme.

KXII 20. Och han sade: Vetst du ock, hvarföre jag är kommen till dig? Nu vill jag åter mina färde, och strida med Förstanom i Persien; men när jag far mina färde, si, så skall Försten af Grekland komma.

PR1739 20. Ja teña ütles: Kas sa tead, mikspärrast ma so jure tulnud? ja nüüd tahhan ma jälle taggasi miñna, Persia wüerstiga söddima: ja kui ma wäljalähän, wata, siis tulleb Kreka-ma wüerst.

LT 20. Jis atsakė: “Ar žinai, kodėl atėjau pas tave? Dabar vėl grįšiu kovoti su persų kunigaikščiu ir, kai išeisiu, ateis Graikijos kunigaikštis.

Luther1912 20. Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Perserland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst von Griechenland kommen.

Ostervald-Fr 20. Et il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant je m'en retourne pour combattre le chef de Perse; et quand je serai parti, voici, le chef de Javan viendra.

RV'1862 20. Y dijo: ¿Sabes por qué he venido a tí? porque luego tengo de volver para pelear con el príncipe de los Persas; y en saliendo yo, luego viene el príncipe de Grecia.

SVV1770 20 Toen zeide Hij: Weet gij, waarom dat Ik tot u gekomen ben? Doch nu zal Ik wederkeren om te strijden tegen den vorst der Perzen; en als Ik zal uitgegaan zijn, ziet, zo zal de vorst van Griekenland komen.

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 20. I rzekł: Wieszże, dlaczegom przyszedł do ciebie? Potem się wróce, abym walczył z książęciem Perskim, a gdy odejdę, oto książę Grecki przyciągnie. | Karoli1908Hu | 20. És monda: Tudod-é, miért jöttem hozzád? És most visszatérek, hogy küzdjek [13†] a persa fejedelem ellen; és ha én kimegyek, [14†] ímé Görögország fejedelme jó elő! |
| RuSV1876 | 20 И он сказал: „знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции. | БКуліш | 20. І сказав він: Чи ти пак знаєш, задля чого я прийшов до тебе? Тепер же я вернусь, щоб змагатись з князем Перським; та й як я відходив, показався був князь Греції, що приходив. |
| FI33/38 | 21. Mutta minä ilmoitan sinulle, mitä on kirjoitettuna totuuden kirjassa. Eikä ole ketään muuta vahvistamassa minua heitä vastaan paitsi teidän enkeliruhtinaanne Miikael. | Biblia1776 | 21. Kuitenkin tahdon minä sinulle ilmoittaa, mitä kirjoitettu on, että se pitää totisesti tapahtuman. Ja ei kenkään ole, joka minua auttaa häntä vastaan, vaan teidän päämiehenne Mikael! |
| CPR1642 | 21. Cuitengin tahdon minä sinulle ilmoitta mitä kirjoitettu on se pitä totisest tapahtuman. | | |
| MLV19 | 21 But I will tell you what is inscribed in the writing of truth. And there is none who holds with me against these, but Michael your* prince. | KJV | 21. But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince. |
| Dk1871 | 21. Dog vil jeg kundgøre dig, hvad der er | KXII | 21. Dock vill jag låta dig förstå, hvad skrivit |

- optegnet i Sandheds Bog. Der er ikke een, som staar mig kraftigt bi imod disse, uden Mikael, eders Fyrste;
- PR1739 21. Ommeti tahhan ma sulle teäda anda sedda, mis on kirjutud töe ramatusse: ja ühteainust ei olle moga, kes ennast kinnitab nende wasto, kui agga teie würst Mikael.
- Luther1912 21. Doch ich will dir anzeigen, was geschrieben ist, was gewiß geschehen wird. Und es ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael,
- RV'1862 21. Empero yo te declararé lo que está escrito en la escritura de verdad; y ninguno hay que se esfuerce conmigo en estos negocios, si no Micael vuestro príncipe.
- PL1881 21. Wszakże oznajmięć to, co jest wyrażono w piśmie prawdy; ale i jednego niemasz, któryby mężnie stał przy mnie w tych rzeczach, oprócz Michała, książęcia waszego.
- RuSV1876 21 Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.
- är, det visserliga ske skall; och ingen är den mig hjälper derutinnan, utan edar Förste Michael.
- LT 21. Aš tau paskelbsiu, kas parašyta tiesos knygoje. Nėra nė vieno, kuris man padėtų prieš juos, tik Mykolas, jūsų kunigaikštis''.
- Ostervald-Fr 21. Mais je t'annoncerai ce qui est écrit dans le livre de vérité. Et il n'y a personne qui me soutienne contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.
- SVV1770 21 Doch Ik zal u te kennen geven, hetgeen getekend is in het geschrift der waarheid; en er is niet een, die zich met Mij versterkt tegen dezen, dan uw vorst Michael.
- Karoli1908Hu 21. De megjelentem néked, a mi fel van jegyezve az igazság írásában; és senki sincsen, a ki én velem tartana ezek ellenében, hanem csak [15†] Mihály a ti fejedelmetek.
- БКуліш 21. Одначе я сповіщу тобі, що написано в книзі правди; та нема нікого, хто б мені допомагав у сьому, окрім Михаїла, князя вашого.

11 luku

Edellisen ilmestyksen jatkoa: Persian, Jaavanin (Kreikan), Etelän (Egyptin) ja Pohjan (Syyrian) kuningasten keskinäiset sodat. Pohjan kuningas (Antiokos Epifanes) hävittää ihanaa maata (Palestiinaa) ja häväisee Jerusalemin temppelin.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja minä seisoin meedialaisen Daarejaveksen ensimmäisenä hallitusvuotena häntä vahvistamassa ja suojelemassa. | Biblia1776 | 1. Niin minä myös seisoin hänen kanssansa ensimmäisenä Dariuksen Mediläisen vuotena, auttamassa ja vahvistamassa häntä. |
| CPR1642 | 1. Ja ei kengän ole joca minua autta händä wastian waan teidän Förstin Michael sillä minä myös seisoin hänen cansans ensimmäisnä Dariuxen vuonna Medist auttamassa ja wahwistamassa händä. | | |
| MLV19 | 1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him. | KJV | 1. Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him. |
| Dk1871 | 1. I og jeg stod ogsaa for ham som Hjælper og Værn i Mederen Darius's første Aar. | KXII | 1. Jag stod ock med honom uti första årena Darios den Medens, till att hjälpa och styrka honom. |
| PR1739 | 1. Ja minna seisin Tariusse Meda-mehhe | LT | 1. “Nuo pirmujų Darijaus, medo, |

essimessel aastal temmale kinnitusseks ja rammuks omma nouga .

viešpatavimo metų stiprinau jį ir jam padėjau.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Denn ich stand ihm bei im ersten Jahr des Darius, des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn stärkte. | Ostervald-Fr | 1. Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour l'aider et le fortifier. |
| RV'1862 | 1. Y EN el año primero de Darío, el de Media, yo estuve para animarle, y fortalecerle. | SVV1770 | 1 Ik nu, ik stond in het eerste jaar van Darius, den Meder, om hem te versterken en te stijven. |
| PL1881 | 1. Ja tedy roku pierwszego za Daryjusza Medskiego stanąłem, abym go posilił i zmocnił. | Karoli1908Hu | 1. Én is a méd [1†] Dárius első esztendejében mellette állék, hogy őt támogassam és segítségre legyek. |
| RuSV1876 | 1 И так я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением. | БКуліш | 1. І ось, я від першого року Дарія Мидія став йому допомагати й його піддержувати. |
| FI33/38 | 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, vielä nousee kolme kuningasta Persiassa, ja neljäs rikastuu kaikkia muita rikkaammaksi. Ja kun hän on vahvistunut rikkaudessaan, panee hän kaiken liikkeelle Jaavanin valtakuntaa vastaan. | Biblia1776 | 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, kolme kuningasta pitää vielä Persiassa oleman, vaan neljäs saa enemmän rikkautta, kuin kaikki muut. Ja koska hän rikkaudessaansa väkeväksi tulee, nostaa hän kaikki Grekan valtakuntaa vastaan. |
| CPR1642 | 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle mitä totisest tapahtuman pitä. Cazo Kolme kuningast pitä Persias oleman waan se neljäs saa enemmän | | |

rickautta cuin caicki muut Ja cosca hän
rickahin on nosta hän caicki Grekin maan
waltacunta wastan.

MLV19 2 And now I will show you the truth. Behold,
there will stand up yet three kings in Persia
and the fourth will be far richer than them all.
And when he has grown strong through his
riches, he will stir up all against the realm of
Greece.

KJV 2. And now will I shew thee the truth.
Behold, there shall stand up yet three kings
in Persia; and the fourth shall be far richer
than they all: and by his strength through his
riches he shall stir up all against the realm of
Grecia.

Dk1871 2. Og nu vil jeg kundgøre dig Sandhed: Se, der
skal endnu opstaa tre Konger for Persien, og
den fjerde skal berige sig med større Rigdom
end alle de andre, og naar han er bleven
mægtig ved sin Rigdom, skal han opbyde alt
imod Grækenlaads Rige.

KXII 2. Och nu vill jag undervisa dig, hvad som i
sanning ske skall: si, tre Konungar skola ännu
blifva i Persien; men den fjerde skall få
större rikedomar än alle andre. Och som han
i sina rikedomar är aldramäktigast, skall han
uppväcka alla emot det riket i Grekeland.

PR1739 2. Ja nüüd tahhan ma sulle teäda anda, mis
tössi: Wata, weel touswad kolm kuningast
Persia-rahwale, ja se neljas on sure rikkusse
polest rikkam kui keik muud , ja kui ta saab
wäggewaks sanud omma rikkusse läbbi, siis
kihhutab ta keik sedda Kreka kuningriiki.

LT 2. Dabar paskelbsiu tau tiesą. Dar trys
karaliai iškils Persijoje ir ketvirtasis, kuris bus
turtingiausias iš jų. Jis, sustiprėjęs ir
praturtėjęs, sukels visus prieš Graikiją.

Luther1912 2. Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß
geschehen soll. Siehe, es werden drei Könige

Ostervald-Fr 2. Maintenant je t'annoncerai la vérité:
Voici, il y aura encore trois rois en Perse;

in Persien aufstehen; der vierte aber wird den größern Reichtum haben denn alle andern; und wenn er in seinem Reichtum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen.

puis le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres; et quand il sera devenu fort par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.

RV'1862 2. Y ahora yo te mostraré la verdad: He aquí que aun tres reyes estarán en Persia; y el cuarto se enriquecerá de grandes riquezas, más que todos; y fortificándose con sus riquezas, despertará a todos contra el reino de Grecia.

SVV1770 2 En nu, ik zal u de waarheid te kennen geven; ziet, er zullen nog drie koningen in Perzie staan, en de vierde zal verrijkt worden met groten rijkdom, meer dan al de anderen; en nadat hij zich in zijn rijkdom zal versterkt hebben, zal hij ze allen verwekken tegen het koninkrijk van Griekenland.

PL1881 2. A teraz ci prawdę oznajmię: Oto jeszcze trzech królowie królować będą w Perskiej ziemi; potem czwarty z bogactw wielkimi nade wszystkich, a gdy się zmocni w bogactwach swoich, pobudzi wszystkich przeciw królestwu Greckiemu.

Karoli1908Hu 2. És most igazságot jelentek néked: Ímé, még három király támad Persiában, és a negyedik meggazdagul nagy gazdagsággal mindenki felett, és mikor hatalomhoz jut az ő gazdagsága által, mindent megmozdít Görögország ellen.

RuSV1876 2 Теперь возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии; потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилится богатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.

БКуліш 2. А тепер сповіщу тобі правду: от іще три царі настануть в Персії; потім четвертий перевищить усіх великою заможністю, і як стане могутній через своє багатство, то підбурить усіх проти царства Грецького.

FI33/38 3. Sitten nousee sankarikuningas; hän

Biblia1776 3. Sen perästä tulee voimallinen kuningas ja

	hallitsee suurella vallalla ja tekee, mitä tahtoo.		voimallisesti hallitsee. Ja mitä hän tahtoo, sen hän tekee.
CPR1642	3. SEn perän tule yxi woimallinen Cuningas ja woimallisest hallidze ja mitä hän tahto sen hän teke.		
MLV19	3 And a mighty king will stand up, who will rule with great dominion and do according to his will.	KJV	3. And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.
Dk1871	3. Derefter skal der opstaa en vældig Konge og herske med stort Herredømme og gøre efter sin Villie.	KXII	3. Sedan skall en mächtig Konung uppkomma, och regera med stora magt, och skall göra ehvad han vill.
PR1739	3. Ja üks wäggew kuningas touseb ja wallitseb sures wallitsusses, ja teeb oña meelt möda.	LT	3. Tuomet iškils galingas karalius, kurio valdžia bus didelė, ir jis darys, ką panorėjęs.
Luther1912	3. Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, wir er ausrichten.	Ostervald-Fr	3. Mais il s'élèvera un roi vaillant, qui dominera avec une grande puissance, et fera ce qu'il voudra.
RV'1862	3. Y levantarse ha un rey valiente, el cual se enseñoreará sobre gran señorío, y hará a su voluntad.	SVV1770	3 Daarna zal er een geweldig koning opstaan, die met grote heerschappij heersen zal, en hij zal doen naar zijn welgevallen.
PL1881	3. I powstanie król mocny, a będzie panował mocą wielką, a będzie czynił według woli	Karoli1908Hu	3. És támad egy erős [2†] király és uralkodik nagy hatalommal és tetszése szerint

swojej.

RuSV1876 3 И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.

cselekszik.

БКуліш 3. І настане царь могутний, що володіти ме з великою властю і що схоче, те вчинить.

FI33/38 4. Mutta juuri kun hän on noussut, hajoa hänen valtakuntansa ja jakautuu neljään taivaan tuuleen. Se ei joudu hänen jälkeläisilleen eikä ole niin mahtava kuin hänen hallitessaan. Sillä hänen valtakuntansa kukistuu ja joutuu muille, ei heille.

Biblia1776 4. Ja kuin hän korkeimmalle joutunut on, särjetään hänen valtakuntansa ja jaetaan neljään taivaan tuuleen. Ei hänen jälkeen tulevaisillensa eikä senkaltaisella voimalla, mikä hänellä ollut on, sillä hänen valtakuntansa hävitetään, ja tulee muiden osaksi.

CPR1642 4. Ja cuin hän corkeimmalle joutunut on särjetän hänen waldacundans ja hän jaca idzens neljään taiwan tuuleen ei hänen jälkentulewaisillens eikä sencaltaisella woimalla cuin hänellä ollut on sillä hänen waldacundans häwitetän ja tule muiden osaxi.

MLV19 4 And when he will stand up, his kingdom will be broken and will be divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled, for his kingdom will be plucked up, even for others besides these.

KJV 4. And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

- Dk1871 4. Og som han opstaar, skal hans Rige sønderbrydes og deles imod Himmels fire Veje, og det skal ikke være for hans efterladte, ej heller et Herredømme som hans Herredømme, men hans Rige skal oprykkes og blive andre end disse til Del.
- PR1739 4. Ja kui ta nenda seisab, murtakse teña kuningriik katki, ja jaetakse wälja nelja taewa tule pole , agga ei mitte temma suggule egga teña wallitsusse wisi järrele, nenda kui ta wallitsend, sest ta kuningriik kitkutakse ärra, ja saab teiste kätte, ei mitte neile poegele.
- Luther1912 4. Und wenn er aufs Höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in alle vier Winde des Himmels zerteilen, nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie sie gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zuteil werden.
- RV'1862 4. Y cuando se hubiere enseñoreado, su reino será quebrantado, y será partido en los cuatro vientos del cielo, y no a su descendiente, ni según el señorío con que él se enseñoreó; porque su reino será arrancado, y para otros fuera de estos.
- KXII 4. Och som han är kommen uppå det högsta, skall hans rike brista, och dela sig i fyra himmelens väder; dock icke till hans affödo, ej heller med sådana magt, som hans varit hafver; ty hans rike varder utrotadt, och skall komma främmandom till lott.
- LT 4. Pačioje galybėje jo karalystė subyrės ir bus padalinta į keturias dalis, bet ne jo palikuonims. Tos karalystės nebus tokios galingos, nes jo karalystė bus sunaikinta ir ją valdys svetimi.
- Ostervald-Fr 4. Et dès qu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé vers les quatre vents des cieux, mais il ne passera point à sa postérité, et n'aura pas la même puissance qu'il a exercée; car son royaume sera déchiré et donné à d'autres qu'à ceux-là.
- SVV1770 4 En als hij zal staan, zal zijn rijk gebroken, en in de vier winden des hemels verdeeld worden, maar niet aan zijn nakomelingen, ook niet naar zijn heerschappij, waarmede hij heerste; want zijn rijk zal uitgerukt worden, en dat voor anderen, dan deze.

- PL1881 4. A gdy się on zmocni, będzie skruszone królestwo jego, i będzie rozdzielone na cztery strony świata, wszakże nie między potomków jego, ani będzie państwo jego takie, jakie było; bo wykorzenione będzie królestwo jego, a innym mimo onych dostanie się.
- Karoli1908Hu 4. De alighogy [3†] támadt, megrontatik az ő országa és elosztatik az égnek négy tája szerint, de nem száll az ő maradékira, és nem az ő hatalma szerint, a melylyel ő uralkodott, mert szétszaggattatik az ő birodalma, és másoknak adatik ezeken kívül.
- RuSV1876 4 Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.
- БКуліш 4. Але як він підніметься найвисше, тоді його царство повалиться й розділиться по чотирьох вітрах небесних, та й перейде не до його нащадків і не в такій силі, з якою він володів, бо його царство буде пошматоване й дістанеться иншим, а не сим.
- FI33/38 5. Ja Etelän kuningas on voimistuva sekä yksi hänen ruhtinaistaan; tämä on voimistuva vielä enemmän kuin hän, ja hänen valtansa on oleva suuri valta.
- Biblia1776 5. Ja etelän kuningas, joka yksi hänen päämiehistänsä on, tulee voimalliseksi. Mutta häntä vastaan tulee myös yksi väkeväksi ja hallitsee, jonka valta on suuri.
- CPR1642 5. JA etelän Cuningas joca yxi hänen Försteistäns on tule woimallisexi mutta händä wastan tule myös yxi wäkewäxi ja hallidze jonga walda on suuri.
- MLV19 5 And the king of the south will be strong and one of his rulers. And he will be powerful over
- KJV 5. And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be

him and have dominion. His dominion will be a great dominion.

strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

Dk1871 5. Og Kongen af Sønden skal vorde mægtig, men der er en af hans Fyrster, som skal blive mægtigere end han og herske, hans Herredom skal blive et stort Herredom.

KXII 5. Och Konungen i söderlanden, den en af hans Förstar är, skall mächtig varda; men emot honom skall ock en mächtig varda, och regera, hvilkens välde skall stort varda.

PR1739 5. Ja louna-kunningas saab wäggewaks, kes üks on temma würstidest, ja üks teine saab wäggewamaks tedda ja wallitseb, selle wallitsus on suur wallitsus.

LT 5. Tada pietų karalius sustiprės, vienas iš jo kunigaikščių taps galingesnis net už jį ir jo valdžia bus didelė.

Luther1912 5. Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, dessen Herrschaft wird groß sein.

Ostervald-Fr 5. Et le roi du midi deviendra fort, mais l'un de ses chefs deviendra plus fort que lui et dominera, et sa domination sera une grande domination.

RV'1862 5. Y hacerse ha fuerte el rey del mediodía y de sus principados, y sobrepujarle ha, y apoderarse ha, y su señorío será grande señorío.

SVV1770 5 En de koning van het Zuiden, die een van zijn vorsten is, zal sterk worden; doch een ander zal sterker worden dan hij, en hij zal heersen; zijn heerschappij zal een grote heerschappij zijn.

PL1881 5. Tedy się zmocni król z południa i jeden z książąt jego; ten mocniejszy będzie nadeó, i panować będzie, a paóstwo jego będzie

Karoli1908Hu 5. És elhatalmasodik a déli király, de az ő vezérei közül is egyik, és ez hatalmat vesz rajta és uralkodik, nagy uralkodás lesz az ő

paóstwo szerokie.

RuSV1876 5 И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.

БКуліш

uralkodása.

5. I вбеться в силу царь із полудня, та один із князів того першого переможе його й заволодіє, і широко буде володіти.

FI33/38 6. Ja vuosien kuluttua he tekevät keskenään liiton, ja Etelän kuninkaan tytär menee Pohjan kuninkaan tykö saadakseen aikaan sopimuksen. Mutta häneltä menee hänen käsivartensa voima; eikä pysy Pohjan kuningas, ei hänen käsivartensa. Ja tytär itse annetaan alttiiksi ja ne, jotka olivat hänet tuoneet, ja hänen isänsä ja se, joka häntä aikoinaan auttoi.

Biblia1776

6. Mutta monikahtain vuotten jälkeen yhdistävät he itsensä toinen toisensa kanssa. Ja etelän kuninkaan tytär tulee pohjan kuninkaan tykö ystävyttä tekemään. Mutta ei hän pysy käsivarren voimassa. Eikä hänen käsivartensa ole pysyväinen, vaan hän hyljätään niiden kanssa, jotka hänen tuoneet ovat ja sen kanssa, joka hänen siittänyt on ja niiden kanssa, jotka hänen hetkeksi aikaa vahvistaneet olivat.

CPR1642 6. Mutta monicahtain wuotten jälken yhdistäwät he idzens toinen toisens cansa ja Cuningan tytär etelästä tule Pohjan Cuningan tygö ystäwyttä tekemän. Mutta ei hän pysy käsiwarren woimas eikä hänen siemenens ole pysywäinen. Waan hän hyljätän nijden cansa jotca hänen weit ja lasten cansa ja nijden cansa jotca hänen hetkexi aica wahwistanet olit.

- MLV19 6 And at the end of years they will join themselves together. And the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a smoothly (agreement), but she will not retain the strength of her arm, nor will he stand, nor his arm. But she will be given up and also those who brought her and he who fathered her and he who strengthened her in those times.
- DK1871 6. Og naar nogle Aar ere til Ende, skulle de indgaa Forbindelse, og Kongen af Søndens Datter skal drage ind til Kongen af Norden for at bringe et redeligt Forhold til Veje; men hun skal ikke beholde Armens Kraft, og han og hans Arm skal ikke bestaa, men hun skal gives hen tillige med dem, som bragte hende did, og ham, som avlede hende og understøttede hende, naar Tiderne komme.
- PR1739 6. Ja monne aasta pärrast heitwad nemmad ühte nousse, ja louna kunninga tüttar tulleb pohja kunninga jure, need asjad ärrasselletama: agga temma jääb käewarre polest rammaks, ja temma issa ei jä seisma egga temma kässiwars, ja se tüttar antakse ärra, ja need, kes tedda siñna saatnud, ja
- KJV 6. And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.
- KXII 6. Efter någor år skola de befrynda sig tillhopa; och Konungens dotter i söderlanden skall komma till Konungen i nordlanden, till att göra en förening; men hon varder icke blifvandes vid arms magt, ej heller hennes säd ståndandes; utan hon skall varda öfvergifven, samt med dem som henne framförde, och med barnena, och med dem som henne en tid långt vid magt hållit hade.
- LT 6. Keleriems metams praėjus, jie susijungs. Pietų karaliaus duktė išeis pas šiaurės karalių padaryti sutarties, bet neišsilaikys nei ji, nei jos palikuonis. Ji, jos palyda, vaikas ir vyras bus išduoti.

sedda, kes tedda sünnitanud ja tedda
kinnitand, sel aial.

- Luther1912 6. Nach etlichen Jahren aber werden sie sich
miteinander befreunden; die Tochter des
Königs gegen Mittag wird kommen zum König
gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber
ihr wird die Macht des Arms nicht bleiben,
dazu wird er und sein Arm nicht bestehen
bleiben; sondern sie wird übergeben werden
samt denen, die sie gebracht haben, und
dem, der sie erzeugt hat, und dem, der sie
eine Weile mächtig gemacht hat.
- RV'1862 6. Mas al cabo de algunos años se
concertarán, y la hija del rey del mediodía
vendrá al rey del norte, para hacer los
conciertos: Mas no tendrá fuerza de brazo, ni
permanecerá él, ni su brazo. Porque ella será
entregada, y los que la hubieron traído, y su
padre, y los que estaban de su parte en
aquellos dias.
- PL1881 6. Lecz po wyjściu kilku lat złączą się; bo córka
króla od południa pójdzie za króla
- Ostervald-Fr 6. Et au bout de quelques années ils
s'allieront, et la fille du roi du midi viendra
vers le roi du nord pour rétablir l'accord.
Mais elle ne conservera pas la force du bras,
et son bras ne subsistera point; et elle sera
livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, avec
son père et celui qui l'aura soutenue dans
ces temps-là.
- SVV1770 6 Op het einde nu van sommige jaren, zullen
zij zich met elkander bevrienden, en de
dochter des konings van het Zuiden zal
komen tot de koning van het Noorden, om
billijke voorwaarden te maken; doch zij zal
de macht des arms niet behouden, daarom
zal hij, noch zijn arm, niet bestaan; maar zij
zal overgegeven worden, en die haar
gebracht hebben, en die haar gegeneroord
heeft, en die haar gesterkt heeft in die
tijden.
- Karoli1908Hu 6. És esztendők mulva szövetkeznek, és a
déli király [4†] leánya az északi királyhoz

północnego, aby uczyniła przymierze; wszakże nie otrzyma siły ramienia, ani się ostoi z ramieniem swoim, ale wydana będzie ona, i ci, którzy ją przyprowadzą, i syn jej, i ten, co ją zmacniał za onych czasów.

RuSV1876 6 Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.

megy, hogy békéltessen, de a kar erejét meg nem tarthatja, és ő sem áll meg, sem az ő karja, hanem kiszolgáltatják őt és az ő kísérőit és az ő nemzójét és azt, a ki őt egy ideig gyámolította.

БКуліш 6. Але через якийсь час вони здружаться, і дочка південного царя прийде до царя північного, щоб їх поєднати; та вона не спроможеться на силу в руках своїх, не встоїть і її рід, і будуть видані (на смерть), - як вона, так і ті, що її супроводили, та й і той, що народиться від неї, і ті, що були їй в ті часи підмогою.

FI33/38 7. Sitten hänen juurtensa vesoista nousee eräs hänen sijaansa ja tulee sotajoukkoa vastaan, tulee Pohjan kuninkaan linnoitukseen ja tekee heille mielensä mukaan ja on väkevä.

CPR1642 7. Mutta wesa tule hänen sugustans joca tule sotajoucon woimalla ja mene Pohjan Cuningan wahwoin paickoin ja toimitta ja woitta.

MLV19 7 But out of a shoot from her roots will a man stand up in his place, who will come to the

Biblia1776 7. Mutta wesa tulee hänen suvustansa, joka tulee sotajoukon voimalla ja menee pohjan kuninkaan vahvoin paikkoin ja toimittaa ja voittaa.

KJV 7. But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with

army and will enter into the fortress of the king of the north and will deal against them and will prevail.

an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

Dk1871 7. Og af Skud fra hendes Rødder skal der opstaa een i hans Sted og drage imod Hæren og trænge ind i Kongen af Nordens Fæstninger og handle med dem efter sin Villie og faa Overmagt.

KXII 7. Men en telning af hennes slægte skall uppkomma, han skall komma med härskraft, och falla in uti Konungens fäste i nordlanden, och skall blifva vid sig, och få öfverhandena.

PR1739 7. Ja üks wösso selle tütte juurtest touseb selle issa assemele, ja tulleb omma wäe jure, ja tulleb pohja-kunninga tuggewatte paikade sisse, ja teeb seäl sees, mis ta tahhab, ja saab woimust.

LT 7. Tuo metu iš jos šakny iškils atžala, ateis su kariuomene, kariaus prieš šiaurės karalių, įsiverš į jo tvirtovę ir ją užims.

Luther1912 7. Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen; der wird kommen mit Heereskraft und dem König gegen Mitternacht in seine Feste fallen und wird's ausrichten und siegen.

Ostervald-Fr 7. Mais un rejeton de ses racines s'élèvera pour le remplacer. Il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du nord, il agira contre eux, et il sera puissant.

RV'1862 7. Mas del renuevo de sus raices se levantará sobre su silla, y vendrá al ejército, y entrará en la fortaleza del rey del norte, y hará en ellos a su voluntad, y corroborarse ha.

SVV1770 7 Doch uit de spruit van haar wortelen zal er een opstaan in zijn staat, die zal met heirkraft komen, en hij zal komen tegen die sterke plaatsen des konings van het Noorden, en hij zal tegen dezelve doen, en hij zal ze bemachtigen.

- PL1881 7. Potem powstanie z latorośli korzenia jej na miejsce jego, który przyciągnie z wojskiem swem, a uderzy na miejsce obronne króla północnego, i przewiedzie nad nimi i zmocni się.
- Karoli1908Hu 7. De támad helyébe az ő gyökerének csemetéje közül, a ki a had ellen jön majd, és tör az északi király erősségeire, és azokat megszállja és beveszi.
- RuSV1876 7 Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя северного, и будет действовать в них, и усилится.
- БКуліш 7. Та виступить паросток від її кореня, прийде з військом і вступить в твердині північного царя і орудувати ме в них по своїй волі й стане потужним;
- FI33/38 8. Myöskin heidän jumalansa ja valetut kuvansa ja kallisarvoiset astiansa, hopeat ja kullat hän vie saaliinansa Egyptiin; sitten hän muutamia vuosia pysyy Pohjan kuninkaasta erillään.
- Biblia1776 8. Ja vie pois heidän jumalansa ja ruhtinaansa ja kalliit kappaleensa hopian ja kullan Egyptiin ja menesty monikahdat vuodet pohjan kuningasta vastaan.
- CPR1642 8. Ja wie pois heidän jumalans ja cuwans ja callit cappalens hopian ja cullan Egyptijn ja menesty monicahdat wuodet pohjan Cuningasta wastan.
- MLV19 8 And also their gods, with their molten images and with their desirable vessels of silver and of gold, he will carry captive into Egypt and he will refrain from the king of the north some years.
- KJV 8. And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Ja, ogsaa deres Guder tillige med deres støbte Billeder, tillige med deres kostbare Kar, Sølv og Guld; skal han føre som Bytte til Ægypten; og han skal holde Stand nogle Aar imod Kongen af Norden. | KXII | 8. Och han skall bortföra deras gudar och beläten, samt med de kosteliga klenodier, både af silfver och guld, in uti Egypten; och skall blifva väl ståndandes för Konungenom i nordlanden i någor år. |
| PR1739 | 8. Ja ta wottab ka nende jummalad nende würostidega, nende kallimatte riistadega, ja hõbbedat ja kulda wangi wia Egiptusse-male, ja temma jääb monned aastad seisma pohjakunniinga polest. | LT | 8. Jų dievus, kunigaikščius, brangius indus, sidabrą ir auksą jis išgabens kaip grobį į Egiptą. Jo karalystė išliks ilgiau negu šiaurės karaliaus. |
| Luther1912 | 8. Auch wird er ihre Götter und Bilder samt den köstlichen Kleinoden, silbernen und goldenen, wegführen nach Ägypten und etliche Jahre vor dem König gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. | Ostervald-Fr | 8. Et même il transportera en Égypte leurs dieux, avec leurs images de fonte et avec leurs vases précieux d'or et d'argent; puis il se tiendra pendant quelques années éloigné du roi du nord. |
| RV'1862 | 8. Y aun los dioses de ellos, con sus príncipes, con sus vasos preciosos de plata y de oro, llevará cautivos a Egipto. Y por algunos años él se mantendrá contra el rey del norte. | SVV1770 | 8 Ook zal hij hun goden, met hun vorsten, met hun gewenste vaten van zilver en goud, in de gevangenis naar Egypte brengen; en hij zal enige jaren staande blijven boven den koning van het Noorden. |
| PL1881 | 8. Nadto i bogów ich z książętami ich, z naczyniem ich drogiem, srebrnem i złotem w niewolę zawiedzie do Egiptu; a ten będzie | Karoli1908Hu | 8. És azoknak isteneit is bálványakkal és drága arany- és ezüstedényeikkel együtt fogságba viszi Égyptomba, és néhány |

	bezpieczen przez wiele lat od króla północnego.		esztendeig erősebb lesz, mint az északi király.
RuSV1876	8 Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на несколько лет будет стоять вышестаря северного.	БКуліш	8. Навіть богів їх, ідолів їх із великоцінним посудом їх, срібним та золотим, відвезе з собою в Египет і кілька років стояти ме висше за царя північного.
FI33/38	9. Tämä hyökkää Etelän kuninkaan valtakuntaan, mutta palajaa takaisin maahansa.	Biblia1776	9. Ja kuin etelän kuningas on vaeltanut hänen valtakuntansa lävitse, palajaa hän omalle maallensa.
CPR1642	9. Ja cosca hän on waeldanut hänen waldacundans läpidzen palaja hän omalle maallens.		
MLV19	9 And he will come into the realm of the king of the south, but he will return into his own land.	KJV	9. So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.
Dk1871	9. Og denne skal drage ind i Konger af Søndens Rige; men han skal vende tilbage til sit Land igen.	KXII	9. Och då han hafver dragit igenom det riket, skall han draga hem i sitt land igen.
PR1739	9. Ja se tulleb kül louna-kuninga kuningriiki, agga ta pörab jälle taggasi omma male.	LT	9. Vėliau šiaurės karalius užpuls pietų karalių ir įsiverš į jo kraštą, bet turės sugrįšti į savo kraštą.

DANIEL

- | | |
|---|--|
| Luther1912 9. Und dieser wird ziehen in das Reich des Königs gegen Mittag, aber wieder in sein Land umkehren. | Ostervald-Fr 9. Celui-ci marchera contre le royaume du midi, et il retournera dans son pays. |
| RV'1862 9. Y vendrá en el reino el rey del mediodía, y volverá a su tierra. | SVV1770 9 Alzo zal de koning van het Zuiden in het koninkrijk komen, en hij zal wederom in zijn land trekken. |
| PL1881 9. A tak wtargnie w królestwo król od południa, i wróci się do ziemi swojej. | Karoli1908Hu 9. Ez ugyan bemegy a déli király országába, de visszatér az ő földére. |
| RuSV1876 9 Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя,но возвратится в свою землю. | БКуліш 9. Хоч сей і нападе на царство південного царя, але він вернеться в свій край. |
| FI33/38 10. Ja hänen poikansa varustautuvat ja kokoavat suuret sotavoimat. Ja hän hyökkää ja kuohuu ja tulvii, hän tulee toistamiseen ja tunkeutuu hänen linnoitukseensa asti. | Biblia1776 10. Vaan hänen poikansa vihastuvat ja kokoovat suuren sotajoukon, ja yksi tulee ja menee edeskäsin niinkuin virta ja taas kehoittaa muut vihaan valtakuntaansa vastaan. |
| CPR1642 10. Waan hänen poicans wihastuwat ja suuren sotajoucon cocowat ja yxi tule ja mene edeskäsin nijncuin wirta ja taas kehoitta muut wihaan hänen waldacundans wastan. | |
| MLV19 10 And his sons will war and will assemble a multitude of great forces, which will come on and overflow and pass through. And they will return and war, even to his fortress. | KJV 10. But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be |

stirred up, even to his fortress.

Dk1871 10. Og hans Sønner skulle ruste sig og samle en Hob af mange Hære og komme og drage ind og oversvømme Og overfare; og de skulle komme igen og trænge frem indtil hans Fæstning.

PR1739 10. Ja ta poiad lähhäwad taplema, ja sure wäehulga kogguma; ja üks tulleb kermeste, ja touseb kui wessi, ja käib läbbi, ja wöttab jälle tappelda temma tuggewast paigast sadik.

Luther1912 10. Aber seine Söhne werden zornig werden und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Flut daherfahren und wiederum Krieg führen bis vor seine Feste.

RV'1862 10. Mas sus hijos se airarán, y juntarán multitud de muchos ejércitos, y vendrá a gran priesa, e inundará, y pasará, y tornará, y llegará con ira hasta su fortaleza.

KXII 10. Men hans söner skola varda vrede, och samka tillhopa många härar; och den ene skall komma, och fara framåt såsom en flod, och åter reta den andra till vrede inför hans fäste.

LT 10. Jo sūnūs ateis, surinkę didžiulę kariuomenę, vienas užlies kraštą ir prasiverš iki pietų karaliaus tvirtovės.

Ostervald-Fr 10. Mais ses fils entreront en guerre et rassembleront une grande multitude de troupes; l'un d'eux s'avancera et se répandra comme un torrent; il passera et reviendra, et il portera la guerre jusqu'à la forteresse du roi du midi.

SVV1770 10 Doch zijn zonen zullen zich in strijd mengen, en zij zullen een menigte van grote heiren verzamelen; en een van hen zal snellijk komen, en als een vloed overstromen en doortrekken; en hij zal wederom komen, en zich in den strijd mengen, tot aan zijn sterke plaats toe.

- PL1881 10. Ale synowie jego walczyć będą, i zbiorą mnóstwo wojsk wielkich; a z nagła następując jako powódź przechodzić będzie, potem wracając się, wojskiem nacierać będzie aż na twierdze jego.
- RuSV1876 10 Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.
- FI33/38 11. Silloin Etelän kuningas kiukustuu ja lähtee sotimaan häntä vastaan, Pohjan kuningasta vastaan. Tämä nostattaa suuren joukon, mutta se joukko joutuu hänen valtaansa.
- CPR1642 11. Silloin julmistu etelän Cuningas ja mene ja soti pohjan Cuningasta watan ja coco sencaltaisen suuren joucon että se toinen joucko hänen käsihins annetan/ja hän wie pois sen joucon.
- MLV19 11 And the king of the south will be moved with anger and will come out and fight with him, even with the king of the north. And he will set forth a great multitude and the multitude will be given into his hand.
- Karoli1908Hu 10. De az ő fiai fegyverkeznek és sok nagy sereget gyűjtenek, és hirtelen jön és beözönlik, és átmegy és visszatér, és hadakoznak mind az ő erősségéig.
- БКуліш 10. Потім збояться сини його і зберуть велике військо, а один з них піде швидко, і перейде неначе ріка, а потім, вертаючись, буде битись із ним до його твердинь.
- Biblia1776 11. Silloin julmistuu etelän kuningas ja menee ulos ja sotii pohjan kuningasta vastaan ja kokoo niin suuren joukon, että toinen joukko hänen käsiinsä annetaan.
- KJV 11. And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

- Dk1871 11. Og Kongen af Sønden skal forbitres og drage ud at stride imod ham, imod Kongen af Norden; og skønt denne opstiller en stor Hob, skal Hoben dog gives i hans Haand.
- PR1739 11. Siis wihhastab louna-kunningas wägga, ja lähhäb wälja, ja söddib temmaga, pohja-kunningaga, ja ta sadab sure hulga kokko; agga se hulk antakse temma kätte.
- Luther1912 11. Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen und mit dem König gegen Mitternacht streiten und wird einen solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben,
- RV'1862 11. Por lo cual el rey del mediodía se enojará, y saldrá, y peleará con el mismo rey del norte; y pondrá en campo gran multitud, y toda aquella multitud será entregada en su mano.
- PL1881 11. Skąd rozdrażniony będąc król z południa wyciągnie, i będzie walczył z nim, to jest, z
- KXII 11. Då skall Konungen i söderlanden warda vred, draga ut och strida med Konungenom i nordlanden; och skall hemta tillhopa en så stor hop, att den andre hopen skall warda gifven honom i hans hand.
- LT 11. Tada pietų karalius supykęs kariaus prieš šiaurės karalių ir sunaikins jo didžiulę kariuomenę.
- Ostervald-Fr 11. Et le roi du midi sera irrité; il sortira et combattra contre lui, contre le roi du nord. Et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main.
- SVV1770 11 En de koning van het Zuiden zal verbitterd worden, en hij zal uittrekken, en strijden tegen hem, tegen den koning van het Noorden, die ook een grote menigte oprichten zal, doch die menigte zal in zijn hand gegeven worden.
- Karoli1908Hu 11. És felháborodik a déli király, és kimegy és megütközik vele, az északi királylyal, és az

królem północnym; a uszykuje mnóstwo wielkie, ale ono mnóstwo będzie podane w rękę jego.

RuSV1876 11 И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.

FI33/38 12. Ja kun se joukko on raivattu pois, paisuu hänen sydämensä. Hän kaataa kymmeniä tuhansia, mutta ei ole kyllin vahva.

CPR1642 12. Sijtä hänen sydämens paisu että hän on lyönyt nijn monda tuhatta maahan mutta ei hän sentähden woita.

MLV19 12 And the multitude will be lifted up and his heart will be exalted. And he will cast down tens of thousands, but he will not prevail.

Dk1871 12. Som Hoben hæver sig, skal hans hjerte ophøje sig, og han skal fælde ti Tusinde og dog ikke blive mægtig.

nagy sokaságot állít fel, de ez a sokaság annak a kezébe adatik.

БКуліш 11. І розлютиться південний царь і виступить, стане до битви з ним, із царем північнім, і вистачить велике військо, й віддане буде військо в його руки.

Biblia1776 12. Ja hän vie pois sen suuren joukon ja paisuttaa sydämensä, että hän on lyönyt niin monta tuhatta maahan. Mutta ei hän siitä väkevämmäksi tule.

KJV 12. And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.

KXII 12. Och han skall föra samma hop bort; och skall hans hjerta förhäfva sig deraf, att han så mång tusend nederlagt hafver; men dermed får han intet öfverhandena med honom.

- PR1739 12. Sest surustab se hulk, ja temma südda lähhäb uhkeks; et ta kül monne kümme-konna-tuhhat mahhalönud, ei ta siiski sa tuggewaks.
- Luther1912 12. Und wird den Haufen wegführen. Des wird sich sein Herz überheben, daß er so viele Tausende darniedergelegt hat; aber damit wird er sein nicht mächtig werden.
- RV'1862 12. Por lo cual la multitud se ensoberbecerá, elevarse ha su corazón, y derribará muchos millares, y no prevalecerá.
- PL1881 12. A gdy zniesione będzie ono mnóstwo, podniesie się serce jego; a choć porazi wiele tysięcy, przecie się nie zmocni.
- RuSV1876 12 И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.
- FI33/38 13. Pohjan kuningas nostattaa jälleen joukon, entistä suuremman, ja muutaman ajan, muutaman vuoden kuluttua hyökkää suurella sotavoimalla ja runsailla varustuksilla.
- LT 12. Nugalėjęs daugybę, jis didžiuosis. Jis išžudys dešimtis tūkstančių, bet dėl to netaps stipresnis.
- Ostervald-Fr 12. Cette multitude s'enorgueillira, et le cœur du roi s'élèvera; il fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas fortifié.
- SVV1770 12 Als die menigte zal weggenomen zijn, zal zijn hart zich verheffen, en hij zal er enige tien duizenden nedervellen; evenwel zal hij niet gesterkt worden.
- Karoli1908Hu 12. És a mint a sokaság elfogatott: felfuvalkodik annak szíve, és sok ezeret letipor; még sem lesz hatalmas.
- БКуліш 12. І набере духа військо, й серце його згордіє; він повалить багато тисяч, але від того не буде дужчий,
- Biblia1776 13. Sillä pohjan kuningas tulee jälleen ja kokoo suuremman joukon kuin entinen oli. Ja monikahtain vuotten perästä tulee hän kaiketi suuren sotajoukon ja paljon tavaran kanssa.

- CPR1642 13. Sillä Pohjan Cuningas coco jällens suuremman joucon kuin endinen oli ja monicahtain wuotten perästä mene hän sinne suuren sotajoucon ja tawaran cansa.
- MLV19 13 And the king of the north will return and will set forth a multitude greater than the former and he will come on at the end of the times, even of years, with a great army and with much substance.
- KJV 13. For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.
- Dk1871 13. Og Kongen af Norden skal komme tilbage og opstille en større Hob end den første, og efter at nogle Aars Tider ere til Ende; skal han komme og drage frem med en stor Hær og med meget Tros.
- KXII 13. Ty Konungen af nordlanden skall åter samka en större hop tillsammans, än de förre var; och efter någor år skall han draga dit med stor härskraft, och med stora rikedomar.
- PR1739 13. Sest pohja-kuningas sadab jälle hulka kokko, mis on surem endist; ja monne aastade aia pärrast tulleb ta kermeste sure söawäega ja paljo warraga.
- LT 13. Keleriems metams praėjus, šiaurės karalius sugrįš, surinkęs dar didesnę kariuomenę ir su daugybe turtų.
- Luther1912 13. Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größeren Haufen zusammenbringen, als der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er daherziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut.
- Ostervald-Fr 13. Car le roi du nord reviendra et rassemblera une multitude plus nombreuse; et au bout de quelque temps, de quelques années, il viendra avec une grande armée et un grand appareil.

DANIEL

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 13. Y volverá el rey del norte, y pondrá en campo mayor multitud que primero; y al cabo del tiempo de algunos años vendrá a gran priesa con grande ejército, y con muchas riquezas.</p> | <p>SVV1770 13 Want de koning van het Noorden zal wederkeren, en hij zal een groter menigte dan de eerste was, oprichten; en aan het einde van de tijden der jaren, zal hij snellijk komen met een grote heirkraft, en met groot goed.</p> |
| <p>PL1881 13. Bo się wróci król północny, i uszykuje większe mnóstwo niż pierwsze; lecz po wyjściu czasu kilku lat z nagła przyjdzie z wielkiem wojskiem i z wielkim dostatkiem.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Mert az északi király visszatér, és az előbbinél nagyobb sokaságot állít; néhány esztendő múlva nagy sereggel és nagy készlettel jó bizony.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.</p> | <p>БКуліш 13. Бо царь північний вернеться і виставить більше військо, ніж передше, а через кілька років прийде швидко з дуже великим військом і великим багатством.</p> |
| <p>FI33/38 14. Niinä aikoina monet nousevat Etelän kuningasta vastaan; ja sinun omasta kansastasi nousee väkivallan miehiä, että näky kävisi toteen, mutta he itse lankeavat.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja siihen aikaan asettaa moni itsensä etelän kuningasta vastaan. Korottavat myös muutamat huikentelevaiset sinun kansastas itsensä ja täyttävät näyn ja lankeevat.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja sijhen aican asetta moni idzens etelän Cuningasta watan corgottawat myös muutamat huikendelewaiset sinun Canssastas idzens ja täyttävät Prophetian.</p> | |
| <p>MLV19 14 And in those times many will stand up</p> | <p>KJV 14. And in those times there shall many</p> |

against the king of the south. Also the sons of the violent among your people will lift themselves up to establish the vision, but they will fall.

stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

Dk1871 14. Og i de samme Tider skulle mange staa frem imod Kongen af Sønden, og Sønnerne af Røverne i blandt mit Folk skulle rejse sig for at stadfæste Synet; men de skulle falde.

KXII 14. Och på samma tid skola många sätta sig upp emot Konungen af söderlanden; skola ock desslikes någre affällige af dino folke upphäfva sig, och uppfylla Prophetien och falla.

PR1739 14. Ja sel aial seiswad paljo louna-kuninga wasto, ja nende ülleannetumatte lapsed so rahwa seast wötwad surustada, et nemmad sedda näggo kinnitawad, agga nemmad peawad langema.

LT 14. Tuo metu ir kitos tautos pakils pries pietų karalių, ir tavo tautos maištingieji kelsis, norėdami įvykdyti pranašystę, bet jie nelaimės.

Luther1912 14. Und zur selben Zeit werden sich viele wider den König gegen Mittag setzen; auch werden sich Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen.

Ostervald-Fr 14. En ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du midi, et des hommes violents de ton peuple s'élèveront, afin d'accomplir la vision, mais ils succomberont.

RV'1862 14. Mas en aquellos tiempos muchos se levantarán contra el rey del mediodía; e hijos de disipadores de tu pueblo se levantarán para confirmar la profecía, y caerán.

SVV1770 14 Ook zullen er in die tijden velen opstaan tegen den koning van het Zuiden; en de scheurmakers uws volks zullen verheven worden, om het gezicht te bevestigen, doch zij zullen vallen.

- PL1881 14. Onychże czasów wiele ich powstanie przeciwko królowi z południa; ale synowie przestępników z ludu twego będą zniesieni dla utwierdzenia tego widzenia, i upadną.
- RuSV1876 14 В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.
- FI33/38 15. Ja Pohjan kuningas hyökkää ja luo vallin ja valloittaa varustetun kaupungin. Eivät kestä Etelän käsivarret, ei sen valioväki, ei ole sillä voimaa seisoa vastaan.
- CPR1642 15. Ja nijn mene pohjan Cuningas ja teke wallit ja woitta wäkewät Caupungit ja etelän käsiwarret ei woi warjella ja hänen paras wäkens ei woi seiso wastan.
- MLV19 15 So the king of the north will come and cast up a mound and take a well-fortified city. And the forces of the south will not stand, nor his chosen people. Neither will there be any strength to stand.
- Karoli1908Hu 14. És azokban az időkben sokan támadnak a déli király ellen, a te néped erőszakos fiait is felkelnek, hogy beteljesítsék a látomást, de elhullanak.
- БКуліш 14. В той час встануть многі на південного царя, та й переступники зпоміж синів твого народу підіймуться, щоб здійснилось видиво, й погинуть.
- Biblia1776 15. Niin pohjan kuningas tulee ja tekee vallit ja voittaa vahvat kaupungit ja etelän käsivarret. Ja hänen paras väkensä ei voi seisoa eikä ole yhtään voimaa vastaan seisoa.
- KJV 15. So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

- Dk1871 15. Og Kongen af Nogen skal komme og opkaste en Vold og indtage en stærkt befæstet Stad, og Søndens Arme skulle ikke kunne holde ud, ej heller hans udvalgte Folk, og der skal ingen Kraft være til at holde Stand.
- PR1739 15. Ja pohja-kunningas tulleb, ja teeb walli ülles, ja saab tuggewad liñnad kätte; ja louna käewarred ei woi wastoseista egga temma ärrawallitsetud rahwas, ei ollegi rammo wastoseistes.
- Luther1912 15. Also wird der König gegen Mitternacht daherziehen und einen Wall aufschütten und eine feste Stadt gewinnen; und die Mittagsheere werden's nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen;
- RV'1862 15. Y vendrá el rey del norte, y fundará baluartes, y tomará la ciudad fuerte, y los brazos del mediodía no podrán permanecer, ni su pueblo escogido, ni habrá fortaleza que pueda resistir.
- PL1881 15. Bo przyciągnie król z północy, i usypie wały, i weźmie miasto obronne, a ramiona
- KXII 15. Alltså skall Konungen af nordlanden draga ut, och bålverk göra, och vinna fasta städer; och söderlandens armar skola icke kunna förtagat, och hans bästa folk skola icke kunna stå emot;
- LT 15. Šiaurės karalius atėjęs supils pylimą ir paims sutvirtintą miestą. Pietų karalius neatsilaikys, jo rinktinė kariuomenė bus sunaikinta.
- Ostervald-Fr 15. Et le roi du nord viendra, il élèvera des terrasses et prendra les villes fortes; et les bras du midi, ni son peuple d'élite ne pourront résister. Il n'y aura point de force pour résister.
- SVV1770 15 En de koning van het Noorden zal komen, en een wal opwerpen, en vaste steden innemen; en de armen van het Zuiden zullen niet bestaan, noch zijn uitgelezen volk, ja, er zal geen kracht zijn om te bestaan.
- Karoli1908Hu 15. Mert eljő észak királya, és töltést emel és beveszi az erősített várost; és délnek seregei

- południowe nie oprą się, ani lud jego
wybrany, i nie stanie im siły, aby dali odpór.
- RuSV1876 15 И придет царь северный, устроит вал и овладеет укрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; не достанет силы противостоять.
- FI33/38 16. Ja hän, joka hyökkää sitä vastaan, tekee, mitä tahtoo, eikä kukaan voi seisoa häntä vastaan. Hän asettuu Ihanaan maahan, ja hävitys tulee hänen kätensä kautta.
- CPR1642 16. Waan hän cosca hän tule hänen tygöns teke hänen tahtons ja ei kengän taida seiso händä watan.
- MLV19 16 But he who comes against him will do according to his own will and none will stand before him. And he will stand in the glorious land and in his hand will be destruction.
- Dk1871 16. Men den, som kommer imod ham, skal gøre efter sin Villie, og ingen skal bestaa for hans Ansigt; han skal og træde op i det herlige Land, og der skal komme Fordærvelse ved
- meg nem állnak, sem az ó válogatott népe, és semmi erő nem bír ellene állni.
- БКуліш 15. І прийде царь північний, насипле вал і захопить утверджене місто, й не вдержать рамена півдня, ні добірне військо його; не буде спроможності супроти стати.
- Biblia1776 16. Vaan hän, kuin hän tulee hänen tykönsä, tekee tahtonsa jälkeen. Ja ei kenkään taida seisoa hänen edessänsä. Ja hän tulee myös siihen ihanaiseen maahan ja hävittää sen kätensä kautta.
- KJV 16. But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.
- KXII 16. Utan han skall, när han kommer till honom, skaffa sin vilja, och ingen skall kunna stå honom emot; han skall ock komma in uti det lustiga landet, och skall förderfvat

- hans Haand.
- PR1739 16. Ja kes ta wasto tulleb, wöttab omma meelt möda tehha, ja ükski ei woi seista temma ees; ja ta touseb se illusa Ma wasto, ja teeb otsa peäle omma käe läbbi.
- Luther1912 16. sondern der an ihn kommt, wird seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen können. Er wird auch in das werte Land kommen und wird's vollenden durch seine Hand.
- RV'1862 16. Y el que vendrá contra él, hará a su voluntad, ni habrá quien se le pueda parar delante; y estará en la tierra deseable, la cual será consumida en su poder.
- PL1881 16. I uczyni on, który przyciągnie przeciwko niemu, według woli swojej, i nie będzie nikogo, coby się stawił przeciwko niemu; stawi się też w ziemi ozdobnej, która zniszczeje przez rękę jego.
- RuSV1876 16 И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его, и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает от руки его.
- genom dess hand;
- LT 16. Atėjęs prieš jį, elgsis, kaip norės, ir niekas nepajėgs jo sulaukyti. Jis užims visą šlovingąjį kraštą, ir anas nukentės nuo jo rankos.
- Ostervald-Fr 16. Et celui qui sera venu contre lui fera tout ce qu'il voudra, et il n'y aura personne qui lui résiste; et il s'arrêtera dans le pays de gloire, ayant la destruction dans sa main.
- SVV1770 16 Maar hij, die tegen hem komt, zal doen naar zijn welgevallen, en niemand zal voor zijn aangezicht bestaan; hij zal ook staan in het land des sieraads, en de verderving zal in zijn hand wezen.
- Karoli1908Hu 16. És az, a ki reátört, a maga tetszése szerint cselekszik, és senki sem lesz, a ki ellene álljon, és megállapodik [5†] a dicső földön, és megsemmisül az az ő kezétől.
- БКуліш 16. І хто вийде до нього, робити ме по його волі, і ніхто не зможе встояти проти нього; та й в славіній землі він розтабориться й потерпить вона від руки

FI33/38 17. Ja nyt hän aikoo hyökätä valtakuntansa koko voimalla; mutta sopimus on hänellä mielessä, ja hän saa sen aikaan. Hän antaa hänelle yhden tyttäristään, tälle turmioksi. Mutta siitä ei tule pysyväistä eikä ole hänelle etua.

CPR1642 17. Hän tule myös siihen ihanaiseen maahan ja täyttä hänen kätens cautta. Ja käändä caswons tullaxens caiken waldacundans woimalla. Mutta hän sopi hänen cansans ja anda tyttärens hänelle emännäxi että hän hänen häwitäis mutta ei se menesty hänelle eikä sijtä mitän tule.

MLV19 17 And he will set his face to come with the strength of his whole kingdom and with him equitable conditions and he will perform them. And he will give him the daughter of women, to corrupt her, but she will not stand, nor be for him.

Dk1871 17. Og han skal vende sit Ansigt til at komme med al sit Riges Magt og med et redeligt Forhold i Sinde, og han skal sætte det

Biblia1776 17. Ja kääntää kasvonsa tullaksensa kaiken valtakuntansa voimalla. Mutta hän sopii hänen kanssansa ja antaa tyttärensä hänelle emännäksi, että hän hänen hävittäis. Mutta ei se menesty hänelle, eikä siitä mitään tule.

KJV 17. He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his side, neither be for him.

KXII 17. Och skall ställa der sitt ansigte efter, att han må komma med allo sins rikes magt; men han skall förlika sig med honom, och

igennem; og han skal give ham sin unge
Dattar til hendes Fordærvelse; men hun skal
ikke bestaa og ikke blive til noget for ham.

PR1739 17. Ja ta pörab ommad silmad, et ta tulleks
keige omma kunningrigi wäega, ja öiglased
temmaga, ja aiab ommad asjad ärra; ja ta
annab temmale ühhe tütтарlapse naeseks , et
se tedda peab ärrarikkuma; agga se ei pea
korda minnema, egga sündima temma mele
pärrast.

Luther1912 17. Und wird sein Angesicht richten, daß er
mit der Macht seines ganzen Königreichs
komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen
und wird ihm seine Tochter zum Weibe
geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm
nicht geraten und wird nichts daraus werden.

RV'1862 17. Y pondrá su rostro para venir con la
potencia de todo su reino, y hará con él cosas
rectas, y darle ha una hija de sus mujeres para
trastornarla: mas no estará, ni será por él.

skall gifva honom sina dotter till hustru, på
det han skall förderfva honom; dock skall
det icke lyckas honom, och der varder intet
af.

LT 17. Jis sumanys užimti pietų karalystę,
sudarys su ja sutartį, išleisdamas už jo vieną
savo dukterį, kad tą karalystę sunaikintų,
bet jam nepavyks to sumanymo įgyvendinti.

Ostervald-Fr 17. Et il concevra le dessein de venir avec la
force de tout son royaume, et fera un accord
avec le roi du midi, et il lui donnera sa fille
pour la perdre; mais cela ne lui réussira pas
et ne sera pas pour lui.

SVV1770 17 En hij zal zijn aangezicht stellen, om met
de kracht zijns gansen rijks te komen, en hij
zal billijke voorwaarden medebrengen, en
hij zal het doen; want hij zal hem een
dochter der vrouwen geven, om haar te
verderven, maar zij zal niet vast staan, en zij
zal voor hem niet zijn.

- PL1881 17. Potem obróci twarz swoją, aby przyszedł z mocą wszystkiego królestwa swego, i okazał się, jakoby zgody szukał, i uczyni coś; bo mu da córkę piękną, aby go zgubił przez nią; ale ona w tem nie będzie stateczną, i nie będzie z nim przestawała.
- RuSV1876 17 И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведные с ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.
- FI33/38 18. Sitten hän kääntyy rantamaita vastaan ja ottaa valtaansa monet. Mutta eräs sotapäällikkö tekee hänen herjauksistaan lopun ja kostaa hänelle hänen herjauksensa.
- CPR1642 18. Sijtte käändä hän idzens Luotoja wastaan ja monda nijstä woitta. Waan yxi Försti opetta hänen häpiällä lackaman ettei hän händä enä häwäisis.
- MLV19 18 After this he will turn his face to the isles and will take many. But a ruler will cause the reproach offered by him to cease. Yes, moreover, he will cause his reproach to turn
- Karoli1908Hu 17. Azután maga elé tűzi, hogy bemegy az ő egész országának erejével, és békés szándékot mutat, és leányasszonyt ad néki feleségül, hogy megrontsa, de az nem áll meg és nem tart vele.
- БКуліш 17. І задумає ввійти з усією силою царства свого (в його землю), та й справедливі (зложить уклади) з ним і довершить сього; та й (найкрасшу) дочку від жінок віддасть йому, на згубу, та сей намір не вдасться, і йому не буде користі з того.
- Biblia1776 18. Sitte kääntää hän itsensä luotoja vastaan ja monta niistä voittaa. Vaan päämies opetta hänen häpiällä lakkaamaan, ettei hän häntä enää häpäisisi.
- KJV 18. After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own

upon him.

reproach he shall cause it to turn upon him.

Dk1871 18. Derefter skal han vende sit Ansigt om imod Øerne og indtage mange; og han skal bringe Fyrster til at høre op med deres Haap, men hans Haan skulle de gengælde ham.

KXII 18. Derefter skall han vända sig emot öarna, och vinna många af dem; men en Förste skall tvinga honom, så att han måste vända igen med skam; på det honom icke skall vederfaras mer skam.

PR1739 18. Siis pörab ta jälle ommad silmad saarte pole, ja saab paljo kätte, ja üks würost teeb, et temma teotamine löppeb ta wasto, peälegi maksab ta temma teotamist ta kätte.

LT 18. Tada jis nukreips veidā j pajūrj, užims didelē jo dalj, bet vienas jo kunigaikštis padarys galā jo patyčioms, ir tos patyčios atsigrēš prieš jį patj.

Luther1912 18. Darnach wird er sich kehren wider die Inseln und deren viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er nicht mehr schmähe.

Ostervald-Fr 18. Puis il tournera sa face vers les îles et en prendra plusieurs. Mais un capitaine mettra fin à l'opprobre qu'il lui attirait; il fera retomber sur lui son opprobre.

RV'1862 18. Volverá después su rostro a las islas, y tomará muchas; y un príncipe le hará parar su vergüenza, y aun volverá sobre él su vergüenza.

SVV1770 18 Daarna zal hij zijn aangezicht tot de eilanden keren, en hij zal er vele innemen; doch een overste zal zijn smaad tegen hem doen ophouden, behalve dat hij zijn smaad op hem zal doen wederkeren.

PL1881 18. Zatem obróci twarz swoją do wysep, i wiele ich pobierze; ale wódz wstręt uczyni haóbieniu jego, owszem, ono haóbienie jego naó obróci.

Karoli1908Hu 18. És fordítja orczáját a szigetekre, és sokat elfoglal; de az ő gyalázatosságának véget vet egy vezér, a mellett, hogy megfizet néki az ő gyalázatosságáért.

DANIEL

- | | | |
|---|---------------------|--|
| <p>RuSV1876 18 Потом обратит лице свое к островам и овладеет многими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>18. Потім оберне своє лице до островів і забере багато їх; але один гетьман перерве нанесену зневагу, ба й свою наругу оберне на нього.</p> |
| <p>FI33/38 19. Silloin hän kääntyy oman maansa linnoituksiin, mutta kompastuu ja kaatuu, eikä häntä enää ole.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Ja niin hän jälleen palajaa maansa linnoihin ja loukkaa itsensä ja lankee, ettei häntä enään löydetä.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja nijn hän jällens palaja hänen waldacundans maahan ja loucka idzens ja lange ettei händä custacan enä löytä.</p> | | |
| <p>MLV19 19 Then he will turn his face toward the fortresses of his own land, but he will stumble and fall and will not be found.</p> | <p>KJV</p> | <p>19. Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og han skal vende sit Ansigt om til sit Lands Fæstninger, og han skal snuble og falde og ikke findes mere.</p> | <p>KXII</p> | <p>19. Alltså skall han vända tillbaka till sins lands fäste, och skall stöta sig och falla, så att man intet skall finna honom mer.</p> |
| <p>PR1739 19. Siis pörab ta ommad silmad omma Ma tuggewatte paikade pole, agga ta kommistab ja langeb mahha, et tedda ei leita.</p> | <p>LT</p> | <p>19. Tada jis gręšis eiti į savo šalies tvirtoves, bet suklops, kris ir jo nebebus.</p> |
| <p>Luther1912 19. Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes und wird sich stoßen und fallen, daß ihn niemand finden wird.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>19. Et il tournera sa face vers les forteresses de son pays, mais il chancellera, il tombera, et on ne le trouvera plus.</p> |

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 19. De aquí volverá su rostro a las fortalezas de su tierra; y tropezará, y caerá, y no parecerá más. | SVV1770 | 19 En hij zal zijn aangezicht keren naar de sterkten zijns lands, en hij zal aanstoten, en vallen, en niet gevonden worden. |
| PL1881 | 19. Dlaczego obróci twarz swoją ku twierdzom ziemi swej; lecz się potknie i upadnie, i nie będzie więcej znaleziony. | Karoli1908Hu | 19. És fordítja orczáját a maga országnak erősségeire, és meghanyatlik, elesik és nem találta meg. |
| RuSV1876 | 19 Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его. | БКуліш | 19. Після того оберне він своє лице до твердинь свого краю; але спотикнеться, впаде - й не стане його. |
| FI33/38 | 20. Ja hänen sijaansa nousee eräs, joka antaa veronvaatijan käydä läpi valtakunnan ihanimman maan. Mutta muutamien päivien kuluttua hänet tuhotaan, ei kuitenkaan vihan väellä eikä sodalla. | Biblia1776 | 20. Ja hänen siaansa tulee se, joka vaatii antaa käydä ympäri valtakunnalle kunniaksi. Mutta muutamain päivän perästä hän särjetään; ei kuitenkaan vihan eikä sodan kautta. |
| CPR1642 | 20. Ja hänen siaans tule joca istu Cuningalises cunnias nijncuin tyly ihminen mutta muutamain päiwän perästä hän särjetän ei cuitengan vihan eikä sodan cautta. | | |
| MLV19 | 20 Then someone will stand up in his place, a (tax) oppressor to pass through, (for) the glory of the kingdom, but within a few days he will be destroyed, neither in anger, nor in battle. | KJV | 20. Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle. |

- Dk1871 20. Og der skal een opstaa i hans Sted, som skal lade en Plager drage igennem Rigets Herlighed; men i faa Dage skal han knuses, dog ikke ved Vrede og ikke ved Krigen.
- PR1739 20. Ja üks touseb temma assemele, kes panneb ühhe sundia illusa kuningrigi läbbikäima: agga tedda murtakse katki monnel päiwil, agga ei mitte wihha läbbi egga söa läbbi.
- Luther1912 20. Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird einen Schergen sein herrliches Reich durchziehen lassen; aber nach wenigen Tagen wird er zerbrochen werden, doch weder durch Zorn noch durch Streit.
- RV'1862 20. Mas sucedará en su silla quien quitará las exacciones, el cual será gloria del reino: mas en pocos dias será quebrantado, no en enojo, ni en batalla.
- PL1881 20. I powstanie na miejsce jego taki, który roześle poborców w sławie królewskiej; ale
- KXII 20. Och i hans stad skall en uppkomma, hvilken sitta skall uti Konungsliga äro, som en öfverträdare och tyrann; men efter få dagar skall han förgås, dock hvarken genom vrede eller strid.
- LT 20. Jo įpėdinis siųs mokesčių rinkėją į šlovingąją karalystę, bet po kurio laiko jis bus užmuštas, ne iš pykčio ir ne kovoje.
- Ostervald-Fr 20. Et un autre sera établi à sa place, qui fera passer l'exacteur dans l'ornement du royaume; et en peu de jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère, ni dans la bataille.
- SVV1770 20 En in zijn staat zal er een opstaan, doende een geldeiser doortrekken, in koninklijke heerlijkheid; maar hij zal in enige dagen gebroken worden, nochtans niet door toornigheden, noch door oorlog.
- Karoli1908Hu 20. Ennek helyébe jön az, a ki adószedőt jártat végig az ország dicső földén, de rövid

ten po niewielu dniach starty będzie, a to nie w gniewie ani przez wojnę.

RuSV1876 20 На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.

idõn megrontatik, noha nem haraggal, sem viadalban.

БКуліш 20. Замість нього встане хтось, що пошле побірника податків пройти по царстві слави; але й він за короткий час загине, та не в ворохобні й не в битві,

FI33/38 21. Ja hänen sijaansa nousee kelvoton, joka ei ollut saapa kuninkaan arvoa. Hän tulee keskellä rauhaa ja anastaa juonilla kuninkuuden.

Biblia1776 21. Hänen siaansa tulee kelvotoin mies, jolle kuninkaallinen kunnia ei ollut aiottu. Hän tulee ja menestyy ja saa valtakunnan makeilla sanoilla.

CPR1642 21. HÄnen siaans tule kelwotoin mies jolle Cuningalinen cunnia ei aiwoittu ollut. Hän tule ja menesty ja saa waldacunnan makioilla sanoilla.

MLV19 21 And in his place he who is contemptible will stand up, to whom they had not given the honor of the kingdom. But he will come in time of security and will obtain the kingdom by flatteries.

KJV 21. And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

Dk1871 21. Siden ekal der opstaa i hans Sted en forngtett, hvilken de ikke skulle give kongelig Ære; men han skal komme, naar der er

KXII 21. Uti hans stad skall uppkomma en föraktelig man, hvilkom riksens ära intet betänkt var; han skall komma, och få sin

	Tryghed, og bemægtige sig Riget ved Smiger.		vilja, och intaga riket med sötom ordom.
PR1739	21. Ja ta assemele touseb üks, kedda mikski ei pandud, kelle kätte nemmad ei olleks kunningrigi au annud: agga ta tulleb siis, kui waikne assi on, ja sadab kunningrigi ennese kätte libbedatte sannadega.	LT	21. Po jo karaliaus vietą užims niekšas, kuriam karališka garbė nebus suteikta. Bet jis įeis taikiai ir apgaule pasiglemš karališką valdžią.
Luther1912	21. An des Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht zgedacht war; der wird mitten im Frieden kommen und das Königreich mit süßen Worten einnehmen.	Ostervald-Fr	21. A sa place il s'élèvera un homme méprisé, auquel on ne donnera pas l'honneur de la royauté; mais il viendra inopinément, et il s'emparera de la royauté par des flatteries.
RV'1862	21. Y sucederá en su lugar un vil, al cual no darán la honra del reino: mas vendrá con paz, y tomará el reino con halagos.	SVV1770	21 Daarna zal er een verachte in zijn staat staan, denwelken men de koninklijke waardigheid niet zal geven; doch hij zal in stilheid komen, en het koninkrijk door vleierijen bemachtigen.
PL1881	21. Potem powstanie wzgardzony na jego miejsce, acz nie włożą naó ozdoby królewskiej; wszakże przyszedłszy w pokoju, otrzyma królestwo pochlebstwem.	Karoli1908Hu	21. És ennek helyébe egy útálatos áll, a kire nem teszük az ország ékességét; hanem alattomban jó, és hízelkedéssel jut az országhoz.
RuSV1876	21 И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царскихпочестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.	БКуліш	21. І стане замість нього згідний, і не пошанують його царськими почестями; та він прийде тихцем і зрадою захопить царство,

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 22. Ja sotajoukkojen tulva huuhtoutuu pois hänen edestänsä ja menee murskaksi, niin myös liiton ruhtinas. | Biblia1776 | 22. Ja käsivarret, jotka niinkuin virta juoksevat, hänen edessänsä virralla voitetaan ja särjetään. Niin myös se päämies, jonka kanssa liitto tehty oli. |
| CPR1642 | 22. Ja käsiwarret (jotca nijncuin wirta juoxe) hänen edesäns nijn wirralla voitetan ja särjetän nijn myös se Försti jonga cansa lijtto tehty oli. | | |
| MLV19 | 22 And the overwhelming forces will be overwhelmed from before him and will be broken, yes, also the ruler of the covenant. | KJV | 22. And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant. |
| Dk1871 | 22. Og de oversvømmende Magter skulle oversvømmes af ham og knuses, ogsaa Forbundets Fyrste. | KXII | 22. Och de armar, hvilke såsom en flod komma, skola för honom, såsom med ene flod, öfverfallne och sönderbrutne varda; dertill ock den Försten, som förbundet med gjordt var. |
| PR1739 | 22. Ja need käewarred, mis kui wessi tousnud, peawad temma ees sama ärraupputud otsego weega , ja katkimurtud, ja se seädusse wüerst ka. | LT | 22. Jo priešininkai bus šluote nušluoti ir sutriuškinti jo akivaizdoje, taip pat ir sandoros kunigaikštis. |
| Luther1912 | 22. Und die Heere, die wie eine Flut daherfahren, werden von ihm wie mit einer | Ostervald-Fr | 22. Et les forces qui submergent seront submergées devant lui et seront brisées, |

Flut überfallen und zerbrochen werden, dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

aussi bien que le prince son allié.

RV'1862 22. Y los brazos serán inundados de inundación delante de él; y serán quebrantados, y aun también el capitán del concierto.

SVV1770 22 En de armen der overstroming zullen overstroomd worden van voor zijn aangezicht, en zij zullen gebroken worden, en ook de vorst des verbonds.

PL1881 22. A ramionami jako powodzią wiele ich zachwyceni będą przed obliczem jego, i skruszeni będą, także też i sam wódz, który z nimi przymierze uczynił.

Karoli1908Hu 22. És a beözönlő seregek elárasztatnak az ő orczája előtt és megtöretnek; még egy szövetséges fejedelem is.

RuSV1876 22 И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.

БКуліш 22. І війська, що затоплювали все, неначе філя, він затопить і зitre, ба й самого гетьмана, що був з ним з'єднався.

FI33/38 23. Siitä saakka kun liittoudutaan hänen kanssansa, hän harjoittaa petosta. Hän lähtee liikkeelle ja saa ylivallan vähällä väellä.

Biblia1776 23. Sillä sittekuin hän hänen kanssansa itsensä yhdistänyt on, tekee hän kavalasti häntä vastaan ja menee ylös ja vähällä väellä itsensä vahvistaa.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin hän hänen cansans idzens yhdistänyt on teke hän cawalasta händä wastan ja mene ylös ja vähällä wäellä hänen woitta.

MLV19 23 And after the league made with him, he

KJV 23. And after the league made with him he

will work deceitfully, for he will come up and will become strong, with a small people.

shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 23. Og efter at have indgaaet Forbund med ham skal han øve Svig, og han skal drage op og blive mægtig ved faa Folk. | KXII | 23. Ty sedan han med honom befryndad är, skall han listeliga handla med honom; och skall draga upp, och varda honom öfvermägtig med fögo folk. |
| PR1739 | 23. Ja sest aiast , kui ta teisega ühte nousse heitnud, teeb ta kawwalust, ja lähhäb ülles, ja saab wäggewaks pisko rahwaga. | LT | 23. Sandora, padaryta su juo, bus klastinga ir bevertė. Su grupele žmonių jis taps galingas. |
| Luther1912 | 23. Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln und wird heraufziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen, | Ostervald-Fr | 23. Et après l'accord fait avec lui, il usera de tromperie, et il montera, et il aura le dessus avec peu de gens. |
| RV'1862 | 23. Y después de los conciertos con él, él hará engaño; y subirá, y saldrá vencedor con poca gente. | SVV1770 | 23 En na de vereniging met hem zal hij bedrog plegen, en hij zal optrekken, en hij zal met weinig volks gesterkt worden. |
| PL1881 | 23. Bo wszedłszy z nimi w przyjaźń, uczyni zdradę, a przyciągnąwszy zmocni się w małym poczcie ludu. | Karoli1908Hu | 23. Mert a vele való megbarátkozás óta csalárdul cselekszik ellene, és reátör és győzedelmet vesz rajta kevés néppel. |
| RuSV1876 | 23 Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом. | БКуліш | 23. Бо після того, як із ним з'єднається, буде він хитро з ним поступати, наступить, і візьме верх із малим народом. |

- FI33/38 24. Keskellä rauhaa hän hyökkää maakunnan lihavimpiin seutuihin ja tekee, mitä eivät hänen isänsä eivätkä hänen isiensä isät olleet tehneet: ryöstösaalista ja tavaraa hän jakelee omilleen; ja linnoituksia vastaan hän hankitsee juoniansa, säädettyyn aikaan asti.
- CPR1642 24. Ja hän menesty että hän parhaisin maan Caupungeihin tulewa on ja nijn toimitta ettei hänen Isäns ja esiwanhembans tehdä taitanet ryöstämisellä häwittämisellä ja saalilla ja pyrki caickein wahwimbain Caupungeiden perän cauwan aica.
- MLV19 24 He will come in time of security even upon the fattest places of the province and he will do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers. He will scatter among them prey and spoil and substance. Yes, he will devise his devices against the strongholds, even for a time.
- Dk1871 24. Hvor der er Tryghed, og hvor der er fede Egne i Landskabet, skal han trænge ind; og gøre det, som hans Fædre og hans Forfædre
- Biblia1776 24. Ja hän menestyy, että hän parhaisiin maan kaupunkeihin tuleva on ja niitä tekee, joita ei hänen isänsä eikä esivanhempansa tehdä taitaneet. Heidän ryöstämisensä, saaliinsa ja tavaransa hän hajoittaa ja ajattelee juoniansa heidän linnojansa vastaan kauvan aikaa.
- KJV 24. He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.
- KXII 24. Och der skall lyckas honom, så att han skall komma in uti bästa städerna i landena, och skall beskaffa, det hans fäder eller

ikke have gjort, han skal adsprede for dem Rov, Bytte og Gods; og han skal optænke sine Anslag imod de faste Stæder, og det til en Tid.

PR1739 24. Temma tulleb selle rigi waikeste ja parrematte kohtade peäle, ja teeb, mis temma wannemad ja ta wannematte wannemad ei olle teinud: püki ja saki ja warrandust pillutab ta omma rahwa kätte, ja temma mötted käiwad tuggewatte liñnade wasto, ja sedda tükkiks aiaks.

Luther1912 24. und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird's also ausrichten, wie es weder seine Väter noch seine Voreltern tun konnten, mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang.

RV'1862 24. Estando la provincia en paz, y en abundancia, entrará, y hará lo que nunca hicieron sus padres, ni los padres de sus padres: presa, y despojos, y riqueza repartirá a sus soldados; y contra las fortalezas pensará con sus pensamientos; y esto por tiempo.

föräldrar icke göra kunde, med rof, skinneri och byte; och skall fara efter de fasta städer, och det en tid långt.

LT 24. Taikiai jis jeis į turtingąsias krašto sritis ir darys, ko nedarė nei jo tėvai, nei jo tėvų tėvai. Karo grobį ir gėrybes jis dalins saviesiems ir sumanys užimti tvirtoves, tačiau tik trumpam laikui.

Ostervald-Fr 24. Il viendra à l'improviste dans les lieux les plus fertiles de la province, et il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères; il leur distribuera le butin, les dépouilles et les richesses; et il formera des desseins contre les forteresses, et cela pour un temps.

SVV1770 24 Met stilheid zal hij ook in de vette plaatsen des landschaps komen, en hij zal doen, dat zijn vaders, of de vaders zijner vaderen, niet gedaan hebben; roof, en buit, en goederen, zal hij onder hen uitstrooien, en hij zal tegen de vastigheden zijn gedachten denken, doch tot een zekeren tijd toe.

- PL1881 24. Bezpiecznie i do najobfitszych miejsc onej krainy wpadnie, a uczyni to, czego nie czynili ojcowie jego, ani ojcowie ojców jego; łup i korzyść i majątności rozdzieli im, nawet i o miejscach obronnych chytrze przemyśliwać będzie, a to aż do czasu.
- RuSV1876 24 Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.
- FI33/38 25. Ja hän panee liikkeelle voimansa ja rohkeutensa Etelän kuningasta vastaan, hyökäten suurella sotajoukolla. Mutta Etelän kuningas varustautuu sotaan suurella ja ylen väkevällä sotajoukolla. Hän ei kuitenkaan kestä, sillä häntä vastaan hankitaan juonia.
- CPR1642 25. JA hän kehoitta hänen wäkens ja sydämens pohjan Cuningasta wastan suurella sotajoucolla. Silloin etelän Cuningas tule kehoitetuxi sotaan suuren wäkewän sotajoucon cansa mutta ei hän woi pysyä.
- MLV19 25 And he will stir up his power and his
- Karoli1908Hu 24. Alattomban még az ország gazdag részeibe is behatol, és azt cselekszi, a mit nem cselekedtek sem az ő atyái, sem az ő atyáinak atyái: zsákmányt, prédát és gazdagságot tékozol előlők, és az erősségek ellen is cselekedtek, de csak egy ideig.
- БКуліш 24. Він увійде в спокійні й родючі краї, і вчинить те, чого не вчинили його батьки ні батьки батьків його; здобутки, награбоване добро та багатство буде розкидати проміж своїх і забagne захопити й твердині часу догіднього.
- Biblia1776 25. Ja hän kehoittaa voimansa ja sydämensä etelän kuningasta vastaan suurella sotajoukolla. Silloin etelän kuningas tulee kehoitetuksi sotaan suuren, väkevän sotajoukon kanssa. Mutta ei hän voi pysyä, sillä häntä vastaan pidetään juonia.
- KJV 25. And he shall stir up his power and his

courage against the king of the south with a great army. And the king of the south will war in battle with a very great and mighty army, but he will not stand, for they will devise devices against him.

courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

Dk1871 25. Og han skal opvække sin Kraft og sit Mod med en stor Hær imod Kongen af Sønden, og Kongen af Sønden skal ruste sig til krig med en stor og saare mægtig Hær, men ikke bestaa; thi der skal optænkes Anslag imod ham.

KXII 25. Och han skall uppväcka sina magt och sitt hjerta emot Konungen i söderlanden, med stor härskraft: Då skall Konungen af söderlanden upprett varda till strid, med en stor mächtig härskraft; men han blifver intet beståndandes; ty förräderi skall varda gjordt emot honom;

PR1739 25. Ja ta kihhutab omma rammo, ja omma süddant sure söawäega louna-kunninga wasto, ja louna-kunningas seggab ennast siñna sötta ühhe sure ja üpres wägga kange söawäega: agga temma ei woi wastoseista; sest nemmad mötlewad kurjad mötted temma wasto ärra.

LT 25. Įsidrašinę sutelks didelę kariuomenę eiti prieš pietų karalių. Pietų karalius išeis į karą su labai didele ir galinga kariuomene, bet neįstengs šiaurės karaliui pasipriešinti, nes prieš jį bus surengta klasta:

Luther1912 25. Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft; Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen, mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verrätereien

Ostervald-Fr 25. Puis il réveillera sa force et son courage contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très forte armée, mais il ne subsistera pas, parce qu'on formera contre lui des complots.

wider ihn gemacht.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 25. Y despertará sus fuerzas y su corazón contra el rey del mediodía con grande ejército; y el rey del mediodía será provocado a la guerra con grande ejército y muy fuerte: mas no prevalecerá, porque le harán traición. | SVV1770 | 25 En hij zal zijn kracht en zijn hart verwekken tegen den koning van het Zuiden, met een grote heirkraft; en de koning van het Zuiden zal zich in den strijd mengen met een grote en zeer machtige heirkraft; doch hij zal niet bestaan, want zij zullen gedachten tegen hem denken. |
| PL1881 | 25. Potem wzbudzi moc swoję, i serce swoje przeciw królowi z południa z wojskiem wielkiem, z którym król z południa walecznie się potykać będzie z wojskiem wielkiem i bardzo mocnem; ale się nie oprze, przeto, że wymyśli przeciwko niemu zdradę. | Karoli1908Hu | 25. És felindítja az ő erejét és szívét a déli király ellen nagy sereggel, és a déli király is hadra készül nagy sereggel és igen erőssel, de meg nem állhat, mert cselt koholtak ellene. |
| RuSV1876 | 25 Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство. | БКуліш | 25. Потім розбудиться в ньому дух і сила, рушити з незліченним військом проти царя південного, а південний царь виступить на війну з великим та ще дужшим військом, але не встоїть, бо буде проти нього зрада. |
| FI33/38 | 26. Ja ne, jotka syövät hänen pöydästään, tuhoavat hänet, ja hänen sotajoukkonsa huuhdotaan pois, ja on paljon kaatuneita ja haavoitettuja. | Biblia1776 | 26. Ja juuri ne, jotka hänen leipäänsä syövät, auttavat häntä turmelukseen ja hänen joukkoansa sortamaan, että sangen paljon lyödyksi tulee. |

- CPR1642 26. Sillä händä wastan tehdän petos. Ja juuri ne jotca hänen leipäns syöwät auttawat händä turmeluxeen ja hänen jouckons sortaman että sangen paljo lyödyxi tule.
- MLV19 26 Yes, those who eat of his food will destroy him and his army will overflow and many will fall down slain.
- Dk1871 26. Og de, som aade hans Mad, skulle knuse ham; og hans Hær skal strømme frem, men der skal falde mange ihjelslagne.
- PR1739 26. Ja kes temma roga söwad, murdwad tedda katki, kui teise wäggi hakkab tousma kui wessi; ja mitto lüakse, ja langewad mahha.
- Luther1912 26. Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden.
- RV'1862 26. Y los que comerán su pan, le quebrantarán; y su ejército será destruido, y caerán muchos muertos.
- KJV 26. Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.
- KXII 26. Ja, de som hans bröd äta, de skola hjelpa till att förderfva honom, och hans här undertrycka, så att ganska många skola slagne warda.
- LT 26. kurie valgo prie jo stalo, pražudys jį, jo kariuomenė bus išsklaidyta ir labai daug kris užmušty.
- Ostervald-Fr 26. Et ceux qui mangent les mets de sa table le briseront; son armée s'écoulera comme un torrent, et beaucoup d'hommes tomberont blessés à mort.
- SVV1770 26 En die de stukken zijner spijze zullen eten, zullen hem breken, en de heirkracht deszelven zal overstromen, en vele verslagenen zullen vallen.

- PL1881 26. Bo ci, którzy jedzą chleb jego, zniszczą go, gdy wojsko onego jako powódź przypadnie, a pobitych wiele poleże. Karoli1908Hu 26. És a kik az ő ételét eszik, megrontják őt, és az ő serege elszéled, és sokan elhullanak seb miatt.
- RuSV1876 26 Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, и падет много убитых. БКуліш 26. Навіть спільники стола його занапастять його, й військо його розсиплеться, та й поляже багато вбитих.
- FI33/38 27. Ja kumpaisellakin kuninkaalla on paha mielessä toistansa vastaan. Samassa pöydässä he puhuvat valhetta; mutta se ei onnistu; sillä säädetty aika ei ole vielä lopussa. Biblia1776 27. Ja molempain kuningasten sydän ajattelee, kuinka he toinen toisellensa vahinkoa tekisivät. Ja yhden pöydän tykönä petollisesti toinen toisensa kanssa puhuvat, vaan ei se menesty, sillä loppu on vielä toiseksi ajaksi määrätty.
- CPR1642 27. Ja molembain Cuningasten sydämet ajattewat cuinga he toinen toisellens wahingota tekisit ja cuitengin yhden pöydän tykönä petollisest toinen toisens cansa puhuwat waan ei se menesty sillä loppu on vielä toisexi ajaxi määrätty.
- MLV19 27 And as for both these kings, their hearts will be to do mischief and they will speak lies at one table. But it will not prosper, for yet the end will be at the time appointed. KJV 27. And both these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.
- Dk1871 27. Og begge Kongernes Hjerte staar til at KXII 27. Och båda Konungarnas hjerta skall tänka

gøre ondt, og over eet Bord skulle de tale Løgn; men det skal ikke lykkes, thi endnu venter det med Enden til den bestemte Tid.

till, huru de skola göra hvarannan skada, och skola dock öfver ett bord tala falskeliga med hvarannan; men det skall fela dem; ty änden är ännu bestämd inuppå en annan tid.

PR1739 27. Ja nende mollematte kuningatte süddames on kahjo tehha, ja nemmad räkiwad ühhes laudas wallet: agga se ei lähhä korda, sest ots tulleb wast seätud aial.

LT 27. Abiejų karalių širdys bus klastingos, ir jie meluos vienas kitam prie vieno stalo, bet nesėkmingai, nes dar nėra atėjęs skirtas laikas.

Luther1912 27. Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden tun, und werden an einem Tische fälschlich miteinander reden. Es wird ihnen aber nicht gelingen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt.

Ostervald-Fr 27. Et les deux rois chercheront dans leur cœur à se nuire; et à la même table ils parleront avec fausseté. Mais cela ne réussira pas, car la fin ne viendra qu'au temps marqué.

RV'1862 27. Y el corazón de estos dos reyes será para hacerse mal; y en una misma mesa tratarán mentira: mas no servirá de nada; porque el plazo aun no es llegado.

SVV1770 27 En het hart van beide deze koningen zal wezen om kwaad te doen, en aan een tafel zullen zij leugen spreken; en het zal niet gelukken, want het zal nog een einde hebben ter bestemder tijd.

PL1881 27. Natenczas obaj królowie w sercu swem myślić będą, jakoby jeden drugiemu szkodzić mógł, a przy jednymże stole kłamstwo mówić będą; ale się im nie nada, gdyż jeszcze koniec na inszy czas odłożony jest.

Karoli1908Hu 27. De ennek a két királynak szíve is gonoszt forral, és egy asztalnál hazugságot szólnak egymásnak; de siker nélkül, mert a vég még bizonyos időre elmarad.

RuSV1876 27 У обоих царей сих на сердце будет

БКуліш 27. І в обох царів буде підступ на серці, і

коварство, и за одним столомбудут
говорить ложь, но успеха не будет, потому
что конец еще отложен до времени.

за одним столом говорити муть неправду,
але ні одному не поведеться, бо кінець
відложено ще до якогось часу.

FI33/38 28. Silloin hän palaa maahansa paljoine
tavaroineen, mieltien hankkeita pyhää liittoa
vastaan; hän toteuttaa ne ja palaa maahansa.

Biblia1776 28. Ja hän menee taas kotiansa suurella
tavaralla, ja asetta sydämensä sitä pyhää
liittoa vastaan. Siinä hän jotakin toimittaa ja
niin hän menee kotia omalle maallensa.

CPR1642 28. Sen peräst mene hän taas cotians suurella
tawaralla ja asetta sydämens sitä pyhä lijtto
wastan: sijnä hän jotakin toimitta ja nijn hän
mene cotia omalle maallens.

MLV19 28 Then he will return into his land with great
substance. And his heart will be against the
holy covenant and he will do his pleasure and
return to his own land.

KJV 28. Then shall he return into his land with
great riches; and his heart shall be against
the holy covenant; and he shall do exploits,
and return to his own land.

Dk1871 28. Og han skal vende tilbage til sit Land med
stort Gods, og hans Hjerte skal lægge Raad op
imod den hellige Pagt, og han skal fuldføre
det og vende tilbage til sit Land.

KXII 28. Sedan skall han draga hem igen med
stora rikedomar, och skall ställa sitt hjerta
emot det helga förbundet; der varder han
något beskaffandes; och sedan draga hem i
sitt land igen.

PR1739 28. Ja ta lähhäb taggasi omma male sure
warrandussega, ja temma südda on pühha
seädusse wasto: ja seäl teeb temma, mis ta

LT 28. Jis sugrįš į savo kraštą su gausiu grobiu,
bet jo širdis yra prieš šventąją sandorą. Tai
įvykdęs, jis sugrįš į savo kraštą.

tahhab, ja lähhäb taggasi omma male.

Luther1912 28. Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er es ausrichten und also heim in sein Land ziehen.

RV'1862 28. Y volverse ha a su tierra con grande riqueza; y su corazón será contra el santo concierto; y hará, y volverse ha a su tierra.

PL1881 28. Przetoż się wróci do ziemi swojej z bogactwy wielkiemi, a serce jego obróci się przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się do ziemi swojej.

RuSV1876 28 И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святаго завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.

FI33/38 29. Määräaikana hän hyökkää jälleen Etelämaahan, mutta täällä viimeisellä retkellä ei käy niinkuin ensimmäisellä.

CPR1642 29. Senjälken mene hän tilalla etelän päin mutta ei hänen menesty toisella erällä nijncuin ensimmäisellä.

Ostervald-Fr 28. Il retournera dans son pays avec de grandes richesses; son cœur se déclarera contre l'alliance sainte, et il agira contre elle, puis il retournera dans son pays.

SVV1770 28 En hij zal in zijn land wederkeren met groot goed, en zijn hart zal zijn tegen het heilig verbond; en hij zal het doen, en wederkeren in zijn land.

Karoli1908Hu 28. Azért visszatér az ő földére nagy gazdagsággal; de az ő szíve a szent szövetség ellen van, és ellene tesz, és újra visszatér az ő földére.

БКуліш 28. І вернеться він у свій край з великим багатством і ворожими думками проти завіту сьвятого, та й здійнить їх і поверне в свій край

Biblia1776 29. Määrätyllä ajalla menee hän jälleen etelään päin, mutta ei hänelle menesty toisella erällä, niinkuin ensimmäisellä.

DANIEL

MLV19	29 At the time appointed he will return and come into the south, but it will not be in the latter time as it was in the former.	KJV	29. At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.
Dk1871	29. Paa den bestemte Tid skal han vende tilbage og komme imod Sønden; men det skal ikke gaa den sidste Gang som den første.	KXII	29. Derefter skall han åter, på belägen tid, draga emot söderlanden; men det skall icke lyckas honom i den andra resone, såsom i den första.
PR1739	29. Sel seätud aial tulleb ta jälle taggasi louna pole; agga se ei sünnigi pärrast nenda kui enne.	LT	29. Skirtu metu jis vėl eis į pietus, bet antrą kartą nebebus taip, kaip pirmą.
Luther1912	29. Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andernmal nicht geraten wie zum erstenmal.	Ostervald-Fr	29. Au temps marqué, il reviendra et marchera contre le midi; mais cette dernière fois ne sera pas comme la précédente.
RV'1862	29. Al tiempo señalado tornará al mediodía: mas no será la postrera venida como la primera.	SVV1770	29 Ter bestemder tijd zal hij wederkeren, en tegen het Zuiden komen, doch het zal niet zijn gelijk de eerste, noch gelijk de laatste reize.
PL1881	29. A czasu zamierzonego wróci się i pociągnie na południe; ale mu się nie tak powiezie, jako za pierwszym i za ostatnim razem.	Karoli1908Hu	29. Bizonyos időben megjő, és délre megy: de nem lesz utolszor úgy, mint először volt.
RuSV1876	29 В назначенное время опять пойдет он на	БКуліш	29. В назначений час піде він знов на

юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

південь; але останній похід не буде такий, як переднійший,

FI33/38 30. Häntä vastaan hyökkäävät kittiläisten laivat, ja hän menettää rohkeutensa, kääntyy takaisin ja purkaa kiukkunsa pyhää liittoa vastaan. Kotiin palattuaan hän suo huomiota niille, jotka hylkäävät pyhän liiton.

Biblia1776 30. Sillä Kittimistä tulevat haahdet häntä vastaan, niin että hän epäilee ja palajaa ja vihastuu sitä pyhää liittoa vastaan. Ja menestyy ja kääntää itsensä ja suostuu niihin, jotka pyhän liiton hylkäävät.

CPR1642 30. Sillä Chitimist tulewat hahdet händä wastan nijn että hän epäile ja palaja.

MLV19 30 For ships of Kittim will come against him. Therefore he will be grieved and will return and have indignation against the holy covenant and will do his pleasure. He will even return and have regard to those who forsake the holy covenant.

KJV 30. For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

Dk1871 30. Men Skibe fra Kithim skulle komme imod ham, og han skal tabe Modet og vende om og optændes til Vrede imod den hellige Pagt og udføre den, ja, han skal vende om og give Agt paa dem, som forlade den hellige Pagt.

KXII 30. Ty af Chittim skola skepp komma emot honom, så att han skall varda förtviflad, och måste vända tillbaka igen; då skall han förgrymma sig emot det helga förbundet, och skall beskaffat, och skall se sig om, och draga dem till sig, som det helga förbundet öfvergifva.

PR1739 30. Ja Kittide laewad tullewad ta wasto, ja

LT 30. Prieš jį atplauks laivai iš Kitimų. Jis

temma meel jääb haigeks, ja ta lähhäb taggasi, ja temma meel on sest wägga pahha pühha seädusse wasto, ja ta teeb seäl, mis ta tahhab: kui ta saab taggasi tulnud, siis panneb ta tähhele neid, kes pühha seädust on mahhajätnud.

pasitrauks išsigandęs ir bus įtūžęs prieš šventąją sandorą. Jis įvykdys savo ketinimus ir susitars su tais, kurie sulaužė šventąją sandorą.

Luther1912 30. Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen und wird's nicht ausrichten; und wird sich umsehen und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen.

Ostervald-Fr 30. Des navires de Kittim viendront contre lui, et il perdra courage; il s'en retournera, et il sera irrité contre l'alliance sainte et il agira contre elle, il retournera et s'entendra avec ceux qui abandonnent l'alliance sainte.

RV'1862 30. Porque vendrán contra él naves de Quitim; y él se contristaré, y tornarse ha, y enojarse ha contra el santo concierto, y haré; y volverse ha, y pensará contra los que habrán desamparado el santo concierto.

SVV1770 30 Want er zullen schepen van Chittim tegen hem komen, daarom zal hij met smart bevangen worden, en hij zal wederkeren, en gram worden tegen het heilig verbond, en hij zal het doen; want wederkerende zal hij acht geven op de verlaters des heiligen verbonds.

PL1881 30. Bo przyjdą przeciwko niemu okręty z Cytym, skąd on nad tem bolejąc znowu się rozgniewa przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się, a będzie miał porozumienie z onymi, którzy opuścili przymierze święte;

Karoli1908Hu 30. Mert kitteus hajók jőnek ellene és megijed, és visszatér és dühöng a szent szövetség ellen és cselekszik ellene; visszatér és ügyel azokra, a kik elhagyják a szent szövetséget.

- RuSV1876 30 ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святой завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святого завета.
- БКуліш 30. Бо одночасно з ним прийдуть кораблі Киттимські; і він утратить відвагу й вернеться; та розлютиться на сьвятий завіт, і здійснить свій намір, і стане знов уговорюватись із тими, що одступили від сьвятого завіту.
- FI33/38 31. Hänen lähettämänsä sotajoukot nousevat ja häväisevät pyhäkön linnoituksineen, poistavat jokapäiväisen uhrin ja asettavat sinne hävityksen kauhistuksen.
- Biblia1776 31. Ja hänen käsivartensa pitää hänen puolestansa seisoman. Ne saastuttavat pyhän vahvistuksen ja saattavat pois jokapäiväisen uhrin ja nostavat hävityksen kauhistuksen.
- CPR1642 31. Silloin hän julmistu sitä pyhä lijtto wastan ja menesty ja cadzo ymbärillens ja coco tygöns jotca sen pyhän lijton hyljäwät. Ja hänen käsiwartens pitä sijnä oleman ne saastuttawat Pyhän wahwistuxes ja saattawat pois jocapäiwäisen uhrin ja nostawat häwityxen cauhistuxen.
- MLV19 31 And forces will stand on his part and they will profane the sanctuary, even the fortress and will take away the continual burnt offering and they will set up the abomination that makes desolate.
- KJV 31. And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and they shall place the abomination that maketh desolate.

DANIEL

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 31. Og en Stridsmagt fra ham skal staa frem og vanhellige Helligdommen, den faste Borg, og den skal borttage den stadige Tjeneste og opstille den ødelæggende Vederstyggelighed. | KXII | 31. Och hans armar skola der stå; de skola oskära helgedomen i fästet, och aflägga det dageliga offret, och uppsätta en förödnings styggelse. |
| PR1739 | 31. Ja käewarred ehk söamehhed , mis temmast seäl seiswad, need teotawad se tuggewa pühha paiga ärra, ja saatwad allati-ohwri ärra, ja pannewad senna läilad asjad, mis ärrahäwwitawad. | LT | 31. Ginklai bus jo pusėje ir jie suteps galybės šventyklą, pašalins kasdienę auką ir toje vietoje pastatys sunaikinimo pabaisą. |
| Luther1912 | 31. Und es werden seine Heere daselbst stehen; die werden das Heiligthum in der Feste entweihen und das tägliche Opfer abtun und einen Greuel der Verwüstung aufrichten. | Ostervald-Fr | 31. Et des forces se lèveront de sa part, elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, et feront cesser le sacrifice continuel, et mettront l'abomination qui cause la désolation. |
| RV'1862 | 31. Y serán puestos brazos de su parte, y contaminarán el santuario de fortaleza; y quitarán el continuo sacrificio, y pondrán la abominación espantosa. | SVV1770 | 31 En er zullen armen uit hem ontstaan, en zij zullen het heiligdom ontheiligen, en de sterkte, en zij zullen het gedurige offer wegnemen, en een verwoestenden gruwel stellen. |
| PL1881 | 31. A wojska wielkie przy nim stać będą, które splugawią świątnicę, i twierdze zniosą; odejmą też ustawiczną ofiarę, a postawią obrzydliwość spustoszenia. | Karoli1908Hu | 31. És seregek állanak fel az ő részéről, és megfertéztetik a szenthelyet, az erősséget, és megszüntetik a mindennapi áldozatot, és felteszik a pusztító útálatosságot. |
| RuSV1876 | 31 И поставлена будет им часть войска, | БКуліш | 31. І поставить там залогою часть війська, |

которая осквернит святилище могущества,
и прекратит ежедневную жертву, и
поставит мерзость запустения.

що опоганить съвятиню могутності і
спинить щоденну жертву, й поставить
гідоту (ідола) в (тій) пустці.

FI33/38 32. Ja liitonrikkajat hän viettelee
luopumukseen houkutuksillaan, mutta niitten
joukko, jotka tuntevat Jumalansa, pysyy
lujana ja tekee tehtävänsä.

Biblia1776 32. Ja hän saattaa liiton rikkojat
ulkokullatuksi makeilla sanoilla. Mutta se
kansa, joka Jumalansa tuntee, rohkaisee
itsensä ja menestyy.

CPR1642 32. Ja hän teeskele ja anda hywiä sanoja
jumalattomille jotca liiton rickowat.

MLV19 32 And he will pervert by flatteries such as do
wickedly against the covenant. But the people
who know their God will be strong and do
exploits.

KJV 32. And such as do wickedly against the
covenant shall he corrupt by flatteries: but
the people that do know their God shall be
strong, and do exploits.

Dk1871 32. Og dem, som handle ugudeligt imod
Pagten, skal han ved Smiger bringe til Frafald;
men de af Folket, som kende deres Gud,
skulle staa fast og vise det Gerning.

KXII 32. Och han skall skrymta, och gifva dem
ogudaktigom, som förbundet öfverträda,
god ord; men det folk, som sin Gud känna,
skola förmanna sig, och beskaffat.

PR1739 32. Ja kes öälaste tewad seädusse wasto, neid
sadab ta libbedatte sannadega kawwalaste
teggema: agga need rahwas, kes omma
Jummalat tundwad, tewad wahwaste, ja
aiawad ommad asjad hästi .

LT 32. Neištikimus sandorai jis suklaidins
klastingomis kalbomis, bet žmonės, kurie
pažįsta savo Dievą, bus stiprūs ir veiks.

DANIEL

- Luther1912 32. Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber die vom Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten.
- RV'1862 32. Y con lisonjas hará pecar a los violadores del concierto: mas el pueblo que conoce a su Dios se esforzará, y hará.
- PL1881 32. Tak aby tych, którzy niezbożnie przeciwko przymierzu postępować będą, w obłudzie pochlebstwem utwierdził, a żeby lud znający Boga swego imali, co też uczynią.
- RuSV1876 32 Поступающих нечестиво против завета он привлечет к себе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.
- FI33/38 33. Ja taidolliset kansan seassa opettavat monta, mutta heitä sorretaan miekalla, tulella, vankeudella ja ryöstöllä, jonkun aikaa.
- CPR1642 33. MUtta se Canssa joca heidän Jumalans tunde rohwise idzens ja menesty. Ja ne
- Ostervald-Fr 32. Il séduira par des flatteries les prévaricateurs de l'alliance; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu prendra courage et agira.
- SVV1770 32 En die goddelooslijk handelen tegen het verbond, zal hij doen huichelen door vleierijen; maar het volk, die hun God kennen, zullen zij grijpen, en zullen het doen.
- Karoli1908Hu 32. És a kik gonoszul cselekesznek a szövetség ellen, azokat hitszegésre csábítja hízeltkedésekkel; ellenben az Istenét ismerő nép felbátorodik és cselekeszik.
- БКуліш 32. Лестощами прихилить він до себе безбожних зрадників завіту; але люде, віддані щиро свойму Богу, з усіх сил стануть до діла.
- Biblia1776 33. Ja ne ymmärtäväiset kansan seassa opettavat monta. Sentähden heitä vainotaan miekalla, tulella, vankiudella ja ryöstämisellä kauvan aikaa.

ymmärtäväiset Canssan seas opettawat monda sentähden heitä wainotan miecalla tulella fangiudella ja ryöstämisellä cauwan aica.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 33 And those who are wise among the people will instruct many, yet they will fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days. | KJV | 33. And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days. |
| Dk1871 | 33. Og de forstandige iblandt Folket skulle undervise mange; mer de skulle en Tid lang falde ved Sværd og ved Ildslue, ved Fangenskab og ved Plyndring. | KXII | 33. Och de förståndige i folket skola lära många andra; därför skola de förföljde varda med svärd, eld, fängelse och rof, en tid långt. |
| PR1739 | 33. Ja need moistlikkud rahwa seast öppetawad paljo: agga nemmad langewad moöga ja tulle-legi kätte, sawad wangi ja risumisse alla mitto päwa. | LT | 33. Tautos išminčiai mokys žmones, nors kurį laiką jie bus naikinami kardų, liepsna, įkalinimu ir apiplėšimu. |
| Luther1912 | 33. Und die Verständigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängnis und Raub eine Zeitlang. | Ostervald-Fr | 33. Et ceux du peuple qui seront intelligents en instruiront plusieurs; mais il y en aura qui tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, pendant un certain temps. |
| RV'1862 | 33. Y los sabios del pueblo darán sabiduría a muchos; y morirán a cuchillo, a fuego, y | SVV1770 | 33 En de leraars des volks zullen er velen onderwijzen, en zij zullen vallen door het |

cautividad, y saco, por algunos dias.

zwaard en door vlam, door gevangenis en door beroving, vele dagen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 33. Zaczem ci, którzy nauczają lud, którzy nauczają wielu, padać będą od miecza i od ognia, od pojmania i od łupu przez wiele dni. | Karoli1908Hu | 33. És a nép értelmesei sokakat oktatnak, de hullanak fegyver és tűz miatt, fogság és rablás miatt napokig. |
| RuSV1876 | 33 И разумные из народа вразумят многих, хотя будутнесколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа; | БКуліш | 33. І розумні споміж народу напутять многих, хоч і самі будуть якийсь час терпіти від меча та огню, від темниці та грабежі; |
| FI33/38 | 34. Ja keskellä sortoa heille suodaan pieni menestys, ja monet liittyvät heihin teeskennellen. | Biblia1776 | 34. Ja kuin he niin kaatuvat, tapahtuu heille kuitenkin vähä apua. Mutta monta menevät heidän tykönsä petollisesti. |
| CPR1642 | 34. Ja cosca he nijn caatuwat tapahtui heille cuitengin vähä apua: mutta monda menewät heidän tygöns petollisest. | | |
| MLV19 | 34 Now when they will fall, they will be helped with a little help, but many will join themselves to them with flatteries. | KJV | 34. Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries. |
| Dk1871 | 34. Og naade falde, skulle de blive hjulpnt med en liden Hjælp; og mange skulle slutte sig til dem med Smiger. | KXII | 34. Men i den samma förföljelsen skall dem likväl ske en liten hjälp; dock skola många gifva sig till dem bedrägeliga. |
| PR1739 | 34. Ja kui nemmad langewad, awwitakse neid | LT | 34. Naikinami jie susilauks mažai pagalbos, |

wähha abbiga: ja paljo heitwad nende pole libbedatte sannadega.

nes daugelis prisidės prie jų tik veidmainiaudami.

Luther1912 34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen eine kleine Hilfe geschehen; aber viele werden sich zu ihnen tun betrüglich.

Ostervald-Fr 34. Et lorsqu'ils seront renversés, ils seront un peu secourus; et plusieurs se joindront à eux par hypocrisie.

RV'1862 34. Y en su caer serán ayudados de pequeño socorro; y muchos se juntarán con ellos con lisonjas.

SVV1770 34 Als zij nu zullen vallen, zullen zij met een kleine hulp geholpen worden; doch velen zullen zich door vleierijen tot hen vervoegen.

PL1881 34. A gdy padać będa, małą pomoc mieć będa; bo się do nich wiele pochlebców przyłączy.

Karoli1908Hu 34. És miközben elhullanak, megsegíttetnek kicsiny segítséggel, és sokan csatlakoznak hozzájuk képmutató beszédekkel.

RuSV1876 34 и во время страдания своего будут иметь некоторуюпомощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

БКуліш 34. Та в часі свого страждання будуть мати деяку поміч, та й багато попристає до них, - але не щиро.

FI33/38 35. Ja taidollisista jotkutCOMPASTUVAT, että heidän joukkonsa koeteltaisiin, seulottaisiin ja puhdistettaisiin lopun ajaksi, sillä vielä kestää, ennenkuin määräaika on.

Biblia1776 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat lankeevat, että he koeteltaisiin, puhtaaksi ja selkiäksi tulisivat siihenasti, että loppu tulee, sillä se viipyy vielä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat langewat että he coeteldaisin puhtaxi ja selkiäxi tulisit siihenasti että loppu tule. Sillä vielä nyt toinen aica on käsis.

DANIEL

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 35 And some of those who are wise will fall, to refine them and to purify and to make them white, even to the time of the end, because it is yet for the time appointed. | KJV | 35. And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed. |
| Dk1871 | 35. Og af de forstandige skulle nogle falde, for at smelte og lutre og rense Folket indtil Endens Tid thi endnu venter det med den til den bestemte Tid. | KXII | 35. Och de förståndige skola somlige förföljde varda, på det de skola varda bepröfvade, rene och klare, tilldess att det får en ända; ty det är ännu en annan tid för handene. |
| PR1739 | 35. Ja neist moistlikkuist langewad monned, et nende kallal saaks sullatud, ja puhhastud, ja walgeks tehtud, kunni se aeg otsa saab: sest se tulleb wast seätud aial. | LT | 35. Kai kurie išminčiai žus, kad kiti būty ištirti, išbandyti ir apvalyti iki skirto laiko, nes dar ne laikų pabaiga. |
| Luther1912 | 35. Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß sie bewährt, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden. | Ostervald-Fr | 35. Et parmi les intelligents, quelques-uns seront renversés, afin qu'il y en ait qui soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle ne viendra qu'au temps marqué. |
| RV'1862 | 35. Mas de los sabios caerán, para ser purgados, y limpiados, y emblanquecidos, hasta el tiempo determinado; porque aun para esto hay plazo. | SVV1770 | 35 En van de leraars zullen er sommigen vallen, om hen te louteren en te reinigen, en wit te maken, tot den tijd van het einde toe; want het zal nog zijn voor een bestemden tijd. |

- PL1881 35. A z tych, którzy innych nauczają, padać będa, aby doświadczeni i oczyszczeni, i wybieleni byli aż do czasu zamierzonego; bo to jeszcze potrwa aż do czasu zamierzonego.
- RuSV1876 35 Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и дляубеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.
- FI33/38 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo, ja korottaa itsensä ja uhittelee jokaista jumalaa, itse jumalien Jumalaa vastaan hän puhuu kauheita. Ja hän menestyy, kunnes vihan aika on lopussa; sillä mikä on säädetty, se tapahtuu.
- CPR1642 36. Ja Cuningas teke mitä hän tahto ja hän corgotta idzens ja ylöndä idezns caickia wastan cuin Jumala on. Ja hän puhu hirmuisest jumalain Jumalata wastan ja se on hänelle menestywä siihenasti cuin wiha täytetän: sillä se on päätetty cuinga cauwan se on olewa.
- Karoli1908Hu 35. És elhullanak az értelmesek közül is, hogy megpróbáltassanak, megtisztíttassanak és megfehérittessenek a vég idejéig; mert a rendelt idő még hátra van.
- БКуліш 35. Багато з розумних пострадає на те, щоб їх вивірити, очистити й вбілити на час останній; бо ще є час до призначеного реченця.
- Biblia1776 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo ja korottaa itsensä ja ylentää itsensä kaikkia vastaan, mikä Jumala on. Ja puhuu hirmuisesti jumalain Jumalaa vastaan. Ja se on hänelle menestyvä siihenasti kuin viha täytetään, sillä se on päätetty, kuinka kauvan se on oleva.
- Osat1551 36. Ja sen Kuningan pite tekemen mite hen tacto/ Ja hen corghottapi itzens ia ylendepi itzens caikia wastan quin Jumala onopi. Ja wastan site Jumaloitten Jumalata/ hen hirmulisesta puhupi. Ja sen pite henelle menestymen/ sihenasti ette se Wiha teuteteen. Sille se ombi pätetty/ quinga cauuan sen pite wipymen. (Ja se kuninkaan pitä tekemään mitä hän tahtoo/ Ja hän korottaapi itsensä ja ylentääpi itsensä

kaikkia vastaan kuin Jumala onpi. Ja vastaan sitä Jumaloitten Jumalata/ hän hirmullisesti puhuupi. Ja sen pitää hänelle menestymän/ siihen asti että se wiha täytetään. Sillä se onpi päätetty/ kuinka kauan sen pitää wiipymän.)

MLV19 36 And the king will do according to his will. And he will exalt himself and magnify himself above every god and will speak marvelous things against the God of gods. And he will prosper till the indignation be accomplished, for what is determined will be done.

KJV 36. And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

Dk1871 36. Og Kongen skal gøre efter din Villie og ophøje sig og gøre sig stor over enhver Gud og tale forførdelige Ord imod gudernes Gud; og han skal have Lykke, indtil Vreden er til Ende; thi hvad der er bestemt, det sker.

KXII 36. Och Konungen skall göra ehvad han vill, och skall upphäfvva och uppkasta sig öfver allt det Gud är, och skall grufveliga tala emot den som är alla gudars Gud, och det skall lyckas honom, intilldess vreden är ute; ty det är beslutet, huru länge det skall vara.

PR1739 36. Ja se kuningas wöttab tehha omma meelt möda, ja lähhäb uhkeks, ja surustab igga jummalata wasto immeasjo, ja rägib jummalatte Jummalata wasto immeasjo, ja se lähhäb temmale korda, kunni melepahhandus löpöb; sest se on ärramäratud, se sünnib

LT 36. Karalius elgsis, kaip norės, didžiūsis prieš dievus ir išdidžiai kalbės prieš dievų Dievą. Jam seksis, kol rūstybė bus įvykdyta, nes kas nuspręsta, tai bus padaryta.

nenda.

- Luther1912 36. Und der König wird tun, was er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, was Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er greulich reden; und es wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es muß geschehen, was beschlossen ist.
- RV'1862 36. Y el rey hará a su voluntad; y en soberbecerse ha, y engrandecerse ha sobre todo dios; y contra el Dios de los dioses hablará maravillas, y será prosperado, hasta que la ira sea acabada; porque hecha está determinación.
- PL1881 36. Tak uczyni król według woli swojej, i podniesie się i wielmożnym się uczyni nad każdego boga, i przeciwko Bogu nad bogami dziwne rzeczy mówić będzie, i poszczęści mu się, aż się dokona gniew, ażby się to, co jest postanowiono, wykonało.
- RuSV1876 36 И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станет говорить хульное и будет иметь
- Ostervald-Fr 36. Le roi fera tout ce qu'il voudra; et il s'enorgueillira et s'élèvera au-dessus de tout dieu; il proférera des choses étranges contre le Dieu des dieux; et il prospérera jusqu'à ce que la colère soit consommée, car ce qui est décrété sera exécuté.
- SVV1770 36 En die koning zal doen naar zijn welgevallen, en hij zal zichzelf verheffen, en groot maken boven allen God, en hij zal tegen den God der goden wonderlijke dingen spreken; en hij zal voorspoedig zijn, totdat de gramschap voleind zij, want het is vastelijk besloten, het zal geschieden.
- Karoli1908Hu 36. És a király a maga tetszése szerint cselekszik és felfuvalkodik és felmagasztalja magát minden isten felett, és az istenek Istene ellen is vakmerőn szól, és szerencsés lesz, mígnem betelik a harag; mert a mi elhatároztatott, az végre is hajtatik.
- БКуліш 36. І буде царь той чинити, що тільки схоче, й нести меться високо, підніметься понад усякого бога, та й про Бога над богами говорити ме зневажливо й буде

успех, доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится.

мати щастє, доки не довершиться гнів; бо що призначено, те здійсниться.

FI33/38 37. Hän ei välitä isäinsä jumalista, ei naisten lempijumalasta, eikä hän välitä mistään muustakaan jumalasta, sillä hän uhittelee niitä kaikkia.

Biblia1776 37. Isäinsä Jumalaa ei hän tottele, eikä vaimoin rakkautta. Eli ei yhdestäkään Jumalasta lukua pidä, sillä kaikkia vastaan hän itsensä korottaa.

CPR1642 37. Hänen Isäins Jumalata ei hän tottele eikä vaimoin rakkautta eli yhdestäkän Jumalasta lucua pidä: Sillä caickia wastan hän idzens corgotta.

Osat1551 37. Hene' * Iseins Jumalata eipe henen pidhe totteleman/ eike * Waimoin rackausta/ eike iostaki Jumalasta lucupitemen. Sille caikia wastan henen pite itzens corghottaman. (Hänen isäinsä jumalata eipä hänen pidä tottelemaan/ eikä vaimoin rakkausta/ eikä jostakin jumalasta lukua pitämän. Sillä kaikkia vastaan hänen pitää itsensä korottaman.)

MLV19 37 Neither will he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god, for he will magnify himself above all.

KJV 37. Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

Dk1871 37. Og han skal ikke agte paa sine ædres Guder, er heller skal han agte paa Kvinders Ynde eller paa nogen Gud; thi han skal ophøje sig torlig over alt.

KXII 37. Och sina fäders Gud skall han intet akta; han skall icke akta uppå qvinnokärlek, eller uppå någon gud; ty han skall uppsätta sig emot alla.

- PR1739 37. Ja ta ei holi omma wannematte Jummalast, egga himmust naeste järrele, ja ei holi ei ühhestki jummalast; waid surustab keik ülle asjade,
- Luther1912 37. Und die Götter seiner Väter wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe noch irgend eines Gottes achten; denn er wird sich wider alles aufwerfen.
- RV'1862 37. Y del Dios de sus padres no hará caso, ni del amor de las mujeres: ni se cuidará de Dios alguno; porque sobre todo se engrandecerá.
- PL1881 37. Ani na bogów ojców swych nie będzie dbał, ani o miłość niewiast, ani o żadnego boga dbać będzie, przeto, że się nade wszystko wyniesie.
- RuSV1876 37 И о богах отцов своих он не помыслит, и ни желания жен, ни даже божества никакого не уважит; ибо возвеличит себя выше всех.
- FI33/38 38. Mutta sen sijaan hän kunnioittaa linnoitusten jumalaa. Sitä jumalaa, jota hänen
- LT 37. Nei savo tėvų dievų, nei moterų mylimojo, nei jokio kito dievo jis negerbs, bet didžiuosis prieš visus.
- Ostervald-Fr 37. Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes; il n'aura égard à aucun dieu; car il s'élèvera au-dessus de tout.
- SVV1770 37 En op de goden zijner vaderen zal hij geen acht geven, noch op de begeerte der vrouwen; hij zal ook op geen God acht geven, maar hij zal zich boven alles groot maken.
- Karoli1908Hu 37. Nem gondol atyáinak isteneivel, nem gondol az asszonyok kedvenczével, és egy istennel sem; hanem mindennek fölibe magasztalja magát.
- БКуліш 37. Та й про богів батьків своїх він і думки не буде мати, й не вважати ме ні на бажання жінок, ні на якого бога, бо нести меться висше за всіх.
- Biblia1776 38. Mutta jumalaansa Maosimia hän palvelee paikallansa, sitä jumalaa, josta ei

isänsä eivät tunteneet, hän kunnioittaa kullalla ja hopealla, kalliilla kivillä ja muilla kalleuksilla.

CPR1642 38. Mutta hänen oma jumalatans Maosimi hän palwele: Sitä jumalata josta ei hänen Isäns mitän tiennet pitä hänen cunnioittaman cullalla hopialla calleilla kiwillä ja cauneilla caluilla.

hänen isänsä mitään tietäneet, pitää hänen kunnioittaman kullalla, hopialla, kalliilla kivillä ja kauniilla kaluilla.

Osat1551 38. Mutta henen omans Jumalans Maosim pite henen palueleman/ Sille * ydhen Jumalan/ iosta henen Iseins ei miteken tienyt/ pite henen cunnioittaman/ Cullalla/ Hopialla/ callilla Kiuille/ ia Clenodialla. (Mutta hänen omansa jumalansa maosim pitää hänen palweleman/ Sillä yhden jumalan/ josta hänen isänsä ei mitäkään tiennyt/ pitää hänen kunnioittaman/ kullalla/ hopealla/ kalliilla kiwillä/ ja klenodialla.)

MLV19 38 But in his place he will honor the god of fortresses. And a god whom his fathers did not know, he will honor with gold and silver and with precious stones and desirable things.

KJV 38. But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

Dk1871 38. Men Fæstningernes Gud skal han ære Paa dens sted; og den Gud, som han Fædre ikke kendte, skal han ære med Guld og med Sølv og med dyrebare Stene og med Kostbarheder.

KXII 38. Men sin egen gud, Maussim, skall han dyrka; ty en gud, der hans fæder intet af visst hafva, den skall han ära, med guld, silfver, ädla stenar och klenodier.

PR1739 38. Ja auustab tuggewatte paikade jummalat

LT 38. Tik tvirtoviu dievą jis pagerbs, dievą,

omma asseme peäl, ja sedda jummalat, mis ta wannemad ei tunnud, auustab temma kullaga, ja hõbbedaga, ja kalli kiwwiga, ja mu kalliste asjadega.

kurio nepažino jo tèvai. Jis pagerbs j̄i auksu, sidabru, brangiais akmenimis ir brangenybėmis.

Luther¹⁹¹² 38. Aber anstatt dessen wird er den Gott der Festungen ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelsteinen und Kleinoden

Ostervald-Fr 38. Mais, à la place, il honorera le dieu des forteresses. Il honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et avec les choses les plus désirables, un dieu que n'ont pas connu ses pères.

RV¹⁸⁶² 38. Mas al dios Mauzim honrará en su lugar, dios que sus padres no conocieron: honrarle ha con oro, y plata, y piedras preciosas, y con cosas de gran precio.

SVV¹⁷⁷⁰ 38 En hij zal den god Mauzzim in zijn standplaats eren; namelijk den god, welken zijn vaders niet gekend hebben, zal hij eren met goud, en met zilver, en met kostelijk gesteente, en met gewenste dingen.

PL¹⁸⁸¹ 38. A na miejscu Boga najmocniejszego czcić będzie boga, którego nie znali ojcowie jego; czcić będzie złotem i srebrem i kamieniem drogiem i rzeczami kosztownemi.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 38. De a helyett tiszteli az erődök istenét annak helyén; és azt az istent, a kit nem ismertek az ő atyái, tiszteli arannyal, ezüsttel, drágakövekkel és becses ajándékokkal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чувствовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,

БКуліш 38. Але богові Мозаїм (над твердинями) буде він на його місці віддавати честь, й сього бога, що його не знали батьки його, буде він обшановувати золотом та сріблом, діянтами й усякими

дорогоцінностями;

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>39. Ja tätä hän tekee vahvoille linnoituksille — hän vieraine jumalineen. Niille, jotka hän omikseen tuntee, hän osoittaa suurta kunniaa ja panee heidät monien hallitsijaksi ja jakaa heille maata palkaksi.</p> | Biblia1776 | <p>39. Ja hän on niille, jotka häntä auttavat Maosimia vahvistamaan, sen muukalaisen jumalan kanssa, jonka hän valinnut on, suuren kunnian tekevä. Ja asettaa heitä monen herraksi ja jakaa heille maan palkaksi.</p> |
| CPR1642 | <p>39. Ja hän on niille jotka häntä auttavat Maosimi wahwistaman sen muucalaisen jumalan cansa jonga hän walinnut on suuren cunnian tekewä. Ja asetta heitä monen Herraxi ja jaca heille maan palcaxi.</p> | Osat1551 | <p>39. Ja henen pite niille/ iotca hende auttauat site * Maosim wahuistaman/ sen mucalaisen Jumalan cansa/ ionga hen vloswalinut on/ swren Cunnian tekemen. Ja asettaapi heite HERRAXI swren Hywydhen päle/ ia vlosiacapi heille Maan Palcaxens. (Ja hänen pitää niille/ jotka häntä auttavat sitä maosim wahwistaman/ sen muukalaisen jumalan kanssa/ jonka hän uloswalinnut on/ suuren kunnian tekemään. Ja asettaapi heitä HERRAKSI suuren hywyden päälle/ ja ulos jakaapi heille maan palkaksensa.)</p> |
| MLV19 | <p>39 And he will deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god. Whoever acknowledges him he will increase with glory and he will cause them to rule over many and will divide the land for a price.</p> | KJV | <p>39. Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.</p> |

- Dk1871 39. Og han skal handle med de stærke Fæstninger ved den fremmede Guds. Hjælp, saaledes at han skal bevise dem som erkende ham, meen Ære, og han skal lade dem herske over mange og uddele Land til Løn.
- PR1739 39. Ja nenda teeb ta neile tuggewatte paikade kantsidele se woöra jummalaga; kes neid kalliste peab, sellele näidab ta paljo au, ja panneb neid wallitsema ülle paljo, ja jaggab se Ma ärra hinna pärrast.
- Luther1912 39. und wird denen, so ihm helfen die Festungen stärken mit dem fremden Gott, den er erwählt hat, große Ehre tun und sie zu Herren machen über große Güter und ihnen das Land zum Lohn austeilen.
- RV'1862 39. Y con el dios ajeno que conocerá, hará castillos fuertes, ensanchará su gloria, y hacerlos ha señores sobre muchos, y repartirá la tierra por precio.
- PL1881 39. A tak dowiedzie tego, że twierdze Najmocniejszego będą boga obcego; a
- KXII 39. Och han skall göra dem stora äro, som hjälpa honom stärka Maussim, med den främmande guden, som han utvalt hafver; och skall göra dem till herrar öfver stora rikedomar, och utskifta dem landet till lön.
- LT 39. Jis parūpins tvirtovėms svetimų dievų. Kas jį pripažins, tam jis suteiks daug garbės, padarys valdovu ir atpildui dalins žemę.
- Ostervald-Fr 39. Et il agira ainsi dans les remparts des forteresses avec un dieu étranger: à ceux qui le reconnaîtront, il multipliera la gloire; il les fera dominer sur plusieurs et leur partagera le pays en récompense.
- SVV1770 39 En hij zal de vastigheden der sterkten maken met den vreemden god; dengenen, die hij kennen zal, zal hij de eer vermenigvuldigen, en hij zal ze doen heersen over velen, en hij zal het land uitdelen om prijs.
- Karoli1908Hu 39. És az erődített városokban így teszen az idegen istenek nevében: a ki hódol, annak

których mu się będzie zdało, tych rozmnoży sławę, i uczyni, aby panowali nad wielą, a rozdzieli im ziemię miasto zapłaty.

RuSV1876 39 и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.

dicsőségét megsokasítja és sokak felett ad nékik hatalmat; a földet elosztja jutalom gyanánt.

БКуліш 39. І спорудить кріпку твердиню з чужим богом; хто буде признаватись до нього, тим збільшить він почесті, наділить властю над многими й землю роздасть у нагороду.

FI33/38 40. Mutta lopun ajalla Etelän kuningas iskee yhteen hänen kanssansa. Ja Pohjan kuningas käy tämän kimppuun vaunuilla ja ratsuilla ja monilla laivoilla, hyökkää hänen maihinsa, tulvana leviten niiden ylitse.

Biblia1776 40. Ja lopun ajalla pitää etelän kuninkaan hänen kanssansa puskeleman. Ja pohjoisen kuninkaan pitää äkisti karkaaman häntä vastaan rattailla, ratsasmiehillä ja monella haahdella. Ja hänen pitää maakuntiin sisälle menemän ja haaskaaman ja vaeltaman lävitse.

CPR1642 40. JA lopusa pitä etelän Cuningan hänen cansans puskeleman ja pohjaisen Cuningan pitä äkist carcajaman händä watan rattailla radzasmiehillä ja monilla haaxilla. Ja hänen pitä maille menemän haascaman ja waeldaman läpidze.

Osat1551 40. JA lopusa pite sen Etelen Kuningan henen cansans söxemen/ Ja sen pohjaisen Kuningan pite ninquin Twlispään henen wastans carkaiaman/ Rattailla/ Ratzasmiehille/ ia monilla haaxilla. Ja henen pite Maadhen siselmenemen/ ia haaskaman ia lepitze waeldaman. (Ja lopussa pitää sen etelän kuninkaan hänen kanssansa syöksemään/ Ja sen pohjan kuninkaan pitää niinkuin tuulispään hänen wastaansa karkaaman/ rattailla/ ratsasmiehillä/ ja

monilla haaksilla. Ja hänen pitää maahan sisälle menemän/ ja haaskaaman ja läwitse waeltaman.)

MLV19 40 And at the time of the end, the king of the south will contend with him and the king of the north will come against him like a whirlwind, with chariots and with horsemen and with many ships and he will enter into the countries and will overflow and pass through.

KJV 40. And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

Dk1871 40. Men ved Endens Tid skal Kongen af Sønden stanges med ham, og Kongen af Norden skal storme frem imod ham med Vogne og med Ryttere og med mange Skibe og trænge ind i Landene og overskylle og overfare dem.

KXII 40. Och på ändalyktene skall Konungen af söderlanden stötas med honom; och Konungen af nordlanden skall församla sig emot honom, med vagnar, resenärer, och mång skepp, och skall infalla i landen, och förderfva, och draga derigenom;

PR1739 40. Ja otsa aial hakkab louna-kuningas temmaga kaewlema, ja pohja-kuningas tulleb kui tulispea temma peäle söawankrittega, ja rüütlidega, ja paljo laewadega; ja tulleb temma made sisse, ja touseb kui wessi, ja käib neid läbbi,

LT 40. Paskutiniaisiais laikais su juo kariaus pietų karalius. Kaip audra įsiverš į kraštą šiaurės karalius su kovos vežimais, raiteliais bei laivais, kaip tvanas užlies kraštus ir užims juos.

Luther1912 40. Und am Ende wird sich der König gegen

Ostervald-Fr 40. Et au temps de la fin, le roi du midi se

Mittag mit ihm messen; und der König gegen Mitternacht wird gegen ihn stürmen mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen

heurtera contre lui; et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers et beaucoup de navires.

RV'1862 40. Mas al cabo del tiempo el rey del mediodía se acorpeará con él, y el rey del norte levantará contra él tempestad, con carros, y gente de a caballo, y muchos navíos; y entrará por las tierras, e inundará, y pasará.

SVV1770 40 En op den tijd van het einde, zal de koning van het Zuiden tegen hem met hoornen stoten; en de koning van het Noorden zal tegen hem aanstormen, met wagenen, en met ruiteren, en met vele schepen; en hij zal in de landen komen, en hij zal ze overstromen en doortrekken.

PL1881 40. A przy skoóczeniu tego czasu będzie się z nim potykał król z południa; ale król północny jako burza naó przyjdzie z wozami i z jezdnyimi i z wielą okrętów, a wtargnie w ziemię, i jako powódź przejdzie.

Karoli1908Hu 40. De a vég idején összetűz vele a déli király, és mint a forgószél, úgy megy reá az északi király szekerekkel, lovasokkal és sok hajóval, és betör az országokba, előzőnli és végigjárja azokat.

RuSV1876 40 Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северный устремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленными кораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через них.

БКуліш 40. Та під кінець часу стане воювати з ним царь південний, та й царь північний кинеться на нього, неначе буря, з боєвими возами, кінним військом та безліччю кораблів, і нападе на країни, та, наче потоп, перейде через них.

FI33/38 41. Hän hyökkää myös Ihanaan maahan, ja

Biblia1776 41. Ja ihanaan maahan tuleman, ja monta

monta kaatuu. Mutta hänen kädestänsä pelastuvat nämä: Edom ja Mooab ja ammonilaisten pääosa.

CPR1642 41. Ja hänen pitä ihanaan maahan tuleman ja monda surmatan.

Osat1551

pitää lankeeman. Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pääsemän: Edom, Moab ja Ammonin lasten esikoiset.

41. Ja henen pite siihen Lustisen Maan siseltuleman/ ia monda pite surmattaman. (Ja hänen pitää siihen lustiseen maan sisälle tuleman/ ja monta pitää surmattaman.)

MLV19 41 He will also enter into the glorious land and many countries will be overthrown. But these will be delivered out of his hand: Edom and Moab and the chief of the sons of Ammon.

KJV

41. He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

Dk1871 41. Og han skal trænge ind i det herlige Land, og mange skulle falde; men disse skulle undkomme fra hans Haand: Edom og Moab og de ypperste af Ammons Børn.

KXII

41. Och skall infalla uti det lustiga landet, och många skola dräpne varda; men desse skola undslippa hans hand: Edom, Moab och Ammons barnas Förstar.

PR1739 41. Ja tulleb siñna illusa male, ja paljo langewad senna; agga needsinnatsed peäsewad ta käest: Edomi- ja Moabi-rahwas, ja keigeüllemad Ammoni lastest.

LT

41. Jis įeis į šlovingąjį kraštą, dešimtys tūkstančių žus. Bet edomitai, moabitai ir didžioji dalis amonitų išsigelbės iš jo rankos.

Luther1912 41. und wird in das werte Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die

Ostervald-Fr

41. Il entrera dans les terres, se répandra comme un torrent et passera. Il entrera dans le pays de gloire; et plusieurs pays

Vornehmsten der Kinder Ammon.

- RV'1862 41. Y vendrá en la tierra deseable, y muchas provincias caerán: mas estas escaparán de su mano, Edom, y Moab, y lo primero de los hijos de Ammón.
- PL1881 41. Potem przyciągnie do ziemi ozdobnej, i wiele krain upadnie; wszakże ci ujdą ręk jego, Edomczycy i Moabczycy, i pierwociny synów Ammonowych.
- RuSV1876 41 И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.
- FI33/38 42. Ja hän ojentaa kätensä maita kohti; Egyptin maa ei ole säästyvä.
- CPR1642 42. Mutta nämät pitä hänen kädestäns pääsemän Edom Moab ja Ammonin lasten esicoiset. Ja hänen pitä woimans maihin lähettämän ja ei Egyptikän pidä häneldä pääsemän.
- SVV1770 41 En hij zal komen in het land des sieraads, en vele landen zullen ter nedergeworpen worden; doch deze zullen zijn hand ontkomen, Edom en Moab, en de eerstelingen der kinderen Ammons.
- Karoli1908Hu 41. És bemegy a dicső földre, és sokan elesnek; de ezek megszabadulnak az ő kezéből: Edom, Moáb és az Ammon fiainak színe-java.
- БКуліш 41. І наступить він на красу між краями й багато міст упаде; спасуться від руки його тільки Едом, Моаб та більша часть синів Аммонових.
- Biblia1776 42. Ja hänen pitää kätensä maakuntiin ojentaman ja ei Egyptinkään maan pidä häneltä pääsemän.
- Osat1551 42. Mutta nämät pite henen Kädhestens poisweltemen/ Edom/ Moab/ ia ne Ammonin lasten Pämiehet. Ja henen pite woimans maihin lehettemen/ Ja Egijpti ei pidhe heneste päsemen. (Mutta nämät pitää

succomberont, mais ceux-ci échapperont de sa main: Édom et Moab et les principaux des enfants d'Ammon.

hänen kädestänsä pois wälttämän/ Edom/
Moab/ ja ne Ammonin lasten päämiehet. Ja
hänen pitää woimansa maihin lähettämän/
Ja Egypti ei pidä hänestä pääsemän.)

MLV19	42 He will stretch forth his hand also upon the countries and the land of Egypt will not escape.	KJV	42. He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.
Dk1871	42. Og han skal udstrække sin Haand efter Landene, og Ægyptens Land skal ikke staa til Redning.	KXII	42. Och han skall sända sina magt i landen, och Egypten skall icke undslippa honom;
PR1739	42. Ja ta pistab omma kät nende külge; ja Egiptusse Ma ei sa mitte ärrapeäsmä.	LT	42. Jis išties ranką prieš kitus kraštus, ir Egipto šalis neišsigelbės.
Luther1912	42. Und er wird seine Hand ausstrecken nach den Ländern, und Ägypten wird ihm nicht entrinnen;	Ostervald-Fr	42. Il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera point.
RV'1862	42. Y extendará su mano a las tierras; y la tierra de Egipto no escapará.	SVV1770	42 En hij zal zijn hand aan de landen leggen, ook zal het land van Egypte niet ontkomen.
PL1881	42. A gdy rękę swą ściągnie na krainy, ani ziemia Egipska tego ująć nie będzie mogła.	Karoli1908Hu	42. És kezeit az országotra veti, és Égyiptom földe meg nem menekedhetik.
RuSV1876	42 И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.	БКуліш	42. І простягне він свою руку на всякі краї, не спасеться й край Египецький.

DANIEL

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 43. Hän valtaa kulta- ja hopea-aarteet ja kaikki Egyptin kalleudet, ja liibyalaiset ja etiopialaiset liittyvät häntä seuraamaan.</p> | <p>Biblia1776 43. Vaan hänen pitää omistaman itsellensä kullan ja hopian ja kaiken Egyptin tavarahan. Lybian ja Ethiopian pitää häntä seuraaman.</p> |
| <p>CPR1642 43. Waan hänen pitä omistaman idzellens cullan ja hopian ja caiken Egyptin tavarahan Lybian ja Ethiopian pitä händä seuraman.</p> | <p>Osat1551 43. Waan henen pite Matkustoxens cautta/ylitze Cullan ia Hopian/ ia caiken Egijptin/ Lijbian/ ia Ethiopian tauaran hallitzeman. (Waan hänen pitää matkustuksen kautta/ylitze kullan ja hopean/ ja kaiken Egyptin/ Libyan/ ja Ethiopian tavarahan hallitseman.)</p> |
| <p>MLV19 43 But he will have power over the treasures of gold and of silver and over all the desirable things of Egypt. And the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.</p> | <p>KJV 43. But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.</p> |
| <p>Dk1871 43. Og han skal blive Herre over Skatte af Guld og Sølv og over alle kostelige Ting i Ægypten; og Lygter og Morianer skulle følge ham.</p> | <p>KXII 43. Utan han skall med sitt indragande varda rådandes öfver gyldene och silfverskatter, och öfver all klenodier i Egypten, Libyen och Ethiopien.</p> |
| <p>PR1739 43. Ja ta wallitseb kulla ja höbbeda warranduste ülle, ja keige kalliste Egiptusse asjade ülle, ja Lübia- ja Mora-mehhed on temma seltsis.</p> | <p>LT 43. Jis užvaldys Egipto aukso ir sidabro lobius bei brangenybes, libiai ir etiopai seks paskui jį.</p> |
| <p>Luther1912 43. sondern er wird herrschen über die goldenen und silbernen Schätze und über alle</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses</p> |

Kleinode Ägyptens; Libyer und Mohren werden in seinem Zuge sein.

RV'1862 43. Y apoderarse ha de los tesoros de oro y plata, y de todas las cosas preciosas de Egipto, de Libia, y Etiopía por donde pasará.

de l'Égypte. Les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite.

SVV1770 43 En hij zal heersen over de verborgen schatten des gouds en des zilvers, en over al de gewenste dingen van Egypte; en die van Libye, en de Moren zullen in zijn gangen wezen.

PL1881 43. Bo opanuje skarby złota i srebra, i wszystkie rzeczy drogie Egipskie, a Libijczycy i Murzynowie za nim pójdą.

Karoli1908Hu 43. És ura lesz Égyiptom arany- és ezüst-kincseinek és minden drágalátos javainak; libiabeliek és szerencsenek is lesznek az ő kíséretében.

RuSV1876 43 И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.

БКуліш 43. І загорне він скарби золота й срібла та всякі дорогі річі в Египті; Ливії і Етіопії пійдуть за ним.

FI33/38 44. Mutta sanomat idästä ja pohjoisesta säikähdyttävät häntä, ja hän lähtee täynnä kiukkua hävittämään monia ja vihkimään heitä tuhon omiksi.

Biblia1776 44. Mutta sanoma idästä ja pohjasta pitää häntä peljättämän. Ja hän käy ulos suuressa vihassa monta kadottamaan ja hukuttamaan.

CPR1642 44. MUtta sanoma idästä ja pohjaisesta pitä händä peljättämän ja hän käy ulos suurella julmudella ajatellen monda cadotta ja hucutta.

Osat1551 44. Mutta yxi sanoma Idheste ia Pohiaisesta pite hende heiritzemen/ ia hen vloskeupi surella iulmaudhella/ aiatellen/ monda cadhotta ia hucutta. (Mutta yksi sanoma idästä ja pohjoisesta pitää häntä

häiritseman/ ja hän uloskäypi suurella julmaudella/ ajatellen/ monta kadottaa ja hukuttaa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 44 But news out of the east and out of the north will trouble him and he will go forth with great fury to destroy and to utterly sweep away many. | KJV 44. But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many. |
| Dk1871 44. Men Tidender fra Østen og fra Norden skulle forfærde ham; og han skal drage ud med stor Grumhed for at udrydde og for at Ødelægge mange. | KXII 44. Men ett rykte skall förskräcka honom, af östan och af nordan; så att han skall draga ut med stora vrede, i det sinnet, att han skall många förgöra och förderfva. |
| PR1739 44. Ja juttud hoñiko ja pohja poolt tewad temmale hirmo, ja ta lähhäb seält ärra sure tullise wihhaga, paljo ärrahukkama ja sutumaks ärrakautama. | LT 44. Žinios iš šiaurės ir rytų nugąsdins jį. Labai įtūžęs, jis išeis, kad naikintų ir pražudytų daugelį. |
| Luther1912 44. Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken von Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, willens, viele zu vertilgen und zu verderben. | Ostervald-Fr 44. Mais des nouvelles de l'orient et du nord viendront le troubler; et il sortira avec une grande fureur pour détruire et exterminer beaucoup de gens. |
| RV'1862 44. Mas nuevas de oriente y del norte le espantarán; y saldrá con grande ira para destruir y matar muchos. | SVV1770 44 Maar de geruchten van het Oosten en van het Noorden zullen hem verschrikken; daarom zal hij uittrekken met grote grimmigheid om velen te verdelgen en te |

verbannen.

- PL1881 44. W tem wieści od wschodu słońca i od północy przestraszą go; przetoż wyciągnie z popędliwością wielką, aby wygubił i zamordował wielu.
- RuSV1876 44 Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,
- FI33/38 45. Hän pystyttää hovitelttansa meren ja pyhäkön ihanan vuoren välille. Mutta hänen loppunsa tulee, eikä häntä kukaan auta.
- CPR1642 45. Ja hänen pitä majans asettaman cahden meren wälille sen ihanan pyhän vuoren tygö. Sijhenasti cuin hänen loppuns tule ja ei kengän händä auta.
- MLV19 45 And he will plant the tents of his palace
- Karoli1908Hu 44. De megriasztják őt napkeletről és északról való hírek, és kivonul nagy haraggal, hogy elveszessen és megöljön sokakat.
- БКуліш 44. Але чутка від сходу й півночі злякає його; він вийде в великій лютості, щоб заанащувати й вигублювати многих,
- Biblia1776 45. Ja hänen pitää majansa asettaman kahden meren välille, sen ihanan pyhän vuoren tykö siihen asti kuin hänen loppunsa tulee, ja ei kenkään häntä auta.
- Osat1551 45. Ja henen pite Pallatzins hurstit vlosleuittemen cadhen Meren keskel/ sen cunnialisen Pyhydhen Woren tykene. Sihenasti ette henen Loppuns tulepi/ ia eikengen hende pide auttaman. (Ja hänen pitää palatsins hurstit uloslewittämän kahden meren keskelle/ sen kunniallisen pyhyden vuoren tykönä. Sijhenasti että hänen loppunsa tuleepi/ ja eikenkään häntä pidä auttaman.)
- KJV 45. And he shall plant the tabernacles of his

between the sea and the glorious holy mountain, yet he will come to his end and none will help him.

palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

Dk1871 45. Og han skal opslaa sit Pragttelt imellem Havet og det herlige, hellige Bjerg, men naa sin Ende, og ingen skal hjælpe ham.

KXII 45. Och han skall uppslå sins palatses tjäll emellan hafven, omkring det lustiga helga berget, tilldess med honom varder en ände; och ingen skall hjälpa honom.

PR1739 45. Ja ta lööb ommad ehhitud telgid ülles nende wahhele pühha illusa mäe pole: siis tulleb temmale ots kätte, ja ükski ei olle temmale abbimehheks.

LT 45. Jis pastatys savo karališką palapinę tarp jūros ir šlovingo šventojo kalno. Ten jis prieis galą, ir nè vienas nepadės jam''.

Luther1912 45. Und er wird den Palast seines Gezelttes aufschlagen zwischen zwei Meeren um den werten heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

Ostervald-Fr 45. Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne glorieuse et sainte. Puis il viendra à sa fin, et personne ne lui donnera de secours.

RV'1862 45. Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares, en el monte deseable del santuario; y vendrá hasta su fin, y no tendrá quien le ayude.

SVV1770 45 En hij zal de tenten van zijn paleis planten tussen de zeeën aan den berg des heiligen sieraads; en hij zal tot zijn einde komen, en zal geen helper hebben.

PL1881 45. I rozbije namioty pałacu swego między morzami na górze ozdobnej świętobliwości; a gdy przyjdzie do końca swego, nie będzie miał nikogo na pomocy.

Karoli1908Hu 45. És felvonja az ő sátor-palotáját a tengerek és a dicső [6†] szent hegy között; és végére jut, és senki sem segít rajta.

RuSV1876 45 и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

12 luku

Miikael taistelee Israelin puolesta. Ylösnousemus ja lopun aika.

БКуліш 45. І понапинає він царські намети свої між морем та горою преславної сьвятині; але дійде й він до свого кінця, і ніхто не допоможе йому.

FI33/38 1. Siihen aikaan nousee Miikael, se suuri enkeliruhtinas, joka seisoo sinun kansasi lasten suojana. Ja se on oleva ahdistuksen aika, jonka kaltaista ei ole ollut siitä saakka, kuin kansoja on ollut, hamaan siihen aikaan asti. Mutta siihen aikaan pelastetaan sinun kansasi, kaikki, jotka kirjaan kirjoitetut ovat.

CPR1642 1. Silloin nouse se suuri Försti Michael joka sinun Canssas edes seiso. Sillä yxi surkia aica on tulewa jonga caltainen ei ikänäns ollut ole sijttecuin ihmiset rupeisit oleman haman sijhen aican asti. Sillä ajalla sinun Canssas wapahdetan caicki jotca kirjas kirjoitetut owat.

Biblia1776 1. Silloin nonsee suuri päämies Mikael, joka sinun kansas lasten edessä seisoo, sillä surkia aika on tuleva, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut sittekuin ihmiset rupesivat olemaan, hamaan tähän aikaan asti. Sillä ajalla sinun kansas vapahdetaan. Kaikki, jotka kirjassa kirjoitetut ovat.

Osat1551 1. Sille samalla aialla/ ylesnousepi se swri Pämies Michael/ ioca sinun Canssas edesseiso. Sille ette yxi nin surkia aica pite tuleman/ ionga caltainen ei ikenens ollut ole/ sittequin Inhimiset rupeisit oleman/ haman sihen aican asti. Sille samalla aialla/ sinun Canssas wapadhetan/ caiki iotca Kirias ouat kirioitetut. (Sillä samalla ajalla/ ylösnousepi se suuri päämies Michael/ joka

sinun kansasi edessä seisoo. Sillä että yksi niin surkea aika pitää tuleman/ jonka kaltainen ei ikänänsä ollut ole/ sittenkuin ihmiset rupesit oleman/ hamaan siihen aikaan asti. Sillä samalla ajalla/ sinun kansasi wapahdetaan/ kaikki jotka kirjassa owat kirjoitetut.)

MLV19 1 And at that time Michael will stand up, the great prince who stands for the sons of your people. And there will be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time. And at that time your people will be delivered, everyone who will be found written in the book.

KJV 1. And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

Dk1871 1. Og paa den Tid skal Mikael, den store Fyrste, der staar som Værn for dit Folks Børn, staa frem, og der skal være en Trængsels Tid, som aldrig har været, siden Folk hlev til og indtil den Tid; og paa samme Tid skal dit Folk undkomme, hver den, som findes skreven i Bogen.

KXII 1. På samma tiden skall den store Försten Michael, som för ditt folk står, uppresa sig; ty en sådana bedröfvad tid skall komma, att ingen slik varit hafver, ifrå den tid menniskor hafva varit till, intill den tiden. Uti den samma tiden skall ditt folk frälst warda, alle de som i bokene skrefne äro.

PR1739 1. Agga sel aial touseb se suur Würst Mikael ülles, kes so rahwa laste eest seisab; siis on ni kitsas aeg, mähhärdust ei olnud, sidast kui üks

LT 1. “Tuo laiku pakils Mykolas, didysis kunigaikštis, kuris gina tavo tautiečius. Tada ateis tokie sunkūs laikai, kokių nebuvo nuo

rahwas olnud, siit aiast sadik : agga sel aial peäseb so rahwas ärra, iggaüks, kedda leitakse ramatusse ülleskirjotud ollemast.

tautos atsiradimo. Tada tavo tauta bus išgelbétakiekvienas, kuris bus jrašytas knygoje.

Luther1912 1. Zur selben Zeit wird der große Fürst Michael, der für die Kinder deines Volkes steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, wie sie nicht gewesen ist, seitdem Leute gewesen sind bis auf diese Zeit. Zur selben Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient ferme pour les enfants de ton peuple; et ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il existe des nations, jusqu'à ce temps-là. En ce temps-là, ton peuple échappera, savoir quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.

RV'1862 1. MAS en aquel tiempo Micael el gran príncipe, que está por los hijos de tu pueblo, se levantará; y será tiempo de angustia, cual nunca fué después que hubo gente hasta entonces: mas en aquel tiempo tu pueblo escapará, es a saber, todos los que se hallaren escritos en el libro.

SVV1770 1 En te dier tijd zal Michael opstaan, die grote vorst, die voor de kinderen uws volks staat, als het zulk een tijd der benauwdheid zijn zal, als er niet geweest is, sinds dat er een volk geweest is, tot op dienzelven tijd toe; en te dier tijd zal uw volk verlost worden, al wie gevonden wordt geschreven te zijn in het boek.

PL1881 1. Tego czasu powstanie Michał, książę wielki, który się zastawia za synami ludu twego; a będzie czas uciśnienia, jakiego nie było, jako narody poczęły być, aż do tego czasu; tego, mówię, czasu wyswobodzony będzie lud twój, ktokolwiek znaleziony będzie napisany w

Karoli1908Hu 1. És abban az időben felkél [1†] Mihály, a nagy fejedelem, a ki a te néped fiaiért áll, mert nyomorúságos idő lesz, a milyen nem volt attól fogva, hogy nép kezdett lenni, mindezideig. És abban az időben megszabadul a te néped; a ki csak beírva

księgach.

RuSV1876 1 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

FI33/38 2. Ja monet maan tomussa makaavista heräjävät, toiset iankaikkiseen elämään, toiset häpeään ja iankaikkiseen kauhistukseen.

CPR1642 2. Ja monda jotca maan tomus macawat heräjäwät muutamat ijancaickiseen elämään ja muutamat ijancaickiseen pilckan ja häpiään.

MLV19 2 And many of those who sleep in the dust of the earth will awake, some to everlasting life and some to shame and everlasting contempt.

találtatik a könyvben.

БКуліш 1. I встане в той час Михаїл, князь великий, що встоює за синами народу твого; й настане час лютий, якого не бувало від того часу, як постали люде, до сього часу; але спасуться в сей час зпоміж твого народу всі, що будуть знайдені записаними в книзі.

Biblia1776 2. Ja monta, jotka maan tomussa makaavat, heräävät , muutamat ijancaikkiseen elämään, ja muutamat ijancaikkiseen pilkkaan ja häpiään.

Osat1551 2. Ja monda/ iotca maan mullas macauat/ yleshereieuet/ mutomat ijancaickiseen Elemehen/ ia mutomat ijancaickiseen pilcahan ia häpiehen. (Ja monta/ jotka maan mullassa makaawat/ ylösheräjäwät/ muutamat iankaikkiseen elämähän/ ja muutamat iankaikkiseen pilkkahan ja häpeähän.)

KJV 2. And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

Dk1871	2. Og mange af dem, som sove i Støvets Jord, skulle opvaagne, solnme til et evigt Liv, og somme til Skam, til evig Afsky.	KXII	2. Och många de, som under jordene sofva ligga, skola uppvakna, somlige till evigt lif, somlige till evig försmädelse och blygd.
PR1739	2. Ja paljo neist, kes mulla pörmus maggawad, ärkawad siis ülles: teised iggawesseks elluks, ja teised sureks teotusseks, iggawesseks häbbiks.	LT	2. Daugelis miegančių žemės dulkėse pabus: vieniamžinam gyvenimui, kitiamžinai paniekai ir gėdai.
Luther1912	2. Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande.	Ostervald-Fr	2. Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour l'opprobre et une infamie éternelle.
RV'1862	2. Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra serán despertados, unos para vida eterna, y otros para vergüenza, y confusión perpetua.	SVV1770	2 En velen van die, die in het stof der aarde slapen, zullen ontwaken, dezen ten eeuwigen leven, en genen tot versmaadheden, en tot eeuwige afgrijzing.
PL1881	2. A wiele z tych, którzy śpią w prochu ziemi, ocucą się, jedni ku żywotowi wiecznemu, a drudzy na pohaóbenie i na wzgardę wieczną.	Karoli1908Hu	2. És sokan azok közül, a kik alusznak [2†] a föld porában, felszerkenek, némelyek örök életre, némelyek pedig gyalázatra és örökkévaló útálatosságra.
RuSV1876	2 И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.	БКуліш	2. І багато з тих, що сплять в поросі земному, прокинеться, одні на вічне життя, другі на вічний сором і ганьбу.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja taidolliset loistavat, niinkuin taivaanvahvuus loistaa, ja ne, jotka monta vanhurskauteen saattavat, niinkuin tähdet, aina ja iankaikkisesti. | Biblia1776 | 3. Mutta opettajat paistavat, niinkuin taivaan kirkkaus, ja jotka monta opettavat vanhurskauteen, niinkuin tähdet alati ja ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 3. Mutta opettajat paistawat niinuin taiwan kirckaus ja jotca monda opettawat wanhurscauten niinuin tähdet alati ja ijancaickisest. | Osat1551 | 3. Mutta ne Opettaiat paistauat/ ninquin Taiuan kircaus/ Ja iotca monda kiendeuet Wanhurskautehen/ ninquin ne Techtet alati ia ijancaickisesta. (Mutta ne opettajat paistawat/ niinkuin taiwaan kirkkaus/ Ja jotka monta kääntäwät wanhurskauteen/ niinkuin ne tähdet alati ja iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 3 And those who are wise will shine as the brightness of the expanse and those who turn many to righteousness as the stars everlasting and forever. | KJV | 3. And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever. |
| Dk1871 | 3. Men de forstandige skulle skinne som den udstrakte Befæstnings Skin; og de, der fsrte de mange til Retfærdighed, som Stjernerne evindeligt og altid. | KXII | 3. Men lärarena skola lysa såsom himmelens sken, och de som många undervisa till rättfärdighet, såsom stjernor i evighet. |
| PR1739 | 3. Ja need moistlikkud peawad paistma kui taewa lautusse paiste, ja kes paljo saatwad öigusse tele, kui tähhed ikka ja iggaweste. | LT | 3. Išmintingieji spindės kaip dangaus šviesuliai, kurie nukreipė daugelį į teisumą- kaip žvaigždės per amžių amžius. |

DANIEL

- | | |
|--|---|
| Luther1912 3. Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne immer und ewiglich. | Ostervald-Fr 3. Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui en auront amené plusieurs à la justice brilleront comme des étoiles, à toujours et à perpétuité. |
| RV'1862 3. Y los entendidos resplandecerán, como el resplandor del firmamento; y los que enseñan a justicia la multitud, como las estrellas a perpetua eternidad. | SVV1770 3 De leraars nu zullen blinken, als de glans des uitspansels, en die er velen rechtvaardigen, gelijk de sterren, altoos en eeuwiglijk. |
| PL1881 3. Ale ci, którzy innych nauczają, świecić się będą jako światłość na niebie, a którzy wielu ku sprawiedliwości przywodzą, jako gwiazdy na wieki wieczne. | Karoli1908Hu 3. Az értelmesek pedig fénylenek, mint az égnek fényessége; és a kik sokakat az igazságra visznek, miként a csillagok örökkön örökké. |
| RuSV1876 3 И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда. | БКуліш 3. І розумні сияти муть, неначе світила на небі, а наворачувші многих до праведності - неначе зорі, повік, на завсїди. |
| FI33/38 4. Mutta sinä, Daniel, lukitse nämä sanat ja sinetöi tämä kirja lopun aikaan asti. Monet sitä tutkivat, ja ymmärrys lisääntyy. | Biblia1776 4. Ja sinä Daniel, peitä nämät sanat ja sulje kirjaan hamaan viimeiseen aikaan asti. Siloin pitää sen tykö monta tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän. |
| CPR1642 4. Ja sinä Daniel peitä nämät sanat ja sulje nämät kirjoitukset haman wijmeisen aican. Silloin pitä sen tygö monda tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän. | Osat1551 4. Ja sine Daniel peite nämät sanat/ ia insigla näme Kirioituxet/ Haman sihen wimeisen aicahan. Silloin pite SEN tyge monda tuleman/ ia swren ymmardhyxen leutemen. |

(Ja sinä Daniel peitä nämät sanat/ ja insiglaa nämä kirjoitukset/ Hamaan siihen viimeiseen aikahan. Sillon pitää sen tykö monta tuleman/ ja suuren ymmärryksen löytämän.)

MLV19 4 But you, O Daniel, shut up the words and seal the book, even to the time of the end. Many will run to and fro and knowledge will be increased.

KJV 4. But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

Dk1871 4. Og du, Daniel, luk til for Ordene, og forsegl Bogen indtil Endens Tid; mange skulle søge ivrigt i den, og Kundskab skal blive mangfoldig.

KXII 4. Och du, Daniel, fördölj dessa orden och besegla denna skriftena intill den yttersta tiden; så skola många deröfver komma, och finna ett stort förstånd.

PR1739 4. Agga sinna Taniel panne warjule need sannad, ja panne otsego pitseriga kinni se ramat, kunni aeg otsa saab: siis wötwad paljo neid läbbiaiada, ja se tundminne lähhäb sureks.

LT 4. O tu, Danieliau, paslėpk tuos žodžius ir užantspauduok knyga iki skirto laiko. Daugelis ją perskaitys ir įgaus pažinimo''.

Luther1912 4. Und du, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die Letzte Zeit; so werden viele darüberkommen und großen Verstand finden.

Ostervald-Fr 4. Et toi, Daniel, cache ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs le parcourront et la connaissance augmentera.

RV'1862 4. Tú pues, Daniel, cierra las palabras, y sella

SVV1770 4 En gij, Daniel! sluit deze woorden toe, en

el libro hasta el tiempo del fin: pasarán muchos, y multiplicarse ha la ciencia.

verzegel dit boek, tot den tijd van het einde; velen zullen het naspeuren, en de wetenschap zal vermenigvuldigd worden.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Ale ty, Danijelu! zamknij te słowa, i zapieczętuj tę księgę aż do czau naznaczonego; bo to wiele ich przebieży, a rozmnoży się umiejętność.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Te pedig, Dániel, zárd be [3†] e beszédek, és pecsételd be a könyvet a végső időig: tudakozzák majd sokan, és nagyobbá lesz a tudás.</p> |
| <p>RuSV1876 4 А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение".</p> | <p>БКуліш 4. А ти, Даниїле, заховай сї слова й запечатай сю книгу на останній час; багато прочитає її, і побільшає знання.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja minä, Daniel, näin, ja katso, siellä seisoi kaksi muuta, toinen virran täällä rannalla, toinen virran tuolla rannalla.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja minä Daniel näin ja katso, kaksi muuta seiso siellä, toinen täällä virran reunalla ja toinen toisella virran reunalla.</p> |
| <p>CPR1642 5. JA minä Daniel näin ja cadzo caxi muuta seisoit siellä toinen täällä wirran reunalla ja toinen toisella reunalla.</p> | <p>Osat1551 5. JA Mine Daniel näin/ ia catzos/ Caxi mwta sielle seisoit/ toinen telle Wirdhan Actel/ ia se toinen sille toisella actella. (Ja minä Daniel näin/ ja katsos/ Kaksi muuta siellä seisoit/ toinen täällä wirran actella (rannalla) / ja se toinen sillä toisella actella.)</p> |
| <p>MLV19 5 Then I, Daniel, looked, and behold, another two stood, the one on the brink of the river on this side and the other on the brink of the</p> | <p>KJV 5. Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side</p> |

river on that side.

of the bank of the river.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Og jeg, Daniel, jeg saa, og se, der stod to andre, een her paa Bredden af Floden, og een der paa Bredden af Floden. | KXII | 5. Och jag, Daniel, såg, och si, der stodo två andre, en på denna strandene vid älfvena, en annar på den andra strandene. |
| PR1739 | 5. Ja minna Taniel näggin, ja wata, kaks teist seisid, teine siin pool jõe äres, ja teine seäl pool jõe äres. | LT | 5. Aš, Danielius, žiūrėjau ir mačiau stovinčius kitus du: vienasšitame upės krante, o kitas-anapus upės. |
| Luther1912 | 5. Und ich, Daniel, sah, und siehe, es standen zwei andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. | Ostervald-Fr | 5. Et moi, Daniel, je regardai, et voici, deux autres hommes se tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, l'autre au-delà du bord du fleuve. |
| RV'1862 | 5. Y yo Daniel miré, y he aquí otros dos que estaban, el uno de esta parte a la orilla del río, y el otro de la otra parte, a la orilla del río. | SVV1770 | 5 En ik, Daniel, zag, en ziet, er stonden twee anderen, de een aan deze zijde van den oever der rivier, en de ander aan gene zijde van den oever der rivier. |
| PL1881 | 5. I widziałem ja Danijel, a oto drudzy dwaj stali, jeden stał nad brzegiem rzeki, a drugi z oną nad drugim brzegiem rzeki; | Karoli1908Hu | 5. És széttekinték én, Dániel, és ímé másik kettő állt ott, egyik a folyóvíz partján [4†] innét, a másik túl a folyóvíz partján. |
| RuSV1876 | 5 Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки. | БКуліш | 5. Тоді я, Даниїл, подививсь, і от стоять двоє инчих, один на сьому березі ріки, другий на тому березі ріки. |
| FI33/38 | 6. Ja toinen sanoi pellavapukuiselle miehelle, | Biblia1776 | 6. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli |

joka oli virran vetten yläpuolella: Kuinka kauan on vielä näitten ihmeellisten asiain loppuun?

CPR1642 6. Ja hän sanoi sille joca oli lijnaisilla waatteilla puetettu joca ylempänä seiso i wirran tykönä cosca näiden ihmetten loppu tulee?

Osat1551 6. Ja sanoi hen sille/ ioca oli Liinaiel waateil puietettu/ ioca ylempänseiso i Wirdhan tyken Coska neinen Ihmein loppu tulle ? (Ja sanoi hän sille/ joka oli liinaielwaatteilla puetettu/ joka ylempänä seiso i wirran tykön. Koska näiden ihmein loppu tulee?)

MLV19 6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?

KJV 6. And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

Dk1871 6. Og der blev sagt til den Mand, som var iført de linnede Klæder, og som stod oven over Flodens Vande: Hvor længe skal det vare med Enden paa disse underfulde Ting?

KXII 6. Och han sade till den som i linnkläder ofvanuppå älfvenes vatten stod: När skall då änden warda med sådana under?

PR1739 6. Ja ta ütles selle mehhele, kel linnased rided selgas, kes jõe wee peäl olli : kui kaua on, et nende immeasjade ots tulleb ?

LT 6. Tada vienas klausė drobiniais apsivilkusj, stovintj ant upės vandeny: “Ar toli tų nuostabių įvykių galas?”

Luther1912 6. Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand: Wann will's denn ein Ende sein mit solchen Wundern?

Ostervald-Fr 6. Et on dit à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de ces merveilles?

DANIEL

- RV'1862 6. Y uno dijo al varón vestido de lienzo, que estaba sobre las aguas del río: ¿Cuándo será el fin de las maravillas?
- SVV1770 6 En hij zeide tot den Man, bekleed met linnen, Die boven op het water der rivier was: Tot hoe lang zal het zijn, dat er een einde van deze wonderen zal wezen?
- PL1881 6. I rzekł do męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki: Kiedyż przyjdzie koniec tym dziwnym rzeczom?
- Karoli1908Hu 6. És mondá egyik [5+] a gyolcsba öltözött férfiúnak, a ki a folyóvíz felett vala: Mikor lesz végök e csudadolgoknak?
- RuSV1876 6 И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: „когда будет конец этих чудных происшествий?”
- БКуліш 6. І сказав я мужові в лняній одежі, що стояв над водами ріки: Коли буде кінець сих чудних подій?
- FI33/38 7. Ja minä kuuntelin pellavapukuista miestä, joka oli virran vetten yläpuolella, ja hän nosti oikean ja vasemman kätensä taivasta kohti ja vannoi hänen kauttansa, joka elää iankaikkisesti: Siihen on vielä aika, kaksi aikaa ja puoli aikaa. Ja kun pyhän kansan yhden osan hajotus on loppunut, silloin nämä kaikki täyttyvät.
- Biblia1776 7. Niin minä otin hänestä vaarin, joka liinainilla vaatteilla puuetettu oli, joka seisoi ylempänä virtaa. Ja hän nosti oikian ja vasemman kätensä taivaasen päin ja vannoi sen kautta, joka ijankaikkisesti elää, että sen pitää ajan, ja muutamat ajat ja puolen aikaa viipymän. Ja kuin pyhän kansan hajoitus saa lopun, silloin kaikki nämät tapahtuvat.
- CPR1642 7. Nijn minä otin hänestä waarin joca lijnaisilla waateilla puuetettu oli joca ylembänä seisoi wirran tykönä. Ja hän nosti oikian ja waseman kätens taiwasen päin ja wannoi sen cautta joca ijancaickisest elä että sen pitä ajan ja muutamat ajat ja puolen aica wijpymän. Ja
- Osat1551 7. Nin mine warinotin heneste/ ioca Linaisel waateilla puietetu oli/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken. Ja hen ylesnosti henen Oikean ia wasemen Kādhens Taiwasen pein/ ia wannoi sen cautta ioca ijancaikisesta elepi/ Ette Sen pite ydhen aigan/ ia

cuin sen pyhän Canssan hajotus saa lopun
silloin caicki nämät tapahtuwat.

mutomat aihat/ ia ydhen polen aighan
wipymen. Ja quin sen Pyhen Canssan haiotus
lopun saa/ silloin caiki nämä tapactuuat.
(Niin minä waarin otin hänestä/ joka
liiniaisilla waatteila puetettu oli/ joka
ylempänä seiso i wirran tykönä. Ja hän
ylösnosti hänen oikean ja wasemman
kätensä taiwaaseen päin/ ja wannoi sen
kautta joka iankaikkisesti elääpi/ Että sen
pitää yhden ajan/ ja muutamaj ajat/ ja
yhden puolen ajan wiipymän. Ja kuin sen
pyhän kansan hajoitus lopun saa/ silloin
kaikki nämä tapahtuwat.)

MLV19 7 And I heard the man clothed in linen, who
was above the waters of the river, when he
held up his right hand and his left hand to
heaven and swore by him who lives
everlasting that it will be for a time, times and
a half. And when they have made an end of
smashing the power of the holy people, all
these things will be finished.

KJV 7. And I heard the man clothed in linen,
which was upon the waters of the river,
when he held up his right hand and his left
hand unto heaven, and sware by him that
liveth for ever that it shall be for a time,
times, and an half; and when he shall have
accomplished to scatter the power of the
holy people, all these things shall be
finished.

Dk1871 7. Og jeg hørte Manden, som var iført de
linnede Klæder, og som stod ov en over
Flodens Vande, og han opløftede sin højre

KXII 7. Och jag lydde till den mannen, som i
linnkläden stod ofvanuppå vattnena; och
han hof upp sina högra och venstra hand till

Haand og sin venstre Haand imod Himlene og svor ved ham, som lever evindeligt: I gennem een Tid, Tider og en halv Tid, og naar det hellige Folks Magt fuldstændigt er knust, skulle alle disse Ting fuldendes.

PR1739 7. Ja ma kuulsin se mehhe, kel linnased rided selgas, kes jõe wee peäl olli ; ja ta töstis omma parrema ja omma wassako käe ülles taewa pole, ja wandus selle jures, kes iggaweste ellab, et nende ots jääb ühheks aiaks, kahheks aiaks, ja poleks aiaks : ja kui pühha rahwa wäe ärrapillutamine saab löpnud, siis peawad keik need asjad otsa sama.

Luther1912 7. Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel und schwur bei dem, der ewiglich lebt, daß es eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit wahren soll; und wenn die Zerstreung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

RV'1862 7. Y oí al varón vestido de lienzo que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo, y juró por el viviente en los siglos: Que por tiempo, tiempos, y la

himmelen, och svor vid honom som lefver evinnerliga, att det skulle vara till en tid, och några tider, och en half tid; och när dess heliga folkens förskingring en ända hafver, så skall allt sådant ske.

LT 7. Išgirdau drobiniais apsilvilkusį, stovintį ant upės vandens, kalbant. Jis pakėlė savo dešinę ir kairę į dangų ir prisiekė amžinai Gyvuoju, tardamas: “Užtruks vieną laiką, du laikus ir pusę laiko; kai pasibaigs šventosios tautos galios naikinimas, tada visa bus įvykdyta”.

Ostervald-Fr 7. Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve; il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et il jura par celui qui vit éternellement que ce sera pour un temps, des temps et la moitié d'un temps, et que quand il aura achevé de briser la force du peuple saint toutes ces choses seront accomplies.

SVV1770 7 En ik hoorde dien Man, bekleed met linnen, Die boven op het water van de rivier was, en Hij hief Zijn rechter hand en Zijn linkerhand op naar den hemel, en zwoer bij

mitad; y cuando se acabare el esparcimiento del escuadrón del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.

Dien, Die eeuwiglijk leeft, dat na een bestemden tijd, bestemde tijden, en een helft, en als Hij zal voleind hebben te verstrooien de hand des heiligen volks, al deze dingen voleind zullen worden.

PL1881 7. I usłyszałem tego męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki, że podniósłszy prawicę swoją i lewicę swoją ku niebu przysiągł przez Żyjącego na wieki, iż po zamierzonym czasie i po zamierzonych czasach i po połowie czasu, i gdy do szczętu rozproszy siłą ręki ludu świętego, tedy się to wszystko wypełni.

Karoli1908Hu 7. És hallám a gyolcsba öltözött férfiút, a ki a folyóvíz felett vala, hogy felemelé az ő jobb kezét és bal kezét [6†] az ég felé, és megesküvék az örökké élőre, hogy ideig, [7†] időkig és fél időig, és mikor elvégezik a szent nép erejének rontását, mindezek elvégeztetnek.

RuSV1876 7 И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится.

БКуліш 7. І чув я, як муж в лняній одежі, що стояв над водами ріки, зняв праву й ліву руку до неба, закликав Тим, що живе повік, що на кінці часу й часів і півчасу і коли зовсім впаде сила сьвятого народу, все те станеться.

FI33/38 8. Ja minä kuulin, mutta en ymmärtänyt, ja minä sanoin: Herrani, mikä on oleva näitten päätös?

Biblia1776 8. Minä tosin kuulin tämän, vaan en minä ymmärtänyt. Ja minä sanoin: Herra, mitä näiden lopulla tapahtunee?

CPR1642 8. Minä tosin tämän cuulin vaan en minä

Osat1551 8. Mine tosin temen cwlin/ vaan em mine

ymmärtänyt ja sanoin: racas HERra mitä sijtte tapahtune?

ymmertenyt/ ia sanoin/ Racas HERRA/ mite sijtte tapactune? (Minä tosin tämän kuulin/ waan en minä ymmärtänyt/ ja sanoin/ Rakas HERRA/ mitä sitten tapahtunee?)

MLV19 8 And I heard, but I did not understand. Then I said, O my lord, what will be the outcome of these things?

KJV 8. And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?

Dk1871 8. Og jeg hørte det, men forstod det ikke; og jeg sagde: Min Herre! hvad er det sidste af dette?

KXII 8. Och jag hörde det, men jag för stod det intet; och jag sade: Min Herre, hvad skall ske derefter?

PR1739 8. Ja minna kuulsin sedda , agga ma ei moistnud mitte; ja ma ütlesin: Mo Issand, missugune on nende asjade wiimne luggu?

LT 8. Aš tai girdėjau, bet nesupratau ir klausiau: “Mano Viešpatie, koks bus šių dalykų galas?”

Luther1912 8. Und ich hörte es; aber ich verstand's nicht und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden?

Ostervald-Fr 8. Et moi j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis: Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?

RV'1862 8. Y yo oí, mas no entendí; y dije: Señor mío, ¿qué es el cumplimiento de estas cosas?

SVV1770 8 Dit hoorde ik, doch ik verstond het niet; en ik zeide: Mijn Heere! wat zal het einde zijn van deze dingen?

PL1881 8. A gdym ja to słyszał a nie zrozumiałem, rzekłem: Panie mój! cóż za koniec będzie tych rzeczy?

Karoli1908Hu 8. Én pedig hallám ezt, de nem értém, és mondám: Uram, mi lesz ezeknek vége?

DANIEL

RuSV1876 8 Я слышал это, но не понял, и потому сказал: „господин мой! что же после этого будет?"	БКуліш	8. Я чув се, але не зрозумів і через те сказав: Мій добродію: що ж після сього буде?
FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene, Daniel, sillä ne sanat pysyvät lukittuina ja sinetöityinä lopun aikaan asti.	Biblia1776	9. Mutta hän sanoi: Mene Daniel, sillä se on peitetty ja suljettu hamaan viimeiseen aikaan.
CPR1642 9. Mutta hän sanoi: mene Daniel sillä se on peitetty ja suljettu haman wijmeisen aican.	Osat1551	9. Mutta hen sanoi/ Mene Daniel/ sille se on peitetty ia insiglattu/ haman siihen wimeisen aicahan. (Mutta hän sanoi/ Mene Daniel/ sillä se on peitetty ja insiglattu/ hamaan siihen wiimeiseen aikaan.)
MLV19 9 And he said, Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed till the time of the end.	KJV	9. And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.
Dk1871 9. Og han sagde: Gak bort, Daniel! thi Ordene skulle være tillukkede og forseglede indtil Endens Tid.	KXII	9. Han sade: Gack, Daniel, ty det är fördoldt och besegladt intill yttersta tiden.
PR1739 9. Ja temma ütles: Minne Taniel, sest need sannad on warjule ja otsego pitsoriga kinnipandud, kunni aeg otsa saab.	LT	9. Jis atsakė: "Danieliau, eik savo keliu, nes tie žodžiai yra paslėpti ir užantspauduoti iki laikų pabaigos.
Luther1912 9. Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt bis auf die letzte	Ostervald-Fr	9. Et il dit: Va, Daniel, car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin.

Zeit.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 9. Y dijo: Anda, Daniel, que estas palabras serán cerradas y selladas hasta el tiempo del cumplimiento. | SVV1770 | 9 En Hij zeide: Ga henen, Daniel! want deze woorden zijn toegesloten en verzegeld tot den tijd van het einde. |
| PL1881 | 9. Tedy rzekł: Idź, Danijelu! bo zawarte i zapieczętowane są te słowa aż do czasu zamierzonego. | Karoli1908Hu | 9. És monda: Menj el Dániel, mert be vannak zárva és pecsételve [8†] e beszédek a vég idejéig. |
| RuSV1876 | 9 И отвечал он: „иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени. | БКуліш | 9. І відповів він: Ійди, Даниїле; бо втаєні й запечатані сї слова до часу останнього. |
| FI33/38 | 10. Monet puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pysyvät jumalattomina, eikä yksikään jumalaton ymmärrä tätä, mutta taidolliset ymmärtävät. | Biblia1776 | 10. Monta puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon ja jumalattomat ei näitä tottele, mutta ymmärtäväiset ottavat näistä vaarin. |
| CPR1642 | 10. Monda puhdistetan kircastetan ja coetellan mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon. Ja jumalattomat ei näitä tottele mutta ymmärtäväiset ottawat näistä waarin. | Osat1551 | 10. Monda pudhastetaan/ tulella waletaan/ ia coetellan/ Mutta ne Jumalattomat piteuet Jumalattoman menon. Ja ne Jumalattomat euet neite tottele/ Mutta ne ymmerteueiset neiste warinottauat. (Monta puhdistetaan/ tulella waletaan/ ja koetellaan/ Mutta ne jumalattomat pitävät jumalattoman menon. Ja ne jumalattomat eiwät näitä tottele/ Mutta ne ymmärtäväiset näistä waarin |

ottawat.)

- MLV19 10 Many will purify themselves and make themselves white and be refined, but the wicked will do wickedly. And none of the wicked will understand, but those who are wise will understand.
- Dk1871 10. Mange skulle rense sig og to sig hvide og lutre sig, men de ugudelige skulle handle ugudeligt, og ingen af de ugudelige skal forstaa det; men de forstandige skulle forstaa det.
- PR1739 10. Paljo peawad sama puhhastud, ja walgeks tehtud, ja sullatud: agga öälad tewad öälust, ja ei ükski, kes öäl on , ei wötta sedda moista; agga moistlikkud moistwad kül.
- Luther1912 10. Viele werden gereinigt, geläutert und bewährt werden; und die Gottlosen werden gottlos Wesen führen, und die Gottlosen alle werden's nicht achten; aber die Verständigen werden's achten.
- RV'1862 10. Muchos serán limpios, y emblanquecidos, y purgados; e impíos se empeorarán, y ninguno de los impíos entenderá: mas
- KJV 10. Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.
- KXII 10. Månge skola renade, luttrade och bepröfvade varda; och de ogudaktige skola föra ett ogudaktigt väsende; och de ogudaktige skola intet aktat; men de förståndige skola aktat.
- LT 10. Daugelis bus apvalyti, išbalinti ir išmėginti. Nedorėliai elgsis nedorai ir to nesupras, bet išmintieji supras.
- Ostervald-Fr 10. Plusieurs seront purifiés, blanchis et éprouvés, mais les méchants agiront avec méchanceté, et aucun des méchants ne comprendra, mais les intelligents comprendront.
- SVV1770 10 Velen zullen er gereinigd en wit gemaakt, en gelouterd worden; doch de goddelozen zullen goddelooslijk handelen, en geen van

entenderán los entendidos.

de goddelozen zullen het verstaan, maar de verstandigen zullen het verstaan.

- PL1881 10. Oczyszczonych i wybielonych i doświadczonych wiele będzie, a niezbożni niezbożnie czynić będą; nadto wszyscy niezbożni nie zrozumieją, ale mądrzy zrozumieją.
- RuSV1876 10 Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении ; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют.
- FI33/38 11. Ja siitä ajasta, jolloin jokapäiväinen uhri poistetaan ja hävityksen kauhistus asetetaan, on oleva tuhat kaksisataa yhdeksänkymmentä päivää.
- CPR1642 11. Ja sijtä ajasta cosca se jocapäiwäinen uhri on otettu pois ja häwityxen cauhistus sinne pannan owat tuhatta caxi sata ja yhdexänkymmendä päiwä.
- Karoli1908Hu 10. Megtisztulnak, megfehérednek és megpróbáltatnak sokan, az istentelenek pedig istentelenül cselekesznek, és az istentelenek közül senki sem érti; de az értelmesek értik,
- БКуліш 10. Многі обчистяться, вбіляться і будуть, наче в огні, перетоплені (в спокусі); а безбожні будуть безбожно поступати, й не зрозуміє сього ніхто з нечестивих, а мудрі зрозуміють.
- Biblia1776 11. Ja siitä ajasta, kuin se jokapäiväinen uhri on otettu pois ja hävityksen kauhistus sinne pannaan, on tuhannen kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päivää.
- Osat1551 11. Ja sijte aighasta/ cosca se iocapeiueinen Wffri poisotettu on/ Ja yxi autiudhen Cauhistos sielle pannan/ ouat tuhat/ caxisata ia ydhexenkymmende peiue. (Ja siitä ajasta/ koska se joka päiväinen uhri poisotettu on/ Ja yksi autiuden kauhistus siellä pannaan/ owat tuhat/ kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päivää.)

MLV19	11 And from the time that the continual burnt offering will be taken away and the abomination that makes desolate is set up, there will be a thousand and two hundred and ninety days.	KJV	11. And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.
Dk1871	11. Og fra den Tid, da den stadige Tjeneste bliver borttagen, og det for at opstille Ødelæggelsens Vederstyggelighed, er der Tusinde to Hundrede og halvfemsindstyve Dage.	KXII	11. Och ifrå den tiden, när det dageliga offret borttaget, och förödelsens styggelse uppsatt varder, skall vara tusende tuhundra och niotio dagar.
PR1739	11. Ja sest aiast, kui se allati-ohwer saab ärrasadetud, et se läila ärrahäwwitaw assi siñna pandud, tullewad tuhhat kakssadda ja ühheksakümmend päwa.	LT	11. Nuo to laiko, kai kasdienę auką pašalins ir pastatys sunaikinimo pabaisą, praeis tūkstantis du šimtai devyniasdešimt dienų.
Luther1912	11. Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgetan und ein Greuel; der Verwüstung aufgerichtet wird, sind tausend zweihundertundneunzig Tage.	Ostervald-Fr	11. Et, depuis le temps où cessera le sacrifice continuel et où l'on mettra l'abomination de la désolation, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.
RV'1862	11. Mas desde el tiempo que fuere quitado el continuo sacrificio, hasta la abominación espantosa, habrá mil y doscientos y noventa dias.	SVV1770	11 En van dien tijd af, dat het gedurig offer zal weggenomen, en de verwoestende gruwel zal gesteld zijn, zullen zijn duizend tweehonderd en negentig dagen.

DANIEL

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 11. A od tego czasu, którego odjęta będzie ofiara ustawiczna, a postawiona będzie obrzydliwość spustoszenia, będzie dni tysiąc, dwieście i dziewięćdziesiąt. | Karoli1908Hu | 11. És az időtől fogva, hogy elvétetik a mindennapi [9†] áldozat, és feltétetik a pusztító útálatosság, ezerkétszáz és kilenczven nap lesz. |
| RuSV1876 | 11 Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней. | БКуліш | 11. Від часу перестання щоденної жертви й постановлення гидоти в пустці міне тисяча двісті дев'ятьдесять днів. |
| FI33/38 | 12. Autuas se, joka odottaa ja saavuttaa tuhat kolmesataa kolmekymmentä viisi päivää. | Biblia1776 | 12. Autuas on, joka odottaa ja ulottuu tuhanteen kolmeensataan ja viiteen päivään neljäntäkymmentä. |
| CPR1642 | 12. Autuas on joca odotta ja ulottu tuhanteen colmen sataan ja wijten päiwään neljäntäkymmendä. | Osat1551 | 12. Autuas se on/ ioca odhottapi ia vlottupi nihin tuhannen/ colmensadhan ia widhen nelietkymmendeen peiuijn. (Autuas se on/ joka odottaapi ja ulottuupi niihin tuhanteen/ kolmeensataan ja wiiden neljätkymmenensiin päiwiin.) |
| MLV19 | 12 He who waits and comes to the thousand three hundred and thirty-five days is fortunate. | KJV | 12. Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days. |
| Dk1871 | 12. Salig er den, som bier og naar til Tusinde tre Hundrede fem og tledive Dage. | KXII | 12. Väl är honom, som då förbidar, och räcker intill tusende trehundra och fem och tretio dagar. |
| PR1739 | 12. Wägga önnis on se , kes otab, ja saab | LT | 12. Palaimintas, kuris laukia ir išveria |

DANIEL

nähha tuhhat kolmsadda ja wiis päwa neljatkümmend.

tūkstantj tris šimtus trisdešimt penkias dienas.

Luther1912 12. Wohl dem, der da wartet und erreicht tausend dreihundert und fünfunddreißig Tage!

Ostervald-Fr 12. Heureux celui qui attendra, et qui atteindra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours!

RV'1862 12. Bienaventurado el que esperar, y llegare hasta mil y trescientos y treinta y cinco dias.

SVV1770 12 Welgelukzalig is hij, die verwacht en raakt tot duizend driehonderd vijf en dertig dagen.

PL1881 12. Błogosławiony, kto doczeka a dojdzie do tysiąca trzech set trzydziestu i pięciu dni.

Karoli1908Hu 12. Boldog, a ki várja és megéri az ezerháromszáz és harminczöt napot.

RuSV1876 12 Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.

БКуліш 12. Щасливий той, хто ждати ме й діжде до тисячі трьохсот трийцяти й пяти день.

FI33/38 13. Mutta sinä, mene, siksi kunnes loppu tulee; ja lepää, ja nouse osaasi päivien lopussa.

Biblia1776 13. Mutta sinä mene pois, siihen asti kuin loppu tulee ja lepää, ettäs nousisit sinun osaas päiväin lopulla.

CPR1642 13. Mutta sinä Daniel mene pois sijhenasti kuin loppu tule ja lewä ettäs nousisit sinun osasas päiwäin loppun asti.

Osat1551 13. Mutta sine Daniel/ mene pois/ sihenasti quin loppu tule/ ia leue/ ettes ylesnousisit sinun Osahas. (Mutta sinä Daniel/ mene pois/ siihenasti kuin loppu tulee/ ja lepää/ että ylösnousisit sinun osaasi.)

MLV19 13 But go your way till the end is. For you will rest and will stand in your lot at the end of

KJV 13. But go thou thy way till the end be: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the

the days

end of the days.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Men gak du dit Endeligt i Møde, og hvil, og staa frem til din Lod ved Dagenes Ende! | KXII | 13. Men du, Daniel, gack bort, tilldess änden kommer, och hvila dig, att du må uppstå i dinom del, när dagarna hafva ända. |
| PR1739 | 13. Agga sinna minne otsa pole; ja sa pead hingama, ja ülestousma omma liisko ossaks nende päwade otsas. | LT | 13. Bet tu eik savo keliu iki galo, nes tu užmigi ir atsikelsi atsiimti savo dalies dienu pabaigoje''. |
| Luther1912 | 13. Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst zu deinem Erbteil am Ende der Tage! | Ostervald-Fr | 13. Mais toi, va à ta fin. Tu reposeras, et tu seras debout pour ton lot, à la fin des jours. |
| RV'1862 | 13. Y tú irás a el fin, y reposarás, y levantarate has en tu suerte al fin de los dias. | SVV1770 | 13 Maar gij, ga henen tot het einde, want gij zult rusten, en zult opstaan in uw lot, in het einde der dagen. |
| PL1881 | 13. Ale ty idź do miejsca twego, a odpoczniesz, i zostaniesz w losie twoim aż do skoóczenia dni. | Karoli1908Hu | 13. Te pedig menj el a vég felé; és majd nyugszol, és felkelsz a te sorsodra a napoknak végén. |
| RuSV1876 | 13 А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней". | БКуліш | 13. А ти йди до свого кінця, і спочнеш, і встанеш, щоб одержати твою частку на кінці днів. |